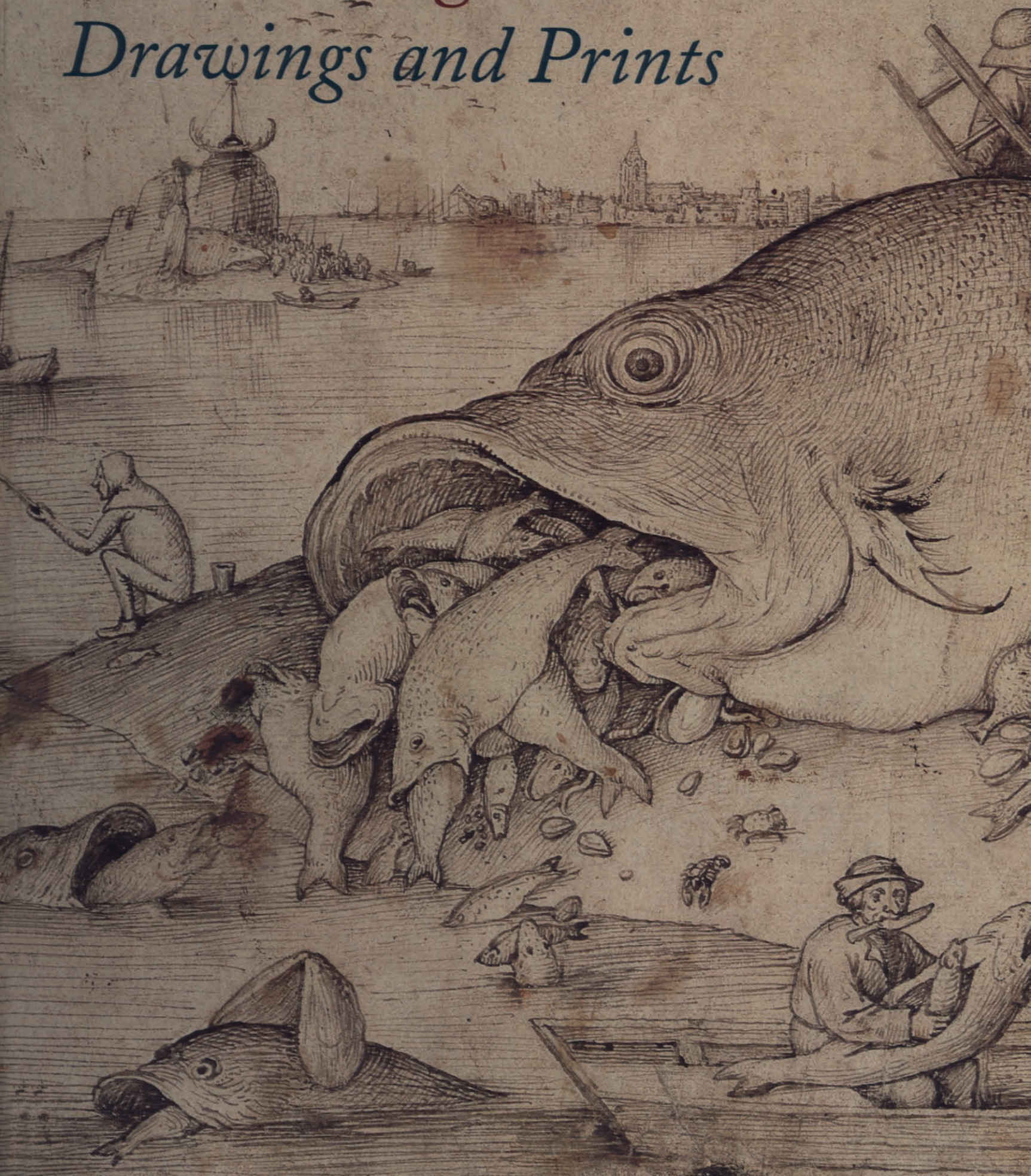


Pieter Bruegel the Elder  
*Drawings and Prints*





Pieter Bruegel the Elder  
*Drawings and Prints*







# Pieter Bruegel the Elder

## *Drawings and Prints*

Edited by Nadine M. Orenstein

*with contributions by*

*Nadine M. Orenstein*

*Manfred Sellink*

*Jürgen Müller*

*Michiel C. Plomp*

*Martin Royalton-Kisch*

*Larry Silver*

The Metropolitan Museum of Art, New York

Yale University Press, New Haven and London



This volume has been published in conjunction with the exhibition "Pieter Bruegel the Elder: Drawings and Prints," organized by The Metropolitan Museum of Art, New York, and the Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam, and held at the Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam, from May 24 to August 5, 2001, and at The Metropolitan Museum of Art, New York, from September 25 to December 2, 2001.

The exhibition is made possible in part by  
The Andrew W. Mellon Foundation.

This publication is made possible by Karen B. Cohen and  
The Drue E. Heinz Fund.

Published by The Metropolitan Museum of Art, New York

John P. O'Neill, Editor in Chief  
Carol Fuerstein, Editor  
Bruce Campbell, Designer  
Elisa Frohlich, Production  
Minjee Cho, Desktop Publishing  
Jean Wagner, Bibliographer

Copyright © 2001 by The Metropolitan Museum of Art, New York

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced  
or transmitted by any means, electronic or mechanical, including  
photocopying, recording, or information retrieval system, without  
permission from the publisher.

New photography of works in the Metropolitan Museum collection  
by Bruce Schwarz and Juan Trujillo, the Photograph Studio, The  
Metropolitan Museum of Art

Set in Caslon  
Printed on New Espel 128 gsm  
Separations by Professional Graphics, Rockford, Illinois  
Printed and bound by CS Graphics PTE Ltd., Singapore

Translation of German texts by Jürgen Müller by Russell M.  
Stockman

Jacket/cover illustration: Detail, cat. no. 38. *Big Fish Eat Little Fish*  
Frontispiece: Detail, cat. no. 52. *Desidia (Sloth)*

#### Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Bruegel, Pieter, ca. 1525–1569.

Pieter Bruegel the Elder : drawings and prints / edited by Nadine  
M. Orenstein.

p. cm.

Catalog of an exhibition held May 24–Aug. 5, 2001 at the  
Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam and Sept. 25–  
Dec. 2, 2001 at the Metropolitan Museum of Art, New York.

Includes bibliographical references and index.

ISBN 0-87099-990-7 (hc : alk. paper)—ISBN 0-87099-991-5  
(pbk. : alk. paper)—

ISBN 0-300-09014-5 (Yale University Press)

I. Bruegel, Pieter, ca. 1525–1569—Exhibitions. I. Orenstein,  
Nadine. II. Metropolitan Museum of Art (New York, N.Y.)  
III. Museum Boijmans Van Beuningen. IV. Title.

N6973.B68 A4 2001  
759.9493—dc21

2001030416



# Contents

DIRECTOR'S FOREWORD	<i>Philippe de Montebello</i>	vii
ACKNOWLEDGMENTS	<i>Nadine M. Orenstein, Manfred Sellink</i>	viii
LENDERS TO THE EXHIBITION		x
CONTRIBUTORS TO THE CATALOGUE		xi
NOTE TO THE READER		xii
The Elusive Life of Pieter Bruegel the Elder		3
	<i>Nadine M. Orenstein</i>	
Pieter Bruegel as a Draftsman: The Changing Image		13
	<i>Martin Royalton-Kisch</i>	
Images to Print: Pieter Bruegel's Engagement with Printmaking		41
	<i>Nadine M. Orenstein</i>	
"The very lively and whimsical Pieter Brueghel": Thoughts on His Iconography and Context		57
	<i>Manfred Sellink</i>	
The Importance of Being Bruegel: The Posthumous Survival of the Art of Pieter Bruegel the Elder		67
	<i>Larry Silver</i>	
Catalogue		87
	<i>Jürgen Müller, Nadine M. Orenstein, Michiel C. Plomp, Manfred Sellink</i>	
BIBLIOGRAPHY		301
INDEX		317
PHOTOGRAPH CREDITS		323





# Director's Foreword

One of the most beloved of Netherlandish artists, Pieter Bruegel the Elder is best known today for his paintings of peasants and proverbs. He is now less commonly recognized as the inventive and influential draftsman who brought a new naturalism to the rendering of landscape and who created a body of print designs that pointedly dissects the imperfections of human nature. Yet it was above all through this exceptional graphic work that Bruegel's art achieved widespread fame during the sixteenth century.

Surprisingly, this is the first major exhibition devoted solely to Bruegel's remarkable drawings and prints. For this unique occasion we have assembled as many of his drawings as possible, fifty-four of the sixty-one sheets that survive—the largest number of drawings by the master that has been brought together in several centuries. Our undertaking is especially opportune, because our conception of Bruegel's landscape drawings has changed dramatically since the time of the last major exhibition of his drawings, which was held in Berlin in 1975. This reassessment is based on the changes in attribution made by the late Hans Mielke, whose scholarship has forced us to look at the master's drawings with new eyes and to whose perception of a "new Bruegel" our exhibition is indebted. We hope that our exhibition will offer both scholars and the general public a unique opportunity to examine and judge for themselves this new Bruegel. To this end the organizers of this presentation have included a selection of works formerly assigned to Bruegel so that visitors can examine the new attributions in the context of earlier ones. Our selection is also distinctive in another respect; we made it a point to show strong, early impressions of the engravings and etchings after Bruegel's designs whenever they could be located, an endeavor that is rarely undertaken but one that shows the prints at their best and has led to a fresh view of these familiar works.

Bruegel's accepted drawings are relatively few in number, and thus our exhibition would not be possible without the generous participation of both private collectors and public institutions willing to part with their very rare possessions. We are, therefore, most grateful to these lenders. A particular note of appreciation must be extended to the three museums with the largest holdings of Bruegel's drawings, the Staatliche Museen zu Berlin, Kupferstichkabinett; The British Museum in London; and the Graphische Sammlung Albertina in Vienna, whose directors and curators made the exceptional gesture of lending all their drawings by Bruegel for this occasion.

The exhibition was organized by Nadine M. Orenstein, Associate Curator in the Department of Drawings and Prints at the Metropolitan Museum, and Manfred Sellink, Director of the Stedelijke Musea Brugge and formerly Chief Curator of Drawings and Prints in the Museum Boijmans Van Beuningen. We are indeed grateful to Manfred Sellink, who had considered holding an exhibition of Bruegel's drawings and prints some time before a collaboration with the Metropolitan Museum was envisioned. Our thanks are also extended to all of our colleagues at the Museum Boijmans Van Beuningen who helped to organize the exhibition as well as to the members of the staff of the Metropolitan Museum who have contributed their efforts toward coordinating the show and producing the catalogue.

The Museum extends its sincere thanks to The Andrew W. Mellon Foundation for its support of the exhibition. We are also indebted to the generosity of Karen B. Cohen and The Drue E. Heinz Fund for making this publication possible.

Philippe de Montebello

*Director*

*The Metropolitan Museum of Art*



# Acknowledgments

This catalogue is dedicated to the memory of the late Hans Mielke, whose transformative insight into Bruegel's drawings provided the basis for our exhibition.

Above all, we are grateful to the many lenders who were extremely generous with the works of art in their care and also shared their time and knowledge as we conducted research for the exhibition. These include Ger Luijten and Peter Schatborn, Rijksmuseum, Amsterdam; Liesbeth Schotsman and Yolande Deckers, Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique–Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België, Antwerp; Holm Bevers, Staatliche Museen zu Berlin, Kupferstichkabinett; Anne Havinga, Sue Welsh Reed, Tom Rassieur, and Patrick Murphy, Museum of Fine Arts, Boston; Thomas Döring, Herzog Anton-Ulrich Museum, Braunschweig, Kupferstichkabinett; Katy Kline, Mattie Kelley, and Laura Latman, Bowdoin College Museum of Art, Brunswick, Maine; Nicole Walch, Bibliothèque Royale de Belgique, Cabinet des Estampes, Brussels; Eliane de Wilde and Stefaan Hautekeete, Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique–Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België, Brussels; William W. Robinson, Craigen W. Bowen, and Miriam Stewart, Harvard University Art Museums, Cambridge, Massachusetts; Peter Day, The Duke of Devonshire and the Chatsworth Settlement Trust, Chatsworth; Hanna Hohl, Hamburger Kunsthalle; Jef Schaeps, Prentenkabinet der Rijksuniversiteit, Leiden; Antony Griffiths and Martin Royalton-Kisch, The British Museum, London; Thea Vignau-Wilberg, Staatliche Graphische Sammlung, Munich; William M. Griswold and Cara Denison, The Pierpont Morgan Library, New York; Jon J. L. Whiteley, Caroline Campbell, and Catherine Casley, Ashmolean Museum, Oxford; Maxime Préaud, Bibliothèque Nationale de France, Paris; Françoise Viatte and Varena Forcione, Musée du Louvre, Paris; Mària van Berge-Gerbaud, Hans Buijs, and Rhea Blok, Collection Frits Lugt, Institut Néerlandais, Paris; Klaus Albrecht Schröder, Marian Bisanz-Prakken, Fritz

Koreny, and Renata Antoniou, Graphische Sammlung Albertina, Vienna; Andrew Robison, Peter Parshall, Virginia Clayton, and Greg Jecmen, The National Gallery of Art, Washington; Jennifer E. Jones, Ian Woodner Family Collection; and all the private lenders, prominent among them Julian I. Edison, whose boundless enthusiasm for prints after Bruegel was inspiring.

Many colleagues and friends have answered our questions, helped secure photographs, and interceded with lenders. In this last effort we wish to acknowledge Noël Annesley, Cara Denison, William M. Griswold, and Thomas LeClaire, who offered invaluable help in securing loans. We extend our thanks as well to Maryan Ainsworth, Dita Amory, Susan Anderson, David Becker, Nancy Bialler, François Borne, Chris de Bruin, Barbara Butts, Francesca Consagra, Grant Dawson, Carl Depauw, Charles Dumas, Emma Fitch, Walter Gibson, Charles Hack, Craig Hartley, Egbert Haverkamp-Begemann, Marijke Hellemans, Bruno Hicquet, Sarah Hyde, Shelley Langdale, Eckhardt Leuschner, Mark Meadow, Ursula Mielke, Hans Nieuwdorp, Claire Peltier, Yves Roose, Walter Rycquart, Margaret Sullivan, Barbara Thompson, David Tunick, Maurice Tzwern, Jan Verlinden, Stephanie Walker, Léna Widerkehr, and Pat Woods.

Some of Nadine Orenstein's research was carried out while she was a Metropolitan Museum Visiting Curator at the American Academy in Rome in 1999.

We are grateful to many people at the Metropolitan Museum who have contributed to producing the exhibition and catalogue. Primary among these are Philippe de Montebello, Director, and Mahrukh Tarapor, Associate Director for Exhibitions, whose support and participation were essential. George R. Goldner, Drue Heinz Chairman of the Department of Drawings and Prints, provided encouragement and advice from the inception of the project and supplied vital help in securing loans. The Editorial Department under the leadership of John O'Neill, Editor in Chief, expertly produced the present

catalogue. We are especially indebted to Carol Fuerstein, who thoughtfully refined and coordinated the texts and who, with Jean Wagner, bibliographer, Elisa Frohlich, production manager, Bruce Campbell, designer, and Minjee Cho, who was responsible for the desktop publishing, ensured the superb realization of the volume. Additional thanks are due to Peter Antony, Jane Bobko, Connie Harper, Joan K. Holt, Ann Lucke, and Russell M. Stockman. Acknowledgment is offered as well to Barbara Bridgers, Manager, the Photograph Studio, and Bruce Schwarz and Juan Trujillo of her staff for their contributions. We are also indebted to Dennis Kois for exhibition design, Sue Koch for graphic design, and Zack Zanolli for lighting design.

Linda M. Sylling, Associate Manager for Operations and Special Exhibitions, and Aileen K. Chuk, Registrar, undertook with seeming ease many of the organizational aspects of the exhibition. We are grateful to them and for the efforts of Stephanie Oratz Basta and Emily S. Kronenberg in the Counsel's Office; Kerstin M. Larsen, Development; Carol E. Lekarew, The Photograph and Slide Library; Sian Wetherill, Director's Office; Marijn Manuels, Objects Conservation; George Bisacca, Paintings Conservation; Marjorie Shelley and Sarah Bertalan, Paper Conservation; and Kirsten Auerbach, Kit Basquin, Steve Benthowski, Molly Carrott, Matthew Choberka,

David del Gaizo, Heather Lemonedes, Connie McPhee, and Valerie von Volz in the Department of Drawings and Prints. Interns and volunteers Giuliana Chamedes, Jennifer Cox, Romina Guttierrez, Bonnie Horen, Barbara Kutscher, Ruth Lederman, Scott Mangieri, and Emily Peters have also offered invaluable assistance in organizing the exhibition.

We extend thanks to numerous individuals at the Museum Boijmans Van Beuningen, in particular Chris Dercon, Director, and Hugo Bongers, Managing Director. Karel Schampers lent valuable support and suggestions in the early stages of the project. We are grateful to Ankie Smit and Matthijs Ilsink, who assisted with many organizational aspects of the exhibition, and we acknowledge as well Clair Beke, who took charge of public relations for the project, Gracia Lebbink, the exhibition designer, Paul Robbrechts, the exhibition architect, Wout Braber, and Louis Damen.

Nadine M. Orenstein  
*Associate Curator*  
*The Metropolitan Museum of Art*

Manfred Sellink  
*Director*  
*Stedelijke Musea Brugge*

# Lenders to the Exhibition

The numbers in the following list refer to the works in the catalogue.

## *Public Collections*

### EUROPE

Amsterdam, Rijksmuseum 64, 79, 95, 97, 102, 128  
Antwerp, Koninklijk Museum voor Schone Kunsten 22  
Berlin, Staatliche Museen zu Berlin 1, 13, 20, 21, 40, 60, 70, 107, 124, 144  
Braunschweig, Herzog Anton Ulrich-Museum 4  
Brussels, Bibliothèque Royale de Belgique, Cabinet des Estampes 18, 48, 55, 72, 88  
Brussels, Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique–Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België 68  
Chatsworth, The Duke of Devonshire and the Chatsworth Settlement Trustees 8, 123, 137–40  
Hamburg, Hamburger Kunsthalle 109  
Leiden, Prentenkabinet der Rijksuniversiteit 5  
London, The British Museum 9, 42, 45, 49, 54, 58, 104, 125  
Milan, Biblioteca Ambrosiana 2  
Munich, Staatliche Graphische Sammlung 7, 127  
Oslo, Nasjonalgalleriet 3  
Oxford, Ashmolean Museum 36, 59, 61, 79  
Paris, Bibliothèque Nationale de France 85  
Paris, Musée du Louvre 12, 118

Paris, Collection Frits Lugt, Institut Néerlandais 44, 46, 81, 126, 141

Prague, Národní Galerie 15

Rotterdam, Museum Boijmans Van Beuningen 6, 23, 25, 35, 57, 65–67, 69, 71, 73–77, 83, 84, 86, 94, 96, 101, 122, 129–34, 142, 143

Vienna, Graphische Sammlung Albertina 38, 52, 56, 87, 100, 105

### UNITED STATES

Boston, Museum of Fine Arts 24, 27–29, 31, 32

Brunswick, Maine, Bowdoin College Museum of Art 121

Cambridge, Massachusetts, The Fogg Art Museum, Harvard University Art Museums 14, 119, 135

New York, The Metropolitan Museum of Art 26, 34, 39, 43, 47, 51, 53, 63, 89–93, 99, 103, 106, 108, 110–13, 115, 116, 136

New York, The Pierpont Morgan Library 120

Washington, National Gallery of Art 11, 19, 30, 33, 41

## *Private Collections*

Anonymous 17, 50, 62, 82, 114

Mr. and Mrs. Julian I. Edison 16, 37, 80, 117

The Hearn Family Trust 78

Washington, The Woodner Collections on deposit at the National Gallery of Art 98



# Contributors to the Catalogue

*Initials indicate authors of the entries*

Jürgen Müller  
art historian

Martin Royalton-Kisch  
Assistant Keeper, Department of Prints  
and Drawings, The British Museum,  
London

NMO Nadine M. Orenstein  
Associate Curator, Department of  
Drawings and Prints, The Metropolitan  
Museum of Art, New York

MS Manfred Sellink  
Director, Stedelijke Musea Brugge

MCP Michiel C. Plomp  
Associate Curator, Department of  
Drawings and Prints, The Metropolitan  
Museum of Art, New York

Larry Silver, James and Nan Farquhar  
Professor of History of Art, University of  
Pennsylvania, Philadelphia

## Note to the Reader

The catalogue entries are arranged by artist in the following order: Pieter Bruegel the Elder; uncertain attributions to Pieter Bruegel the Elder; Master of the Mountain Landscapes; Jacob Savery; Roelandt Savery; and Master of the Small Landscapes. Bruegel's work appears in chronological order. The prints after Bruegel's drawings are paired with the corresponding design when one exists. Such pairs are ordered according to the date of the drawing.

Dimensions are given with height preceding width. Paper is white unless otherwise indicated. The translations of the inscriptions on the prints are taken from Tokyo 1989 unless otherwise stated. Watermarks have not been

recorded consistently but are included if they were accessible to the authors or have been published previously.

The literature section of each entry includes only references to the major oeuvre catalogues and texts that specifically discuss the work in question. Attributions made by previous scholars, listed in parentheses, are given only if they differ from those of the authors of the present catalogue.

Citations are abbreviated in the literature sections of the entries and in the notes. Full references are provided in the bibliography, which includes references not cited in the text.

Pieter Bruegel the Elder  
*Drawings and Prints*







# The Elusive Life of Pieter Bruegel the Elder

NADINE M. ORENSTEIN

Who was Pieter Bruegel the Elder? An engraved portrait of him published about three years after his death (fig. 1) is our best surviving record of his appearance.<sup>1</sup> But this stiff profile view reveals little; he does not even hold a paintbrush or palette, traditional symbols of the painter's craft. Biographers since the sixteenth century have sought to describe the life of this Netherlandish artist whose works so captivate us but whose own story is still largely a mystery. Bruegel himself seems as elusive as his *Beekeepers* (cat. no. 107): men with palpable presence, whose identities we cannot penetrate, for their encased heads and covered bodies offer few clues to who they are, where they have come from, or what they are thinking. Like them Bruegel remains an intangible figure, although his remarkable paintings and drawings leave us with enduring impressions.

While such panels as *The Wedding Banquet*, ca. 1567 (fig. 2), and *The Harvesters*, 1565 (fig. 3), present the viewer with vivid images of peasant life, we know that their creator was not the "Peasant Bruegel" that so many of his early biographers imagined him to be but rather a city dweller who associated with the learned intellectuals of his day.<sup>2</sup> However, during the past four and a half centuries, little more than these meager facts have been revealed about Bruegel's background, and there is even less information about his beliefs and opinions. As a result, we can in the main only make educated guesses about what ideas he might have intended to convey in his extraordinary paintings of peasants and in the landscapes and allegorical print designs featured in the present catalogue.<sup>3</sup>

Tracing Bruegel's biography is problematic because documentary evidence relating to his life is exceptionally sparse. Indeed, we can track the history of his paintings over the last four and a half centuries more easily than we can reconstruct his life. Archival records provide us only with glimpses of disparate moments—his inscription into

the artists' guild, a painting commission, his marriage.<sup>4</sup> We can extrapolate information from these glimpses and piece them together with other contemporary evidence and with what we know about the period in which he lived, his family, and his friends. The two-and-a-half-page biography published by Karel van Mander in his *Schilder-boeck* of 1604 has served as an important source for details about



Fig. 1. Attributed to Johannes Wierix. *Portrait of Pieter Bruegel the Elder*. Engraving from Dominicus Lampsonius, *Pictorum aliquot celeberrima Germaniae Inferiores effigies*, 1572



Fig. 2. Pieter Bruegel the Elder. *The Wedding Banquet*, ca. 1567. Oil on panel. Kunsthistorisches Museum, Vienna



Fig. 3. Pieter Bruegel the Elder. *The Harvesters*, 1565. Oil on panel. The Metropolitan Museum of Art, New York, Rogers Fund, 1919 19.164



Bruegel's life, but it cannot be taken entirely at face value:<sup>5</sup> while the author must have based his account partly on information from people who knew Bruegel,<sup>6</sup> his narrative is interwoven with the sort of topoi and invented anecdotes meant to clarify the painter's work that were standard features of artists' biographies of the time. Van Mander asserts, for instance, that Bruegel and his friend Hans Franckert went to country fairs and weddings dressed like peasants and gave "presents just like the others, pretending to be family or acquaintances of the bride or bridegroom."<sup>7</sup> Bruegel may well have been friends with Franckert, a merchant and jeweler in Antwerp, but the rest of the story seems likely to be a fantasy inspired by the imagery in the artist's depictions of peasant festivities, several of which the author had seen in local Amsterdam private collections.<sup>8</sup>

It is usual to begin a biography with the date and place of its subject's birth, but here this cannot be done, for in Bruegel's case both of these facts are open to question. The main source of evidence for his birth date is one of the earliest documents we have relating to Bruegel: the record of his inscription into the Antwerp artists' guild, the guild of Saint Luke. This document, which reads *Peeter Brueghels, schilder* (Peeter Brueghels, painter), is dated 1551.<sup>9</sup> And because artists normally joined the guild between the ages of twenty-one and twenty-five, most scholars calculate that Bruegel was born sometime between 1525 and 1530.<sup>10</sup> The place of Bruegel's birth has been a matter of even more speculation. It is possible that he was born in either of two towns named Breughel or Brogel—one in the Northern Netherlands the other in the Southern Netherlands. According to Van Mander, he came from a village called Bruegel, not far from Breda, but the place described in this way could be the northern or the southern town.<sup>11</sup> One theory, based on the form of the artist's name as it appears in the register of the guild of Saint Luke—which is Brueghels—points in an altogether different direction. Proponents of this view believe that because the final *s* in a name often indicated a patronymic, it may well be that he did not come from a town called Bruegel but rather that he was the son of a man named Brueghel.<sup>12</sup>

Not much is known about Bruegel's early training. Van Mander writes that he studied in Brussels with Pieter Coecke van Aelst, who was one of the most important painters in the Netherlands during the early sixteenth century and whose

daughter we know he eventually married. It is difficult to confirm Van Mander's statement, although details of Bruegel's life do coincide with aspects of the history of Coecke or rather that of Coecke's wife, the watercolorist Mayken Verhulst.<sup>13</sup> As has often been noted, Bruegel's work bears little resemblance to Coecke's, which is marked by friezelike compositions as well as ornamentation and muscular figures that both show Italian influence. Indeed, Bruegel's art, with its expansive, naturalistic landscapes, distinctly Flemish scenes, and stocky peasants, can be viewed as having developed in reaction to the production of Coecke and the artists of his generation.<sup>14</sup> Nevertheless, it may be that Bruegel was Coecke's pupil, absorbing from him certain general compositional principles and an appreciation for Italian art rather than a legacy of specific stylistic formulas.<sup>15</sup>

We have concrete evidence that in 1550 and 1551 Bruegel was in Mechelen, where he was in the employ of the artist and art dealer Claude Dorizi, painting the outer wings of an altarpiece for the glove makers' guild in the cathedral of Saint Rombout. The records for this altarpiece, Bruegel's earliest documented work, show that Peeter Baltens carried out the main panel and that the outer wings were to represent Saint Gommaire and Saint Rombout in grisaille.<sup>16</sup> The date of Bruegel's work in Mechelen accords well with the theory that he studied with Coecke, who died in 1550; it is reasonable to suppose that the death of Coecke, if he had been Bruegel's master, would have prompted his pupil's move from Antwerp at this moment. Moreover, Coecke's wife was originally from Mechelen, and it may have been through her that Bruegel came into contact with Dorizi.<sup>17</sup> It was soon after he finished work on the altarpiece, which unfortunately no longer exists, that Bruegel joined the guild of Saint Luke. Not long after that he began a journey to France and then to Italy, which Van Mander describes.

There is only scant proof that Bruegel traveled in France, whereas Van Mander's account of the artist's stay in Italy between 1552 and 1554 is complemented and supported by both documentary evidence and works by the artist. (This is the first of very few instances in which that author's assertions about Bruegel are confirmed by tangible proof.) Bruegel probably traveled to Italy via Lyons, making his way south to Sicily and then turning back north toward Rome, where he remained for some time. It has often been proposed that he went to Italy in the company of two





Fig. 4. Attributed to Simon Novellanus after Pieter Bruegel the Elder. *Landscape with Mercury Abducting Psyche*, ca. 1595. Etching. The Metropolitan Museum of Art, New York, Harris Brisbane Dick Fund, 1946 46.100.2

Antwerp artists, the painter and prolific print designer Maarten de Vos and the sculptor Jacob Jongelink, both of whom have been documented as present in Italy in 1552.<sup>18</sup> A few surviving works can be associated with this period in Bruegel's life. One of these is the drawing *Southern Cloister in a Valley* (cat. no. 1), which is dated 1552 and depicts an Italian landscape that was probably sketched on site. His print *Naval Battle in the Strait of Messina* (cat. no. 85), although dated 1561, must have been based on sketches made on site as well and indicates that he traveled as far south as Sicily. Two other sheets attest to Bruegel's stay in Rome: the drawing *Ripa Grande in Rome*, ca. 1552–54 (cat. no. 8), and the engraving *Prospectus Tyburtinus (View of Tivoli)*, ca. 1555–56 (cat. no. 24).

That the Roman sojourn probably took place about 1553 is suggested by two etchings published near the end of the sixteenth century that purport to reproduce drawings Bruegel made in Rome and are inscribed *Petrus Bruegel fecit Romae A° 1553* (made by Pieter Bruegel in Rome in the year 1553) (see fig. 4).<sup>19</sup> Moreover, it is likely that in 1553 Bruegel met and collaborated with the Croatian miniaturist Giulio Clovio, who returned to Rome in that year after a two-year absence from the city. Their acquaintance and work together are attested by Clovio's estate inventory of 1577 recording five works, now lost, that Bruegel would have made during his trip. These include a *Tower of Babel* painted on ivory, a gouache view of Lyons—which testifies to the truth of Van Mander's statement that Bruegel traveled

in France on his way to Italy—and a gouache of a tree.<sup>20</sup> The most intriguing of them, however, is a miniature, of which half was painted by Clovio and half by Bruegel.<sup>21</sup> Although scholars have not succeeded in identifying Bruegel's hand in any of Clovio's works, we can surmise that it is this miniaturist's influence we see in such paintings by Bruegel as *The Tower of Babel* (fig. 5), which teems with minute figures.

When he went back to the Netherlands, probably by 1554 and presumably settling in Antwerp, Bruegel began to work for the Antwerp print publisher Hieronymus Cock. That year he drew the *Landscape with Bears* (cat. no. 15), which Cock elaborated and etched as *The Temptation of Christ* (cat. no. 16), and in 1555–56 he made the designs for The Large Landscapes group of prints (cat. nos. 22–34). These works marked the beginning of Bruegel's most prolific period of activity as a designer of prints, which lasted until 1561. During this time he carried out more than forty drawings for prints, including The Seven Deadly Sins series, 1556–57 (cat. nos. 42–54), *Everyman*, 1558 (cat. nos. 58, 59), *The Alchemist*, 1558? (cat. nos. 60, 61), and The Seven Virtues sequence, 1559–60 (cat. nos. 64–77). We must remember that these engravings and etchings not only were fascinating projects for Bruegel but also offered him a steady source of income at a time when he seems to have had few major painting commissions. Indeed, only a handful of his surviving paintings bear a date earlier than 1562: *The Parable*

*of the Sower*, 1557 (Timken Museum of Art, San Diego), *The Netherlandish Proverbs*, 1559 (Staatliche Museen zu Berlin, Gemäldegalerie), *The Battle between Carnival and Lent*, 1559 (fig. 6), and *The Children's Games*, 1560 (Kunsthistorisches Museum, Vienna). From about 1562, however, his commissions for paintings became more numerous, and his production as a designer of prints declined dramatically. Yet his few late drawings for prints are no less significant than the many early ones, for among them are *Spring*, 1565 (cat. no. 105), and *Summer*, 1568 (cat. no. 109), as well as the two woodcut designs *The Wild Man* or *The Masquerade of Orson and Valentine*, 1566 (cat. no. 108), and *The Dirty Bride* or *The Wedding of Mopsus and Nisa*, 1569 (cat. no. 111).

Bruegel's painting *Two Monkeys* (Staatliche Museen zu Berlin, Gemäldegalerie) offers a background view of Antwerp, which has been considered an indication that the artist was still living in that city in 1562, the date borne on the panel.<sup>22</sup> He was certainly in Brussels in 1563, marrying Mayken, Coecke's daughter. According to Van Mander, about the time of the marriage, Mayken's mother convinced Bruegel to move from Antwerp to Brussels in order to distance him from a former girlfriend. The veracity of this story will likely never be confirmed, but it seems clear that by the time of his wedding, Bruegel was in Brussels, the city where he had at least one significant patron and ultimately was buried.<sup>23</sup>

While Antwerp was the prosperous commercial center of the Netherlands, Brussels was the seat of the government,



Fig. 5. Pieter Bruegel the Elder. *The Tower of Babel*, ca. 1563. Oil on panel. Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam





Fig. 6. Pieter Bruegel the Elder. *The Battle between Carnival and Lent*, 1559. Oil on panel. Kunsthistorisches Museum, Vienna

and it may be that Bruegel moved there seeking court commissions. This is conjecture, but we know for certain that he became increasingly active as a painter beginning in 1562. In fact, most of his forty or so surviving paintings date to the last seven years of his life—the period that saw the creation of such important works as *The Fall of the Rebel Angels*, 1562 (Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique, Brussels), *Dulle Griet*, 1562 or 1563 (Museum Mayer van den Bergh, Antwerp), *The Wedding Dance*, 1566 (fig. 104), and *The Sermon of Saint John the Baptist*, 1566 (Szépművészeti Múzeum, Budapest).

The great majority of these paintings are large panels, cabinet pieces that Bruegel produced for wealthy,

well-educated private collectors in Antwerp and Brussels. Among Bruegel's most notable and devoted patrons can be counted Cardinal Antoine Perrenot de Granvelle, archbishop of Mechelen and counselor to Margaret, duchess of Parma and regent of the Netherlands. Granvelle owned several of Bruegel's pictures, but we can identify only one, the *Flight into Egypt*, 1563 (Courtauld Institute Galleries, London). The prominent Antwerp merchant and royal official Nicolaes Jongelinck was the most avid contemporary collector of Bruegel's work. He owned sixteen of his pictures, including the *Tower of Babel*, 1563 (Kunsthistorisches Museum, Vienna), and the *Road to Calvary* (*The Carrying of the Cross*), 1564 (Kunsthistorisches Museum,



Vienna), as well as the great series *The Months*, 1565,<sup>24</sup> which appears to have decorated a single room in his country villa, Ter Becken. How Bruegel might have come into contact with such wealthy and powerful patrons is unclear. Granvelle he may have met through his presumed traveling companion in Italy Jacob Jongelinck, who was one of the archbishop's favorite artists—or the link here was perhaps Cock, who dedicated several prints to Granvelle.<sup>25</sup> And he could well have been introduced to Nicolaes Jongelinck by Jacob, who was his brother. We know that another important patron was Bruegel's friend: the renowned cartographer Abraham Ortelius, who owned the grisaille *Death of the Virgin*, 1564 (fig. 109; see entry for cat. no. 117).

In 1567, two years before Bruegel's death, the duke of Alba arrived in Brussels. From there he unleashed a reign of terror, the culmination of campaigns of oppression and censorship that had been waged for many years by the Inquisition and the Catholic Spanish governors of the Netherlands against Protestants and others they deemed heretics and subversives. Bruegel's production from his last years, such as the paintings *The Blind Leading the Blind*, 1568 (Capodimonte, Naples), and *The Magpie on the Gallows*, 1568 (fig. 7), are pervaded by a tone of sorrow and bitterness that seems to reflect the artist's feelings about contemporary events. Specific details and themes treated in many of the works of these years offer tantalizing clues to these feelings. Thus the magpie in *The Magpie on the Gallows*, Van Mander tells us, refers to gossiping tongues that Bruegel consigned to the gallows—and we wonder if the gossips might stand for informers.<sup>26</sup> Ambiguous too, for example, are the many knives featured in the drawing and the print *Summer*, 1568, which seem not to relate merely to the theme of the harvest but to something more ominous as well.

While it is difficult to imagine that Bruegel was unmoved by the climate of terror that surrounded him, we cannot say what he thought about it. Unfortunately, there is no information about his religious or political beliefs, and his imagery, although suggestive, is too enigmatic to give us any clear evidence of his intended meanings. We can examine what we know about Bruegel's circle of friends, acquaintances, and patrons for what this might tell us about him, but this exercise yields no real answers. His friend Ortelius, for example, belonged to a clandestine religious

sect, the Family of Love, that rejected all ceremony and hierarchy, but there is no proof that Bruegel was also a member. Moreover, the faith of the Family of Love stood in radical opposition to the ideologies of Bruegel's major patrons. Cardinal Granvelle was an envoy of the Spanish court who took a harsh stand against heretics, and Nicolaes Jongelinck was a staunch Catholic. Perhaps it is reasonable to propose, as one scholar has done, that Bruegel did not side with one particular group but that his sympathy and allegiance shifted over time.<sup>27</sup> Yet the conclusion to Van Mander's biography of the artist encourages us to think that Bruegel had strong, even subversive, opinions: "One sees many unusual inventions of symbolic subjects of his witty work in print; but he had still many more, neatly and carefully drawn with some captions on them, some of which he got his wife to burn when he was on his deathbed because they were too caustic or derisory, either because he was sorry or that he was afraid that on their account she would get into trouble or she might have to answer for them."<sup>28</sup> What might these drawings have been like, if they did indeed exist? Were there many with the sort of captions that Van Mander mentioned and did they resemble *The Beekeepers*, with its handwritten inscription? Were many destroyed, and, if so, is this the reason so few survive from this period? As with so many aspects of Bruegel's life, we can only wonder.

Pieter Bruegel died in Brussels in 1569; we know this from a memorial erected many years later by his son the painter Jan Brueghel in honor of his parents in the church of Notre-Dame de la Chapelle in Brussels.<sup>29</sup> Bruegel's wife, Mayken, outlived him by nine years. Jan, the younger of Bruegel's two sons, and Pieter the Younger, the older child, were about one and five years old, respectively, when their father died. They must hardly have known him, but even so both eventually became successful painters in their own right. Pieter the Younger, in fact, ran a prolific workshop that produced variations on his father's compositions.<sup>30</sup>

Although Bruegel's story for the most part remains a mystery, we can state with confidence that he achieved some fame during his lifetime and that this fame grew exponentially soon after his death. Not long after he died, his paintings were eagerly sought after and had become quite costly. Cardinal Granvelle, who had been forced out



Fig. 7. Pieter Bruegel the Elder.  
*The Magpie on the Gallows*,  
1568. Oil on panel. Hessisches  
Landesmuseum, Darmstadt

of the Netherlands in 1564 and had left his collection behind, tried to replace his Bruegels in 1572 and found this to be a difficult and expensive undertaking.<sup>31</sup> By the end of the century Rudolf II, the Holy Roman Emperor in Prague, owned a large and notable group of Bruegel pictures—some of which he had inherited from his brother Archduke Ernest, who had collected them when he was governor of the Netherlands between 1593 and 1595.<sup>32</sup> Bruegel became widely known through his prints, which circulated as far as France and Italy during his lifetime and were published and republished in the decades after his death. Among the Italians who saw his prints was Lodovico Guicciardini, whose description of him as the second Hieronymus Bosch in his 1567 *Descrittione di . . . tutti i Paesi Bassi* would have been based, at least in part, on such prints as *The Seven Deadly Sins*, compositions overrun by Boschian creatures.<sup>33</sup> Another was Giorgio Vasari, who listed Bruegel among the noteworthy Netherlandish painters in his 1568 *Le vite de' più eccellenti pittori, scultori et architettori* and also related his vision to that of Bosch.<sup>34</sup> The perceptions of these Italian authors appear to have been encouraged by information sent to them by Dominicus Lampsonius when he was compiling a series of prints showing famous Netherlandish painters. In the verses that accompanied Bruegel's portrait, the stiff engraved

profile image that appears at the beginning of this essay, Lampsonius praised his compatriot:

*Who is this new Hieronymus Bosch, appeared again in the world?*

*Who through his great artistry is able to imitate the spirited dreams of the master with his brush and pen, so as now and then even to surpass him?*

*May you, Pieter, grow in your spirit as you have in art, for in your and your old master's comical genre of design you earn everywhere and from everyone the outstanding rewards of praise, by no means less than any other artist.*<sup>35</sup>

About the same time Lampsonius's poem was published, Ortelius wrote a tribute in memory of his friend on a page in his *Album Amicorum*, which in even more lavish terms reveals the contemporary view of Bruegel: "That Pieter Bruegel was the most perfect painter of his age, no one—unless jealous or envious or ignorant of his art—could ever deny. But that he was snatched away from us in the flower of his age—I cannot say whether I should attribute it to Death, who thought Bruegel was more advanced in age when he observed the distinguished skill of his art, or whether I should attribute it to Nature who feared that she would be held up in contempt because of his artistic and talented skills at imitation."<sup>36</sup>

Perhaps the strongest testimony to Bruegel's posthumous fame is provided by the many copies of his paintings and drawings as well as the numerous works imitating his style that were produced during the late sixteenth and early seventeenth century. Drawings such as those by Jacob Savery and the Master of the Mountain Landscapes included in this catalogue (cat. nos. 120–129) stand as proof of the admiration his art commanded; they are unequivocal

evidence that his style was already identifiable soon after his death and that it quickly became a model to be emulated and sometimes even forged. We may never learn with certainty when or where Bruegel was born, or who his teachers might have been, or what precisely he intended to express in his pictures, but the strong impact of his work on later generations and the timelessness of his contribution make these gaps in our knowledge seem insignificant.

1. The portrait, which is unsigned, is now given to Johannes Wierix by Zsuzanna van Ruyven, who is compiling the Wierix volume for the New Hollstein series. As the engraving was published in Dominicus Lampsonius's *Pictorum aliquot celebrium Germaniae Inferioris effigies*, by Volcxken Dierix—the widow of Bruegel's longtime publisher Hieronymus Cock—only a few years after Bruegel's death, it is likely that the bearded profile bears some resemblance to the artist.
2. Glück (1910, p. 6) put an end to the idea of the Peasant Bruegel.
3. Grossmann 1973 and Gibson 1977 remain excellent basic texts on the artist's life and art, as do Freedberg's several essays (in Tokyo 1979) on Bruegel and his time. Marijnissen et al. 1988 transcribes all the documents relating to Bruegel and summarizes the content of the most important published works on the artist's life.
4. All of these documents are transcribed and listed in chronological order in Marijnissen et al. 1988, pp. 11–16.
5. The original text and English translation are published in Van Mander 1994–99, vol. 1, pp. 190–95 (1604, fols. 233r–234r).
6. Van Mander must have based his text on word-of-mouth information from Gillis van Coninxloo, whose mother was the stepsister of Pieter Coecke van Aelst, who was the father of Bruegel's wife and may have been Bruegel's teacher; see Miedema in *ibid.*, vol. 3, p. 252.
7. On Franckert, see *ibid.*, p. 259.
8. Van Mander (*ibid.*, pp. 263–64) mentions *The Battle between Carnival and Lent* (probably the painting now in the Kunsthistorisches Museum, Vienna) and a *Peasant Wedding* in the collection of Herman Pilgrims, an Amsterdam merchant, as well as a *Peasants' Fair* and a *Peasants' Wedding*, both of which he describes as watercolor canvases and neither of which can be traced.
9. Rombouts and Van Lerius 1872–76, p. 175.
10. Bedaux and Van Gool (1974) place his birth more precisely, dating it to 1527/28. For a summary of the arguments regarding Bruegel's birth date, see Briels 1980, p. 207, n. 3.
11. See Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907, pp. 42, 45.
12. Grossmann 1973, p. 13.
13. According to Grossmann (*ibid.*, p. 52, n. 32), A. Vorenkamp suggested in a lecture held in 1949 that it may have been Mayken who was Bruegel's teacher.
14. Freedberg in Tokyo 1989, p. 25.
15. See *ibid.*, p. 26, and Martin Royalton-Kisch, "Pieter Bruegel as a Draftsman," in this publication, pp. 14–15.
16. Monballieu (1964) first published the documents, see also Marijnissen et al. 1988, p. 11. For a summary of the facts concerning the commission, see Grossmann 1973, p. 52, n. 33. Glück (1910, pp. 16–18) discussed the connection of Bruegel to Mechelen.
17. Miedema in Van Mander 1994–99, vol. 3, p. 257.
18. There is no proof for this theory. The evidence that the three men traveled together at this time is circumstantial: many years later an Italian doctor wrote to Abraham Ortelius asking him to pass on greetings to Maarten de Vos and Pieter Bruegel, whom the doctor would most likely have met when the two artists were in Italy; see Popham 1931, p. 188. Jacob Jongelinck was the brother of Nicolaes Jongelinck, who would become Bruegel's patron.
19. These etchings, *Landscape with Mercury Abducting Psyche* and *Landscape with the Fall of Icarus*, were attributed to Simon Novellanus by Mielke (1979, pp. 69–71). A discussion of the dating of these works to 1595 can be found in Rotterdam 1994, pp. 137–46, nos. 49–52.
20. These were listed in the inventory as "Una torre di Babilonia di avolio di mano di M<sup>ro</sup> Pietro Brugole . . . Un quadro di Leon di Francia a guazzo di mano M<sup>ro</sup> Pietro Brugole . . . Un quadro di un albero a guazzo di M<sup>ro</sup> Pietro Brugole"; Tolnay 1935, p. 61, n. 11.
21. This was cited in the inventory as "Un quadretto di miniatura la metà fatto per mano sua l'altra di M<sup>o</sup> Pietro Brugole"; *ibid.*, pp. 9, 61, nn. 10, 11. Based on this evidence, Tolnay (in 1965, 1978, and 1980) attributed several miniatures to Bruegel.
22. Marijnissen et al. 1988, p. 15.
23. There is no concrete evidence that Bruegel lived in Antwerp while he was working for Cock; he never became a burgher of the city, and no documents that record his presence there have been found; see Van der Stock 1998, p. 276.
24. Buchanan 1990. The Months probably originally comprised six panels, five of which survive; three are in the Kunsthistorisches Museum, Vienna, one is in the Národní Galerie, Prague, and one is in The Metropolitan Museum of Art, New York.
25. Grossmann 1973, p. 27.
26. Van Mander 1994–99, vol. 1, p. 194 (1604, fol. 234r). For a summary of discussions on the meaning of the painting, see Marijnissen et al. 1988, pp. 371–73.
27. Freedberg in Tokyo 1979, p. 55.
28. Van Mander 1994–99, vol. 1, pp. 193–94 (1604, fols. 233v–234r).
29. The memorial was inscribed *OBIIT ILLE ANNO MDLXIX*; see Marijnissen et al. 1988, p. 12.
30. On Pieter Brueghel the Younger's paintings, see Ertz 2000. On Jan Brueghel's paintings, see Ertz 1979.
31. Tolnay 1935, p. 62, n. 19.
32. This group of paintings became the basis for the collection now in the Kunsthistorisches Museum, Vienna. On later collectors of Bruegel's paintings, see Briels 1980, pp. 194–201.
33. "Pietro Brueghel di Breda grande imitatore della scienza, & fantasie di Girolamo Bosco, onde n'ha anche acquistato il soprannome di secondo Girolamo Bosco"; Guicciardini 1567, p. 99D.
34. Vasari 1568, pp. 858–89.
35. Lampsonius 1572, pl. 19; translated by Martin Royalton-Kisch and Antony Griffiths.
36. A. Ortelius, *Album Amicorum*, Pembroke College, Cambridge, fols. 12v–13r. The translation is by Freedberg (in Tokyo 1979, p. 65); see also Ortelius 1969, pp. 21–22.







# Pieter Bruegel as a Draftsman: The Changing Image

MARTIN ROYALTON-KISCH

The epithet “Peasant Bruegel” still clings tenaciously to Pieter Bruegel the Elder.<sup>1</sup> Yet he won the admiration of his contemporaries not for painting rustics but as a disciple of “nature” and of Hieronymus Bosch.

His early reputation was based primarily on his engraved designs, for which more than half of his surviving drawings are preparations. The drawings could not have given rise to the “peasant” epithet, for far from illustrating the rustic life of Flanders, almost all of them are either landscapes or fantastic allegories in the manner of Bosch. Likewise, Bruegel’s oil paintings represent religious subjects more often than the peasantry, despite the exceptional focus on it in compositions like the celebrated *Wedding Banquet* (fig. 2).

The first published notice of Bruegel appeared in 1567, in a book by Lodovico Guicciardini entitled *Descrittione di . . . tutti i Paesi Bassi* (Description of All the Low Countries). He described the artist as a “great imitator” of Bosch who had become known as the “second Hieronymus Bosch.”<sup>2</sup> A year later Giorgio Vasari also paired Bruegel with Bosch and called Bruegel an “excellent master.”<sup>3</sup> Vasari, although garbling the chronology of the two painters, described their works as “landscapes in oil, fantasies, bizarre things, dreams, and imaginations” and was thus the first to categorize Bruegel’s art into landscapes on the one hand and fantasies on the other.<sup>4</sup>

Vasari revealed that his information came from Dominicus Lampsonius of Liège, who in 1572, three years after Bruegel’s death, published a brief tribute to Bruegel on a portrait engraving of his late friend (fig. 1). This again paired him with Bosch:

*Who is this new Hieronymus Bosch, appeared again in the world?  
Who through his great artistry is able to imitate the spirited  
dreams of the master with his brush and pen, so as now and  
then even to surpass him?*

*May you, Pieter, grow in your spirit as you have in art, for in  
your and your old master’s comical genre of design you earn  
everywhere and from everyone the outstanding rewards of  
praise, by no means less than any other artist.*<sup>5</sup>

Two aspects of Lampsonius’s text are worth stressing. Despite heading his poem “Pieter Bruegel, Painter [*Pictor*],” Lampsonius highlighted Bruegel’s skill with the pen and in design (*graphices*), giving an unusual emphasis to his works on paper rather than to his paintings. Lampsonius also considered Bruegel’s achievements as an artist to be of the highest order, despite the “comical genre” of his art, a genre that normally would have condemned its practitioners to the ranks of the second-rate.<sup>6</sup>

At about the same time another friend, the cartographer and humanist Abraham Ortelius, wrote (without mentioning Bosch) that Bruegel was an imaginative artist who, as Pliny the Elder had said of Apelles, “painted many things that could not be painted.”<sup>7</sup> Ortelius also emphasized Bruegel’s naturalism, comparing him with Eupompas, the Greek master of the fifth century B.C. “who followed nature, not other artists.”<sup>8</sup> This aspect of Bruegel’s art was similarly praised by Karel van Mander in his biography of him published in 1604. But like Guicciardini, Vasari, and Lampsonius, Van Mander also described Bruegel as a Bosch imitator, revealing that, early on, “he had practiced a lot after the manner [*handelinghe*] of Jeroon van den Bosch.”<sup>9</sup>

Bruegel’s drawings reveal with particular clarity that although he initiated neither the fantastic nor the naturalistic in art, he occupies a significant place in the history of both genres. Yet just sixty-one drawings by Bruegel are known—which makes them rare, even though this is a wealth in comparison with those of earlier Flemish painters such as Jan van Eyck, Rogier van der Weyden, and Bosch. Only one drawing is generally accepted as by Van Eyck: the



Fig. 8. Jan van Eyck. *Saint Barbara*, 1437. Brush? drawing on prepared panel. Koninklijk Museum voor Schone Kunsten, Antwerp

*Portrait of Cardinal Albergati* now in Dresden.<sup>10</sup> However, Van Eyck's painting of Saint Barbara of 1437 takes the form of an elaborate finished drawing on a prepared panel (fig. 8), and the background landscape announces, in an extraordinary way, Bruegel's pen drawings of more than a century later.<sup>11</sup> We encounter in Bruegel the same distant hills, dotted with trees and capped by an unreal city—a Heavenly Jerusalem—with a broad river below (compare cat. nos. 9, 10, 12, 20). We also observe builders at work, cutting and transporting newly quarried stones and preparing mortar, much as Bruegel portrayed them in his two paintings of the Tower of Babel (see fig. 5). Such connections between Bruegel and fifteenth-century art will detain us again later.

Drawings ascribed to Rogier van der Weyden are also extremely rare,<sup>12</sup> and only a few more are known by Bosch (see figs. 9, 34). However, the catalogue of the sixty-one drawings by Bruegel published in 1996 by Hans Mielke has so



Fig. 9. Hieronymus Bosch. *The Field Has Eyes, the Forest Has Ears*, ca. 1505–16. Pen and brown ink. Staatliche Museen zu Berlin, Kupferstichkabinett

radically revised our conception of Bruegel the draftsman that we need to return to first principles.<sup>13</sup> Iconography and cultural history, which have long been the chief concern of writers about Bruegel's art, are treated at greater length elsewhere in this catalogue.<sup>14</sup> Here we will concentrate on Bruegel's drawings in the context of those by his predecessors and contemporaries, both in Flanders and in Italy.

#### *Bruegel in Italy: The Mastering of Landscape*

The earliest dated drawings by Bruegel are five landscapes of 1552 (fig. 10; cat. nos. 1–4). In this year, like so many Flemish artists before him, he set off from Antwerp for Italy to complete his education as a painter. Having in all probability trained with Pieter Coecke van Aelst, who died in 1550, Bruegel had worked in Mechelen (Malines) alongside Peeter Baltens (of whom more below) for the art entrepreneur



Claude Dorizi. Bruegel had enrolled in the Antwerp painters' guild for the 1551–52 "guild year." One may imagine that as a pupil of the recently deceased Coecke, a highly successful painter who had been to Italy himself and had translated into Dutch the architectural treatise of Sebastiano Serlio, Bruegel ventured south in 1552 in anticipation of studying a wide range of material and, as Vasari stated of Bruegel's compatriots, in order "to learn the Italian manner."<sup>15</sup>

Before examining the drawings that Bruegel made during his travels, we should pause to consider a characteristic design by his master (fig. 11). It has become a commonplace to state that Bruegel's works reveal no trace of Coecke's influence.<sup>16</sup> Although this is largely true, Coecke did produce paintings with Bosch-like characteristics,<sup>17</sup> and his well-ordered and inventive compositions would have been instructive to Bruegel. Reminiscent of the works of Giulio Romano and of the Fontainebleau school, Coecke's designs often teem with figures in complex arrangements and exaggerated postures—raw materials that emerge transformed in Bruegel's explosive fantasies. The tree to the left in *The Capture of the City of Ai* (fig. 11), rising in a spiral to frame the design, also reveals something of Coecke's abilities in landscape, a genre taken up by his pupil with enthusiasm.<sup>18</sup>

Besides studying the ruins of ancient Rome, northern European artists visited Italy to marvel at the paintings,

sculpture, and architecture that had been produced there during the previous sixty years, above all by Leonardo, Raphael, Michelangelo, and Titian. We should remember that Michelangelo and Titian were still active, the two most celebrated artists in the world, when Bruegel traveled south in 1552. Michelangelo, who had completed *The Last Judgment* in the Sistine Chapel more than ten years before, had recently finished the frescoes *The Conversion of Saint Paul* and *The Crucifixion of Saint Peter* in Pope Paul III's private chapel in the Vatican. However foreign to Bruegel's artistic ambitions Michelangelo's aims might appear—and Michelangelo could be dismissive of Netherlandish painting<sup>19</sup>—it is unimaginable that Bruegel would have ignored the Sistine Chapel and the other sights of Rome. Indeed, the festive rustics in his paintings must partly have derived their weighty plasticity from the figures of the Italian sculptor,<sup>20</sup> and these types reappear in Bruegel's late drawing of *The Beekeepers* (fig. 12; cat. no. 107), which quotes from *The Sacrifice of Noah* on the Sistine Chapel ceiling (fig. 13).

Titian had for twenty years been court painter to the Holy Roman Emperor Charles V, the most powerful sovereign in the hemisphere and, ultimately, the ruler of Flanders.<sup>21</sup> Besides completing numerous portraits and historical paintings, Titian had reinvigorated the art of



Fig. 10. Pieter Bruegel the Elder. *River Landscape*, 1552. Pen and brown ink on blue paper. Département des Arts Graphiques du Musée du Louvre, Paris



Fig. 11. Pieter Coecke van Aelst. *The Capture of the City of Ai*, ca. 1535. Pen and brown ink with brown and gray wash over black chalk. Collection Frits Lugt, Institut Néerlandais, Paris

landscape, though he based his vision on Flemish models. Knowledge of his works had spread through prints (see fig. 14),<sup>22</sup> and these influenced Bruegel, whose cotton-wool foliage in *Wooded Landscape with Mills* (cat. no. 2) is remarkably like that in a woodcut after Titian's *Two Goats at the Foot of a Tree* (fig. 79).<sup>23</sup> Thus Bruegel's art, like that of most of his countrymen, was tempered by his experience of Italian art.<sup>24</sup>

Bruegel's earliest drawings reveal that he was already a consummate landscapist when he embarked on his travels, just as Dürer had been on setting out for Italy in 1494.<sup>25</sup> *River Landscape* of 1552 (fig. 10) has been eloquently described by Mielke: "a winding, slow-moving river between gentle mountains; a boat on the left, walkers and riders on the slope masterfully incorporated into the movement of the landscape; on the right bank, a cart and two riders. The young artist portrays the most unpretentious view and yet attains the greatest heights of his art."<sup>26</sup> Mielke stresses the everyday character of the view, which lacks a dominant motif—a departure from most earlier drawings. He notes the extraordinary variety of Bruegel's touch in both this work and in *Southern Cloister in a Valley* (cat. no. 1), ranging from the lively calligraphy of the foreground scrub to the stenography of minuscule ticks and hooks that describe the trees near the summits of the distant mountains. *River Landscape* is also remarkable for its



Fig. 12. Pieter Bruegel the Elder. Detail, cat. no. 107. *The Beekeepers*

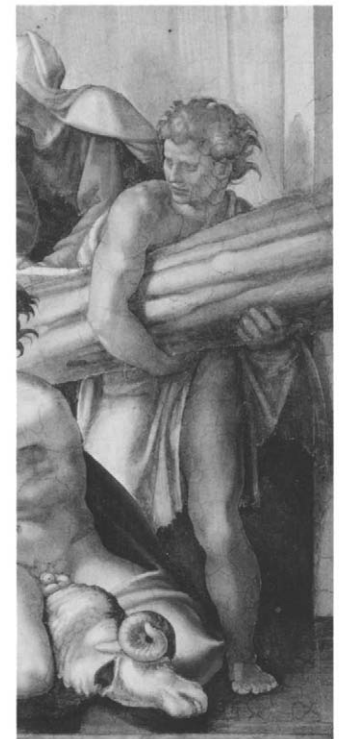


Fig. 13. Michelangelo. Detail, *The Sacrifice of Noah*, 1508–12. Fresco. Sistine Chapel, Vatican City





Fig. 14. Niccolò Boldrini after Titian. *Saint Jerome in the Wilderness*, ca. 1525–30. Woodcut. The British Museum, London

reticence, for the broad, empty expanses of river and open sky. The detail in the trees at the center left is extraordinary, their minutely stippled outlines admitting the light, with a few longer but still brittle strokes providing shadow and mass. The anatomy of the rocky slopes is perceptible beneath their coats of vegetation, and the whole view is unified in a relentless movement, curving toward distances that our eyes strain to fathom.

Such drawings must have been executed directly from nature (in contemporary Dutch, *naer het leven*), and it was through such diligent study that Bruegel became equipped to conjure up from his own imagination (*uit den gheest*) visionary landscapes such as *Wooded Landscape with Mills* and *Landscape with Fortified City* (cat. no. 10). Both were produced during his Italian journey and are summations of his experience of nature, now transformed and distilled by his imagination, by his creative spirit—or by his *ingenium*, to use a term employed at the time.<sup>27</sup> The large tree in *Wooded Landscape with Mills*, 1552, seems to buckle under its own weight. Rising from straggling roots, it spirals skyward like the funnel of a tornado, twisting and spreading out into arterial branches that snake across much of the page. Below, shielded by the tree's foliage, is a more commonplace woodland scene of the type Bruegel could have known from such predecessors as Cornelis Massys (see fig. 15), or compiled

from motifs extracted from his own drawings from nature: the woodland with two hunters and a dog to the left, the house and church glimpsed on either side of the main trunk, and the row of trees marching into the distance toward the right. The determined viewer will discern more rooftops to the right of the windmill and, immediately to its left, so small as to escape attention, a loaded horse-drawn wagon, a cousin of the vehicle on the right of *River Landscape*. Bruegel's finished drawings never lack details of this sort, and they provide long and rewarding lessons in looking.

In *Landscape with Fortified City*, 1553 (cat. no. 10), Bruegel created an almost limitless urban view, encircled by seemingly unending walls. The view stretches to a distant coastline on the left, with a ship in an estuary. Among the multiplicity of churches, towers, fortresses, and rooftops nestled around the citadel in the center, a bridge with nine arches, each reflected in the water, spans the river. Yet the imposing metropolis appears threatened by its vast natural environment: the buildings peter out beyond the walls, the wind has picked up in the trees to the right, and dark clouds loom above the inhospitable mountains. The detail is extraordinary: toward the left a rider passes a gruesome gibbet; near the right foreground a church tower with a belfry and a raised choir rises above some light-struck trees; on the hill to the right of the city are two figures and some



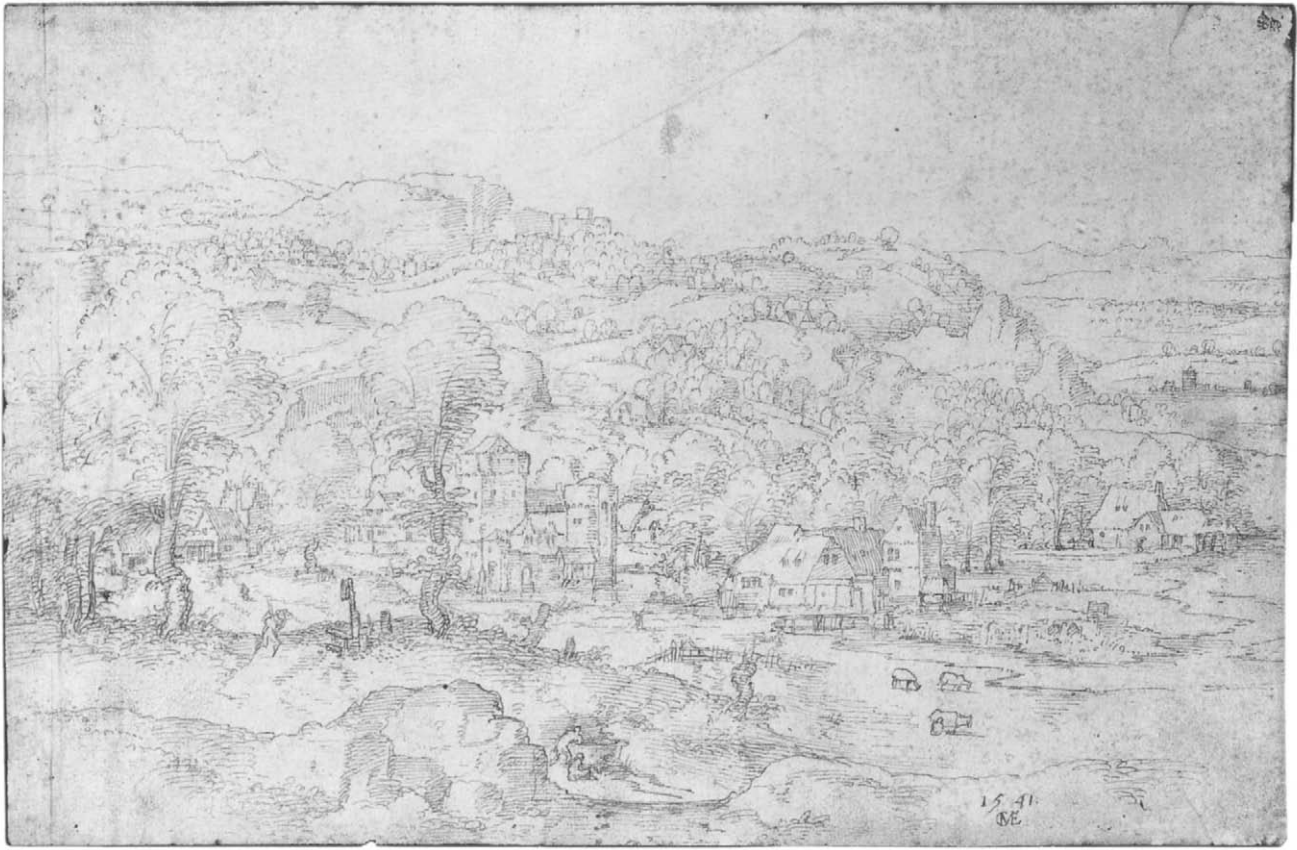


Fig. 15. Cornelis Massys, *Landscape with a Castle*, 1541. Pen and brown ink. Staatliche Museen zu Berlin, Kupferstichkabinett

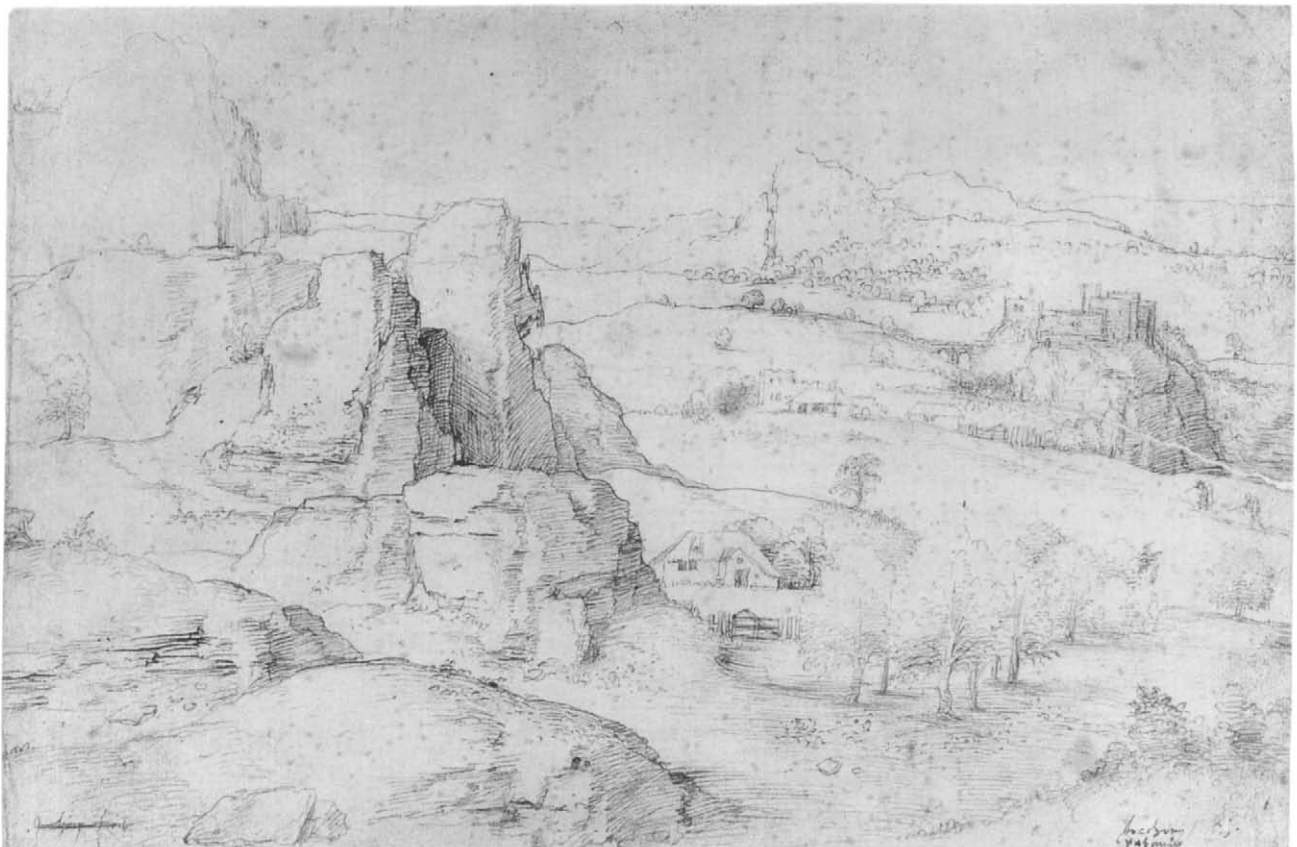


Fig. 16. Joachim Patinir, *Landscape with Cliffs*, ca. 1510–25. Pen and brown ink. Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam

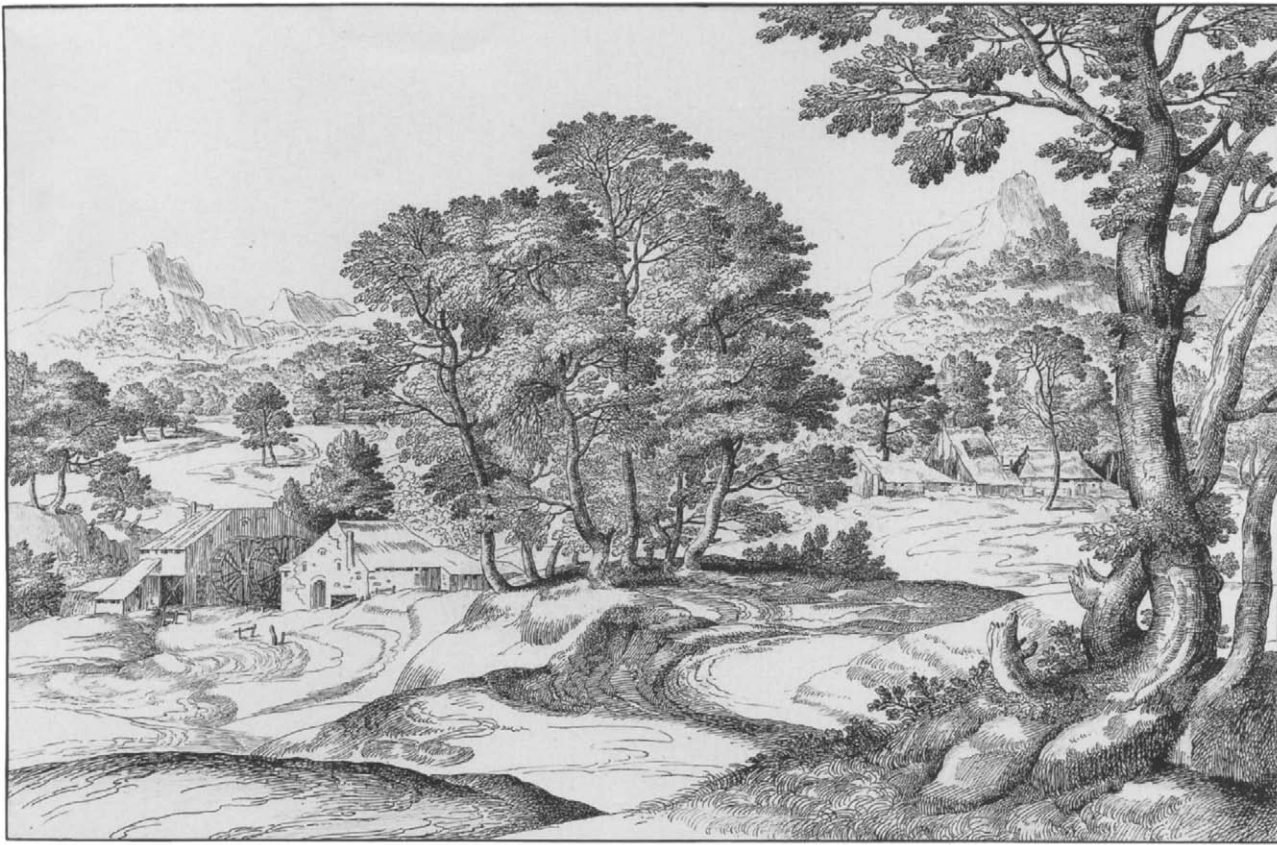


Fig. 17. Delamardelle after Domenico Campagnola, *Landscape with Mills*. Lithograph after lost pen drawing. The British Museum, London. Reproduced in reverse

grazing animals represented by rectangles on stilts, an abbreviation encountered time and again in Bruegel's landscapes.

Compositions like these, informed by studies of nature, are more immediate and realistic than those by Bruegel's most influential predecessors Jan van Amstel, Herri met de Bles, Cornelis Massys, and Joachim Patinir (see figs. 15, 16).<sup>28</sup> Theirs was the tradition into which Bruegel was born and by which he was shaped, but his almost tangible grasp of nature was a new development. His drawings bear out the assessment of Van Mander, who in 1604 famously stated: "On his travels he drew many views from life so that it is said that when he was in the Alps he swallowed all those mountains and rocks which, upon returning home, he spat out again onto canvases and panels, so faithfully was he able, in this respect and others, to follow Nature."<sup>29</sup> These works clearly dumbfounded Bruegel's fellow artists, even in the country that prided itself on being the home of landscape. Elsewhere, Van Mander praised Bruegel as "one of the great masters who bear the palm of honor in landscape,"<sup>30</sup> in works "that look so natural . . . he teaches us to represent, without much effort, the angular, rocky Alps, the dizzying

views down into a deep valley, steep cliffs, pine trees that kiss the clouds, far distances, and rushing streams."<sup>31</sup>

How did Bruegel formulate such a vision of nature? For part of the answer we must turn, as he did, to Italy. Contrary to widely held belief, Bruegel had much to learn south of the Alps. From the time of Van Eyck until the death of Raphael in 1520, the tide of influence in landscape had swept largely from Flanders to Italy, but from the mid-sixteenth century there were currents moving in the opposite direction.<sup>32</sup> Bruegel was among the first Northerners to absorb the lessons in compositional presentation, variety of texture, and atmospheric perspective that had been so successfully developed by Italian painters since Leonardo. For the poetic plausibility of his designs, the breadth and reach of his lines, and the balance of his compositions, he was indebted to Titian and to the Venetian painter's acolyte Domenico Campagnola (1500–1564). In 1554 Bruegel even drew a free version of a composition by Campagnola (fig. 17, cat. no. 13),<sup>33</sup> rethinking Campagnola's distant vistas, adding in his own style a river between cliffs at the left (with one of his insect-like animals grazing in the middle





Fig. 18. Federico Barocci. *Landscape*. Pen and brown ink with brown wash heightened with white on blue paper. Kunsthalle, Hamburg

distance) and a church approached by travelers on the right, and enriching the foreground with vegetation and everyday figures; some of the figures are walking, while two others—a man and a woman—take a rest and choose fruit from a basket. This reinterpretation speaks volumes about Bruegel's reaction to his Italian model. A full-fledged master, he felt secure enough to resist mere imitation, selecting from Campagnola only the general compositional plan. The Italian's method of hatching in broad parallel curves is seen in Bruegel's drawing below the central copse of trees and in the lower left foreground, by the river. This was an element that Bruegel had already made his own, however (see cat. nos. 2, 10).<sup>34</sup>

The verso of the copy after Campagnola bears the beginnings of a sketch, which afford a rare glimpse of Bruegel initiating a new design.<sup>35</sup> The sketch is related stylistically to another Italianate drawing of 1554, the recently discovered *Wooded Landscape with a Distant View toward the Sea* (cat. no. 14). Here, on blue, probably Venetian, paper Bruegel produced a landscape comparable to the rare examples by his contemporary Federico Barocci (see fig. 18).<sup>36</sup> The medium of the two drawings is identical, the scale similar, and the style surprisingly close—from the flowing lines in the tree trunks to the white stippling in the foliage.



Fig. 19. Pieter Bruegel the Elder. *Bears in a Wood*, ca. 1554. Pen and brown ink with black chalk. The British Museum, London



That this is no isolated case is shown by a comparison of Bruegel's drawing *Bears in a Wood* (fig. 19) with Barocci's *Landscape with the Stigmatization of Saint Francis* (fig. 20).<sup>37</sup> Here, again, Bruegel employs ink and white heightening on blue paper in a composition that has strong links with Barocci's scheme.

When a few more contemporary landscapes are added to our survey, Bruegel falls into context. A drawing by Campagnola of about 1516 (fig. 21) depicts a mountain town and an approaching storm, much like Bruegel's 1553 *Landscape with Fortified City*,<sup>38</sup> an autograph sketch by Titian evinces analogies with Bruegel's penmanship (fig. 22).<sup>39</sup> As the eighteenth-century connoisseur of drawings Pierre-Jean Mariette stated, "some of these landscapes drawn with the pen [by Bruegel] . . . would not be disavowed by Titian."<sup>40</sup> Thus, despite Bruegel's reputation for robust independence, his landscapes harmonize with the traditions of his day.

Art history has been so compartmentalized into the study of different national schools that similarities between

them can seem surprising.<sup>41</sup> Yet such transnational features confirm that Bruegel's Italian journey led to an enthusiastic artistic exchange with his Southern colleagues, at least in the field of landscape.<sup>42</sup> Whether Bruegel influenced Barocci, or Barocci Bruegel, is not the point. Rather, it is clear that the enriched textures of Bruegel's landscape drawings evolved in Italy and that they conform to international stylistic norms. This is equally true of their iconography: the landscape is transformed into an idealized arena within which figures and animals are pitted against nature, and the transitory, insubstantial works of man against God's durable creation.<sup>43</sup> Thus was landscape conceived and interpreted throughout Europe.

Peculiar to Bruegel within this tradition, however, are his awe-inspiring details: horsemen and carts, rooftops and belfries, and even fruit in baskets, to recall but a few of those mentioned above. Neither the Venetians nor Bruegel's Northern masters had paid such heed to the particular, preferring to emphasize the unifying flow of their



Fig. 20. Federico Barocci. *Landscape with the Stigmatization of Saint Francis*. Pen and brown ink with brown wash heightened with white on blue paper. The British Museum, London

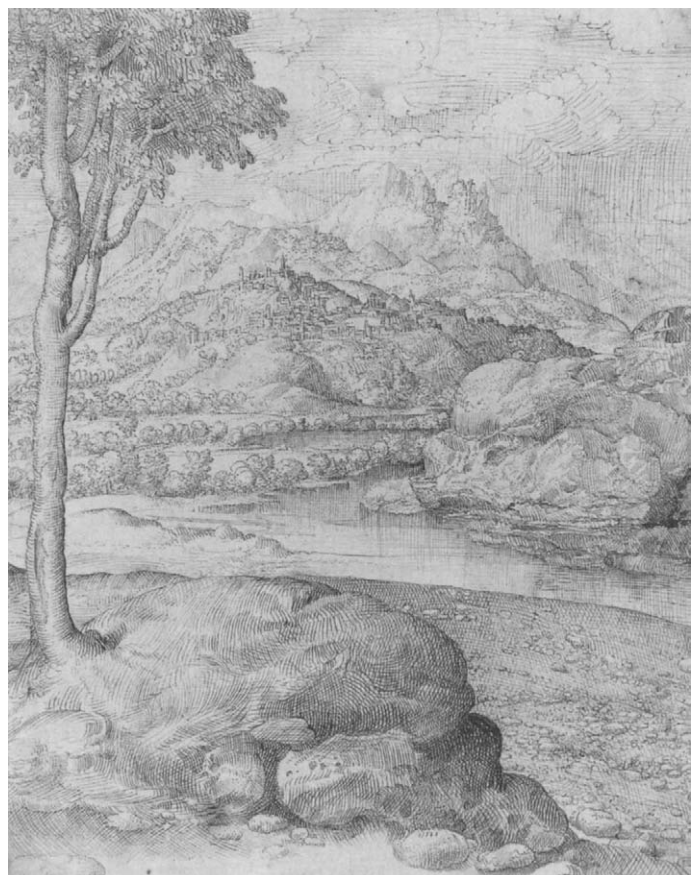


Fig. 21. Domenico Campagnola. *Landscape with a River before a Mountain*, ca. 1516. Pen and brown ink. Teylers Museum, Haarlem



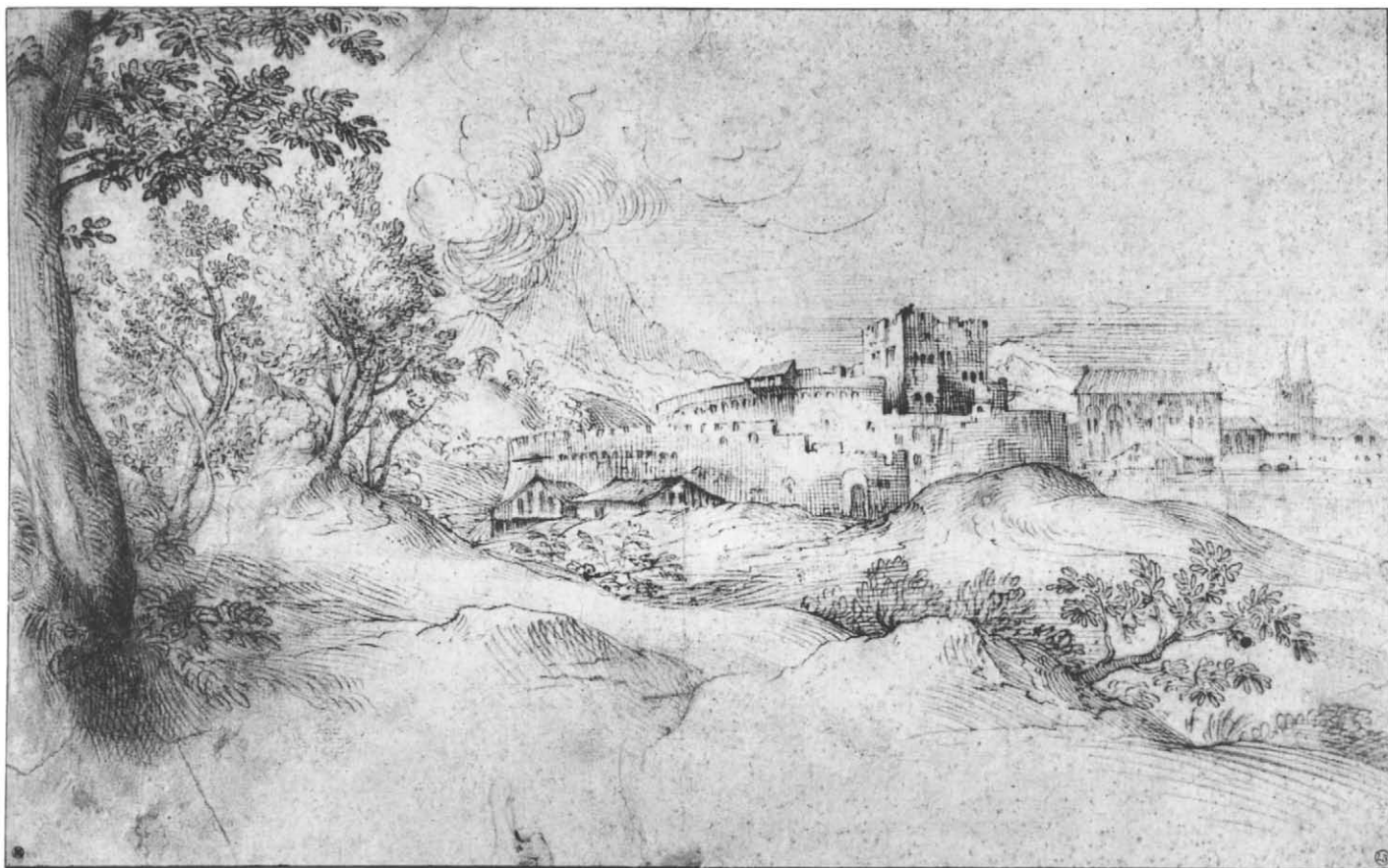


Fig. 22. Titian. *Landscape with a Fortified Castle*, ca. 1525–30. Pen and brown ink. Musée Bonnat, Bayonne

compositions. In this attention to detail Bruegel's work is related to traditions of manuscript illumination and miniature painting, arts in which he was certainly versed. Bruegel not only married, in 1563, the daughter of the miniature painter Mayken Verhulst, who was described in 1567 by Guicciardini as one of the four principal female artists living in the Low Countries;<sup>44</sup> but while in Rome Bruegel also collaborated with the miniaturist Giulio Clovio (1498–1578),

who collected Bruegel's work. The inventory of Clovio's possessions drawn up at his death lists "a small miniature painted half by himself and half by Pieter Bruegel," a small "Tower of Babel" painted by Bruegel on ivory, a "View of Lyons" (*Leon di Francia*) in gouache, two other landscapes, and a gouache study of trees.<sup>45</sup> Sadly, all these works are lost. Yet there are still conclusions to be drawn from this documentation. Vasari's life of Clovio opens

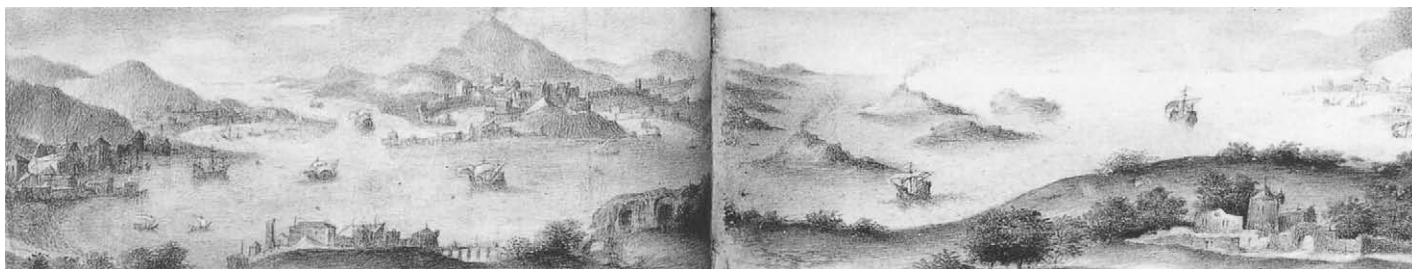


Fig. 23. Giulio Clovio. Detail, fols. 66–67, *Farnese Hours: Landscape*, ca. 1535–39. Gouache. The Pierpont Morgan Library, New York

with the statement: "For many centuries, and perhaps for yet other centuries, there has been no more excellent illuminator or painter of small things than Giulio Clovio, who has far surpassed all others in this exercise."<sup>46</sup> Clovio's reputation was barely inferior to Titian's or Michelangelo's and was already secure a full decade before Bruegel's arrival in Italy. That the young Fleming should collaborate with the prince of illuminators even on a small miniature is revealing in the context of the detailed execution of Bruegel's finished drawings. The lost gouaches may also have been miniatures or illuminated leaves, and it is logical to suppose that Bruegel had received some training in this art. Scholars have attempted to identify Bruegel's hand among the landscapes in Clovio's masterpieces of illumination, but the attributions are unlikely, given the similarity of the peripheral views in much earlier manuscripts by Clovio himself (see fig. 23).<sup>47</sup> Yet this investigation into Bruegel's role indicates once more how his landscapes meld with those by his Italian contemporaries.

Bruegel's subsequent landscape drawings rarely deviate from the patterns set in Italy. The two surviving Large Landscapes from among those published by Cock in 1555 (one of which is cat. no. 22),<sup>48</sup> the sketchier *Rabbit Hunt* for Bruegel's only autograph etching, of 1560 (cat. nos. 81, 82), and even the late compositions *Spring* (cat. no. 105), *The Beekeepers* (cat. no. 107), and *Summer* (cat. no. 109) retain Italian links, despite Bruegel's evolution (in the last-named three drawings) of a less panoramic setting. In the late works the forms and atmosphere dissolve into a range of dots, with a "grainy, frothy characterization of ground and trees,"<sup>49</sup> producing optical effects that were taken up by the so-called Master of the Mountain Landscapes and by Roelandt and Jacob Savery (cat. nos. 120–34) and by Dutch landscape painters in the seventeenth century.

Bruegel's drawings from nature appear so fresh and skillful that they have been taken as evidence of his originality (fig. 10, cat. no. 1). Here we need to be cautious. Few such sketches survive from before his time, and it has recently been argued that they were especially vulnerable to loss. Made for practice and as mere records of landscape rather than as developed "works of art," and often slight, they were of no value either to collectors or to other artists, who could make such drawings themselves. As a rule, only the most elaborate might be preserved and, as with

Bruegel's drawings, prized enough by the artist for him to sign them. Both north and south of the Alps, the practice of drawing from nature was widespread throughout the sixteenth century,<sup>50</sup> and a vast number of landscape sketches, by hundreds or even thousands of artists, must have been destroyed. The extant groups of landscape drawings by the so-called Anonymous Fabriczy (an artist close to Bruegel in style), by the Master of the Errera Sketchbook, and, even earlier, by Fra Bartolommeo (see fig. 24)<sup>51</sup> are exceptional. Moreover, Bruegel's, and even Fra Bartolommeo's drawings are not widely separated in style or composition from landscape sketches made in the seventeenth century, or even later.<sup>52</sup>

Although our modern enthusiasm for them would have seemed almost ridiculous in Bruegel's time,<sup>53</sup> we continue to admire these informal drawings, with their suggestions of light and distance, both as works of art in their own right and as precursors of seventeenth-century Dutch landscape



Fig. 24. Fra Bartolommeo. *Farm Buildings on the Crest of a Hill and a View of a Fortified Town in a Valley*, ca. 1500. Pen and brown ink. Kongelige Kobberstiksamling, Statens Museum for Kunst, Copenhagen



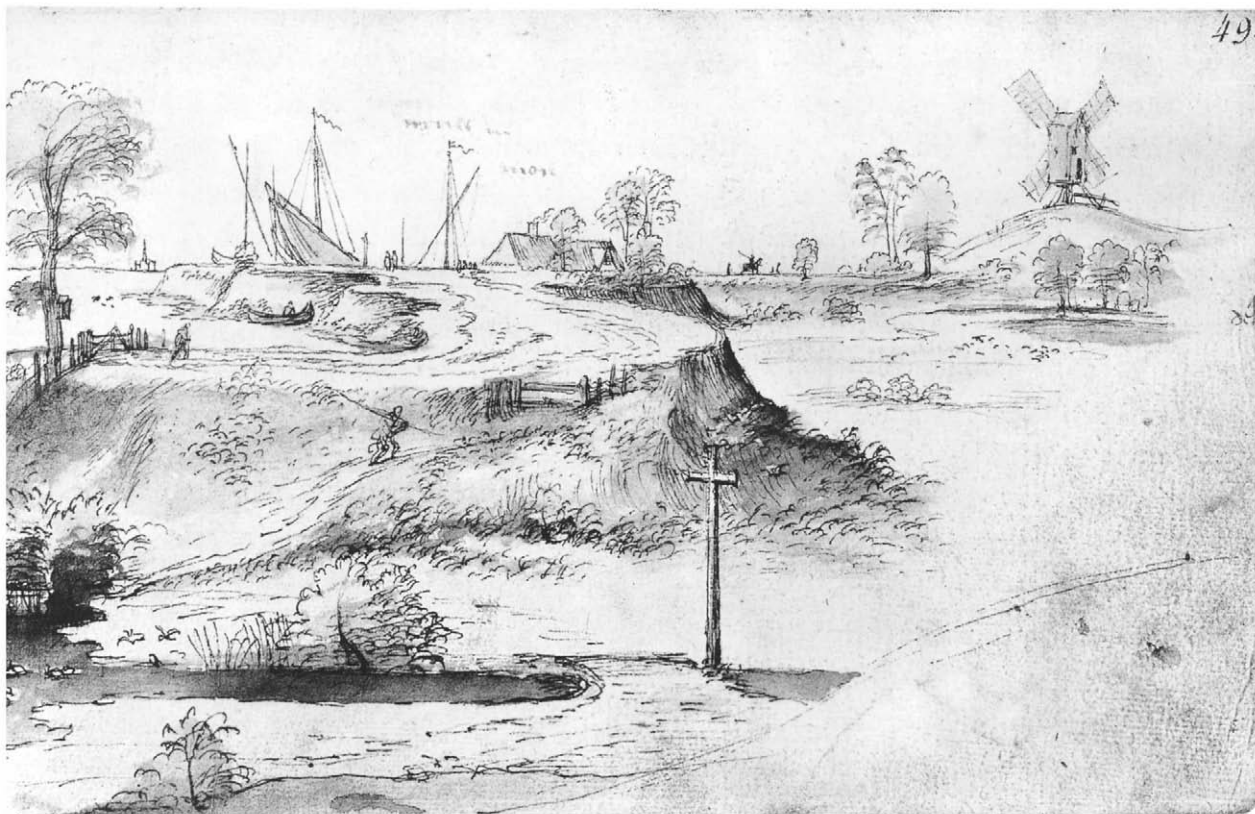


Fig. 25. Master of the Errera Sketchbook. Fol. 49, *Coastal Landscape with a Windmill*, ca. 1530–40. Pen and dark brown ink and wash. Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique–Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België, Brussels

sketches. Because of the immense losses in this branch of art, we cannot easily claim that Bruegel was a pioneer in the genre, a landscape sketcher who altered the course of the history of art.<sup>54</sup> Such assertions have been made but result partly from a concern to bolster the uniqueness of an artist whose chief claims to originality, however, lie elsewhere. But compared with the few other works of the kind known from his time—in particular, with those associated with the Master of the Small Landscapes (cat. nos. 135–144) and those by the Master of the Errera Sketchbook, which employ the same media (see figs. 25, 26)<sup>55</sup>—Bruegel’s sketches are of remarkable quality. Nevertheless, like his composed landscapes, they conform to the styles practiced by many artists of his period. The miracle is that some, if only a few, have survived; and as rare examples of their type, their claims to “originality” have seemed all the more plausible.

Finally, there are four landscapes by Bruegel that stand apart from those described thus far. Three (including cat. nos. 4, 5) are datable to about 1552, the year in which *Pastoral Landscape*, now in the Nasjonalgalleriet, Oslo (cat. no. 3), is dated, and one (cat. no. 19) is thought to be from about 1554.<sup>56</sup> Both compositionally and stylistically, they fall

between Bruegel’s precise drawings from nature (see fig. 10, cat. no. 1) and such richly textured and highly finished compositions as *Wooded Landscape with Mills* (cat. no. 2) and *Landscape with Fortified City* (cat. no. 10). Despite some freedom and fluency, they surprise the viewer with their even line, their thin textures in the foliage (where, as Mielke has observed, Bruegel was wont to draw flourishes that resemble the number 3, written many times over),<sup>57</sup> and their flatter modeling. Equally divergent from the norm is *Landscape with a Group of Trees and a Mule* (cat. no. 17), which transmits, as do few drawings by any artist, a sense of the speed, purposefulness, and energy with which it was set down. In this case, however, although the composition appears more or less fixed, the style is that of a preliminary sketch for a more finished work.<sup>58</sup> Thus this drawing does not entirely belong with the four mentioned above.

Of critical importance is the stylistic relationship between these four drawings and those by Peeter Baltens (1527–1584). In Baltens’s *Landscape with Rider and Shepherd* (fig. 27)<sup>59</sup> we again encounter the traits that we have described: the even, fluid, and somewhat incoherent lines and flatter modeling.<sup>60</sup> Bruegel is first documented in 1551



Fig. 26. Master of the Errera Sketchbook. Fol. 29, *Tree*, ca. 1530–40. Gouache. Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique–Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België, Brussels



Fig. 27. Peeter Baltens, *Landscape with Rider and Shepherd*. Pen and brown ink. Staatsgalerie Stuttgart, Graphische Sammlung





Fig. 28. Detail, cat. no. 48. *Luxuria (Lust)*

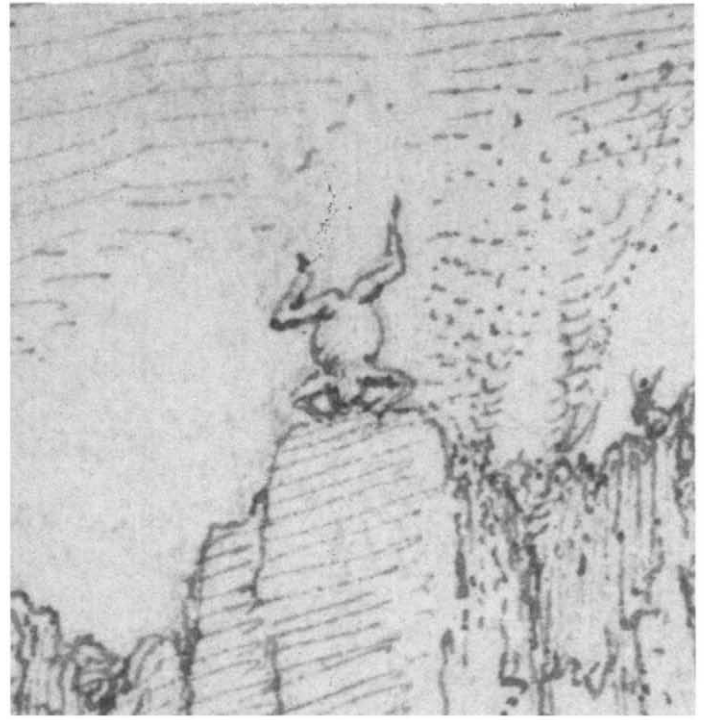


Fig. 29. Detail, cat. no. 46. *Superbia (Pride)*

as Baltens's collaborator on the altarpiece for the glove makers' guild in the cathedral of Saint Rombout in Meche-  
len.<sup>61</sup> Could Bruegel have been working as Baltens's assis-  
tant following his training with Coecke?

Van Mander praises Baltens as "a very good landscape painter, who followed very closely the manner of Pieter Brueghel and also handled the pen very cleverly."<sup>62</sup> Van Mander's chronology is unreliable, however. He states that Baltens joined the Antwerp painters' guild only in 1579,<sup>63</sup> when in fact he was enrolled as a youth in 1540. In the Mechelen project he was charged with painting the central, colored parts of the altarpiece, and Bruegel with the grisaille wings, assignments that imply that Baltens was the more established figure. Thus he may well have influenced Bruegel's first landscape drawings, which would necessitate redating the *Pastoral Landscape* group. This would make them Bruegel's earliest surviving works, and it would mean that *Wooded Landscape with Mills* (cat. no. 2), was Bruegel's first landscape to respond clearly to Italian models, a response that becomes more evident in 1553 and 1554 (see fig. 19; cat. nos. 10, 11). It appears unlikely that Bruegel made his most Baltens-like drawings only after he had begun to develop his style in this Italianate direction.

#### *Antwerp and Brussels: The Allegorical Drawings*

After returning from Italy to Flanders in 1554 or 1555, Bruegel was initially still preoccupied with landscape, and the set of twelve Large Landscapes engraved after his designs was published in Antwerp by Cock in 1555 (cat. nos. 22–34). But he soon concentrated on allegorical designs, many of them in the style of Bosch.

Bosch's popularity had not diminished since his death in 1516.<sup>64</sup> Collectors of his works included Mencía de Mendoza, marquesa de Cenete, in Guadalajara (she was the third wife of Count Hendrick III of Nassau, who probably commis-  
sioned *The Garden of Earthly Delights*); Domenico and Marino Grimani in Venice; the Portuguese humanist and traveler Damião de Goes; and, later, Philip II of Spain, Cardinal Antoine Perrenot de Granvelle (Bruegel's patron, too), and Emperor Rudolf II in Prague. In sixteenth-century art literature, Bosch is mentioned by Marcantonio Michiel, by Vasari in both the first (1550) and the second (1568) editions of his *Lives of the Artists*, and by Felipe de Guevara and Giovanni Paolo Lomazzo, as well as by the authors who wrote about Bruegel—Guicciardini, Lampsonius, and Van Mander.<sup>65</sup> This enthusiasm must have sparked Cock into perceiving a market for prints after Bosch's designs and into commissioning Bruegel to produce new ones in the same vein.<sup>66</sup>

Bosch was the first of four old masters who have always been celebrated for “fantasies, bizarre things, dreams, and imaginations,” to quote Vasari again.<sup>67</sup> The others are Bruegel and, in the eighteenth and nineteenth centuries, Blake and Goya. Bosch and Bruegel, however, left no drawings that catch them in the very throes of inventing their visions. We must largely content ourselves with the two earlier artists’ final compositions, and they make Bruegel’s dependence on Bosch abundantly clear. As we turn from Bruegel’s landscapes to his allegorical drawings, the change in style, even in passages depicting nature, is as marked as the change in iconography. It is as if we are faced by another artist. The trees in *Desidia (Sloth)* (cat. no. 52), far from bearing the “airily stroked roofs of foliage”<sup>68</sup> that characterize even Bruegel’s most finished landscape drawings, jettison their leaves, and their branches turn to coral. These subaqueous qualities mark even the tree on the left of the most naturalistic scene, *Ice Skating before the Gate of Saint*

*George* (cat. no. 62). Abandoning the lessons he had learned in Italy, Bruegel transmogrifies everything into symbols and ciphers from an allegorical world.

Bosch’s influence is strongest in Bruegel’s *Seven Deadly Sins* (cat. nos. 42–54), the drawings for which are dated 1556–57, while the prints came out in 1558. It echoes through Bruegel’s later designs, less in *The Seven Virtues* of 1559–60 (cat. nos. 64–77) than in *The Last Judgment* of 1558 (cat. no. 56), *The Descent of Christ into Limbo* of 1561 (cat. no. 87), *The Fall of the Magician Hermogenes* of 1564 (cat. no. 102), and several other designs now known only through prints (for example, cat. nos. 95, 113–115). *The Calumny of Apelles* (cat. no. 104), despite its relationship to a wide Renaissance tradition of representing this subject, also nods to Bosch in its configuration. Bruegel’s mastery of his predecessor’s idiom is complete, and his emulation frequently runs to direct quotation: the prostrate reptile at the lower right of *Luxuria (Lust)* (fig. 28, cat. no. 48) and the upside-down

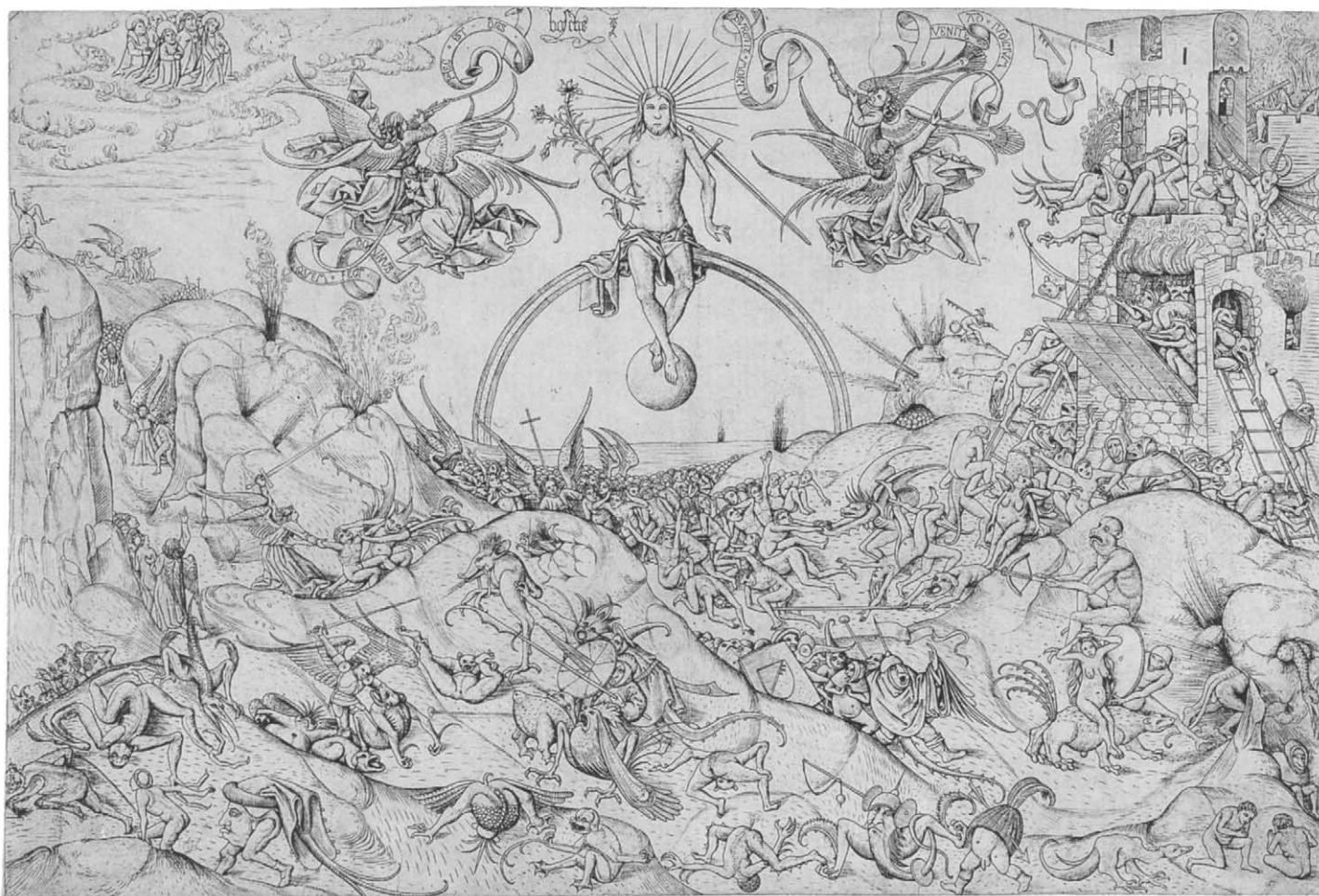


Fig. 30. Alart Du Hameel after Hieronymus Bosch. *The Last Judgment*, late 15th century. Engraving. The British Museum, London



frog on the background mountain of *Superbia* (*Pride*) (fig. 29, cat. no. 46) are both from Bosch's *Last Judgment*, which was engraved in Bosch's time by Alart Du Hameel (fig. 30) and republished in the mid-sixteenth century.<sup>69</sup> Such borrowings are numerous; but not for Bruegel the slavish imitation or self-conscious inclusion of isolated motifs that we find in works by earlier imitators of Bosch, such as Jan Wellens de Cock (Hieronymus Cock's father), and Jan Mandijn (ca. 1500–ca. 1560), and Peter Huys (ca. 1519–1584).<sup>70</sup> Bruegel, rather, along the lines of Van Mander's description of his treatment of the Alps, swallowed Bosch whole and regurgitated his spirit with the freedom of a maestro.

Yet however much *The Seven Deadly Sins* were the product of Bruegel's own imagination, and even though Bosch's depictions of the seven sins are less fantastical,<sup>71</sup> Bruegel's debt to Bosch is unsettling. Modern writers have sought to stress Bruegel's uniqueness (a quality necessary to every hero) and to excuse his indebtedness by citing concepts of emulation that were current in the art theory of his time. But as we have seen, Bruegel's dependence was immediately recognized—he was the “second Hieronymus Bosch,” as Guicciardini named him. Bruegel, as we must acknowledge, was playing the tunes that his audience wanted to hear. His resurrection of Bosch was a strategy, perhaps initiated by Cock, for reaping the financial rewards of commercial success.<sup>72</sup>

Fantastical as many of Bruegel's creations are, the very fact that Bosch had paved the way creates a sense almost of familiarity, like approaching Brahms after Beethoven or Schiller after Shakespeare. To be sure, Bruegel refreshed his inheritance, from the reptilian monsters to the precarious rocks and organic architecture. Yet his vision is less outlandish, less outré, than Bosch's. Perhaps this increases the power of Bruegel's images: the perspectives and human elements are plausible enough to induce powerful projections in the viewer. They reflect scrutiny not only of Bosch but also of mankind, incorporating incisive observations of expression, gesture, and movement. From Anger to Sloth, from Envy to Pride, Bruegel commands every gradation.

The allegorical drawings lack the stylistic variety of Bruegel's landscapes. The outlines are solid, the details are less suggestive, and textures are differentiated only rudimentarily. The sense of chance is diminished. These

characteristics remind us that the drawings were merely a means to an end, serving as cartoons or templates for engravers who could wrest only a limited range of effects from their copperplates.<sup>73</sup> Their uniform qualities were dictated by their role in the technology of printmaking and were subsequently increased by the printmakers who had to indent the outlines with a stylus in order to transfer them to the copperplates, a process that leaves its mark on the sheets.

Among Bruegel's first efforts in this vein was *Big Fish Eat Little Fish* (cat. no. 39). Its publication in 1557 with the legend *Hieronymus Bos inuentor*—though Bruegel signed the preparatory drawing for the print and dated it 1566 (cat. no. 38)—has led some to suggest that Cock simply exploited Bosch's name and suppressed Bruegel's for commercial reasons. Yet Mielke considers this unlikely, not least because Cock had already credited Bruegel with the designs for *The Large Landscapes* published in the previous year (cat. nos. 22–34).<sup>74</sup> In addition, several motifs in *Big Fish Eat Little Fish*, such as the pointing man in the boat and the structure atop the rock in the distance, seem more typical of Bosch than of Bruegel. Thus the print may well depend on a lost prototype by Bosch, with Bruegel merely providing the engraver, Pieter van der Heyden, with a template.

This of course he had already done, not only for *The Large Landscapes* but also in 1556 for *The Temptation of Saint Anthony* (cat. no. 37). This first print by Bruegel in the Bosch mode credits only its publisher, Cock, and the design is ascribed to neither artist. The drawing (cat. no. 36) is manifestly by Bruegel, though, again, an invention by Bosch may have lain behind it. Uniquely among Bruegel's drawings for prints, the composition is not reversed in the printing, and its outlines are not indented, indicating that the engraver resorted to another method to transfer it to the plate. Perhaps dissatisfied with the print, Bruegel thereafter always provided directly transferable drawings in reverse.

In 1557 came not only *Big Fish Eat Little Fish* but also prints of *Patientia* (*Patience*) (cat. no. 55) and *The Ass at School* (cat. no. 41). For the latter the drawing survives in good condition (cat. no. 40). It employs the mature style that characterizes all Bruegel's designs for the engraver. There is an element of pedantry in the detail, in the uninterrupted outlines and fastidious cross-hatching. Nothing



Fig. 31. Detail, cat. no. 68. *Prudentia* (Prudence)

is left to chance, from the carpentry of the four-legged stool to the bars in the basket-weave enclosure shielding the woman,<sup>75</sup> and the engraver (in this case, Pieter van der Heyden once again) had only to replicate each line. His fidelity is extreme: the idiot expressions, the bees and alphabets, the cracks in the plaster are all impeccably duplicated. The print even enhances the wood graining and the legibility of the letters prepared for the teacher's inspection. But as with all copies, the prints are harsher and less subtle, making us return, time and again, to the original drawings. Here we sense ourselves closer to Bruegel's spirit, a circumstance of which the earliest collectors and the artist himself must also have been conscious, as the sheets are inscribed in unreversed letters in acknowledgment of their status as independent works of art.<sup>76</sup>

The drawings detain us with a plethora of details and demand patient, reflective viewing.<sup>77</sup> They could hardly be further removed from our age of the quick sound bite and the instant gratification, but the rewards are almost endless. *Desidia* (Sloth) may serve as an example. There are many distinct areas to absorb, arranged around the key central

figure of Sloth herself.<sup>78</sup> She has three snails around her and reclines on her symbol, the ass (also asleep). Her head is doubly supported: on her hand in the traditional gesture of Melancholy, husband of mental sloth, and on a pillow held by a devil, for "Sloth is the Devil's pillow." Moving clockwise from the lower left, the viewer encounters a man in bed fed by a bear and perambulated listlessly by a skeletal being; lethargic pupils in a schoolroom attended by three demons who offer another comforting pillow; a vacuously cawing bird near an idle boot that fails to rouse either a night owl or a couple in bed; and the movement of a clock. Above the clock a prostrate man redundantly hammers a bell that has its own clapper, an act of folly itself, but his action stirs no one; strings are attached to additional bells in the branches of a tree rising through the roof of a neglected and dilapidated edifice. In the ruined rafters are a nest and an ax, and gaming dice lie unused on a table. In the far distance two animals stand stranded on barren terrain, with a rider on a slug beneath them. Below this, a miller—a yawning, somnolent giant—defecates only after prompting (he is "too lazy to shit," as a Dutch saying goes); his waste is collected in a boat within his mill, and his urine fills a bottle suspended nearby. At the upper right, the slow hand of time, its housing in flames, points to the "eleventh hour" while a group of idlers looks on. Below them a figure in a grotesque chariot is helped by devils to the river (the Lethe?), watched by a couple kneeling on a dead, multi-clawed fish, above an empty boat drawn up on a lifeless shore. A demonic carpenter yawns and saws into the turf (producing, one imagines, a snoring sound). A fat, immobile bird squats on a tree; in an opening in the trunk, an obese, slothful pig feeds on a thistle, too lazy to search for superior provender (another plant grows in the center); and a monstrous biped, its knife stashed in its hat, drags along its rooted body. The inscription below tells us that sloth makes the sinews dry and powerless, so that man becomes fit for nothing.

Many hours are required to absorb the prolixity of Bruegel's imaginative details in *The Seven Deadly Sins*. In the series's counterpart, *The Seven Virtues* of 1559–60 (cat. nos. 64–77), Bruegel produced a more naturalistic vision, for virtue has its place on earth. Only *Fortitudo* (Fortitude) (cat. no. 74) retains its Hieronymosities, as the armies of sin are driven into the pit. The central allegorical



figures with their symbols also possess a clear relationship to their countertypes in The Seven Deadly Sins. Although the drawings of the Virtues remain diagrammatic, their increased naturalism provides glimpses of Bruegel's abilities as a landscapist, notably in the backgrounds of *Caritas (Charity)* (cat. no. 66), *Prudentia (Prudence)* (cat. no. 68), *Spes (Hope)* (cat. no. 70), and *Fortitudo (Fortitude)* (cat. no. 74). The individual vignettes are bound together in more unified spaces. In *Fides (Faith)* (cat. no. 64), for example, the hoods flow like a tide through the worshipers, balanced by a diagonal thrust that unites the marriage ceremony with the celebration of Holy Communion to the right. After being turned upside down, the world regains an even keel, and virtue resides even in such everyday activities as the salting and pickling of meat (in *Prudentia* [fig. 31, cat. no. 68]).<sup>79</sup>

In other drawings the realism increases, as in *Ice Skating before the Gate of Saint George* (cat. no. 62), *Kermis at Hoboken of 1559* (see cat. no. 80; fig. 55), *View of the River Scheldt near Antwerp* (fig. 95), *Spring* (cat. no. 105), and *Summer* (cat. no. 109), and *The Beekeepers* (cat. no. 107). For all their allegorical implications, and despite the Michelangesque monumentality of the figures in *The Beekeepers*, Bruegel returns to depicting a world we can enter.

### *The Corpus as Fragment*

Mielke's catalogue raisonné of Bruegel's drawings describes sixty-one autograph sheets and six more known through copies. Of these sixty-seven items, thirty-five are finished designs for engravers. Eighty-four prints were published (not counting those after paintings or produced posthumously), so forty-nine design drawings are missing. They would have resembled the highly elaborated templates we have seen, works of the type that were most likely to appeal to early collectors of drawings and therefore to survive. This preference is articulated in a well-known letter of February 12, 1579, from Joris Hoefnagel to Niccolò Gaddi in Florence, stressing the desirability of an album containing "beautiful, finished, perfect drawings . . . drawings of importance and finished."<sup>80</sup> For these, at least, there was a market.

Given the complexity of Bruegel's designs, he must have rehearsed them in rougher sketches. But among drawings

of this character only *The Rabbit Hunt* (cat. no. 81) can be related to a finished work; the drawing is preparatory to the one print that Bruegel etched himself (cat. no. 82), so that a more detailed cartoon was probably never made. None of Bruegel's few outdoor sketches was referred to directly in a completed composition, though, as we have seen, Van Mander wrote that "he made many drawings from nature." We would like to know how many, as at most only six of those known appear even remotely to belong in this category.<sup>81</sup> We can assume that there were many more, as Van Mander stresses Bruegel's commitment to this type of work, stating that "he used to make fine and pure sketches of landscapes from nature in pen." Bruegel's study of the Alps must have been thorough, and he probably filled several sketchbooks with Alpine views. Now we have none, as both *River Landscape* (fig. 10) and the *Southern Cloister in a Valley* of 1552 (cat. no. 1) are thought to have been made in Italy. Yet the degree of naturalism in Bruegel's prints inspired by Alpine scenery lends credibility to Van Mander's assertion. For his figures, Bruegel also presumably studied individual models from life, but we have only *The Bagpipe Player* (cat. no. 98), *The Gozzard* (Staatliche Kunstsammlungen Dresden), and the group of figures together on a single sheet in the Louvre.<sup>82</sup> Surely Bruegel made many more such drawings. Most depressing of all is the lack of a single sketch for any of his paintings.<sup>83</sup> Yet writers have hinted that they are based on drawings,<sup>84</sup> and the recent revelation (through infrared reflectography) of firm drawn outlines under the paint surface has prompted the suggestion that Bruegel made full-size cartoons as well as preliminary drawings.<sup>85</sup> His paintings and other compositions abound in details that an artist would have sketched before attempting to incorporate them in a finished work—fishing nets, toys, musical instruments, church towers, city gates, carts, hoists and scaffolding (for *The Tower of Babel*), rocks, mules, chickens, and owls. And where are the drawings of seagoing galleons, of which Bruegel made a series of ten prints (cat. nos. 89–94) and which he depicted in the paintings *The Fall of Icarus* (Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique, Brussels) and *The Bay of Naples* (Galleria Doria Pamphilj, Rome)<sup>86</sup> and the print *Naval Battle in the Strait of Messina* (cat. no. 85)?

Another statement by Van Mander gives cause for concern. Having correctly pointed out that many of Bruegel's

“strange, comical, and fantastic compositions” were published in the form of engravings, he relates that the artist “had still many more, neatly and carefully drawn with some captions on them, some of which he got his wife to burn when he was on his deathbed because they were too caustic or derisory, either because he was sorry or that he was afraid that on their account she would get into trouble or she might have to answer for them.”<sup>87</sup> Thus the artist himself, like Michelangelo before him,<sup>88</sup> initiated the destruction of his own work.

The sixty-one surviving drawings (and the six copies of lost ones) can be only a pitiful fragment of a much larger corpus, yet it is impossible to know precisely how many drawings Bruegel made. Van Mander offers few clues; like all early artist-writers, he was anxious to elevate the status of his profession, concentrating on finished works and their reception by powerful patrons and referring to drawings only occasionally. With rare exceptions, drawings had little intrinsic or financial value until well into the seventeenth century. As Edward Norgate noted, a drawing “conduces to make profitable things, but is none it self.”<sup>89</sup> That Van Mander should dwell at all on Bruegel’s drawings suggests that they were known and that their quality was recognized.

Drawing was the fundamental activity of the sixteenth-century artist in almost every part of Europe, from the commencement of his training until the end of his career; from trials of different media—pen, chalk (we know of no drawings by Bruegel in chalk), wash, colored papers—to copies after other artists’ prints, drawings, and paintings; from sketches from nature and the figure to ideas for compositions and the provision of designs for execution by others—engravers, woodcutters, craftsmen, tapestry weavers, and goldsmiths, as well as other painters. Only in Venice, from the time of Giorgione, was the preparatory role of the drawing sometimes abandoned, as Vasari and other commentators relate. For most artists drawing was the central, inescapable activity—in Vasari’s words, “the father of our three arts, Architecture, Sculpture, and Painting.”<sup>90</sup>

Bruegel’s surviving works may represent less than 1 percent of his original corpus of drawings. Even paintings by Bruegel have disappeared. Forty are known, but they all date from a twelve-year span; around thirty of them are from his last six years in Brussels. This seems an odd imbalance. Several mentioned by Van Mander no longer exist.<sup>91</sup>



Fig. 32. Circle of Pieter Bruegel the Elder. *A Woman Carrying a Pail*. Pen and brown ink. Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam

One of Bruegel’s set *The Seasons*, painted for Nicolaes Jongelincx but subsequently in the collection of Archduke Ernest in Brussels, is missing,<sup>92</sup> as are all the paintings listed in Giulio Clovio’s inventory. Antonio Tronsarelli, also in Italy, owned a landscape in oils by Bruegel that was set into the binding of a luxurious album of drawings by famous, mostly Italian, masters.<sup>93</sup> A *Crucifixion* and other lost paintings are also recorded in documents, and most of the twelve paintings by Bruegel that were owned by Rubens in the seventeenth century have also disappeared.<sup>94</sup> Van Mander cites paintings in distemper as well as in oil paints, “for he was most outstanding in the handling of both techniques,” but only three are known: *The Adoration of the Magi* (Musées Royaux des Beaux Arts de Belgique, Brussels) (the attribution of which is uncertain), *The Blind Leading the Blind*, 1568, and *The Misanthrope*, 1568 (both Capodimonte, Naples). What chance had drawings when paintings and





Fig. 33. Attributed to Pieter Brueghel the Younger (after Pieter Bruegel the Elder?). *Five Standing Men*. Pen and brown ink. Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie, Besançon

even prints recorded in documents of the period can no longer be traced?<sup>95</sup>

That Bruegel made many hundreds of drawings can be taken as certain; and he probably made thousands. The vast majority of the sixty-one we know are highly finished and may not have been at all typical. Van Mander speaks of Bruegel's extraordinary facility as a figure draftsman, apparently referring to individual figure sketches, but as we have seen, these have almost all disappeared as well. There are more facts to worry us—for example, the statistic that while eighteen copies are known after the surviving sixty-one original drawings, there are as many as ten after the six that are known only through copies.<sup>96</sup> Many drawings by Bruegel have come down to us in appalling condition.<sup>97</sup> Could it be that a large group of drawings was irreparably damaged, a disaster from which only a few sheets were salvaged? Or that, like *The Resurrection of Christ* (cat. no. 96), they were framed and treated as independent works, which disintegrated as they were exposed to light?<sup>98</sup> The versos of three of Bruegel's drawings are inscribed in an early hand, in red chalk, with the numbers 406, 407, and 937.<sup>99</sup> What were the other items in this sequence? And how could Jacob and Roelandt Savery have produced such persuasive imitations of Bruegel's landscapes (see cat. nos. 126–134) unless they had access to numerous drawings? Perhaps

significantly Roelandt Savery had connections with Prague, where many of Bruegel's paintings were in the collection of Rudolf II and whence several made their way to Vienna.<sup>100</sup>

To assert that losses have occurred is not new;<sup>101</sup> nor are such losses unusual. No work by Bruegel's mother-in-law, Mayken Verhulst, is now known<sup>102</sup>—a frequent occurrence among sixteenth- and even seventeenth-century painters. As we have seen, drawings by Van Eyck and other fifteenth-century artists are rare. Van Mander informs us that there were 150 factories producing decorative landscapes (probably mostly watercolors on canvas) in Mechelen alone in the late sixteenth century;<sup>103</sup> their products have not survived. Art was an industry, and in this hive of activity, drawings formed the commonest creative activity in every studio. But 432 years after Bruegel's death we are left to "gather up the fragments that remain, that nothing be lost" (John 6:12). His few surviving drawings peer at us tantalizingly out of the darkness, and in order to regain a sense of his range as a draftsman we are forced to enlist our imaginations—to conceive of a lake on the basis of a small pond. This may be one reason why, after several previous attempts to define Bruegel's corpus of drawings, a consensus has begun to emerge only in the last decade around Mielke's clear-sighted catalogue.<sup>104</sup>

When the study of Bruegel began in earnest during the early twentieth century, many drawings were assigned to

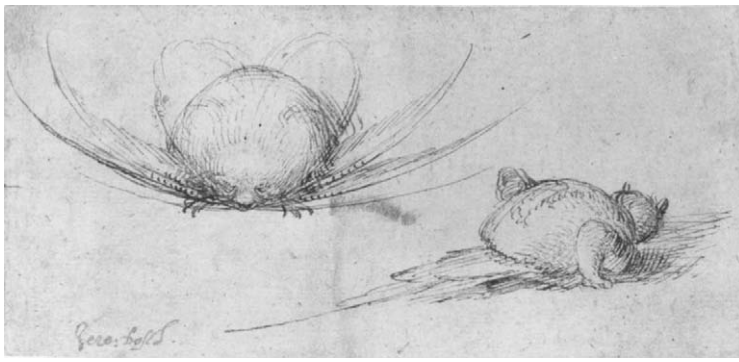


Fig. 34. Hieronymus Bosch, *Two Sketches of a Beast*, early 16th century. Pen and brown ink. Staatliche Museen zu Berlin, Kupferstichkabinett



Fig. 35. Circle of Pieter Bruegel the Elder. *Two Figures*. Pen and brown ink. Private collection

him that have lately been attributed to other artists: the nineteen that are now given to the so-called Master of the Small Landscapes (cat. nos. 135–144), which are informal sketches of villages in Flanders; other landscapes, mostly with greater compositional pretension than the village views, are now ascribed with good reason to Jacob Savery (cat. nos. 126–129);<sup>105</sup> and some of the most ambitious landscapes have now been assigned to Roelandt Savery or, in this publication, to the Master of the Mountain Landscapes (cat. nos. 120–125).<sup>106</sup> A large group of figure studies made from life has also been convincingly reattributed to Roelandt Savery (cat. nos. 130–134).<sup>107</sup>

These drawings nonetheless retain a place in the discussion of Bruegel as a draftsman, as they are precisely the sorts of drawings that Bruegel must have made. Some of his sketches from nature must have been produced in Flanders and would have resembled those by the Master of the Small Landscapes; the backgrounds of Bruegel's paintings clearly depend on drawings of this type.<sup>108</sup> Bruegel's views are replete with the architecture of his homeland, and few of his landscape drawings can have been as highly finished as the majority of those that survive. On his Italian journey he must have filled sketchbooks with topographical and landscape views of various kinds, like those by Sebastiaan Vrancx that survive from the end of the sixteenth century.<sup>109</sup>



Fig. 36. Leonardo da Vinci. *A Storm over a Valley*, ca. 1501. Red chalk. Her Majesty Queen Elizabeth II, The Royal Collection, Windsor



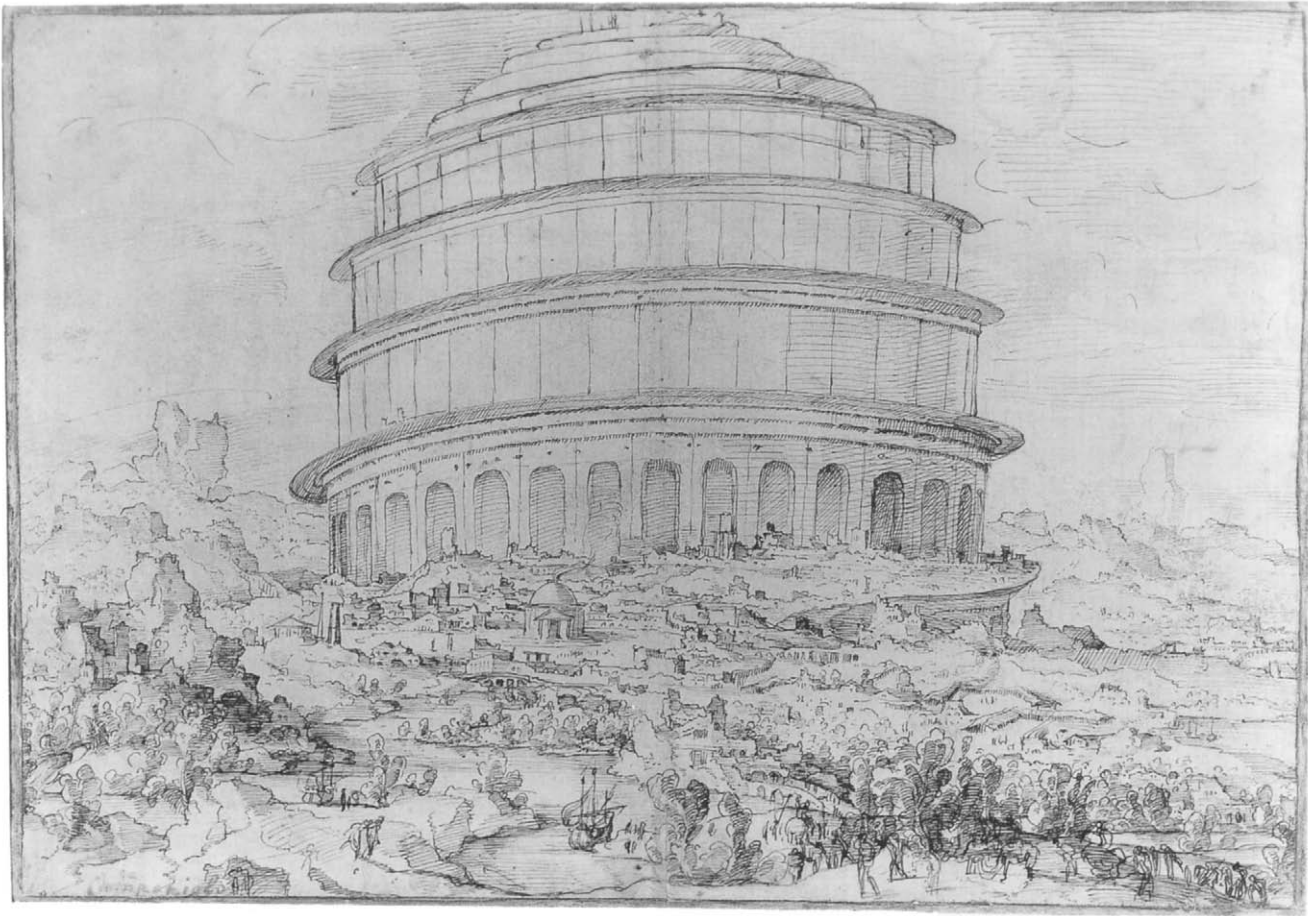


Fig. 37. Jan van Scorel. *The Tower of Babel*, 1519–40. Pen and brown ink with traces of black chalk. Collection Frits Lugt, Institut Néerlandais, Paris

There are sheets of this type, mostly by anonymous hands, from Bruegel's own time that would not look out of place beside his *Ripa Grande in Rome* (cat. no. 8)—his sole surviving topographical view of the city.

Figure and costume studies of the kind made by Roelandt Savery must have been equally indispensable to Bruegel for his characterizations, whether finalized in paintings or prints. A number of rarely discussed drawings traditionally assigned to Bruegel's circle, including *A Woman Carrying a Pail* (fig. 32), are informal studies entirely in the same manner. *Five Standing Men* (fig. 33) includes, in the center, three figures that were employed by Pieter Brueghel the Younger, and it may depend on a lost drawing by the Elder.<sup>110</sup>

There are also no known sheets in which Bruegel practiced ideas for his demons, let alone for the compositions that contain them. A few of this type by Bosch survive (see fig. 34),<sup>111</sup> and we may assume that Bruegel's were comparable and that he made copies after Bosch's works. *The Painter and the Connoisseur* (cat. no. 100) now seems unusual

in Bruegel's oeuvre—and perhaps it was—but a rougher sketch, attributed to Bosch when last described in the 1960s, though perhaps from nearer Bruegel's own orbit, could well have preceded it (fig. 35).<sup>112</sup> Minor sketches like these and other rough drafts must have formed a significant part of Bruegel's working practice. Studies of nature such as Fra Bartolommeo's (fig. 24) or Leonardo's (fig. 36) would have been necessary precursors to Bruegel's compositions. Sketches for his more elaborate designs, like the one for his etching *The Rabbit Hunt* (cat. no. 81), probably preceded most, if not all, of his paintings as well. The similar sheet *Journey to Emmaus* (cat. no. 83) is inseparable from *The Rabbit Hunt* in style, as has recently been argued.<sup>113</sup> Bruegel must also have made a drawing of *The Tower of Babel* like the one we know by Jan van Scorel (fig. 37).<sup>114</sup>

Vicariously, then, we can begin to understand the extent and character of what is lost. Nonetheless, Bruegel's precise working methods and the full extent of his dedication to drawing will never fully be known.

## Conclusion

The fragmentary nature of Bruegel's surviving corpus of drawings does not prevent our reaching a few general conclusions. Most obviously, Bruegel returned Netherlandish draftsmanship to the level of skill seen in the years from Van Eyck to Gerard David. Although Bruegel's humorous, incident-filled paintings still dominate the popular image of him, his drawings indicate that his interests ranged widely. Few artists have run the gamut from the miniaturist to the magnifier of human foibles, and from the pursuit of truth to nature in landscape to the humorous figurative fantasy—and all in a short life.<sup>115</sup>

Yet there is a troubling split. On the one hand Bruegel's compositions explode with detail, as if the world were in terminal crisis—and we should remember that many of Bruegel's contemporaries believed that it was. Apocalyptic imagery and prophecy had abounded in Bosch's time—one has only to recall Dürer's set of illustrations to the Book of Revelation—and continued to reverberate through much of the sixteenth century.<sup>116</sup> But on the other hand there is the airy freedom of Bruegel's landscapes. In the most finished of these, his focus on Alpine and Flemish scenery was novel in its naturalism and anticipates the particularization of the local landscape seen in Dutch art of the seventeenth century. This division in Bruegel's interests between tradition and freedom, medieval and modern, requires explanation. How could he be so forward-looking in his landscapes and yet so archaic in his figurative and Bosch-inspired compositions—so much so that we remain uncertain whether some drawings are by Bruegel or by his fifteenth-century precursors?<sup>117</sup>

His friends and patrons, including Ortelius, Jongelinck, Lampsonius, Granvelle, and Plantin, for the most part remained in Flanders during the Roman Catholic Counter-Reformation, when vast numbers of their contemporaries fled to the Protestant Northern Netherlands in fear of persecution (though Ortelius and Plantin did come under suspicion, and Plantin spent the years from 1585 to 1588 in Leiden). Did they, and Bruegel, on the whole remain loyal to the authoritarian establishment? Were they supporters of the status quo? That an artist should reach back to pre-Reformation iconographies, as if sympathetic to the old order, might favor such a theory, despite Bruegel's having commanded his wife to destroy drawings that could have

been construed as subversive. Certainly, none of the latter appeared in print, and Bruegel's work offers little to support the efforts that have been made to perceive him as a reformer.<sup>118</sup> That is not to imply that he would have condoned the crimes perpetrated by the authorities against his fellow Flemings during his lifetime; but in the absence of other documentation, his art could suggest that he supported the Counter-Reformation. Perhaps he simply wanted to avoid running unnecessary risks while the bloodhounds of the Inquisition were in full cry. On July 15, 1561, writing from Lisbon, Johannes Terenmus told Bruegel's friend Ortelius that the Inquisition examined all pictures and that he should not forward to him any prints that might offend the religious, or anything erotic, or any portraits of Erasmus, who was considered a heretic. Paolo Veronese's 1573 trial before the Inquisition was only a few years away, when the Venetian painter was asked: "Do you not know that in Germany and other countries infested by heresy, it is habitual, by means of pictures full of absurdities, to vilify and turn to ridicule the things of the Holy Catholic Church, in order to teach false doctrine to ignorant people who have no common sense?"<sup>119</sup> Bruegel appears never to have come under suspicion and even received an official commission shortly before his death. As Van Mander informs us, the councillors of Brussels requested that he "make some pieces of the digging of the Brussels canal to Antwerp."<sup>120</sup>

Such an assessment of Bruegel—as an artist who exemplified conservative strains in his culture—would have undermined his reputation among the scholars who first championed him at the start of the twentieth century.<sup>121</sup> Yet he may have simply pursued his profession, striving to win international acclaim in his own time. Increasingly, we have become aware of an old-fashioned trait: the exceptional degree to which he was inspired by much earlier art, from various sources, including Italian and antique ones.<sup>122</sup> (In *The Ass at School* [cat. no. 40], the characters even wear medieval costume.) Bruegel's corpus of drawings reveals the dichotomy particularly clearly through its partition into the landscapes on the one hand and the allegories on the other.

Perhaps Bruegel's balancing act between the apparent "modernism" of his landscapes and the "archaism" of his other compositions, a dichotomy revealed especially clearly



by his drawings, can be explained. As Edward Norgate wrote, landscape was the art form “of all kinds of painting the most innocent, and which the Divill him selfe could never accuse of or infect with idolatry.”<sup>123</sup> This statement echoes Michelangelo’s comment to Francisco de Hollanda in 1538: “In Flanders they paint only . . . things that gladden you and of which you cannot speak ill.”<sup>124</sup> Bruegel may have felt free to experiment in this iconographically uncontroversial sphere, but not in his religious and allegorical compositions.<sup>125</sup>

The titles of many modern art-books also reflect this dichotomy: *From Van Eyck to Bruegel* suggests that he marks the end of a tradition, that what was nascent in Van Eyck remained operative in Bruegel; *From Bruegel to Rubens* that he looks forward to another era. Epilogue or

prologue? Both, perhaps. But it is for other reasons that, 432 years after his death, we continue to celebrate his art: for the extraordinary power of his imagination, for his exceptional skill in representation, and for his unique place in the culture of sixteenth-century Europe. As the legend goes on a print published after Bruegel by Joris Hoefnagel in 1573 relates: “For art and the creative spirit there is fame without death.”<sup>126</sup>

I am grateful for the help and advice of Michael Bury, Antony Griffiths, and Stefaan Hautekeete. The coauthors of this catalogue, Nadine M. Orenstein, Michiel C. Plomp, and Manfred Sellink, all read a first draft of this essay and provided excellent suggestions and information. Jane Bobko made a thorough job of editing it. While writing I remained acutely aware of standing in the shadow of my late friend Hans Mielke, whose expertise on Bruegel’s drawings was unrivaled. His untimely death on April 19, 1994, robbed us of a great connoisseur and an immensely kind and engaging personality. This essay is dedicated to his memory.

1. Peter C. Sutton, in his recent essay on landscape (in Madrid 1994–95, p. 24), still refers to “the great peasant painter, Pieter Bruegel.” Even without undertaking detailed research, it seems that the epithet was common by 1770, when the artist was listed in the index to Hoet (1770, vol. 3, p. xiv) as “Breugel, (Pieter, of den Boeren, of Ouden) [Bruegel, (Pieter, or the Peasant, or the Elder)].” Descamps (1753, p. 101) declares that Bruegel was the son of a peasant (“fils d’un Paysan”), probably basing himself on Van Mander (1994–99, vol. 1, p. 190 [1604, fol. 233r]), who states that Bruegel came from an “obscure village amidst peasants”—which is not quite the same thing (much of Descamps’s text is lifted from Van Mander’s). Genaille (1982) looks into Bruegel’s origins. Grossmann (in Brussels 1980) follows the development of our image of Bruegel.
2. “Pietro Brueghel di Breda grande imitatore della scienza, & fantasie di Girolamo Bosco, onde n’ha anche acquistato il soprannome di secondo Girolamo Bosco.” Guicciardini 1567, p. 99D.
3. Vasari 1568, pp. 858–89.
4. “paesi a olio, fantasticherie, bizzarrie, sogni & immaginazioni.” Ibid.
5. Lampsonius 1572, pl. 19. Additional text on a drawn copy of the portrait (somewhat in the style of Jacob Hoefnagel) praises Bruegel for his conquest of nature (see Berlin 1975, no. 137). I thank Antony Griffiths for help with the translation from the Latin.
6. Writers and theorists consistently held history painting (the depiction of scenes from the Bible, history, or mythology) and allegory to be superior to the “lesser” genres of landscape, portraiture, and representations of subjects from everyday life.
7. “Multa pinxit, quae pingi non possunt.” From his *Liber Amicorum*, published in facsimile by Puraye (Ortelius 1969).
8. Pliny, *Natural History*, 35.75. Muylle (1981) analyzes Ortelius’s text in terms of current literary topoi. He points out the omission both of any reference to Bosch and of the adjectives—“bizarre,” “ridiculous,” and so on—normally applied to his work. Muylle (1984) examines all the early literature on Bruegel, from Guicciardini to Van Mander, from the same vantage point. Bruegel’s *Nachleben* and early sources are also discussed in Grossmann 1973; Brussels 1980; and Roberts-Jones and Roberts-Jones 1997, pp. 295–333.
9. Van Mander (1994–99, vol. 1, p. 190 [1604, fol. 233r]). He also reprints, in a Dutch translation, Lampsonius’s poem, with its praise of the “new Hieronymus Bosch” (ibid., p. 194 [fol. 234r]).

10. For a recent discussion of the drawing, see Dittrich in Dresden–Vienna 1997–98, no. 1 (with additional literature).
11. On the continuity of landscape traditions from Van Eyck’s time to the late sixteenth century, see Genaille 1983, p. 167.
12. See Sonkes 1969.
13. Mielke 1996. The inadequacies of the previous corpus by Münz (1961), which had been left unfinished at his death, rapidly became apparent (see Haverkamp-Begemann 1964).
14. See “The very lively and whimsical Pieter Brueghel,” by Manfred Sellink, in this publication, pp. 57–65.
15. “per apprendere la maniera italiana” (Vasari 1568, vol. 3, p. 857). The documentation concerning Baltens is discussed in note 61 below.
16. See, for example, Oberhuber in Brussels 1980, p. 60. The drawing by Coecke is discussed by Boon (1992, no. 55).
17. Grossmann (1973, pp. 149–50) reproduces Coecke’s *Temptation of Saint Anthony* to make this point.
18. Grossmann (ibid., p. 150, with additional literature) stresses the relationship between the landscape backgrounds in Coecke’s paintings and Bruegel’s views.
19. In his well-known remarks to Francisco de Hollanda, published by Vasconcellos (1899, pp. 28–29).
20. Michelangelo’s influence has also been seen in the bulky figures of Jan van Hemessen (on whom, see Wallen 1983).
21. Ghent 1999–2000.
22. For the development of influences between Italy and the north, see Brussels–Rome 1995. For the situation in Venice, see Venice 1999–2000.
23. Mielke (1996, p. 7) rightly describes this woodcut as a “key experience” (“Schlüsselerlebnis”) for Bruegel.
24. Most of the other major Flemish painters of Bruegel’s generation, such as Frans Floris, Lambert Lombard, and Maarten de Vos, worked in an Italianate style. Titian later collaborated with Cornelis Cort, one of the engravers used by Bruegel’s employer Hieronymus Cock. For Cort (who also engraved designs by Giulio Clovio, Federico Barocci, and Girolamo Muziano, all mentioned below), see Rotterdam 1994 and Sellink 2000. Cort’s signed drawing *Landscape with a Village* in The Metropolitan Museum of Art, New York (inv. 50–72), is similar to the Titian drawing illustrated here (fig. 22).
25. But as Mielke (1996, p. 5) points out, Bruegel cannot have known Dürer’s sketches.

26. Ibid., p. 6.
27. In Italian literature, *ingegno* is used more often than *ingenium*. See Summers 1981, p. 58.
28. The role of these artists is described in Gibson 1989. The standard overview of Netherlandish landscape in the sixteenth century remains that by Franz 1969. Although the Dutch landscapes were fictions, Italian viewers may have been deceived into thinking that they were real (Gombrich 1971, p. 116).
29. Van Mander 1994–99, vol. 1, p. 190 (1604, fol. 233r).
30. Van Mander 1973, p. 210 (1604, chap. 8, verse 19).
31. Ibid. verse 25. Mielke (1996, p. 11) cites Petrarch's comparable text describing his ascent of Mount Ventoux, as, in a more general context, did Clark (1949, p. 7). Mielke (1996, p. 25) offers additional trenchant quotations from Seneca and Cicero.
32. See note 22 above and Christiansen 1998.
33. First noted in Lugt 1927. The lithograph after the now-lost drawing was published by Denon (Duval 1829, vol. 2, pl. 128bis). Mielke (1996, pp. 42–43, no. 21) has persuasively argued for the authenticity of the drawing, which had been doubted by some earlier commentators, including Tolnay (1952, no. A6) and Arndt (1972, no. 7).
34. See also Mielke 1996, nos. 22 (here cat. no. 15), 23 (here cat. no. 22), and 24 (*Large Landscape*, Paris; here fig. 84).
35. The other rough sketches attributed to Bruegel are *Estuary with City in Background* (cat. no. 15 verso), *Landscape with a Group of Trees and a Mule* (cat. no. 17), *The Rabbit Hunt* (cat. no. 81), *Journey to Emmaus* (cat. no. 83), and Mielke 1996, nos. 29 (*Riverscape with Angler*, Paris) and 59 (*Four Standing Men Conversing*, Paris).
36. Mielke (1996, no. 7A) dates this Bruegel landscape to 1553 but places it among the drawings of 1552. Close inspection has revealed that Bruegel in fact dated it 1554. The Barocci was recently discussed by Schaar (in Hamburg 1997, no. 3). It was dated to the artist's early years by Pillsbury (in Cleveland–New Haven 1978, no. 10). Barocci's birth is placed as late as about 1535 by some writers, though Bellori (1672) states that he was born in 1528.
37. Gere and Pouncey 1983, no. 47.
38. On the drawing by Campagnola, see Van Tuyll van Serooskerken 2000, no. 421. A comparable sketch by Campagnola in the Biblioteca Ambrosiana in Milan is there attributed to Bruegel (ref. N38; Gernsheim Photo 110628!).
39. On the Titian, see Oberhuber (in Venice 1976, pp. 29–30, fig. 8).
40. Mariette 1741, p. 107. His spiritual heir Frits Lugt reestablished the importance of Italian influences on Bruegel's landscapes in an article (Lugt 1927) that was largely rejected for forty years. Disputed by Tolnay and others, Lugt's ideas were finally welcomed by Arndt in 1966 (see also note 41 below).
41. Lugt (1927, pp. 111–12) correctly argued that the Italianate landscapes were rejected from Bruegel's corpus because they suggested that Bruegel was not as "original" as generally thought. Lugt's article was the first to illustrate *Bears in a Wood* (here fig. 19). Not until Mielke 1994 was this work fully reinstated as an autograph drawing by Bruegel.
42. On Bruegel's interest in other Italian sources, including the frescoes by Andrea del Sarto and Franciabigio in the Scalzo in Florence, see Grossmann 1973. Lugt (1927, pp. 124–28) was the first to discern links between Bruegel and his contemporary the landscape specialist Girolamo Muziano (1532–1592), who was also in Rome in 1553; these links are mentioned again by a few later authors, including Winner (in Berlin 1975, p. 7) and Mori (1976, p. 17). Barocci may have been in Rome at the same time as Bruegel, or only a year or two later; his early chronology is uncertain.
43. The fundamental exposition of this concept of landscape is Müller Hofstede 1979; see also Bruyn 1987–88 and Bruyn 1994.
44. Genaille (1988, p. 138) suggested that Bruegel was initiated into miniature painting by Verhulst.
45. The inventory was published by Bertelotti 1881–82.
46. Vasari 1568, vol. 2, p. 849.
47. Tolnay (1965, 1978, and 1980) attributed to Bruegel various parts of Clovio's Towneley Lectionary (New York Public Library, MS 91), Farnese Hours (Pierpont Morgan Library, New York), and Commentary of Cardinal Marino Grimani (Sir John Soane's Museum, London). Only the first of these attributions is possible on chronological grounds, though Tolnay (1978) proposed that parts of the leaves in the Farnese Hours (ca. 1535–39) were left blank and filled in by Bruegel only in the 1550s. Tolnay's attributions, though supported in the case of the Towneley Lectionary by Cionini-Visani (in Cionini-Visani and Gamulin 1980, p. 68), have not been generally accepted (see, for example, Gibson 1989, p. 63, and Alexander in London–New York 1994–95, p. 252). A date in the 1550s for the Towneley Lectionary was reaffirmed by Alexander (in *ibid.*, pp. 248–52, no. 134). Links between Bruegel's work and manuscript illuminations have been suggested before, for example, by Buchanan (1990, pp. 543–50), who sees connections with both fifteenth-century manuscripts and the work of Simon Bening in the sixteenth century.
48. Mielke 1996, nos. 23, 24. Van Mander (1994–99, vol. 1, p. 190 [1604, fol. 233r]) states that Bruegel went to work for Cock after his apprenticeship to Coecke van Aelst, thus before his trip to Italy. Savelsberg (1992, p. 234, n. 11) credits this assertion, though Miedema (in Van Mander 1994–99, vol. 2, p. 259) casts doubt on it. For Cock, see Riggs 1977 and Rotterdam 1988.
49. Mielke 1986, p. 81.
50. See Royalton-Kisch in Antwerp–London 1999, esp. pp. 31–54 (with additional literature).
51. Fischer in Rotterdam 1990–91, no. 107.
52. Compare Antwerp–London 1999, nos. 17, 18 (by Van Dyck), and, for example, sketches by Domenichino at Windsor Castle (*ibid.*, no. 26, fig. 26a; Pope-Hennessy 1948, nos. 1677, 1678).
53. In nineteenth-century French art, Realism and Impressionism could still provoke ridicule for similar reasons.
54. For literature on this topic, see Van Mander 1994–99, vol. 2, p. 254, n. 26.
55. For the Errera Sketchbook, see Berlin 1975, no. 181, and Wood 1998 (with previous literature).
56. For these landscapes, see also Mielke 1996, nos. 4, 6, 7, 8.
57. See, for example, *ibid.*, under no. 7A.
58. *Ibid.*, no. 9. Mielke places the drawing among those executed about 1552–53, but it may fall somewhat later, perhaps between *Bears in a Wood* of about 1554 (here fig. 19) and *Landscape with Three Pilgrims* of about 1554–55 (cat. no. 22).
59. See Jung 1985 and, for this particular drawing, also Stuttgart–Karlsruhe 1989–90, no. 63, and Kostyshyn 1994, no. D-1. Kostyshyn distances Baltens's paintings from Bruegel's but refrains from comparing the artists' drawings, a project that was virtually impossible before the publication of Mielke's catalogue. I am grateful to Ger Luijten for giving me access to a copy of Kostyshyn's thesis. Baltens's printmaking is also discussed by Van der Stock 1998, pp. 158–72.
60. A comparable sheet dated 1544 (and therefore probably too early to be by Baltens) that was sold at Christie's, Amsterdam (November 15, 1993, no. 33), reveals that this style of drawing was not unusual before Bruegel. None of Baltens's drawings is dated, however, making any reconstruction of the connection between his and Bruegel's drawings precarious. Similar difficulties and a lack of visual and documentary material beset the study of the relationship between their paintings (see Kostyshyn [1994, esp. pp. 254–304], who rightly argues that Baltens's print of the *Land of Cockaigne* influenced Bruegel's version of this subject; for the print after Bruegel attributed to Pieter van der Heyden, see cat. no. 116).
61. The documents were published by Monballieu (1964) and are discussed at length by Kostyshyn (1994, pp. 86–87). Bruegel joined the Antwerp painters' guild in the 1551–52 "guild year" (October 18, 1551–October 18, 1552), thus after his collaboration with Baltens.



62. Van Mander 1994–99, vol. 1, p. 286 (1604, fol. 257r). Miedema discusses Baltens's biography at some length (in *ibid.*, vol. 4, pp. 160–62).
63. Miedema (in *ibid.*, vol. 4, p. 160) believes that Van Mander's 1579 date is a mistranscription of 1569. Baltens is listed in 1569, but almost certainly as a member of the guild's council.
64. See Gibson 1992a (with additional literature).
65. Michiel 1521–43; Vasari 1550 and 1568; Guevara 1560–63; Guicciardini 1567; Lampsonius 1572; Lomazzo 1584; Van Mander 1604.
66. The prints after Bosch previously produced by Du Hameel (fig. 30 herein, for example) may not have remained available for long. Cornelis Cort's engraving of *The Descent from the Cross* after Rogier van der Weyden (Sellink 2000, no. 65) suggests that there was also an interest in even earlier images.
67. See note 4 above.
68. "von einem luftig gestrichelten Laubdach" (Mielke 1996, p. 7).
69. The Du Hameel is Hollstein 1949–, vol. 6, no. 2; the later version is catalogued under Bosch's name (*ibid.*, vol. 3, p. 132).
70. See Jan Wellens de Cock's *Temptation of Saint Anthony* (1522; *ibid.*, vol. 4, no. 1) as well as versions of the same subject by Mandijn (Frans Halsmuseum, Haarlem) and by Huys (Museum Mayer van den Bergh, Antwerp).
71. Bosch's famous tabletop with The Seven Deadly Sins in the Prado, Madrid.
72. Anzelewsky (in Berlin 1975, p. 8) interpreted the drawing *The Painter and the Connoisseur* (here cat. no. 100) as illustrating the saying "Kunst geht nach Brot" (Art follows bread).
73. As emphasized by Riggs (1979, p. 169): "With all our present admiration for Bruegel as a draughtsman and our disappointment in the results achieved by the engraver, we should not forget that basic fact" (that the preparatory drawings for the prints were "means to an end").
74. Mielke 1996, no. 31. Grossmann (1973, p. 148) also felt that Bosch's ideas lay behind the design. Gibson (1992b, p. 74) seems uncertain about the ultimate authorship.
75. This motif was perhaps taken from the image of *Invidia* in Bosch's tabletop in the Prado, Madrid (fig. 86).
76. *The Resurrection of Christ* (cat. no. 96) may have been drawn not for the engraver but as a finished work; the gestures drawn in reverse in the print are uncanonical (Riggs 1979, p. 169).
77. This aspect of Bruegel's art, noted by Wied (1979, p. 7), has recently been stressed with regard to his paintings as well. Kavalier (1999, p. 257) writes that Bruegel's paintings "seem to have encouraged prolonged visual enquiry."
78. Kavalier (1999, p. 254) notes that Bruegel often uses a "radial" arrangement around a central figure, and that on other occasions he divides his composition into two opposing sides. The standard descriptions of Bruegel's Seven Deadly Sins are those by Van Gelder and Borms 1939.
79. The drawing *Prudentia* was fully described by Hautekeete 1992. Nadine M. Orenstein has noted that figures in the later drawings for The Seven Virtues are more elongated than in some of the earlier designs for the series (see her essay "Images to Print" in this publication, p. 47).
80. See Vignau-Wilberg 1987, p. 207. The letter was first published by Bottari 1754–68. On this topic, see also Held 1963.
81. *River Landscape* (fig. 10), *Southern Cloister in a Valley* (cat. no. 1), *Mountain Landscape with Ridge and Valley* (cat. no. 4), *Ripa Grande in Rome* (cat. no. 8) (a topographical view done in Rome), *Estuary with City in Background* (cat. no. 15 verso) (probably a composition study), *Riverscape near Baasrode* (cat. no. 21) (probably with staffage added later), and Mielke 1996, no. 28.
82. *Ibid.*, no. 59.
83. The paintings do contain a few echoes from the drawings: in *The Suicide of Saul*, 1562 (Kunsthistorisches Museum, Vienna), for example, the large rock surrounded by pines is reminiscent of the features in the drawing in Rotterdam (cat. no. 6); and mountains resembling those in *Sollicitudo Rustica* (cat. no. 28) recur in paintings like *The Flight into Egypt*, 1563 (Courtauld Institute Galleries, Seilern Collection, London) and *Hunters in the Snow*, 1565 (Kunsthistorisches Museum, Vienna). *The Gloomy Day (February)* (Kunsthistorisches Museum, Vienna) contains a citadel and town near mountains, not unlike those (in reverse) in *Landscape with Fortified City* (cat. no. 10).
84. Novotny (1948), for example, suggested that Bruegel's landscapes were pieced together from real and imagined views.
85. Van Schoute and Verougstraete (1995, p. 8) show that the painting *Dulle Griet*, 1562 or 1563, Museum Mayer van den Bergh, Antwerp, has only a rudimentary underdrawing and that it may have first been realized on another support—which may also have been employed to make the copies that are known. The same, they suggest, may be true of *The Triumph of Death* (Prado, Madrid). Urbach (1999, p. 133) is inclined to believe that cartoons were used in *The Sermon of Saint John the Baptist* (Szépművészeti Múzeum, Budapest), but notes that measurements of different versions of the same subject are required to establish this. In some paintings, however, the underdrawing is looser, and cartoons may not always have been necessary.
86. Both now often thought to be studio replicas of a lost original.
87. Van Mander 1994–99, vol. 1, pp. 193–94 (1604, fols. 233v–234r).
88. Vasari 1568, vol. 3, p. 774. Held (1963, p. 81) gives further examples of such destruction.
89. Norgate (1649) 1997, p. 108.
90. Vasari 1568, p. 43 (the opening sentence of his introductory section on painting begins: "Perche il Disegno, padre delle tre Arti nostri, Architettura, Scultura & Pittura . . .").
91. Van Mander (1994–99, vol. 1, pp. 193–94 [1604, fols. 233v–234r]) cites more than one *Christ Carrying the Cross* (only the one in Vienna is now known); various "sorceries, hells"; a *Temptation of Christ* (perhaps related to the print by Cock, cat. no. 16 herein); one or two *Peasant Wedding* paintings that are not thought to include the one in Vienna; a *Peasants' Fair*; and a painting entitled *Truth Will Out*, which has been linked to the drawing of *The Calumny of Apelles* (cat. no. 104).
92. The others are in Vienna, New York, and Prague. See Demus, Klauner, and Schütz 1981, p. 86, and Buchanan 1990. The missing painting represented Spring. Frans Floris painted a set of *The Labors of Hercules* for Jongelinck, of which only one survives (see Van de Velde 1973); the designs are known from a set of prints by Cornelis Cort of 1563 (Rotterdam 1994, nos. 23–32), mentioned by Vasari (1568, vol. 3, p. 311) five years later. Examples of losses of this kind are countless.
93. See Lafranconi 1998, p. 547. The album is described as "un libro di cento quindici fogli di carta imperiale nel quale sono l'infradetti disegni con le cornici di penna, et la coperta di corame russo turchesco lineata d'oro dentro di una coperta di carta pecora" (a book of 115 imperial paper folios in which are the drawings stated below with frames in pen, and the cover of Turkish red leather lined in gold within a parchment cover); the landscape by Bruegel is first on the list and described as "un paesino a olio in una prospettiva de mano de Pitro Broghiel nel incrostatura del libro" (a small landscape in oil in an illusionistic view [or frame?] by the hand of Pieter Bruegel on the surface of the album). It is not clear from the description exactly what this item was, or whether it was on paper or another support, but the landscape and the frame around it were probably both by Bruegel. I am grateful to Michael Bury for his help with the Italian.
94. On the basis of versions of the Crucifixion by Frans Francken the Younger and others, Härting (1991) postulates the existence of one or more prototypes by Bruegel that are now lost. See also note 91 above. For Rubens's Bruegels, see Jaffé 1979.
95. Van Mander 1994–99, vol. 1, p. 190 (1604, fol. 233r). The rarity of certain prints has recently been highlighted by Van der Stock (1998,

- pp. 172–88). Mielke (1979, p. 63), for example, also points out that only one impression of the *Kermis* etching of 1549 and only one drawing by Frans Hogenberg are known.
96. This statistic is gleaned from Mielke 1996.
  97. For example, Mielke 1996, nos. 22 (here cat. no. 15), 24 (*Large Landscape*, Paris; here fig. 84), 56 (*Resurrection of Christ*, Rotterdam; here cat. no. 96), and 58 (*Bagpipe Player*, Washington, D.C.; here cat. no. 98).
  98. On this drawing, see note 76 above.
  99. *Mountain Landscape with River and Travelers* (cat. no. 9), *Landscape with Fortified City* (cat. no. 10), and *The Calumny of Apelles* (cat. no. 104).
  100. Serebrennikov (1997, p. 223) compares the admiration of Bruegel by Rudolf II's circle with the so-called Dürer renaissance of the same period. Friedländer (1921, p. 179) stresses how the Hapsburg taste for Bruegel at the end of the sixteenth century coincided with Van Mander's high praise of his work. Further drawings were probably owned by Bruegel's sons, as noted, for example, by Arndt (1972, p. 109). It was probably in 1608 that fifteen paintings attributed to Bruegel were acquired for the Gonzaga collections in Mantua; when they were inventoried in 1627, the values assigned to them were high—often much higher than those placed on each of Mantegna's *Triumphs* (see Mattioli 1976).
  101. See Mielke 1996, p. 8. He reiterates that the drawing *View of Reggio di Calabria* in Rotterdam, the autograph status of which I have questioned (see cat. no. 84 herein), must be based on lost sketches from Bruegel's Italian sojourn (as first fully argued by Meij in Brussels 1980, under no. 13; Münz [1961, no. 26] and Haverkamp-Begemann [1964, p. 57] believed that the drawing was made after the Italian journey, in about 1559, or later). In Brussels–Rome 1995, no. 40, it is pointed out that the inscription on Joris Hoefnagel's print *Reggio di Calabria* for Braun and Hogenberg's topographical atlas *Civitates Orbis Terrarum* of 1572–1618 (vol. 6, 1617–18, fol. 58) states that it is based on *studia autographa* by Bruegel. In my view the Rotterdam drawing is likely to be based on a lost Bruegel drawing. Bruegel must also have sketched the Pentimele Fort at Reggio, which he included in *The Triumph of Death* (as discussed by Rotundo 1991), and made drawings of Naples for his painting of the city now in the Galleria Doria Pamphilj, Rome. Wied (1979, p. 43) believes that sketches for Bruegel's paintings must have existed, while Bevers (in Tokyo 1995, p. 70) suggests that Bruegel did not make many drawings for his paintings.
  102. Mayken Verhulst has been associated with the Brunswick Monogrammist (Bergmans 1965). That artist, however, is generally identified as Jan van Amstel.
  103. Van Mander 1994–99, vol. 1, p. 298 (1604, fol. 260r). He describes two watercolor canvases by Bruegel in the collection of Willem Jacobsz. in Amsterdam, a *Peasants' Fair* and a *Peasant Wedding* (ibid., p. 193 [fol. 233v]). On this topic, see also Wolfthal 1989; Vandenbroeck 1984; and Gibson 1992c. Wied (1979, p. 10) talks of 350 painters and sculptors active in Antwerp in 1560.
  104. Some dissent was voiced by Serebrennikov (1998), who rightly emphasizes the radical nature of the catalogue; however, in 1997 (p. 223), she had described the draftsman emerging from Mielke's catalogue as “a virtual stranger who demands recognition.” But her doubts about Mielke's judgment of *Bears in a Wood* in the British Museum (Mielke 1996, no. 18; here fig. 19), *Stream with an Angler* in Brussels (ibid., no. 19; here cat. no. 18), and of the landscape after Campagnola (ibid., no. 21; here cat. no. 13) seem unfounded, and her redating of the Prague sheet (ibid., no. 22; here cat. no. 15) is based on a misreading of the inscription on the drawing (a good reproduction of the date is given by Arndt 1966).
  105. Mielke 1986.
  106. Mielke 1991a; Mielke 1991b; and Mielke 1996. In 1998 I published my suspicion that these drawings, too, might be by Jacob rather than by Roelandt Savery (Royalton-Kisch 1998, p. 208, n. 3).
  107. The reattribution was first proposed by Frans van Leeuwen in a lecture delivered in Amsterdam on April 13, 1967. A round-robin publication was circulated by him in 1969. Joaneath Spicer was approaching the same conclusion, buttressed with additional arguments, in the late 1960s as well, as is known from correspondence. Her ideas were first presented publicly in a lecture in Prague in 1969; an article followed (Spicer 1970b).
  108. Liess (1979–80, 1981, 1982) made a detailed defense of the old attribution to Bruegel, but his arguments have not generally found favor; the most thorough rebuttal of it is by Mielke (1986, pp. 84–88). Haverkamp-Begemann (1979) proposed that the Master of the Small Landscapes was Joos van Liere, which most commentators, including Mielke, accept as highly likely. See cat. nos. 135–144 here.
  109. See Jaffé 1994.
  110. Münz 1961, no. A51.
  111. For an illustrated overview, see Marijnissen 1987, pp. 453–62.
  112. In the Randall sale, Sotheby's, London, May 10, 1961, no. 2 (with thanks to Greg Rubinstein for further information); now in a private collection.
  113. Royalton-Kisch 2000. Both drawings have been retouched by another hand in a darker ink.
  114. Boon 1992, no. 182. Scorel also painted a version of the subject, now in the Ca' d'Oro in Venice (Friedländer 1967–76, vol. 12, no. 307, pl. 168). The Colosseum in Rome was a source of inspiration for both artists.
  115. Bruegel's date of birth is usually given as about 1525/30. This may be too early, however, since Ortelius states that Bruegel was “taken from us in the flower of his age” (*Sed quod nobis medio aetatis flore abreptus sit*). See Puraye in Ortelius 1969 (the passage on fol. 12v of Ortelius's *Album Amicorum*).
  116. See Parshall 1999.
  117. See Mielke 1996, probl. 3, (*Carrying the Cross*, Vienna), probl. 4 (*The Damned*, here cat. no. 118).
  118. Stridbeck (1954) already felt that the idea that Bruegel might have been anything other than Catholic was wrong.
  119. The letter was published by Hessels (in Ortelius 1887, no. 10). The transcript of Veronese's trial is quoted from Crawford 1905, pp. 29–34. Kavalier (1999, p. 254) examines this question in depth and finds Bruegel “attached to the past, conservative and nostalgic, longing for an order that had been gradually dismantled and brought to symbolic closure at the twin flash points of iconoclasm and rebellion.” Sybesma (1991) interprets *The Beekeepers* (here cat. no. 107) as a highly negative representation of Protestantism, despite its containing a veiled criticism of the Inquisition.
  120. Van Mander 1994–99, vol. 1, p. 193 (1604, fol. 233v). There is no record of Bruegel's having started work on the project.
  121. Ortelius's attitude has come under similar scrutiny. Although his parents were Protestant, he remained to all appearances a Catholic, “prompted by the desire to live quietly for his business and scientific activities” (Boumans 1954, p. 377; reiterated by Urbach 1978, p. 238).
  122. See Grossmann 1959; Vlieghe 1962; Mori 1971; Grossmann 1973, p. 147 (for the antique, with additional literature); Anzelewsky in Berlin 1975, p. 133; Mori 1976; Mori 1978; Urbach 1978; Gibson 1979, p. 12; Sullivan 1981, p. 125, n. 69, among others.
  123. Norgate (1649) 1997, p. 83.
  124. See Hollanda and Vasconcellos 1899, pp. 28–29.
  125. This does not contradict the conclusion of Müller Hofstede (1979) that Bruegel's landscapes present a more stoical worldview. The dichotomy, which affected many humanists of the age, is encapsulated in the subtitle of Wallen 1983: “between Reform and Counter-Reform.”
  126. “Arti et ingenio stat sine morte decus.” See Rotterdam 1994, no. 51.







# Images to Print: Pieter Bruegel's Engagement with Printmaking

NADINE M. ORENSTEIN

Pieter Bruegel the Elder created only one print himself, *The Rabbit Hunt* (cat. no. 82). Here, on a hillside overlooking a vast, winding river valley, a hunter takes aim at some rabbits as he too appears to be stalked, by a soldier circling a tree. Bruegel executed on a copper printing plate this beautiful, albeit somewhat ominous, etching much as he would have carried out a drawing on paper: he delineated few forms with distinct outlines but instead defined the light-filled foliage and imposing mountains with fine speckling and loose, broad hatching. As with details in his earlier landscapes, the farm buildings, churches, and fortress on the hilltop seem to emerge organically out of the earth. Now that the drawings attributed to the Master of the Mountain Landscapes (cat. nos. 120–125) have been removed from Bruegel's oeuvre, this etching, which is dated 1560, has taken on importance as one of the few remaining testaments to the master's style of drawing landscapes after 1556.<sup>1</sup>

Were it just for this one exceptional essay at etching, we would probably not discuss Bruegel's involvement with printmaking at any length. Yet his engagement with prints goes far beyond this single example. Hardly any of his paintings were reproduced in engraving, but during a period of about fifteen years Bruegel created a relatively large body of original drawings, many with themes distinct from those he treated in painting, specifically meant to be employed by printmakers as designs for etchings, engravings, and woodcuts.<sup>2</sup> In the course of the six years between 1554, the date on the *Landscape with Bears* (cat. no. 15), his first drawing used as a design for a print, and 1560, when he executed *The Rabbit Hunt*, at least thirty-eight prints were produced after his design. Almost half of Bruegel's surviving drawings, some thirty-two of about sixty-one works, served as direct models for prints, and it is likely that the

artist produced at least another twenty-six that have not come down to us, for such sequences as *The Large Landscapes* (cat. nos. 22–34)<sup>3</sup> and *The Sailing Vessels* (cat. nos. 89–94), as well as *Patientia (Patience)* (cat. no. 55) and other single prints.

Like *The Rabbit Hunt*, which displays the address *H. cock excu[dit]*, the majority of prints after Bruegel's drawings were issued by a single individual, the master's longtime publisher, Hieronymus Cock. But these prints differ from *The Rabbit Hunt* in many other ways; most notably, they were done after Bruegel's designs by seasoned printmakers who used a precise vocabulary of lines intended to clearly translate the artist's pen-and-ink works into a black-and-white medium.

The period between 1554 and 1569, when Bruegel was creating designs for prints, was a particularly interesting and exciting moment of change in the history of printmaking in the Netherlands. During this time Antwerp became the most important center for print production in northern Europe as a result of the efforts of Cock and other publishers who were able to produce many prints in large numbers and distribute them throughout Europe. Bruegel and other artists who were not themselves printmakers gained wide and enduring popularity through their designs for prints. Netherlandish printmaking of the previous two decades had been characterized by intimate etchings and engravings made by such artists as Jan Gossaert, Dirk Vellert, Jan Vermeyen, Frans Crabbe, Cornelis Massys; often tiny and idiosyncratic, these works were produced in small numbers of impressions. But these *peintres-graveurs*, painters who made prints after their own designs, could no longer satisfy the growing demand for prints. By the time Bruegel made his own etching in 1560, essays in printmaking by painters were becoming more and more the

exception. Increasingly, the production of prints was divided among a number of individuals with specific expertise: a designer,<sup>4</sup> an engraver, and a printer, in the service of a publisher who undertook financing and distribution, men whose distinct roles and interactions were being defined with every work that went onto a printing press.<sup>5</sup> Cock began by making his own etchings, but by midcentury he was running a business that produced many prints, none of which he etched himself. Each print executed in mid-sixteenth-century Antwerp tells part of the tale of the gradual flourishing of the city's print industry.

Unlike many of his contemporaries, Bruegel appears to have taken an intense interest in the prints made after his designs. The partially carved woodblock of *The Dirty Bride* or *The Wedding of Mopsus and Nisa* (cat. no. III), which displays Bruegel's own drawing on its surface, perhaps offers the most obvious evidence we have of his close interaction with the cutters and engravers who reproduced his work. Bruegel drew the humorous scene, taken from a Shrovetide play known as *The Dirty Bride*, in broadly traced pen and ink right on the block on top of a now-faded white ground that coats the surface. As the incisions in the upper left corner demonstrate, the anonymous block cutter worked directly from Bruegel's design, translating the master's brisk lines into intricate printable carvings. Bruegel must have made a similar drawing for the woodcut of *The Wild Man* or *The Masquerade of Orson and Valentine* (cat. no. 108), which would have disappeared as the block was cut.<sup>6</sup>



Fig. 38. Frans Floris. *The Sense of Touch*, 1561. Pen and brown ink and brown wash heightened with white on blue paper. Szépművészeti Múzeum, Budapest

Bruegel's drawings on paper also reveal, albeit in less conspicuous ways than his drawing on the woodblock, his keen awareness of the work of the printmaker as well as his desire to influence the interpretations of his designs by others on the printing plate. In contrast to the rapidly executed drawing on *The Dirty Bride* woodblock, the majority of Bruegel's drawings on paper for prints clearly look the part. In those drawings on paper he carefully delineated the outlines and indicated the fields of hatching with measured strokes of the pen intended to guide the printmaker. Such drawings as *The Ass at School* (cat. no. 40) and *Ice Skating before the Gate of Saint George* (cat. no. 62) show a high degree of specificity in the definition of details, down to the precise nature of the lines and dots meant to describe textures and shading. Another mark of the consideration Bruegel gave these designs is his frequently exercised practice of drawing an image lightly and then going over some of the sheet with darker ink once again, strengthening particular lines here and there, as though he were reiterating his intention. Bruegel did not just make drawings that would be engraved by another artist; he created drawings to be engraved.

The high level of Bruegel's involvement with printmaking becomes most evident when his methods are compared with the practices of contemporaries who, like Bruegel, had their drawings reproduced by Cock. Frans Floris, for instance, seems to have had a much more distant relationship to the process than did Bruegel. Although he made one etching himself, Floris produced very few drawings



Fig. 39. Cornelis Cort after Frans Floris. *The Sense of Touch*, 1561. Engraving. The Metropolitan Museum of Art, New York, Harris Brisbane Dick Fund, 1928 28.4(59)





Fig. 40. Lambert Lombard. *The Raising of Lazarus*, 1544. Pen and brown ink. Kunstmuseum Düsseldorf



Fig. 41 Anonymous after Lambert Lombard. *The Raising of Lazarus*, ca. 1544. Engraving. Bibliothèque Royale de Belgique, Cabinet des Estampes, Brussels

that were meant to be used directly for prints. Instead, he left such work to assistants or others who made drawings after his paintings and sketches that were intended for direct transfer to the printing plate.<sup>7</sup> This is corroborated by the seventeenth-century biographer Karel van Mander, who wrote that Floris's prints were "mostly engraved after drawings which his pupils or others had made after his paintings."<sup>8</sup> Moreover, Floris's drawings used as direct models for prints do not appear to have been made with that specific intention. Thus, his freely executed brush drawing on blue paper of *The Sense of Touch* (fig. 38) for an engraving (fig. 39) is now identifiable as a print design only because the outlines are indented, indicating that they were traced with a sharp tool in order to transfer the image onto the printing plate. The drawing gave Cornelis Cort, the printmaker, a great deal of freedom in translating the washes and lively lines into the more restrained medium of engraving and, in fact, required him to invent most of the engraved lines on the printing plate. In this respect, this design and others made after Floris's work resemble Bruegel's very first drawings for prints.

Lambert Lombard, Floris's teacher, produced many paintings that were reproduced in prints for which few drawings have survived. According to Dominicus Lampsonius, Lombard was the first Netherlander to have printmakers make engravings after other artists' work.<sup>9</sup> His drawings for prints, like Floris's, left quite a lot of leeway to the engraver. Lombard's designs for *The Raising of Lazarus*

(figs. 40, 41), for example, are certainly more deliberate and finished than designs by Floris, but the foliage and many other details are drawn in sketchily. Moreover, the dark areas are indicated with wash instead of hatching. The idea was not that the engraver should copy the drawing line for line but that he should follow the outlines and fill in hatching in a freely invented manner here and there wherever wash appears. This, of course, is in marked contrast to Bruegel's approach in his highly detailed drawings, which leave the engraver little or nothing to invent.<sup>10</sup> Bruegel was clearly thinking about, if not trying to control, the final product and the engraver's contribution to it.

In their specificity and language Bruegel's drawings are close to those of Maarten van Heemskerck. Heemskerck, an even more prolific designer of prints than Bruegel, worked most often with the engraver Dirck Volckertsz. Coornhert, who may have brought Heemskerck and Cock together. The drawing *Man Protected by Shield of Faith* (fig. 42) for the print by Coornhert of about 1559 (fig. 43) shows how Heemskerck expressed his shading and textures in terms of the graphic vocabulary of the printmaker.<sup>11</sup>

The specific style of drawing Bruegel employed expressly for engravings is even more deliberate than Heemskerck's. The careful pen work in Bruegel's drawings for prints parallels the cuts engravers made to produce hatching and stippling on the copperplate. It contrasts sharply with the broad and spirited lines of his earlier landscapes, as is revealed by comparing the freely swirling hillsides of



Fig. 42. Maarten van Heemskerck. *Man Protected by Shield of Faith*, 1559. Pen and brown ink over traces of black chalk; contours indented for transfer. The Metropolitan Museum of Art, New York, Purchase, Jessie H. Price and Wildenstein & Co. Inc. Gifts, Fletcher Fund, and Gift of Dr. Mortimer D. Sackler, Theresa Sackler and Family, 2000. 2000.150

*Landscape with Fortified City* (cat. no. 10) with, for instance, the controlled compositions of *The Ass at School* and *Ice Skating before the Gate of Saint George*.

Since they were intended to guide the printmakers, Bruegel's drawings for prints were put to practical use. In general, they seem to have been executed about a year before the engravings based on them were published.<sup>12</sup> The drawings were normally done in reverse of the intended prints<sup>13</sup> and often bear markings and inscriptions that were not made by Bruegel. For example, the verses in the lower margins of the drawings that were included in the engraved versions were inscribed by hands other than Bruegel's. These verses are always executed in a shade of ink different from that of the drawing they accompany. The inscription in the bottom margin of *The Ass at School*, for instance, is written in a reddish brown ink, while the drawing is composed in gray-black and gray-brown ink. And the inscription border in Bruegel's drawing for *Fortitudo* (*Fortitude*) (cat. no. 74),



Fig. 43. Dirck Volckertsz. Coornhert after Maarten van Heemskerck. *Man Protected by Shield of Faith*, ca. 1559. Engraving. Rijksmuseum, Amsterdam

which contains unexplained symbols rather than letters, has an ornamental shape entirely unlike the inscription border in the print of it engraved by Philips Galle (cat. no. 75). The ornamental form in the drawing does, however, appear in another print engraved by Galle, *The Parable of the Wise and Foolish Virgins* (cat. no. 86), considered close in date to *Fortitudo* and for which no drawing survives. Apparently, instructions for the ornamentation of the inscription margin on the *Virgins* were sent to Galle on the sheet of the *Fortitudo*, which he was also about to engrave. The drawing *Landscape with Three Pilgrims* (cat. no. 22) bears many small details executed in gray ink—for example, the ships in the river—that were probably not executed by Bruegel. Since these details appear in the final print, we can surmise that they were probably drawn in by the engraver or the publisher in order to augment the image.

It is remarkable that Bruegel's drawings for prints have come down to us in relatively large numbers and generally



in quite good condition; indeed, they are often in a much better state than his drawings created as independent works of art, a fact that prompts us to wonder what the history of these working drawings might have been once their original purpose came to an end. Who kept the drawings once the engravings were made is unclear. In the 1601 inventory of the shop of Cock's widow, Volcxken Diericx, no drawings are listed but most of the printing plates are accounted for and many impressions of the prints are noted.<sup>14</sup> The drawings may have been sold by the publisher at some point or held by someone else, possibly the engraver or the artist himself. In this context it is intriguing to consider that the designs for prints made by some engravers have survived in far larger numbers than those used by others: almost all the drawings for Pieter van der Heyden's prints are known, for example, whereas we have hardly any for the sheets etched by the brothers Joannes and Lucas van Doetecum, and those that do survive are in poor condition.

Bruegel's highly detailed style of drawing for prints is not in evidence in the three examples of his earliest print designs that are still extant, the *Landscape with Bears* (cat. no. 15), etched by Cock, and two drawings for The Large Landscapes, the *Landscape with Three Pilgrims* (cat. no. 22) and the *Alpine Landscape* (fig. 84),<sup>15</sup> both etched by the Doetecums. The *Landscape with Bears* probably was not created expressly as a design for a print, while the others no

doubt were, yet all three are characterized by vibrant line work with little specification of the nature of the hatching and textures. At this stage of his career as a print designer Bruegel worked in the same manner as Lombard, leaving a good deal of room for interpretation on the part of the engravers.

The master's trusting relationship with printmakers came to an end in 1556, with his first religious and allegorical prints engraved by Pieter van der Heyden. Van der Heyden was not an inventive engraver, and his figures are stiff and angular; he was, however, highly skilled technically and his great strength was fidelity to the model he was copying.<sup>16</sup> This is evident in a number of prints he engraved between 1551 and 1555 for Cock after Floris and Lombard, such as the latter's *The Crucifixion* (fig. 44). Bruegel must have known some of these<sup>17</sup> and would thus have been well aware of the quality of Van der Heyden's engraving when the two started to work together. It seems likely, then, that out of concern for Van der Heyden's limited powers, Bruegel began to make designs that did not require ingenuity in translating washes and free-flowing marks into hatching but could be followed line for line. The first such design was probably *The Temptation of Saint Anthony* (cat. no. 36), which was quickly followed by *Big Fish Eat Little Fish* (cat. no. 38) and *The Ass at School* (cat. no. 40). Van der Heyden would ultimately engrave more of Bruegel's designs than any other printmaker, and it was probably his talent as



Fig. 44. Pieter van der Heyden after Lambert Lombard. *The Crucifixion*, 1555. Engraving. Bibliothèque Royale de Belgique, Cabinet des Estampes, Brussels



Fig. 45. Pieter Bruegel the Elder. Detail, cat. no. 64. *Fides* (*Faith*)



Fig. 46. Philips Galle after Pieter Bruegel the Elder. Detail, cat. no. 65. *Fides* (*Faith*)



Fig. 47. Pieter Bruegel the Elder. Detail, cat. no. 72. *Justitia* (*Justice*)



Fig. 48. Philips Galle after Pieter Bruegel the Elder. Detail, cat. no. 73. *Justitia* (*Justice*)



a faithful tracer that ensured the success of their collaboration over many years; Bruegel left no line to chance, and Van der Heyden happily followed his lead.

Other engravers interpreted Bruegel's designs in different ways. Philips Galle, for one, was much more skillful and individualistic than Van der Heyden.<sup>18</sup> Although Galle followed Bruegel's designs, his prints never conform exactly to the originals in the same way that Van der Heyden's do.<sup>19</sup> Doubtless this is a result of Galle's originality. But his residence in the northern city of Haarlem, far from the Antwerp of Bruegel and Van der Heyden, must also have changed the dynamic between designer and engraver, which in turn may have affected the appearance of the prints. The designs would have been sent to Galle as they were made, and his engraved printing plates would have been returned as they were finished. As a result, Bruegel must have lost some of the close control over the engravings that seems to be reflected in the prints made with Van der Heyden.

Galle's engravings for the Virtues series (cat. nos. 64–77), for example, are dominated by deeply cut parallel hatching that produces a dark, velvety mezzotint-like effect, especially strong in the early impressions, and tend to elongate and thin out Bruegel's characteristically earthy, slightly pudgy figure types. A comparison of the allegorical figures of Fides (Faith) in the drawing (fig. 45) and print (fig. 46) illustrates the difference. The printmaker's slight adjustments to the original designs appear to have had an influence in reverse of the usual one: oddly enough, by the time he composed *Temperantia* (*Temperance*), *Iustitia* (*Justice*), and *Fortitudo* (*Fortitude*), the final drawings in the Virtues series, dated a year later than the first ones, Bruegel himself was executing slim, elongated figure types that had not previously appeared in his work. The figures of Iustitia in the drawing and print (figs. 47, 48), for example, are much more similar to each other than are the allegorical representations in the earlier drawing and print of Fides. Bruegel seems to have changed his style in response to the dazzling proofs of Galle's first prints of the Virtues, which the master would likely have seen before he created the final three.

A consideration of the prints after Bruegel must include a discussion of Hieronymus Cock, the artist's first and longtime publisher. Cock ran the most important print publishing business north of the Alps between about 1548 and 1570. Based in Antwerp, his firm was known as Aux

Quatre Vents (At the Four Winds).<sup>20</sup> His publisher's address appears on the prints he issued as *H. Cock excudit* or in the abbreviated form *Cock excu* or some variation thereof. After Cock's death, in 1570, his widow continued the business for several more decades. Prints produced after Cock died show a later form of the address, *Aux Quatre Vents*, which he likely never used.<sup>21</sup>

As a publisher, Cock secured designs for prints, hired printmakers to engrave or etch them, and employed printers to produce them. He also took care of the sale and distribution of his prints locally and internationally, sometimes by making agreements with others to sell his publications abroad. Bruegel's first engagement with printmaking was probably undertaken at the behest of his friend Cock, who would publish almost all of the prints after his drawings, producing sixty-four starting about 1554. Until 1563 Bruegel seems to have had an almost exclusive relationship with Cock, and one that was closer than that of any of the other designers who worked with the publisher.<sup>22</sup> After 1563, possibly because Bruegel moved to Brussels or as a result of the demands posed by a growing number of painting commissions, his work for Cock became more sporadic.

Like Bruegel, certain printmakers—including the Doetecum brothers, who etched Bruegel's Large Landscapes (cat. nos. 22–34)—appear to have worked exclusively or almost exclusively for Cock. Others—such as Frans Huys, who engraved several prints after Bruegel, including the *Naval Battle in the Strait of Messina* (cat. no. 85) and *The Sailing Vessels* (cat. nos. 89–94)—worked concurrently for several Antwerp publishers and even issued some of their own prints. And not only Galle but also Coornhert, Heemskerck, and Cort worked for Cock and carried out their craft at some distance from Antwerp.<sup>23</sup> The Quatre Vents was probably not a workshop where designers and engravers actually sat composing prints, nor does it seem to have been a place where plates were printed.<sup>24</sup> More likely it was a shop in which Cock pursued the myriad aspects of his business and sold prints. That the production of prints appears to have been pursued off-site, in an engraver's studio, was perhaps a factor that encouraged Bruegel's evidently close relationship with engravers, since Cock may not have supervised the work himself.

Bruegel's first designs made for Cock that were specifically intended for engraving, the group of twelve Large

Landscapes, must have made a startling impression when they were issued in print form. Although Cock had published even larger engravings in previous years, never before had he, or for that matter any other printmaker, given landscape such grand treatment. Probably just before he issued the landscapes, he had etched *The Temptation of Christ* (cat. no. 16), which was based on a drawing by Bruegel that does not appear to have been conceived for translation into print. Cock's admiration for Bruegel's prints would have been evidenced had he published even one of these large prints immediately after *The Temptation of Christ*; the extent of his appreciation and the success of the works can be gauged by the fact that he issued not one landscape engraving after Bruegel but twelve Large Landscapes and an additional print in a slightly different format, *The Large Alpine Landscape* (cat. no. 35), after the master.

The Large Landscapes must have stood out among the prints offered in Cock's shop. However, in some respects they fit in perfectly with them, for in the late 1540s and early 1550s Cock's main concern, and one of his most important contributions, was the publication of Italianate works and their dissemination in northern Europe. His stock included large prints after Raphael's Stanze frescoes, engraved by a printmaker of Italian origin, Giorgio Ghisi, and works by Netherlandish Romanists such as Lombard, Floris, and Heemskerck, as well as views of Italian sites, including Cock's own etchings of Roman ruins.<sup>25</sup> Thus, The Large Landscapes—majestic Alpine views and a portrayal of the waterfall at Tivoli based on the scenes Bruegel encountered during his Italian journey—complemented the traditional strengths of the production of the Quatre Vents.

A new phase in Cock's production was heralded by Bruegel's designs for Bosch-inspired prints depicting allegories and proverbs, as well as scenes of Netherlandish peasant festivals, which took shape starting about 1556. Indeed, Bruegel's prints of this kind seem to have set the Quatre Vents on a path where Italian subjects, although still a major part of the business, began to play a lesser role, while themes of Netherlandish life and culture became more important. The return to Italy of Ghisi, Cock's most important Italian engraver, about 1555<sup>26</sup> should not be discounted as a factor in this change of emphasis, but the clear success of Bruegel's Boschian scenes made a deep impression on the publisher. (How deep this impression was

is underscored by the fact that, not long after he began publishing Bruegel's proverb prints, Cock added to his stock several other engravings, supposedly after Bosch, on the same theme.)<sup>27</sup> Cock issued additional prints on native subjects not only after Bruegel and possibly Bosch by Van der Heyden but also after and by Hans Bol and Jan Vredeman de Vries.

Cock's production was distinguished in the Netherlandish print market by the consistently high quality of the work, which was cut by the finest reproductive engravers active in the mid-sixteenth century. This excellence was assured in the case of Bruegel's prints by the governing role his drawings played in the printmaking process in providing explicit patterns that the engravers followed with extreme faithfulness. Rarely do even minor compositional alterations occur in the prints after Bruegel, as comparison of drawings and corresponding prints shows. However, one rare example of deviation appears in the print of *Ice Skating before the Gate of Saint George* (cat. no. 63), where the engraver removed one of the lower branches in the tree, presumably to unencumber the view into the background. Given the pattern set by other prints after Bruegel, it seems unlikely that even this insignificant change would have been made without the master's knowledge.

We need only look at the prints published by the Quatre Vents after Bruegel and Cock died to see how exceptional, in both quality and fidelity to the original models, are the works issued during their lifetimes. Thus, in *The Peasant Wedding Dance* (cat. no. 113), which was engraved after Bruegel by Van der Heyden following the master's death, hats and hair sit awkwardly on heads, and limbs attach equally awkwardly to bodies, particularly in the case of the figures in the background. It is difficult to imagine that Van der Heyden was following one of Bruegel's clearly defined drawings when he made this appealing print with its clumsy details. Another example of variation from Bruegel's model after his death is represented by *The Festival of Fools* (cat. no. 114), also engraved by Van der Heyden. In this instance, a comparison of the rare impressions of the first state with impressions of the second state shows that many details were added to the image after the print had reached a finished stage with all its inscriptions completed. Such major changes were never made late in the production process when Bruegel and Cock were active.



Considering the high quality of the majority of the prints after Bruegel's design, it is reasonable to wonder for whom they were intended. Although as a general rule prints were meant for broad audiences, particular publishers aimed at particular markets or types of clients. Cock mainly directed his publications toward a well-educated audience, as evidenced in the case of the prints after Bruegel by the appearance of complex allegories and inscriptions that are almost always in Latin. Bruegel's first proverb prints, *Big Fish Eat Little Fish* (cat. no. 39) and *The Ass at School* (cat. no. 41), both dated 1557, bear inscriptions in Latin as well as in Flemish. Significantly, in their content and in their pairing of verses in different languages and styles of lettering these works echo the editions of Erasmus's *Adages*, published repeatedly in the Netherlands throughout the sixteenth century, that juxtapose proverbs in Latin, Greek, and the vernacular in more than one font.<sup>28</sup> They relate also, in terms of their subject matter and the audiences to which they are addressed, to the material in contemporary rederijker plays, dramas that appealed not only to small numbers of humanists but also to a broad middle class.<sup>29</sup>

Here it should be noted that the inscriptions on most prints after Bruegel did not originate with the artist but were the product of the publisher, who may have hired writers to compose them. Although some inscriptions carried by the prints also appear on Bruegel's drawings, as in the case of *Spes (Hope)* (cat. nos. 70, 71), these are written in a different color ink and in a hand different from the artist's own signature and date. As the proof states of some prints, such as that of the *Plaustrum Belgicum (Belgian Wagon)* (cat. no. 30), which is complete but for the title, demonstrate, the inscriptions were usually added in the final stage of the production process. Sometimes the bottom margin in the first published form of the print was left blank and inscriptions were appended long after the plates had left the Quatre Vents. For example, the Flemish verses from which the title *The Witch of Mallegem*, the traditional name of *The Stone Operation* (cat. no. 78), derives were probably engraved on a blank margin some forty years after the print was first issued: the lettering of the inscription matches that seen in publications of the Galle family, which acquired the plate of the print after the death of Volcxken Diericx in 1601 and added its publisher's address to the work's fifth state.<sup>30</sup>

Several of Bruegel's prints were originally issued with blank bottom margins, a circumstance that can frustrate scholars searching for the meanings of his images. These margins may have been left blank for a practical reason related to the way they were marketed. Bruegel's prints were distributed abroad by Cock, who placed them with merchants whose international connections were broader than his own. Records from the shop of Christophe Plantin, an Antwerp book publisher, for example, show that on at least two occasions he sent Cock's prints to a Parisian bookseller named Martin Le Jeune.<sup>31</sup> Plantin in turn brought Cock prints and books from France to sell in his shop. The list of Cock's products sent to Paris in 1558 includes many painted impressions, including six to eight colored ones of a number of Bruegel prints (few of which survive). The prints by Bruegel with blank margins reveal Cock's attempt to serve an international audience by incorporating inscriptions in various languages. The *Everyman* (cat. no. 59), which was probably published about 1558, was the first of Bruegel's prints to display verses in French as well as in Latin and Flemish.<sup>32</sup> Two lines of Latin were engraved on the plate, but the verses in Flemish and French were printed in letterpress type at the bottom of the sheet.<sup>33</sup> The sheet with the image that had been printed on one press was run through another apparatus, a letterpress that printed the verses composed in movable type.

This process may have been a bit clumsy because each impression of the image had to be printed a second time on a different kind of press. Cock solved the problem by leaving the bottom border blank to streamline the procedure. An impression in Rome of *The Stone Operation* (fig. 49) shows how the streamlining was accomplished, for it has Flemish text glued on the lower margin, indicating that this area was left empty so that letterpress verses printed on a separate piece of paper could be cut out and pasted on the sheet printed with the image. In this way individual impressions in Dutch, French, or Latin for Bruegel's very successful prints could be made without running each through two presses. This same treatment must have been intended for other prints after Bruegel that were originally produced with empty lower margins, among them *Ice Skating before the Gate of Saint George* (cat. no. 63) and *The Merchant Robbed by Monkeys* (cat. no. 95).

About the time he issued *The Stone Operation*, Cock published a number of prints by artists other than Bruegel with letterpress text either attached to the individual page or used as a series title page; *Christ on the Cross between the Two Thieves*, dated 1559, after Heemskerck (fig. 50), for example, has French letterpress text attached on both sides of the image to form the wings of a triptych.<sup>34</sup> These were concentrated in the period about 1558–60, which suggests that at that time Cock had made an arrangement with a local printer to have letterpress text produced for a number of publications by various artists. The printer may have been Sander Jansens, who apparently printed many of Cock's plates from at least 1569,<sup>35</sup> or, more likely, Plantin, who was already working with Cock in 1559 on *The Funeral Procession of Charles V*, a project combining letterpress text and printmaking.<sup>36</sup>

When we think of the audience for Bruegel's prints, we must consider not only whether they were adapted to certain markets but also whether they may have had sensitive content that was altered to avoid offending local authorities. The frequently ambiguous imagery in Bruegel's prints and Van Mander's report that on his deathbed the artist directed his widow to burn certain of his drawings because of their subversive nature have prompted speculation that some political message does indeed appear in the work. It

is not within the scope of this essay to address the long-standing debate about the presence or absence of this content. However, we can point to instances in which Bruegel's prints were subject to censorship or, surprisingly, seem to have escaped it. Beginning in 1546 printers in Antwerp were required to obtain a permit from the central government allowing them to work, and to do this they had to obtain a certificate indicating good conduct and orthodox beliefs. (Cock obtained his permit in 1550.) It has been suggested, however, that regulation of artistic content usually did not result from directly imposed government censorship—although this existed during the period—but rather from government harassment and intimidation that led to self-censorship on the part of the publisher or someone working with him.<sup>37</sup>

These regulations did not touch Bruegel directly since he was not a printer. They must have had some effect on his designs, however, as demonstrated by the one obvious instance of self-censorship that exists among his prints. This can be traced in the design and print of *Luxuria (Lust)* (figs. 51, 52, cat. nos. 48, 49) from the series of Seven Deadly Sins (cat. nos. 42–54). In both design and print an adulterous man sits with his hands tied behind his back on a robed creature; they are led by a man in a cowled robe who plays

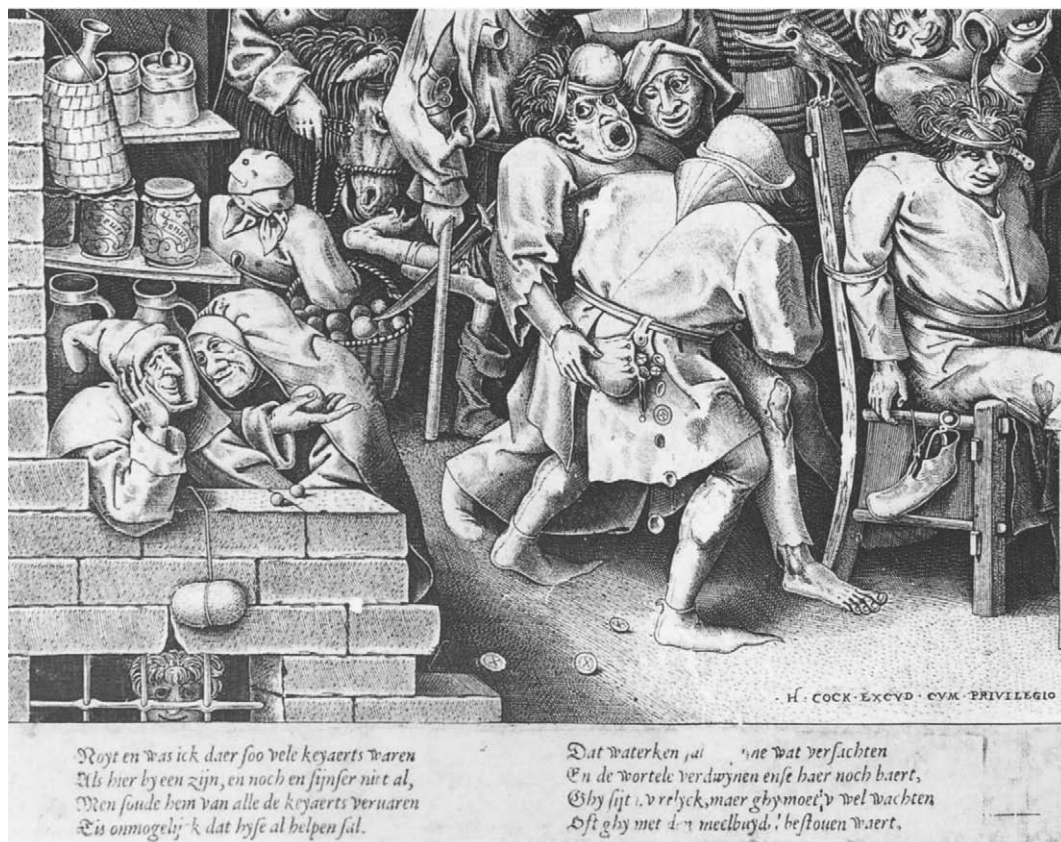


Fig. 49. Pieter van der Heyden after Pieter Bruegel the Elder. Detail, fig. 91. *The Stone Operation* or *The Witch of Mallegem*





Fig. 50. Dirck Volckertsz. Coornhert after Maarten van Heemskerck. *Christ on the Cross between Two Thieves*, 1559. Engraving with letterpress text. Graphische Sammlung Albertina, Vienna

a bagpipe and are followed by a mob of howling demons accompanying two women who also appear to have their hands bound. In Bruegel's drawing the adulterer's hat is quite clearly a bishop's miter, an unmistakable allusion to the dissolute life of some ecclesiastics, but in the print the hat has been given a less recognizable character. This minor change, which was made during the engraving of the plate, dilutes a small detail in Bruegel's design that might have been viewed as inflammatory. It is interesting to note that in the engraving of *Patientia* (cat. no. 55), dated one year earlier than *Luxuria*, allusions to clerical dissipations are much more overt and numerous: there are several derisive references to the papacy and clergy, including images of monks drinking and carousing in the tree at the right. A censored state of the plate exists in which the emphatic clerical references have been crossed over and the monks

turned into fools (fig. 53).<sup>38</sup> It is not clear when that cen-  
sored plate was produced, and, oddly enough, the unadul-  
terated impressions are much more common than the  
altered one, which, in fact, is rare. We must wonder  
whether the bishop's miter in *Luxuria* was removed in  
response to criticisms leveled against the *Patientia* of the  
previous year.

Not only Cock's marketing strategies and possible polit-  
ical considerations but also various other publishers influ-  
enced the content of Bruegel's prints. Despite his more or  
less exclusive relationship with Cock, Bruegel on a few  
occasions worked with other publishers, for whom he  
altered the tone of his designs. Publishers must have been  
well aware of what was being produced by their fellow  
printmakers, especially since most of them were concen-  
trated within a single square mile in the city of Antwerp.<sup>39</sup>



Fig. 51. Pieter Bruegel the Elder. Detail, cat. no. 48. *Luxuria (Lust)*



Fig. 52. Pieter van der Heyden after Pieter Bruegel the Elder. Detail, cat. no. 49. *Luxuria (Lust)*

Competition was lively, but most publishers seem to have had individual specialties and to have directed their stock to particular audiences.<sup>40</sup> In this context, it is revealing to compare two kermis scenes Bruegel made, one, the *Kermis of Saint George* (cat. no. 79), for Cock; the other, the *Kermis at Hoboken* (cat. no. 80), for Cock's Antwerp competitor

Bartholomeus (or Bertolomeus) de Mompere.<sup>41</sup> An important figure in the dissemination of Netherlandish peasant images, De Mompere presents an interesting contrast to Cock, as his output suggests that his audience was different from Cock's educated clientele. A good portion of De Mompere's publications features large-format depictions

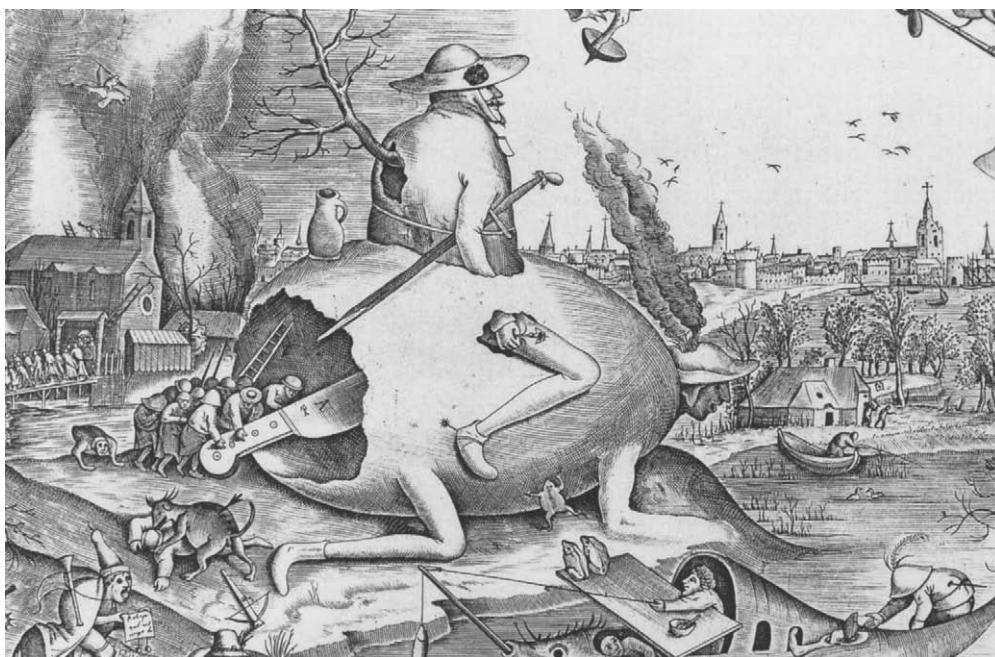


Fig. 53. Pieter van der Heyden after Pieter Bruegel the Elder. Detail, *Patientia (Patience)*, 1557. Engraving; second state. Rijksmuseum, Amsterdam





Fig. 54. Pieter van der Borcht. Detail, fig. 92. *Peasant Kermis*

of festivities of both peasants and elegant folk, often printed on two sheets of paper. All of their inscriptions are in Flemish rather than in Latin, a significant indication of the audience for which his stock was meant.<sup>42</sup> Even more important in this respect is the general emphasis on the coarse side of the festivities portrayed in the peasant scenes he published. Pieter van der Borcht's *Peasant Kermis*, for example, issued by De Mompere in 1559 (figs. 54, 92), presents wild dancers whose movements evoke the brusque actions of men fighting, while the accompanying inscription equates peasants with beasts.

It may be that De Mompere commissioned the *Hoboken* from Bruegel as a second version of the Cock *Saint George*, altered slightly to suit his own patrons. However, it seems more likely that the *Saint George* was done in response to the Van der Borcht, for the text on the banner in the Bruegel, "let the peasants have their kermis," repeats the last line of the inscription on the Van der Borcht. Probably soon after that Bruegel made the *Kermis at Hoboken* for De Mompere.

Were it not for the existence of Bruegel's design for the De Mompere engraving (fig. 55), this print might be

discounted as a derivation by another hand of Bruegel's *Kermis of Saint George*.<sup>43</sup> But the drawing proves that the De Mompere example is after Bruegel, and the *Hoboken*, despite its similarity to the *Saint George*, offers a number of contrasts to the Cock print. The *Hoboken* is somewhat coarser and more aggressive in its characterization, depicting men urinating and defecating here and there throughout the scene, pigs placed prominently in the foreground, and a symbolically significant fool who walks with two children at the front and center of the picture. The inscription, probably added by De Mompere—"The peasants rejoice at such festivals in dancing, jumping, and drinking themselves drunk as beasts"—paraphrases the contemptuous inscription on Van der Borcht's *Peasant Kermis*. In the generally more placid *Saint George*, Bruegel replaced the fool and the children with two laughing men who are discussing the activities, relegated the pigs to a part of the background where a group of men fighting appears, and showed no men relieving themselves. Bruegel must have created the two works with emphases tailored to the particular clienteles of the two publishers, the De Mompere direct and more critical, the Cock intended to elicit discussion and questions.



Fig. 55. Pieter Bruegel the Elder. *The Kermis at Hoboken*, 1559. Pen and brown ink. Courtauld Institute Galleries, Lee Collection, London

The prints after Bruegel's designs ensured the artist's widespread popularity during his lifetime and long after his death. Yet they stand apart from other aspects of his work, notably the paintings and the landscape drawings, because their purpose and the process of their creation were so different. Contemporary scholars usually view the prints in one or the other of two almost contrary ways—as close keys to, or clarifiers of, Bruegel's frequently ambiguous intent or as distant relations to his artistry. But neither assessment is entirely accurate. Bruegel's prints were collaborative efforts whose final appearance was shaped by the contributions of many individuals. Moreover, writers other than Bruegel sometimes added inscriptions to the plates long after they had left the publisher's shop. Thus, the conclusions we draw about Bruegel's meanings in the prints must take into account what we know of their production. What influence might the engravers, inscription writers, and publishers have had on their content? Did Bruegel even

anticipate the contributions of these other individuals as he was designing them? Could the same motif in a painting and a print carry dissimilar meanings because of the intervention of many hands in the print?

However, despite these interventions, Bruegel appears to have been much more closely involved than any of his contemporaries in the execution of prints after their original designs. Our good fortune in still having a great many of Bruegel's drawings for prints allows us to piece together an image of him as a print designer, carefully guiding the engravers and making sure that their work stayed true to his conception. It is the interplay and fusion of the opposing poles of Bruegel's individual genius and the inventions of engravers, inscription writers, and publishers that remain especially intriguing in the prints after the master's design. And it is the exceptional role of these prints in Bruegel's work that makes them such interesting objects of study within the context of his oeuvre and the context of his time.



1. The other drawings of this period that are still generally given to Bruegel are *Storm-tossed Scheldt before Antwerp* (Courtauld Institute Galleries, London), *The Rabbit Hunt* (cat. no. 81), and *View of Reggio di Calabria* (cat. no. 84), the attribution of the last of which has been doubted; see Mielke 1996, nos. 52–54.
2. A few of the paintings reproduced as prints are *The Death of the Virgin* (cat. no. 117), engraved by Philips Galle, and the two woodcuts of *The Dirty Bride* or *The Wedding of Mopsus and Nisa* (cat. no. 111) and *The Wild Man* or *The Masquerade of Orson and Valentine* (cat. no. 108), the last two of which reproduce details from Bruegel's painting *The Battle between Carnival and Lent* (fig. 6).
3. Two drawings related to The Large Landscapes have survived: *Landscape with Three Pilgrims* (cat. no. 22) and *Alpine Landscape* (fig. 84).
4. However, many of the designers who worked for Cock, among them Frans Floris, Lambert Lombard, and Maarten van Heemskerck, appear to have made one or two prints themselves. For Floris, see Hollstein 1949–, vol. 6, p. 2553, no. 4; for Lombard, see *ibid.*, vol. 11, p. 93. There are a number of prints that may be by Heemskerck; see Veldman 1993–94, nos. 35–38, 199–206, 304, 349, 392.
5. Van der Stock 1998, p. 181.
6. This method appears to have been a traditional one followed by such earlier artists as Albrecht Dürer and Albrecht Altdorfer. Dürer's blocks are in the Staatliche Museen zu Berlin, Kupferstichkabinett; see Basel–Berlin 1997–98, pp. 96–109, nos. 10.3, 10.4. An Altdorfer block is in the Staatliche Graphische Sammlung, Munich; see Winzinger 1950.
7. A drawing of *Temperantia* (*Temperance*) in Berlin (Van de Velde 1975, p. 418, fig. 342) may be one of the intermediary drawings by a studio assistant for an engraving.
8. Van Mander 1994–99, vol. 1, p. 214 (1604, fol. 239r). Floris's drawings for prints are discussed by Van de Velde (1975, vol. 1, pp. 93–96).
9. Lampsonius 1565, p. 34; translation in Hubaux and Puraye 1949, p. 76.
10. Tolnay (1952, p. 47) remarked on the differences between Bruegel's very detailed designs and the designs of the Romanists Floris, Lombard, and others.
11. Veldman 1993–94, no. 434. There is one major difference between the drawing and the print: the face of God in the corner of Heemskerck's drawing is replaced by Hebrew letters in the print, a change made for religious reasons rather than as an invention on the part of the engraver.
12. A Bruegel drawing often bears a date of a year earlier than that of the corresponding print.
13. One exception is the drawing for *The Temptation of Saint Anthony*, 1556 (cat. no. 36), executed in the same direction as the print.
14. Duverger 1984, pp. 17–37.
15. Mielke 1996, nos. 22–24.
16. On Van der Heyden's engraving style, see Riggs 1977, pp. 95–100; on his treatment of Bruegel's designs, see Tolnay 1952, p. 47.
17. Riggs 1977, p. 333, no. 93, pp. 351–52, nos. 166, 167, 169, p. 357, no. 184.
18. On Galle's treatment of Bruegel's drawings, see Tolnay 1952, p. 47; on Galle's work as a publisher, see Sellink 1997.
19. More drawings exist for prints engraved after Bruegel by Van der Heyden and Galle than for any of the other printmakers who worked with him; for this reason it is easier to judge his interaction with them than with Frans Huys or the Doetecum brothers.
20. On Hieronymus Cock's publishing activities, see Brussels 1970, Riggs 1977, and Rotterdam 1988; on his work with Bruegel, see Riggs 1979.
21. Riggs 1977, p. 55. For an analysis of the chronology of Bruegel's prints, see Riggs 1979, pp. 170–73.
22. Riggs 1979, p. 168.
23. Sellink 2000, vol. 1, p. xxiv.
24. Van der Stock (1998, p. 145) has suggested that Cock's printing was probably done by Sander Jansens, a local printer.
25. Riggs 1977, pp. 46–50; Saint Louis–New York–Los Angeles 1985, nos. 11, 13; and Hollstein 1949–, vol. 4, pp. 22–47.
26. Riggs 1977, pp. 49–50.
27. Hollstein 1949–, vol. 3, pp. 129–48; Riggs 1977, pp. 314–16.
28. Sullivan 1991, pp. 441–44.
29. On the question of the audiences for Bruegel's paintings and the rederijckers, see Sullivan 1994 and Ramakers 1997.
30. The inscription was added to the plate in the state that precedes the one in which Theodoor Galle's publisher's address was inserted.
31. Delen 1934–35, vol. 2, part 2, pp. 155–56; Riggs 1977, pp. 64–65. Among the prints sent to Paris in 1558 were Bruegel's *Patientia*, *The Temptation of Saint Anthony*, *The Ass at School*, *Big Fish Eat Little Fish*, and *The Seven Deadly Sins*. Plantin also sent Cock's prints to Frankfurt, although the records do not mention Bruegel prints among them.
32. The probable dating can be determined on the evidence of Bruegel's drawing, which is inscribed 1558.
33. Impressions of Bruegel's *Everyman* print with letterpress text are not uncommon. Such impressions are found in the Bibliothèque Royale de Belgique, Brussels (two); British Museum, London; Metropolitan Museum (two); Ashmolean Museum, Oxford (two); Bibliothèque Nationale, Paris; and Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam.
34. Veldman 1993–94, no. 383. Other Cock publications from this period with letterpress text include *Scenographiae sive perspectivae* by the Doetecum brothers after Jan Vredeman de Vries, published in 1560 with a letterpress title page (Nalis 1998, nos. 163–82), and the *Triumph of Patience* series (Veldman 1993–94, nos. 436–43), the drawings for which are all dated 1559. In their early states the sheets in this series were printed with empty margins and have separately printed letterpress text in Latin pasted on them. It is interesting that in the following states the text was engraved on the lower margin.
35. Van der Stock 1998, p. 145.
36. Riggs 1977, pp. 288–93.
37. Van der Stock 1998, pp. 45–51.
38. This state was first recognized by Boon (1982).
39. On the Antwerp print market, see Van der Stock 1998.
40. On Cock's competitors, see Landau and Parshall 1994, pp. 220–23 (Liefvrick), and Mielke 1975 (De Jode).
41. For De Mompere, see De Pauw–De Veen 1973 and Van der Stock 1998, pp. 113–14, 277, 406.
42. Most of his prints were etchings, and it should be noted that the only etching the engraver Frans Huys appears to have made—the large *Army of the Turks* (Ramaix 1968–69, p. 46, no. 54)—was also the only one of his prints published by De Mompere.
43. The attribution of the drawing for the *Kermis at Hoboken* has been questioned many times, but Mielke accepts the drawing without reservation (1996, no. 44, with further references).







# *“The very lively and whimsical Pieter Brueghel”: Thoughts on His Iconography and Context*

MANFRED SELLINK

Perceptions of Pieter Bruegel the Elder have evolved and proliferated since he first came to be the subject of serious art-historical study at the beginning of the twentieth century. He was first seen as *Boeren* Bruegel (Peasant Bruegel), an artist from a humble rural background who made the peasants from his immediate surroundings the subject of his work. This was a Bruegel whose shrewd psychological insights into the character of the inhabitants of the Flemish countryside were in particular widely praised. But later he was considered to be a typical bourgeois townsman who poked a little fun at the slightly backward countryfolk he portrayed. In many recent studies he is presented as an intellectual, a scholarly humanist whose inventions were meant to be moral examples and incentives for introspection. Several scholars have lately emphasized Bruegel's indebtedness to the world of literature and theater and have shown how closely his images correspond to the moralizing plays written by the *rederijkers* (rhetoricians) who were his contemporaries. Opinions on his religious views differ widely. For some he was a staunch Catholic, while others suspect him of having secretly sympathized with such critics of the Catholic Church as Dirck Volckertsz. Coornhert. Still others have placed him firmly within a mysterious and forbidden circle of spiritualist Christians in Antwerp. (Certain writers have speculated that fantastic details in his pictures that appear obscure to us today are, in fact, symbolic references to alchemy and heretical sects, in the best tradition of Hieronymus Bosch.) Observers are equally divided regarding Bruegel's politics and social views. To one scholar he was as clearly pro-Spanish as he was anti-Spanish to another in an era of burgeoning revolt against the Habsburg rule of the Netherlands. Authors influenced by a

twentieth-century generation deeply sympathetic to the poor and the outcast interpreted his work as outright condemnations of the newly wealthy merchants of his pre-capitalist society. Yet recent studies have suggested that the same images do not criticize but simply show awareness of the prosperity of Flanders and the concerns of its community of merchants. And, finally, Bruegel's position within the northern European artistic tradition is at issue: he is seen to be at the end of a long series of artists starting with Jan van Eyck and at the beginning of a new line that culminated in Rubens.<sup>1</sup>

In short, each generation of scholars, and perhaps each individual authority, has a different view of the life and work of Pieter Bruegel the Elder. The primary reasons are quite simple: the life is an enigma and the work that remains is a mere fraction of the original oeuvre. We do not know when or where Bruegel was born, what his social background was, where or how he was educated and trained as an artist. We have no documentation about his opinions on art, religion, or society. We know next to nothing about his family life or social environment and can only attempt to reconstruct his intellectual milieu in Antwerp and Brussels from a few bits and pieces of evidence. Thus, what we would like to know about Bruegel we must largely intuit from his extant oeuvre, which is as astonishingly diverse as it is sadly fragmentary: some forty paintings, a mere sixty drawings, and, in part overlapping those drawings, about eighty prints made after his designs during his lifetime. This exercise will always leave room for speculation and doubt. However, in recent decades scholarship has provided valuable new insights regarding the authentication of works by Bruegel and his followers, reducing the size of the master's corpus and refining its parameters; this

scholarship has focused as well on the iconography of Bruegel's inventions, illuminating his choice of subjects, their interpretation, and the sources of his motifs. It is the aim of the present essay to briefly survey Bruegel's iconography in the light of this fresh research, concentrating on prints and drawings and placing them in the context of what is known about the social, intellectual, and artistic environment in which the master lived and worked—a long-neglected field that has also benefited from recent studies.<sup>2</sup>

Following a traditional order of classifying works of art, this survey begins with the religious drawings and prints, in particular the illustrations of biblical texts. Leaving aside biblical subjects that function essentially as staffage in some of The Large Landscapes (cat. nos. 22, 23, 25, 26), there are only a handful of examples in this category. Here it should be noted that the only works with Old Testament subjects by Bruegel now known or known to have existed are three paintings: the two versions of *The Tower of Babel*, one in the Kunsthistorisches Museum, Vienna, and the other one in the Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam (fig. 5)—which, in fact, are more allegories of human pride than representations of the story in Genesis—and *The Suicide of Saul* (Kunsthistorisches Museum, Vienna). The great stories of the Creation, the lives of the patriarchs, the history of the Jewish people—despite what would seem to be their ideal dramatic content—clearly did not appeal to Bruegel. This is remarkable, given that printmakers and publishers in Antwerp and Haarlem, the two main centers of print production in the Netherlands in the second half of the sixteenth century, were particularly fond of such themes.<sup>3</sup>

Bruegel's choices of New Testament themes in his graphic oeuvre were unusual as well. Although he painted such popular and traditional subjects as the Adoration of the Kings, the Carrying of the Cross, and the Crucifixion, in his designs for prints he showed little interest in depicting the events of Christ's life as reported in the Gospels. Instead, in these drawings, in keeping with his predilection for representing allegories, he favored the parables related by Christ. In such works as *The Parable of the Wise and Foolish Virgins*, 1560–63 (cat. no. 86), and *The Parable of the Good Shepherd*, 1565 (fig. 56), Bruegel searched for ways to give expression both to Christ's puzzling words and to the

symbolic intent of those words. This he did with consummate success in the *Wise and Foolish Virgins* by dividing his composition into halves, each of which he subdivided into two compartments. In the two sections of the lower half we see what Christ tells us about how the virgins occupy themselves as they await his arrival as bridegroom. The upper half, which shows the wise maidens ushered into Christ's house and the foolish ones barred from entrance, reveals the meaning of his words: only those who are prepared for the Second Coming will enter heaven at the Last Judgment. Very cleverly, in accord with the traditional hierarchy of the iconography of the Last Judgment, Bruegel also distinguished between the left and right sides of the image, placing the damned to the left of Christ and the saved to his right. His solution is less effective in *The Parable of the Good Shepherd*, in which he used a single, unified image, the type of composition he preferred—as study of his other allegories, both religious and secular, indicates. Here he attempted to present the several elements of the parable related in the Gospel of John in a rather confusing spatial continuum: at the lower left the thieves who enter the stable through its wall and roof and try to steal the unwilling sheep (10:1–5); at the center Christ shown as the gate to the stable, the embodiment of his metaphor “I am the door” (10:9); at the upper left the expression of his famous description of himself as the good shepherd who gives his life for his flock and, unlike the shepherd at the upper right, does not flee the wolves (10:11–14).<sup>4</sup>

Although Bruegel's compositional strategies differ in these two designs, in both the mise-en-scène is contemporary and stagelike, as it is in *The Death of the Virgin*, 1574 (cat. no. 117), where a biblical subject unfolds in a sixteenth-century Flemish interior. These choices lead us to speculate that the master invented such settings, rather than attempting historical reconstructions, in order to bring his religious subjects close to his audience and suggest the theatrical experience of viewing the popular moralizing plays of the rhetoricians.

A very different side of Pieter Bruegel's artistic persona, his vision of the fantastical in the tradition of Hieronymus Bosch, is indulged in many religious drawings and prints, including *The Temptation of Saint Anthony*, 1556 (cat. nos. 36, 37), *The Fall of the Magician Hermogenes*, 1564 (cat. nos. 102, 103), and *Saint James and the Magician Hermogenes*,



Fig. 56. Philips Galle after Pieter Bruegel the Elder. *The Parable of the Good Shepherd*, 1565. Engraving. Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam

1565 (cat. no. 101). In his own time and thereafter Bruegel was recognized as the successor to Bosch par excellence, and works of this kind clearly reveal why this was so. Indeed, in 1572 the Liège painter and humanist scholar Dominicus Lampsonius eulogized Bruegel as “Hieronymus Bosch, appeared again in the world . . . able to imitate . . . [and] now and then even to surpass him;”<sup>5</sup> and in his 1604 history of painters in the Netherlands Karel van Mander wrote: “he had practised a lot after the works of Jeroon van den Bosch and he also made many spectres and burlesques in his manner, so that he was called by many Pier den Drol [Pieter the joker].”<sup>6</sup>

Van Mander also maintained that “one sees few pictures by [Bruegel] which a spectator can contemplate seriously and without laughing, and however straightfaced and stately he may be, he has at least to twitch his mouth or smile.”<sup>7</sup> Certainly it is true that Bruegel’s compositions, on religious as well as secular themes, swarm with demons, monsters, and witches who assume impossible acrobatic stances, grotesques that betray the artist’s exquisitely lively imagination and wicked sense of humor. That the master’s combining of comical and religious subject matter presented no problem for contemporary viewers is revealed by Van Mander, who tells us about “two pieces [by Bruegel] with the *Carrying of the Cross*, very natural to look at, in which there were always some burlesque details.”<sup>8</sup> We see

more than a few such burlesque details in the teeming imagery of *The Temptation of Saint Anthony*, *The Fall of the Magician Hermogenes*, and *Saint James and the Magician Hermogenes*, for example. And who would not laugh, or at least twitch his mouth and smile, at the drolleries in *The Fall of the Magician Hermogenes*, among them the two-legged face in the foreground with a lock threaded through its mouth that prevents it from speaking; or the bizarre creature with two arms at the other side of the composition whose tongue is pierced by some kind of object, or the acrobats in the background who are performing in front of a banner bearing a fused porcupine and unicorn. Clearly, Bruegel wished us to laugh at these inventions—as is no doubt indicated by the three smiling faces looking down on the scene from a window in the upper corner.

Yet he also intended to convey serious meaning in these images and maintained a balance between humor and religious content. This is a balance he preserved in two illustrations of basic tenets of Christian belief: *The Last Judgment*, 1558 (cat. nos. 56, 57), in which we see Christ passing his final judgment on doomsday, and *The Descent of Christ into Limbo*, 1561 (cat. nos. 87, 88), showing the Savior’s visit to the underworld to save the Old Testament prophets and patriarchs in the days between his death and resurrection. Both are subjects of the utmost gravity leavened by the appearance of fantastic and grotesque figures.





Fig. 57. Pieter van der Heyden after Pieter Bruegel the Elder. Detail, cat. no. 43. *Avaritia (Greed)*

Bruegel's prints and drawings presenting moral allegories are closely related to his treatments of religious themes, and like them they are of two expressive types: naturalistic renderings in stagelike contemporary settings, on the one hand, and Boschian fantasies, on the other. Although it is often suggested that there is a development from early works with phantasmagoric iconography to compositions in a mature, humanist-oriented, and naturalistic allegorical style, an analysis of the dated prints and drawings does not confirm this theory. In fact, throughout his career Bruegel used both modes simultaneously for religious subjects, for allegories, and for more straightforward peasant themes. It seems that he selected one or the other of these two basic manners, depending on the nature of the theme he was portraying and the meaning he wished to convey, as illustrated by his choices in the series *The Seven Deadly Sins*, or *Vices*, and *The Seven Virtues*, two of his greatest achievements in the field of graphic arts.

Each drawing and print of *The Seven Deadly Sins* (cat. nos. 42–54), a series Bruegel began in 1556, shows a female personification of a sin in the center of its composition, accompanied by an animal that traditionally symbolizes that vice. In *Avaritia (Greed)* (fig. 57, cat. nos. 42, 43), for example, the seated woman representing Greed appears with a toad, a reptile that from the Middle Ages onward stood for both the Devil and the sin of avarice. Around the woman we see a dehumanized and devastated world: people rob and are being robbed, are tormented by demons, and have lost all control over their surroundings to devilish creatures and monstrous contraptions, motifs that in many instances constitute witty embodiments of Netherlandish proverbs. Bruegel's frightening, diabolical images offer evidence of the hellish everlasting life awaiting us after the Last Judgment and at the same time confront us with the monstrous consequences of our sins during life on earth, namely the loss of dignity and spiritual purity. Thus we can see that in *Avaritia* and in the other prints of the series the artist's iconography, derived in part from fifteenth- and sixteenth-century traditions, is singularly appropriate to his serious moral message.

The message of *The Seven Virtues* (cat. nos. 64–77), executed in 1559–60, is no less serious, and the concepts those works express are equally abstract. Yet Bruegel chose to present them in his naturalistic style and everyday settings, a choice dictated by particular meanings and their context in society. Important elements remain, however: throughout there is the same sense of humor, and in the center of each composition we see a woman personifying an abstraction, here a virtue, surrounded by traditional attributes. In *Caritas (Charity)* (fig. 58, cat. nos. 66, 67), for instance, there is a woman holding a burning heart, a symbol of God's love. Standing on her head is a pelican, a bird that tears its breast to provide blood with which to feed its offspring and thus an exemplification of Christ's sacrifice and unselfish love for humankind. Two little boys at her side allude to the love of a mother for her children. All of these images provide models of behavior for us, the viewers, to follow, as do the seven acts of mercy that are shown around *Caritas*, clockwise from top left: visiting prisoners, giving drink to the thirsty, burying the dead, lodging strangers (symbolized by a pilgrim), visiting the sick, clothing the naked, and, finally, in the lower left corner, feeding

the hungry. These details are not only depicted in a naturalistic manner but are also incorporated in a realistic contemporary setting with no hint of the fantasy that informs *The Seven Deadly Sins*. This is in keeping with Bruegel's intended meaning, for by combining the abstract concept of Caritas and symbolic allusions to Christian love and sacrifice with representations of practical good works and placing them in familiar surroundings, he expressed the notion that virtuous behavior could benefit society. By following the same pattern of juxtaposition throughout *The Seven Virtues*, the profoundly Christian values embodied in the series are situated in a secular context that directly relates to the world in which the master lived and worked.

Another group of allegorical drawings and prints we must examine shows a further engagement with social, economic, and religious issues. Like other sixteenth-century print designers, Bruegel was clearly very much aware of social and economic concerns of the day, several of which he alluded to in his compositions: the booming economy of Antwerp and other cities in the Netherlands, the rapidly increasing wealth and power of merchants, practical problems of urban poverty, the greed of entrepreneurs, and the moral value of labor and industriousness as opposed to the sin of idleness.<sup>9</sup>

Greed and its disastrous effects on human life and the soul, for example, he explored not only in the aforementioned *Avaritia* but also in such works as *Everyman*, 1558 (cat. nos. 58, 59), and *The Battle about Money*, after 1570 (cat. no. 115).

Some observers have interpreted these images as outright criticisms of the growing importance of trade and commerce in Flemish society. It seems far more likely, however, that they reflect Bruegel's concern with greed, self-enrichment, and poverty as moral rather than as economic or political problems—the point of view of theologians and humanist scholars as well as the urban middle class, to which he himself belonged. Thus, *The Battle about Money* shows avarice as leading to moral corruption and as the source of war, reflecting a long-standing Christian tradition of opposition to the accumulation of wealth. And it is also in the light of the Christian tradition that praises labor and industriousness that Bruegel portrayed Desidia (Sloth) (cat. nos. 52, 53) as a vice in his *Seven Deadly Sins* and ridiculed it together with gluttony in *The Land of Cockaigne*, after 1570? (cat. no. 116). That Bruegel did not intend to make social statements in images of this kind is borne out by his *Thin Kitchen* and *Fat Kitchen* (figs. 59, 60), a pair of prints published in 1563. Although some modern viewers might like to see these two pictures as an attack on the problem of poverty, this is certainly not the case: while the fat people in their kitchen are distorted grotesques who are mocked for their lack of restraint in eating, the poor thin people are also caricatured without compassion.<sup>10</sup>

The types in *The Fat Kitchen* and *The Thin Kitchen* lead us to yet another category of the master's oeuvre, the peasant themes that gave rise to the epithet *Boeren* Bruegel. The



Fig. 58. Philips Galle after Pieter Bruegel the Elder. Detail, cat. no. 67. *Caritas* (Charity)





Fig. 59. Pieter van der Heyden after Pieter Bruegel the Elder. *The Thin Kitchen*, 1563. Engraving. Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam



Fig. 60. Pieter van der Heyden after Pieter Bruegel the Elder. *The Fat Kitchen*, 1563. Engraving. Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam

paintings, drawings, and prints of this kind have been studied extensively and subjected to a wide variety of interpretations over the years. By now, however, the once-fierce debate about whether or not Bruegel was sympathetic to the peasants and peasant life he portrayed has subsided. Scholars now agree that while remnants of the long tradition of satirizing peasants in German and Netherlandish art live on in the master's work, the old view that the city-dweller Bruegel was merely poking fun at the lowest class of countryfolk is no longer tenable.<sup>11</sup> Indeed, it is clear that such prints as the *Kermis of Saint George*, ca. 1559 (cat. no. 79), the *Kermis at Hoboken*, ca. 1559 (cat. no. 80), and *The Peasant Wedding Dance*, after 1570 (fig. 61, cat. no. 113), are not satires that show an entirely negative attitude toward the peasantry. Rather, they are more complex and nuanced, revealing a sense of humor and pleasure taken in witnessing a display of vital behavior; in addition, in the words of Walter Gibson, they "convey a sense of amused detachment of an observer watching, even participating in the dance, while maintaining a certain distance."<sup>12</sup> Here Bruegel is convincingly shown as a burgher who regards his compatriots in the countryside with a mixture of admiration, pleasure, and just a touch of superiority.

However mixed his feelings regarding the peasants may have been, Bruegel expressed his wholehearted and profound love of the countryside in numerous graphic works, in which he presented a vision of landscape that is always beautiful and sometimes idealized. We see this idealization in, for instance, the pastoral atmosphere of *Spring*, 1565 (cat. nos. 105, 106), and *Summer*, 1568 (fig. 62, cat. nos. 109, 110), completed just before his death as part of an unfinished series of *The Seasons*.<sup>13</sup> Although some authors have argued that even in *Summer* Bruegel's intent was to ridicule the peasantry, surely the more important feature here, and in other works of the kind, is the celebration of nature's beauty. This is a recurrent theme in Bruegel's landscapes, visible in his earliest known graphic works, from the years 1552 to 1554. Indeed, it appears in prints and drawings as various and early as the delicate *Southern Cloister in a Valley*, 1552 (cat. no. 1); the *Cow Pasture before a Farmhouse*, ca. 1554 (cat. no. 19), a boldly executed scene in Titianesque style; and the broad, grand mountain views of *The Large Landscapes* group, ca. 1555–56 (cat. nos. 22–34). Their differences and sometimes idealized elements notwithstanding,

all of Bruegel's landscapes are in essence naturalistic and in this respect represent a major step in the development of Dutch and Flemish landscape art.<sup>14</sup>

The works touched on above give shape to Bruegel's own concerns as well as to themes that reflect broad general interests and the cultural climate of his time—religious subjects, moral allegories, certain social issues, the plays of contemporary rhetoricians, love of landscape. Two unique drawings, however, seem possibly to reflect more deeply personal feelings about his life as an artist. These are *The Painter and the Connoisseur*, mid-1560s (fig. 63, cat. no. 100), and *The Calumny of Apelles*, ca. mid-1560s (cat. no. 104), both of which have as their subject the stupidity and short-sightedness of a patron who does not understand an artist. In the first, the more original composition, we see a visionary, prophetlike painter together with an obviously near-sighted, foolish critic or "connoisseur." The second is an image based on a famous lost painting by Apelles, an illustrious Greek artist of the fourth century B.C. That *Calumny*, which was known through a description by the classical writer Lucian, was a popular subject in sixteenth-century humanist circles. According to Lucian, it showed how a

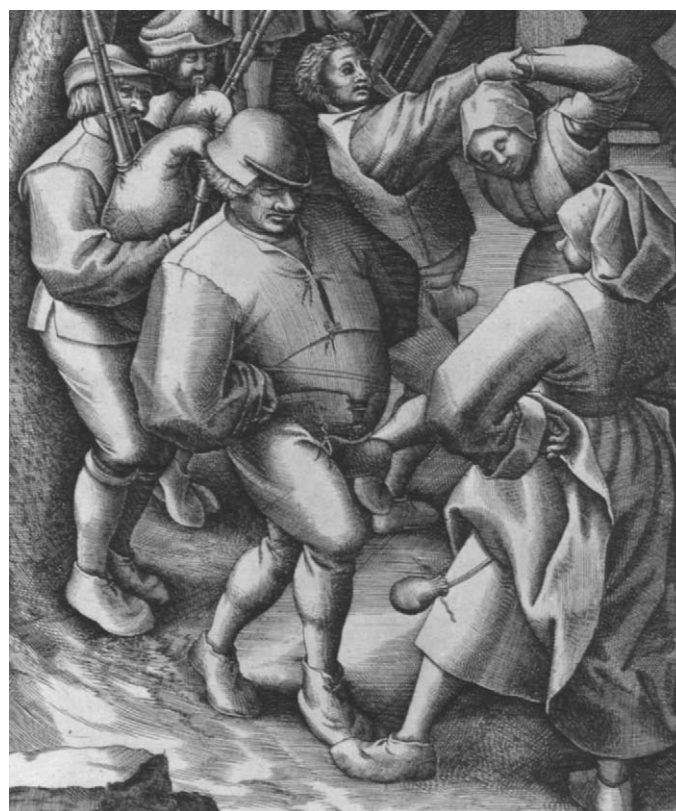


Fig. 61. Pieter van der Heyden after Pieter Bruegel the Elder. Detail, cat. no. 113. *The Peasant Wedding Dance*



successful court painter is discredited by an envious rival and almost condemned because of the stupidity and ignorance of his patron. In the end, however, the naked Truth, seen at the very left of Bruegel's drawing, prevails over Ignorance and Suspicion, shown at the right advising the king.

As *The Painter and the Connoisseur* and the *Calumny* were not drawn to be engraved and because they seem so personal, it may well be that Bruegel intended them to be enjoyed in private with friends and fellow artists. But this is not certain, and much else remains unclear about these two sheets. Some writers have surmised but not proved, for example, that they relate to specific painting commissions and that Bruegel portrayed himself in them. We do know that *The Painter and the Connoisseur* was popular, for at least four copies of it were made. And we can speculate that both drawings were among the works to which Van Mander referred when he wrote: "One sees many unusual inventions of symbolic subjects of his witty work in print; but he had still many more, neatly and carefully drawn with some captions on them, some of which he got his wife to burn when he was on his deathbed because they were too caustic or derisory, either because he was sorry or that he was afraid that on their account she would get into trouble or she might have to answer for them."<sup>15</sup>

The works briefly discussed here and elaborated upon, together with other drawings and prints in the catalogue entries in this volume, provide several clues about Pieter Bruegel and his milieu. They clearly tell us, for instance,

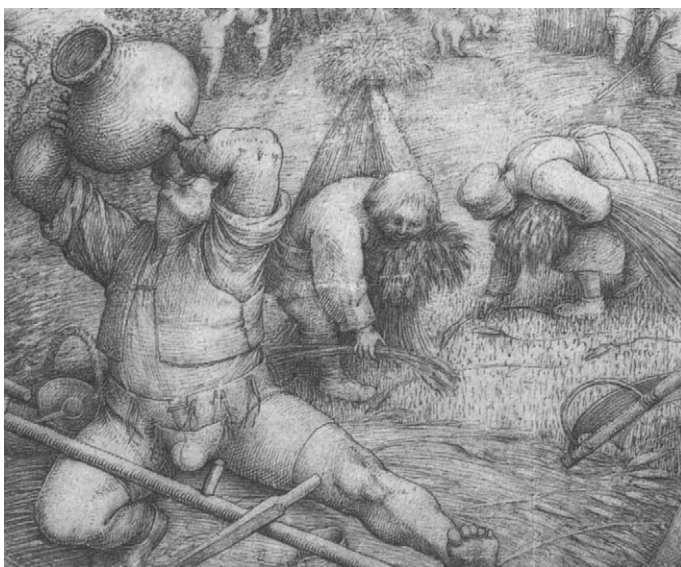


Fig. 62. Pieter Bruegel the Elder. Detail, cat. no. 109. *Summer*

that he was a member of the rising urban middle class, probably in the prosperous city of Antwerp, from which he at some point moved to Brussels, the seat of the Habsburg court and governmental power in Flanders. And we can deduce from some of these works that he was certainly not the learned scholar and erudite humanist that several art historians have made of him, for they reveal that he had not mastered Latin, the lingua franca of the scholarly world: the few short Latin captions by his hand on preparatory drawings, such as the designs for *The Seven Virtues*, show strange spellings, and the lengthier inscriptions (in Dutch as well as in Latin) were clearly written by someone else.

That is not to say that Bruegel did not move in learned circles or had no access to Latin sources or books in other languages. In Antwerp in the third quarter of the sixteenth century there were numerous humanist scholars with connections throughout Europe. Among them were men in the orbit of the press of Christophe Plantin who were Bruegel's friends or acquaintances, including the famous and erudite geographer Abraham Ortelius, the scholarly printmaker and publisher Philips Galle, and the scholar, printmaker, playwright, and notary Dirck Volckertsz. Coornhert (see entry for cat. no. 117). Such individuals could have provided Bruegel with specific literary and iconographic sources and, indeed, publications of all kinds; in addition, they may well have helped him work out his intricate allegories, and they probably wrote verses for inscription on his prints.

Whatever the role of the contributions of others and of tradition in his oeuvre, Bruegel was uniquely inventive. Never content to repeat or merely modify iconographic models that had come down to him, whether religious or secular images, he always searched for new pictorial solutions for existing subjects. Out of his love and understanding of Boschian fantasies and popular culture—which he plumbed by illustrating folk sayings and proverbs—and the inspiration of the moralizing allegorical plays of contemporary rhetoricians, he invented a new and personal vision in such great works as *The Seven Deadly Sins*, *The Seven Virtues*, *Everyman*, and *The Beekeepers*. His powerful feeling for the beauty of nature and his sharp eye for the details of bucolic life in the Italian and Flemish countryside led him to conceive innovative masterpieces of landscape drawing and prints, including the *Cow Pasture before a Farmhouse*, *The Large Landscapes*, and *Summer*. And in

addition to his other fabulous talents there is also his great wit, a gift we can recognize today as clearly as Van Mander did four hundred years ago, when he wrote: "Nature found and struck lucky wonderfully well . . . our lasting fame of the Netherlands, the very lively and whimsical Pieter Bruegel."'<sup>16</sup>

1. The first historiographic study of Bruegel and the evolution of his reputation is Michel 1938. To date the best survey of Bruegel's *fortuna critica* is Van der Stock 1989. For other recent comments on changing perceptions of Bruegel in the twentieth century, see Gibson 1989 and Meadow 1997b. For an overview of the master's life, work, and iconography, with further references, see Müller 1996 and Wied 1996. A fairly complete bibliography of Bruegel studies up to 1996 is provided in Müller 1997.
2. My discussion makes use of several such studies on printmaking, publishing, humanist scholarship, and rederijker literature in the Antwerp of Bruegel's time, which are cited here. The humanist milieu around the illustrious Officina Plantiniana in Antwerp has been well documented in Léon Voet's monumental studies, especially Voet 1969–72 and Voet and Voet-Grisolle 1980–83, and in the series of excellent exhibition catalogues published by the Museum Plantin-Moretus, Antwerp, over the last fifteen years. The study of sixteenth-century Netherlandish literature as an intrinsic element of popular culture, including the visual arts, and its relevance in the culture of burgeoning cities was enriched by the work of Herman Pleij (notably 1979 and 1988). Guido Marnef (1996) has provided an excellent history of Antwerp in the third quarter of the sixteenth century, and Alfons Thijs (1990) has written a valuable study of the development of the Counter-Reformation in the period. A new line of research on Antwerp print publishers was initiated in 1971 by Timothy Riggs's fundamental study of the workshop of Hieronymus Cock and followed up by surveys of the printshops of Peeter Baltens (Kostyshyn 1994) and of Philips Galle (Sellink 1997) and by Jan van der Stock's 1998 overview of Antwerp print publishing up to 1585. A more superficial survey of Antwerp printmaking in the second half of the sixteenth century was offered in the exhibition "Graven Images: The Rise of Professional Printmakers in Antwerp and Haarlem, 1540–1640," at the Mary and Leigh Block Gallery, Northwestern University, Evanston, Illinois, and in essays by Larry Silver, Walter Melion, and Timothy Riggs in its accompanying catalogue. In the field of iconographic studies the use of anthropological and sociological methodology has recently led to new insights, to which the innovative texts of Paul Vandenbroeck (1987 and 1991) testify. These new approaches are applied to the study of art in Antwerp in the period of Bruegel's activity in the numerous essays in Brussels 1991 and Antwerp 1993.
3. On the popularity of Old Testament subjects in Netherlandish printmaking in the sixteenth and seventeenth centuries, see Van der Coelen 1996a and Van der Coelen 1998; see also Bowen 1997, pp. 55–124.
4. On *The Parable of the Good Shepherd*, see Van Bastelaer and Hulin de Loo, 1907, no. 122; Brussels 1969, no. 59; and Tokyo 1989, no. 59.
5. Lampsonius 1572, pl. 19; adapted from Van Mander 1994–99, vol. 3, p. 267 (commentary for fol. 234r). For Lampsonius, see Becker 1973; and for Lampsonius's remarks on Bruegel, see Freedberg in Tokyo 1989.



Fig. 63. Pieter Bruegel the Elder. Detail, cat. no. 100. *The Painter and the Connoisseur*

6. Van Mander 1994–99, vol. 1, p. 190 (1604, fol. 233r). On Van Mander and Bruegel, see also Muylle 1984 and Miedema's comments in Van Mander 1994–99, vol. 3, pp. 252–67.
7. Van Mander 1994–99, vol. 1, p. 190 (1604, fol. 233r). See the debate on this issue between Miedema (1977) and Alpers (1975–76 and 1978–79).
8. Van Mander 1994–99, vol. 1, p. 193 (1604, fol. 233v).
9. See Veldman 1992, Silver 1997, and Kavalier 1999.
10. Van Bastelaer and Hulin de Loo, 1907, nos. 154, 159; Brussels 1969, nos. 55, 56; Tokyo 1989, nos. 55, 56.
11. An excellent summary of these interpretations, as well as a thoughtful and convincing reconsideration of the evidence in question, is provided in Gibson 1991, pp. 11–52.
12. *Ibid.*, p. 37.
13. The Seasons sheets are related to Bruegel's Months, his famous painting cycle. In this connection I would like to draw attention to Michael Frayn's exquisite novel *Headlong* (1999), which focuses on the quest for a lost painting from the cycle. The novel shows profound knowledge and understanding of Bruegel and his work and provides as well a hilarious insight into the profession of art history and the vanity and frustrated ambitions of its practitioners.
14. Catherine Levesque (1994, pp. 17–33) has attempted to show that Bruegel's landscapes, especially The Large Landscapes etchings, convey knowledge and humanist views on moral matters within a "journey framework." Also see the harsh but just criticism of her highly debatable interpretation by Huigen Leefflang (1995, esp. pp. 274–76).
15. Van Mander 1994–99, vol. 1, pp. 193–94 (1604, fols. 233v–234r).
16. *Ibid.*, p. 190 (1604, fol. 233r).







# *The Importance of Being Bruegel: The Posthumous Survival of the Art of Pieter Bruegel the Elder*

LARRY SILVER

Only recently has the importance of the Bruegel tradition for the art of the Northern Netherlands, what we call Dutch art, been fully acknowledged. This is largely because of scholarship's anachronistic separation of Flemish and Dutch art traditions along the modern national borders of Belgium and the Netherlands.<sup>1</sup> Attending simultaneously to artists on both sides of the river Scheldt—including in particular those Flemish artists who migrated northward after 1585—however, actually underscores the pervasiveness of Bruegel's extended influence, at the same time it shows the decisive evolution of his own pictorial ideas into new but related concepts of landscape and figure groups. This essay will attempt to chart in the realm of prints and drawings both the forms and the content of the influence that reached into the generation after the master's death—which should be termed a Bruegel *survival* rather than a Bruegel revival.

We can begin to see the influence of Bruegel and the conditions for his popularity by examining one of his most admired drawings, *The Painter and the Connoisseur*, mid-1560s (cat. no. 100). This image provides a wry commentary on the emerging dependence of painters on buyers within the nexus of an emerging art market, which was especially intense in Bruegel's Antwerp. The scruffy yet eagle-eyed artist and his complementary shortsighted and bespectacled but well-heeled client are witty caricatures that reveal how each type regarded the other. But what is striking about this image in the context of our discussion is that it generated no fewer than four careful copies, even though it was a work intended for private delectation, rather than one of his paintings, which would have been displayed more publicly and were often copied. (One of the drawings after *The Painter and the Connoisseur* [British Museum, London] has even been attributed to no less an artist than Rubens.)<sup>2</sup>

Such literal copies of Bruegel's work constitute one kind of extended afterlife of his art; indeed, a number of Bruegel drawings survive only through their copies. Below we shall examine various copies in this category, such as the several nearly identical drawings of thick forest settings populated by wild animals. Another large group of drawings has only recently been unmasked as a set of outright forgeries of Bruegel's work, with imitations of his technique and form and false signatures and dates, possibly in the main (but perhaps not entirely) by an imitator of the next generation, Jacob Savery (see cat. nos. 126–129). Jacob's younger brother, Roelandt Savery, also imitated Bruegel figure types and techniques—so successfully that his group of drawings of one or more figures after life (*naer het leven*) (see cat. nos. 130–134) was taken from Bruegel and reattributed to him only a generation ago. Forgeries and imitations of this sort provide another type of afterlife, albeit a spurious one.

Ultimately, however, the real legacy of Pieter Bruegel the Elder is his distinctive combination of techniques and subjects and his concept of drawings (and their less expensive and more readily available replications in the form of reproductive prints) as independent works of art and collector's items in their own right. This was a model for art making, both in drawings and prints, that would be extended from Bruegel's native Flanders by a generation of epigones, including the Savery brothers and others, who moved north to the province of Holland in a time of religious and political, but not necessarily artistic, separation between the regions.

In Flanders itself, particularly within the continuing artistic tradition in Antwerp, Bruegel still served as a model, not least because of the ongoing production, especially of paintings, by his two sons: Pieter Brueghel the



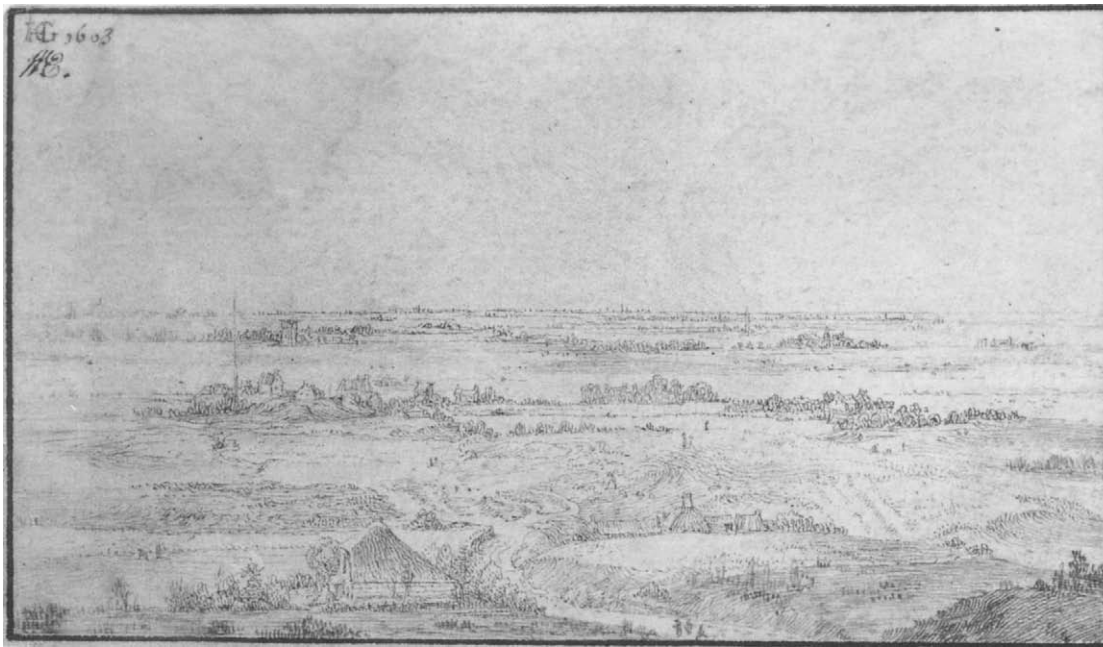


Fig. 64. Hendrik Goltzius.  
*Dune Landscape near  
Haarlem, 1603.* Pen and  
brown ink. Museum  
Boijmans Van Beuningen,  
Rotterdam

Younger (1564–1637/38), who most often made literal copies after his father’s compositions; and Jan Brueghel (1568–1625), the more inventive spirit and sometime collaborator with Rubens and other artists.<sup>3</sup> As we shall see, Jan Brueghel’s numerous drawings on related themes are instructive in showing how his father’s example was modified and developed into new directions at the same time it was followed in its essentials. Perhaps more surprising than the sons’ inspiration by the father, Rubens himself occasionally took Bruegel as a model—not only for oddities such as his presumed copy of *The Painter and the Connoisseur* but especially when he painted “in Flemish”: both for scenes of peasant festivities (such as his *Kermis* in the Louvre) and for panoramic landscapes with peasant labors.<sup>4</sup> In this respect it is worth recalling that at his death in 1640 Rubens owned no fewer than eight works by Bruegel, including a lost Alpine landscape drawing (listed as “the Hill of St. Gotthard by old Bruegel” in Rubens’s own inventory) and a *Flight into Egypt* (now identified as the work dated 1563 in the Courtauld Institute Galleries, London).<sup>5</sup>

But while we note the continuity of Flemish dependence on Bruegel’s ideas, we must also stress the little-acknowledged importance of his imagery for later Dutch art, particularly in the formative period of the early seventeenth century. That influence was embodied in many ways. Perhaps most notable was the adoption of some of Bruegel’s formulas of landscape painting; here, however, the

response to what had been a minor emphasis in his graphic works, his thick forest wildernesses, was rather more significant than the inspiration of the panoramic vistas that had dominated sixteenth-century imagery. In addition, Bruegel’s distinctive representation of winter with scenes of ice skaters took on its own extended after-life well into the seventeenth century. And finally, Bruegel’s unending fascination with themes of peasant life, both festivities and labors in the countryside, provided continuing inspiration for later Dutch artists, who also imitated his celebrated scenes of peasants acting out folk sayings and proverbs.

The principal and direct link between Bruegel’s Flemish art and the Dutch art that subsequently developed his ideas was provided by a generation of the master’s successors, Flemish artists who fled to the Northern Netherlands for religious reasons during the turbulent early years of the Dutch Revolt, chiefly after the fall of Antwerp in 1585, and settled in Amsterdam: Hans Bol, Gillis van Coninxloo, Jacob and Roelandt Savery, and, in particular, David Vinckboons.<sup>6</sup> We shall see the significance for the continuity and development of the Bruegel legacy of these émigré artists. Here we should point out that political and religious circumstances impelled them to become “Dutch” rather than remain in Catholic Flanders and that views of either wilderness settings or an arable, peasant-filled local countryside would take on an altered meaning during the traumatic disruptions of the Dutch Revolt.

Some portion of the Flemish world-landscape tradition was transmitted from its early-sixteenth-century founders, led by Joachim Patinir (d. 1524), to Pieter the Elder and on to the generations active in the new century, including Rubens.<sup>7</sup> Karel van Mander's justified praise for Bruegel in his 1604 *Schilder-boeck* focused on the new naturalism of Alpine mountain settings as a great improvement over Patinir's entirely conventional and imagined crags.<sup>8</sup> Yet experts have not often attended to the interest in mountain scenes displayed by Dutch painters who followed Bruegel. The same shortsightedness that has generally divided nationalistic scholarship between studies of Belgium and Holland has kept the influence of Bruegel's mountains out of those accounts, which seek to identify "progressive" landscape trends with the depiction of flat Dutch countryside (in contrast to the fascination with mountains manifested by generations of Flemish artists, such as the De Momperes).<sup>9</sup>

A case in point is Hendrick Goltzius (1558–1616), usually invoked as the breakthrough draftsman of Holland in terms

of establishing an independent Dutch style because of his drawings of panoramic views from the top of dunes in the vicinity of Haarlem (see fig. 64). However, his dot-and-stipple technique for rendering light and atmosphere in the landscape, even in this quintessentially Dutch scene, derives from Bruegel.<sup>10</sup> Moreover, for all his vaunted realism, which, like Bruegel's, was based on direct experience of the Alps during a trip to Italy (in his case in 1592), Goltzius produced drawings of mountains that are astoundingly conventional, indeed Bruegelian, in their forms. His drawing in the Morgan Library (fig. 65) not only includes a distant and arbitrary structure of mountains that step back into space but also assembles a nonnatural world-landscape juxtaposition of mountain with coastline of the sort seen in compositions by both Patinir and Bruegel. Far from being an isolated image confined to a single sheet in a private collection, this drawing was etched for wider distribution by the printmaker Simon Frisius and published in The Hague by Hendrick Hondius (fig. 66).<sup>11</sup>

Evidence that the importance of Bruegel's formulas for mountain views endured for the generation of Flemish and

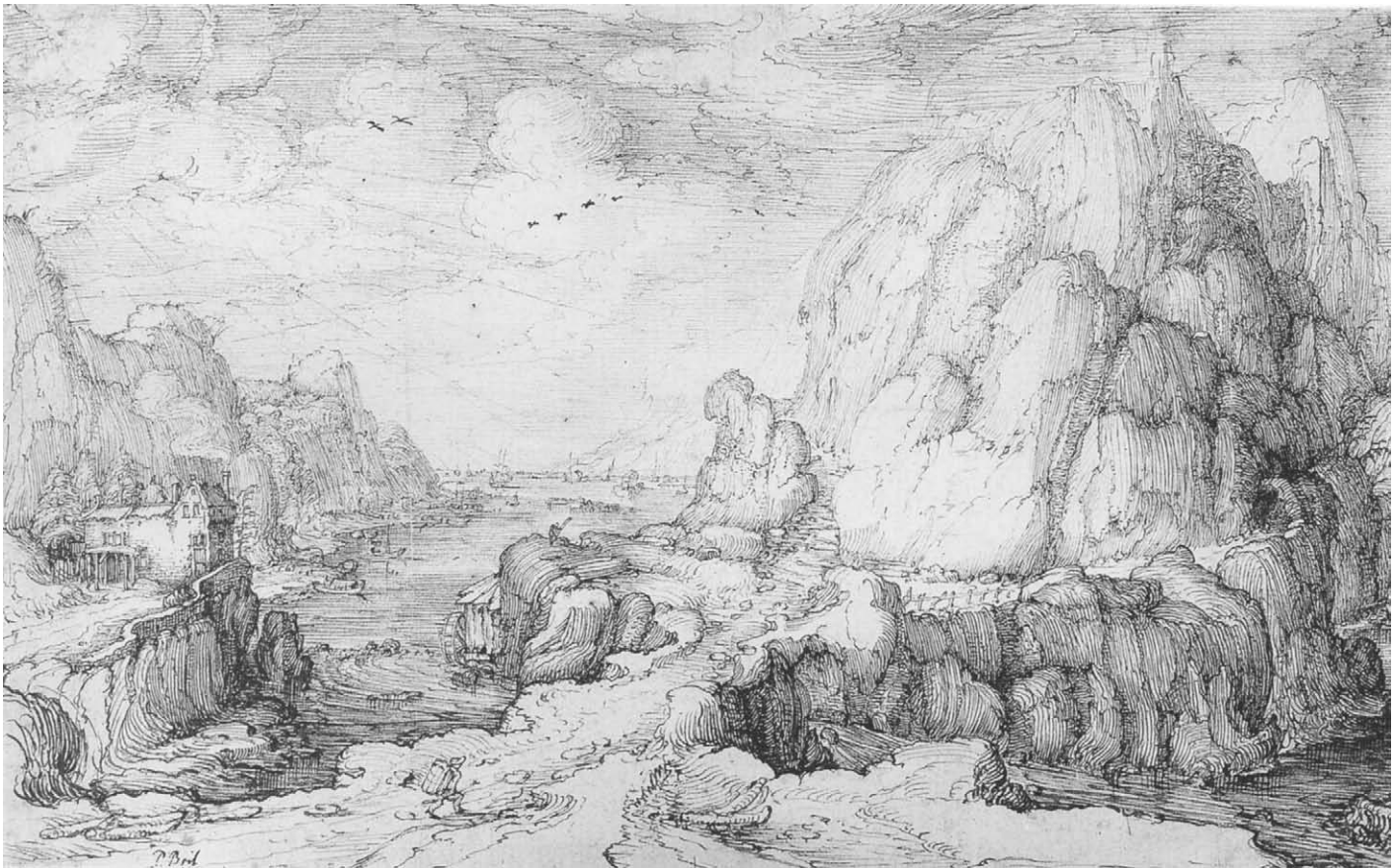


Fig. 65. Hendrik Goltzius, *Mountainous Coastal Landscape*, ca. 1596–97. Pen and brown ink. The Pierpont Morgan Library, New York



Flemish émigré artists who succeeded him emerges most vividly from the cluster of drawings that modern scholarship has assigned to Jacob Savery. Jacob Savery (ca. 1565–1603) trained in Flanders with Bol, who was Bruegel’s contemporary, and like his teacher became a citizen of Amsterdam in 1591;<sup>12</sup> the works in question are drawn in the characteristic Bruegelian broad pen strokes with stipple technique that evokes atmosphere and usually feature a dominant cliff in one half of the landscape and a deep river view in the other half. Virtually all of these drawings are signed *BRUEGEL* in block capital letters and dated in the early 1560s.

Thus at the very moment that Goltzius was carrying out his own emulations of Bruegel’s mountain landscapes, Jacob Savery was producing “Bruegel” landscape drawings—in some recently unmasked cases, outright forgeries, each complete with a false signature and date. This permutation of the sincerest form of flattery underscores the demand for authentic Bruegel landscape drawings at the beginning of the seventeenth century and also shows the degree to which artists trained in Flanders in the Bruegel

idiom felt competent to pass their works off as the master’s. Indeed, Jacob Savery surely was not the only skilled imitator of Bruegel; a cluster of drawings smaller than the Savery group with much finer stipple technique and a different set of sepia tones of ink, such as the Morgan Library *Mountain Landscape with a River, Village, and Castle* (cat. no. 120) and the Bowdoin College *Alpine Landscape* (cat. no. 121), points to an even more accomplished yet still anonymous imitator, whose works are so successful that they were long esteemed as examples of Pieter the Elder’s landscape masterpieces.

By the end of the sixteenth century the mountain view in the old idiom of the world landscape was a relatively stale pictorial construct (the Jacob Savery forgeries were taken to be Bruegel originals for so long in part because of their old-fashioned appearance). By contrast, the principal alternative landscape type, the forest landscape, was developed in more progressive ways and became the turn-of-the-century’s favorite formula (in both Flanders and Holland) for a remote wilderness site.<sup>13</sup> Like the world-landscape model, it came under the formative influence of



Fig. 66. Simon Frizius after Hendrik Goltzius. *Mountainous Landscape*, 1608. Etching. The British Museum, London

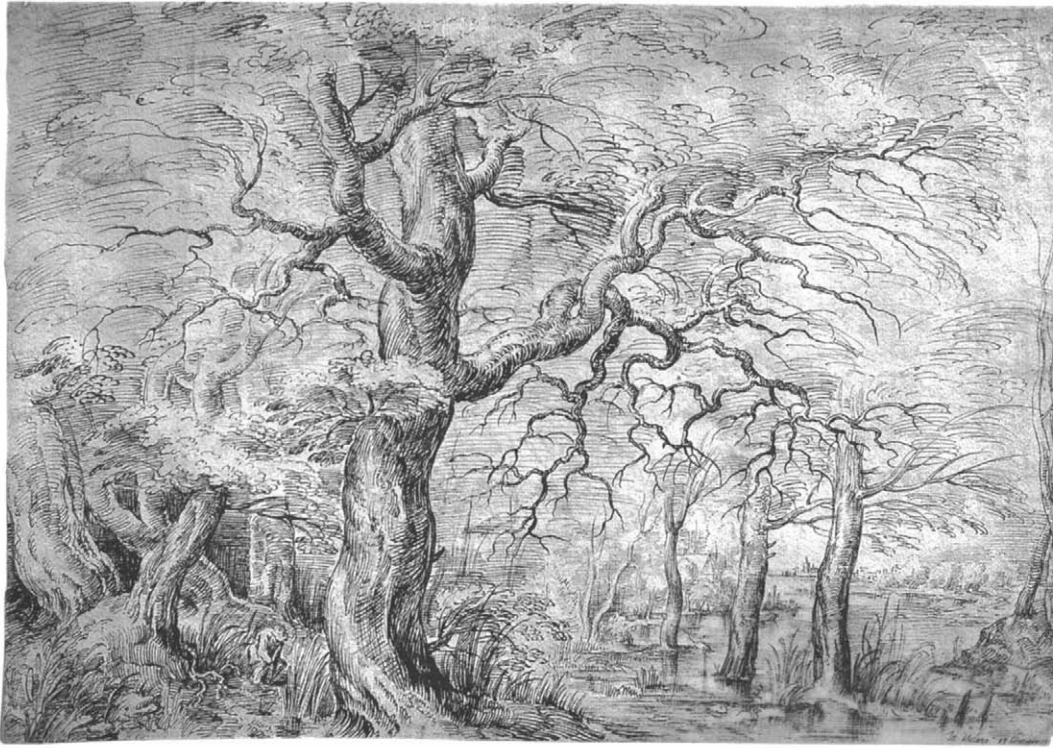


Fig. 67. Jan Brueghel. *Swamp Landscape*, 1593. Pen and brown ink. Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam

Pieter Bruegel. In fact, a prime work that established Bruegel's forest vision stands at the very outset of his career: the *Landscape with Bears* (cat. no. 15), a drawing without human figures that was later enhanced and transformed into an etching, *The Temptation of Christ* (cat. no. 16), published by Hieronymus Cock. Jan Brueghel made his own variant copy after the Cock etching in a drawing signed and dated 1595 that is now in the Collection Frits Lugt, Paris.<sup>14</sup>

The same basic compositional strategy is apparent in a number of copies, for example, the *Wooded Landscape with a Family of Bears, Deer, and Other Wild Animals*, ca. 1600 (fig. 113), and variants that attest to a lost, early original ascribed to the period of Bruegel's trip to Italy of 1552 to 1554 and also in an authentic sheet in Milan, *Wooded Landscape with Mills*, 1552 (cat. no. 2; see entry for that work). What is striking about the Milan original as well as the copies is the emphasis on foreground trees, seen close-up and looking conspicuously artificial with their sinuous S curves and evocative sketchy hatchings and stipplings. In all of these images the viewpoint and horizon are low, and the contrasts of near and deep space remain strong.<sup>15</sup> The concept of the forest scene as articulated in the *Landscape with Bears* also helped to shape Pieter's own later print issued by Cock, *Pagus Nemorosus (Wooded Region)*, ca. 1555–56 (cat. no. 32),

where the village clearing appears to have been carved out of the wild growth of the thick trees, which occupy fully half of the surface of the image. Here we can see that this influential formula offers a kind of flatland version of the world landscape, moving as it does from the wilderness of the forest, through the country hamlet, to a distant view of a major metropolis at the left horizon across the river.

The copies of Bruegel's forest landscapes we have mentioned are not marked simulations or forgeries of the kind made by either Roelandt or Jacob Savery. Moreover, several of these wooded scenes with wild animals, such as bears or goats (and even exotic animals in the instance of a fine but problematic drawing in Cambridge, Massachusetts [cat. no. 119]), are now attributed to Jan Brueghel; thus they suggest that a number of originals by Pieter remained as part of the artistic patrimony of the Bruegel family and influenced the powerful and personal contribution made by his son to the forest landscape tradition in both paintings and drawings. A splendid example of the form as evolved at the hands of Jan Brueghel is the *Swamp Landscape*, 1593 (fig. 67), which does not closely copy drawings by his father, such as *Stream with an Angler*, ca. 1554 (cat. no. 18), but instead offers an emulation and variation of the prototype of the forest landscape.<sup>16</sup> The pattern visible here was followed as well in other areas of Bruegel's influence: we shall see that





Fig. 68. Nicolaes de Bruyn after Gillis van Coninxloo. *The Finding of Moses*, 1601. Engraving. Mary and Leigh Block Gallery, Northwestern University, Evanston, Illinois

artists of the next generation not only copied and forged models on this and other themes but also refashioned those models into their own updated versions while they still drew substantially upon them.

Because the evolution of the forest landscape in painting has been well charted in the scholarship of recent years (and also because the subject of the present exhibition is graphic art), there is little reason to discuss it here, except to remark that this Bruegelian innovation was embraced with phenomenal enthusiasm by both Flemish and Dutch painters about 1600. Some of these artists treated the theme in drawings as well as paintings. One such was, of course, Jan Brueghel, who was occupied with forest landscapes with and without figures on either side of the year 1600 and from as early as 1594.<sup>17</sup>

Alongside Jan Brueghel, the painter usually credited, perhaps even overcredited, with making the greatest contribution to the development of images in forest settings is Gillis van Coninxloo (1544–1607), who was born in Antwerp and died in Amsterdam. Indeed, Van Mander said of Coninxloo that “his manner of working is beginning

to be followed a great deal; the trees which stood here somewhat withered begin to grow like his.”<sup>18</sup> A forest landscape painting in Vaduz dated 1598 is the first dated picture by Coninxloo that treats the formula and offers a point of departure for dating and discussion of his work in this realm; his influence was broadened, however, by means of his later designs for large-scale prints. These were engraved principally by another professional printmaker, the insufficiently studied Nicolaes de Bruyn (1571–1656), with the address of Frans van Beusecom, and also by Johannes van Londerseel (1578–1625), who published with Claes Jansz. Visscher.<sup>19</sup> It should be noted here that some of Coninxloo’s earlier compositions engraved by De Bruyn show forest settings on foreground hilltops opposite more distant mountain peaks, a combination that is an extension and refinement of the Bruegel world-landscape formula. In most of these designs the crown of foliage of one of the near trees bends over to conform to the top of the image, creating a canopy, a typical example being *The Finding of Moses*, 1601 (fig. 68). Like so many details in the work of the new generation, this is a specific compositional strategy

with roots in prototypes by Bruegel, here chiefly the *Wooded Landscape with Mills*, and Pieter's own variants, such as the *Italian Landscape (after Domenico Campagnola)*, 1554 (cat. no. 13).<sup>20</sup>

In terms of meaning the forest succeeds the mountains as the locality of wilderness experiences in the work of both Jan Brueghel and Coninxloo. The concentrated isolation of the wooded setting provides another kind of site for the same moral trials involving ethical decisions or even tests of physical strength undergone by hermit saints and biblical heroes in Bruegel's mountainscapes. We can note the appearance of such trials in the forest in the roster of Old Testament subjects in prints designed by Coninxloo: *Jacob and Esau*, 1601; *The Finding of Moses*, 1601; *Elisha and the Children of Bethel*, 1602; *The Prophet Hosea Praying*; *Samson Fighting with the Lion*, 1603; and in the New Testament scenes *Christ and the Woman with an Issue of Blood*, and *The Way to Emmaus*, (the latter a theme Bruegel included among the group of The Large Landscapes [cat. no. 23] almost half a century earlier). And we see one in a scene he derived from Greek mythology that treats the ultimate moment of choice: the *Judgment of Paris*, 1600. All are linked in meaning, for the outcome of every story depends upon the right or wrong seeing of the figures involved (and by implication by the viewer as well). This is true whether that outcome is the result of the bad choice made by the children surrounding Elisha or the poor judgment of Paris or the actions taken by Abraham, the pilgrims on their way to Emmaus, or others who have been afforded divine revelations.<sup>21</sup>

The forest, far from the mundane and familiar world of the city, provides the appropriate setting for exceptional figures, both holy and mythic. Here, as in the world landscapes, figures and setting are truly matched; and as Reindert Falkenburg and I have both argued, the remoteness and grand scale of the forest or the earlier mountain wilderness signal the sanctity or gravity of the human scene, however small in scale, which the discerning viewer must seek out and read as significant. The connection between the wilderness and the moral choices within it as presented in the small-figure religious scenes of the pictorial tradition of Pieter Bruegel was further emphasized when Jan Brueghel and Coninxloo refined and redefined that tradition, both in paintings and in graphics.<sup>22</sup>

### *Rustic Leisure and Danger*

In addition to the wooded landscapes with their exceptional figures from the Bible and mythology, another, more ordinary kind of setting for more commonplace characters passed from Bruegel to succeeding generations: the winter landscape with skaters. The artists we have mentioned, Bol, Coninxloo, the Savery brothers, and Vinckboons—the Flemish émigrés who settled in Amsterdam and practiced an extended and modified version of Bruegel's artistic formulas—all transmitted this major contribution, as they did other pictorial forms, to a new generation in seventeenth-century Holland.<sup>23</sup> The key link, however, is Hans Bol (1534–1593), who began his career in Mechelen but went to work in nearby Antwerp after the Spanish sacked his hometown. From 1572 to 1584 he remained in Antwerp, where he took citizenship in 1573, and worked with Cock's printing establishment. He became a citizen of his eventual refuge, Amsterdam, in 1591.<sup>24</sup>

The models for the winter landscapes lay in both paintings and prints. Among them is Bruegel's most often copied painting, *Winter Landscape with Skaters*, 1565 (Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique, Brussels), which became a veritable cash cow for Pieter the Younger, who made numerous reprises of it, usually on the same small scale as the original, if not exactly in the same dimensions.<sup>25</sup> A graphic image of winter activities that became a prototype is *Winter*, 1570, by Bol (fig. 69)—an engraving that completed the print series of The Seasons published by Cock in 1570, for which Bruegel had designed both *Spring*, 1565 (cat. nos. 105, 106), and *Summer*, 1568 (cat. nos. 109, 110). Thus the Bol engraving's pedigree shows a once-removed relationship to Bruegel's own designs, and like them it was copied often in paintings by Pieter the Younger (for example in a series of 1616 now in Bucharest).<sup>26</sup> Bol's sheet features large-scale human figures as much as it does the ice and snow of the frigid season, and it is noteworthy for the way it mingles classes in the leveling activity of skating across the frozen river. In both respects Bol's design is closely linked to a Bruegel drawing of 1558 published as an engraving by Cock: *Ice Skating before the Gate of Saint George* (cat. nos. 62, 63). Such scenes of everyday pleasures by Bruegel, and by extension the progeny of those scenes, may seem entirely different in intent from the wilderness landscapes; some authors, however, have interpreted these images





Fig. 69. Pieter van der Heyden after Hans Bol. *Winter*, 1570. Engraving. Rijksmuseum, Amsterdam



Fig. 70. Jan van de Velde II. *Winter* from the Four Seasons series, 1617. Etching. The British Museum, London

as belonging to the same tradition of representing moral trials and choice, arguing that the winter scenes refer to the risks of skating and walking on ice and, in the instance of Pieter's painting *Winter Landscape with Bird Trap*, 1565, in Brussels, to the menace of the bird trap.<sup>27</sup>

That this winter subgenre became a staple of artistic production on both sides of the Scheldt after 1600 is attested both in paintings and graphic work. Clear proof of its popularity is provided in the career of Hendrick Avercamp (1585–1634), whose entire output, beginning about 1608–9, was devoted to such images of Dutch rural life, elaborated with many more figures than seen in the earlier models.<sup>28</sup> Winter scenes were of course parts of suites showing The Four Seasons, and Bruegel's prototypes continued to inspire many print series, among them village scenes of Jan van de Velde II (ca. 1593–1641), including a sheet of 1617 (fig. 70) in which the layout of the town amid trees and the distant view at the left horizon clearly depend upon Bruegel's engraving *Pagus Nemorosus (Wooded Region)*.<sup>29</sup> Another notable example from the same moment is the etching with engraving by Frisius after David Vinckboons, *Winter*, 1618, a work filled with a dense crowd of elegant, well-dressed small figures.<sup>30</sup> Skating on frozen ponds and especially canals remains a major national pastime in the Netherlands to this day, marked in exceptionally cold years by organized long-course races.

An important component of the Bruegel heritage related to the skating themes in its focus on rustic leisure are peasant subjects, usually festive scenes of village kermises. The

kermis scenes have been studied so extensively over the past several decades that they might seem to be a cliché by now; however, as the many later emulations make clear, they are one of Bruegel's most potent legacies.<sup>31</sup> Bruegel's own interpretations took the form of paintings executed during the last decade of his life and also were a critical element of his print output, including the *Kermis of Saint George*, published by Cock about 1559 (cat. no. 79), and the *Kermis at Hoboken* issued about 1559 by Bartholomeus de Mompere (cat. no. 80), as well as later sheets, such as *The Peasant Wedding Dance* or *The Peasant Wedding*, published after 1570 by Cock's widow (cat. no. 113).

Of course, peasant subjects were not invented or exclusively offered by Bruegel. They were, however, certainly a crucial part of his contribution, generating numerous painted replicas by Pieter the Younger, who remained in Antwerp, and also inspiring versions that became a major staple of the émigré artist community. In that community they were taken up first by Bol and then by his pupils Vinckboons and Jacob Savery. Jacob Savery we have already met as an outright forger of Bruegel landscape drawings, but here we come back to him because his interest in the master extended beyond such deceptions to preoccupation with Bruegel's peasant subjects, which he interpreted in both paintings and prints.<sup>32</sup> For the most part in such scenes the followers, like Bruegel himself, presented small figures in great crowds, engaged in dancing, feasting, and other leisure activities, as well as fighting, usually within the open market space of a village center adjacent to a church front.

As Svetlana Alpers and other commentators have noted, these images often also include figures of visitors, well-dressed patricians who observe the celebrations: a motif that has inspired much scholarly debate about whether the gesture of a visit should be taken to represent social condescension or rather, as Alpers contends, an upper-class affiliation with the perceived freedom and license of the boisterous lower classes.<sup>33</sup>

What is striking about these village scenes is their embrace of the local setting, in contrast to the utterly foreign topography of mountain or forest landscapes seen in the other genres discussed here. Notable also is their suggestion of considerable sympathy for the peasantry, even where boorish manners are emphasized, and the image of social cohesion and order, however much fantasized and nostalgic, they present at the precise moment the Dutch Revolt was most destabilizing that very social order.<sup>34</sup> Even if Bruegel himself did not feel acute nostalgia for the innocent merriment of the peasants when he first created his images about 1560, his successors surely felt its grip during the dislocation and strife of the later, worst years of the revolt as they yearned ever more intensely for the halcyon qualities of the village environment.

Another peasant theme, in this case an ominous one, that was inspired by a core idea in Bruegel's art had particular resonance for the generation of successor artists during these violent times: the *boerenverdriet*, or "peasant distress," as it is called in contemporary inventories.<sup>35</sup> The wellspring of this imagery lies in Bruegel's painting *The Attack*, 1567 (Stockholm University)—or a picture close to it, adapted by a follower—in which a small cluster of peasants is beset by armed bandit soldiers on a road in open country.<sup>36</sup> However, this painting is by no means unique in Bruegel's oeuvre, for we can trace the theme in several of his works. We see it, for instance, in the projection of contemporary soldiers harassing villagers in the guise of a biblical scene in the painting *Massacre of the Innocents*, ca. 1566 (original at Hampton Court),<sup>37</sup> and we also note the rather unsettling presence of soldiers in a number of earlier prints. For example, they loiter alongside a roadway as a pair of travelers pass by safely in *Milites Requiescentes (Soldiers at Rest)*, ca. 1555–56 (cat. no. 31), one of The Large Landscapes prints issued by Cock; and a soldier, armed with a pike and wearing a helmet, stalks a hunter with a crossbow from behind

a tree in the only etching Bruegel executed himself, *The Rabbit Hunt*, 1560 (cat. no. 82). The significance of the latter subject remains unclear, although the consensus is that it is a vision of a hunter hunted, and the overall sense of the menace of man hunting is undeniable, despite the attractive expanse of the open river landscape in the distance. (This is a juxtaposition of opposites akin to the contrast between the dancing peasants and the large gallows in Bruegel's painting *The Magpie on the Gallows*, 1568 [fig. 7].)<sup>38</sup>

As Jane Fishman and Jan Briels point out, *boerenverdriet* was represented by both Vinckboons and Jacob Savery at the end of the sixteenth century.<sup>39</sup> Typical of their treatments is a sheet by Vinckboons in the Städelsches Kunstinstitut und Städtische Galerie, Frankfurt, and another by Savery in The British Museum, London. In his drawing Savery inserted his narrative of menace in an environment that recalls models by Bruegel: his open village square is like Pieter's settings in the designs for the *Kermis of Saint George* and the *Kermis at Hoboken*, but he replaced his predecessor's market scenes with a scene of plunder, in which wagons are used for the theft of peasant wares rather than for their sale. Similarly, Vinckboons and others carried out both prints and paintings in which scenes of attack take place along roadsides in landscapes based on Bruegel's formulas: examples are an etching by Bol, a print designed by Vinckboons and engraved by Johannes van Londerseel (fig. 76),<sup>40</sup> and painted panels of 1607 by Jan Brueghel with figures by Sebastiaan Vrancx (Koninklijk Museum voor Schone Kunsten, Antwerp, and Alte Pinakothek, Munich).<sup>41</sup>

#### *Bruegel Epigones: Vinckboons's Formulas*

The most comprehensive continuation of Bruegel's formulas within the Northern Netherlands was carried out in the paintings, drawings, and prints of David Vinckboons (1576–1632/33). Indeed, in his life and in his art Vinckboons, is second only to Pieter the Elder's two sons as the paradigmatic Bruegel follower.<sup>42</sup> Certainly his biography is a typical one among the first generation of Bruegel successors: born in Mechelen, the city of Bol, he moved with his painter father, Philip (1545–1601), first to Antwerp, where he remained from 1580 to 1586, then across the border to Middelburg, and finally to Amsterdam by 1591. In that same year Philip Vinckboons joined the rolls of Amsterdam





Fig. 71. David Vinckboons.  
*Village Kermis*, 1603. Pen and  
brown-black ink. The Pierpont  
Morgan Library, New York

citizens alongside both Bol and Jacob Savery, providing his young son and apprentice with a link to the very mainstream of ongoing Bruegel influence in the north. David also had significant relationships with artists younger than himself, for he has been credited with training some of the leading lights of the next generation, particularly men sensitive to Bruegel themes and forms: Claes Jansz. Visscher, Gillis d'Hondecoeter, and Esaias van de Velde (all, like Vinckboons, producers of prints).

Of David Vinckboons's connection to Coninxloo, a contemporary of his father, we have tangible evidence: documents reveal that Vinckboons purchased some of the older artist's drawings at an auction of his estate in March 1607,<sup>43</sup> and old inventories suggest that Vinckboons might have provided figures for forest landscapes by Coninxloo. Moreover, designs by both were engraved by De Bruyn on large-scale plates. Certainly the work of the two artists is related, as both produced biblical narratives with small figures that unfold in great, towering bosky wilds. And while Vinckboons's biblical narrative paintings of this kind grew directly out of Bruegel's crowded paintings with similar themes, such as *The Preaching of John the Baptist*, ca. 1610 (Rijksmuseum, Amsterdam),<sup>44</sup> they can take on a new character: they are often virtuoso productions, executed on a miniature scale in the manner of Jan Brueghel or Coninxloo—the type of picture favored by *liefhebbers*, the connoisseur-collectors of the early seventeenth century.<sup>45</sup>

More than most artists of his time, Vinckboons made use of a range of Bruegelian peasant themes, including festivities and various figure types such as beggars. Some of these images seem to have been made as pendants to religious pictures with subjects from the ministry or Passion of Christ—paired opposites meant to hang in contemporary collections.<sup>46</sup> Indeed, Vinckboons sometimes contrasted peasant and religious subjects within a single composition, emulating the deceptive presentation of Pieter the Elder in such paintings as the *Census at Bethlehem*, 1566 (Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique, Brussels), and the *Conversion of Paul*, 1567 (Kunsthistorisches Museum, Vienna): here the secondary figures are large in scale and placed in great numbers in the near foreground, while the true subject of the image, the religious narrative, is hidden at the side or in the distance, to be discovered ultimately (often with the force of a revelation) by the attentive and persistent viewer. This is a kind of compositional structuring, especially evident in Vinckboons's prints engraved by De Bruyn, that retains the essence of Bruegel's pictorial purposes, even if at first glance we think they are set apart from their prototypes by their small size and their apparent subjects, which do not seem to be concerned with this moral universe of choice and right vision. In this respect Vinckboons is the proper heir of both Coninxloo and the continuing Bruegel tradition.



Fig. 72. Claes Jansz. Visscher after David Vinckboons. *Leper Procession*, 1608. Etching. Rijksmuseum, Amsterdam

Vinckboons followed not only Bruegel's formal and thematic vision but also a model of his art production: like the master he made many designs for prints, most of them engravings.<sup>47</sup> Of his eighty-four known drawings fifty-two are for prints. The first dated drawing for a print is a work of 1600,<sup>48</sup> although a small number of undated sheets of the kind may be from a few years earlier, and the bulk of his designs for engravings originated in the first decade of the new century. It is in about a dozen of these sheets that Vinckboons focused on one of Bruegel's favorite peasant themes, the village kermis, which he set in the same kind of location used by the master: a central space backed by a church with a steeple and flanked by a country inn, before which groups of small figures celebrate. In some of Vinckboons's versions processions in front of the church in the background identify the moment recorded as a specific annual religious holiday, a kermis in honor of a local patron saint, as in Bruegel's engravings *Kermis of Saint George* and *Kermis at Hoboken*. The *Village Kermis*, 1603 (fig. 71), a drawing much indebted for its tree-lined spaces to Bruegel's engraving *Pagus Nemorosus (Wooded Region)*, ca. 1555–56 (cat. no. 32), typifies Vinckboons's treatment of the genre (which often appears as well in Jacob Savery's independent drawings and designs for prints).<sup>49</sup>

Bruegel's representations of beggars, like his peasant scenes, were a powerful source of influence for Vinckboons and other followers.<sup>50</sup> Pieter often featured beggars within

scenes showing other peasant types, and he singled them out as the focus of a pair of paintings from 1568, *The Blind Leading the Blind* (Capodimonte, Naples) and *The Cripples* (Louvre, Paris), the former an image that was loosely copied in the series *Twelve Flemish Proverbs*, engraved after the master's death by Hieronymus Wierix. Vinckboons in particular among Bruegel's followers was inspired by images of this kind, incorporating beggars, often blind ones, in broad scenes of village life in paintings such as *Blind Hurdy-gurdy Player*, 1609 (Rijksmuseum, Amsterdam). He also designed an etching produced by Claes Jansz. Visscher, *Leper Procession*, 1608 (fig. 72),<sup>51</sup> which features a woman with distinctive face-obscuring conical



Fig. 73. Jacob Savery, *The Blind*, ca. 1600. Pen and brown ink over black chalk. Staatliche Museen zu Berlin, Kupferstichkabinett





Fig. 74. David Vinckboons. *Boy Bird-Nester*, ca. 1606. Pen and brown ink with wash. Rijksmuseum, Amsterdam



Fig. 75. Hessel Gerritsz (?) after David Vinckboons. *The Bird-Nester*, 1606. Etching. Rijksmuseum, Amsterdam

headwear that closely resembles that of peasants in the Louvre *Cripples* as well as the stocky figures characteristic of Bruegel's types. (This scene resembles Bruegel's festive kermis or wedding dance imagery more closely than his beggar subjects.)

Here we should mention a forgery of an image of beggars by Bruegel, *The Blind*, ca. 1600 (fig. 73), attributed by Hans Mielke to Jacob Savery, which bears a false inscription and date of 1562.<sup>52</sup> Like Bruegel's canvas in Naples and a vignette in the background of his *Netherlandish Proverbs*, 1560 (Staatliche Museen zu Berlin, Gemäldegalerie), it may illustrate the parable of The Blind Leading the Blind (Matt. 15:14), but in contrast to that painting it does not show beset travelers and focuses as much on a peasant woman with a basket as on the picturesque if scruffy vagabonds.<sup>53</sup>

Vinckboons responded not only to Bruegel's kermis scenes and beggar figures but also to his use of proverbs, which he illustrated or alluded to in a number of paintings and drawings, primarily on peasant themes. Models of this kind that inspired Vinckboons are Bruegel's *Netherlandish Proverbs*, portraying a comprehensive catalogue of sayings, the painting *Peasant and the Bird Nester*, 1568 (Kunsthistorisches Museum, Vienna), and the drawing *The Beekeepers*, ca. 1567–68 (cat. no. 107). The last two works refer to the proverb "He who knows where the nest is has the knowledge; he who robs it has the nest" and also contrast reckless nest robbing with smug complacency as well as with the prudent activity of working with apiaries.

In his own drawing *Boy Bird-Nester*, ca. 1606 (fig. 74) and the etching made after it in 1606 (fig. 75) Vinckboons based elements of his image and his central theme directly on Bruegel's prototypes: he shows the same stocky figure types and the same nest robbing and, as the inscription on the print makes clear, invokes precisely the same proverb.<sup>54</sup> In Vinckboons's images, underneath a thick forest canopy evocative of Coninxloo's settings, two peasants gape and point to the bold nest robber an exemplum of the proverb; the evidently complacent older man appears to instruct the younger one while he ignores his own purse, only to have it stolen in broad daylight by a furtive thief who resembles a ragged robber in Bruegel's painting *The Misanthrope*, 1568 (Capodimonte, Naples). In the drawing's middle ground a farmer prudently leads a cow across a bridge and into a stable, a motif that offers a contrast to the danger-filled forest world of the foreground and recalls a georgic scene with horses in a clearing in the background of Pieter's *Peasant and the Bird Nester*.<sup>55</sup> And in the middle ground of Vinckboons's etching anglers empty a fish trap, a detail that emulates the careful and productive beekeepers of the Bruegel drawing. The etching introduces a new detail, a group of a mother and children and dog, their ragged costumes suggesting their poverty, and their equipment, a large cage and long pole, indicating that they live marginally on the bounty of the forest by catching birds—the subject of yet another work by Bruegel, the *Insidiusus Auceps* (*The Crafty Bird Catcher*), ca. 1555–56 (cat. no. 27), from The Large Landscapes group of prints.<sup>56</sup>

Another major preoccupation for Vinckboons was the theme of *boerenverdriet*, which, as we have seen, Bruegel inaugurated with his paintings *Massacre of the Innocents* at Hampton Court and *The Attack* in Stockholm.<sup>57</sup> Vinckboons plumbed the subject in a number of paintings, such as the pendants *Peasants' Distress* and *Peasants' Revenge*, 1609 (Rijksmuseum, Amsterdam): one of the pair shows peasants humiliated in their home or an inn by well-dressed soldiers with harlots; the other depicts the same peasants exacting their revenge outside the house or inn with knives, axes, and flails. He interpreted *boerenverdriet* as well in prints, including *Landscape with Travelers Attacked by a Gang of Robbers*, ca. 1610 (fig. 76), engraved by Londerseel and published by Visscher.<sup>58</sup> *Boerenverdriet* is also the focus of the designs Vinckboons made for a series of prints engraved by Boëthius à Bolswert, which presents an allegory on the 1609 truce in the Dutch Revolt.<sup>59</sup> The series opens with a sheet that portrays an attack on the closed

door of a cottage by soldiers with a writ for their billeting and provision; continues with two images akin to scenes presented in Vinckboons's pendants of 1609; and concludes with *Festive Peasants, Soldiers, and Harlots* (fig. 77). This final image shows soldiers, harlots, and amorous peasants drinking and dancing outside an inn and closely recalls Bruegel's comic vision of village life in his *Kermis*, ca. 1568 (Kunsthistorisches Museum, Vienna). Here the theme is reconciliation during the truce, as indicated by the print's inscription: *Siet nu hoe den trefues alles verkeeren gaet / Den moetwillige Soldaet, comt bij den Huisman bancken . . .* (Behold how the Treaty turns all upside down: / The turbulent soldier sits down with the peasant). But there is trouble brewing even in this would-be paradise, where theft of beer, purses, and sweethearts promises almost certain conflict in the future.

Finally, in this discussion of Vinckboons's inheritance and adaptation of the Bruegel legacy, we address a new



Fig. 76. Johannes van Londerseel after David Vinckboons. *Landscape with Travelers Attacked by a Gang of Robbers*, ca. 1610. Engraving. The British Museum, London

subgenre that is an inversion of the peasant theme. Known as merry companies or merry companies in a garden, this imagery, which became a Vinckboons specialty, focuses on festivities populated by upper-class figures—fashionable soldiers and their well-dressed companions—situated in parklike gardens framed by trees in the lineage of the forest canopies of both Bruegel and Coninxloo.<sup>60</sup> This subject plays only a small role in Bruegel's art, where, in such works as his *Netherlandish Proverbs* in Berlin, patrician types are inserted by way of contrast with plebeian characters.<sup>61</sup> The merry companies are often hybrids in which the pleasure worlds of aristocrats and biblical sinners—the Prodigal Son or Mary Magdalene, for instance—overlap as they pursue their amusements or dramas in the same garden settings.<sup>62</sup> In fact, they evolved from sixteenth-century pictorial models by a variety of artists, among them Lucas van Leyden, that show biblical scenes of moral indulgence: The Pleasures of Mary Magdalene, Susanna and the Elders, David Spying Bathsheba, and the like.<sup>63</sup> Their pleasure-garden imagery proceeds as well from an older manuscript and engraving tradition that treats the Garden of Love and from the elaboration of those sources by Bol after he moved from Antwerp to the Northern Netherlands, when he painted miniatures showing courtly life.<sup>64</sup>

The subgenre of merry companies was developed and popularized by Vinckboons and his student Esaias van de Velde over the course of a decade, beginning with small painted

panels such as Van de Velde's *Garden Party*, ca. 1610 (Rijksmuseum, Amsterdam), as well as by a number of other Antwerp artists.<sup>65</sup> Vinckboons had already provided a notable touchstone of hybrid imagery in his *Feast in the Glade*, 1601 (fig. 78), engraved by De Bruyn, with its château and garden and almost invisible scene of punishment on the distant hill in the right background—a crucifixion and a gallows.<sup>66</sup>

#### *Conclusions: Varieties of Influences from Imitation to Emulation*

Of course, with the new theme of the merry companies, we have moved a considerable distance from the cues and subjects provided by Pieter Bruegel himself. The subjects of winter skating and kermis produced by his followers grew naturally out of his models, whereas the forest settings so richly developed by Coninxloo and the *boerenverdriet* scenes by various successors were based upon a narrower but still tangible foundation in his work. In fact, even the image of the love garden appears in one of Bruegel's prints—albeit in miniature: we see it in the left background of his *Spring*, 1570 (cat. no. 106).<sup>67</sup>

The extension of Bruegel's inventions by his successors in the next generation in important respects does not conform to the notions of influence and legacy traditionally emphasized in art history. What we discover, in addition to a mere reception of influence or a heritage, are creative



Fig. 77. David Vinckboons. *Festive Peasants, Soldiers, and Harlots*, ca. 1608. Pen and brown ink with wash. Rijksmuseum, Amsterdam



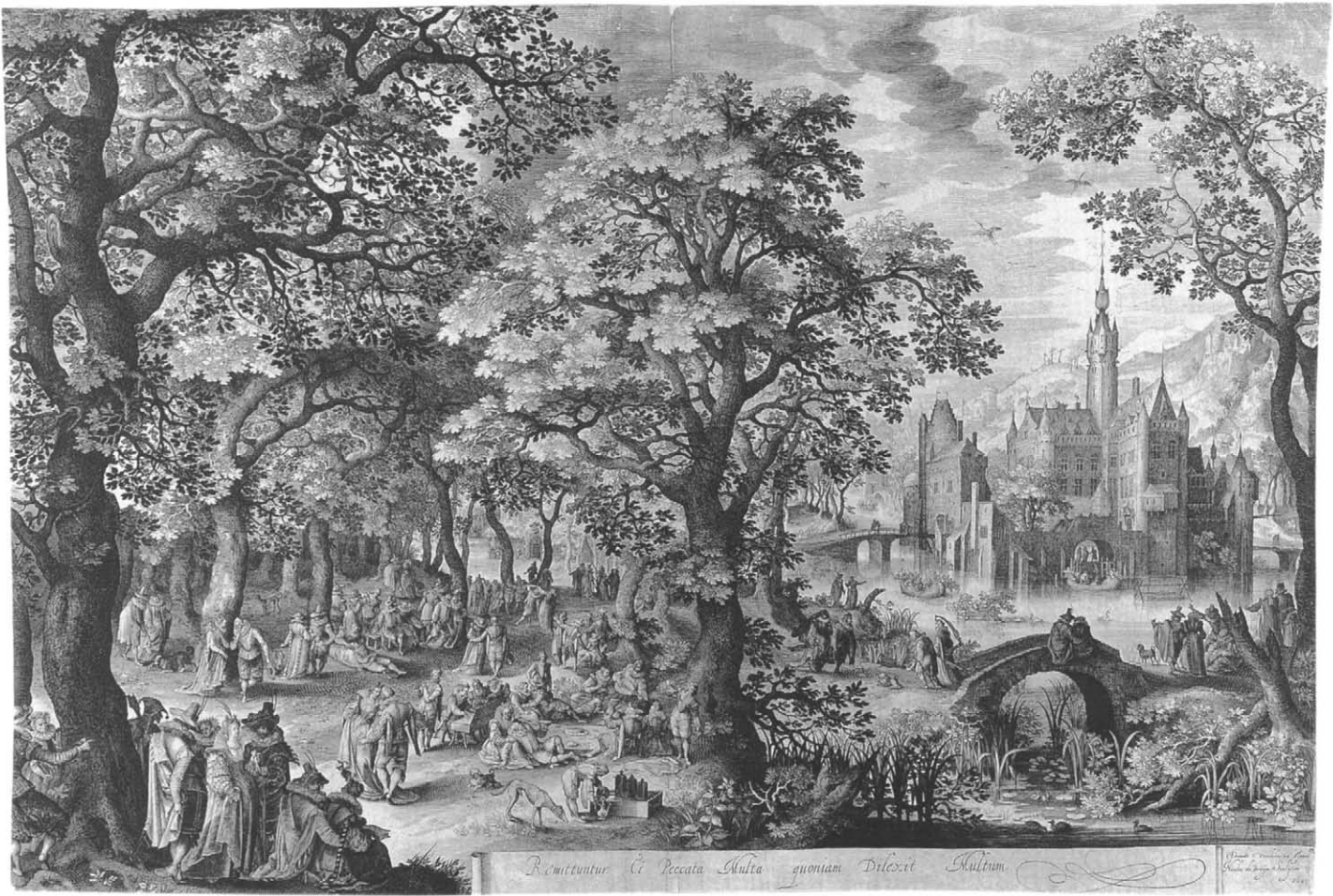


Fig. 78. Nicolaes de Bruyn after David Vinckboons. *The Feast in the Glade*, 1601. Engraving. The British Museum, London

developments growing out of Pieter Bruegel's prototypes—even his marginal imagery—that is, the flourishing of the potential inherent in variations upon both his motifs and themes. We see a new generation's attempt to surpass his model rather than to imitate it literally—in short we see emulation.<sup>68</sup> And to clarify the meaning of “emulation” and all that it suggests we note here that the term “*aemulatio*” in classical rhetorical tradition signified imitation involving the highest level of independence of a follower from his model, spurred by competition and the sense of artistic rivalry between contemporaries or between later generations and their predecessors (with an implied notion of progress).<sup>69</sup>

This same emulative striving had been associated with Bruegel himself, who was seen by contemporaries as a second Bosch and whose praiseworthiness was understood to lie precisely in his ability to work creatively with the forms and themes of his celebrated model and infuse his own sensibility into them.<sup>70</sup> Significantly, emulation was an

aesthetic ideal in the last quarter of the sixteenth century, codified in the writings of Van Mander and demonstrated by Goltzius, whose Master Prints simulate both the forms (*handelingen*) and themes of famous printmakers and designers from the north and south (Dürer, Lucas van Leyden, Federico Barocci, Titian).<sup>71</sup> Indeed, the term “emulator” was included in the adulatory text inscribed around the engraved portrait of Bruegel made in Prague for Rudolf II by Aegidius Sadeler in 1606; there the artist is deemed the “rival and scion” to nature and also to the precedents and achievements of earlier art.<sup>72</sup>

Bruegel himself, a founding father of the Northern tradition in the vision of Sadeler's print and in the works of his followers, as we have seen, became a source for imitation as well as a model for exploration in terms of variety and richness of detail, like nature itself. Traditionally (and mostly in the context of Italian art) scholars have considered this kind of extension from the touchstone model as mannerism; and, in fact, within this framework it is perfectly possible

to view the production of Jan Brueghel, Bol, Coninxloo, the Savery brothers, and especially Vinckboons as mannered variations on a Bruegel theme, an intentional reconciliation of art with nature, of creativity with preexisting models.

While the successors at their best can be described as emulators of Bruegel, the responses of the new generation in fact run the gamut of possibilities. As we have shown, there was a great deal of copying, which took many forms. Pieter the Younger literally replicated his father's paintings, even when he worked from drawings to produce easel pictures, inevitably of diminished quality, for the art market. Some artists made drawings that reproduce component elements of images such as forest scenes, and others imitated celebrated compositions, for example, *The Painter and the Connoisseur* (cat. no. 100). Roelandt Savery practiced another kind of imitation, excerpting individual figures from Bruegel's models and carrying out his own versions of them in his *naer het leven* figure drawings. And there were also his brother Jacob's outright forgeries of Bruegel's drawings as well as his relatively faithful reprises of the master's favorite themes.

But, to reiterate a principal assertion of this study, the most meaningful aspects of Bruegel's posthumous survival depended on the continuing and unbroken process of emulation, which extended his models in new directions or invented new forms or themes based on suggestions or marginal ideas in those models: the skating scenes, the forest settings for wilderness experiences, the images of *boerenverdriet*. Crucial here was Bol, the main conduit of Bruegel's ideas to the new generation in the new century: his students, particularly Coninxloo and Jacob Savery (central for their landscapes), as well as Roelandt Savery and especially Vinckboons (whose peasant figures and scenes were significant contributions).

The major new theme derived from an element only implied in Bruegel's oeuvre, the merry companies, emerged quickly and fully, shaped by the developing Dutch national culture. This culture was focused on youth and pleasure in a time of peace and prosperity during the Twelve Years' Truce of 1609 to 1621 and was marked by a powerful sense that contemporary life and issues of national identity rather than morally challenging biblical stories were proper subjects for artists; understandably, its concerns encouraged the growth of this new thematic center as well as its antipode,

the festive village scene with peasants—what we now call genre subjects.

Here we should note that not only Bruegel's genuine production deeply affected the imagery of the peasant scenes and country views by his successors; for works mistakenly ascribed to him also contributed to the formulation of Dutch landscape art in the seventeenth century.<sup>73</sup> An important case in point is a series of prints published under the heading "Some country farms and cottages of the Duchy of Brabant, drawn by P. Bruegel, and, to please painters, engraved and published by Claes Jansz. Visscher. At Amsterdam. 1612." These are in fact copies of a set of landscape prints issued by Bruegel's publisher Cock in 1559 and 1561 without attribution to a designer but known to have been made after drawings by the Master of the Small Landscapes. Intimate, informal, and focused on local topography like Bruegel's own drawings, they offered an alternative to the calculated and mannered landscape imagery developed by Pieter's early followers, particularly Coninxloo and Jan Brueghel in their dense forest scenes. The back-to-the-future strategy of picture making evident in the 1612 series was taken up again by Visscher in his set of prints treating Pleasant Places, issued about 1612–13, in which he reinstalled anglers, skaters, and travelers akin to Bruegel's figures in the familiar world of country farms and cottages. Through these prints Visscher effected a revolution in the vision of Dutch landscape forms and themes that was pursued and even surpassed by Esaias van de Velde and Jan van de Velde II in prints produced before 1618<sup>74</sup> and embraced and extended by others in following decades. Ironically, it was through the evocation of Bruegel's name that Visscher was able to exercise this decisive influence. Thus, even under such false pretenses Bruegel continued to shape the course of Netherlandish art, especially in the realm of landscape and in the disciplines of prints and drawings.

1. The recent publication of the *Nederlands kunsthistorisch jaarboek* (De Jong et al. 1997), dedicated to Bruegel, may signal a watershed of outlook, one stressing continuity rather than contrast of nations and centuries, as per Brown (in London 1986). See also Gibson 2000.

2. See Jaffé 1979, pp. 37–42.

3. For the most recent work on Bruegel's sons, see Essen–Vienna–Antwerp 1997–98, esp. pp. 76–130.

4. Alpers 1995, pp. 5–64; Vergara 1982, esp. pp. 89–98, 117–20. See also Jaffé 1979, pp. 37–42.

5. Jaffé 1979, pp. 37–38; Muller 1989, pp. 128–30, nos. 191–93, 195–99; the lost Alpine drawing is no. 192. A number of the works are described

- as watercolors or as executed in the hybrid painting medium of distemper, presumably on canvas rather than paper or parchment.
6. This artistic generation has been studied best by Briels (1987); see also Amsterdam 1993–94a, especially the essay by Bruyn (in *ibid.*, pp. 112–21), where, as in most histories of Dutch art, the role of Flemish émigrés is mentioned (pp. 119–20) but not highlighted.
  7. Gibson 1989, esp. pp. 60–75 (on Bruegel), 83–84 (on Rubens).
  8. Brown (in London 1986, pp. 35–43) includes a helpful summary of Van Mander's theory of landscape, offering a translation of chapter 8 of the section of the *Schilder-boeck* dedicated to a theoretical treatise, *Den grondt der edel vry schilderconst* (The Foundation of the Noble Free Art of Painting). A convenient translation of Van Mander's biography of Bruegel is in Grossmann 1966, pp. 7–9.
  9. On the De Momperes, see Ertz 1986.
  10. For example, Slive 1995, p. 10, fig. 5; and Reznicek 1986, pp. 57–62 and no. 41, for the notion of the artist as typically Dutch. For a different point of view, see Goedde 1997, p. 138.
  11. The Frisius etching is Hollstein 1949–, vol. 7, p. 29, no. 106; for the drawing, see Washington–New York 1986–87, no. 59; and Stampfle 1991, no. 68. On Frisius, still a shadowy figure in need of considerable research, see Freedberg 1980, pp. 26–27, fig. 15; Boston–Saint Louis 1980–81, p. 77; and Orenstein 1995, p. 53, n. 18. Characteristically, Frisius passes almost without mention in the massive survey catalogue *Dawn of the Golden Age* (Amsterdam 1993–94a, pp. 172–73).
  12. Robinson (in Washington–New York 1986–87, nos. 97–100) discusses Jacob Savery and his imitation of the Bruegel drawing technique in such works as the Berlin *Landscape with a Castle*, inscribed *Bruegel, 1561* (no. 97), and reassigns the drawing cluster showing the walls and gates of old Amsterdam, also inscribed *Bruegel 1562* (no. 98).
  13. Franz 1968, pp. 15–38; Arndt 1972, pp. 69–121; Hanschke 1988; Devisscher 1992, pp. 191–202.
  14. The *Landscape with Bears* was first published by Arndt (1972, no. 3); for Jan's variation on Pieter's theme, see Essen–Vienna–Antwerp 1997–98, no. 151.
  15. Berlin 1975, nos. 41–49. For the Jan Brueghel drawing in the Collection Frits Lugt, see *ibid.*, no. 113.
  16. Gerszi in Essen–Vienna–Antwerp 1997–98, pp. 34–35 and nos. 150, 151. This assessment of Jan's role follows Mielke's discussion of his variations on his father's work (1996, p. 17, fig. 8.7; see also Berlin 1975, nos. 41–51). Note also the Pieter Bruegel originals in The British Museum, London, and the Bibliothèque Royale de Belgique, Brussels (Mielke 1996, nos. 18, 19, 22; Arndt 1966, pp. 207–16).
  17. See the entries by Alexander Wied in Essen–Vienna–Antwerp 1997–98, esp. nos. 186–88, 194–95; see also *ibid.*, no. 22, for *River Landscape with Resting Wanderers*, on copper, which is the earliest dated image. The figures were sometimes painted by collaborators.
  18. Van Mander 1994–99, vol. 1, p. 330 (1604, fol. 268r). Amsterdam 1993–94a, pp. 303–4 and nos. 310, 311.
  19. Franz 1963, pp. 66–85; Gerszi 1976, pp. 201–29. For both prints and paintings, see Franz 1969, pp. 270–88, figs. 411–37, where citations of the engravers are routinely omitted except in the list of illustrations. On Claes Jansz. Visscher, see Van der Coelen 1996b, pp. 37–61. On Coninxloo prints in context, see Frankenthal 1995, pp. 132–37, 248–53.
  20. Berlin 1975, no. 40; Mielke 1996, no. 21. This connection was first noted by Devisscher (1992, p. 193, figs. 2, 3).
  21. See Falkenburg 1988; Falkenburg 1993, pp. 17–33; and Falkenburg 1998, pp. 153–69.
  22. For a related phenomenon in early-sixteenth-century German art portraying the forest, particularly Albrecht Altdorfer's work, see Silver 1983, pp. 4–43. The fullest exposition of the landscape of moral choice, as pursued in the Netherlands, has been given by Falkenburg (1988, 1993, and 1998).
  23. Briels (1987, pp. 306–53, 356–71) discusses the mountain and forest and the winter/seasons landscapes at length.
  24. Franz 1965, pp. 19–67; Franz 1969, pp. 190–91, 195; Amsterdam 1993–94a, p. 301.
  25. Ertz (in Essen–Vienna–Antwerp 1997–98, nos. 123–25) lists 123 versions, 43 as autograph by Brueghel the Younger and 52 doubtful, with 28 unsigned.
  26. *Ibid.*, no. 122. Another painted copy was made by Abel Grimmer, which is now in Antwerp.
  27. See, for example, Bauer and Bauer 1984, pp. 145–50; see also Falkenburg 1998. Bruegel was not unique at this moment in showing skaters outside a city in a print: Pieter van der Borch's 1559 etching *On the Ice near Mechelen* is virtually contemporary; Amsterdam 1997, no. 2.
  28. Amsterdam 1993–94a, p. 299 and nos. 305–8.
  29. *Ibid.*, no. 330.
  30. Amsterdam 1997, no. 24.
  31. Alpers 1972–73, pp. 163–76; Raupp 1986. For some of the legacy of peasant scenes in later Dutch art, see Alpers 1975–76, pp. 115–44. Most recently, see the fine study by Kavalier (1999).
  32. Amsterdam 1993–94a, p. 315. For Savery's own winter landscape drawing (Graphische Sammlung Albertina, Vienna), see *ibid.*, p. 100, fig. 174. Briels (1987, pp. 116–49) emphasizes the pivotal roles of Bol, Jacob Savery, and Vinckboons. More generally, Zwollo (1979, pp. 203–13) discusses both kermis and landscape scenes.
  33. Alpers 1975–76, pp. 115–44.
  34. Kavalier (1999, pp. 212–54) is both judicious and sensitive about Pieter the Elder's position regarding the troublesome political climate about 1568.
  35. See Fishman 1982.
  36. The Stockholm picture was published in Karling 1976, pp. 1–18.
  37. For the fullest discussion of this painting and its copies, see Campbell 1985, pp. 13–19, no. 9. Fourteen copies of the work are known; Essen–Vienna–Antwerp 1997–98, nos. 98, 99.
  38. Even Bruegel's Adoration of the Magi paintings (in particular the example of 1565 in the National Gallery, London) feature threatening crowds of soldiers with weapons in the entourage of the kings who pay homage to the holy figures. Keeping in mind the sense of threat conveyed in such pictures, we can easily discern the coercive force explicit in the assorted halberds and broadswords that surround the allegorical figure in the original design and print of *Justitia (Justice)* (cat. nos. 72, 73) from his Seven Virtues series of 1559–60. Bruegel's *Triumph of Death* (Prado, Madrid), often presumed to be ca. 1562 but possibly several years later, treats the devastation of war by showing the irresistible forces of Death armed against the vain resistance of living soldiers and civilians; similarly, his virtually neglected small panel *The Suicide of Saul*, 1562 (Kunsthistorisches Museum, Vienna), and *Conversion of Paul*, 1567 (Kunsthistorisches Museum, Vienna), point to the futility of reliance on armies in the moral landscapes of mountain passes, where divine will can produce epiphanies and life-changing experiences. Even within the serene, sublime landscape of *The Magpie on the Gallows*, the gallows can stand for a threat to the countryside from a central authority. Kavalier (1999, pp. 217–22) underscores the “ominous discord” between the peasant festivity shown in the picture and the looming presence of the gallows, “a presentiment of impending confrontation,” and concludes (*ibid.*, p. 233) that “[The painting] can be read as a commentary on the breakdown of order—of questionable and competing authority—and on the problems of self-awareness in a world characterized by multiple contexts or frames for judging experience.”
  39. Fishman 1982, *passim*; Briels 1987, pp. 154–63.
  40. Briels 1987, figs. 190, 192. Significantly, both landscapes are traditional wilderness settings: the Bol shows mountains, the Vinckboons a thick forest with a clearing to a distant view.
  41. Vander Auwera 1981, pp. 135–50; Boston–Toledo 1993–94, no. 84; Essen–Vienna–Antwerp 1997–98, no. 46.



42. Goossens 1954; Amsterdam 1989. See Briels 1987, pp. 400–401, for a recent biography.
43. Briels 1976, pp. 235–44; cited in Amsterdam 1989, pp. 33–34, n. 14.
44. Briels 1987, fig. 52; see also fig. 48 (close to Jan Brueghel), and in general, figs. 64–71.
45. On *liefhebbers*, see Filipczak 1987, pp. 47–57.
46. Van Mander (1994–99, vol. 1, p. 457 [1604, fol. 299v]) writes, “He [Vinckboons] has also made two little pieces which were taken to Frankfurt for Messrs Caymox; the one is a landscape with *Christ healing the blind on the road*, and the other a *Peasant Wedding*, very subtly executed.”
47. Wegner and Peé 1980, pp. 35–128.
48. Washington–New York 1986–87, under no. 118.
49. For Vinckboons’s *Village Kermis*, see *ibid.*, no. 118; this drawing apparently was not made as a design for a print. See also a comparable *Kermis* drawing by Vinckboons from Copenhagen; *ibid.* p. 299, fig. 1. Also see Jacob Savery’s large 1598 *Kermis* drawing in the Victoria and Albert Museum, London; *ibid.*, p. 259, fig. 2.
50. Silver 1997, esp. pp. 138–44; Kavalier 1999, pp. 118, 128.
51. Briels 1987, pp. 133–40. For Visscher’s etching, see Lawrence–New Haven–Austin 1983–84, no. 29; see also *ibid.*, no. 18, fig. 13.
52. Robinson (in Washington–New York 1986–87, no. 99) compares the drawing in terms of forms and style to another of the same group, the Braunschweig *Farmhouses by a Stream*, falsely inscribed and dated 1562 (Mielke 1996, no. A40; Berlin 1975, no. 84).
53. Spicer 1970a, pp. 3–30.
54. Amsterdam 1993–94a, no. 286; here the proverb text reads: *Die den nest weet die weethen, / Maer die hem roofte die heefden*; Amsterdam 1997, no. 16, and fig. 1 (the related drawing in Brussels). Schapellhouman 1987, no. 95.
55. See Silver 1997, p. 142.
56. Concerning the erotic potential of bird catching and fishing as visual motifs, see Amsterdam 1997, no. 10 (Pieter de Jode, *Bird-Catcher and a Woman / Woman Drying a Net*). A reading of erotic content in the Vinckboons drawing does not seem to be demanded but should not be entirely excluded, as sexual license was often associated with peasant life in the sixteenth and seventeenth centuries.
57. For Bruegel and Vinckboons, see Fishman 1982, esp. pp. 19–44.
58. Freedberg 1980, no. 9.
59. Czobor 1963, pp. 151–53; for a related drawing in Amsterdam, see Schapellhouman 1987, no. 96; on the series, see Fishman 1982, pp. 31–34.
60. For example, Washington–New York 1986–87, no. 119, a design for an engraving by Nicolaes de Bruyn.
61. Meadow 1992, pp. 141–69. On the general subject of merry companies, see the forthcoming book by H. Rodney Nevitt, *Courtship and Culture in Seventeenth-Century Dutch Painting*, esp. chap. 1, “In the New Garden of Love”; I am most grateful to Prof. Nevitt for sharing his analysis with me prior to its publication.
62. Nevitt, forthcoming.
63. For Vinckboons’s drawing of *Susanna* engraved by Londerseel in The Pierpont Morgan Library, New York, see Stampfle 1991, no. 217. The theme of the Dance of the Magdalene originated in a 1519 engraving by Van Leyden. For this subject and the issue of gardens in Netherlandish prints and drawings, see Pittsburgh 1986, esp. no. 16 and pp. 28–29 (“Ungodliness in the Garden”). For the related theme of the Pleasures of the Prodigal Son in a Garden, where the background scene of expulsion makes the subject fully clear, see Amsterdam 1997, no. 19, a 1608 print by Visscher after Vinckboons.
64. Amsterdam 1993–94a, pp. 96–97, fig. 167. The later career of Hans Bol is a major lacuna in scholarship, which would fill in many of the blanks in this essay’s account of the transition from Bruegel to the seventeenth century.
65. Nevitt, forthcoming; Briels 1987, pp. 95–107; Pittsburgh 1986, pp. 44–47 (“garden parties”).
66. Briels 1987, p. 95, fig. 99; Robinson (in Washington–New York 1986–87, no. 119) discusses a related drawing, *Fête in a Park*.
67. This connection was made earlier by Hellerstedt in Pittsburgh 1986, no. 1.
68. Miedema 1981b, pp. 72–78; Müller 1993, pp. 41–45; Serebrennikov 1997, pp. 223–46; Meadow 1997a, esp. pp. 191–92.
69. Gombrich 1966, pp. 1–10.
70. Silver 1999; Meadow 1997b.
71. On Goltzius, who is praised (along with Bartholomeus Spranger) as a “Netherlandish Apelles,” see Melion 1991, esp. pp. 34, 43–49. See also Melion 1990, pp. 458–87, and Melion 1993, pp. 47–69.
72. Filedt Kok 1996, esp. pp. 171–72, fig. 11.
73. London 1986, no. 18; Freedberg 1980, pp. 21–22, 28, no. 20.
74. Amsterdam 1993–94a, nos. 323–35; Gibson 2000, pp. 27–49.

# *Catalogue*







PIETER BRUEGEL THE ELDER  
(1525/30–1569)

1. *Southern Cloister in a Valley*, 1552

Pen and brown ink with brown, pink, blue, and gray washes added by a later hand

18.5 x 32.6 cm (7¼ x 12¾ in.)

Signed and dated at lower left: *brueghel 1552*

Watermark: the letters dg (see Briquet 9378)

Staatliche Museen zu Berlin, Kupferstichkabinett KdZ 5537

PROVENANCE: Adolf von Beckerath (1834–1915) (Lugt 2504); gift, 1902.

LITERATURE: Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907, no. 2; Tolnai 1925, no. 1; Bock and Rosenberg 1930, p. 20; Tolnay 1952, no. 2; Münz 1961, no. 2; Berlin 1975, no. 23; Marijnissen et al. 1988, p. 57; Tokyo 1995, no. B2; Mielke 1996, pp. 5–6 and no. 2.

Beyond a bank of trees where a hunt is taking place lies a wide valley with a cloister at the foot of a hill. The squat cloister, with grounds extending on both sides, appears to be Italian.

Despite the washes—light on the hilltop, on the cloister, and in the foreground trees and heavy gray in the foreground—all added by a later hand, the attribution of this drawing to Bruegel has never been doubted.<sup>1</sup> As in his other sheets of the same date, the original drawing was

executed in pen and brown ink. Bruegel sketched the scene with quick strokes. The upward sweeps of lines defining the ground and the dashes of leaves that look like the number 3 tipped on its side are typical of the artist's technique for drawing landscapes, as are the brief loops and dashes that indicate trees on the hillside in the distance. Bruegel signed the work, as he often did, in a rectangular space at the bottom that he specifically reserved for this purpose. The watermark on this sheet, one of the few visible on Bruegel's drawings, indicates that the paper is of French manufacture and dates to the mid-1550s. It is remotely possible that Bruegel drew this scene when he stopped in France on his way down to Italy. More likely, however, given the Italian appearance of the architecture of the cloister and its simply shaped rectangular church, he brought the French paper with him to Italy and used it there or perhaps purchased it in Rome.

This is one of Bruegel's earliest preserved drawings and one of the few landscapes he may have drawn directly from nature; the only other sheet from 1552 thought to have been drawn in the open is the *River Landscape* in the Louvre (figs. 10, 81).

Now that the Alpine landscapes long thought to have been executed by Bruegel in nature have been taken away from his oeuvre (cat. nos. 120–125), these two drawings occupy a special place in the master's work as what may be his only two known studies made in nature. In their spontaneity and casual organization, both sheets differ from the other drawings he made the same year, such as the *Wooded Landscape with Mills* (cat. no. 2) and the *Pastoral Landscape* (cat. no. 3), which are rather strictly composed and follow a formula standard for the artist: a corner of land in the foreground gives way to a valley in the background in the opposite corner, leading the eye into the distance. However, in the informal and briefly sketched compositional arrangement of the *Southern Cloister*, a bank of swaying trees acts as a

hurdle that the eye must leap over to reach the mountain valley beyond.<sup>2</sup> The prominent signature and date inscribed on this landscape suggest that, despite its loose character, it was not meant as a personal record for later use in the studio but as a finished work.

It is in the unstudied approach of this early drawing that Bruegel began to separate himself from Northern landscape tradition.

N M O

1. Tolnay (1925 and 1952) and Münz (1961) believed the washes were also autograph.
2. Grossmann (1973, p. 150) suggested that in its composition this view resembles landscapes in the backgrounds of paintings by Pieter Coecke van Aelst that Bruegel might have seen in Coecke's studio. The examples Grossmann cites, however, are not very convincing.

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 2. *Wooded Landscape with Mills*, 1552

Pen and brown ink

21.3 x 28.1 cm (8 3/8 x 11 1/8 in.)

Signed and dated in brown ink covered by diagonal hatching in red-brown ink at lower left below dog: *b.g.52*

Biblioteca Ambrosiana, Milan F. 245, INF. N.9

LITERATURE: Arndt 1965–66, p. 10, no. 7; Arndt 1972, p. 83, no. 1; Berlin 1975, no. 27; Oberhuber 1981, p. 152; Marijnissen et al. 1988, p. 60; Mielke 1996, pp. 6–7 and no. 3.

A large, broad-branched tree dominates a wooded landscape that opens up on the right to a scene with a windmill on a hill and grazing cows near a watermill by a river. Two men with a dog on a leash walk off to the left.

Bruegel composed this superb drawing while on his trip to Rome in 1552. The date 1552 is now barely visible in the lower left, having been hatched over along with Bruegel's name—as happened so often with his drawings. As in the Berlin *Southern Cloister in a Valley* dated the same year (cat. no. 1), Bruegel defined the hills with small dots and flicks of the pen. The shallow spatial recession in the area on the right, where the hill blocks the view into the distance, also relates it to the Berlin drawing. The treatment of the tree—with its mighty, twisting trunk and its foliage described with open loops and broad horizontal strokes—resembles that in the *Landscape with Bears* in Prague (cat. no. 15), drawn two years later. Yet the present drawing is distanced



Fig. 79. Anonymous Italian after Titian or Domenico Campagnola. *Two Goats at the Foot of a Tree*, ca. 1530–35. Chiaroscuro woodcut. The British Museum, London





from that work of 1554 by its relatively confined spatial scheme, for in the Prague drawing the background opens into a deep vista.

The *Wooded Landscape with Mills* is not a nature study but rather an invented, finished landscape drawing inspired by Bruegel's own studies from life as well as by Venetian and Flemish sources. The long curved hatches he used show that he was influenced by drawings by Domenico Campagnola. The large tree derives from an Italian chiaroscuro woodcut, *Two Goats at the Foot of a Tree* from about 1530–35 (fig. 79), the design of which has been attributed to Titian and also to Campagnola.<sup>1</sup> The lower half of Bruegel's tree twists and

turns in the reverse direction of the tree in the woodcut, but the two trunks share a similar pattern of shading.<sup>2</sup> Bruegel combined the Italian landscape in the foreground, however, with a typically Netherlandish scene in the right background, recognizable by the gabled house, the windmill on the hilltop, and the watermill. It is a composition he no doubt would have been able to draw from memory. N M O

1. Bartsch 1803–21, vol. 12, p. 151, no. 20.

2. The fact that it is in reverse of the woodcut suggests that Bruegel would have been working from a model in reverse of the woodcut, possibly a now-unknown copy of the print or a design for the print, rather than from the woodcut itself.



## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 3. *Pastoral Landscape*, 1552

Pen and brown ink

21.5 x 31 cm (8½ x 12¼ in.)

Signed and dated at lower left: ..rueghel 1552., crossed out by another hand

Watermark: shield with cross (see Piccard XI, 659, 666)

Nasjonalgalleriet, Oslo NG. K&H.B. 15647

PROVENANCE: Johan Christian Clausen Dahl (1788–1857), Dresden; his heirs; acquired 1903.

LITERATURE: Mielke 1996, no. 7.

A fresh understanding of Pieter Bruegel's development as a draftsman of landscapes during the early years of his career—prior to 1554—as brought forward by the late Hans Mielke in his catalogue raisonné of 1996, has given rise to a radical change in our image of the artist. In proposing several new attributions, such as the present *Pastoral Landscape*, the *Mountain Landscape with Ridge and Valley* (cat. no. 4), the Leiden *Path through a Village* (cat. no. 5), and the *Wooded Landscape with a Distant View toward the Sea* (cat. no. 14), Mielke added a substantial group of drawings to Bruegel's oeuvre. These sheets, along with the closely related *Landscape with a Group of Trees and a Mule* (cat. no. 17) and the *Cow Pasture before a Farmhouse* (cat. no. 19), first attributed to Bruegel about forty years ago by Karl Arndt, were described in a review of Mielke's study as "the key group of drawings for the 'new' Bruegel, and . . . also the biggest stumbling block to accepting the artist's new persona."<sup>1</sup> Of these six works, only the Oslo *Pastoral Landscape* and the *Path through a Village* from Leiden are signed. That both of these sheets were ignored in the literature before Mielke published them may well be due to the fact that the Netherlandish drawings in the print rooms of Oslo and Leiden have barely been studied.

The lively, loosely sketched *Pastoral Landscape*, dated 1552, is one of Bruegel's earliest drawings.<sup>2</sup> The foreground is dominated by a group of large trees around which cows and sheep are grazing, watched over by a few herdsmen. In the background of the hilly landscape rapidly drawn pen lines suggest a valley with a river and a city on its shore. The lack of precision in the background, so characteristic of most of Bruegel's landscape drawings, is conspicuous, as are the not entirely convincing modeling of the figures and a certain lack of depth in the composition.

Martin Royalton-Kisch plausibly suggests that these stylistic features closely recall drawings by Peeter Baltens,

a slightly older painter with whom Bruegel collaborated in Mechelen in 1551.<sup>3</sup> In addition to revealing the possible influence of Baltens, the present sheet, like the far more finished *Wooded Landscape with Mills* (cat. no. 2), betrays a first response by Bruegel to Italian models in its loose handling of the pen, daring perspective, and emphatic parallel hatching. Bruegel was still searching for solutions when he drew the *Pastoral Landscape*, but only two years later he was capable of achieving brilliant results using the same style and technique seen here, as such fully realized works as the *Landscape with a Group of Trees and a Mule* and the *Cow Pasture* reveal.

MS

1. Serebrennikov 1998, p. 178. Serebrennikov elaborately discusses this group—in which she oddly enough does not include *Mountain Landscape with Ridge and Valley*—and accepts Mielke's attributions. In his "Pieter Bruegel as a Draftsman," in this publication, pp. 24–26, Royalton-Kisch also discusses the group but leaves out the *Wooded Landscape with a Distant View toward the Sea*, which he relates to the Italianate drawings of 1552 to 1554 (ibid., p. 20).
2. The signature and date in the lower left corner, which are crossed out by another hand, are very similar to the signatures in the *Wooded Landscape with Mills* and the *Path through a Village*. The authors of this publication consider these signatures to be authentic. As Mielke indicated (1996, p. 35), the attribution not only of these drawings but also of many others becomes problematic if these signatures are not accepted.
3. "Pieter Bruegel as a Draftsman," in this publication, pp. 24–26.

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 4. *Mountain Landscape with Ridge and Valley*, ca. 1552

Pen and brown ink

20.4 x 29.5 cm (8 x 11½ in.)

Inscribed in pencil on verso: *P. Breughel*

Herzog Anton Ulrich-Museum Braunschweig, Kupferstichkabinett Z. 381

(Exhibited in New York only)

LITERATURE: Flechsig 1923, pl. 53; Tolnai 1925, p. 72 (as Bruegel imitator, ca. 1600); Tolnay 1952, no. A3 (as not by Bruegel); Münz 1961, no. A22 (as Jan Brueghel?); Berlin 1975, no. 31 (as after Bruegel); Mielke 1996, no. 6; Von Heusinger 1997, pl. 224 (as Bruegel imitator).

A bush on a ledge on the right overlooks a broad valley dotted with small trees, houses, people, and animals.

While some drawings long thought to be by Bruegel are now considered to have been made by an artist active about 1600, this drawing has met the opposite fate: once given to an artist who worked about 1600, it is now convincingly attributed to Bruegel. The key to the current attribution







was the recent identification of Bruegel's signature on the *Pastoral Landscape* in Oslo (cat. no. 3), a sheet that is stylistically almost identical to the present drawing.<sup>1</sup> The confident and rapid horizontal hooked strokes constitute the most notable element shared by the two works: these appear here in the shrubs in the right foreground and in the foliage in the center tree in the Oslo drawing. The definition of the clouds with broken lines and the parallel striations suggesting the sky in both works are very similar as well. Finally, the same small loops that define the trees in the background hills of the *Mountain Landscape with Ridge and Valley* occur in the right background of the drawing in

Oslo. The *Mountain Landscape* also shows affinities with other early drawings by Bruegel. For example, the small loops that make up the trees are found as well in the *Southern Cloister in a Valley* (cat. no. 1). The present sheet can be dated to the time of Bruegel's Italian trip, and more specifically to 1552, on the basis of the date inscribed on the Oslo piece.

N M O

1. Flechsig (1923) was the first to publish the *Mountain Landscape with Ridge and Valley* as by Bruegel, but Tolnay (1925) did not accept it. Münz (1961) attributed it to Jan Brueghel, and Mielke (1996) connected it with the Oslo drawing.

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 5. *Path through a Village*, ca. 1552

Pen and brown ink, reworked in foreground and sky by a later hand, signature at bottom center reworked in red-brown ink by a later hand

20.7 x 33.1 cm (8 $\frac{1}{8}$  x 13 in.)

Signed at lower center: *brueghel*, crossed out by a later hand; inscribed by a later hand at bottom left: *P Bruegel*; on verso: collection stamp of Albertus Welcker (Lugt 2793c)  
Watermark: the letters dg (see Briquet 9378)

Prentenkabinet der Rijksuniversiteit, Leiden A.W. 1173

PROVENANCE: Nicolaas Beets (1878–1963), Amsterdam; his auction, Frederik Muller, Amsterdam, April 9–11, 1940, no. 21; Albertus Welcker (1884–1957), Amsterdam; acquired with Welcker collection, 1957.

LITERATURE: Leiden 1966–67, no. 24 (as circle of Pieter Bruegel); Mielke 1996, no. 4.

The earliest dated drawings by Pieter Bruegel that survive are from 1552, a year in which the artist was experimenting in style and technique, carrying out such varied sheets as the subtly detailed *Southern Cloister in a Valley* (cat. no. 1), the more finished Italianate *Wooded Landscape with Mills* (cat. no. 2), and the freely sketched *Pastoral Landscape* (cat. no. 3).<sup>1</sup> It has been proposed that the more finished drawings and the sketchier ones served different functions and that Bruegel determined the manner of his execution according to the purpose he had in mind for a particular sheet.<sup>2</sup> Thus, drawings of the first type could have been intended as gifts for patrons, whereas those of the second

category, to which the present work belongs, were perhaps made as gifts for fellow artists. As we have no sources or documents regarding the use of drawings—other than preparatory designs for prints—produced in Bruegel's workshop, and no information about their owners before the eighteenth century, this suggestion cannot be confirmed.

The qualities of the *Path through a Village* are difficult to judge because its appearance has been very much altered by rather unsuccessful later additions. Major parts of the center foreground, including the entirely formless walking figures (pilgrims?), as well as large parts of the sky, were added by the hand of an unknown artist who apparently suffered from horror vacui. The middle ground, with the forest, the village, and the hills rising behind houses, is largely untouched. The loosely sketched cottages and trees and the slightly nervous parallel hatching in this area are closely related to elements in the *Pastoral Landscape* from Oslo. However, even with its later additions, the present village view shows more volume in the buildings and a better understanding of how to create a convincing atmospheric depth than the Oslo sheet. This suggests that Bruegel made the *Path through a Village* shortly after he executed the *Pastoral Landscape*, learning from his mistakes and searching for the most convincing solutions for his landscape drawings. Already visible here are some of the telling details that characterize his later sheets. Parts of the foliage of the large tree at the left, for instance, are made up of strokes that resemble the number 3 on its side, a hallmark





of his landscapes. And on the slope of the hill in the right background we can distinguish several prototypical Bruegel trees: a stem drawn in one or two straight lines with a crown that consists of a circle of short stripes made with the pen.

In addition to the stylistic evidence, the crossed-out but authentic signature at the lower center of this long-unnoticed drawing offers a compelling reason to accept Hans Mielke's attribution to Bruegel and his dating of

about 1552 or 1553 at the latest.<sup>3</sup> Further supporting his findings is the watermark, which indicates that the *Path through a Village* is drawn on the same paper as the *Southern Cloister in a Valley*, a sheet that also has been sadly reworked by a later (although different) hand. MS

1. See Mielke 1996, pp. 5–13.

2. Serebrennikov 1998, p. 178.

3. The signature is comparable to those on the *Wooded Landscape with Mills* and the *Pastoral Landscape*.

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 6. *Mule Caravan on Hillside*, ca. 1552

Pen and black-brown ink

21.8 x 30.1 cm (8½ x 11¾ in.)

Signed and dated at bottom left of center, barely readable and hatched over in red-brown ink: *b...hel15...[52?]*

Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam 146

PROVENANCE: Franz Koenigs (1881–1941) (Lugt Suppl. 1023a); gift of Daniël George van Beuningen, 1941.

LITERATURE: Tolnay 1952, no. A9 (as after Bruegel); Grossmann 1954, p. 52 (as after Bruegel); Münz 1961, no. A30 (as Jan Bruegel); Berlin 1975, no. 55 (as after Bruegel); Mielke 1996, no. 5.

## ANONYMOUS

### AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 7. *Mule Caravan on Hillside*, 1603

Pen and brown ink, with green and blue wash

21.7 x 30.2 cm (8½ x 11¾ in.)

Inscribed on boulder in center: *BRUEGHEL 1603*; at bottom left of center: *brueghel*

Staatliche Graphische Sammlung, Munich 1097

LITERATURE: Münz 1961, no. A31 (as Jan Brueghel); Wegner 1973, no. 24; Berlin 1975, no. 56; Mielke 1996, under no. 5 (copy).

In both these sheets a small caravan with pack mules heads over a hill toward a town that lies in the center of a wide mountain valley. Tall pines on the right overlook the landscape.

While many works have been removed from Bruegel's oeuvre during the past few decades, the Rotterdam drawing is, by contrast, one of the few long-doubted sheets that have recently been accepted as from his hand. Previously considered, like the Munich sheet, a copy after a lost Bruegel, possibly by the artist's son Jan, its stylistic similarity to accepted sheets has become more evident as the parameters of the master's oeuvre have been revised.<sup>1</sup> The drawing had been doubted because certain parts of it seemed rather more mechanical than similar features in the group no longer believed to be by Bruegel and now attributed to the Master of the Mountain Landscapes (see cat. nos. 120–125). However, more appropriate comparisons can be made with other, clearly authentic landscapes. For instance, the low-lying town nestled among trees in the background and the city in *Landscape with Fortified City* (cat. no. 10) were traced with the very same sort of horizontal

lines running through them. The animals in the foreground, with their round rumps and tapered legs ending in points, closely resemble the beasts in the *Pastoral Landscape* (cat. no. 3). And the trees that line the middle ground have dotted and dashed foliage similar to that in the *Mountain Landscape with River and Travelers* (cat. no. 9).

A comparison of the Munich copy with the Rotterdam sheet serves to point up the quality of the authentic work.<sup>2</sup> Many shapes in the copy are more generalized than those in the genuine drawing, whose forms show subtle distinctions and clear articulation. Thus in the Rotterdam composition each slight shift in the outlines of the mountains in the background serves to define a facet of undulating form. In the Munich sheet, however, the corresponding outlines are less intricately rendered and, as a result, produce mountainsides that resemble large mounds. In the Rotterdam drawing the definition of each building in the town in the distance is clear and believable, even on the minute scale of the image, whereas in the Munich copy the same edifices lack structure and have towers that do not convincingly connect to them.

Despite its shortcomings, the Munich drawing is a creditable copy that reveals how expert the art of simulating Bruegel's drawings had become by the time it was made in the early seventeenth century. Clearly the artist responsible for it studied the most minute strokes of the original so that he could imitate not just the image but also the sequence of lines that Bruegel employed to form tiny trees and suggest broad, drooping foliage—all executed in a manner that suggests some of the animation of the master's line work. This copyist rendered even Bruegel's hatched-over signature in the lower center, now barely visible in the original. The fact that the date 1603—thirty years after Bruegel's death—is so prominently displayed in the drawing suggests that the author was not attempting to pass it off as a genuine work from the master's hand. N M O

1. Mielke (1996) was the first to wholeheartedly accept the drawing; Grossmann (1954) rather reluctantly deattributed it, noting that "the penwork is much better than is apparent in the reproductions."

2. A more loosely drawn copy is in the Collection Frits Lugt, Institut Néerlandais, Paris; Mielke 1996, under no. 5 (copy).









## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 8. *Ripa Grande in Rome*, ca. 1552–54

Pen and red-brown and dark brown ink

20.7 x 28.3 cm (8 $\frac{1}{8}$  x 11 $\frac{1}{8}$  in.)

Inscribed in the artist's hand at upper center: *a rypa*; possibly by the artist in dark brown ink at lower left: *bruegel*

The Duke of Devonshire and the Chatsworth Settlement Trustees, Chatsworth 841

PROVENANCE: Second duke of Devonshire, 1723 (?).

LITERATURE: Egger 1911, p. 38, fig. 70; Tolnay 1952, no. 4; Münz 1961, no. A24 (as Jan Brueghel); Haverkamp-Begemann 1964, p. 57 (as Jan Brueghel); Berlin 1975, no. 26; Müller Hofstede 1979, p. 97; Washington–New York 1986–87, no. 26; Marijnissen et al. 1988, p. 61; Brussels–Rome 1995, no. 39; Mielke 1996, p. 11 and no. 14.

Bruegel chose a view from across the Tiber to render a cluster of buildings on the Ripa Grande, or Great Bank, of the river, the main harbor for seagoing vessels in Rome during

the sixteenth century.<sup>1</sup> The steep stairway and the long ramp lead to the double-arched entrance of the marine customs house, the Dogana Vecchia, on the right; just behind it to the left rise the church and bell tower of Santa Maria in Turri.

Surprisingly, this sheet is Bruegel's only known drawing of monuments he would have seen in Rome. During his stay in the city he undoubtedly made many more that have not survived or are unrecognized. This is certain, for the *Prospectus Tyburtinus* (*View of Tivoli*) (cat. no. 24), a print after Bruegel's design, attests that he drew sites on the outskirts of Rome, and his two *Tower of Babel* paintings, one in Vienna and the other in Rotterdam (fig. 5)—the former dated 1563, some ten years after he was in the city—

incorporate vaulting from the Colosseum, which he must also have recorded in sketches.<sup>2</sup>

Like the *Rest on the Flight into Egypt* in Berlin (cat. no. 20), a sheet of similar size, this drawing is executed in inks of two different colors: the main cluster of buildings in the background in a reddish brown and the scene in the foreground, the inscription, the two birds at the top of the sheet, and small details and touches on the sides of the background section in a darker brown. Here, but not in the Berlin sheet, the division between two campaigns of drawing is quite distinct; the dark brown lines hardly overlap the reddish brown ones. This clear division suggests that Bruegel sketched the buildings on site in the lighter ink and used the darker ink later, to turn the study into a more finished composition. The touches of dark ink in the background section seem to be final thoughts, as well as tiny marks made to unite the drawing, rather than compositional additions.<sup>3</sup> The precise draftsmanship for the most part differs from the schematic rendering in the *Rest on the Flight*, which is inspired by earlier Netherlandish drawing style, although the treatment of the rocks in the foreground here is comparable to that of the strongly outlined landscape elements in the Berlin sheet.

The attribution to Pieter the Elder was first put forward in 1911, replacing an earlier assignment to the artist's son Jan Brueghel.<sup>4</sup> Although since that time certain scholars have again proposed Jan as author, the attribution to Pieter the Elder is now generally accepted.<sup>5</sup> Doubts regarding the

attribution to Bruegel are understandable, as the sheet is rendered with a fine line more commonly found in the work of the son than in that of his father. Yet, in the context of the recently revised parameters of Bruegel's oeuvre, the drawing has clearer affinities with the father's art. Thus, the delicacy of line work seen here is visible in the vertical hatchings in the mountains of the *Landscape with Saint Jerome* (cat. no. 11) and in other drawings by Bruegel. And the methodical, minutely wavering lines of the horizontal striations on the buildings are also typical of the older artist. But it is perhaps in the more rapidly drawn passages, such as the bushes in the left, the distant city view on the right, and the tiny figures walking up the ramp, that the more recognizable aspects of Bruegel's style are apparent. The inscription at the top, once thought to be by Jan, is now accepted as in Pieter the Elder's hand, for it matches his writing in autograph drawings such as his design for *The Alchemist* (cat. no. 60).

N M O

1. Egger 1911, p. 38; Winner in Berlin 1975, no. 26; Krautheimer 1980, p. 239.

2. Winner in Berlin 1975, no. 26.

3. Mielke (1996, p. 11) suggests that Bruegel may have chosen the two colors for visual effect.

4. Egger 1911, p. 38.

5. The drawing was again given to Jan Brueghel by Münz (1961), who was seconded by Haverkamp-Begemann (1964) in his review of Münz's book. However, Winner (in Berlin 1975, no. 26), Müller Hofstede (1979, p. 97), and Mielke (1996, no. 14) have since convincingly argued in favor of the attribution to Pieter Bruegel.

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 9. *Mountain Landscape with River and Travelers*, 1553

Pen and red-brown ink, with light wash

22.8 x 33.8 cm (9 x 13¼ in.)

Dated at bottom left: 1553; inscribed in red chalk on verso: no. 406; in ink on verso: *E.N.29, Paese di brughel*

The British Museum, London O.o. 9-9 (P.2)

PROVENANCE: Numbering on verso indicates that the drawing was in the same collection as *Landscape with Fortified City* (cat. no. 10) in the seventeenth century; Richard Payne Knight Bequest, 1824.

LITERATURE: Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907, p. 174, under no. 17 (copy); Tolnai 1925, no. 6; Popham 1932, p. 142, no. 2; Tolnay 1952, no. 8; Münz 1961, no. 4; Tokyo 1995, no. B3; Mielke 1996, p. 8, and no. 10.

Travelers with packs on horseback and others on foot with walking sticks make their way over a hill toward a river that winds its way through low mountains. Among the wanderers in the foreground are two monks, who are recognizable as such by the hoods on their robes.

In 1553 Bruegel executed three drawings of relatively similar size, subject, and style: this mountainscape, the *Landscape with Fortified City* (cat. no. 10), and the *Alpine Landscape* (cat. no. 12). All are invented scenes with compositions featuring foreground elements that play only a minor role instead of the traditional landscape format that presents a large foreground area with large trees or boulders, as seen, for example, in the *Wooded Landscape with Mills* (cat. no. 2). In each of the three the landscape





Cat. no. 9

descends almost immediately into the background, where the dominant motif of the image is placed. In the present drawing this motif is a rocky protuberance and fortress on the hilltop in the background that immediately attracts the viewer's attention. The consistent stylistic approach embodied in the three sheets testifies to Bruegel's careful study and assimilation, during his first months in Italy, of the drawing technique of such Venetian artists as Titian and Domenico Campagnola.<sup>1</sup> The lightly curved sweeps of parallel hatching that underscore the undulations of the uneven land and the swelling of the mountains in the present work, for example, derive from drawings by Venetian draftsmen, as does the lively energy that imbues every detail in the scene. And Bruegel's lines, which are more fluid and ink laden than in the *Southern Cloister in a Valley* (cat. no. 1) and other earlier drawings, may also have been inspired by Titian's rich pen lines. Yet Bruegel incorporated a reminder of his Netherlandish roots in the center of his composition: a double-pronged rock formation that recalls the imagery of Cornelis Massys and Joachim Patinir. There

is a remarkably close copy in Paris, which until 1925 was considered to be the original.<sup>2</sup>

This work is by far the most populated of Bruegel's landscape drawings; ten figures wander through the foreground and many more trace a trail along the right bank of the river well into the distance. A seated man on the left looks out at the viewer as he points to the right, indicating the path followed by these diligent travelers. The path is the road of life, which takes us from the wild, unkempt foreground through the commanding landscape where traces of human activity and industriousness dot the mountains.<sup>3</sup>

N M O

1. See Franz 1969, pp. 157–59.

2. Mielke 1996, under no. 10. Tolnay recognized the Paris sheet as a copy in 1925. The copyist left blank the small areas of damage in the mountains in the right background and along the edge on the right of the Berlin drawing, a telling detail that reveals the latter work to be the original.

3. Mielke 1996, p. 8.





## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 10. *Landscape with Fortified City*, 1553

Pen and brown ink

23.6 x 33.5 cm (9 $\frac{1}{4}$  x 13 $\frac{1}{4}$  in.)

Signed and dated at lower right: *p. brueghel 1553*; inscribed in red chalk on verso at upper left, according to Popham 1932 (sheet now laid down): *n<sup>o</sup> 407, J.B.R.; Genn. 1628*

The British Museum, London 1909-4-6-1 (P.1)

(Exhibited in Rotterdam only)

**PROVENANCE:** Numbering on verso indicates that the drawing was in the same collection as *Mountain Landscape with River and Travelers* (cat. no. 9) in the seventeenth century.

**LITERATURE:** Tolnai 1925, no. 5; Popham 1926, p. 35, pl. 67; Popham 1932, p. 142, no. 1; Tolnay 1952, no. 7; Münz 1961, no. 3; Menzel 1966, p. 25; Berlin 1975, no. 32; Müller Hofstede 1979, p. 98; Marijnissen et al. 1988, p. 62; Mielke 1996, pp. 8-9, and no. 11.

A city sprawls over a hilly landscape. A fortress appears to grow out of a large mound in the center of the town,

whose houses and churches are ringed by a wall punctuated with numerous round towers. The city extends beyond these walls over the river in the background, where its outskirts include fields with cattle, as well as houses and castles veiled by trees. Dramatic, dark, swirling clouds gather overhead.

Like the *Mountain Landscape with River and Travelers* (cat. no. 9), this impressive sheet shows the Venetian influence that became pronounced in Bruegel's drawings of 1553. The two thin trees on the right were directly inspired by the work of Titian and Domenico Campagnola, as were the sweeps of curved parallel lines that denote the swelling of the earth.<sup>1</sup> The animation of the entire landscape, which seems to rustle in the wind of an impending storm, also finds precedents in Titian's drawing style. Bruegel meticulously described the city, showing churches and towers of various architectural styles, as well as a drawbridge over a bend in the river and in the distance a larger bridge with arches. The specificity of the depiction has led some scholars to attempt to identify this city, which must, however,

be a fantasy.<sup>2</sup> The artist may have meant it to represent Jerusalem, a place that in early Netherlandish paintings was usually portrayed as a sprawling walled city, but he included no historical staffage to offer us a clue to his intention.<sup>3</sup> Before Bruegel made this drawing, a cityscape without historical subject matter of some sort had rarely, if ever, been made the main focus of a finished work of art. Sprawling cities can be found in paintings by such Northern artists as Joachim Patinir and Herri met de Bles, but these are relegated to the background. The castle that seems to emerge from the ground in Bruegel's city points to the influence of Titianesque landscapes, where such details also appear in the background. Indeed, in this drawing Bruegel appears to have merged the Northern and Italian landscape traditions, awarding them pride of place as his primary subject.

It has often been suggested that the present drawing and

three other meticulous sheets of the same date, *Mountain Landscape with River and Travelers*, *Landscape with Saint Jerome*, and *Alpine Landscape* (cat. nos. 9, 11, 12), were intended as designs for prints that were never produced.<sup>4</sup> But there is no evidence to suggest that they were meant to be print designs save for their careful rendering, which, in the context of our new understanding of the nature and extent of Bruegel's oeuvre, does not seem unusual. Thus, it is probable that they were executed as finished drawings in their own right.

N M O

1. Franz 1969, pp. 157–58.

2. Menzel (1966) suggested that it is Avignon.

3. Mielke 1996, p. 9; see, for example, Franz 1969, figs. 82, 86.

4. Tolnay (1952, no. 7), considered that they were created as designs for a first series of landscape prints. Mielke (1996, no. 11) suggested that this theory is undermined by the presence of a *pentimento* showing a round tower added over other lines in the left middle ground of the present sheet, since Bruegel does not seem to have made changes of this nature to his print designs.

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### II. *Landscape with Saint Jerome*, 1553

Pen and brown ink

23.2 x 33.6 cm (9 1/8 x 13 3/4 in.)

Dated at lower left: 553; signed near center at lower edge:

BRUEGHEL

National Gallery of Art, Washington, Ailsa Mellon Bruce Fund, 1972.1972.47.1

PROVENANCE: Prince Johann of Liechtenstein, Vienna; Dr. Felix Somary, Zurich; William S. Schab, New York.

LITERATURE: Schönbrunner and Meder 1896–1908, vol. 12 (1908), no. 1393; Tolnay 1925, no. 7; Tolnay 1952, no. 9; Münz 1961, no. 22; Arndt 1972, no. 2; Washington 1974, no. 39; Berlin 1975, no. 35; Washington–New York 1986–87, no. 27; Marijnissen et al. 1988, p. 64; Mielke 1996, p. 13 and no. 17; Venice 1999–2000, no. 110.

Saint Jerome kneels before a large tree; nearby rests his attribute, a rather unthreatening lion. Behind these tiny figures a large castle surrounded by walls nestles in a hilly landscape.

This energetic sheet dated 1553, like the three other landscapes by Bruegel that are securely assigned to this year (cat. nos. 9, 10, 12), reminds us of the strong hold Venetian art had on the Netherlandish artist during his stay in Italy. In all four drawings Bruegel's gently curving parallel hatching

and the animation he brought to the description of his images are indebted to his study of the graphic work of Titian. However, his handling of the pen in this sheet is slightly looser than in his other landscapes of 1553. The lines that define the rounded foliage of the small trees on the right and the mountains in the distance are more open, more general, and more quickly applied than the pen strokes in the *Alpine Landscape* (cat. no. 12), for instance.<sup>1</sup> Nevertheless, the present work, like the others, must have been meant as a finished presentation drawing.

Certain motifs in the *Landscape with Saint Jerome* also alert us to Bruegel's great admiration for Italian art at the time he made the drawing. The large twisting tree with its broad foliage and the two spindly trees behind it are recognizably inspired by Venetian models. And his Jerome is a bare-chested penitent kneeling at the foot of a tree, in the tradition often followed by Italians, rather than the more typically Northern representation of the saint at work in his study. The Italianisms notwithstanding, Bruegel





included in this southern landscape—as in many others of the kind—architecture that would seem more at home in the northern countryside. The sprawling fortress, its small buildings, and a Gothic chapel with a pointed steeple call to mind northern Europe, and the distant city view with a large tower, visible just beyond the hill above the castle, could easily be taken for the Antwerp skyline.

Despite the natural appearance of the rolling hills, Bruegel no doubt created this landscape in the studio. The composition follows a formula that Bruegel had previously employed in the *Wooded Landscape with Mills* (cat. no. 2) and would often repeat in the future, wherein a corner of

land in the foreground with a large tree and several figures gives way to an expansive landscape that reaches far into the distance. The minuscule saint is dwarfed by the mighty tree before him, anticipating Bruegel's Large Landscapes group (cat. nos. 22–34). Probably created only a year or two after the *Landscape with Saint Jerome*, this group too presents religious or genre subject matter that serves almost as a footnote to the majestic natural world. N M O

1. Mielke (1996, p. 13) notes that the description of the landscape in the present sheet has become more routine than that in the *Wooded Landscape with Mills* (cat. no. 2) of just a year earlier.



## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 12. *Alpine Landscape*, ca. 1553

Pen and brown ink

23.6 x 34.3 cm (9¼ x 13½ in.)

Inscribed at bottom center: 1553 *BRVEGHEL*

Département des Arts Graphiques du Musée du Louvre,  
Paris 19.728

PROVENANCE: Pierre Crozat; his auction, Paris, April 10–May 13, 1741, no. 904 or 908; P. J. Mariette, stamp at lower left (Lugt 1852); auction, F. Basan, Paris, November 15, 1775, no. 840; Louvre stamps at lower right and lower left (Lugt 1899, Lugt 2207).

LITERATURE: Mariette 1851–53, vol. 1, p. 188; Tolnai 1925, no. 8; Tolnay 1952, no. 10; Münz 1961, no. 5; Lugt 1968, no. 329; Berlin 1975, no. 30; Marijnissen et al. 1988, p. 63; Mielke 1996, no. 16.

A broad plain lies before a massive mountainside with rocky outcroppings. Pairs of miniature figures, dwarfed by the natural world around them, make their way along the cliffs in the foreground down a path that leads into the distance.

Although the artist's name and date were added by a later hand, the close stylistic resemblance of this drawing to the *Mountain Landscape with River and Travelers* of 1553 in London (cat. no. 9) assures us that it was also made by Bruegel and executed in the same year.<sup>1</sup> Like the London drawing, this sheet was composed in the studio and represents a scene based on the artist's observation of the mountainscapes he passed on his journey down to Italy from Antwerp.<sup>2</sup> The present work differs from many of Bruegel's other landscape drawings in the degree of its focus on the land, which is almost complete. The minute figures that walk down the single path into the distance, like the tiny wanderers in the *Mountain Landscape with River and Travelers*, may refer to man's journey on the path of life. But this possible subplot is even less noticeable here than in the London sheet, where many travelers are scattered throughout the scene. Any meaning of this kind is completely overwhelmed by the main subject.

Like a number of other sheets from 1553, this drawing bears witness to the strong influence on Bruegel of Venetian draftsmen, most importantly Titian and Domenico

Campagnola. Their impact is most noticeable in the gently curving patterns of parallel lines that define the planes of the mountains and cliffs. The handling of the pen lines is slightly more restrained and meticulous than in the other sheets of similar size from 1553 (cat. nos. 9–11). This precision of style may support the often-voiced theory that the *Alpine Landscape* was created as a design for a print that was never carried out.<sup>3</sup> In its lack of historical subject matter, the sheet is most closely related to the *Alpine Landscape* (cat. no. 29) from *The Large Landscapes*, the drawing for which is still extant (fig. 84), and *The Large Alpine Landscape* print (cat. no. 35). But this drawing is much smaller than the known designs for *The Large Landscapes*, so it clearly could not have been made for that group. It is more likely that the present drawing and the other sheets of 1553, which have also been considered to be designs for unexecuted prints, were meant as independent finished works of art. In fact, even the drawings used for *The Large Landscapes* may not have been intended as print designs when they were executed.

N M O

1. It has been suggested by Mielke (1996, p. 40) that the present signature may be a copy of an autograph one that had been trimmed away from the sheet.

2. Münz (1961) perceived differences between the two landscapes that led him to propose that parts of this drawing were made directly from nature.

3. See Tolnay 1952, pp. 60–61, among others.





## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 13. *Italian Landscape (after Domenico Campagnola)*, 1554, recto

#### *Landscape with Castle*, ca. 1554, verso

Pen and red-brown ink

33.3 x 46.6 cm (13 $\frac{1}{4}$  x 18 $\frac{3}{8}$  in.)

Dated in red-brown ink on recto at lower right: 1554; inscribed by another hand in brown ink at lower right: ..ruegel; on recto: collection stamp of William Mayor (Lugt 2798); on verso: collection stamp of Henri Hamal (Lugt 1231)

Watermark: crossed arrows

Staatliche Museen zu Berlin, Kupferstichkabinett

KdZ 1202

PROVENANCE: Henri Hamal (1744–1820), Liège; William Mayor (d. 1874), London; acquired 1879.

LITERATURE: Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907, no. 21; Friedländer 1921, fig. 19; Tolnai 1925, p. 72 (as copy after Bruegel); Lugt 1927, pp. 116–18; Tolnai 1929, pp. 196–97 (as Campagnola after Bruegel); Bock and Rosenberg 1930, p. 21 (as Bruegel?); Lugt 1931, p. 38; Tolnay 1952, no. A6 (as not Bruegel); Münz 1961, nos. 23, 24; Arndt 1972, p. 117, no. K7 (as copy after Bruegel); Berlin 1975, no. 40 (as Bruegel?); Müller Hofstede 1976, p. 41 (recto as Bruegel, verso as not Bruegel); Oberhuber 1981, pp. 146, 153; Tokyo 1995, no. B4; Mielke 1996, no. 21.

Although certainly not one of the most inspiring of Pieter Bruegel's works, the *Italian Landscape* is clearly one of the most fiercely debated drawings in the oeuvre. René van Bastelaer and Georges Hulin de Loo unhesitatingly included it in their pioneering study of Bruegel drawings published in 1907. Twenty years later the renowned collector and connoisseur Frits Lugt recognized the indebtedness of the drawing to a lost work by Domenico Campagnola, formerly in the illustrious Vivant-Denon collection and at that time known only through a nineteenth-century lithographic reproduction.<sup>1</sup> The new idea that Bruegel had copied a drawing by an Italian artist who was considered to be slightly inferior was apparently disturbing to other scholars. Thus, the Bruegel specialist Charles de Tolnay reversed the order: it was, he declared, Campagnola who had copied a lost composition by Bruegel! Over the following fifty years, opinion was deeply divided. After the 1975 exhibition in Berlin—in the catalogue of which the *Italian Landscape* was cautiously classified as Bruegel?—Justus Müller Hofstede firmly reinstated the sheet in the oeuvre of the master. Müller Hofstede did, however, consider the vague sketch on the verso, the *Landscape with Castle*, to be by another hand. But in his catalogue of 1996, some ninety years after the first words on the drawing were published,

Hans Mielke convincingly argued that both recto and verso are by one and the same artist, Pieter Bruegel the Elder.<sup>2</sup>

Lugt's observation of the strong influence of Italian and in particular Venetian landscape drawing in the *Italian Landscape*—a highly original perception in a period when most scholars clung to studying developments within national schools—is now generally recognized as entirely correct. Even before his departure for Italy, Bruegel could easily have been acquainted with the landscapes of such masters as Titian and Campagnola through prints after their works, which were distributed rapidly and widely throughout Europe. Or he might have seen copies after Italian drawings and paintings owned by fellow artists who, like his publisher-to-be Hieronymus Cock, had traveled to Italy before him.<sup>3</sup>

The first signs of Italian influences are already discernible in Bruegel's earliest surviving works, sheets of 1552 that were probably made prior to his journey to Italy—including the *Wooded Landscape with Mills* (cat. no. 2) and *Pastoral Landscape* (cat. no. 3). But it is in a group of Titianesque drawings from 1553 to 1554, carried out in the last period of his stay in Italy or directly after his return to Antwerp in the latter year, that the inspiration of the Venetian landscape tradition is most clear. Not only the *Italian Landscape* but also the *Landscape with Saint Jerome* (cat. no. 11), the *Cow Pasture before a Farmhouse* (cat. no. 19), and the recently discovered *Wooded Landscape with a Distant View toward the Sea* (cat. no. 14) belong to this group. Of these four drawings, the present free copy after Campagnola is the least accomplished work. Judging by the lithograph after the Italian prototype, Bruegel added to his copy the church at the right, the figures in the foreground, and the winding river in the background. It is precisely these additions that destroy the unity of the composition and make it look a little too much like an accumulation of motifs—a point noted by Van Bastelaer, who rightly described the sheet as a mixture of Flemish and Italian landscape elements.

Although these observations might add force to arguments against ascribing the drawing on the recto to Bruegel, there are many telling features that warrant an attribution to him. The date seems authentic and such details as the dotted outlines of trees, the geometrically shaped cow in the left background, the form of the birds in the sky, and the leaves made up of strokes that resemble the number 3 on its side—one of Bruegel's highly characteristic treatments—



Cat. no. 13 recto



Cat. no. 13 verso



all match particulars of autograph landscape drawings by the master. The quick and confident lines with which the figures in the foreground and the horseman at the right are drawn, like so many other elements in this sheet, reveal that a great draftsman handled the pen. The lack of coherence in the composition, however, shows that Bruegel was far less at ease making a pastiche of a work by someone else than in creating his own images. MS

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 14. *Wooded Landscape with a Distant View toward the Sea*, 1554

Pen and brown ink with brown wash, white gouache, and black chalk on blue paper

26 x 34.4 cm (10¼ x 13½ in.)

Signed and dated at lower left: 1554 *brueghel*

The Fogg Art Museum, Harvard University Art Museums, Cambridge, The Maida and George Abrams Collection  
1999.132

PROVENANCE: Auction, Glerum, The Hague, November 25, 1991, no. 53, as Jan Brueghel the Elder; Antiquariaat W. J. van Leeuwen, Amsterdam; George Abrams, 1992.

LITERATURE: Mielke 1996, p. 29, n. 5 and no. 7A; Robinson 1999, p. 15, fig. 2.

A pair of trees commands the foreground of a landscape characterized by low hills and traversed by several figures. In the left background a rabbit and the hunters who pursue it dart across a clearing. Beyond a church nestled among trees and fields where cows are grazing, the background opens to a sea with sailing ships and a distant port.

This recently discovered landscape on blue paper is the most surprising work that has been added to Bruegel's oeuvre in the last few years.<sup>1</sup> With only a few exceptions, the known drawings by the artist were executed in brown ink on white paper. This energetic drawing—in which the blue (presumably Venetian) paper is employed as a middle tone between the darks described in brown ink and the lights added in white gouache—is, therefore, highly unusual, but it bears hallmarks of Bruegel's signature works. The thin, swaying Titianesque trees with their dynamic foliage composed of quick, bending horizontals and strokes that resemble the number 3 on its side can be found in the *Cow Pasture before a Farmhouse* in Washington (cat. no. 19) and any number of other drawings from the artist's Italian period. The handling is broad and loose, and in this respect

1. Campagnola's drawing is reproduced in a lithograph by "Delamardelle" in the illustrated catalogue of the collection of Baron Dominique Vivant-Denon (Duval 1829, vol. 2, fig. 128 *bis*).
2. As yet there seems to be no reason to doubt Mielke's opinion that the verso is also by Bruegel. However vague the drawing may be, the figures and the trees seem to correspond with those of the recto in terms of the manner of execution. See also Serebrennikov 1998, pp. 178–79.
3. On the close artistic relations between Venice and the Netherlands, see Venice 1999–2000, especially nos. 109, 110, and Meijer 1999.

the drawing is akin to the Washington example as well. In the lower left corner is a clearly authentic signature that closely resembles that of the *Southern Cloister in a Valley* (cat. no. 1). It was recently discovered that Bruegel also inscribed the date in the lower left corner, as he typically did in other sheets; this date, 1554, is now best visible under strong light and magnification.<sup>2</sup>

In contrast to his procedure in other landscape drawings, here Bruegel made great use of the paintbrush. Sweeps of wash indicate shadows on land, and touches of the brush describe the bark of tree trunks in the foreground. Dabs of white brushwork suggest the light areas of foliage, and several trees on the left are almost entirely constituted of white strokes. Moreover, the speckling that Bruegel often added between tree trunks with his pen to represent distant foliage—in the *Wooded Landscape with Mills* (cat. no. 2), for instance—is here carried out in white dots with a brush. The white gouache used in this sheet is integral to the image and could not have been added later, as has been proposed;<sup>3</sup> examination with a microscope reveals that a few pen lines run over the gouache and that in some areas gouache and ink have blended, which indicates that both media were wet when applied.<sup>4</sup>

Bruegel would have known and been inspired by landscapes executed with dark ink and white gouache on colored paper in the early decades of the sixteenth century by Antwerp artists in the circles of Jan Wellens de Cock, Matthijs Cock, and Joachim Patinir. But here, as in all his landscape drawings, he combined the influence of his Netherlandish heritage with aspects of Italian sources (few of whom used this technique). And it is the Italian component of his style—the vivacious energy and loose handling derived from Venetian models—that sets this work apart from the drawings of his Netherlandish predecessors.<sup>5</sup>

Before adding the ink and gouache to the drawing, Bruegel briefly set the scene in black chalk. He traced a few



Fig. 80. Pieter Bruegel the Elder. *Wooded Landscape with a Distant View toward the Sea*, 1554. Black chalk underdrawing. Infrared reflectogram composite of 108 images in bandwidth 1.5–1.8 microns. Straus Center for Conservation, Harvard University Art Museums

light lines of the composition to block in the tree trunks and some of the staffage and then went over the whole sheet in greater detail, obscuring the chalk strokes. The underdrawing is almost invisible to the naked eye but can be seen clearly with infrared reflectography (fig. 80). This delicate sketch resembles the artist's tracings on the verso of the *Italian Landscape* (after Domenico Campagnola) (cat. no. 13), which dates from the same year as this sheet. These two examples are doubtless not the only drawings in which Bruegel used this type of preliminary sketch. Nevertheless, this landscape is unique in his oeuvre and raises many questions, most notable among them: how many other atypical sheets by Bruegel remain unrecognized as works from his hand?

NMO

1. According to William Robinson, in 1994 Mielke recognized Bruegel's hand in the drawing, which had entered the Abrams collection in 1992 as the work of an unidentified sixteenth-century Flemish artist. I thank William Robinson, who discussed this drawing with me and generously shared his entry for the forthcoming exhibition catalogue of drawings from the Abrams collection.
2. Mielke (1996) had dated the drawing to 1553; more recently Royalton-Kisch discovered the slightly later date on the drawing.



3. Royalton-Kisch 1998, p. 208.
4. I am very grateful to William Robinson and Craigen Bowen, both of the Fogg Art Museum, who generously shared and discussed their discoveries and thoughts following examination of the sheet under the microscope and with infrared reflectography and allowed me to publish their findings here.
5. Drawings of trees in the anonymous Errera Sketchbook (fig. 26) and several similar sheets by Netherlanders published by Benesch are comparable to the present work in their freedom of execution (Benesch 1938, pp. 34–37; Berlin 1975, no. 181, fig. 24); the landscape in Darmstadt given to Jan Wellens de Cock is representative of the more controlled drawing style in this medium more commonly used by Netherlandish artists (Berlin 1975, no. 138, fig. 18).

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 15. *Landscape with Bears*, 1554, recto

*Estuary with City in Background*,  
ca. 1554, verso

Pen and brown ink  
27.3 x 41 cm (10 $\frac{3}{4}$  x 16 $\frac{1}{8}$  in.)  
Dated at lower right: 1554

Národní Galerie, Prague K 4493  
(Exhibited in Rotterdam only)

PROVENANCE: F. Berovsky; Freiherr Adalbert von Lanna  
(1836–1909), Prague; Engert collection; acquired 1925.

LITERATURE: Kramár 1948, p. 33 (as unknown, Netherlandish,  
ca. 1600, copy after the etching); Arndt 1966, p. 207; Franz 1969,  
pp. 160, 326; Arndt 1972, pp. 87–90; Brussels 1980, no. 11;  
Marijnissen et al. 1988, p. 69; Mielke 1994, p. 15; Mielke 1996,  
no. 22.

## HIERONYMUS COCK (1510–1570) AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 16. *The Temptation of Christ*, ca. 1554

Etching and engraving; only state  
22.6 x 35.1 cm (8 $\frac{7}{8}$  x 13 $\frac{3}{4}$  in.)  
Inscribed at lower left: *.H. Cock. fecit.*; in lower margin: *NON IN  
SOLO PANE VICTVRVS EST HOMO / SED OMNI VERBO  
QVOD DIGREDITVR PER OS DEI. MAR. 4. DEVT. 8.* (Man  
shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth  
out of the mouth of God. Mark 4 [Matthew 4:4] Deut. 8:3)

Mr. and Mrs. Julian I. Edison

LITERATURE: Lugt 1927, pp. 112, 115; Raczyński 1937, pp. 16–17;  
Hollstein 1949–, vol. 4 (Cock), no. 2; Vienna 1967–68, no. 16;  
Brussels 1970, no. 148; Riggs 1971, pp. 270–71, no. 36; Rotterdam  
1988, no. 22; Tokyo 1989, no. 96; Saint Louis–Cambridge  
(Mass.) 1995, no. 3.

The *Landscape with Bears*, dated 1554, which is badly damaged and was not easily accessible due to its location behind the Iron Curtain, was first recognized as an authentic drawing by Pieter Bruegel in 1966 by Karl Arndt. It became clear immediately thereafter that the impressive etching *The Temptation of Christ* by Hieronymus Cock was made after this design by Bruegel, for the two images are very similar. In addition to making some minor alterations in the landscape, Cock changed the composition in one important respect: he replaced the five bears playing in the right foreground of the drawing with the Temptation of Christ in the Wilderness—which appears in the left foreground of the etching due to the reversal that occurs when a print is made.<sup>1</sup> As told in the Gospels, Jesus was tempted thrice by the Devil to reveal his power as the Son of God and to adore Satan instead of his Father. Shown here is the moment when the Devil, disguised as a hermit, meets Jesus in the wilderness, where he has fasted for forty days. The Devil holds up stones and tempts him to change them into bread with which to satisfy his hunger. Christ answers, as reported in Matthew (4:4), with an allusion to the Old Testament Book of Deuteronomy: “It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.”

The *Landscape with Bears*, damaged as it may be, reveals itself to be a skillfully executed composition of high quality with all the characteristics of Bruegel’s landscape drawings of about 1554.<sup>2</sup> The right half shows close affinities to what is known as the Lugt group, a series of vertical drawings dominated by large twisted trees and often with animals in the foreground—examples are *Stream with an Angler* (cat. no. 18) and *Landscape with Exotic Animals* (cat. no. 119). Its combination of a dense wooded landscape, strongly influ-





Cat. no. 15 recto



Cat. no. 16





Cat. no. 15 verso

enced by Titian, in one half of the sheet and an open view to a river or sea with towns on the horizon in the other half is found in various drawings of this period, such as the *Wooded Landscape with a Distant View toward the Sea*, dated 1554 (cat. no. 14), and the *Landscape with Three Pilgrims*, 1555–56 (cat. no. 22). In countless details of the present drawing hallmarks of Bruegel's style can be recognized: the shape of the birds in the sky, the semicircular, striped modeling of the trees in the left background, the strokes resembling the number 3 lying on its side that make up the foliage of the large trees, and the use of accentuated parallel hatching to create volumes, as in the tower in the left. On the verso is a quickly sketched composition in pen and brown ink, *Estuary with City in Background*, that relates to a small group of riverscapes by Bruegel, among them *Riverscape near Baasrode* (cat. no. 21).

The etching by Cock is no less important than the drawing it follows. Although undated, the print is generally considered to have been made shortly after 1554. Thus it is probably the earliest print executed after Bruegel and marks the beginning of a long-standing and fruitful collaboration between the master and his publisher Cock. Why the name of the designer was not added to the print is unknown. Perhaps Cock did not consider the authorship of Bruegel,

who in 1554 was not yet a household name, to be a commercial asset.<sup>3</sup> *The Temptation of Christ* is the only work after Bruegel etched by Cock himself, who from 1555 onward concentrated on running his printshop Aux Quatre Vents. This is certainly a pity, as the freely etched image of *The Temptation of Christ* shows a far better understanding of the Italian and in particular the Venetian landscape tradition that influenced Bruegel than do later prints after the master's designs by the Doetecum brothers.<sup>4</sup> MS

1. One bear, which is climbing a tree, is partially hidden. Boon (1992, p. 78) suggested that the bear licking another bear is a direct reference to the saying "Natura potentior artis" (Nature is more powerful than art). This Latin motto from Horapollon's *Hieroglyphica* was illustrated in the sixteenth century by the popular emblem of a mother bear licking a small young cub into shape; see Henkel and Schöne 1978, p. 442. Although Boon's idea is attractive, especially because the saying is sometimes associated with Titian, it is probably incorrect, for the bears in question are clearly fully grown and they are frolicking.
2. The generally accepted reading of the date as 1554 is contested by Serebrennikov (1998, p. 179), who believes it to be 1556.
3. Bruegel's name was possibly left off the *Prospectus Tyburtinus* (cat. no. 24), one of The Large Landscapes, for the same reason.
4. Cock may well have developed his sensitivity to the tradition because, like Bruegel himself, he traveled to Italy and had come under the spell of Italian art; see Riggs 1971, pp. 29–30, 156–79.





## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 17. *Landscape with a Group of Trees and a Mule*, ca. 1554

Pen and brown ink  
19.7 x 25.8 cm (7 $\frac{7}{8}$  x 10 $\frac{1}{8}$  in.)

Private collection

LITERATURE: Arndt 1967, no. 3; Arndt 1972, no. 5; Berlin 1975, no. 39; Mielke 1996, no. 9.

A cluster of four trees divides a landscape into two parts. On the right a man leads a mule down a hill toward a valley with a church. On the left lies a village with a tall pointed tower.

Brisk sweeps of the pen describe foliage, clouds, and rough ground in this marvelous sheet. We can easily imagine Bruegel's hand at work, passing over the page so quickly that his pen sometimes just skimmed the paper, leaving broken lines and uneven traces of ink. Certain unique



Fig. 81. Pieter Bruegel the Elder. *River Landscape*, 1552. Pen and brown ink on blue paper. Département des Arts Graphiques du Musée du Louvre, Paris

drawings like this spirited one oblige us to recognize how much of Bruegel's drawn oeuvre must have been lost over time:<sup>7</sup> it is difficult to imagine that this accomplished whirlwind of a sketch is the only drawing of its kind that he ever made. And, indeed, the extremely loose draftsmanship of



this sheet is visible also in the brief tracings that remain on the versos of the *Italian Landscape (after Domenico Campagnola)* (cat. no. 13) and the *Landscape with Bears* (cat. no. 15), where a seascape shows broad pen work very similar to that seen here. The use of this exceptionally free style may have been determined by the function of particular sheets, which, in the case of this piece, is not known.<sup>2</sup>

Although unusually open, the style of this unsigned drawing in some respects relates to that of numerous other works by the master. With its lumpy back and tapered legs, the cow standing at the left resembles the cattle in the foreground of the *Landscape with Fortified City* (cat. no. 10). The broadly indicated foliage and patterns of sweeping parallel hatchings defining undulating earth that are derived from sheets by Titian and Domenico Campagnola occur in several other drawings, such as the *Cow Pasture before a Farmhouse* (cat. no. 19) and the somewhat earlier *Wooded Landscape with Mills* (cat. no. 2). The nervous loopings of the leaves of the tree at the left find parallels in the

foliage of the trees in the *River Landscape* in the Louvre (fig. 81). And the rough sketching of the angular roofs is comparable to details in the *Cow Pasture* and the *Path through a Village* (cat. no. 5). It has been suggested that Bruegel would have employed the loose technique of the present sheet during his earliest, experimental years as an artist.<sup>3</sup> Indeed, the drawing can be placed during his Italian sojourn of 1552 to 1554 and perhaps, more precisely, toward the end of that period based on its stylistic similarities to dated works such as the *Landscape with Fortified City*, 1553, and the verso of the *Landscape with Bears*, 1554.<sup>4</sup>

N M O

1. Another unique sheet is the *Ripa Grande in Rome* (cat. no. 8), Bruegel's only known depiction of a Roman monument.
2. According to Winner (in Berlin 1975, no. 39), details that were drawn over hatching, such as the tower at the left, could indicate that the *Landscape with a Group of Trees and a Mule* was meant as a compositional sketch.
3. By Mielke (1996, no. 9), who dates the drawing to 1553.
4. Royalton-Kisch has suggested to me a possible dating of about 1554 based on the connection to the verso of the *Landscape with Bears*.

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 18. *Stream with an Angler*, ca. 1554

Pen and brown ink

34.5 x 23.5 cm (13 $\frac{5}{8}$  x 9 $\frac{1}{4}$  in.)

Inscribed in dark brown ink at lower left: *Bruegel F: 1554*

Bibliothèque Royale de Belgique, Cabinet des Estampes,  
Brussels S.II 113 145 folio C

PROVENANCE: Auguste Coster, Brussels; auction, Galerie Fievez, Brussels, May 17, 18, 1907, no. 656.

LITERATURE: Lugt 1927, pp. 123ff.; Tolnai 1929, p. 196 (as Bruegel follower); Münz 1961, no. A29 (as Jan Brueghel, dated 1556); Arndt 1972, pp. 106–8, no. K5A (as copy); Berlin 1975, no. 47 (as copy); Oberhuber 1981, p. 156, n. 40; Mielke 1994, pp. 17–18; Mielke 1996, no. 19.

A majestic tree rises beside a stream in a wooded landscape. To the left of the partially exposed roots of the tree a figure in a boat is busy with fishing baskets. In the right foreground, at the water's edge, a seated man angles. Behind him, deeper in the wood, a water mill appears. Farther back, at the left, we see a dwelling, probably a farmhouse, in

front of which a man sits astride a horse that is drinking from the stream.

*Stream with an Angler* is typical of the sheets Pieter Bruegel produced between 1552 and 1556, when he traveled to Italy and absorbed the influence of landscape drawings and prints by and after such Venetian artists as Titian and Girolamo Muziano.<sup>1</sup> The careful undulating hatchings that define the trunk of the central tree, the use of hatchings to create a variety of tones in the terrain bordering the water, and the motif of the water mill all derive from Italian prototypes. Yet the broad and daring execution of the outstretched branches of the large tree and the realization of the three tiny figures are characteristic of Bruegel's own highly personal style. Together these features reveal that the sheet was probably carried out in 1554, just as the inauthentic inscription indicates.

The sheet is part of the Lugt group of landscapes, so-called after Frits Lugt, who was the first scholar to draw attention to them.<sup>2</sup> These drawings are by Bruegel or members of his circle; mostly vertical in format, they show lush wooded scenes populated by a variety of human figures and



animals and reveal the influence of Titian. Five different compositions are featured, with numerous replicas of each extant. Several bear inscriptions including the annotations *Bruegel, 1554*, and *in Roma*, suggesting that the original drawings in the group were made by the master during his Italian journey. Three of the five compositions were conceived by Bruegel himself, while two are variations on his designs by or attributed to his son Jan Brueghel, among

them *Landscape with Exotic Animals* (cat. no. 119). Of the three compositions by Bruegel, two original drawings survive, the *Bears in a Wood* (fig. 19) in London and the present sheet.<sup>3</sup> It is probable that for several decades after Bruegel's death the original drawings remained in the hands of his sons, who used them as models for copies or as sources of inspiration, which would explain why so many replicas and derivations of them exist.



The composition of the *Stream with an Angler* is reiterated in a sheet that is now in the Louvre.<sup>4</sup> Only after careful examination can we discern the differences between the two drawings: we see that the execution of the Paris example is uniform and polished, while the present work has a few rough areas—in the upper and lower right corners, for example—lapses that tell us it is the original sheet, in which Bruegel was inventing his solutions. A second copy, of lesser quality than the Louvre replica, is in the print room of the Kupferstichkabinett, Berlin.<sup>5</sup> Here it should be noted that the compositions of the Lugt group were repeated in paintings as well as in works on paper, as attested by Jan Brueghel's *Landscape with Tobias* in the State Hermitage Museum, Saint Petersburg: in this tondo on wood we see the entire foreground of the *Stream with an*

*Angler*, complete with its two fishermen, massive tree with exposed roots, and horse drinking.<sup>6</sup> It was for uses of this kind that drawings were kept within families of artists.<sup>7</sup>

MCP

1. In 1927 Lugt recognized that *Stream with an Angler* and other drawings in the group to which it belongs were made by Bruegel. In this he was well ahead of his time, for it would take his colleagues almost fifty years—and sometimes more—to accept his position.
2. Lugt 1927, pp. 123–28. Arndt (1972) systematically classified the entire group. See also Mielke 1994, pp. 15–23, and Mielke 1996, pp. 16–17.
3. Mielke 1996, pp. 16–17 and nos. 18, 19.
4. For the Paris sheet, see Lugt 1968, no. 333, and Mielke 1996, p. 42, under no. 19. Lugt believed the Paris sheet was the original and the present work a copy.
5. Berlin 1975, no. 49.
6. As observed by Winner (1961, p. 199, n. 23); see also Arndt 1972, p. 109, fig. 19.
7. Held 1963, p. 74.

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 19. *Cow Pasture before a Farmhouse*, ca. 1554

Pen and red-brown ink  
23.6 x 34.2 cm (9¼ x 13½ in.)

Inscribed in brown ink on verso: *Ticiano*

National Gallery of Art, Washington, Ailsa Mellon Bruce Fund  
1973.21.1

PROVENANCE: Dealer Richard Day, London.

LITERATURE: Arndt 1972, p. 73; Washington 1974, no. 40;  
Berlin 1975, no. 38; Mielke 1996, no. 8.

In 1972 this previously unknown sheet surfaced on the art market in London. Although unsigned and cautiously offered for sale as Workshop of Bruegel, it was from the beginning associated with Pieter Bruegel himself. Drawn in pen and brown ink in long, sweeping, and unhesitating lines, the *Cow Pasture before a Farmhouse* at first glance seems to be a rapid sketch done from nature. But closer inspection reveals that it is, in fact, a painstakingly composed and well-balanced drawing with many delightful and witty details, a work in which Bruegel with the utmost care combined an Italian landscape, a Flemish village view, and bucolic imagery.

In front of a farm or more probably a manor, in the left background, cattle are grazing amid tall trees. In the foreground is a group of peasants. The figure farthest to the left

(a young maid?) sits on the ground and milks the cow that is emphatically presented from the rear. To the right of the cow, a peasant leaning on a staff gazes at a man and a woman who are passionately engaged with each other. However bold and free the drawing may be, if we look carefully, we can see tiny, amusing details: the right arm of the man in this pair reaches under the skirts of the woman, who, in turn, extends her left hand toward her partner to caress him or perhaps to pull off some of his clothes. Farther to the right, a more restrained couple takes a romantic stroll up a slope. Beyond the meadows behind these two figures the outlines of a village or small country town are visible, along with a windmill that balances the composition on the far right. In front of the house on the left there is yet another inconspicuous yet tellingly characterized detail: two farmers talking as they rest their arms on either side of a wooden fence. It is in the sum of these images that Bruegel has presented us with an arcadian vision of a sun-drenched countryside on a quiet day with ample time for leisure, love, and lust.



The sheet bears an old attribution to Titian on the verso. Although the very obviously Flemish landscape subject has nothing to do with the work of the illustrious Venetian painter, this annotation is understandable: the layout of the composition, the broad, sweeping strokes of the pen, the emphatic parallel hatching, the form and modeling of the trees and the foliage are all clearly indebted to the landscapes of both Titian and Domenico Campagnola. However, Bruegel combined this Venetian influence with the Netherlandish landscape tradition that began with Joachim Patinir—and far more successfully than in his 1554 pastiche of Campagnola's work (cat. no. 13).<sup>1</sup> Moreover, many of the hallmarks of Bruegel's personal style, as they had developed in his drawings starting in 1552, are present here: the strokes that resemble the number 3 on its side that make up foliage, the dotted crowns of trees in the right background, and the twisted, bare trunks of large trees that leave the view open to the background.

Hans Mielke pointed out that the *Cow Pasture before a Farmhouse* is very close to the *Wooded Landscape with a*

*Distant View toward the Sea* (cat. no. 14) in its conception of landscape, the style and audacity of its drawing, and the rendering of its figures. We can therefore assume that the present sheet was made about the same time as the *Wooded Landscape*, which is not only signed but also bears the recently discovered date of 1554. Works from about the same year, then, these two great drawings represent a worthy finale to Bruegel's journey in Italy, from which he returned to Antwerp at an unknown moment in 1554. There he would go on to produce landscape drawings showing less explicit Venetian influence. MS

1. On Bruegel and Italian landscape art, see Lugt's pioneering study of 1927 and Mielke's lucid introduction (1996, pp. 5–13) treating the artist's journey to Italy. For a broader survey of artistic relations between the Netherlands and Venice in the sixteenth century, see the various essays in *Venice 1999–2000*, with a discussion of Bruegel's *Landscape with Saint Jerome* (cat. no. 11) on pp. 422–23.



## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 20. *Rest on the Flight into Egypt*, ca. 1555–56

Pen and red-brown and dark brown ink

20.3 x 28.2 cm (8 x 11¼ in.)

Signed at lower right: *bruegel F*

Staatliche Museen zu Berlin, Kupferstichkabinett KdZ 5730

PROVENANCE: Adolf von Beckerath (1834–1915) (Lugt 2504); gift, 1902.

LITERATURE: Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907, p. 176, no. 22; Tolnai 1925, no. 4; Bock and Rosenberg 1930, p. 18; Tolnay 1952, no. 6; Münz 1961, no. 25; Berlin 1975, no. 33; Müller Hofstede 1976, pp. 40–41; Marijnissen et al. 1988, p. 65; Mielke 1996, pp. 10–11 and no. 12.

A cloister of Italian style perches on a mountaintop in the middle ground of an Alpine landscape inspired by early Netherlandish precedents. On a hill overlooking the river valley in the foreground sit the Virgin, who cuddles the infant Christ, and Joseph, who gazes out at the view. The juxtaposition of the Virgin and the cloister, the two dominant compositional elements, was meant as a reference to the Virgin as a symbol of Ecclesia, the Church.

Bruegel composed this drawing in two shades of brown ink: the cloister and part of the landscape on the horizon are executed in a reddish brown, while the surrounding landscape is rendered in a darker brown. Close inspection reveals that an underdrawing in reddish brown exists beneath most of the background section. No doubt the difference in coloration has become more pronounced with age, but it surely was present to some degree when the drawing was made. Thus it demonstrates to us now that Bruegel carried out this composition in the same way he executed many of his designs for prints, in several campaigns, carefully drawing over lines and strengthening parts here and there.

There has been controversy about the date of the present piece. Some scholars have argued for a dating about 1559–60, based on its stylistic relationship to sheets once given to Bruegel but now attributed to Jacob Savery and on the long-honored assumption that the master signed his name without an “h” only about 1560.<sup>1</sup> (The signature here has no “h.”) Others have proposed a dating of about 1553–54, citing affinities between the drawing and works of Bruegel’s Italian period such as the *Ripa Grande in Rome* (cat. no. 8), which are also executed in ink of two colors.<sup>2</sup> Another piece of evidence used in support of the earlier dating is the composition’s similarity to *River Landscape with Mercury and*

*Psyche*, a print published by Joris Hoefnagel, which also shows a broad valley with tiny figures in the foreground and which, according to its inscription, reproduces a drawing of 1553 by Bruegel.

Yet, despite its Italianate cloister, this invented scene is unlike any of Bruegel’s dated landscapes of the Italian period, in terms of both composition and drawing style. The figures are larger in relation to the landscape than in the Italian-period drawings and even in the Hoefnagel print. In fact, with its small corner of land in the foreground jutting out over a broad Alpine vista, it most closely resembles The Large Landscapes prints and the only known drawing for that group, the *Landscape with Three Pilgrims* (cat. no. 22), which are believed to have been produced about 1555–56, after the artist returned to the Netherlands. Features that also set this sheet apart from the drawings of the Italian sojourn are often-noted compositional and stylistic archaisms: the small islands with large pointed cliffs, which relate to the landscapes of the painter Joachim Patinir, and the description of the rocky outcroppings and the family group with strong outlines and short rectilinear modeling strokes, which recall drawings by Patinir and, even more closely, the drawing style of Hieronymus Bosch and his circle in such works as *The Deposition* (fig. 82).<sup>3</sup>

Although comparisons with Bruegel’s paintings have been brought to bear on the discussion of the dating of this



Fig. 82. Hieronymus Bosch or Circle. *The Deposition*, ca. 1490–1500? Pen and brown ink. The British Museum, London



drawing, the relevance of the sheet's strong technical and stylistic affinities with his designs for prints has been overlooked.<sup>4</sup> The most notable of the latter parallels are the strongly defined outlines and measured lines used for shading that occur here and in the print designs with figural subjects that Bruegel began to produce about 1556 (for example, cat. nos. 36, 38, 40). Moreover, a light underdrawing in ink of a second color, like that of the present drawing, is apparent in many of the print designs. And while this sheet displays a familiarity with Bosch's technique, many of the earliest print designs reveal a thorough knowledge of Bosch's imagery. This drawing, although unrelated to a print, seems to anticipate the technique that Bruegel would perfect in his designs for figural prints but had not yet employed in his *Landscape with Three Pilgrims* drawing. It would thus seem reasonable to date the *Rest on the Flight*

*into Egypt* about 1555–56, when he was thought to be busy with these early print projects. One further conjecture might be made: perhaps this drawing was created as a design for a print that was never carried out.<sup>5</sup> NMO

1. Among the authorities who argued for this dating were Friedländer (1921, p. 160), Bock and Rosenberg (1930), and Münz (1961).
2. Among those who argued for the earlier dating were Tolnay (1925 and 1952) and Mielke (1996).
3. See Müller Hofstede 1976, p. 40.
4. For a summary of the arguments relating paintings to the drawing, see Anzelewsky in Berlin 1975, no. 33.
5. One piece of evidence to consider in this context is the suggestion proposed in this catalogue that two of the prints among *The Large Landscapes* were not designed by Bruegel (see entry for cat. no. 33), one of which is the etching of the *Rest on the Flight into Egypt*. Could the present drawing, although admittedly smaller than that etching, have originally been meant as a design for a print in *The Large Landscapes* group but never used, and could the print in the group have been brought in to replace it?





## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 21. *Riverscape near Baasrode*, ca. 1555

Pen and gray-brown ink

24.9 x 42.1 cm (9 $\frac{3}{4}$  x 16 $\frac{5}{8}$  in.)

Inscribed in brown ink at lower right: *BRUEGEL*; in same hand at upper center: *baasrode*

Watermark: the letters *dd* entwined and topped by a crescent and crown (see Briquet 5315)

Staatliche Museen zu Berlin, Kupferstichkabinett KdZ 5763

PROVENANCE: Adolf von Beckerath (1834–1915), Berlin; acquired with Beckerath collection, 1902.

LITERATURE: Friedländer 1921, p. 150; Tolnai 1925, p. 73 (as not Bruegel); Bock and Rosenberg 1930, p. 21 (as not Bruegel); Popham 1935, pp. 179–80 (as copy after “original Bruegel” version in British Museum); Klauner 1949–50, p. 17 (as copy after Bruegel); Münz 1961, no. A26 (as Jan Brueghel); Tolnay 1969, p. 61 (as copy after Pieter Bruegel); Berlin 1975, no. 59 (as copy after Bruegel); Mielke 1996, no. 27.

Now part of the city of Dendermonde, Baasrode, on the south bank of the river Scheldt in Flanders, some twenty-five kilometers southwest of Antwerp, was a town in Bruegel’s time. On the surge of one high tide, larger ships coming from Antwerp could just reach the town, where they would have to wait for the next flood to continue on their way to such destinations as Ghent and Bruges. Thanks to its favorable location, Baasrode was a thriving center of the shipping industry in the Middle Ages. The town’s economy declined, however, in the second half of the sixteenth century partly because nearby Dendermonde won its right to collect tolls. It would also be raided and ravaged during the wars with the Spanish troops in the so-called

Dutch Revolt in the decades after Bruegel captured this peaceful riverscape with Baasrode in the background.

Bruegel drew this view of the Scheldt a little to the west of Baasrode. Judging by the position of the sailing dinghy shown navigating downstream, the artist sat in a boat near the south bank of the river as he sketched. He used the same composition as in the three other Flemish riverscape drawings that have come down to us from his hand: the *Estuary with City in Background* on the verso of the *Landscape with Bears* in Prague (cat. no. 15), the *Riverscape with Angler* in the Louvre, and the *Riverscape with Village* in the Rothschild Collection in the Louvre.<sup>1</sup> All present a wide view of the river dominating the foreground, the water narrowing down so as to show both banks in the middle ground, a group of trees to the right, and the town in the background. Although they were executed in a looser and sketchier manner than the present work, the Prague example and the *Riverscape with Angler* provide clues to its dating: the Prague sheet is dated 1554, and a copy of the *Riverscape with Angler* is dated 1556.<sup>2</sup> Given the strong compositional similarities among the four drawings, the *Riverscape near Baasrode* can be dated about 1555.

The *Riverscape near Baasrode* was first published in 1921 by Max Friedländer, who gave it to Bruegel. His attribution was vigorously contested by scholars, many of whom had long thought that the drawing, like a version of the composition by Jan Brueghel in the British Museum, was a copy after a lost original by Bruegel the Elder.<sup>3</sup> However, Hans Mielke convincingly argued that the Berlin drawing is indeed by the master himself, based on the evidence of an early watermark on the sheet and on characteristics of style. Such distinctive features as the form of the bird in the sky, the crowns of the trees on the right bank, boats floating on calm water (in the same way they do in the *Ripa Grande in Rome* [cat. no. 8]), and the long, smooth parallel hatching leave little doubt that the attribution to Bruegel is correct.

MS

1. For the *Riverscape with Angler* and *Riverscape with Village*, see Mielke 1996, nos. 29, 28. In its relatively precise handling of the pen, the latter work is stylistically closest to the *Riverscape near Baasrode*.
2. The copy is by Jan Brueghel and is also in the Louvre (19.730; see *ibid.*, p. 47, under no. 29).
3. British Museum, 1946-7-13-148; *ibid.*, p. 46, under no. 27.



PIETER BRUEGEL THE ELDER  
JOANNES AND LUCAS VAN DOETECUM  
(ACT. 1554–D. 1605; ACT. 1554–  
D. BEFORE 1578) AFTER PIETER  
BRUEGEL THE ELDER

22–34. The Large Landscapes, ca. 1555–56

One drawing and twelve etchings

It was most likely shortly after his return to Antwerp from Italy that Bruegel drew the designs for the group of twelve etchings called The Large Landscapes and a thirteenth related print known as *The Large Alpine Landscape* (cat. no. 35). These prints, based on the mountain vistas that had deeply impressed the artist as he made his way through the Alps, rank among his most widely circulated and celebrated works. Through them a broad audience became acquainted with Bruegel's naturalistic conception of the landscape, a vision embodied in works that diverge markedly from the fanciful world views of his Netherlandish predecessors, most notable among them Joachim Patinir and his followers. Although artists had featured landscape in prints before, rarely had it been portrayed in as grand a manner as in The Large Landscapes. One of The Large Landscapes is a view of the waterfall at Tivoli and another shows a wooded area outside a Flemish village, but the rest depict expansive mountain scenery. Whereas the works of his Netherlandish precursors are additive, marked by compilations of individual details, Bruegel's vistas are broad, sweeping, and unified. Most of his spacious compositions are anchored with small pieces of land in the foreground that serve as scenic overlooks to middle grounds and backdrops that plunge precipitously into the distance. The paths through his forests and valleys begin in the foreground areas, inviting the viewer to follow the travelers shown there as they wander off into the deep space of the landscape. As Karel van Mander wrote of Bruegel's landscape paintings and prints in his *Grondt der edel vry schilder-const* (Foundations of the Noble Free Art of Painting) of 1604: "he teaches us to represent, without much effort, the angular, rocky Alps, the dizzying views down into a deep valley, steep cliffs, pine trees that kiss the clouds, far distances, and rushing streams."<sup>1</sup>

While the central and unifying theme of The Large Landscapes is the beauty of the land, most are enhanced with a narrative subject of either biblical or secular character that is underscored by the title etched in the margin. Small figures illustrate the narrative themes, but, here as in much of Bruegel's other work, they are faceless, their heads bowed or turned away from the viewer. Their usually minor role perhaps indicates that Bruegel may have initially conceived these landscapes without specific additional themes. In the print of *Euntes in Emaus* (*The Way to Emmaus*) (cat. no. 23), for example, only the halo on one figure and the inscribed title identify the image as biblical, and neither of these features is present in Bruegel's initial design.

The uniform size and similar format of the prints suggest that they were created as a group, but the common hallmarks of a unified series are lacking: there is no title page, the prints are not numbered, nor do they appear to be arranged in a particular order, although some scholars have tried to identify one.<sup>2</sup> Moreover, one print has no title and three bear titles etched with small flourishes on either side, while the others do not. These inconsistencies and the size of the works, which is unusually large, lead us to surmise that customers may have been able to purchase the prints either singly or in groups.<sup>3</sup>

Once attributed to their publisher, Hieronymus Cock, the unsigned prints are now recognized as the work of the brothers Joannes and Lucas van Doetecum, who were frequently employed by Cock between 1554 and about 1575.<sup>4</sup> The brothers, who collaborated so often that it has not been possible to distinguish their individual hands, became renowned for their ability to imitate engraved lines with etching.<sup>5</sup> The skill is visible in The Large Landscapes, which are carried out primarily in etched lines that have the sharp appearance of engraved lines. Although they bear

Bruegel's name, it is probable that two of The Large Landscapes, *Fuga Deiparae in Aegyptum* (*The Rest on the Flight into Egypt*) (cat. no. 33) and *Nundinae Rusticorum* (*The Rustic Market*) (cat. no. 34), are the invention of one or both of the brothers, for they differ compositionally from the other prints in the group (see the entries for these works).

The date generally accepted for The Large Landscapes is 1555–56, a moment before Bruegel embarked on his first designs for the prints of proverbs (see cat. nos. 38–41).<sup>6</sup> He most likely executed the designs for the landscapes group just after he completed the *Landscape with Bears* of 1554 (cat. no. 15), a drawing Hieronymus Cock etched, although it does not appear to have been created as a design for a print. None of The Large Landscapes prints is dated, but fortunately there is a date on the *Alpine Landscape* in Paris (fig. 84), one of the two surviving drawings for the group. Although the drawing in Paris is in very poor condition, the date [15]55 is just visible on the sheet above Bruegel's name. Much of the scholarly discussion about the dating of The Large Landscapes has revolved around a group of drawings that many no longer consider to be by Bruegel's hand (cat. nos. 120–125).<sup>7</sup> Details used in the prints occur in these drawings, whose appearance indicates that they may have been made on site; thus they were used as evidence that some of The Large Landscapes were made after drawings created during Bruegel's trip through the Alps rather than after his return to Antwerp. Even though the basis for

this argument has been called into question, it remains likely that when he was in the Alps Bruegel made many brief sketches of mountainscapes that he used as the basis for designs for The Large Landscapes. Unfortunately, it now appears that none of these sketches has survived.

NMO

1. Van Mander 1973, p. 210 (1604, fol. 36, chap. 8, verse. 25). Translated by Martin Royalton-Kisch.
2. See, for example, Levesque 1994, pp. 17–33.
3. It is interesting to note that the inventory taken in 1601 of the possessions of the widow of Hieronymus Cock listed, instead of the twelve landscapes of the group, "Veertien coperen plaeten van Lantschappen van Bruegel" (fourteen copperplates of landscapes by Bruegel) under the heading "de grootte coperen plaeten" (the large copperplates); Duverger 1984, pp. 27–28. This suggests that—at this date at least—The Large Landscapes were not set apart as a discrete series (in contrast to other printing plates preserved in the printshop that were segregated as series), but were grouped together with similar plates, probably those for *The Large Alpine Landscape* (cat. no. 35) and probably Cock's slightly smaller *Temptation of Christ* (cat. no. 16).
4. Oberhuber (1981, pp. 48–49) distinguished them from Cock's work and was the first to recognize two hands in the group, which he suggested were those of the Doetecum brothers. He called one of the hands the Master of the Feast of Saint George, to whom he attributed the *Fuga Deiparae in Aegyptum* (cat. no. 33) and the *Nundinae Rusticorum* (cat. no. 34); see also Nalis 1998, pp. xi–xix.
5. Quad 1609, p. 431; for a translation, see Nalis 1998, p. xii.
6. Arndt summed up the state of the arguments regarding this dating in 1972 (pp. 81–83).
7. This group includes the *Alpine Landscape* dated 1556 (Mielke 1996, no. A.7), which had long served as evidence for the dating of The Large Landscapes. In the present catalogue the drawing of *Sollicitudo Rustica* (*Rustic Cares*) in London (cat. no. 125), which Mielke accepted as a design for the print, has been grouped with the landscapes considered to be by a later hand.





## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 22. *Landscape with Three Pilgrims*, ca. 1555–56

Pen and brown ink, with gray and brown wash; contours indented for transfer

26 x 41.5 cm (10¼ x 11½ in.)

Koninklijk Museum voor Schone Kunsten, Antwerp T.5098

PROVENANCE: Jan van der Does, lord of Bergestein (1621–1706); Valerius Röver (1636–1739); Private collection, Germany; auction, Christie's, London, November 29, 1977, no. 158.

LITERATURE: Arndt 1972, pp. 90–92, no. 4; Berlin 1975, no. 37; Marijnissen et al. 1988, p. 77; Cologne–Antwerp–Vienna 1992–93, no. 109.1; Mielke 1996, no. 23.

PROVENANCE: Günther collection, mark on verso (not in Lugt); auction, C. G. Boerner, Leipzig, November 10, 1927; bought by Johan Catharinus Justus Bierens de Haan (1867–1951), Amsterdam; his bequest, 1951.

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 14; Brussels 1969, no. 9; Tokyo 1989, no. 9; Nalis 1998, no. 18.

Three pilgrims make their way along a winding river lined with farms and a fortress. In the etching, but not in the drawing, a halo was given to the center figure, thus distinguishing him as the risen Christ who has encountered two travelers. The travelers have come from Jerusalem and are headed toward the fortress in the distance, a motif that stands for the town of Emmaus, which was often depicted as a castle. No effort was made to evoke a biblical setting in this typically European landscape.

The *Landscape with Three Pilgrims* is one of only two surviving drawings for The Large Landscapes prints. It is stylistically comparable to a number of landscape drawings by Bruegel dated about 1554–55, most particularly the *Landscape with Bears* (cat. no. 15), which is dated 1554 and also

## JOANNES AND LUCAS VAN DOETECUM AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 23. *Euntes in Emaus (The Way to Emmaus)*, ca. 1555–56

Etching with engraving

32.3 x 42.3 cm (12½ x 16½ in.)

Inscribed at lower left: *brueghel Inūē; · H · cock excud ·*; in lower margin: *EVNTES IN EMAVS* (The Way to Emmaus)

Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam BdH 8003



served as the model for a print. But unlike the *Landscape with Bears*, this work is thought to have been made specifically as a preparatory drawing for an etching. Yet its vibrant and free pen work bears a closer resemblance to the technique of the earlier Italian-period landscapes (see cat. nos. 10, 11, 19) than to the more controlled drawing style Bruegel began to use for print designs (see cat. nos. 36, 38, 40) just a year or two after he completed the sheet. Bruegel took into account the reversal of image that occurs in transforming a drawing into a print when he did not follow the usual convention but showed each pilgrim holding a staff in the left rather than in the right hand. It remains unclear whether Bruegel's original intention was to include a biblical narrative in his composition—for this does not appear in his drawing but only in the etching, where it is signaled only by the halo and the title, which were probably added to the plate by the publisher. Also most likely added to the plate at the same time are two boats on the river and the setting sun on the horizon. In the drawing gray ink was used to execute details throughout the distant landscape on the

right—most noticeable are the two small boats at the dock in the river center—as well as small areas of hatching and touches here and there on the sheet. These elements were probably inserted in the drawing by the publisher or the engraver before the design was transferred to the printing plate for etching.<sup>1</sup> The brown washes, however, are thought to have been contributed by a later hand.<sup>2</sup>

While the etcher of this print never strayed from Bruegel's design, he did have to reinterpret some of the spirited details, most notably the foliage, that were not easily translatable into printed lines. The print diverges most notably from the drawing in the foreground at and below the point at which the original ends, where the printmaker placed vegetation of entirely new invention. This addition suggests that the etcher had to lengthen the design a bit to fit the copperplate.

NMO

1. The *Alpine Landscape* in Paris (Mielke 1996, no. 24), which also served as a design for one of *The Large Landscapes*, also shows touches of gray wash, but these do not delineate specific details.

2. Arndt (1972, p. 92) believed the washes were added by Bruegel.





JOANNES AND LUCAS VAN DOETECUM  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

24. *Prospectus Tyburtinus* (*View of Tivoli*),  
ca. 1555–56

Engraving; first state of three

32 x 42 cm (12½ x 16½ in.)

Inscribed in brown ink at lower right: *h. cock excude.*; in lower margin: *PROSPETVS TYBVRTINVS* (*View of Tivoli*)

Watermark: small shield topped by a flower with a banderole with letters below it (similar to Briquet 1830)

Museum of Fine Arts, Boston, Helen and Alice Coburn Fund,  
1934 34.7

PROVENANCE: Prince Waldburg-Wolfegg (Lugt 2542); auction,  
C. G. Boerner, Leipzig, November 14, 15, 1933, no. 116.

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 3; Brussels 1969, no. 1;  
Tokyo 1989, no. 1; Nalis 1998, no. 10.

In the only one of The Large Landscapes that portrays a specific place, a small figure sketches. While many artists have chosen to depict the ruins of ancient Roman villas at Tivoli, Bruegel focused instead on the rushing water and rocky outcroppings of its landscape.

This impression is one of the rare proofs that have survived among Bruegel's printed work. Proof impressions, pulled to check the progress of a work, must have been taken at many moments during the course of a print's creation, but since they are part of the working process they were seldom kept. The engraved inscriptions and many small patches of parallel hatching on the cliffs and foliage, visible in the finished state, had not yet been added to the plate when this proof was pulled. The inscriptions that appear here are additions made in brown ink. Upon viewing the print in this first state, the engraver must have decided that the image needed more lines in some of the shaded areas in order to give it greater three-dimensionality, for later stages are enhanced in these places.

The title of the print, *Prospectus Tyburtinus*, is often translated as *View of the Tiber*. But the English title should read *View of Tivoli*, as the Latin name for Tivoli is Tibur and the river there is not the Tiber but the Aniene.

NMO



JOANNES AND LUCAS VAN DOETECUM  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

25. *Hieronymus in Deserto (Saint Jerome in the Wilderness)*, ca. 1555–56

Etching with engraving; only state

32.2 x 42.2. cm (12½ x 16½ in.)

Inscribed at lower right: *brueghel Inue / h cock excu*; in lower margin: -S- *HIERONYMVS IN DESERTO* (Saint Jerome in the Wilderness)

Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam 1965/249

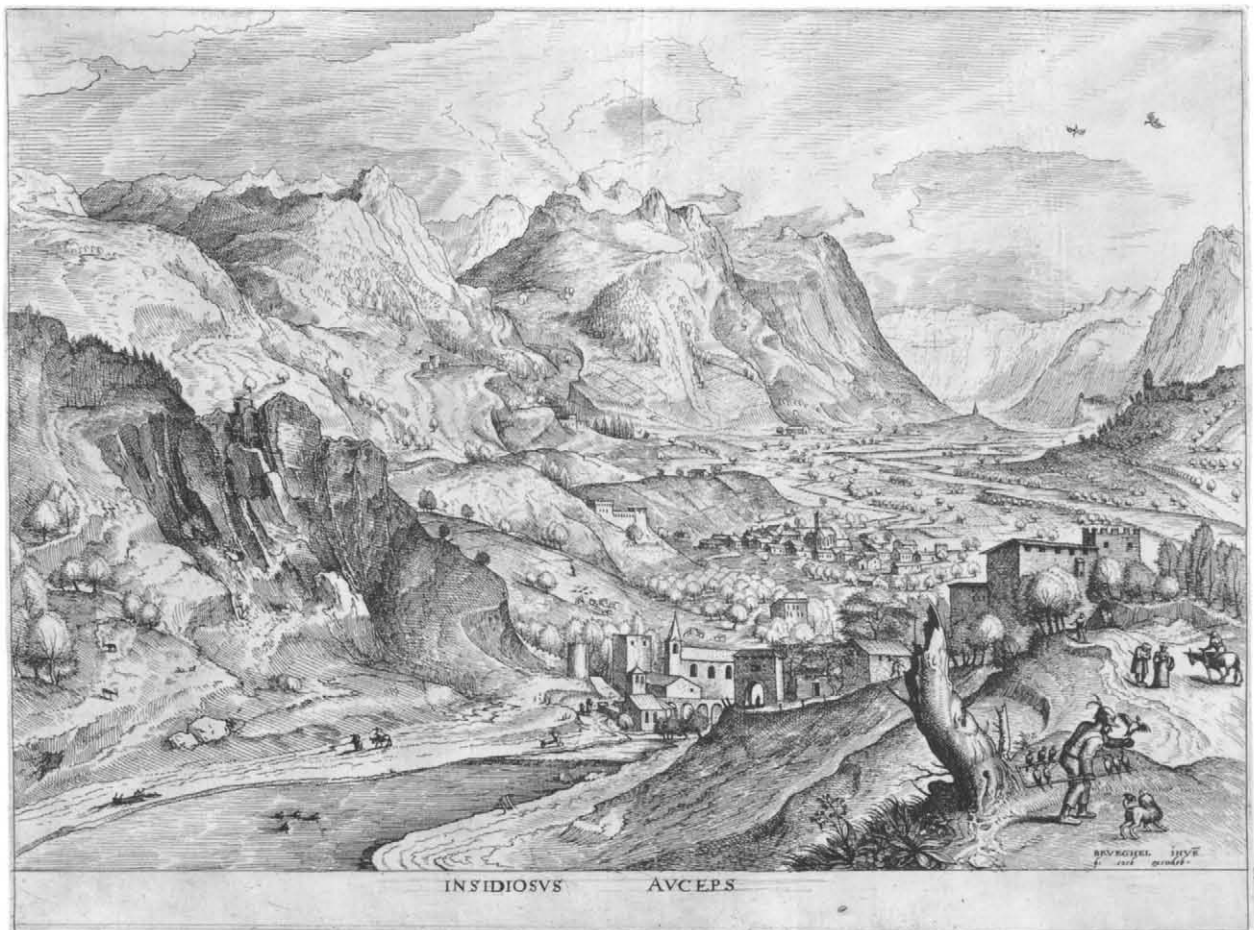
LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 7; Brussels 1969, no. 2; Tokyo 1989, no. 2; Nalis 1998, no. 10.

Saint Jerome prays under a tree, bent over a book as his lion lazes behind him. The saint has turned his back on a magnificent landscape—hardly a wilderness—occupied by many minute figures and details: travelers, people with carts, a ferry drawn by horses, ships, and such. A mountain-side in the middle ground is crowned by a fortress; beyond that a riverscape leads off into the distance.

This is one of three prints in *The Large Landscapes* group with a biblical subject. Here, as with the other examples (cat. nos. 22, 26), it is not clear whether Bruegel's original intention was to depict a religious theme. The saint seems almost an afterthought, and the figures and the title were no doubt added by the publisher.

NMO





JOANNES AND LUCAS VAN DOETECUM  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

26. *Magdalena Poenitens (Penitent  
Magdalene)*, ca. 1555–56

Etching with engraving; first state of two  
32 x 42.3 cm (12½ x 16¾ in.)

Inscribed at bottom left: *brueghel Inuen. / · h·cock excud;* in lower  
margin: *MAGDALENA POENITENS* (Penitent Magdalene)

The Metropolitan Museum of Art, New York, Harris Brisbane  
Dick Fund, 1926 26.72.14

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 8; Brussels 1969, no. 3;  
Tokyo 1989, no. 3; Nalis 1998, no. 12.

Mary Magdalene reclines under a lean-to made of logs, oblivious to the Alpine valley behind her. In the sky above she is taken to heaven by angels, as happened seven times a day during her thirty years of penance.

This impression is the first state taken before diagonal hatching was added over the Magdalene's face. The print is one of a number in The Large Landscapes that were used as evidence for deattributing certain drawings that had been given to Bruegel (see cat. nos. 120–125): some details from the prints had been worked into several suspect sheets, suggesting that these elements were copied by the artist responsible for the drawings rather than inspired by nature.

NMO

JOANNES AND LUCAS VAN DOETECUM  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

27. *Insidiosus Auceps (The Crafty Bird  
Catcher)*, ca. 1555–56

Etching with engraving; only state  
32 x 42.4 cm (12½ x 16¾ in.)

Inscribed at lower right: *BRUEGHEL INVE / h·cock excudeb;* in  
lower margin: *INSIDIOSVS AVCEPS* (The Crafty Bird Catcher)  
Watermark: small shield topped by a flower with a banderole  
with letters below (similar to Briquet 1830)

Museum of Fine Arts, Boston, Helen and Alice Coburn Fund,  
1934 34.10

PROVENANCE: Prince Waldburg-Wolfegg (Lugt 2542); auction,  
C. G. Boerner, Leipzig, November 14, 15, 1933, no. 121.

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 10; Brussels 1969, no. 5;  
Tokyo 1989, no. 5; Nalis 1998, no. 14.

A man carries birds tied to a frame as he walks on a path toward a village nestled in a broad mountain valley. Perhaps he is bringing the birds to market. The print's title, *Insidiosus Auceps (The Crafty Bird Catcher)*, leads us to wonder if there is not more afoot, for in emblematic literature the bird catcher is associated with temptation and deception. However, whether any such meaning is intended here is unclear.<sup>1</sup>

Like the *Alpine Landscape* (cat. no. 29) and a number of other prints from The Large Landscapes, *Insidiosus*



Fig. 83. Master of the Mountain Landscapes. *Landscape with a Mule*, late 16th or early 17th century. Pen and brown ink. Courtauld Institute Galleries, London

*Auceps* was used several times as a source of details for a group of drawings whose attribution to Bruegel is now rejected (see cat. nos. 120–125). For example, the large cluster of rocks to the left of the town in the present example appears as well in the lower left of the *Landscape with a Mule* in London (fig. 83) and in a drawing of an Alpine landscape in a Swiss private collection.<sup>2</sup>

NMO

1. Henkel and Schöne 1967, cols. 1107–10; and for further references see Levesque 1994, p. 28 n. 72.

2. Mielke 1996, nos. A.6 (Courtauld), A.7 (private collection).



JOANNES AND LUCAS VAN DOETECUM  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

28. *Solicitudo Rustica* (*Rustic Cares*), ca. 1555–56

Etching with engraving; first state of two

32.2 x 42.1 cm (12½ x 16½ in.)

Inscribed at lower center: *brueghel Inūē*; *·H·cock excu*; in lower margin: *SOLICITVDO RVSTICA* (*Rustic Cares*); in brown ink in lower right margin, collector's mark: *Φ*

Watermark: small shield topped by a flower with a banderole with letters below (similar to Briquet 1830)

Museum of Fine Arts, Boston, Helen and Alice Coburn Fund, 1934 34.12

PROVENANCE: Prince Waldburg-Wolfegg (Lugt 2542); auction, C. G. Boerner, Leipzig, November 14, 15, 1933, no. 123.

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 12; Brussels 1969, no. 7; Tokyo 1989, no. 7; Nalis 1998, no. 16.

This is the grandest and most successful of *The Large Landscapes*. Bruegel left very little space for the land in the foreground, instead devoting almost the entire image to the sprawling river valley that cuts through the Alpine landscape. A drawing in London that lacks the figures seen here (cat. no. 125) was considered to be the preparatory design for this print.<sup>1</sup> On the basis of that incomplete drawing it had been suggested that the figures are the invention of the etcher rather than of Bruegel.<sup>2</sup> The solid, faceless men are, however, characteristic of Bruegel's staffage and completely unlike the thin, weightless, and angular types of the Doetecums, recognizable, for example, in the *Fuga Deiparae in Aegyptum* (cat. no. 33) and the *Nundinae Rusticorum* (cat. no. 34).

NMO

An expansive vista reveals a river that winds into the distance through high mountains. In a corner of the foreground a seated man hammers the blade of his scythe as another man looks off into the valley.

1. White 1963, p. 560. The drawing has been deattributed in the present catalogue.

2. Mielke 1996, p. 45.





JOANNES AND LUCAS VAN DOETECUM  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

29. *Alpine Landscape*, ca. 1555–56

Etching with engraving; only state

32.2 x 42.1 cm (12½ x 16½ in.)

Inscribed at lower left: *brueghel Inuentor / ·h· cock excude.*; at lower

right: *brue.inu*; in brown ink, collector's mark: ¶

Watermark: small shield topped by a flower with a banderole with letters below (similar to Briquet 1830)

Museum of Fine Arts, Boston, Helen and Alice Coburn Fund,  
1934 34.9

PROVENANCE: Prince Waldburg-Wolfegg (Lugt 2542); auction,  
C. G. Boerner, Leipzig, November 14, 15, 1933, no. 120.

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 9; Brussels 1969, no. 4;  
Tokyo 1989, no. 4; Nalis 1998, no. 13.

A man leads his pack mules up a narrow path in a valley near high mountains. This etching stands out from the other Large Landscapes in a number of ways. It is the only one to which no descriptive title was given—its lower margin, where an inscription could have been placed, has been left blank. It is also the only print of the group that displays Bruegel's name twice and in which the inscribed word *Inuentor* (inventor) is not abbreviated. All this leads us to puzzle over an unanswerable question: did the publisher initially intend it to



Fig. 84. Pieter Bruegel the Elder. *Alpine Landscape*, 1555. Pen and brown and gray ink. Département des Arts Graphiques du Musée du Louvre, Paris

be the title page to the group but drop the idea along the way?

The *Alpine Landscape* in Paris (fig. 84), the preparatory drawing for this print, is one of two designs for The Large Landscapes that are known to have survived.<sup>1</sup> Although in very poor condition, that drawing shows many still-distinguishable details that clearly reveal that the etcher followed Bruegel's model quite closely. It is the only work related to the entire group of Large Landscapes that is dated.

NMO

1. Mielke 1996, no. 24.





JOANNES AND LUCAS VAN DOETECUM  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

30. *Plastrum Belgicum (The Belgian Wagon)*,  
ca. 1555–56

Engraving; first state of two

32 x 42.3 cm (12½ x 16½ in.)

Inscribed at lower right: *BRVEGHEL INVE* / *H. cock excude*.

National Gallery of Art, Washington, Rosenwald Collection  
1964.8.412

PROVENANCE: Mr. and Mrs. Jake Zeitlin, Los Angeles.

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 11; Los Angeles 1961,  
no. 9; Brussels 1969, no. 6; Tokyo 1989, no. 6; Nalis 1998, no. 15.

A covered wagon moves down a hillside before a vista that combines disparate features. As various observers have remarked, the landscape is a curious hybrid of countryside and a townscape that is characteristically Flemish in the foreground and middle ground, with several farm buildings and a small church, set against a broad mountainous valley

typical of the views Bruegel would have seen during his journey in Italy.

Proof states were pulled at various points in the production of a print to check the progress of the plate as it was etched, but they were kept infrequently. This impression is one of the rare surviving proof states of Bruegel's prints. It was taken before the title *Plastrum Belgicum (The Belgian Wagon)* was inscribed in the lower margin. Thus, the proof offers a glimpse of how the etching evolved. Traces of the working process also appear elsewhere in the print. The ruling lines, which were lightly engraved as a guide to the alignment of the letters in the artist's and publisher's names as they were inscribed, are still visible. These were not erased in the prints issued by Hieronymus Cock, Bruegel's publisher, but were expected to wear down after repeated printings; thus their presence here is a good indication that the print is a relatively early impression. Some light diagonal scratches are apparent in the area of the ruling lines, suggesting that this spot was burnished clean before the inscription was added.

NMO



JOANNES AND LUCAS VAN DOETECUM  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

31. *Milites Requiescentes (Soldiers at Rest)*,  
ca. 1555–56

Etching with engraving; only state

32.2 x 42.1 cm (12½ x 16⅝ in.)

Inscribed at lower left: *bruegel inu*; at lower right: *h.cock excu*; in lower margin: *MILITES REQUIESCENTES* (Soldiers at Rest)

Museum of Fine Arts, Boston, Special Print Fund, 1929 29.1880

PROVENANCE: Frederick August II (Lugt 971); auction, C. G. Boerner, Leipzig, November 15, 16, 1928, no. 133.

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 17; Brussels 1969, no. 12; Tokyo 1989, no. 12; Nalis 1998, no. 21.

Soldiers with halberds and long staffs or lances appear to be patrolling a hilltop overlooking a magnificent Alpine river valley. Three soldiers are resting in the foreground—one of them is in the act of either standing up or sitting down—while two more stroll on the left and another one, who is wearing a cloak, walks by some trees on the right. The long

stick carried at an angle by one of the two travelers who amble over the hill echoes the tilt of the soldiers' weapons.

This etching has been placed as late as 1558 in the chronology of Bruegel's work because it is the only print in *The Large Landscapes* in which Bruegel's name is spelled without an "h," sometimes considered the form of the artist's name used after about 1560. But the form of Bruegel's name is not a reliable criterion for dating his work, since the "h" appears in both early and late prints.<sup>1</sup> There are, however, other factors that suggest this print might indeed have been one of the last in the group to have been designed by Bruegel. With an overlook placed in the center and a path that drops off abruptly, it is more complicated compositionally and thus arguably later than the others. In addition, figures are shown in more unusual and complex poses; they are also larger and weightier than the other staffage in *The Large Landscapes* and closer in scale to the characters in the allegorical prints.

NMO

1. Riggs 1979, p. 172.





JOANNES AND LUCAS VAN DOETECUM  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

32. *Pagus Nemorosus (Wooded Region)*,  
ca. 1555–56

Etching with engraving; first state of two

32.1 x 42.5 cm (12½ x 16¾ in.)

Inscribed at lower left: *bruegel inuē*; *h·cock excu*; in lower margin: *PAGVS NEMOROSVS* (Wooded Region); in brown ink in lower right margin, collector's mark: *Φ*

Watermark: small shield topped by a flower with a banderole with letters below (similar to Briquet 1830)

Museum of Fine Arts, Boston, Helen and Alice Coburn Fund,  
1934 34.13

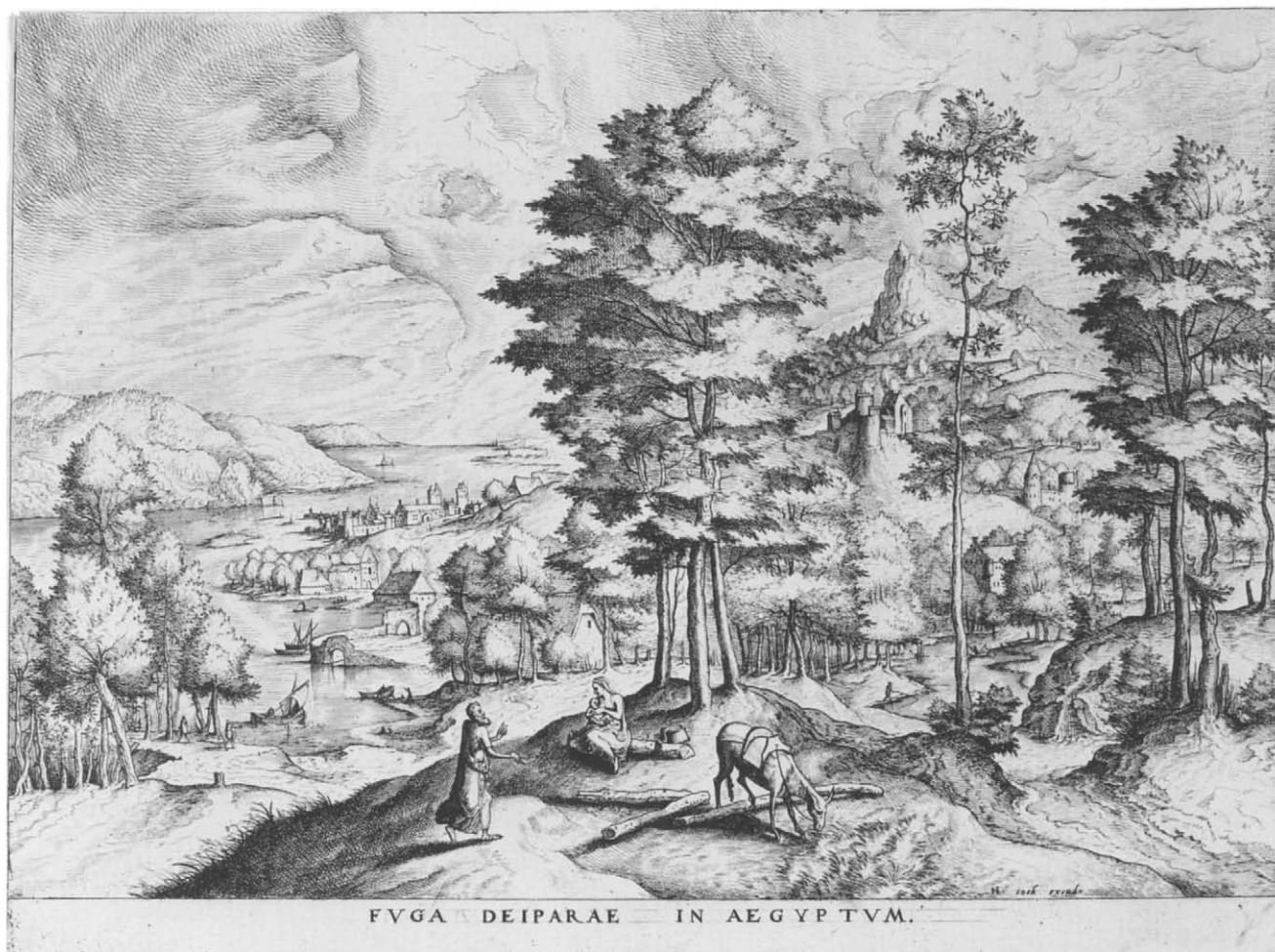
PROVENANCE: Prince Waldburg-Wolfegg (Lugt 2542); auction,  
C. G. Boerner, Leipzig, November 14, 15, 1933, no. 127.

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 16; Brussels 1969, no. 11;  
Tokyo 1989, no. 11; Nalis 1998, no. 20.

Accompanied by two horsemen and followed by a soldier carrying a lance and a sword, a covered wagon transporting passengers crosses a pool of water before a Flemish village. A distant view of a city on the horizon emphasizes the rural character of the scene. In the lower right corner we see a grazing rabbit instead of the narrative figures related to the title of the print that appear in this spot in most of the other Large Landscapes.

Bruegel depicted no striking mountain vistas in *Pagus Nemorosus (Wooded Region)*, which, in fact, is the only one of The Large Landscapes that portrays a purely Flemish scene. Indeed, this is among the first Netherlandish prints to break with the tradition of representing exotic mountainscapes and instead focus entirely on the local countryside. In 1559, just a few years after *Pagus Nemorosus* was made, the Doetecums etched an extensive series of local landscapes after the so-called Master of the Small Landscapes (see cat. nos. 135–144), issued by Hieronymus Cock, the publisher of The Large Landscapes.

NMO



JOANNES AND LUCAS VAN DOETECUM  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER?

33. *Fuga Deiparae in Aegyptum* (*The Rest on the Flight into Egypt*), ca. 1555–56

Etching with engraving; first state of two

31.4 x 41.6 cm (12 $\frac{3}{8}$  x 16 $\frac{3}{8}$  in.)

Inscribed at lower right: *H. cock excud.*; in lower margin: *FVGA DEIPARAE IN AEGYPTVM* (The Rest on the Flight into Egypt)

National Gallery of Art, Washington, Rosenwald Collection  
1964.8.6

PROVENANCE: Mr. and Mrs. Jake Zeitlin, Los Angeles.

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 15; Los Angeles 1961, no. 13; Brussels 1969, no. 10; Tokyo 1989, no. 10; Nalis 1998, no. 19.

The Holy Family rests in the midst of a broad mountain landscape. The sheet exhibited here is a unique impression

of the early proof state of this print, taken before Bruegel's name was added in the lower right over that of the publisher Hieronymus Cock.

*Fuga Deiparae in Aegyptum* (*The Rest on the Flight into Egypt*) and *Nundinae Rusticorum* (*The Rustic Market*) (cat. no. 34) diverge stylistically from the other Large Landscapes. It has often been remarked that their thin, insubstantial figures must have been invented by someone other than Bruegel, probably the etchers themselves, the Doetecum brothers.<sup>1</sup>

Yet it is not only the staffage in these two prints that sets them apart from the others in the group, for the landscapes are equally uncharacteristic of Bruegel's work. Both landscapes, with their small hills and narrow, meandering rivers, are composed in an additive rather than a unified way; the land starts and stops, rather than winding seamlessly



into the distance. Moreover, the trees in both prints are tall and spindly, as compared with the sturdy, powerful trees in Bruegel's landscape drawings and in the other Large Landscapes. This divergence from Bruegel's style has been explained as the contribution of an individualistic print-maker;<sup>2</sup> it is unlikely, however, that an etcher would have strayed so dramatically from a given design by the master. Even though both prints bear the master's name, it seems more probable that they were designed by someone other than Bruegel, quite possibly one of the Doetecums—an idea rejected in recent literature that should be revived.<sup>3</sup> It is likely as well that they were created to fill out the group.

A fact not previously noted may support the theory that Bruegel did not design these prints: the present example and a unique impression of the *Nundinae Rusticorum* in Vienna (fig. 85) are the only Large Landscapes with extant first states in which all the inscriptions except Bruegel's

name have been added to the plate.<sup>4</sup> In both cases the artist's name was inserted in the following state just above that of Cock and in similar lettering, indicating that it was added soon after the original inscriptions were executed. We must therefore wonder whether these prints had reached a finished stage in the first state, at which point the decision was made to add Bruegel's name to make all the elements of the group consistent.

NMO

1. Riggs 1979, p. 167; Oberhuber (in Vienna 1966–67, p. 48) first attributed these prints to the Doetecums and suggested that the staffage may follow designs by Cock. Lebeer (in Brussels 1969) gave the etching of the entire series to Cock.
2. Oberhuber in Vienna 1966–67, p. 48.
3. Tolnay (1952, p. 46) proposed this theory, wondering whether the prints might not have been invented and engraved by Cock. Oberhuber (in Vienna 1966–67, p. 48) rejected Tolnay's idea, as did Lebeer (in Brussels 1969, p. 32).
4. In the existing proof states for the other Large Landscapes the title appears to have been added last. The proof state exhibited here was published by Feinblatt in Los Angeles 1961, no. 13.

## JOANNES AND LUCAS VAN DOETECUM AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER?

### 34. *Nundinae Rusticorum* (*The Rustic Market*), ca. 1555–56

Etching with engraving; second state of two  
29.6 x 42.7 cm (11 $\frac{3}{4}$  x 16 $\frac{7}{8}$  in.)

Inscribed at lower left: *brueghel inuē / H. cock excude*; in lower margin: *NVNDINAE RVSTICORVM* (*The Rustic Market*)

The Metropolitan Museum of Art, New York, Harris Brisbane Dick Fund, 1926 26.72.54

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 13; Brussels 1969, no. 8; Tokyo 1989, no. 8; Nalis 1998, no. 17.

Tiny figures participate in a variety of activities at the edge of a Flemish town in the foreground. Beyond rows of trees lies a lake in front of tall mountains atypical of the native landscape. This etching, with its tiny, insubstantial figures, clumps of land, and spindly trees, is uncharacteristic of Bruegel's work and, like the stylistically related *Fuga Deiparae in Aegyptum* (cat. no. 33), was probably not designed by him—as is argued in the entry on the latter work. The two prints may have been added to fill out the group of Large Landscapes.

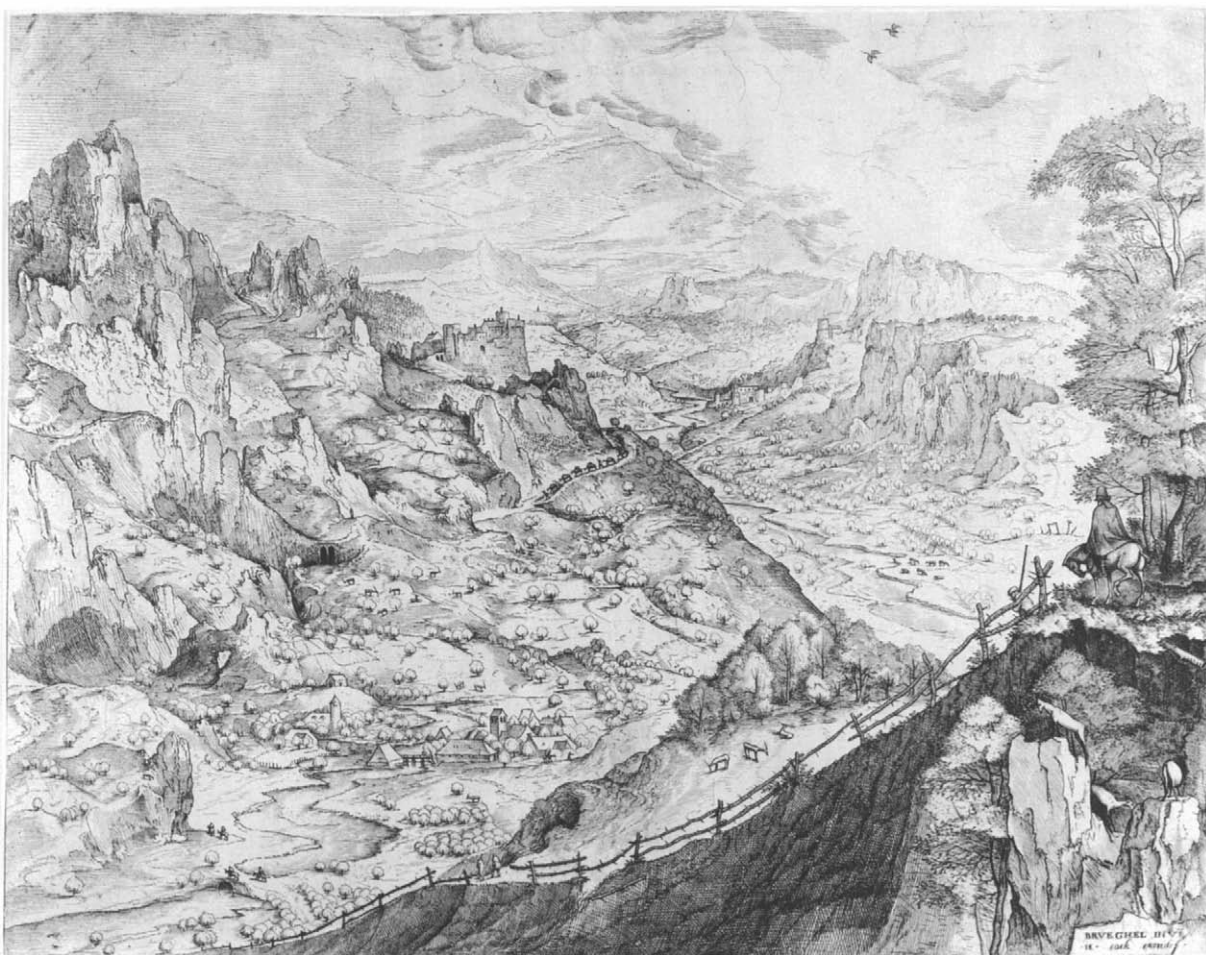
This is an impression of the second state, which includes Bruegel's name; a unique proof state printed before Bruegel's name was added to the plate exists in Vienna (fig. 85).

NMO



Fig. 85. Joannes and Lucas van Doetecum after Pieter Bruegel the Elder? *Nundinae Rusticorum* (*The Rustic Market*), ca. 1555–56. Etching; first state. Graphische Sammlung Albertina, Vienna





JOANNES AND LUCAS VAN DOETECUM  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

35. *The Large Alpine Landscape*, ca. 1555–56

Etching with engraving; only state

36.8 x 46.8 cm (14 1/4 x 18 3/4 in.)

Inscribed at lower right: *BRVEGHEL INVE / H. cock excudeb.*

Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam BdH 23963

PROVENANCE: Anton Wilhelmus Mari Mensing (1866–1936), Amsterdam; Mensing et Fils (Frederik Muller et Cie), Amsterdam, April 25–27, 1939, no. 93; bought by Johan Catharinus Justus Bierens de Haan (1867–1951), Amsterdam; his bequest, 1951.

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 18; Brussels 1969, no. 13; Tokyo 1989, no. 13; Nalis 1998, no. 22.

A majestic Alpine landscape unfolds, dotted with towns, trees, animals, and a few travelers. On the right a man on horseback pauses to view the scene along with us. This etching is distinguished from the prints of *The Large Landscapes* group (cat. nos. 22–34) by its somewhat larger size and its lack of both a title and a lower margin in which one might have been added. Indeed, no narrative subject of the kind that might be described in such a title—and

which appear in most of *The Large Landscapes*—has been added to the image: the overpowering beauty of nature is its only subject. Furthermore, the composition is structured in a rather different way here: Bruegel did not provide the viewer with a foreground ledge from which to contemplate the scene, a feature that is found consistently in *The Large Landscapes*. In *The Large Alpine Landscape* we are immediately confronted by the face of a steep ridge, the top of which serves as a path down the mountain. The powerful presence of the scene and its departure from traditional compositional formulas tell us that if any of Bruegel's landscape prints were taken from drawings he made on his journey through the Alps, it would have to be this one.

Charles de Tolnay suggested that this etching and some of *The Large Landscapes* should be dated to about 1558.<sup>1</sup> However, it seems more likely that the present work and all the other Alpine landscape prints etched by the Doetecums were executed at the same time—and that this time was the generally accepted date of 1555–56.

NMO

1. Tolnay 1952, p. 46.

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 36. *The Temptation of Saint Anthony*, ca. 1556

Pen and brush and brown and gray-brown ink

21.6 x 32.6 cm (8½ x 12¾ in.)

Inscribed at lower left: *Brueggel 1556*; in red chalk on backing:

*S.P.*; in pencil on backing: *Brueghel Lord Bentinck. Copy*

Ashmolean Museum, Oxford I 30

PROVENANCE: Francis Douce; gift to Bodleian Library, Oxford, 1834 (Lugt 687); transferred to Ashmolean Museum, 1863.

LITERATURE: Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907, pp. 158–59 (as doubtful); Tolnai 1925, p. 17; Parker 1938, no. 30; Tolnay 1952, no. 46; Grossmann 1954, p. 55, no. 47; Münz 1961, no. 127; Berlin 1975, no. 62; Marijnissen et al. 1988, pp. 82–83; Mielke 1996, no. 30.

## PIETER VAN DER HEYDEN (CA. 1530–1576) AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 37. *The Temptation of Saint Anthony*, 1556

Engraving; only state

24.5 x 32 cm (9½ x 12½ in.)

Inscribed and dated at lower left: *cock.excud.1556*; inscribed in lower margin: *MVLTAE TRIBVLATIONES IVSTORVM, DE OMNIBVS IIS LIBERABIT EOS DOMINVS. PSAL. 33* [sic] (Many are the afflictions of the righteous: but the Lord delivereth him out of them all. Psalm 33 [34:19])

Mr. and Mrs. Julian I. Edison

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 119; Brussels 1969, no. 14; Tokyo 1989, no. 14.

Saint Anthony prays at the foot of a tree, his back turned to the wild scene behind him. The imagery is Boschian: a large, hollow, bandaged head with a window eye—a head that also appears in the print after Bruegel's *Gula* (*Gluttony*) (cat. no. 45)—is mired at a bend in a river, awaiting the imminent invasion of boatloads of small armed figures; an enormous hollow fish sits atop the head; smoke billows from the mouth of the head, where friars appear to be bailing out water; demons cavort in the river and along its banks; a town burns in the background. This is the first of Bruegel's compositions inspired by Bosch, whose imagery he revived in the production of the *Quatre Vents* publishing house.<sup>1</sup> Bruegel's Boschian borrowings and the work of Bosch himself, who had been active about fifty years earlier, are quite different in spirit: Bosch's mystical imagery

often turns into commentary on human folly when taken up by Bruegel.<sup>2</sup>

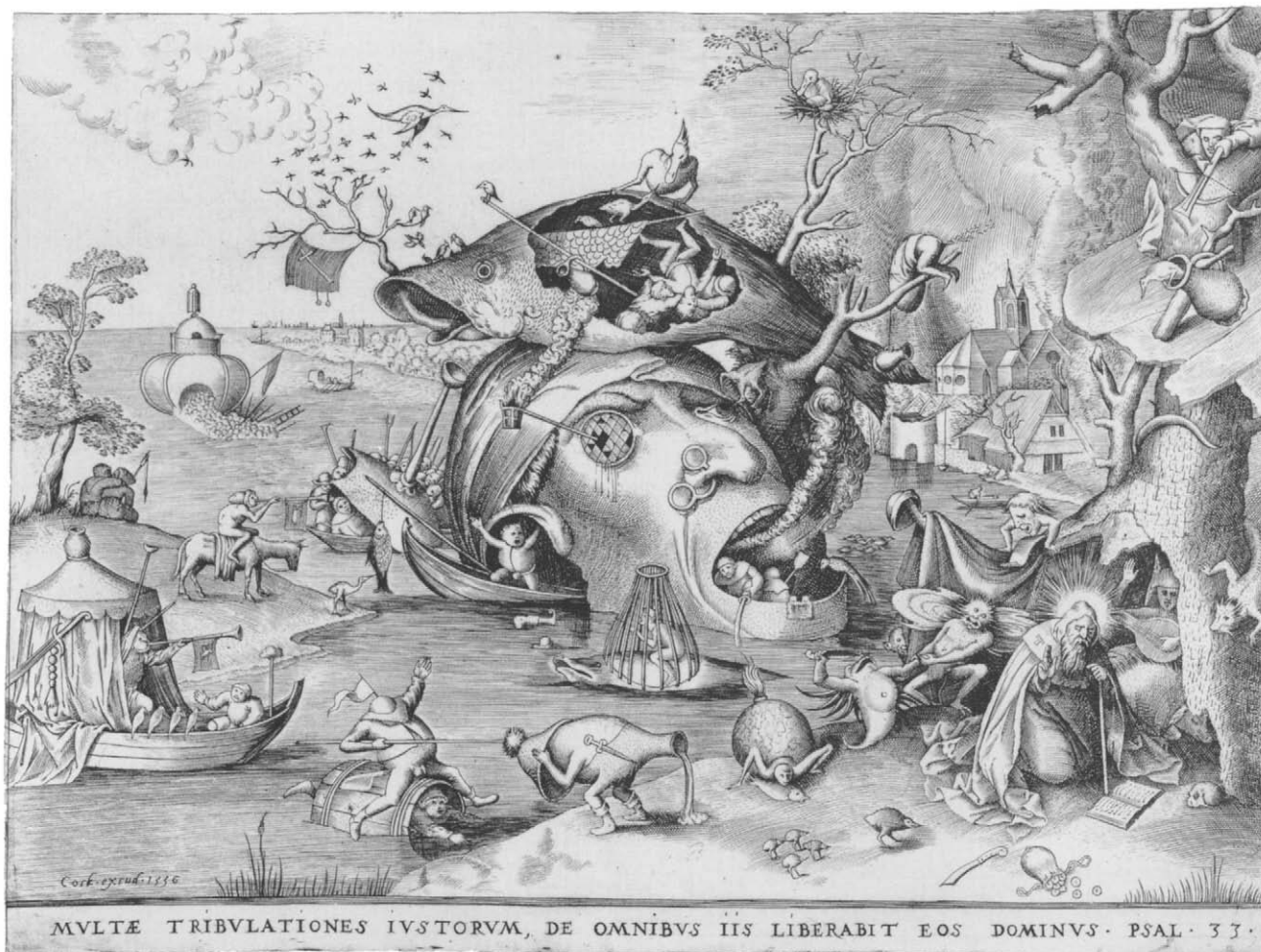
Although it is not signed by either Bruegel or the engraver Pieter van der Heyden, the print of *The Temptation of Saint Anthony* was likely the first collaboration between the two men, who would work together often—Van der Heyden went on to produce some twenty-six prints after the master's designs.<sup>3</sup> The attribution of the drawing for this engraving was once questioned because its image, unlike the compositions of Bruegel's other print designs, is oriented in the same direction as the final print, rather than in reverse, and the signature is not in the artist's hand.<sup>4</sup> But Charles de Tolnay, Fritz Grossmann, and Hans Mielke put to rest any doubt about the attribution of the drawing to the master himself.<sup>5</sup> As they have argued, the quality of the line is perfectly in keeping with that of Bruegel's other preparatory designs for prints. Indeed, in this drawing Bruegel first conceived a careful and deliberate style of draftsmanship that engravers could closely follow, one that characterized the print designs he produced thereafter. Bruegel's drawings for prints lack the spontaneity of his landscape drawings, but this is so because they are the result of his adaptation of his drawing style to fit the specific purpose of providing printmakers with clear models. He delineated areas of shading with carefully executed patches of cross-hatching rather than the energetic and effusive parallel hatching of his earlier landscape drawings, and he also precisely defined the outlines of figures and shapes.

Bruegel carried out this design at an early point in his collaborations with printmakers, and it is likely that he was still working out his method vis-à-vis the engraver at the time. This would explain why the drawing was not made in reverse of the print and may also account for the only major compositional differences between the two works. These variations occur along the bottoms of the compositions, where the print shows certain details that do not appear in the drawing: from right to left, a bag with coins, a knife, four small birds, and a strip of grass in the water. It may be, as Mielke suggested, that the details are lacking in the drawing because they were cut off when the sheet was trimmed at the bottom.<sup>6</sup> If that were the case, however, parts of the money bag, knife, and birds would still be visible. More probably, therefore, Bruegel's drawing fell a bit short of the end of the copperplate and Cock or someone in





Cat. no. 36



Cat. no. 37



his shop added elements to fill in the bottom of the print.

No one has completely explained the scene behind Saint Anthony. Tolnay saw it as a vision of a corrupt Church, pointing to various details, including the flag in the shape of a papal bull that flies from the branch emanating from the fish's mouth.<sup>7</sup> Mielke compared the imagery to hellish visions in paintings by Bosch and his followers.<sup>8</sup> N M O

1. As noted by Tolnay 1952, p. 18.

2. See Combe 1948.

3. The drawing, which is trimmed at the bottom, originally may have borne Bruegel's signature in the now-lost portion of the sheet. Lebeer (in Brussels 1969) first attributed the print to Van der Heyden.

4. Van Bastelaer rejected the drawing; see Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907, p. 158.

5. Tolnay 1952, pp. 19, 66, no. 46; Grossmann 1954, p. 55, n. 47; Mielke in Berlin 1975, p. 56.

6. It is clear that drawing was trimmed at top as well as at bottom.

7. Tolnay 1952, pp. 19, 66, no. 46.

8. Mielke in Berlin 1975, p. 57.



Detail, cat. no. 36





## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 38. *Big Fish Eat Little Fish*, 1556

Pen and brush and gray and black ink; contours indented for transfer

21.6 x 30.7 cm (8½ x 12¼ in.)

Signed and dated at lower right: 1556 / brueghel

Graphische Sammlung Albertina, Vienna 7875

PROVENANCE: Albert von Sachsen-Teschen (Lugt 174).

LITERATURE: Romdahl 1905, p. 123; Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907, no. 90; Tolnai 1925, no. 28; Benesch 1928, no. 76; Tolnay 1952, no. 44; Münz 1961, no. 128; Marijnissen et al. 1988, p. 81; Mielke 1996, no. 31.

Inscribed at lower left: *Hieronymus Bos / inuentor // PAME* [monogram]; at lower right: *COCK· EXCV· 1557*; at center: *ECCE*; in lower margin: *GRANDIBVS EXIGVI SVNT PISCES PISCIBVS ESCA· / Siet sone dit hebbe ick zeer langhe gheweten / dat die groote vissen de cleyne eten.* (Little fish are the food of big fish. / Look son, I have long known that the big fish eat the small.) Watermark: Gothic letter P

The Metropolitan Museum of Art, New York, Harris Brisbane Dick Fund, 1917 17.3.859

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 139; Hollstein 1949–, vol. 9 (Van der Heyden), no. 46; Brussels 1969, no. 16; Tokyo 1989, no. 16.

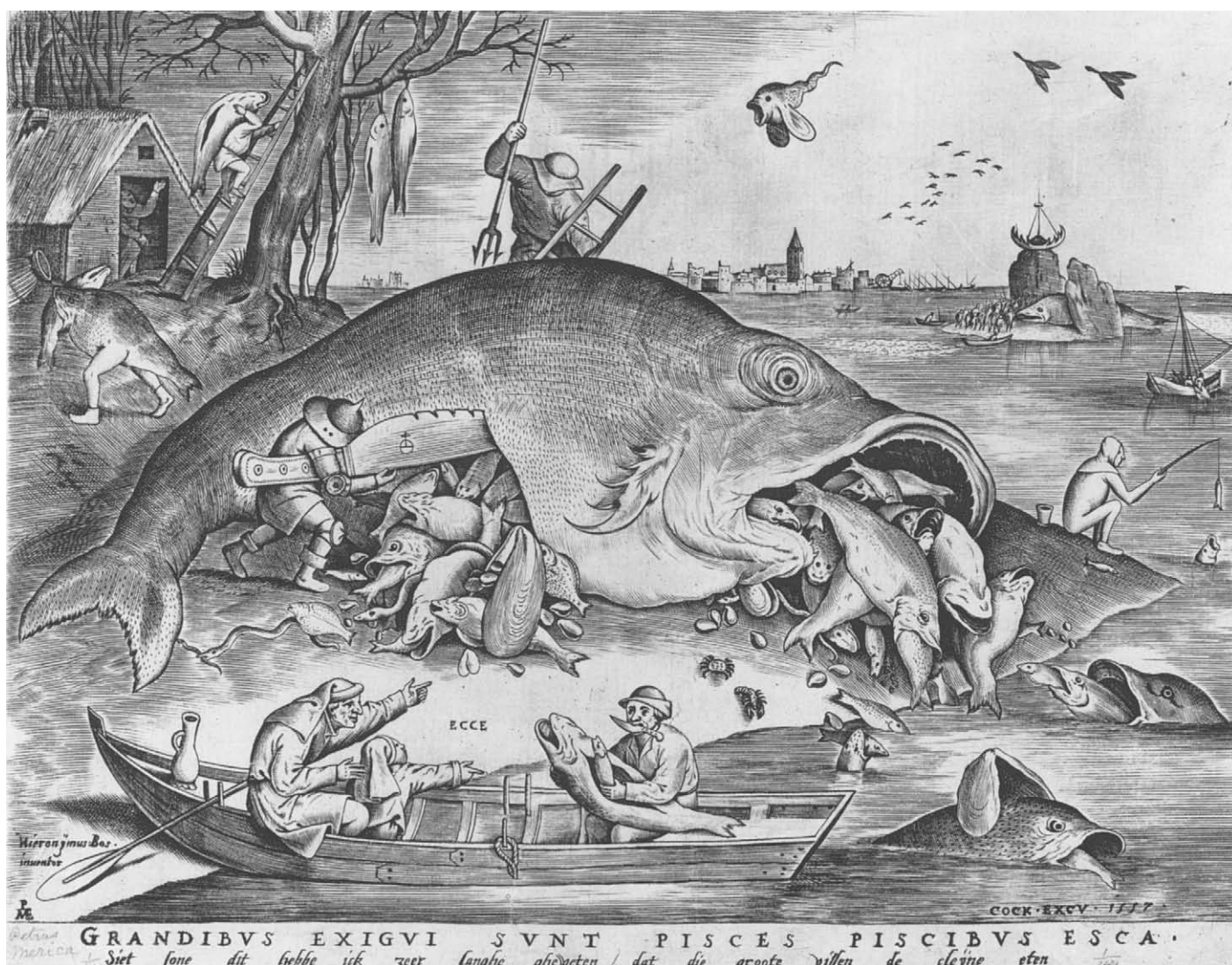
## PIETER VAN DER HEYDEN AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 39. *Big Fish Eat Little Fish*, 1557

Engraving; first state of three  
22.9 x 29.6 cm (9 x 11¾ in.)

Out of the mouth of a large beached fish tumble many smaller fish. A small, helmeted figure with an enormous knife slices open the big fish's belly, revealing even more creatures. The land and water are overrun by fish: a two-legged fish walks off with another fish in its mouth, fish hang from a tree, and a fish-bird flies overhead. In the foreground a man in a boat points out the scene to his son. The





inscription on the engraving puts his gesture into words: "Look son, I have long known that the big fish eat the small."

Bruegel executed his design in fine, long, even pen lines sometimes broken up with light stippling, line work meant to communicate clearly his intentions to the engraver. In spite of the measured draftsmanship, in this marvelous drawing Bruegel achieved a remarkable range of tones, most notable on the skin of the large fish. As in many of his other designs for prints, he seems to have gone over the drawing, once finished, with quick strokes here and there, strengthening some of the outlines and the recessed areas. Such touches can be found, for example, along the back of the big fish and the edge of its mouth. Horizontal hatching slightly coarser than the original strokes was added in a lighter shade of brown ink below the foot of the tree at the right, perhaps by another hand. In his engraving Pieter van der Heyden, as in all his successful collaborations with Bruegel, faithfully followed the master's careful, descriptive drawing, which left the printmaker little room for invention.

One of the best-known prints after a Bruegel design, the

engraving of *Big Fish Eat Little Fish* is signed with the name Hieronymus Bosch. However, Bruegel's authorship is attested to by the drawing, which he signed in the lower right. The print's publisher, Hieronymus Cock, was probably responsible for replacing Bruegel's name with that of the more famous and more salable Bosch, who had died in 1516. (Cock had omitted Bruegel's name from the engraved version of *The Temptation of Saint Anthony* [cat. no. 37], published the previous year.) The substitution of Bosch's name for that of Bruegel, who was called by early biographers a new Bosch and a second Bosch,<sup>1</sup> was quite appropriate. In illustrating a proverb, *Big Fish Eat Little Fish* clearly reveals that Bruegel was inspired by Bosch, the first Netherlandish painter to portray proverbs in his work. Moreover, details in Bruegel's design closely recall features in paintings by Bosch—for example, the two-legged fish that appears in the *Haywain* (Prado, Madrid) and even a big fish eating a smaller one in the background of the *Temptation of Saint Anthony* (Museu Nacional de Arte Antigua, Lisbon).

*Big Fish Eat Little Fish* is one of Bruegel's earliest variations on the theme of the foolish world peopled by faceless types who go about their business, a subject that would become more prominent in his later works, such as *Spring* (cat. no. 105) and *Summer* (cat. no. 109). It is also among the first of Bruegel's many treatments of proverbs in paintings and prints. These themes, far from being folk proverbs, were recognized and admired for their classical roots by the artist's contemporaries. Books of proverbs by Erasmus and other classical authors were popular, particularly in humanist circles, and were regarded as sources of ancient philosophy that provided moral instruction. The pairing of the Latin and Flemish versions of the proverb depicted here and in Bruegel's other designs echoes the pattern of linking Latin, Greek, and vernacular proverbs in Erasmus's *Adages*, a text that was published repeatedly in the Netherlands during

the sixteenth century. In the present work the motif of the father pointing out the large fish to his son, who in turn points to the man in the boat who extracts a small fish from a larger one, shows that the son has understood the moral lesson.<sup>2</sup> Attempts have been made to connect the image to contemporary political events.<sup>3</sup> Although later publishers did appropriate the image for various political causes, there is little reason to believe that Bruegel had similar intentions for the original version.<sup>4</sup> N M O

1. By Vasari as early as 1568 and by Van Mander in 1604.
2. Sullivan 1991, pp. 441–44.
3. Menzel 1966, pp. 38–39; see Unverfehrt 1984b, pp. 405–7, for the argument against a political interpretation.
4. The addition of inscriptions to the third state of the engraving, published by Johannes Galle in the mid-seventeenth century, gave the print a political theme, and several seventeenth-century copies of it appropriated the image for political purposes. See Unverfehrt 1984b, pp. 407–11.

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 40. *The Ass at School*, 1556

Pen and brush and gray-black and gray-brown ink; contours indented for transfer

23.2 x 30.2 cm (9¼ x 11¾ in.)

Signed and dated at lower left: *brueghel.1.556.*; in another hand in brown ink in lower margin: *Al reyst den esele ter scholen om leeren— Ist eenen esele. Hy en sal gheen peert weder keeren* (Although the ass goes to school in order to learn, if it is an ass, it will not return [as] a horse)

Staatliche Museen zu Berlin, Kupferstichkabinett KdZ 11 641

PROVENANCE: Charles Fairfax Murray (1849–1919), London; acquired 1920.

LITERATURE: Tolnai 1925, no. 27; Bock and Rosenberg 1930, p. 18; Tolnay 1952, no. 45; Münz 1961, no. 129; Berlin 1975, no. 63; Marijnissen et al. 1988, p. 79; Mielke 1996, no. 32.

## PIETER VAN DER HEYDEN AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 41. *The Ass at School*, 1557

Engraving; only state

23.4 x 30.3 cm (9¼ x 11¾ in.)

Inscribed at lower left: *Bruegel· Inventor·*; at lower right: *COCK·EX·1557*; in lower margin: *PARISIOS STOLIDVM SI QVIS TRANSMITTAT ASELLVM. SI HIC EST ASINVS NON ERIT ILLIC EQVVS. / Al reijst den esele ter scholen om leeren ist eenen esele hy en sal gheen peert weder keeren* (If you send a stupid ass to Paris, if it is an ass here, it will not be a horse there.) Although the ass goes to school in order to learn, if it is an ass, it will not return [as] a horse)

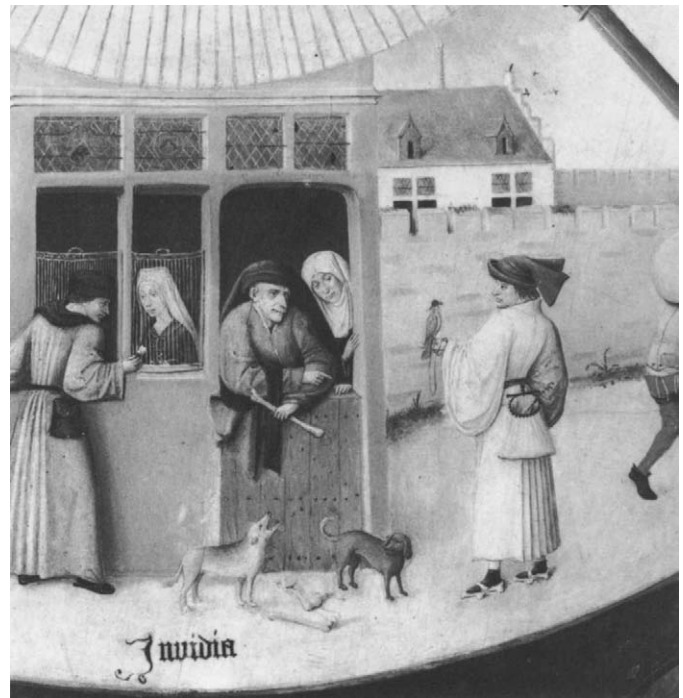


Fig. 86. Hieronymus Bosch. Detail, *The Seven Deadly Sins*, ca. 1574–75. Oil on panel. Museo del Prado, Madrid

National Gallery of Art, Washington, Gift of Mrs. Jane C. Carey as an addition to the Addie Burr Clark Memorial Collection 1958.6.1

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 142; Hollstein 1949–, vol. 9 (Van der Heyden), no. 52; Brussels 1969, no. 17; Tokyo 1989, no. 17.





An ass leans over a counter through a window and looks at a sheet of music. On one side of it is a candle and on the other a pair of glasses. Below the ass a schoolteacher prepares to spank a pupil. He is surrounded by an unruly mob of children equipped with a variety of books and writing tablets. As the inscription indicates, their nature, like that of an ass, will not be changed by the experience of school. Providing a counterpoint to the central activity, an outer ring around the teacher is formed by pupils who are engrossed in their lessons and appear to have little use for him. In the background a woman looks through a window at the scene.

As in most of Bruegel's designs for prints, the drawing has been carefully conceived, with every line clearly delineated for the engraver. Here two shades of ink were used and Bruegel's practice of going over lines, strengthening them here and there, is evident, probably more now than originally. In this case the artist reinforced many of the outlines, most noticeably on the seated student on the right who is reading a book. Bruegel seems to have begun in a light brown ink and picked up again in a stronger, darker shade.

The engraver Pieter van der Heyden was so faithful to Bruegel's designs that it seems likely that the speckling on the floor in his print, which is absent in the drawing, was not an embellishment he used without reason or instruction. It may have been added to give more solidity to the floor or perhaps for a technical reason—to avoid leaving a large blank area that would clearly show the scratches that would inevitably mar the printing plate. Richly printed impressions of Bruegel's frequently printed plates such as the present example are rare. The known impressions of this print, which display the date 1557, have traditionally been called the second state based on a reference to a state bearing the date 1556.<sup>1</sup> This, however, is incorrect; there appears to be only one state.

*The Ass at School* resembles Bruegel's contemporary proverb drawing and print *Big Fish Eat Little Fish* (cat. nos. 38, 39). As in the *Big Fish*, related sayings in Latin and the vernacular have been provided and a foreground figure points to the subject of the proverb in front of him; in the *Big Fish* it is a man in a boat, while here it is the boy who looks up from his reading. Whereas the print of the *Big Fish* was signed spuriously with the name Hieronymus Bosch, Bruegel is given full credit as designer in the present engraving. Although the general meaning of *The Ass at School* is clear, certain aspects of the image have puzzled scholars: why, for example, is the teacher in fifteenth-century dress, and who is the woman looking through the screened window? The old-fashioned costume may merely underscore the ancient nature of the adage illustrated,<sup>2</sup> or perhaps it was used to lend a ridiculous scene an additional note of absurdity. In respect to both details a connection may be drawn to Bosch's depiction of Invidia (Envy) in his circular painting *The Seven Deadly Sins* (fig. 86).<sup>3</sup> There a woman looks through a window screen similar to the one shown here, and her head is covered and tilted in much the same manner as the woman's in the drawing. Moreover, the man with the falcon in the painting sports dress that even in Bosch's time must have been old-fashioned. N M O

1. The earlier impression was supposedly in the collection of S. van Gijn; Muller 1863–82, vol. 4, suppl., no. 418Aq. However, the description of this impression was no doubt incorrect; the impression in the Museum Simon van Gijn, Dordrecht, is dated 1557. I thank J. Beijerman-Schols of the Dordrecht Museum for examining that impression for me.
2. See Sullivan 1991.
3. That work or a copy of it appears to have been in Antwerp when Bruegel designed this print, according to an inventory of 1574–75 taken in that city that lists a painting by Bosch showing the Seven Deadly Sins. Marijnissen and Ruysfelaere 1987, p. 329; Moes 1901, p. 54.

## PIETER BRUEGEL THE ELDER AND PIETER VAN DER HEYDEN AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 42–54. The Seven Deadly Sins, or The Vices, 1556–58

Six drawings and seven engravings

LITERATURE FOR THE ENTIRE SERIES: Van Gelder and Borms 1939; Van Gils 1940–42, vol. 2, pp. 56–88; Barnouw 1947, pp. 10–22; Hollstein 1949–, vol. 4 (Cock), nos. 236–42, vol. 9 (Van der Heyden), nos. 30–36; Stridbeck

1956, pp. 62–125; Klein 1963, pp. 179–244; Brussels 1969, pp. 62–76; Riggs 1971, pp. 97–98; Gibson 1977, pp. 45–53; Brussels 1980, pp. 83–90; Serebrennikov 1986; Tokyo 1989, pp. 122–29; Mielke 1996, nos. 33–39.



Pieter Bruegel's two series of prints on The Seven Deadly Sins, or The Vices, and The Seven Virtues (cat. nos. 64–77) are nearly identical in format, yet there is no specific contextual connection between them. The series of Seven Deadly Sins, completed in 1558, is carried out entirely in the style of Hieronymus Bosch and filled with fantastic figures and landscapes. The Virtues, begun in the following year, by contrast, are all set in Bruegel's own time and place, reproducing actual Flemish scenes of the second half of the sixteenth century.

Scholarly writing on the two series has always stressed these differences, but why Bruegel adopted Bosch's manner in the earlier set has yet to be explained. Already in his 1557 engraving *Big Fish Eat Little Fish* (cat. no. 39), Bruegel had repressed his own identity, publishing the work with the inscription *Hieronymus Bos Inuentor*. It has been assumed that Bruegel's chief reason for imitating Bosch in his graphic work was a commercial one: Bosch was simply more popular than Bruegel, and therefore engravings in the Bosch manner were more marketable than his own prints.

With regard to The Vices, however, this does not strike me as a satisfying explanation. It seems more probable that Bruegel adopted Bosch's style because viewers would instantly associate it with the world of sin and folly. Moreover, Bosch's anticlassical manner represented a specifically Christian piling up of imagery as opposed to the serene order of antiquity. Bruegel's densely packed pictures, at first glance so confusing that we can make little sense of them, represent the antithesis of the clarity and realism extolled, for example, in Vitruvius's *On Architecture*.<sup>1</sup> Indeed, they find their literary equivalent in the works of Rabelais.<sup>2</sup> Thus Bruegel's borrowings from the Bosch tradition are by no means to be thought of merely as a bow to the earlier artist but rather should be viewed as a statement of his own theoretical stance, a way of distancing himself from the Italianizing manner of such contemporary Netherlandish artists as Maarten van Heemskerck and Frans Floris. In this context, we should note that it would be instructive to attempt to determine just which of his compositions Bruegel produced in deliberate contrast to works by his contemporaries. And we should remember that the master's stylistic choices constitute a definite rejection of the prevailing style of the Italian Renaissance, but this is not to say that they reveal a national character or a typically northern European sensibility.

All the engravings in the series of Seven Deadly Sins follow the same compositional scheme. In the center foreground of each there appears a personification of the sin

portrayed, identified both by attributes and by a Latin inscription: Ira (Anger), Desidia (Sloth), Superbia (Pride), Avaritia (Greed), Gula (Gluttony), Invidia (Envy), and Luxuria (Lust). These personifications do not appear in isolation but in a scenic context; Gula, for example, sits drinking her fill at a table with other tipplers. The remainder of each scene is filled with figures representing particular aspects of the depravity in question. Luxuria is permitting a dragonlike demon to kiss her and fondle her breast. The hollow tree in the foreground, the fountain in the background on the left, and especially the mussel shell that encloses a pair of lovers and sits atop the tree trunk are pointed echoes of details in Bosch's *Garden of Earthly Delights* (Prado, Madrid). In the other engravings the borrowings from Bosch are less specific. The personification of Ira calls to mind the subject in Bruegel's own *Dulle Griet* (Museum Mayer van den Bergh, Antwerp), a painting that has been dated to 1561–62—a rare instance of a graphic motif finding later use in a painting.

In each of the engravings the personification of the vice is accompanied by a symbolic animal. The bear shown with Ira is gnawing the leg of a man who did not jump to safety quickly enough. Desidia is in the company of an ass, which serves her as a kind of bolster. Next to Superbia stands a showy peacock, while a poisonous toad crouches directly in front of Avaritia, and Gula is seated on the back of a pig. Invidia is pointing at the turkey standing to her right, and Luxuria is attended by a lecherous cock perched on the back of her partner's chair.

Like Bosch before him, Bruegel managed to present the various permutations of each vice he portrayed in vivid detail. It is as though he shows us a world in which the sins are repeated eternally in an unbroken cycle. The people in his pictures, like those in Bosch's phantasmagorias, appear mainly as victims, yet it is altogether probable that these numberless naked men and women are not so much real people as personifications of the soul. In his series of Seven Deadly Sins Bruegel delineated an imaginary world, as Bosch did in his panel paintings. Yet the real world is also in evidence in each of these engravings. Although the foreground is filled with an allegorical scene, we generally see on the horizon the silhouette of a city or ships at sea.

JM

1. Kayser 1960, p. 14.

2. Müller 1999, pp. 117–25.



## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 42. *Avaritia (Greed)*, 1556

Pen and gray-brown ink; contours indented for transfer  
22.8 x 29.8 cm (9 x 11½ in.)

Inscribed in pen and gray-brown ink at lower right: *brueghel 1556*;  
in another hand in red-brown ink at lower center: *avaritia*  
(greed); by latter hand in red-brown ink in lower margin: *Eere  
beleefttheyt schaemte noch godlyck vermaen / En siet die scrapende  
gierichyt niet aen* (Scraping Avarice sees neither honor nor  
courtesy, shame nor divine admonition)<sup>1</sup>

The British Museum, London N 1920-2-16-4

PROVENANCE: Baron Dominique Vivant-Denon (1747–1825),  
London; his auction, M. Masson St. Maurice, Paris, May 1–19,  
1826, no. 593 (lot with cat. nos. 44, 46, 50?); Charles Fairfax  
Murray (1849–1919), London; his auction, Christie's, London,  
January 30–February 2, 1920, no. 87? (lot with cat. nos. 44, 46,  
bought by dealer Nicolaas Beets).

LITERATURE: Tolnai 1925, no. 30; Popham 1932, p. 143; Van Gils  
1940–42, vol. 2, p. 63; Tolnay 1952, no. 47; Münz 1961, no. 130;  
Brussels 1980, no. 22; Marijnissen et al. 1988, p. 85; Mielke 1996,  
no. 33.





PIETER VAN DER HEYDEN  
AFTER PIETER BRUEGHEL THE ELDER

43. *Avaritia (Greed)*, 1558

Engraving; only state

22.4 x 29.3 cm (8 $\frac{7}{8}$  x 11 $\frac{1}{2}$  in.)

Inscribed at lower left: *P. brueghel. Inuentor.*; at lower center: *Cock. excud. cum privileg. 1558*; *AVARITIA*; *PAME* [monogram]; in lower margin: *QVIS METVS, AVT PVDOR EST VNQVAM PROPERANTIS AVARI?* (Does the greedy miser ever possess fear or shame?) / *Eere, beleeftheyt, scaemte, noch godlyck vermaen /*

*En siet die scrapende ghierichheyt niet aen* (Scraping Avarice sees neither honor nor courtesy, shame nor divine admonition)

The Metropolitan Museum of Art, New York, Harris Brisbane Dick Fund, 1926 26.72.31

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 128; Brussels 1969, no. 21; Tokyo 1989, no. 21; Van Bastelaer 1992, no. 128.



## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 44. *Gula (Gluttony)*, 1557

Pen and gray-brown ink; contours indented for transfer  
23 x 30 cm (9 x 11<sup>7</sup>/<sub>8</sub> in.)

Signed and dated at lower left: *brueghel 1557*; by another hand in red-brown ink at lower center: *Gula (Gluttony)*; by latter hand in red-brown ink in lower margin: *Schout dronckenschap ende gulselyck eten / Want overdaet doet godt en hem selven vergeten* (Shun drunkenness and gluttony, for excess makes man forget God and himself)

Watermark: small eagle

Collection Frits Lugt, Institut Néerlandais, Paris 466

(Exhibited in New York only)

PROVENANCE: Baron Dominique Vivant-Denon (1747–1825), London; his auction, M. Masson St. Maurice, Paris, May 1–19, 1826, no. 593 (lot with cat. nos. 42, 46, 50?); Charles Fairfax Murray (1849–1919), London; his auction, Christie's, London, January 30–February 2, 1920, no. 87 (lot with cat. nos. 42?, 46, bought by dealer Nicolaas Beets); Frits Lugt (1885–1970), Blaricum and Paris.

LITERATURE: Friedländer 1921, p. 181; Tolnai 1925, no. 32; Van Gils 1940–42, vol. 2, p. 74; Tolnay 1952, no. 48; Münz 1961, no. 131; Boczkowska 1971, p. 68; Florence–Paris 1980–81, no. 42; Brussels 1980, no. 26; Marijnissen et al. 1988, p. 92; Boon 1992, no. 41; Mielke 1996, no. 34.





PIETER VAN DER HEYDEN  
 AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

45. *Gula (Gluttony)*, 1558

Engraving; only state

22.3 x 29.3 cm (8 7/8 x 11 1/2 in.)

Inscribed on overturned washtub at lower center: *brueghel/ Inuentor; PAME* [monogram]; *GULA*; at lower right: *H. Cock. excud cum gratia et privilegio · 1558*; in lower margin: *EBRIETAS EST VITANDA, INGLVIESQVE CIBORVM*. (Drunkenness and Gluttony are to be shunned.) / *Schout dronckenschap, en*

*gulsichlyck eten / Want overdaet doet godt en hem selven vergheten.*  
 (Shun drunkenness and gluttony, for excess makes man forget  
 God and himself.)

The British Museum, London 1880-7-10-638

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 129; Brussels 1969, no. 22;  
 Tokyo 1989, no. 22; Van Bastelaer 1992, no. 129.



## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 46. *Superbia (Pride)*, 1557

Pen and gray-brown ink; contours indented for transfer  
22.9 x 30 cm (9 x 11 $\frac{1}{8}$  in.)

Signed and dated at lower left: *brueghel 1557*; inscribed by another hand in red-brown ink at lower center: *Superbia (Pride)*; by a later hand in red-brown ink in lower margin: *Hoovaardye wiert van Godt boven al ghehaet / sgelycx wiert godt weder van hooverdye vesmaet* (Pride is hated by God above all, at the same time God is abused by Pride)

Watermark: eagle with shield with the letter F

Collection Frits Lugt, Institut Néerlandais, Paris 465

PROVENANCE: Baron Dominique Vivant-Denon (1747–1825), London; his auction, M. Masson St. Maurice, Paris, May 1–19, 1826, no. 593 (lot with cat. nos. 42, 44, 50?); Charles Fairfax Murray (1849–1919), London; his auction, Christie's, London, January 30–February 2, 1920, no. 87 (lot with cat. nos. 42?, 44, bought by dealer Nicolaas Beets); Frits Lugt (1885–1970), Blaricum and Paris.

LITERATURE: Friedländer 1921, p. 60; Tolnai 1925, no. 31; Van Gils 1940–42, vol. 2, p. 56; Tolnay 1952, no. 49; Münz 1961, no. 132; Berlin 1975, no. 65; Florence–Paris 1980–81, no. 41; Brussels 1980, no. 21; Marijnissen et al. 1988, pp. 90–91; Boon 1992, no. 41; Mielke 1996, no. 35.





PIETER VAN DER HEYDEN  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

47. *Superbia (Pride)*, 1558

Engraving; only state

22.5 x 29.2 cm (8 $\frac{7}{8}$  x 11 $\frac{1}{2}$  in.)

Inscribed in cartouche at lower right: *P. brueghel. Inuentor.*;  
at lower center: *PAME* [monogram] and *SVPERBLA*; at lower  
left: *Cock excud cum privileg 1558*; in lower margin: *NEMO  
SVPERBVS AMAT SVPEROS, NEC AMATVR AB ILLIS.*  
(Nobody who is proud loves the gods above, nor is he loved by  
them) / *Hovardye werdt van godt boven al ghehaet / Tsegelyk werdt*

*godt weder van hoverdye versmaet* (Pride is hated by God above  
all, at the same time God is abused by Pride)

The Metropolitan Museum of Art, New York, Harris Brisbane  
Dick Fund, 1926 26.72.33

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 127; Brussels 1969, no. 20;  
Brussels 1970, no. 97; Tokyo 1989, no. 20; Van Bastelaer 1992,  
no. 127.



## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 48. *Luxuria (Lust)*, 1557

Pen and gray-brown ink

22.5 x 29.6 cm (8 $\frac{7}{8}$  x 11 $\frac{1}{2}$  in.); contours indented for transfer

Signed and dated at lower right: *brueghel 1557*; inscribed by another hand in red-brown ink at lower center: *luxuria* (lust); by latter hand in red-brown ink in lower margin: *Luxurye stinckt sy is vol onsuuyverheden / Sy breeckt die crachten en sy swackt die leden* (Lechery stinks, it is dirty. It breaks [man's] powers and weakens limbs)

Watermark: eagle with shield with the letter F

Bibliothèque Royale de Belgique, Cabinet des Estampes, Brussels S. II 132 816 folio C

PROVENANCE: François Empain.

LITERATURE: Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907, no. 91; Tolnai 1925, no. 33; Van Gils 1940–42, vol. 2, p. 68; Tolnay 1952, no. 50; Münz 1961, no. 133; Gibson 1973, p. 14; Brussels 1980, no. 24; Unverfehrt 1984a, pp. 226–28; Marijnissen et al. 1988, p. 94; Mielke 1996, no. 36.





PIETER VAN DER HEYDEN  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

49. *Luxuria (Lust)*, ca. 1558

Engraving; only state

22.5 x 29.6 cm (8 $\frac{7}{8}$  x 11 $\frac{5}{8}$  in.)

Inscribed in cartouche at lower left: *brueghel · Inuentor · / H · Cock · excu · cū[m] priu*; at lower center: *·PAME·* [monogram]; at right of center: *LVXVRIA*; in lower margin: *LVXVRIA ENERVAT VIREs, EFFOEMINAT ARTVS*. (Lust enervates the strength, weakens the limbs) / *Luxurye stinckt, sy is vol onsuuerheden / Sy breeckt die Crachten, en sy swackt die leden*

(Lechery stinks, it is dirty. It breaks [man's] powers and weakens limbs)

The British Museum, London 1880-7-10-635

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 131; Vienna 1967-68, no. 50; Brussels 1969, no. 24; Rotterdam 1988, no. 45; Tokyo 1989, no. 24; Van Bastelaer 1992, no. 131.



## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 50. *Invidia (Envy)*, 1557

Pen and gray-brown ink; contours indented for transfer  
22 x 30 cm (8 $\frac{7}{8}$  x 11 $\frac{1}{4}$  in.)

Signed and dated at lower left: *brueghel 1557*; inscribed by another hand in red-brown ink at lower center: *invidia* (envy); by latter hand in red-brown ink in lower margin: *Een onsterffelycke doot es nyt en wreede peste / een beest die haer selven eet met valschen moleste* (Envy is an eternal death and a terrible plague, a beast which devours itself with false troubles); on recto: collection stamp of Alfred Beurdeley (Lugt 421)

Private collection, Switzerland

PROVENANCE: Baron Dominique Vivant-Denon (1747–1825), London; his auction, M. Masson St. Maurice, Paris, May 1–19, 1826, no. 593<sup>?</sup> (lot with cat. nos. 42, 44, 46); Alfred Beurdeley (1847–1919), Paris; his auction, Galerie Georges Petit, Paris, June 8–10, 1920; Anton Wilhelmus Mari Mensing (1866–1936), Amsterdam; his auction, Frederik Muller, Amsterdam, April 27–29, 1937; Robert von Hirsch, Basel.

LITERATURE: Tolnai 1925, no. 35; Van Gils 1940–42, vol. 2, p. 79; Tolnay 1952, no. 52; Münz 1961, no. 135; Boczkowska 1971, p. 69; Brussels 1980, no. 23; Marijnissen et al. 1988, p. 93; Mielke 1996, no. 38.





PIETER VAN DER HEYDEN  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

51. *Invidia* (*Envy*), ca. 1558

Engraving; only state

22.7 x 29.5 cm (9 x 11½ in.)

Inscribed at lower left: *brueghel. Inue[n]t[or]; Cock · excud · cum*  
*privil ·*; at lower center: *PAME* [monogram]; *INVIDIA*; in lower  
margin: *INVIDIA HORRENDVM MONSTRVM, SÆVISSIMA*  
*PESTIS*. (Envy is a monster to be feared, and a most severe  
plague) / *Een onsterffelycke doot es nyf, en wreede peste* / *Een beest die*  
*haer seluen eet, met valschen moleste* (Envy is an eternal death and a  
terrible plague, a beast which devours itself with false troubles)

The Metropolitan Museum of Art, New York, Harris Brisbane  
Dick Fund, 1926 26.72.46

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 130; Vienna 1967–68,  
no. 48; Brussels 1969, no. 23; Tokyo 1989, no. 23; Van Bastelaer  
1992, no. 130.



## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 52. *Desidia (Sloth)*, 1557

Pen and gray-brown ink; contours indented for transfer  
21.4 x 29.6 cm (8 5/8 x 11 3/4 in.)

Signed and dated at lower right: *brueghel 1557*; inscribed by another hand in yellow-brown ink at lower center: *desidia* (sloth); by latter hand in yellow-brown ink originally in lower margin but cut off and pasted on verso: *Traecheyt maeckt machteloos en verdroocht / die senuwen dat de mensch nieuwers toe en doocht* (Sloth makes [man] powerless and dries out the nerves until man is good for nothing [transcription from Mielke 1996])

Graphische Sammlung Albertina, Vienna 7872

LITERATURE: Romdahl 1905, p. 113; Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907, no. 93; Tolnai 1925, no. 36; Benesch 1928, no. 77; Tolnay 1952, no. 53; Münz 1961, no. 136; Berlin 1975, no. 64; Brussels 1980, no. 27; Marijnissen et al. 1988, p. 88; Mielke 1996, no. 39.





PIETER VAN DER HEYDEN  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

53. *Desidia (Sloth)*, 1558

Engraving; only state

22.5 x 29.2 cm (8 7/8 x 11 1/4 in.)

Inscribed at lower left: *brueghel · Inuentor ·*; at lower center:

*PAME* [monogram]; *DESIDIA*; at lower right: *· H. Cock · excud ·*

*cum · Privileg · 1558 ·*; in lower margin: *SEGNITIES ROBVR*

*FRANGIT, LONGA OCIA NERVOS.* (Sluggishness breaks

strength, long idleness [breaks] the nerves.) / *Traechtheyt maeckt*

*machteloos, en verdroochtf / Die senuwen dat de mensch nieters toe en*

*doocht.* (Sloth makes [man] powerless and dries out the nerves until man is good for nothing.)

The Metropolitan Museum of Art, New York, Harris Brisbane Dick Fund, 1926 26.72.34

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 126; Vienna 1967–68, no. 49; Brussels 1969, no. 19; Tokyo 1989, no. 19; Van Bastelaer 1992, no. 126.

PIETER VAN DER HEYDEN  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

54. *Ira (Anger)*, 1558

Engraving; only state

22.5 x 29.2 cm (8 $\frac{7}{8}$  x 11 $\frac{1}{2}$  in.)

Inscribed at lower left: *P·brueghel·Inuentor·*; at lower center: *PAME* [monogram]; *IRA*; at lower right: *H·Cock·excude·*  
*Cum gratia et privilegio·1558·*; in lower margin: *ORA TVMENT*  
*IRA, NIGRESCVNT SANGVINE VENÆ.* (Anger makes the face swell up, and the veins grow black with blood.) / *Gramscap*  
*doet den mont swillen / en verbittert den moet / Sy beroert den gheest /*  
*en maeckt swert den bloet* (Anger makes the mouth swell, and embitters the nerves; it disturbs the spirit, and blackens the blood)<sup>1</sup>

The British Museum, London 1880-7-10-641

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 126; Vienna 1967-68, no. 51; Brussels 1969, no. 19; Rotterdam 1988, no. 44; Tokyo 1989, no. 19; Van Bastelaer 1992, no. 126; Serebrennikov 1993.

In 1556 Bruegel started work on what would become his most elaborate achievement in the field of allegorical compositions, the present series of Seven Deadly Sins, completed between 1556 and 1558, and Seven Virtues, executed from 1559 to 1560 (cat. nos. 64-77). The two sequences were connected by *The Last Judgment* of 1558 (cat. nos. 56, 57) and possibly supplemented by *The Descent of Christ into Limbo* of 1561 (cat. nos. 87, 88).<sup>2</sup> Although the first group is traditionally known as The Vices to emphasize their linkage and contrast to The Virtues, a more precise title for them is The Seven Deadly Sins. The theological concept that underlies the theme, firmly embodied in Catholic doctrine since the early Middle Ages, considers the seven vices in question to be at the root of all other human vices and misconduct and consequently sets them apart as The Seven Deadly Sins. The Virtues and Vices were extremely popular subjects in Christian art and were usually presented as opposing pairs and often combined with an image of the Last Judgment, just as Bruegel did in his sequences.<sup>3</sup>

As Jürgen Müller discusses the concept of the series and its sources in his introductory text, this entry will concentrate on the making of the group and the relation between the drawings and the prints. It was in 1556, as far as we can judge from the remaining drawings, that Bruegel first tried his hand at allegories as subjects for prints after his design. His initial effort for The Seven Deadly Sins was the preparatory drawing for *Avaritia (Greed)* (cat. no. 42), which, like the design for *Big Fish Eat Little Fish* (cat. no. 38), is dated 1556 and is strongly influenced by the work of Hieronymus

Bosch.<sup>4</sup> All the other designs for the series are dated 1557, and all follow the pattern *Avaritia* set in Boschian style, composition, and imagery, as well as in size, drawing technique, and the calligraphy of inscriptions.

It is noteworthy that Bruegel began with *Avaritia*, for in the traditional order of theological exegesis the first sin is *Ira (Anger)*, which is followed by *Desidia (Sloth)*, *Superbia (Pride)*, *Avaritia*, *Gula (Gluttony)*, *Invidia (Envy)*, and finally *Luxuria (Lust)*.<sup>5</sup> It has been suggested that Bruegel may have chosen to initiate his sequences with *Avaritia* because the subject of avarice and its related socioeconomic issues were of particular importance to him. And indeed several compositions that focus on the subject appear in his oeuvre, as *Everyman* (cat. nos. 58, 59) and *The Battle about Money* (cat. no. 115), among others, testify.

It was with The Seven Deadly Sins that Bruegel fully developed his characteristic manner of drawing preparatory designs for prints. Using a pen and ink that was probably originally dark black-brown, he drew the entire composition in fine lines. The result is intensely graphic, with tonal effects created entirely by means of various hatching techniques that are easily translatable into a purely linear engraving. In the last three drawings, *Invidia* (cat. no. 50), *Ira* (fig. 87), which unfortunately is not exhibited here, and *Desidia* (cat. no. 52), Bruegel reinforced outlines and



Fig. 87. Pieter Bruegel the Elder. *Ira (Anger)*, 1557. Pen and brown ink. Gabinetto Disegni e Stampi degli Uffizi, Florence





emphasized certain parts of the composition with dark accents to show the engraver where the burin should cut most deeply into the copperplate. Pieter van der Heyden—the only engraver in the service of Aux Quatre Vents, Hieronymus Cock's publishing establishment, who reproduced works by Bruegel between 1557 and 1560—cut all seven plates of the series, adding his monogram, *PAME*, at the lower center of each print. According to his unvarying habit, and unlike the far more gifted Frans Huys and Philips Galle, he faithfully copied Bruegel's drawings line by line without making any remarkable contributions of his own. Whereas he often produced rather dryly engraved and dull prints, Van der Heyden surpassed his usual level of achievement in this series. His rendering of contrasts between light and dark is particularly striking and brings out a quality the drawings must have to some extent lost owing to the fading of their inks and wear and tear suffered through time. For this reason, especially in early, well-printed impressions,

Van der Heyden's engravings effectively convey the liveliness and vigor of Bruegel's original compositions.

Although Bruegel signed and dated every drawing in the group and inscribed the Latin name of the personification represented at the center of each composition, he evidently did not write the Dutch verses that appear in the lower margins. These were all added in a hand that is clearly not his own and in red-brown or yellow-brown ink that is different from the shade used in the drawing. This raises the question of who was responsible for the verses, which were engraved on the copperplates in both Dutch versions that more or less accurately followed the inscriptions on the drawings and in Latin translations. Although no definitive answer can be proposed, it seems plausible that a humanist scholar was asked to compose appropriate lines after the drawings were completed. Verses written in this manner in general did not dwell on the composition or the details of the drawing they enhanced, as a modern viewer might

expect, but rather provided a general moral instruction relating to the subject. This is certainly true of the verses in the margins of *The Seven Deadly Sins*. Thus, *Ira* (cat. no. 54), for instance, is filled with fantastical details and allusions of all kinds, while its inscription speaks of the way anger affects physical appearance and state of mind.

Several scholars, in particular Carl Gustaf Stridbeck, have pointed out that the verses inscribed on the sheets of *The Seven Deadly Sins* show similarities to the writings of Dirck Volckertsz. Coornhert, a moralist, playwright, and engraver from Haarlem, who worked for Cock before 1559. Whether he was responsible for these texts is difficult to determine, however. Supporting arguments against Coornhert's authorship is the fact that his ethical works that appear to relate to the Bruegel inscriptions, most notably his *Zedekunst, dat is Wellevenskunste* (Moral philosophy, that is the art of living virtuously), were all published many decades after the prints appeared. On the other hand, Coornhert's prints from the period before 1560 reveal that he had a marked interest in virtues and vices and their relation to moral philosophy. Furthermore, in their spelling, style, and meter the Dutch verses on the sheets by and after Bruegel are comparable to inscriptions on prints by Coornhert, whom we know to have been well acquainted with Bruegel (see entry for cat. no. 117).<sup>6</sup> In any event, we can assume that Bruegel, who seems to have controlled the production of prints after his designs rather closely, agreed with the tenor of the verses, whether or not they were written by Coornhert.

Clearly Bruegel's preparatory drawings for prints have always been held in high regard as accomplished works of art, as the fate of the fourteen Deadly Sins and Virtues as well as the design for *The Last Judgment* testifies. All have been preserved (and constitute just a little less than one-quarter of the Bruegel drawings now known to exist), perhaps in part because ensembles of them were kept together in single collections at least until the early nineteenth century: the distinguished collectors Baron Dominique

Vivant-Denon and Count Antoine-François Andréossy owned at least four drawings from *The Seven Deadly Sins* and *The Seven Virtues*, respectively.<sup>7</sup> But the prints themselves fared less well. All the copperplates for them were still in the possession of Cock's widow, Volcxken Diericx, at her death in 1601, along with the plates for most other engravings after Bruegel. Although nearly all of the other plates were reprinted in the seventeenth century by such publishers as Theodoor and Johannes Galle, *The Seven Virtues* and *The Seven Deadly Sins* were not. Whether the plates were too damaged to be used again or whether publishers did not expect to reap a profit from prints that could be reproduced cheaply will likely remain a mystery.

MS

1. The translations of Latin and Dutch verses are based in part on those provided in Tokyo 1989.
2. The copperplates of *The Seven Deadly Sins* were listed in the 1601 inventory of the publisher Hieronymus Cock's widow, Volcxken Diericx, as "Acht coperen plaeten van de 7 Dootsonden" (eight copperplates of the seven mortal sins); Duverger 1984, p. 31. This suggests that the plates of the series were kept together with the plate of *The Last Judgment*. The citation of "Vierendertig Historiekens van seven plaetkens van de 7 Dootsonden van achten" (thirty-four histories of the seven images of the seven mortal sins in eight plates") may refer to the Bruegel series as well; *ibid.*, 1984, p. 21.
3. The most elaborate study of Bruegel's *Seven Deadly Sins* and *Seven Virtues* is Serebrennikov 1986. Of the older literature Van Gelder and Borms 1939 and Stridbeck 1956 are most noteworthy. On the tradition of the *Virtues and Vices* in medieval art, see O'Reilly 1988; Hourihane 2000 appeared too recently to be taken into account.
4. On the influence of Boschian imagery in the work of Bruegel, see Martin Royalton-Kisch, "Pieter Bruegel as a Draftsman," in this publication, pp. 26–30, and Manfred Sellink, "The very lively and whimsical Pieter Brueghel," in this publication, pp. 58–60, 64. Regarding *The Seven Deadly Sins* and their indebtedness to Bosch, also see Bax 1949, pp. 97–100.
5. The sequence given here follows that proposed by Mielke (1996), which is based on stylistic analysis of the order in which the drawings were made. This order was first suggested by Van Gelder and Borms (1939, p. 9).
6. On Coornhert, his prints, and his ethical opinions, see Veldman 1992. For series with quite similar verses, see, for instance, *The Unrestrained World* and *The Vain Hope for Worldly Gain*, both from 1550; Veldman 1993–94, nos. 456–59, 460–63.
7. Compare the provenances of the individual drawings.





PIETER VAN DER HEYDEN  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

55. *Patientia* (Patience), 1557

Engraving; first state of two

34 x 44 cm (13 $\frac{3}{8}$  x 17 $\frac{3}{8}$  in.)

Inscribed under central figure: *PATIENTIA*; at bottom left:

*H. cock excude. 1557.*; at bottom right: *PAME* [monogram]

*Brueghel. Inuent.*; in lower margin: *PATIENTIA EST MALORVM*

*QVAE AVT INFERVNTVR, AVT ACCIDVNT, CVM*

*AEQVANIMITATE PERLATIO. Lact. Inst. Lib. 5.* (Patience is the

tranquil endurance of evils that assail you or happen to you.

Lactantius, *Divinae Institutiones*, Book 5)

Bibliothèque Royale de Belgique, Cabinet des Estampes, Brussels  
S II.37216

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 124; Hollstein 1949–,  
vol. 9 (Van der Heyden), no. 29; Brussels 1969, no. 15; Boon 1982,  
pp. 18–21; Marijnissen et al. 1988, pp. 97–98; Tokyo 1989, no. 15.

Patience gazes upward, holding a cross; she sits chained to a block, much like a prisoner awaiting execution. The landscape around her is overrun with fantastic creatures. Out of a large hollow egg at the edge of a river emerges a figure, possibly meant to symbolize a papal envoy, as he wears a cardinal's hat displaying the crossed keys of Saint Peter associated with the papal coat of arms, and a message or bull with dangling seals is inserted in his belt at the back. A man on horseback reads aloud what appears to be a papal bull, while a monk next to him holds a bundle of twigs over a blindfolded corpse in the river. A village with a church



Fig. 88. Pieter van der Heyden after Pieter Bruegel the Elder. *Patientia* (*Patience*), 1557. Engraving; second state. Rijksmuseum, Amsterdam

is burning. Under a covering in a large tree one monk meets with a prostitute and another fills a pitcher of wine. Beneath the tree hooded creatures dance. The riverscape background with a village and a city visible in the distance presents a remarkably peaceful contrast to the unsettling scene in the foreground.

Bruegel's drawing for this print, presumably in reverse of the present composition, no longer exists. Given the pattern of execution followed with most of his other designs for prints, it is likely that the drawing would have been dated 1556, a year earlier than the engraving. The composition shares much imagery with *The Temptation of Saint Anthony* of 1556 (cat. no. 37)—each features a praying figure set before a riverscape overrun by Boschian characters, soldiers, a burning village, a joust in the water, fish, boats, and knives.<sup>1</sup> Thus it would not be surprising to find that Bruegel executed the two drawings about the same time. Like all of Van der Heyden's engravings after Bruegel, the print of *Patientia* must surely have followed the master's design quite closely. It is among the most delicate of Van der Heyden's large engravings and displays a quality notable, for instance, for the full range of tones that define the surfaces of the hills on either side of the composition, a

range that is most apparent in strong early impressions. This collaboration with Bruegel seems to have brought out the best in Van der Heyden.

While there is debate about whether political content appears in the *Saint Anthony*, there can be no doubt regarding its presence in *Patientia*. It seems clear from the clerical imagery and the large size of this allegorical print that Bruegel intended to make a statement of some sort about contemporary religious conflicts in the Netherlands. The man on horseback reading what may be a papal bull near a monk and a floating corpse, as well as the figure emerging from the egg, may refer to the repressive authority of the ecclesiastical establishment, while the monks drinking and carousing in the tree certainly represent the dissolute life of some clerics. Bruegel's own religious and political beliefs have long remained a puzzle, but in this print, at least, he revealed certain of his attitudes by making a plea for endurance and patience in the face of the extremely oppressive political climate of the day. After numerous impressions of *Patientia* had been pulled, someone, perhaps under pressure from new censorship laws, attempted to disguise the engraving's disparaging portrayal of churchmen. In a later state the crossed keys and the message in the belt of the cleric in the egg were both covered over with cross-hatching, the monks in the tree were transformed into fools, and the monk at the riverbank was given a new hat (fig. 88).<sup>2</sup> It is difficult to determine who made the changes to the printing plate. Until 1601 the plate remained in the possession of the widow of Hieronymus Cock, who had taken over his publishing business after his death in 1570.<sup>3</sup>

N M O

1. A possible source for this imagery of *Patientia* is a painting of the Temptation of Saint Anthony given to an artist in the circle of Jan Wellens de Cock (private collection, Belgium; illustrated in Tokyo 1995, p. 181) that contains a number of closely related motifs: a large tree with a hollow at the bottom, a tent at the top of its trunk, and objects hanging from its branches, as well as a burning church, a central praying figure, and a landscape overrun by Boschian creatures. The composition of the painting is in reverse of that of *Patientia*.

2. This state was first recognized by Boon (1982).

3. "Een coperen plate van de Patientie van Bruegel" (a copperplate of *Patientia* by Bruegel) appears in the inventory taken of the possessions of Volcxken Dierix, Cock's widow, in 1601; Duverger 1984, p. 29.





Detail, cat. no. 56

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 56. *The Last Judgment*, 1558

Pen and black-brown ink; contours indented for transfer

23 x 30 cm (9 x 11½ in.)

Signed and dated in cartouche at lower right: *brueghel 1558*;

inscribed by another hand in red-brown ink in lower margin:

*Compt ghy gebenedyde myns vaeders hier / En gaet ghy vermaledyde in dat eeuwige vier* (Come you, blessed by my father here [unto the Eternal Kingdom], and you, the cursed, go into the everlasting fire)

Graphische Sammlung Albertina, Vienna 7873

PROVENANCE: Albert von Sachsen-Teschen (1738–1822), Vienna.

LITERATURE: Romdahl 1905, p. III; Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907, no. 89; Tolnai 1925, no. 37; Benesch 1928, no. 78; Tolnay 1952, no. 52; Stridbeck 1956, pp. 73–74; Münz 1961, no. 137; Berlin 1975, no. 66; Marijnissen et al. 1988, p. 99; Mielke 1996, no. 40.

## PIETER VAN DER HEYDEN

### AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 57. *The Last Judgment*, 1558

Engraving; only state

22.5 x 29.5 cm (8¾ x 11½ in.)

Inscribed in cartouche at lower left: *Brueghel. Inue[n]t[or]*; at

lower center: *H. Cock . excude . Cum . privileg . 1558 .*; at lower

right: *.PAME.* [monogram]; in left portion of lower margin:

*VENITE. BENEDICTI. PATRIS. MEI. IN. REGNUM.*

*ÆTERNVM. / ITE. MALEDICTI. PATRIS. MEI. IN. IGNEM.*

*SEMPITERNVM.* (Come you, blessed by my father, into the Eternal Kingdom, and you, cursed by my father, go into the everlasting fire.); in right portion of lower margin: *Compt ghy*

*gebenedyde myns vaders hier / En ghaet ghy vermaledyde in dat eeuwige vier.* (Come you, blessed by my father, here, and you, the cursed, go into the everlasting fire.)

Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam BdH 8756

PROVENANCE: Friedrich Heinrich Rumpf (1856–1927), Potsdam; his auction, C. G. Boerner, Leipzig, November 10, 1927; bought by Johan Catharinus Justus Bierens de Haan (1867–1951), Amsterdam; his bequest, 1951.

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 121; Hollstein 1949–, vol. 9 (Van der Heyden), no. 17; Brussels 1969, no. 25; Tokyo 1989, no. 25; Van Bastelaer 1992, no. 121.





Cat. no. 56

Bruegel's *Last Judgment* is closely connected to the series of Seven Deadly Sins (cat. nos. 42–54), engraved by Pieter van der Heyden and published by Hieronymus Cock in 1558, as well as to the slightly later group of Virtues (cat. nos. 64–77), engraved in 1559–60 by Philips Galle and also brought on the market by Cock. Conceptually the three themes are related, for in Christian ideology the Last Judgment is bound up with sin and virtue. The Bible tells us that after the Second Coming of the Savior each and every soul will arise in the flesh from the grave to be judged by the merits of the individual's conduct during life.<sup>1</sup> Vividly, the prophesies made in the Revelation of Saint John (20:12–14) declare: "And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works. And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which

were in them: and they were judged every man according to their works. And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death." In accord with this imagery and with standard Christian portrayals, Bruegel's depiction shows those who have sinned being sent by Christ to hell, on his left, while the virtuous souls on his blessed right are directed to heaven. Specifically, Bruegel's vision of the entrance to hell as a hideous, gaping mouth stands in a medieval tradition and relates to the sea monster Leviathan, which that is described in the Book of Job (chap. 41).

In style and technique the drawing of *The Last Judgment*, which is dated 1558, follows designs for *The Seven Deadly Sins*, begun two years earlier, in 1556. In that series and here, Bruegel carefully set out the composition with subtle lines of the pen and brown ink. By avoiding any use of wash and suggesting tones by means of various types of hatching, the master made a precise model that the engraver Pieter van der Heyden could easily reproduce line by line. *The*





Cat. no. 57

*Last Judgment* sheets are also close to The Seven Deadly Sins in their imagery—especially the fantastic monsters driving the sinners to hell in the foreground—which reveals a strong echo of the manner of Hieronymus Bosch.<sup>2</sup> This Boschian component would disappear and give way to allegorical imagery set in stagelike compositions in the later Virtues.

The theme of The Last Judgment was extremely popular as a subject of paintings, drawings, and prints in the Netherlands in the second half of the sixteenth century, especially in combination with portrayals of Vices and Virtues. This popularity was in part inspired by the ongoing fierce debates between Catholics and adherents of the Reformation concerning a tenet of Christian faith: would Christ judge whether individuals would go to heaven or hell according to their conduct on earth, as the Catholic Church maintained, or was that fate determined by God from the moment of the birth of humankind, as the

Calvinists insisted.<sup>3</sup> Certainly, Bruegel's *Last Judgment* cannot be seen as a direct challenge to the Calvinist doctrine of predestination, but its production in relation to the series of Seven Virtues and Seven Deadly Sins must be considered in light of this theological debate, which aroused great public interest.

MS

1. On The Last Judgment in sixteenth-century art in the Netherlands and its relation to the Vices and Virtues, see Knipping 1939–40, vol. 2, pp. 114–22, 308–11, and Harbison 1976, pp. 92–139; as a subject of prints published in Haarlem and Antwerp in the period 1550 to 1585, see Sellink 1997, pp. 78–79, 82–83, 94–102.
2. On the popularity and influence of Bosch during Bruegel's time, see Unverfehrt 1980 and Gibson 1992a. In his composition as well as some iconographical details here, Bruegel was certainly inspired by Alart Du Hamel's *Last Judgment* engraved after a lost composition by Bosch; Hollstein 1949–, vol. 6 (Duhamel), no. 2. In fact, he had also derived several details in his series of Vices from this print; see Martin Royaltan-Kisch, "Pieter Bruegel as a Draftsman," in this publication, pp. 27–28.
3. On this issue, see Sellink 1991–92, esp. pp. 149–53.





## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 58. *Everyman*, 1558

Pen and brown ink; contours indented for transfer

20.8 x 24.1 cm (8¼ x 9½ in.)

Inscribed at lower left: *[B]rueghel 1558*; on picture at upper right:

*Nymant en kent sy selve* (Nobody knows himself); in reverse, *n e mo* (not no one)

The British Museum, London N 1854-6-28-36

(Exhibited in New York only)

PROVENANCE: Samuel Woodburn (1786–1853), London; his auction, Christie's, London, June 16, 1854, no. 1165.

LITERATURE: Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907, no. 96; Tolnai 1925, no. 38; Popham 1932, p. 143; Tolnay 1952, no. 55; Münz 1961, no. 138; Brussels 1980, no. 35; Marijnissen et al. 1988, p. 100; Gibson 1992b, pp. 73–76; Mielke 1996, no. 41.

## ATTRIBUTED TO PIETER VAN DER HEYDEN AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 59. *Everyman*, ca. 1558

Engraving; first state of two<sup>1</sup>

22.5 x 29.5 cm (8¾ x 11½ in.)

Inscribed at lower right: *H · COCK · EXCUD · CUM ·*

*PRIVILEG*; on hems of coats of five foreground figures and

beneath men with lanterns at upper right: *ELCK* (Everyman);

below picture at upper left: *NIEMA[N]T · EN · KENT ·*

*HE[M] · SELVE [N]* (Nobody knows himself); on bag at center:

*NEMO NON* (not no one); in lower margin: *Nemo non querit*

*passim sua commoda, Nemo/ Non qu[a]erit sese' cunctis in rebus*

*agendis, // Nemo non inhiat privatis undique lucris, / Hic trahit, ille*

*trahit, cunctis amor unus habendi est.* (No one does not seek his

own advantage everywhere, no one does not seek himself in all that he does, no one does not look everywhere for private gain. This one pulls, that one pulls, all have the same love of possession.)<sup>2</sup>

Ashmolean Museum, Oxford

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 152; Hollstein 1949–, vol. 4 (Cock), no. 255; Stridbeck 1956, pp. 43–61; Grauls 1957,





pp. 175–87; Calmann 1960; Meyer-Heisig 1960; Vienna 1967–68, no. 60; Zupnick 1966; Brussels 1969, no. 26; Brussels 1970, no. 109; Tokyo 1989, no. 26; Brussels 1991, no. 322; Van Bastelaer 1992, no. 152; Kavalier 1999, pp. 73–98; Müller 1999, pp. 56–76.

Pieter Bruegel the Elder made his preparatory design for the *Everyman* print in 1558, shortly after he produced the drawings for *The Seven Deadly Sins* (cat. nos. 42–54)—a series closely related to the present works in both the subject matter and the moral issues treated. Although the engraving of *Everyman* is unsigned, there is no reason to doubt its traditional attribution to Pieter van der Heyden, who was responsible for *The Seven Deadly Sins* and, indeed, all prints made after Bruegel up to 1558. To be sure, the careful and meticulous, we might even say slightly dull, way the delicate pen lines of Bruegel's drawing are reproduced

here, in tandem with the lack of any real sense of depth, especially in the background, accords with the characteristics of Van der Heyden's signed engravings. The *Everyman* engraving was issued by Hieronymus Cock; his address appears in a corner of the composition—its location in all the prints he published—and also wittily within the image, as Jürgen Müller points out below. Bruegel's drawing, while reproduced almost exactly in the print, lacks the inscriptions that appear on the hems of the tunics of the men in the engraving. These inscriptions, which identify the figures as Everymen, must have been added by Cock or someone in his shop to clarify the subject of the picture.

The drawing and the engraving are among the most discussed works in Bruegel's graphic oeuvre. Their intriguing image of old men with lanterns searching, rummaging through a chaotic pile of merchandise, and tussling to gain

possession of a cloth, as well as the equally fascinating inscriptions they bear, has elicited from countless art historians an astonishing diversity of opinion regarding the master's intended meaning. Given the complexity of the allegory presented and its myriad allusions to both profane and religious themes, it is impossible to find a single interpretation that covers every detail of the composition. In keeping with the predilection of sixteenth-century humanists and rhetoricians for playing with several layers of meaning at once and for veiled and intricate references to the Bible, classical antiquity, and literature, we must recognize that there are multiple readings of *Everyman* that overlap and supplement one another.<sup>3</sup>

In sum, the central issue of Bruegel's invention here is the dual but vain search of Everyman, or Elck, for both worldly goods and self-knowledge; led by greed, his Everymen search everywhere for personal gain. Greed is a subject that Bruegel also plumbed in other works, such as *The Battle about Money* (cat. no. 115) and *Avaritia (Greed)* (cat. nos. 42, 43), and one he was certainly not alone in exploiting. It is tempting to speculate that the *Everyman* he drew in 1558 and the print Van der Heyden subsequently executed after it sparked the interest of his literary compatriots, for its theme reappeared in some of their material shortly thereafter: Elck and his search for knowledge and goods was treated often in Antwerp's 1561 Landjuweel, a

festival in which rhetoricians performed plays they had written, and the city's 1563 Ommegang, a procession whose features included moralizing tableaux vivants.<sup>4</sup> Although the moral stance of the present image is that of a long-standing humanist tradition, and the theme itself is a familiar one, Bruegel's iconographic elaboration of the subject and his extraordinary artistic ingenuity place *Everyman* among his most original compositions. MS

1. There are two editions of the first state: the first as described, the second with four columns of typeset Dutch and French verses printed in the margin below the copperplate. A second state of the image was issued by Johannes Galle in the seventeenth century. The copperplate and twenty-six printed impressions were listed in the inventory of the publisher Hieronymus Cock's establishment, Aux Quatre Vents, taken after the death of his widow, Volcxken Dierick, in 1601: "Een coperen plaete daer elckeen syn selven suect" (A copperplate of Everyman looking for himself), and "Zesentwintig bladeren van Daer elck syn selven suect" (Twenty-six sheets of Everyman looking for himself); Duverger 1984, pp. 33, 23.
2. Translation adapted from Tokyo 1989, no. 26.
3. The literature listed above includes no more than a selection of the most noteworthy interpretations. Lebeer provides an excellent review of previous literature in Brussels 1969. Two scholarly studies of *Everyman* have been published recently: Kavalier 1999, which concentrates on socioeconomic issues in Antwerp in relation to the print, and Müller 1999, which relates the work to the Christian topos of the search for God. An abbreviated version of the latter appears in Jürgen Müller's text for this entry.
4. For references to the Landjuweel of 1561 and other contemporary plays, see Kavalier 1999 (esp. pp. 84–87). For the 1563 procession with Everyman, see Jacquot and Williams 1960 (esp. pp. 380–81). On the relation between Bruegel and the rhetoricians in general, see Gibson 1981.

## INTERPRETATIONS OF EVERYMAN

Bruegel's engraving *Everyman* is universally regarded as an especially complex allegory. As the drawing for it is signed and dated "[B]rueghel 1558," that date serves as a terminus post quem for the undated engraving.<sup>1</sup> The composition takes its name from its chief figure, identified by the word *Elck* (Everyman) inscribed on the hem of his coat. The entire composition is built up around this Everyman, who stands bent over in the very center, staring at an open lantern with a burning candle inside it and apparently engaged in some sort of search.

The left half of the composition is presented against the backdrop of a wall. In a shadowy niche in that wall, in the center of the picture, we see an unlighted candle. To the left of the niche hangs the portrait of a man identified by his clothing as a fool. The inscription under the portrait reads: *NIEMA[N]T. EN. KENT. HE[M]. SELVE[N]* (Nobody

knows himself). The right half of the picture provides a glimpse of an army camp in its background: tents, a small group of officers, standard-bearers, and a host of mercenaries whose upright lances block out the horizon. We also see a church and a leafless tree standing forlorn against the sky. In this part of the landscape there are two more Everymen, recognizable as such from their poses and lanterns. They too are bent forward, staring intently at their lanterns as they go about their own searches.

Art historians have taken the print to be an allegory of selfishness, pointing to the full purse of the Everyman in the foreground as an indication that he is as miserly as he is greedy.<sup>2</sup> The inscription beneath the picture seems to support such a view, declaring "No one does not seek his own advantage everywhere, no one does not seek himself in all that he does, no one does not look everywhere for



private gain. This one pulls, that one pulls, all have the same love of possession.” Yet the attribute of the lighted lantern immediately brings to mind Diogenes and his searching with a lantern in broad daylight for an honest man. Supporting this idea is the similar imagery of emblem 31 in the *Morosophie* of Guillaume de La Perrière from 1553, which shows the ancient philosopher in his search as evidence of his sagacity.<sup>3</sup> Bruegel’s portrayal of another Everyman who has crawled into a barrel at the lower left edge of the picture may also be a link to Diogenes, who is said to have been so frugal that he lived in a tub. In the context of this interpretation, it would almost seem that we are to consider the *Elck* in a positive way, assuming that the Everyman is as modest in his needs as Diogenes. Franzsepp Würtenberger has referred us to another iconographic tradition of importance to an understanding of *Everyman*: the numerous Nobody depictions.<sup>4</sup> He offers a Georg Pencz woodcut from 1535, *Nobody* (*Der Niemand*), as a specific precedent. But Pencz’s Nobody is surrounded by things that are broken or have fallen apart, whereas the objects in Bruegel’s image are all intact.

The central figure in Bruegel’s composition provides an important clue to the interpretation of the scene, for Everyman is clearly gazing at his lighted lantern in daylight. Apparently the lantern is not merely an aid in his search but the actual object of it. His spectacles are another key detail; he doubtless wears them in order to see his light clearly. But they must have additional significance, for glasses can have a negative meaning, supposedly symbolizing delusion, ignorance, or self-deception, as the literature on Bruegel’s engraving reminds us. In this connection we think of the well-known woodcut formerly attributed to Erhard Schoen, *The Owl Hates Light* from 1540, a scene in some respects comparable to Bruegel’s allegory. There an owl, conspicuously brandishing a pair of spectacles, is perched next to a burning candle, and so that the viewer can see that the candle is burning in broad daylight, Schoen has included a sun in the upper left corner. The owl also refers to the sun in the inscription: *Was hilfft mich sün(n) / licht oder prill, weyl ich doch selbs nicht sehen will* (What help are sunlight or glasses if I don’t choose to see).<sup>5</sup> A related image also appears as the illustration for chapter 28 of Sebastian Brant’s *Narrenschiff* (Ship of Fools) from 1494. Titled *Vom Wider-Gott-Reden* (On Blasphemy), this woodcut portrays a fool who has lit a fire in broad daylight, a daytime fire that is meant to show the obduracy of the man attached to the things of this world and how incapable he is of being saved.

Further clues to Bruegel’s meaning emerge from the jumble of objects at the bottom of his composition representing

a wide variety of occupations, for the more we study it, the more suggestive it becomes. On the left we see an ax, a trowel, and a scale, and at the feet of the central Everyman a shoemaker’s last—all evoking specific trades. There are also barrels, baskets, and tied sacks. In the right half of the picture, in addition to still more objects that may refer to trades—a pot, shears and cloth, a book, and more tied boxes and bundles—are things used in various games: a checkerboard, dice, and playing cards. And at the very bottom edge of the image lie a mirror and a roll of paper. Markings on the sacks and boxes identify the trading companies to which the wares belong. Interestingly, some of the bundles have several different markings, which could mean that more than one person or company lays claim to them. Bruegel has included an inside joke in all of the disorder: on one of the visibly empty boxes in the left half of the composition is the firm mark of Hieronymus Cock, the publisher of his prints.<sup>6</sup>

All the figures in Bruegel’s engraving are so deeply absorbed in their materialistic searching, so shortsighted in the intellectual sense, that eyeglasses would be of no use to them. What can happen when one Everyman encounters another is evident from the tussle two of them are engaged in over a length of cloth. Each is so determined that the other shall not have the cloth that he tugs on it with all his strength. If either of them were to give way they would both fall on their behinds.

That Bruegel’s Everymen rule the world, even own it, is indicated by the presence of the orb between the central figure’s legs. At first glance we register this symbol of the world as just another tied sack, for it is easily overlooked because of the way Bruegel has positioned it. Once we spot the cross, projecting outward behind the figure’s right leg, we see that it corresponds to the traders’ marks; it is as if the world itself had become a mere commodity.

Here it is important to emphasize how much Bruegel’s way of building up meaning in a composition differs from traditional iconographic practice, how much he relies on the viewer’s ability to make the necessary connections. In the case of *Everyman* we must recognize the biblical images he alludes to. Seeing the bushel measure in front of Everyman’s left foot and noting the discrepancy between the lighted candle and the unlit one in the wall niche, we can only recall the New Testament admonition that we not hide our light beneath a bushel basket (Luke 11:33–35): “No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light. The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole

body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness.”

Elck has misunderstood this image by taking it literally. He carries his lantern about with him, mistaking external light for the light within. He fails to comprehend that light is only a metaphor for Christian virtue. We, Bruegel's viewers, in turn, are required to fully appreciate the image in order to recognize how it has been misunderstood, that this is an ironic perversion of the biblical metaphor for the search for God. In the Psalms, especially, we read of men searching for God with all their hearts. In the Gospel of Mark (1:37), Christ's disciples find him and tell him: “All men seek for thee,” or “Every man is looking for you.” Linked to the problem of man's search for God is the theological issue of grace, for just as we cannot raise ourselves up into heaven alone, we cannot search for God and find him if he does not choose to be found.<sup>7</sup> Finding God is always tantamount to being found by God.<sup>8</sup> Bruegel's Everyman commits the error of trusting that he can find God on his own.

JM

1. Münz 1961, no. 138.
2. See Lebeer's brief review of interpretations up to 1969 in Brussels 1969, pp. 77–81.
3. For the Diogenes iconography in general and La Perrière's *Morosophie* in particular, see Schmitt 1993, p. 72.
4. Württenberger 1957, p. 80. For the most recent study of the Nobody iconography, see Schuster 1981, pp. 28–43.
5. Hollstein 1954–, vol. 48, no. 209. The explanatory text by Hans Sachs emphasizes men's stubbornness. Here we read that the gospel has become a sign of lack of belief rather than of faith: “Doch wenig Beßrung kumpt darvon, Derhalb das Evangelion wirdt vor dem endt / wie christus meldt Gepredigt durch die gantzen welt Nur zu[m] zeugnus das wir nicht glaubet haben / sonder blind und betaubet Bleyben / in schwerer sünden schlaff” (Yet little good comes of it. Before the end, the gospel and Christ's teachings will be preached throughout the world, if only to show that we have not believed but remain blind and deaf in the deep sleep of our sins). This pessimistic view is based on John 3:19, “light is come into the world, and men loved darkness rather than light.”
6. See the engraving by Pieter van der Heyden of Cock's three different devices, reproduced in Rotterdam 1988, p. 82, ill. pp. 67–68. On the subject of Cock's firm mark, see Riggs 1979, pp. 166–67.
7. John 6:44, a passage that Erasmus discusses in his debate with Luther over free will. See Erasmus (1524) 1967, p. 141.
8. See Krötke 1989, pp. 317–32.

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 60. *The Alchemist*, 1558?

Pen and brown ink; contours indented

30.8 x 45.3 cm (12¼ x 17¾ in.)

Inscribed in a different shade of brown ink at upper right, possibly by another hand: *BRVEGHEL* / 1558; on scholar's book: *ALGHE MIST*; on canisters below book: *KEÿE* (stones) and *Solfer* (sulfur); on bag in lower right corner: *drogreij* (drugs); on paper under hourglass: *ghetren* (translation unclear); on page hanging from cover of fireplace: *...Een estracht...* (an extract)

Staatliche Museen zu Berlin, Kupferstichkabinett KdZ 4399

PROVENANCE: Pierre Crozat (Lugt 2951, 2952); P. J. Mariette (Lugt 1852); gift of Benoit Oppenheim, 1909.

LITERATURE: Friedländer 1909; Tolnai 1925, no. 39; Tolnay 1952, no. 56; Münz 1961, no. 139; Berlin 1975, no. 67; Dreyer 1977; Marijnissen et al. 1988, pp. 103–8; Mielke 1996, no. 42.

*IGNARI RES FERRE ET POST OPERARI / IVS LAPIDIS CARI VILIS SED DENIQ3 RARI / VNICA RES CERTA VILIS SED VBIQ3 REPERTA // QVATVOR INSERTA NATVRIS IN NVBE REFERTA / NVLLA MINERALIS RES EST VBI PRINCIPALIS / SED TALIS QVALIS REPERITVR VBIQ3 LOCALIS.* (The ignorant should suffer things and labor accordingly. The law of the precious, cheap but at the same time rare stone is the only certain, worthless but everywhere discovered thing. With four natures stuffed into the cloud it is no mineral that is unique somewhere but is of such a kind as to be found everywhere.)

Ashmolean Museum, Oxford

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 197; Brussels 1969, no. 27; Winner 1979; Tokyo 1989, no. 27.

## PHILIPS GALLE (1537–1612) AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 61. *The Alchemist*, ca. 1558?

Engraving; first state of three

32 x 44 cm (12½ x 17½ in.)

Inscribed at upper left: *Brueghel Inue*; at lower left: *H COCK EXCVD CVM PRIVILEGIO*; in lower margin: *DEBENT*

A scholar in old-fashioned dress seated at a lectern, a presence frequently found in depictions of alchemists, gestures toward the scene in front of him, explaining it as he points to a book inscribed *Alghe Mist*, a play on the words *al ghemist*, meaning something ruined or foul.<sup>1</sup> Like figures in Bruegel's proverb prints (see cat. nos. 39, 41), he is set apart from the scene by his placement and costume and draws the viewer's attention to the foolish behavior unfolding before him. The alchemist, about to drop a coin into a vessel, sits by the







fireplace. The dilapidated setting shows us that he has foolishly squandered all in his quest for the philosopher's stone that will turn base metals into gold and silver. Indeed, the point is underscored by the activity around him: he is assisted by a fool who squeezes air from a bellows onto coals in a brazier; his wife displays her empty purse; the children, one with a cooking pot on his head, climb into the empty cupboard. Through the window we see the eventual outcome of the alchemist's folly: he and his family are welcomed at the poorhouse.

*The Alchemist* is one of Bruegel's largest designs for prints and one of his most outstanding drawings. Intricately described incidental details—among them the still life of a collapsed scale and assorted vessels set out on a table made from an old window shutter mounted on a barrel—reveal that, although the drawing was intended as a design for a print, Bruegel spared it none of the careful consideration and creative attention he gave to his independent landscape drawings and his paintings. He bestowed upon the large-scale figures subtle facial expressions—most notably the fool's purposeful squint as he works the bellows and the wife's reflective gaze—that he could not effect with the smaller figures of his earlier print designs. His delicate touch is evident in numerous details, such as the transparent billows of smoke that rise from the braziers and the fireplace. *The Alchemist* is one of Bruegel's few drawings with an evident *pentimento*: he shortened one leg of the alchemist's stool, the vague outline of which is still visible. Comparison with the print suggests that the drawing has been trimmed a little along the top and a bit more along the bottom.

Philips Galle engraved this print and several other unsigned works after Bruegel.<sup>2</sup> Unlike the other artists working after the master, Galle did not monogram any of his prints. If the date on the drawing, which some have suggested was written by a hand other than Bruegel's,<sup>3</sup> is correct, this large piece was probably Galle's first engraving after the master's design. His engraving technique is dominated by strong, straight parallel hatching and rather angular outlines that tend to thin out the figures and sharpen their contours. The sharp lines Galle used to create his hatching gave the darkest areas a velvety richness in impressions pulled early in the printing process. Unfortunately, however, much of the subtlety of Bruegel's comical characterizations was lost in Galle's often harsh translation via the engraver's burin. The fool's squint, for instance, was turned into a sort of demented facial twitch, and the wife's reflective gaze, which is off to the side in the drawing, confronts the viewer head-on in the print.

In satirizing the alchemist who squanders all his money

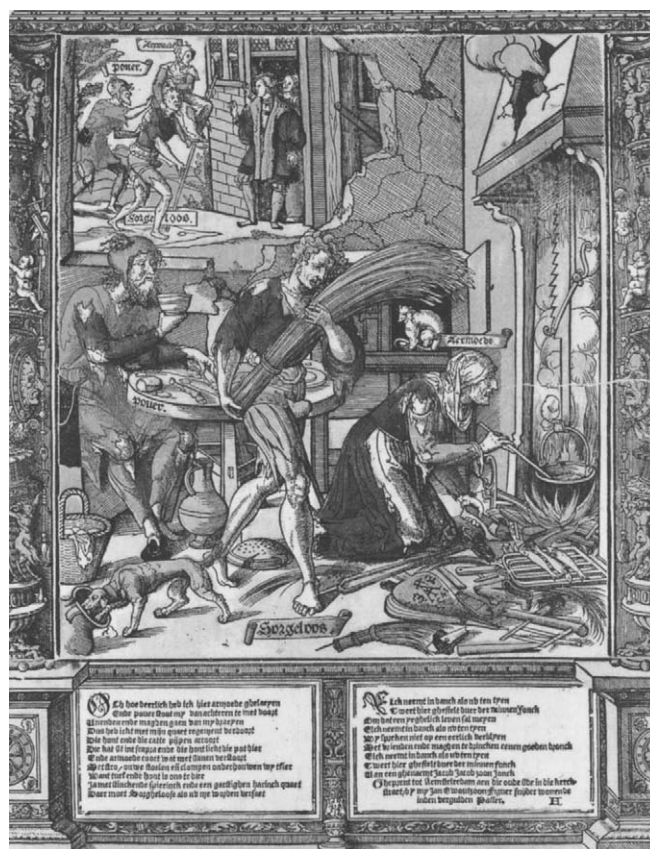


Fig. 89. Cornelis Anthonisz, *Sorgheloos Reduced to Poverty*, from the Sorgheloos series, 1541. Woodcut. Rijksmuseum, Amsterdam

in his relentless quest to transmute base metals into gold, Bruegel could have turned for inspiration to a number of literary and visual sources, most notably early-sixteenth-century editions of Petrarch, Sebastian Brant, and Cornelius Agrippa of Nettesheim, himself an alchemist.<sup>4</sup> For the composition of his design he certainly looked to a representation of another character who had frittered away his money, a woodcut of 1541 by Cornelis Anthonisz depicting the profligate Sorgheloos (Careless) reduced to poverty (fig. 89).<sup>5</sup> The woodcut's empty cupboard, the fireplace, and the view through the window revealing Sorgheloos being turned away at the home of a rich man have clear correspondences in Bruegel's *Alchemist*.

Scholars have differed about whether Bruegel regarded the alchemist in a positive or a negative light, and some have interpreted the image as a reference to the Fall and Redemption of humankind.<sup>6</sup>

N M O

1. For an interpretation of the scholar as an instigator of evil, see Dreyer 1977.
2. Lebeer in Brussels 1969, no. 27.
3. Mielke 1996, no. 42.
4. See Winner in Berlin 1975, no. 67, and Winner 1979.
5. Berlin 1975, p. 63; Winner 1979, p. 197.
6. Van Lennep 1989; Dreyer 1977; Winner 1979.





Detail, cat. no. 60





## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 62. *Ice Skating before the Gate of Saint George*, 1558

Pen and brown ink, with touches in black ink; some lines indented for transfer

21.3 x 29.8 cm (8½ x 11¾ in.)

Signed and dated at lower right: *brueghel 1558*; inscribed in brown ink on verso at lower left: 2294 (handwriting of Goll van Franckenstein I)<sup>1</sup>

Private collection

PROVENANCE: Johann Goll van Franckenstein I (1722–1785); Johan Goll van Franckenstein II (1756–1821); Pieter Hendrik Goll van Franckenstein (1787–1832); his auction, Amsterdam, July 1, 1833, album X, no. 11 (*Boeren Bruegel*); to Ernst Georg Harzen (1790–1863); Herbert Bier, London.

LITERATURE: Glück 1951, no. 78; Auner 1956, p. 51; Grossmann 1959, p. 345; Münz 1961, no. 140; Marijnissen et al. 1988, p. 66; Mielke 1996, no. 43.

## FRANS HUYS (1522–1562)

### AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 63. *Ice Skating before the Gate of Saint George*, ca. 1558

Engraving; first state of two

23.2 x 29.9 cm (9¼ x 11¾ in.)

Inscribed at bottom left: *·H· cock excudeb;* at bottom right: *·F·H·*

The Metropolitan Museum of Art, New York, Harris Brisbane Dick Fund, 1926 26.72.24

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 205; Hollstein 1949–, vol. 9 (Huys), no. 28; Ramaix 1968–69, p. 28, no. 51; Brussels 1969, no. 51; Monballieu 1981; Bauer and Bauer 1984, pp. 149–50; Tokyo 1989, no. 51; Amsterdam 1997, no. 2.

Skaters, muffled against the cold, make their way along the frozen moat situated just outside Antwerp's city walls. Some attempt to steady themselves on the slippery surface to avoid the fate of the person who has fallen through the





ice in the left background, while people standing along the ramparts gaze down at the lively scene. In the right background there appear, one behind another, first the archway known as Saint George's Gate, then the Church of Saint George, and finally the Kronenburg Tower, on the horizon.

The drawing's distinct outlines and clearly delineated hatchings are typical of Bruegel's designs for prints. Despite the meticulous nature of the execution, Bruegel imbued even such small details as the skaters in the left background with a lively animation. Frans Huys closely followed Bruegel's model as he engraved, but much of the vibrancy of the figures was lost in the translation to the print. Despite his line-by-line reiteration of Bruegel's drawing, Huys greatly simplified the outlines of the figures, as is particularly noticeable in the schematic appearance of the skaters in the engraving's background. Huys's work is not without a charm of its own, however, owing in part to the print-maker's augmentation of Bruegel's horizontal hatching, which emphasizes the slippery surface of the ice. Only one



Fig. 90. Frans Huys after Pieter Bruegel the Elder. *Ice Skating before the Gate of Saint George*, after 1601. Engraving; second state. Bibliothèque Royale de Belgique, Cabinet des Estampes, Brussels





Detail, cat. no. 62

significant change was made as the drawing was transferred to the printing plate: a small branch that emanates from the bottom of the left branch of the tree has been removed in the print, probably to clear the view to the background. In the drawing we find one of the rare *pentimenti* in Bruegel's always carefully composed print designs, for traces of the column on the gate behind the cart on the bridge can be seen through the covering of the vehicle.

Bruegel may have intended this image to have meaning beyond the visualization of a simple winter scene of the kind popular in his day. However, as is often the case in Bruegel's work, his intended meaning has not been spelled out. The image may have raised for contemporaries associations with life's misfortunes and unpredictability and even called to mind the slipperiness of some people: in sixteenth-century proverbs skating and standing on cracked ice denoted things going wrong.<sup>2</sup> As has sometimes happened with other similarly enhanced prints after Bruegel's designs, an inscription added to this engraving several decades after its original publication has been used to interpret the meaning of the image. The inscription in question was added to the plate by the seventeenth-century publisher Johannes Galle (fig. 90) and alludes to skating as a reference to the uncertainty of life: "Oh learn from this scene how we pass through the world, Slithering as we go, one foolish, the other wise, On this impermanence, far brittler than ice."<sup>3</sup> This has led to a theory that connects the image to a municipal corruption scandal in Antwerp that came to light a few years before 1558, the date inscribed on the drawing.<sup>4</sup> At that time Saint George's Gate was a relatively recent addition to Antwerp's new city walls, the construction of which had been exploited to line the pockets of many individuals, most notably the burgomaster, who embezzled money from the project and used municipal workers and materials to build his own country estate. The more than two hundred witnesses who provided testimony in the ensuing inquiry included Cornelis Wellens, the brother of Hieronymus Cock, publisher of *Ice Skating before the Gate of Saint George*. Wellens had been involved in the construction of the part of the fortifications depicted here, and thus Bruegel may have intended his design as a knowing poke at his longtime publisher, or Cock himself may have meant the print to be a jab at his brother. N M O

1. See Beck 1981.

2. Bax 1979, p. 18.

3. Amsterdam 1997, p. 51. A letterpress inscription was probably appended to the blank inscription margin that appeared on the print as originally published. Unfortunately, no impressions with the blank margin are known today.

4. Monballieu 1981.



PIETER BRUEGEL  
AND PHILIPS GALLE AFTER PIETER  
BRUEGEL THE ELDER

64–77. The Seven Virtues, 1559–60

Seven drawings and seven engravings

LITERATURE FOR THE ENTIRE SERIES: Van Gelder and Borms 1939; Barnouw 1947, pp. 24–38; Hollstein 1949–, vol. 4 (Cock), nos. 243–49, vol. 9 (Van der Heyden), nos. 37–43; Stridbeck 1956, pp. 126–70; Klein 1963, pp. 179–244; Brussels 1969, pp. 93–106; Zupnick 1969; Riggs 1971, pp. 97–98; Zupnick 1971; Zupnick 1972; Gibson 1977, pp. 58–64; Brussels 1980, pp. 91–96; Serebrennikov 1986; Tokyo 1989, pp. 136–43; Mielke 1996, nos. 45–51.

The series of Virtues from 1559, in contrast to Bruegel's group of Seven Deadly Sins (cat. nos. 42–54), which are executed in the style of Hieronymus Bosch's phantasmagorias, is characterized by historically accurate detail. Thus, the engraving showing Spes (Hope) presents a Flemish port city threatened by high water. Placed in the center of the compositions, the personification of the virtue wears a headdress that is a beehive and balances on an anchor, brandishing a sickle and a rudder, her attributes. The image develops a distinct paradox. Dying of thirst, the prisoners in the upper left have lowered a pitcher from their window in the hope of catching rainwater; meanwhile the sea has risen so menacingly that it appears about to engulf the entire city. In the one instance water saves life, in the second it brings death. Other scenes in the series also present similar contradictions.

*Justitia* (*Justice*), for example, is also based on a paradox. The personification appears with her usual attributes, a blindfold, a sword, and scales, yet all around her people are tortured and killed. It is as if injustice rather than justice were being addressed. The man stretched on a rack in the left foreground, especially, reminds us that in Bruegel's day it was common judicial procedure to extract confessions by torture. Although various scholars have correctly noted that the Latin inscription on *Justitia* refers to the necessity of punishment and have even cited legal treatises of Bruegel's time in support of their opinion to the contrary, it seems entirely plausible that this image is a pointed criticism of contemporary legal practice. The world depicted has been reduced to an execution site. Nothing but wheels and gallows appears on the horizon, and in front of them we see an offender being burned at the stake. Bruegel shows us only the accused and condemned; there is no sign of anyone

being favored by a decision of Justitia or protected by her judgment from an unjust world. Justitia's blindfold may be intended to symbolize equality before the law, but we are tempted to think that it prevents her from seeing the atrocities committed in her name. Her determined impartiality has turned into blindness.

For a final example of Bruegel's ironic approach, look at the *Temperantia* (*Temperance*). Once again a personification of the virtue stands before us in the center of the picture with her attributes, here a bridle, a clock, and eyeglasses. Her right foot is resting on the vane of a windmill. Around this central figure are various narrative groupings, some representing the liberal arts. Two astronomers are trying to measure the Earth and the distance between Earth and the moon. However, they are thwarted because the planet is turning on its own axis—indeed, the astronomer standing on Earth and reaching toward the moon is close to falling owing to the rotation. In this sheet Bruegel is declaring that even though the virtue of temperance is the basis of all the arts, none of them acknowledges its own limits. It is interesting to note that he included both sculpture and painting among the grouping of the liberal arts. At the left edge of the composition we see a painter, furnished with palette and maulstick and seated in front of a large easel. We are to perceive this not only as a sign of the elevated status Bruegel implicitly accorded to painting but also as an indication of the high moral demands to which it is subjected. In the secondary literature it has been suggested that the men who are debating at the right are either theologians or representatives of different creeds. The object of their debate would thus be the book to their right, which has to be the Bible.

In his presentation of Fides (Faith), Bruegel showed a series of sacraments. In careful detail he depicted baptism, confession, communion, and marriage, but the sermon, the instruction to the faithful, is also given considerable attention. Fides herself is pointing to the Scriptures, upon which the Dove of the Holy Ghost has settled. Bruegel emphasized the book and the dove by placing them at the intersection of diagonals—leading from the lower left to the upper right and from the lower right to the upper left—that draw the viewer's attention to these details. This focus



might suggest that Bruegel's message is that the Holy Ghost and the Scriptures inspired by him reveal to humanity the knowledge of God; they alone give us a true understanding of his salvation through Christ and the sacraments it imposes. However, we can also conclude from the emphasis on the Holy Ghost and the Scriptures that the artist was championing a spiritualist stance, one that values the reading of the Bible more highly than observance of the sacraments. In my view no definitive interpretation is possible.

In the allegory of Caritas (Charity) the focus is on compassionate works and active love for our fellow creatures, for perched atop the personification's head is the pelican, said to open its own breast to feed its offspring. The depiction of Prudentia (Prudence), here understood as judicious foresight, shows people preparing for the future in various ways. In the *Fortitudo* (Fortitude) men and women battle sins represented by the animals familiar from Bruegel's Seven Deadly Sins series. The engraving's inscription defines true strength as the ability to overcome our own weakness.

Bruegel's Virtues as well as his Seven Deadly Sins are more analytical than designs that treat these subjects by his contemporaries. His images not only tell us that we should emulate virtue and abhor vice, they also attempt to show us why.

JM

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 64. *Fides* (Faith), 1559

Pen in brown ink; contours indented for transfer

22.5 x 29.5 cm (8 7/8 x 11 3/4 in.)

Signed and dated at lower right: *BRUEGEL 1559*; inscribed by the artist at lower center: *FIDES* (Faith); on cross at upper center, in reverse: *INRI*; by another hand in red-brown ink in lower margin: *fides maxime a nobis conseruanda est praecipue in religionem, quia deus prior et potentior est quam homo* (Above all we must keep faith, particularly in respect to religion, for God comes before all, and is mightier than man)<sup>1</sup>

Rijksmuseum, Amsterdam RP-T-1919-35





PROVENANCE: Count Antoine-François Andréossy (1761–1828), Paris and Montauban; his heirs; their auction, Paris, April 13, 1864, no. 227 (lot with cat. nos. 70, 72, 74); Wilhelm Koller (d. 1871), Vienna (with cat. nos. 70, 72, 74); Pieter Langerhuizen Lzn (1839–1918), Crailoo and Amsterdam; his auction, Frederik Muller, Amsterdam, April 29, 1919, no. 118.

LITERATURE: Tolnai 1925, no. 40; Van Gils 1940–42, vol. 3, p. 15; Tolnai 1952, no. 57; Stridbeck 1954; Münz 1961, no. 142; Berlin 1975, no. 69; Boon 1978, no. 104; Brussels 1980, no. 28; Marijnissen et al. 1988, p. 118; Cologne–Antwerp–Vienna 1992–93, no. 109.2; Mielke 1996, no. 45.

## PHILIPS GALLE AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 65. *Fides (Faith)*, ca. 1559

Engraving; only state<sup>2</sup>

22.3 x 28.7 cm (8¾ x 11¼ in.)

Inscribed at lower right: *Brugel Inu*; at lower center: *FIDES* (Faith); at lower left: *Cock exc*; on cross at upper center: *INRI*; in lower margin: *FIDES MAXIMÉ Á NOBIS CONSERVANDA EST PRAECIPVE IN RELIGIONEM, / QVIA DEVS PRIOR ET POTENTIOR EST QVAN HOMO*. (Above all we must keep faith, particularly in respect to religion, for God comes before all, and is mightier than man.)

Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam BdH 15038

PROVENANCE: Schloss-Museum, Gotha; their auction, C. G. Boerner, Leipzig, May 21, 1933; bought by Johan Catharinus Justus Bierens de Haan (1867–1951), Amsterdam; his bequest, 1951.

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 132; Brussels 1969, no. 31; Fehl 1970; Dolders 1987, no. 070:1; Rotterdam 1988, no. 46; Tokyo 1989, no. 31; Van Bastelaer 1992, no. 132.





## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 66. *Caritas* (Charity), 1559

Pen and dark brown ink; contours indented for transfer  
22.4 x 29.9 cm (8 $\frac{7}{8}$  x 11 $\frac{7}{8}$  in.)

Signed and dated at lower left: *BRUEGEL 1559*; inscribed, possibly by another hand, at lower center: *CAYRITAS* (Charity); by another hand in red-brown ink in lower margin: *Speres tibi accidere quod alteri accidit ita denu[m] excitaberis ad opem ferendam si sumpseris eius animum qui opem tunc in mali/ constitutus implorat* (Expect what happens to others to happen to you; you will then and not till then be aroused to offer help only if you make your own the feelings of the man who appeals for help in the midst of adversity); on verso: collection stamp of Franz Koenigs (Lugt 1023a)

On permanent loan to Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam N 18

PROVENANCE: Nicolaas Beets (1878–1963), Amsterdam; bought by Franz Koenigs (1881–1941), Haarlem, 1925; bought by Daniël George van Beuningen (1877–1955), Rotterdam, 1940; gift to Stichting Museum Boymans, Rotterdam, 1940.

LITERATURE: Tolnai 1925, no. 40a; Van Gils 1940–42, vol. 3, p. 35; Tolnay 1952, no. 58; Haverkamp-Begemann 1957, no. 9; Münz 1961, no. 143; Brussels 1980, no. 30; Schneeman 1986, pp. 33–35; Washington–New York 1986–87, no. 29; Marijnissen et al. 1988, p. 122; Mielke 1996, no. 46; Härting 1997.





PHILIPS GALLE  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

67. *Caritas (Charity)*, ca. 1559

Engraving; only state

22.2 x 28.9 cm (8 7/8 x 11 3/8 in.)

Inscribed at lower right: *Bruegel. 1559*; at lower center: *CHARITAS* (Charity); *H. cock excude.*; in lower margin: *SPERES TIBI ACCIDERE QVOD ALTERI ACCIDIT, ITA DEMVM EXCITABERIS AD OPEM FERENDAM/ SI SVMPSERIS EIVS ANIMVM QVI OPEM TVNC IN MALIS CONSTITVTVS IMPLORAT* (Expect what happens to others to happen to you; you will then and not till then be aroused to offer help only if you make your own the feelings of the man who appeals for help in the midst of adversity)

Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam BdH 15040

PROVENANCE: Schloss-Museum, Gotha; their auction, C. G. Boerner, Leipzig, May 21, 1933; bought by Johan Catharinus Justus Bierens de Haan (1867–1951), Amsterdam; his bequest, 1951.

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 134; Vienna 1967–68, no. 55; Brussels 1969, no. 33; Dolders 1987, no. 070:3; Rotterdam 1988, no. 48; Tokyo 1989, no. 33; Van Bastelaer 1992, no. 134.





## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 68. *Prudentia* (Prudence), 1559

Pen and dark brown ink; contours indented for transfer  
22.5 x 29.8 cm (8 $\frac{7}{8}$  x 11 $\frac{3}{4}$  in.)

Signed and dated at lower left: *BRUEGEL 1559*; inscribed by the artist at lower center: *PRUDENCIA* (Prudence); by another hand in red-brown ink in lower margin: *Si prudens esse cupis in futurum prospectum ostende et quae possunt contingere animo tuo cuncta propone* (If you wish to be prudent, think always of the future and keep everything in the forefront of your mind)

Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique–Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België, Brussels Cat. de Grez 490

PROVENANCE: Jean de Grez (d. 1910); given by his widow with entire De Grez collection, 1911.

LITERATURE: Tolnai 1925, no. 41; Van Gils 1940–42, vol. 3, p. 69; Tolnay 1952, no. 59; Münz 1961, no. 144; Theuwissen 1968; Berlin 1975, no. 72; Theuwissen 1979, pp. 176–77; Marijnissen et al. 1988, p. 128; Mielke 1996, no. 47.





PHILIPS GALLE  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

69. *Prudentia (Prudence)*, ca. 1559

Engraving; first state of two<sup>3</sup>

22.3 x 28.7 cm (8¾ x 11¼ in.)

Inscribed in cartouche at lower right: *Bruegel Inuentor*; at lower center: *PRVDENTIA*. (Prudence.); at lower left: *H. cock excus*; in lower margin: *SI PRVDENS ESSE CVPIIS, IN FVTVRVM PROSPECTVM IN OSTENDE, ET/QVAE POSSVNT CONTINGERE, ANIMO TVO CVNCTA PROPONE*. (If you wish to be prudent, think always of the future and keep everything in the forefront of your mind.)

Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam BdH 15042

PROVENANCE: Schloss-Museum, Gotha; their auction, C. G. Boerner, Leipzig, May 21, 1933; bought by Johan Catharinus Justus Bierens de Haan (1867-1951), Amsterdam; his bequest, 1951.

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 136; Brussels 1969, no. 35; Dolders 1987, no. 070:5; Rotterdam 1988, no. 49; Tokyo 1989, no. 35; Van Bastelaer 1992, no. 136.





## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 70. *Spes* (*Hope*), 1559

Pen and dark brown ink; contours indented for transfer  
22.4 x 29.5 cm (8 7/8 x 11 5/8 in.)

Signed and dated at lower right: *BRUEGEL 1559*; inscribed by the artist at lower center: *SPES* (*Hope*); by another hand in red-brown ink in lower margin: *Incundissima est spei persuasio et vite imprimis Necessaria inter tot aerumnas peneq[ue] intolerabilis* (Very pleasant is the conviction of hope and [it is] most necessary for life, amid many and almost unbearable hardships)

Staatliche Museen zu Berlin, Kupferstichkabinett KdZ 715

**PROVENANCE:** Count Antoine-François Andréossy (1761–1828), Paris and Montauban; his heirs; their auction, Paris, April 13, 1864, no. 227 (lot with cat. nos. 64, 72, 74); Wilhelm Koller (d. 1871), Vienna (with cat. nos. 64, 72, 74).

**LITERATURE:** Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907, no. 94; Tolnai 1925, no. 42; Bock and Rosenberg 1930, p. 18; Van Gils 1940–42, vol. 3, p. 21; Tolnay 1952, no. 60; Bergström 1956; Winkler 1958, p. 102; Münz 1961, no. 145; Berlin 1975, no. 70; Brussels 1980, no. 29; Gibson 1981, p. 443; Marijnissen et al. 1988, p. 120; Tokyo 1995, no. 86; Mielke 1996, no. 48.





PHILIPS GALLE  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

71. *Spes (Hope)*, ca. 1559

Engraving; only state

22.3 x 28.8 cm (8 $\frac{3}{4}$  x 11 $\frac{1}{2}$  in.)

Inscribed at lower left: *BRUGEL. INV.*; at lower center:

*SPEI* (Hope); at lower right: *H. cock excu.*; in lower margin:

*IVCVNDISSIMA EST SPEI PERSVASIO, ET VITAE IMPRIMIS NECESSARIA, INTER TOT AERVMNAS PENEQ[UE] INTOLERABILES.* (Very pleasant is the conviction of hope and [it is] most necessary for life, amid many and almost unbearable hardships.)

Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam BdH 15039

PROVENANCE: Schloss-Museum, Gotha; their auction, C. G. Boerner, Leipzig, May 21, 1933; bought by Johan Catharinus Justus Bierens de Haan (1867–1951), Amsterdam; his bequest, 1951.

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 133; Vienna 1967–68, no. 53; Brussels 1969, no. 32; Dolders 1987, no. 070:2; Rotterdam 1988, no. 47; Tokyo 1989, no. 32; Van Bastelaer 1992, no. 133.





## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 72. *Justitia (Justice)*, 1559

Pen and gray-brown ink; contours indented for transfer  
22.4 x 29.5 cm (8 7/8 x 11 3/4 in.)

Signed and dated at lower left: 1559 *BRUEGEL*; inscribed by the artist at lower center: *IUSTICIA* (Justice); by another hand in red-brown ink in lower margin: *Scopus legis est aut ut eum quem punit emendet aut poena eius ceteros meliores reddet aut sublatiis malis ceteri securiores vivant* (The aim of law is either to correct him who is punished, or to improve the others by his example, or to provide that the population live more securely by removing wrongdoers); on verso: collection stamp of Wilhelm Koller (Lugt 2632)

Bibliothèque Royale de Belgique, Cabinet des Estampes,  
Brussels S. II 133 707 folio C

PROVENANCE: Count Antoine-François Andréossy (1761–1828), Paris and Montauban; his heirs; their auction, Paris, April 13, 1864, no. 227 (lot with cat. nos. 64, 70, 74); Wilhelm Koller (d. 1871), Vienna (with cat. nos. 64, 70, 74); Freiherr Adalbert von Lanna (1836–1909), Prague; his auction, H. G. Gutekunst, Stuttgart, May 6–11, 1910.

LITERATURE: Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907, no. 87; Tolnai 1925, no. 43; Van Gils 1940–42, vol. 3, p. 55; Tolnay 1952, no. 61; Münz 1961, no. 146; Berlin 1975, no. 71; Genaille 1979, p. 143; Brussels 1980, no. 32; Marijnissen et al. 1988, p. 124; Cologne–Antwerp–Vienna 1992–93, no. 109.3; Mielke 1996, no. 49.





PHILIPS GALLE  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

73. *Justitia (Justice)*, ca. 1559

Engraving; only state<sup>4</sup>

22.3 x 28.7 cm (8 $\frac{3}{4}$  x 11 $\frac{1}{4}$  in.)

Inscribed at lower center: *IUSTICIA* (Justice); in lower margin:  
*SCOPVS LEGIS EST, AVT VT EV[M] QVE[M] PVNIT*  
*EMENDET, AVT POENA/EIVS CAETEROS MELIORES*  
*REDDET AVT SVBLATIS MALIS CAETERI SECVRIORES*  
*VIVA[N]T.* (The aim of law is either to correct him who is  
punished, or to improve the others by his example, or to provide  
that the population live more securely by removing wrongdoers.)

Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam BdH 1504r

PROVENANCE: Schloss-Museum, Gotha; their auction, C. G.  
Boerner, Leipzig, May 21, 1933; bought by Johan Catharinus  
Justus Bierens de Haan (1867–1951), Amsterdam; his bequest,  
1951.

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 135; Vienna 1967–68,  
no. 52; Brussels 1969, no. 34; Brussels 1971, no. 90; Dolders 1987,  
no. 070:4; Rotterdam 1988, no. 50; Tokyo 1989, no. 34; Van  
Bastelaer 1992, no. 135.





## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 74. *Fortitudo (Fortitude)*, 1560

Pen and brown ink; contours indented for transfer  
22.5 x 29.5 cm (8 $\frac{7}{8}$  x 11 $\frac{5}{8}$  in.)

Signed at lower left: *BRUEGEL*; dated at lower right: 1560;  
inscribed at lower center: *FORTYTUDO* (Fortitude); in left  
portion of lower margin: two lines of fantasy letters; on verso:  
collection stamp of Wilhelm Koller (Lugt 2632) and of Franz  
Koenigs (Lugt suppl. 1023a)

On permanent loan to Museum Boijmans Van Beuningen,  
Rotterdam 189

PROVENANCE: Count Antoine-François Andréossy (1761–  
1828), Paris and Montauban; his heirs; their auction, Paris,

April 13, 1864, no. 227 (lot with cat. nos. 64, 70, 72); Wilhelm  
Koller (d. 1871), Vienna (with cat. nos. 64, 70, 72); his auction,  
Posonyi, Vienna, February 5, 1872, no. 61; M. Strauss; his auction,  
Miethke, Vienna, May 2, 1906, no. 19; Edwin Czezowiczka,  
Vienna; his auction, Paul Graupe and C. G. Boerner, Berlin,  
May 12, 1930; bought by Franz Koenigs (1881–1941), Haarlem;  
bought by Daniël George van Beuningen (1877–1955), Rotterdam,  
1940; gift to Stichting Museum Boymans, Rotterdam, 1940.

LITERATURE: Benesch 1927; Tolnay 1935, p. 102, no. 8; Van Gils  
1940–42, vol. 3, p. 79; Tolnay 1952, no. 62; Münz 1961, no. 147;  
Berlin 1975, no. 73; Brussels 1980, no. 33; Marijnissen et al. 1988,  
p. 129; Mielke 1996, no. 50.





PHILIPS GALLE  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

75. *Fortitudo (Fortitude)*, ca. 1560

Engraving; first state of two<sup>5</sup>

22.3 x 28.7 cm (8 7/8 x 11 1/4 in.)

Inscribed at lower right: *BRUEGEL INVENTOR*; at lower center: *FORTITVDO* (Fortitude.); at lower left: [Cock] *excc*; in lower margin: *ANIMVM VINCERE, IRACVNDIAM COHIBERE, CAETERAQ[UE] VITIIS ET AFFECTVIS COHIBERE, VERA FORTITVDO EST.* (To conquer one's impulses, to restrain anger and the other vices and emotions: this is the true fortitude.)

Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam BdH 15044

PROVENANCE: Schloss-Museum, Gotha; their auction, C. G. Boerner, Leipzig, May 21, 1933; bought by Johan Catharinus Justus Bierens de Haan (1867–1951), Amsterdam; his bequest, 1951.

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 137; Brussels 1969, no. 36; Dolders 1987, no. 070:6; Rotterdam 1988, no. 51; Tokyo 1989, no. 36; Van Bastelaer 1992, no. 137.





## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 76. *Temperantia (Temperance)*, 1560

Pen and brown ink; contours indented for transfer  
22.5 x 29.5 cm (8 $\frac{7}{8}$  x 11 $\frac{1}{2}$  in.)

Signed at lower left: *BRUEGEL*; dated on board(?) at lower right: 1560; inscribed on hem of woman's dress at lower center, in reverse: *TEMPORANCIA* (Temperance); by another hand in red-brown ink in lower margin: *Videndum ut nec voluptati dediti prodigi et Luxuriosi appareamus nec avara tenacitati sordidi aut obscuri existamus* (We must look to it that, in the devotion to sensual pleasures, we do not become wasteful and luxuriant, but also that we do not, because of miserly greed, live in filth and ignorance)

Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam MB 331

PROVENANCE: Pierre Wouters (ca. 1702–1797), Lierre; his auction, Demarneff, Brussels, November 16–18, 1801; Frans Jacob Otto Boijmans (1767–1847), Utrecht; his bequest, 1847.

LITERATURE: Lamme 1852, no. 196; Lamme 1869, no. 55; Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907, no. 95; Tolnai 1925, no. 44; Benesch 1927, p. 4; Enklaar 1940, pp. 87–89; Tolnay 1952, no. 63; Münz 1961, no. 148; White 1969; Berlin 1975, no. 74; Winner 1979, p. 201; Brussels 1980, no. 34; Gibson 1981, pp. 426–27; Marijnissen et al. 1988, p. 130; New York–Fort Worth–Cleveland 1990–91, no. 18; Mori 1991–92; Serebrennikov 1995, pp. 231–35; Mielke 1996, no. 51.





PHILIPS GALLE  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

77. *Temperantia (Temperance)*, ca. 1560

Engraving; only state<sup>6</sup>

22.3 x 28.7 cm (8 7/8 x 11 1/4 in.)

Inscribed at lower right: *BRUEGEL*; on hem of woman's dress at lower center: *TEMPERANTIA* (Temperance); in lower margin: *VIDENDVM, VT NEC VOLVPTATI DEDITI PRODIGI ET LVXVRIOSI APPAREAMVS, NEC AVARA TENACITATE SORDIDI AVT OBSCVRI EXISTAMVS* (We must look to it that, in the devotion to sensual pleasures, we do not become wasteful and luxuriant, but also that we do not, because of miserly greed, live in filth and ignorance)

Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam 15043

PROVENANCE: Schloss-Museum, Gotha; their sale, C. G. Boerner, Leipzig, May 21, 1933; bought by Johan Catharinus Justus Bierens de Haan (1867–1951), Amsterdam; his bequest, 1951.

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 138; Vienna 1967–68, no. 54; Brussels 1969, no. 37; Dolders 1987, no. 070:7; Rotterdam 1988, no. 52; Tokyo 1989, no. 37; Van Bastelaer 1992, no. 138.

In 1559, a year after he had completed the group of *The Seven Deadly Sins* (cat. nos. 42–54) and *The Last Judgment* (cat. nos. 56, 57), Bruegel started work on their logical sequel, the series of *Seven Virtues*.<sup>7</sup> The sins, or vices, and the virtues Bruegel portrayed are no randomly chosen collection of human transgressions and merits but stand in a well-defined theological tradition that originated in the early Middle Ages. The *Seven Virtues* are character traits considered by the Catholic Church to be the core of the ethically sound conduct of every Christian on earth, and as

such prerequisites for access to heaven at the final judgment on doomsday.<sup>8</sup> These virtues are divided into two categories. To the first and most highly valued group belong the theological virtues Faith, Hope, and Charity, which are named in a passage in the New Testament (1 Cor. 13:13) and are the purest Christian merits. The second group, the cardinal virtues, is made up of Justice, Prudence, Fortitude, and Temperance. Bruegel does not seem to have arranged the virtues in his series according to any such hierarchy, and their order of presentation here is the chronological sequence in which the preparatory drawings are generally thought to have been made.<sup>9</sup>

There are several marked differences between *The Seven Deadly Sins* and *The Seven Virtues*, the most immediately striking of which is presented by their settings. As Jürgen Müller notes in his introductions to the series, *The Seven Deadly Sins* are dominated by fantastic imagery in the manner of Hieronymus Bosch that offers no suggestion of actual time and place, whereas *The Seven Virtues* are shown in surroundings that any contemporary of Bruegel would immediately have recognized as his own. The Virtues are, however, entirely abstract, and, as many scholars have noted, show several iconographic peculiarities that strongly resemble features in late medieval French miniatures.<sup>10</sup> Although there is no proof pointing to any specific sources to which Bruegel may have had access, it is clear that strong traditions in late medieval iconography that continued until well into the sixteenth century left their mark on him. While the master relied on traditional models for his choice of attributes and iconographic references, his presentation of abstract personifications in realistic, contemporary settings was innovative. Like the rhetoricians of his time who wrote the moralizing rederijker dramas, Bruegel deliberately chose to insert his complicated subjects in familiar, everyday surroundings to allow viewers to readily identify with the instructive intention of his allegories.<sup>11</sup>

If the concepts of *The Seven Virtues* and *The Seven Deadly Sins* are entirely different in both intellectual scope and choice of imagery, the style and technique of the drawings for the two series are quite similar. Although Bruegel's handling of the pen is perhaps even subtler and is certainly more effective in convincingly grouping human figures in the Virtues, his linear and graphic manner of creating a preparatory design for the engraver remained the same in both sets. It is thus intriguing to see that the prints of the Sins, carried out by Pieter van der Heyden, are so different from the present unsigned engravings, which must be by Philips Galle. Indeed, Louis Lebeer's attribution to Galle in the Brussels exhibition catalogue of 1969 is entirely

convincing, for the Virtues are comparable to signed works by Galle after Bruegel, such as *The Death of the Virgin* (cat. no. 117), and after other masters as well.<sup>12</sup> Where Van der Heyden's faithful rendering of the original drawings is linear, Galle's approach is tonal and pictorial. With subtly engraved cross- and parallel hatching, Galle created endless shades of gray and black that suggest volume and texture. These results, visible especially in the rare early and beautifully printed impressions from Rotterdam, place the Virtues among the best engravings made in Antwerp in the second half of the sixteenth century. Admittedly, these velvety surfaces and tonal qualities are far less true to the character of Bruegel's drawings than are Van der Heyden's linear renditions. This deviation from the originals is perhaps partly a consequence of the fact that Galle engraved the plates in Haarlem, far from the control of Bruegel and his publisher, Hieronymus Cock, who were in Antwerp. Yet both Bruegel and Cock were familiar with Galle's manner of engraving and may have chosen him above Van der Heyden precisely for this manner and for his greater technical proficiency.

The same hand, which was certainly not Bruegel's, that added Dutch verses to the drawings and prints of *The Seven Deadly Sins* inscribed the two lines of Latin that appear in the bottom margin of each sheet of the Virtues. It is tempting to see these Latin texts, as well as the Latin and Dutch inscriptions on *The Seven Deadly Sins*, as the contribution of the moralist, playwright, and engraver Dirck Volckertsz. Coornhert. In fact, it is even more enticing to make this attribution in the case of the Virtues, for their texts are more abstract than those of the other set and are even closer to the moral opinions Coornhert expressed in his writings. Furthermore, Coornhert lived in Haarlem, where the drawings would have been sent for Galle to work from: it would have been easy for Galle to have Coornhert, who was not only a fellow townsman but also his close friend and tutor, write a few appropriate lines in the empty margins of the sheets. Another possible candidate is Hadrianus Junius, the town physician of Haarlem and a well-known scholar, who often composed verses for prints published by Cock and engraved by Galle between 1555 and 1570. Interestingly, the Virtues do not bear Dutch verses, while *The Seven Deadly Sins* do, and why Cock chose not to add them here is unknown. We can perhaps suppose he realized that the audience he wished to attract had mastered Latin, the lingua franca of the European world of humanists and scholars. There may have been a practical reason as well: the Latin verses are far longer here than in *The Seven Deadly Sins* and simply left little room for Dutch translations.

MS



1. Translations of the Latin verses are based on those provided in Tokyo 1989.
2. A second state without the address of Hieronymus Cock described by Van Bastelaer probably does not exist.
3. Only one state of this print is traditionally described, but Nadine M. Orenstein has discovered a second state, in which punctuation marks have been added to the inscriptions. These include a period at the end of the inscription in the lower margin, a period at the end of the word *PRVDENTIA* under the figure, and an accent over the *V* in that word. A first state impression in the Bibliothèque Royale de Belgique, Cabinet des Estampes, Brussels (S. II 135124), has the changes that characterize the second state added by hand in brown ink.
4. No copies of a proof state without the crossbar of the *A* in *VIVAT* described by Lebeer (in Brussels 1969) have been found. The present Rotterdam sheet seems to be one of the earliest impressions extant and still shows the lightly etched preparatory lines inserted to aid the engraver in incising the verses in the margin.
5. Only one state of this print is traditionally described, but Nadine M. Orenstein has discovered a second state, in which punctuation marks have been added to the inscriptions. These include commas after each appearance of the word *COHIBERE*, a period at the end of the word *FORTITVDO* under the figure, and an accent over the *V* in that word. A first state impression in the Bibliothèque Royale de Belgique, Cabinet des Estampes, Brussels (S. II 135130), has the changes that characterize the second state added by hand in brown ink.
6. Only one state of this print is traditionally described but Nadine M. Orenstein has discovered a second state, in which the final *I* in the word *TENACITATI* has been changed to an *E*. A first state impression in the Bibliothèque Royale de Belgique, Cabinet des Estampes, Brussels (S. II 135131), has this alteration added by hand in brown ink.
7. The copperplates of the Virtues were listed in the 1601 inventory of Hieronymus Cock's widow, Volcxken Diericx, as "Acht coperen plaeten van de 7 Duechden" (eight copperplates of the seven Virtues); Duverger 1984, p. 30. Nadine M. Orenstein convincingly suggests that the plates of The Virtues were kept together with the plate of *The Descent of Christ into Limbo* (see entry for cat. nos. 87, 88). The stock of eight printed sheets of the seven Virtues ("Acht Historiën van de 7 Duechden van achten") cited in the inventory (Duverger 1984, p. 21) may refer to Bruegel's series as well.
8. On this tradition, see O'Reilly 1986. See further remarks and bibliographical references in the entries for cat. nos. 42–54, 56, 57.
9. Compare Mielke 1996, pp. 45–51.
10. See the remarks on individual drawings in Tolnai 1925, Van Gelder and Borms 1939, and Serebrennikov 1986, among others. A well-documented and frequently illustrated example is *Temperance*; see Luijten and Meij in New York–Fort Worth–Cleveland 1990–91, no. 18.
11. The influence of rederijckers and painters on each other's works in this period is discussed in Gibson 1981.
12. A survey of Galle's engravings up to 1575 is given in Sellink 1997, pp. 17–28.

## PIETER VAN DER HEYDEN AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 78. *The Stone Operation or The Witch of Mallegem*, 1559

Engraving; third state of nine

35.5 x 48 cm (14 x 18 7/8 in.)

Inscribed at lower center: *H COCK EXCVD. CVM*

*PRIVILEGIO.1559.*; on panel hanging from egg on right:

*P. brueghel inuentor.*; on banner in background: *...Jan kernakel*;  
on jar at lower left: *honich* (honey)

The Hearn Family Trust

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 193; Hollstein 1949–, vol. 9 (Van der Heyden), no. 59; Brussels 1969, no. 28; Marijnissen et al. 1988, pp. 110–11; Tokyo 1989, no. 28.

A quack doctor stands before a table as he performs an operation to remove a stone from a man's forehead. The ludicrous, coarse-faced inhabitants of the town flock from all sides to the doctor to have the same surgery. An assistant pours water from a jug into the hole left by the stone that has been taken out of another man's head. A man under the table with a lock on his mouth and holding up a stone provides a key to the meaning of the scene: he is a fool who reveals his identity by means of the bauble of a fool hidden in his sleeve.

Bruegel's design for this large print of 1559 is not known, but we can assume it must have resembled the drawing for

*The Alchemist* (cat. no. 60), an equally large engraving dating from about the same time. The traditional name of the print, *The Witch of Mallegem* (loosely translatable as the witch of "Crazyham" or "Foolsville"), taken from an inscription that was added to the sheet some forty years after it was made, was probably not the title originally intended.<sup>1</sup> The inventory of the possessions of the widow of Hieronymus Cock, the print's initial publisher, testifies to this: it lists the copperplate simply as a *Keysnyer* (stonecutter) by Bruegel, referring to the operation performed by the doctor.<sup>2</sup> The margin at the bottom, where the inscription would normally be found, was left blank when the print was made to accommodate French or Flemish texts that were printed on separate sheets and cut and pasted onto the engraving.<sup>3</sup> A rare impression in Rome still bears an attached inscription in Flemish of this kind that dates from Bruegel's time (fig. 91) and gives the doctor the name Meester Snottolf (Master Snotnose).<sup>4</sup> The inscription, which makes reference to details in the image, such as the assistant holding up a lantern for the doctor, was clearly written to accompany the print.<sup>5</sup> The only inscription originally included on the plate to enhance the scene appears on the mostly illegible banners in the background, which are probably meant to be testimonials to the doctor's work. One of them is signed Jan Kernakel, a play on the word *akel*, which means injury or damage.

The theme of the print is folly. Foolish people were said to have stones in their heads, and thus the operation that



Cat. no. 78

removed a stone from an individual's head, a popular subject in sixteenth-century art and theater, was supposed to be a cure for folly.<sup>6</sup> Several proverbs of the period relating to folly have been worked into this image, which shows the charlatans who perform the surgery and their patients as equally ridiculous. The figures bringing wheat to the mill in the background refer to a number of Flemish proverbs that relate mills and foolish behavior, such as "He has been to the mill," meaning that he is insane.<sup>7</sup> The pod that grows out of the hollow egg on the right may allude to the proverb "When the beans are abloom, the fools are not wise."<sup>8</sup> The egg that contains a man performing a stone removal has been a topic of some discussion.<sup>9</sup> One theory regarding this detail notes that the Flemish for "egg yolks," *doren*, can also mean fools and that this foolish operation is taking the place of the yolk.<sup>10</sup>

N M O



Fig. 91. Pieter van der Heyden after Pieter Bruegel the Elder. *The Stone Operation* or *The Witch of Mallegem*, 1559. Engraving with letterpress text. Calcografia Nazionale, Rome

1. The late date of the inscription can be deduced from the style of its lettering, which is not characteristic of the lettering on the prints published by Hieronymus Cock during Bruegel's lifetime but rather of that on prints of the later states of Cock's prints published by the Galle family after 1600.
2. Duverger 1984, p. 29.
3. The blank margins have been cut away from many examples of the print.
4. I thank Mark Meadow for his help on the translations.

5. "Ick sal u siet lichten met desen Lanteeerne." (I will illuminate your sight with this lantern.)
6. Brabant 1976.
7. "Hy heeft ter moolen geweest"; Bax 1979, p. 159; Pinson 1993.
8. Marijnissen 1976, p. 43.
9. Ibid., pp. 48–52.
10. Bax 1979, pp. 192–93.





Detail, cat. no. 78

JOANNES AND LUCAS VAN DOETECUM  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

79. *Kermis of Saint George*, ca. 1559

Etching with engraving; first state of three

33.2 x 52.3 cm (13 $\frac{1}{4}$  x 20 $\frac{3}{8}$  in.)

Inscribed on tavern sign: *dit is in die kro[on]* (this is the crown);  
on banner: *laet die boeren haer kermis houuen* (let the peasants have  
their kermis); near lower center: *H· COCK EXCVDEBAT*; at  
lower right corner: *BRVEGEL INVENTOR*

Rijksmuseum, Amsterdam RP-P-08-7368

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 207; Brussels 1969,  
no. 52 (as Hieronymus Cock); Marijnissen et al. 1988, p. 114;  
Tokyo 1989, no. 52; Nalis 1998, no. 219.

At a kermis, or outdoor village fair, people dance and drink. Near the center of the background a procession moves into the church. In the left background a fight has broken out among men with raised swords and knives. Two men stand in the foreground; one of them looks out at the viewer as he points toward the scene.

Although unsigned, this large print after an unknown drawing by Bruegel can securely be given to the brothers Joannes and Lucas van Doetecum.<sup>1</sup> It is the only print they executed after Bruegel following *The Large Landscapes* (cat. nos. 22–34), their major project with him, completed about three years earlier. Whereas other printmakers made engravings after Bruegel's designs, the Doetecums used etching with which they imitated the look of engraved lines when they worked after the master and other artists as well.<sup>2</sup> The etching medium allowed them to build up the composition in stages and thus indicate light and shadow by varying the depth of lines rather than by changing the pattern of hatching. The overall light speckling, most apparent in the sky and the otherwise blank areas of the foreground of the present print, is the result of minor problems that occurred at an early stage in the etching process. Small areas of the speckling were burnished away here and there to clean spaces for the addition of details—most obviously in the area around the windmill on the horizon—as the design was etched onto the copperplate.

The *Kermis of Saint George* is in the tradition of the numerous and often large-format prints showing peasant festivals produced by Antwerp artists in the 1550s and 1560s.<sup>3</sup> Bruegel probably designed this large print about 1559, at roughly the same time he made his drawing for the related *Kermis at Hoboken* (cat. no. 80) and Pieter van der Borch, an Antwerp competitor, etched his *Peasant Kermis*

(fig. 92). The motto on the banner in the present work—"let the peasants have their kermis"—repeats the last line of Van der Borch's inscription, suggesting that Bruegel created the drawing for his print in response to Van der Borch's equally large *Kermis*. The two images contrast dramatically with each other. The rough gestures of the crude dancers on the left of Van der Borch's composition can hardly be distinguished from the brusque movements of the fighting peasants on the right; in Bruegel's scene, however, the genre's traditional element of fighting is relegated to the background, and the games, dances, and drinking that take center stage show none of the vulgarity that characterizes the same activities in the other print. Bruegel seems to have been demonstrating how much more subtly than Van der Borch he could treat the subject.

Bruegel's depictions of kermises have given rise to a large body of scholarship debating whether the artist wished to convey a positive or negative view of peasants and their customs.<sup>4</sup> The pronouncedly negative depiction of peasants in Van der Borch's *Kermis* contrasts so markedly with the rendering in Bruegel's *Saint George* that we must wonder whether the intent of the two artists was the same. Although their attitudes may initially appear different, we must look further, for it is impossible to consider Bruegel's work without placing it in the context of the many negative images of peasants that preceded it and with which Bruegel and his public were certainly familiar. Moreover, Bruegel often made his points indirectly, and it has recently been proposed that he manipulated the compositions of his paintings of peasant life so that the viewer is drawn into the image slowly, taking in more and more details and reaching ever deeper levels of recognition and response.<sup>5</sup> This is an analysis that might well be applied to the *Kermis of Saint George*: here the festival initially appears rather peaceful and pleasant, but two foreground figures rarely mentioned in the literature force us to alter our interpretation of the portrayal. One is a man who seems to be mocking the participants in the celebrations, as he looks out toward the viewer, exclaims to his companion, and points to the scene before them. Even more telling is the presence of the fool, who walks before the cart in the foreground and is followed by several children. The ubiquitous symbol of foolish behavior, he sports a basket on his shoulders





that almost obscures the points of his foolscap.<sup>6</sup> Thus, we can easily fail to identify him at first; only after we closely examine the details of the image do we realize what he is, comprehend what other motifs may mean, adjust our understanding of Bruegel's seemingly appreciative view, and finally recognize its darker, more traditional negative tone.

The *Kermis of Saint George* was reprinted by Volcxken Diericx, the widow of Hieronymus Cock, the original publisher, and after her death it was reissued by French publishers well into the seventeenth century—a history that testifies to the print's long-lasting popularity.<sup>7</sup> NMO

1. It was first attributed by Delen (1934–35, vol. 2, p. 66) to Hieronymus Cock. Oberhuber (in Vienna 1967–68, pp. 64–65) gave it to the Master of the Saint George's Kermis, who he thought might be one of the Doetecums. Riggs

(1977, pp. 140–46) was the first to analyze the style of the Doetecum brothers and attribute to them this print and a number of other unsigned etchings published by Cock.

2. This is a technique for which they later became well known; see Nalis 1998, pp. xi–xxi.
3. The genre was derived from earlier depictions by Nuremberg printmakers, most notably Sebald Beham's large woodcut the *Peasant Kermis*, 1535. For an analysis of Beham's print, see Moxey 1989, pp. 35–66; for summaries and analyses of the Netherlandish tradition of such prints, see Raupp 1986, pp. 195–321, and Amsterdam 1997, pp. 44–48, no. 1.
4. A clear summary of the arguments is provided in Gibson 1991, pp. 11–35.
5. Kavalier 1999, pp. 184–211.
6. The basket was often associated with gluttony; see Bax (1979, pp. 219–22), who, however, does not supply a satisfactory meaning for the basket in this print.
7. In the 1601 inventory of Volcxken Diericx's possessions the print was listed as “een koperen plaete van een Boerenkermisse van Bruegel” (a copperplate of a peasant kermis by Bruegel); Duverger 1984, p. 28. The publisher of the third state was Pierre Bertrand, who was active in Paris from the 1640s until the 1670s; see Préaud et al. 1987, pp. 53–54.

FRANS HOGENBERG (CA. 1540–CA. 1590)  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

80. *Kermis at Hoboken*, ca. 1559

Etching with engraving; first state of four

29.8 x 40.8 cm (11 $\frac{3}{4}$  x 16 $\frac{1}{8}$  in.)

Inscribed on banner: *Dit is de Gulde van hoboken* (This is the Guild of hoboken); on barrel at lower left: *FHB* [monogram]; at lower right: *Bruegel*; in lower margin: *Die boeren verblyen hun in sulken feesten Te dansen springhen en dronckendrincken als beesten. / Sye moeten die kermissen onderhouwen Al souwen sy vasten en steruen van kauwen.* (The peasants rejoice at such festivals in dancing, jumping, and drinking themselves drunk as beasts. / They must observe church festivals even if they fast and die of cold.) *Bartolomeus de mumpere. Exc.*

Mr. and Mrs. Julian I. Edison

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 208; Brussels 1969, no. 30; Monballieu 1974; Monballieu 1987; Tokyo 1989, no. 30; Saint Louis–Cambridge (Mass.) 1995, no. 55; Amsterdam 1997, no. 1.

The setting is a town square with a church and an inn. Religious processions take place in the background and secular pursuits—dancing, drinking, and games, including a shooting competition—occupy the foreground.

This etching, which is based on a drawing by Bruegel in London dated 1559 (fig. 55),<sup>1</sup> is the only print after the master made by Frans Hogenberg and published by Bartholomeus de Mompere, one of Hieronymus Cock's Antwerp competitors.<sup>2</sup> Hogenberg's work is in general sketchier than that of Pieter van der Heyden, Frans Huys, and Philips Galle, and his rendering here is less faithful and more schematic than that in the prints executed after Bruegel by these other engravers. Hogenberg traced the outlines of Bruegel's drawing, but he did not closely follow the articulation of the details—the delineation of the foliage and the character of many of the faces, for example. Moreover, a cross was inserted at the head of the procession entering the church, a clear but minor addition. The pigs around the figure of the monk in the right background as well as the man kneeling in front of the other procession, present in the drawing and still visible in this impression, which is the first state, were removed in the second state.<sup>3</sup> Why such seemingly insignificant changes were made is difficult to determine.

Bruegel may have felt that he could depart from his otherwise exclusive relationship with his publisher Hieronymus Cock to make this print because Cock had issued a closely related etching, the *Kermis of Saint George* (cat. no. 79).<sup>4</sup> Indeed, the fairs in the two prints look as though they are

taking place on the same stage set: the church with a row of market stalls leading up to the doorway, the stage in the background, the tavern, the cart, and the placement of the buildings in each are similar, and in each there is a banner that refers to the shooters' guild, the guild of Saint George.<sup>5</sup> These shared features and the execution of the sheet in London, which is somewhat looser than that of Bruegel's other designs for prints, led some scholars to doubt Bruegel's authorship of the drawing and characterize it as a copy after the print.<sup>6</sup> However, it has recently been accepted without reservation. The *Kermis at Hoboken* is often presumed to predate the *Kermis of Saint George*. A comparison of Bruegel's drawing for the *Hoboken* with the print of the *Saint George* offers no hint of which work might have been made first. But it seems more likely that the *Hoboken* is the later sheet, for Bruegel probably would have carried out his work for Cock first and then designed a similar print for another publisher.

Like many of Bruegel's peasant scenes, the *Kermis at Hoboken* has prompted a great deal of discussion regarding the artist's intended meaning. A clue to this meaning may reside in an unusual detail—the inclusion of the name of a contemporary town, Hoboken, on the banner in both the print and its design. Each year Hoboken held several festivals that were often enjoyed by residents of the nearby city of Antwerp. Attempts have been made to place the drawing



Fig. 92. Pieter van der Borcht. *Peasant Kermis*, 1559. Engraving. The Metropolitan Museum of Art, New York, Purchase, A. Hyatt Mayor Purchase Fund, Marjorie Phelps Starr Bequest, Barbara and Howard Fox Gift and Charles Z. Offin Fund, 2000. 2000.437





and the print in the context of two events involving the town that occurred in 1559, the date inscribed on the drawing. That year the ownership of Hoboken changed hands,<sup>7</sup> and Philip II of Spain issued a decree limiting the celebration of kermises to a single day per year. Thus, the image has been seen as a plea to the new lords of Hoboken to keep the peasant festivals as they were and allow them to go forward as often as in the past.<sup>8</sup>

Yet in the tradition of Netherlandish peasant scenes, Bruegel included features that reveal a negative view of the proceedings: the fool walking with two children in the foreground, the pigs, often associated with greed, and the scornful inscription regarding peasants “drinking themselves drunk as beasts.”<sup>9</sup> This inscription and the one on the *Saint George* are versions of the text in the margin of Pieter van der Borcht’s *Peasant Kermis* (fig. 92), also published by De Mompere; in fact, the inscription here paraphrases the first two lines of Van der Borcht’s even more contemptuous commentary: “The drunkards rejoice in such festivals, brawling and fighting and drinking themselves drunk as beasts.” However, the *Kermis at Hoboken* is a

relatively peaceful image that presents no fighting, in dramatic contrast to the Van der Borcht, in which a wild brawl has broken out among the peasants, whose violent gestures are repeated in the brusque movements of the dancers. Perhaps De Mompere issued two large variations on this very popular subject as counterpoints to each other that would appeal to different elements of the market. And he may have added the derisive inscription to Bruegel’s picture to make it fit in with the sort of prints he normally produced.

NMO

1. Mielke 1996, no. 44.
2. The monogram *FHB* on the barrel at the left of the image, identified as a brewer’s mark by Van Bastelaer and as standing for “Frans Huys Bruegel” by Delen (1934–35, vol. 2, p. 74), was identified by Lebeer (in Brussels 1969, no. 30) as signifying Frans Hogenberg.
3. Monballieu (1974) identified the cross as a new element that set it apart from the drawing. Luijten (in Amsterdam 1997) recognized that both the pigs and the man kneeling were removed in a previously unrecognized second state.
4. Riggs 1979, p. 167.
5. However, the only detail that is almost identical in both prints is the pair of bagpipe players who appear in the upper left of the *Kermis at Hoboken* and, in reverse, in the lower right in the *Saint George* print.

6. Tolnay (1952, p. 90, no. A20) considered it an apocryphal preparatory drawing after the engraving. Miedema (1981a, pp. 201–2) did not even believe the print to be after Bruegel but considered it a variation by another artist on Bruegel's *Saint George*; he suggested that the addition of Bruegel's name was a marketing strategy devised by De Mompere.
7. The town was sold by William of Orange to the brothers Melchior and Balthazar Schetz.
8. Monballieu 1974 and Monballieu 1987; the *Saint George*, which bears the inscription "let the peasants have their kermis," has been interpreted in the same way.
9. A good deal of literature has argued for a negative reading of the print, most notably Raupp 1986, pp. 277–78; see Gibson 1991, pp. 29–35, for a summary of the arguments.

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 81. *The Rabbit Hunt*, 1560

Pen and brown ink and black chalk

21.3 x 19.6 cm (8⅝ x 7¾ in.)

Signed and dated at lower left: *BRUEGEL 1560*

Collection Frits Lugt, Institut Néerlandais, Paris 6959

PROVENANCE: Auction, Sotheby's, London, June 26, 1957, no. 3; Frits Lugt (Lugt 1028).

LITERATURE: Boon 1992, no. 45 (as after Bruegel); Mielke 1996, no. 53.

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 82. *The Rabbit Hunt*, 1560

Etching; first state of two

22.3 x 29.1 cm (8⅝ x 11¼ in.)

Inscribed at lower left: *BRUEGEL 1506*; in sky at right: *H' cock excu*

Private collection

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 1; Hollstein 1949–, vol. 3 (Bruegel), no. 1; Brussels 1969, no. 62; Fehl 1970, pp. 25–29; White 1979; Tokyo 1989, no. 62.

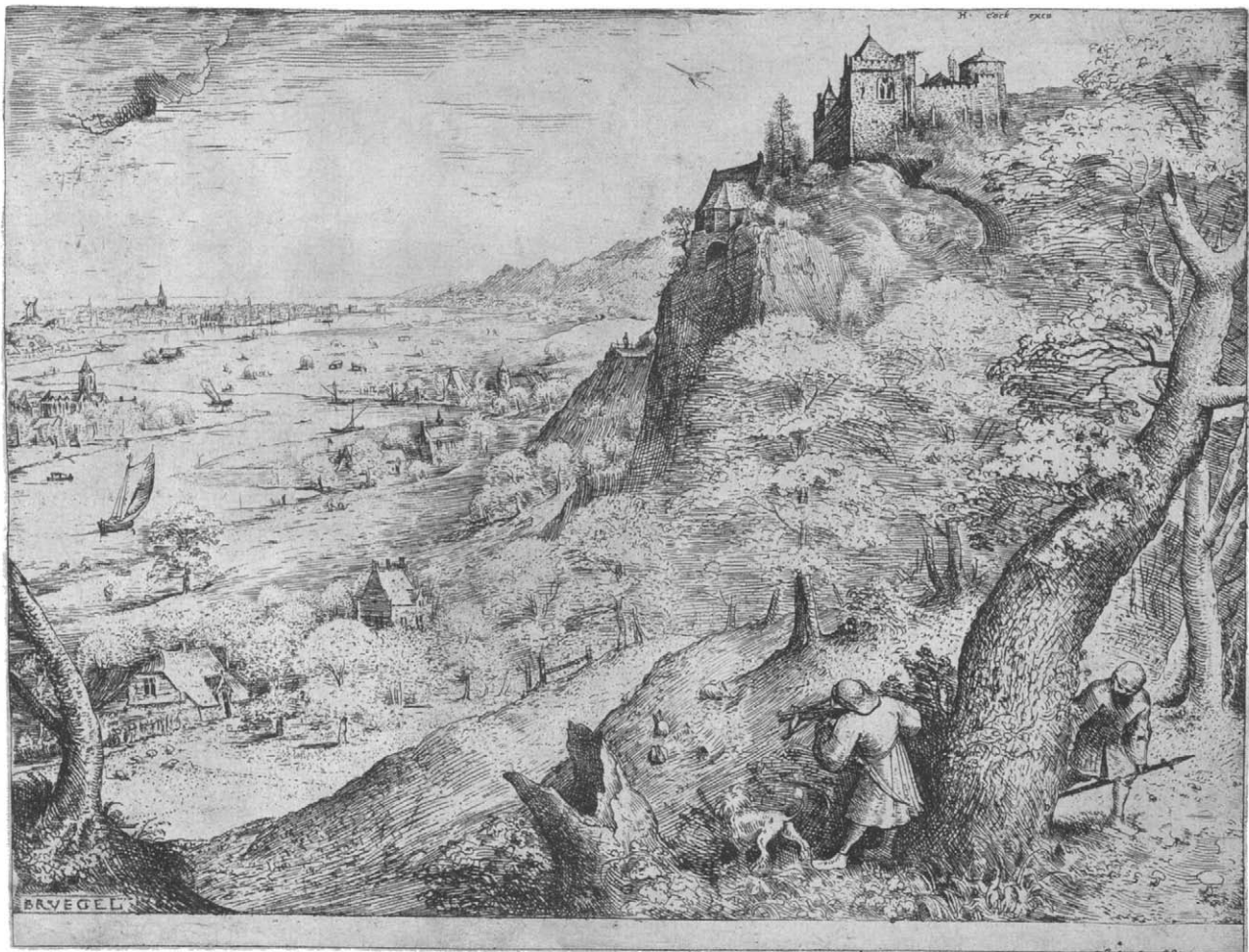
On a hillside by an expansive river valley, a hunter accompanied by his dog aims his crossbow at two small rabbits. A second man, with a spear, circles around the tree behind him. The image of the hunter training his weapon on the rabbits may relate to an old proverb: "He who pursues two rabbits at once, will lose both."<sup>1</sup> But the significance of the man with a spear is less clear and even ominous. What is his purpose? Is the hunter himself being hunted? *The Rabbit Hunt* presents the sort of ambiguity common to Bruegel's work.

The drawing of *The Rabbit Hunt*, long considered a copy after a lost preparatory drawing for the print, has only recently been accepted as an original by the master.<sup>2</sup> The

execution of the drawing, which is broad but stiff in parts, was responsible for its longtime dismissal as a copy. But in readmitting the sheet to Bruegel's oeuvre, Mielke pointed out that it shares qualities of handling, such as the free sketching of the background vista and the loose description of the foliage, typical of the artist's drawings. The unusual appearance of the work may be a result of an unusual preparation—perhaps it was traced from another drawing—or of its rare function within the artist's oeuvre as a sketch in preparation for his own etching. After he had worked out the composition in this drawing, Bruegel made many changes to the positions of the mountains and trees in the print—which he may have carried out right on the surface of the copperplate. Mielke has suggested that lines around the archer and on the dog are darker than those of the rest of the drawing because Bruegel himself went over them. It has also been proposed that they may have been reinforced by a later hand.<sup>3</sup>

*The Rabbit Hunt* was the only print Bruegel executed himself and it ranks with some of his finest landscapes.<sup>4</sup> Akin to drawing on the surface of the printing plate, the technique of etching allowed Bruegel to return to the graphic vocabulary of dots and dashes he had used in earlier landscapes, such as the *Landscape with Fortified City* (cat. no. 10); because he was making the etching he could eschew the controlled and detailed style he had adopted in recent designs for prints meant to be followed line for line by professional engravers. Here Bruegel almost completely eliminated outlines, creating with flicked strokes a vivid sense of atmosphere and light and a deep recession into space that are particularly marked in strongly printed early impressions. In terms of effects of light and atmosphere, the etching anticipates such paintings as *The Hunters in the Snow* and *The Return of the Herd* of 1565 (Kunsthistorisches Museum, Vienna), in which the particular character of





diurnal and seasonal light plays a strong role. In its compositional formulation of a small foreground piece of land overlooking a valley that plunges into the distance, it resembles some of *The Large Landscapes* prints of about 1555–56 (cat. nos. 23, 25–34). Indeed, Bruegel's decision to etch *The Rabbit Hunt* in 1560 may have been inspired by his renewed dealings about this time with the etchers of *The Large Landscapes*, the Doetecum brothers, who made the print of the *Kermis of Saint George* about 1559 (cat. no. 79).

The reinclusion of the present drawing in Bruegel's oeuvre—together with the removal from that corpus of the group of small landscape drawings now given to Jacob Savery (see

cat. nos. 126–129), many falsely dated about 1560—has enhanced the prominence of both the drawing and print of *The Rabbit Hunt* in Bruegel's work. The sheet and the drawing on the etching plate now appear to be among the artist's last drawn landscapes, carried out some five years after the designs for *The Large Landscapes*. NMO

1. Fehl 1970, pp. 25–29.

2. Mielke (1996) reattributed the drawing.

3. Martin Royalton-Kisch, correspondence with the author, February 14, 2000.

4. A second state of the print exists that reflects trimming of the right side of the plate; Van Bastelaer 1992, no. 1.

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 83. *Journey to Emmaus*, ca. 1560

Pen and gray and brown-gray ink, reworked in pen and gray ink by a later hand, traces of framing line in brown ink at upper left and lower left

24.4 x 37.3 cm (9 $\frac{5}{8}$  x 14 $\frac{3}{4}$  in.)

Inscribed in pen and brown ink at lower left: *bruegel*; possibly by a late-sixteenth-century hand in red chalk on verso: *bruegel*; by same hand? in black chalk on verso: *BRUEG*... [partly illegible]; on verso: collection stamp of Franz Koenigs (Lugt 1023a)

On permanent loan to Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam N 86

PROVENANCE: bought by Franz Koenigs (1881–1941), Haarlem, 1926; bought by Daniël George van Beuningen (1877–1955), Rotterdam, 1940; gift to Stichting Museum Boymans, Rotterdam, 1940.

LITERATURE: Münz 1961, no. A23 (as Jan Brueghel); Haverkamp-Begemann 1964, p. 58 (as not Jan Brueghel); Royalton-Kisch 2000.

The attribution of a drawing to Pieter Bruegel is a rare event indeed.<sup>1</sup> In recent decades large groups of drawings, such as the Alpine views by the Master of the Mountain Landscapes (see cat. nos. 120–125) and the *naer het leven* series (see cat. nos. 130–134), as well as many individual sheets, have been removed from his accepted oeuvre. However, only a mere handful of works has been added to the small corpus of drawings given to the master—a group that at present comprises just sixty-one examples. It was the late Hans Mielke, the eminent connoisseur of Bruegel as a

draftsman, who in his posthumously published 1996 catalogue attributed to the master such drawings as the *Pastoral Landscape* from Oslo (cat. no. 3), the previously unknown *Wooded Landscape with a Distant View toward the Sea* in Cambridge, Massachusetts (cat. no. 14), and *The Rabbit Hunt* in the Collection Frits Lugt, Institut Néerlandais, Paris (cat. no. 81).<sup>2</sup> With the reassessment of *The Rabbit Hunt* as an original work by Bruegel—it had long been considered a copy after a print by him—a new sketchy type of landscape drawing entered the oeuvre of the master (see entry for cat. nos. 81, 82).

Mielke came to his conclusion about the present sheet, which is now generally accepted, at a late stage of his research;<sup>3</sup> he had no time before his death in 1994 to determine whether other drawings thought to be from the circle of Bruegel were close in style to the Lugt drawing and could thus be reattributed as originals by the hand of the master. In the course of preparatory research for this catalogue, however, Martin Royalton-Kisch realized that the *Journey to Emmaus*, which had been kept among the anonymous drawings from the circle of Jan Brueghel in the collection of the Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam, might be from the same hand as *The Rabbit Hunt*. A side-by-side comparison of the two drawings revealed that they could only be by the same artist.

The two works are strikingly similar in style as well as in their use of compositional elements. Like the Paris





drawing, the *Journey to Emmaus* presents a rapidly sketched foreground and a far more detailed landscape in the background. Both foregrounds feature prominent figures made up of bold, energetic lines of the pen—although these strokes are even more vigorous in the present sheet than in *The Rabbit Hunt*, whose left foreground has been reworked. The island and the buildings in the center and the right background of the *Journey to Emmaus*, like the background elements of the Lugt example, have, by contrast, been set down in Bruegel's familiar fine and detailed pen work. Details of the Rotterdam work—such as the dotted outlines of trees, the rather curious geometrically shaped animals on the island, the form of the birds in the sky, and the hallmark strokes resembling the number 3 on its side that compose the leaves in foreground trees—can also be found in the Lugt sheet and are comparable to motifs in other, more finished landscape drawings by Bruegel.

The sheets have yet another point in common: both have been reworked, possibly by the same hand. In the case of the *Journey to Emmaus*, in many areas, most noticeably on the riverbank to the right of the center, pen lines were

added in a failed attempt to strengthen parts of the composition. We might wonder whether both sheets were owned by an artist who may have used them for the purpose of practicing his own skills instead of keeping them as complete works of art that were valuable in their own right. Or we might surmise that the drawings were retouched to give them a more finished look and thus enhance their value on the art market. In any event, given the close similarities between *The Rabbit Hunt*, which is signed and dated 1560, and the *Journey to Emmaus*, there is no doubt that the two works were made by the same artist and probably executed about the same time.

The present sheet shows three figures in a landscape with a wide river valley. It probably represents *The Journey to Emmaus*, when, as reported in the Gospel of Luke (24:13–35), the resurrected Christ walked with two of his disciples who did not recognize him as their teacher and told him about his own crucifixion. The subject is one that Bruegel had treated a few years earlier in a drawing that Joannes and Lucas van Doetecum etched as part of *The Large Landscapes* group (cat. nos. 22–34). The rapid and

sketchy manner in which large parts of this newly discovered work are drawn strongly suggests that it was a compositional study for either a painting or a preparatory design for a print that presumably was never executed. Bruegel must have made many such sketches, searching for solutions for his often exceptionally complicated and iconographically detailed subjects. A far cry from the works of finished draftsmanship for which he is known and admired, and certainly not one of his most appealing and desirable drawings, the *Journey to Emmaus* does, nevertheless, provide us with unexpected and challenging insights into the working methods of an artist whose surviving drawings are few. Above all, it offers us a rare glimpse into Bruegel's creative process as he invented a new composition. MS

1. Royalton-Kisch first made the attribution of the *Journey to Emmaus* to Bruegel during a visit to the Rotterdam print room in the spring of 2000. This entry is based on his subsequent publication in *Master Drawings* (Royalton-Kisch 2000) and on my discussions with him when we examined the original drawing in Paris as well as in Rotterdam. It was on July 12, 2000, that we had the opportunity to place the Rotterdam sheet next to *The Rabbit Hunt* at the Collection Frits Lugt and thus obtain the final visual proof that both drawings were without doubt by the same hand. I thank Mária van Berge-Gerbaud and Carlo James for their generous support in allowing us to compare the drawings and sharing their opinions with us.
2. Mielke 1996, nos. 7, 7A, 53. For further references for these drawings, see the entries for cat. nos. 3, 14, 81 in this publication.
3. Communicated to the author in a discussion with Martin Royalton-Kisch and Mária van Berge-Gerbaud. In Boon 1992, no. 45, for instance, the drawing is still described as "after Pieter Bruegel."

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 84. *View of Reggio di Calabria*, ca. 1560

Pen and brown ink, with brown and gray wash added by a later, probably seventeenth-century hand

15.4 x 24.1 cm (6 $\frac{1}{8}$  x 9 $\frac{1}{2}$  in.)

Inscribed in pen and brown ink on verso: *Claude Lorrain M. 24 ff*; on recto: collection stamp of Carl Rolas du Rosey (Lugt 2237); on verso: collection stamp of Franz Koenigs (Lugt 1023a)

On permanent loan to Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam N 191

PROVENANCE: Freiherr Carl Rolas du Rosey (d. 1862), Dresden; Johan Quirijn van Regteren Altena (1899–1980), Amsterdam; Franz Koenigs (1881–1941), Haarlem; bought by Daniël George van Beuningen (1877–1955), Rotterdam, 1940; gift to Stichting Museum Boymans, Rotterdam, 1940.

LITERATURE: Tolnay 1935, p. 101, no. 2; Tolnay 1952, no. 5; Grossmann 1954, pp. 34, 82–85; Haverkamp-Begemann 1957, no. 9; Münz 1961, no. 26; Berlin 1975, no. 25; Brussels 1980, no. 13; Marijnissen et al. 1988, p. 59; New York–Fort Worth–Cleveland 1990–91, no. 17; Brussels–Rome 1995, no. 40; Moscow 1995–96, no. 3; Mielke 1996, no. 54.

## FRANS HUYS

### AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 85. *Naval Battle in the Strait of Messina*, 1561

Engraving and etching; first state of five<sup>1</sup>

42.8 x 71.7 cm (16 $\frac{7}{8}$  x 28 $\frac{1}{2}$  in.), total printed from two plates

Inscribed in cartouche at lower right: *BRUEGEL NVEVTOR*; in cartouche lower left: *F. HVIIS FECIT*; in letterpress in right portion of upper margin: *CORNELIVS A DALEM EXCVDEBAT, ANNO. M.D.LXI. CVM PRIVILEGIO*; in letterpress pasted in lower margin: *Trinacie insignes portum'que urbem'que vetustam / [Messan]am, veteres quam construxere Pelasgi, // Parte vides dextra, & scopulos, sedesq[ue] Gigantum, / Quam micat horrendum nocturnis ignibus Æthna. // Rhegius à læua est, Calabrum traiectus: at illud / Inter utrumque fretum Scylla terribile monstro // Olim terra fuit, quae post quassata debiscens / Ionium excepit Pelagus, factum'que barathrum.* (Famous port and city of Trinacria [Sicily], ancient Messina, which the Pelasgians of old [the Greeks] constructed. On the right you see the cliffs and the seats of the Giants, where [Mount] Etna flashes awesomely with nocturnal fires. On the left is Reggio, at the crossing from Calabria. But here, between both sides of the strait, where the terrible monster Scylla [also the name of a rock in the Strait of Messina] lies, once was land, which after being shaken and gaping open, received Pelagus [seawater] from the Ionian Sea and thus created a chasm.)

Bibliothèque Nationale de France, Paris Cc 25

LITERATURE: Hollstein 1949–, vol. 4 (Cock), no. 215, vol. 9 (Huys), no. 15; Van Bastelaer 1908, no. 96; Vienna 1967–68, no. 41; Ramaix 1968–69, no. 40; Brussels 1969, no. 40; Brussels 1970, no. 159; Riggs 1971, pp. 88–89; Rotterdam 1988, no. 27; Tokyo 1989, no. 40; Van Bastelaer 1992, no. 96; Rotterdam 1996–97, no. 1.



Fig. 93. Frans Huys after Pieter Bruegel the Elder. Detail, cat. no. 90. *Three Caravels in a Rising Squall with Arion on a Dolphin*





Cat. no. 84



Cat. no. 85



The city of Reggio di Calabria is seen from a hill on the shores of the Strait of Messina, the narrows between the island of Sicily and the Italian mainland, in the drawing from Rotterdam. Fierce fires are obviously raging in this fortified city at the southernmost tip of the Italian peninsula, for several plumes of smoke are spiraling high in the sky against the background of mountains. The dramatic sight of the burning city contrasts with the peace and quiet of the foreground, where ships float on a calm sea between nearly deserted shorelines.

The drawing was heavily worked over by a later artist, who completely changed its appearance by adding large patches of wash in the foreground and in the upper part of the sheet. This conspicuous alteration, which was probably carried out in the seventeenth century, clearly did not improve the composition and certainly makes it difficult to judge the qualities of the unsigned original and determine its authorship.<sup>2</sup> It has recently been suggested that in the execution of some of its details, in particular the trees on the slopes of the mountains in the background, it is closer to a group of Alpine views attributed to the Master of the Mountain Landscapes than to landscapes drawn by Pieter Bruegel.<sup>3</sup> However, despite their far sketchier style, the trees in such undisputed Bruegel drawings as the *Mountain Landscape with Ridge and Valley* (cat. no. 4) and the *Mule Caravan on Hillside* (cat. no. 6) are quite similar to those in the present example. Furthermore, the meticulous and subtle lines of the pen combined with an emphasis on parallel hatching seen here are comparable to such features in most other drawings by Bruegel and suggest that it was intended for use by an engraver—in this instance Frans Huys.

The genesis as well as the authorship of the *View of Reggio di Calabria* has been the subject of discussion. It has long been thought that Bruegel drew the sheet in situ during his journey through Italy from 1552 to 1554—precisely the period during which Reggio di Calabria suffered huge fires after attacks by the Turkish navy. Although the idea that Bruegel carried out his work in nature is rather tempting, it is hardly plausible, as the view is executed in reverse of the actual scene. There can be little doubt that the drawing was done in reverse to enable Huys to engrave his *Naval Battle in the Strait of Messina*, which was produced in 1561, with an image that would appear in the correct orientation after printing. The suggestion that about 1553 Bruegel drew a landscape that lay before him in reverse with the knowledge that a printmaker would make good use of it years later seems farfetched. More plausible is the hypothesis—now commonly accepted—that he made various sketches oriented in the correct direction during his

stay in the Strait of Messina and about 1560 reworked them into several detailed preparatory studies for the print, one of which is the present drawing.<sup>4</sup> At that point it would have made sense for Bruegel to draw the composition in reverse to facilitate the task of the printmaker, as he did on so many other occasions.

In 1561 the Antwerp merchant and painter Cornelis van Dalem issued Huys's monumental two-sheet engraving of the entire Strait of Messina, seen in bird's-eye view from the north with the Sicilian capital of Messina to the right and Reggio di Calabria to the left. Now largely forgotten, Van Dalem was a well-educated nobleman who practiced painting as a pastime, according to Karel van Mander.<sup>5</sup> It may be that Huys brought Van Dalem, with whom he had financial dealings, and Bruegel together.<sup>6</sup> But because there is no record that Van Dalem acted as a print publisher before or after this effort, the question arises as to why Bruegel chose to work with this distinguished amateur rather than with his usual publisher Hieronymus Cock, particularly in the case of what is the largest print made after one of his compositions. As the choice seems improbable and because it is unlikely that Van Dalem owned a printing press—a very expensive commodity—it is highly probable that he was not the actual publisher but rather the initiator and backer of production under whose name the privilege to publish was obtained. The printing, publishing, and distributing must almost surely have been carried out by someone like Cock, if not by Cock himself. Indeed, Cock's address appears on the second state of the print with the same date borne by the first state, 1561.

The print, with its finely engraved and slightly sketchy lines and additional touches in etching, epitomizes Huys's technique. Both in subject and technique, it is closely comparable to *The Sailing Vessels after Bruegel* (cat. nos. 89–94), a series Huys apparently left unfinished at his untimely death in 1562. In fact, the engraver worked concurrently on the *Naval Battle in the Strait of Messina* and *The Sailing Vessels*, and it is commonly assumed that lost studies of ships by Bruegel were used in preparation for both. A strikingly similar motif shared by these prints is a caravel in a storm that appears in one of *The Sailing Vessels* sheets (fig. 93); indeed that caravel is almost a replica in reverse of the sailing vessel in the foreground of the *Strait of Messina*.

The naval battle in the foreground of the present engraving is generally acknowledged to represent an encounter between the Turkish fleet and defending vessels from the Italian cities. This assumption is based on speculation that Bruegel himself could have seen these attacks about 1552–53



or may have had reports of them from eyewitnesses shortly thereafter.<sup>7</sup> Although the appearance in the print of galleys, which were commonly used as warships in the Mediterranean, supports this suggestion, there is not a single reference to the event in the texts inscribed on any of the five editions of the engraving. This omission may seem odd, yet it is in keeping with the humanist predilection for leaving subjects open to multiple interpretations. A contemporary viewer of Huys's battle scene might have been reminded of the Turkish raids on the Italian coast but could also have seen it as an allusion to the far more famous attack on Sicily launched by the Carthaginian fleet from 264 to 262 B.C.<sup>8</sup> In fact, the inscription on the print refers to classical antiquity and mythology. Furthermore, most non-Italians would have been more familiar with the episode from ancient history than with the recent conflict through reading Pliny the Elder's *Natural History*, in which he wrote that the Carthaginian battle had been immortalized in a long-lost painting.

The history of the *Naval Battle in the Strait of Messina* and its only known preparatory drawing will probably never be revealed in all its details, yet it is clear that the importance of both works is indisputable. Although executed after his travels, Bruegel's drawing is one of the few direct testimonies we have of his stay in Italy. The print by Huys is impressive in size and quality and certainly one of the best works in the engraver's oeuvre. That it was published

in multiple editions proves that earlier viewers shared this judgment. After Van Dalem and Cock issued the print in 1561, the copperplates were run through the press in Paris in 1601, in Haarlem about 1610, and one last time in Amsterdam, in 1632.<sup>9</sup> MS

1. A first state without a publisher's address is traditionally cited. There is no proof of its existence, and its listing is apparently based on a mistake in the nineteenth-century literature that has been perpetuated.
2. This addition has in the past been attributed to Claude Lorrain because of the inscription on the verso; see New York–Fort Worth–Cleveland 1990–91, p. 61.
3. Royalton-Kisch 1998, p. 208.
4. Joris Hoefnagel, a humanist painter from Antwerp who owned several works by Bruegel, mentioned several studies of the Strait of Messina by the master; cited in Braun and Hogenberg 1572–1618, part 6; fol. 58. Mielke (1996, no. 15) cited a drawing in two sheets of the entire Strait and hesitantly suggested that it might be a copy after one of the sketches Bruegel made in Italy. This study is in an unknown private collection and is known only through photographs.
5. Van Mander 1994–99, vol. 5, p. 89.
6. Ramaix 1968–69, pp. 260–61.
7. See Silver 1997, pp. 129–30.
8. This was first suggested by Dominique Allort in Brussels–Rome 1995, no. 40.
9. The plates were listed in the 1601 inventory of the estate of Hieronymus Cock's widow, Volcxken Diericx, at her death as "Twee coperen plaeten van de Storm der zee van Messino" (Two plates of the storm [sic] in the sea of Messina; Duverger 1984, p. 28), as were thirty-two printed impressions recorded as "Tweeendertig bladeren van de Stadt Rezo" (Thirty-two sheets of the city of Reggio; *ibid.*, p. 24). After the death of her husband, in 1570, Diericx regularly reprinted plates, among them the *Strait of Messina* (De Pauw–De Veen 1975, pp. 228–29).

PHILIPS GALLE  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

86. *The Parable of the Wise and Foolish Virgins*,  
ca. 1560–63

Engraving; only state<sup>1</sup>

22.2 x 28.8 cm (8¾ x 11½ in.)

Inscribed at lower right: *BRUEGEL. INV*; at lower left: *H. cock excu*; on stairs at upper right: *Non noui vos* (I know you not. [Matt. 25:12]); on banderole at center: *Ecce sponsus venit exit obviam ei*. (Behold, the bridegroom cometh. Go ye out to meet him. [Matt. 25:6]); in lower margin: *DATE NOBIS DE OLEO VESTRO, QUILA LAMPADES NOSTRAE EXTINGVN/TVR./ NEQVAQVAM, NEQVANDO NON SVFFICIAT NOBIS ET VOBS math. 25.* ([And the foolish said unto the wise,] Give us of your oil, for our lamps are gone out. [But the wise answered, saying,] Not so, lest there be not enough for us and you. [Matt. 25:8–9]); by Esdaile in brown ink on verso: collection mark of William Esdaile (Lugt 2697) and date 1825

Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam BdH6789

PROVENANCE: Rendorp collection; William Esdaile (1758–1837), London; auction, W. Gilhofer's, Lucerne, November 17, 1926; bought by Johan Catharinus Justus Bierens de Haan (1867–1951), Amsterdam; his bequest, 1951.

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 123; Hollstein 1949–, vol. 4 (Cock), no. 234; Stridbeck 1956, pp. 255–56; Brussels 1969, no. 39; Schneeman 1986, pp. 35–36; Dolders 1987, no. 038; Tokyo 1989, no. 39; Van Bastelaer 1992, no. 123; Veldman 1992, pp. 250–51.

In a composition divided into four parts, *The Parable of the Wise and Foolish Virgins* presents the well-known tale told by Christ to his followers. As set down in the Gospel of Matthew (25:1–13), ten prospective brides go to the house of their groom-to-be on the eve of their weddings to await his arrival. As the future husband will not appear until midnight, the virgins carry lamps. The five wise maidens also bring oil, but the foolish ones do not. All have fallen asleep during the night and are awoken by the arrival of the groom. Only the five young women who have oil can kindle their lamps and enter their future home. The five foolish virgins, rebuked by the others for their negligence, are sent away to buy oil. Upon their return, they find the door is closed: because they were unprepared, they are too late for the wedding and will not be let in. As the Bible makes explicit, the parable warns us always to be ready for the Second Coming of Christ, for we do not know when it will occur. The groom is, of course, a metaphor for Jesus and his house is the Church. After our resurrection from the grave, symbolized by the sleep of the maidens, all souls are judged; those who are wisely prepared—that is, those who have led

virtuous lives—ascend to heaven, while those who have been foolish—the sinners—are refused entrance and are thus doomed to go to hell.

The parable of the virgins was extremely popular during the Middle Ages, when it was often featured prominently in church sculpture. Because it is so obviously related to the key theme of the Last Judgment, reliefs showing the virgins were nearly always displayed in portals devoted to Judgment Day. Indeed, the predilection for linking the two subjects is witnessed in the decorative programs of Saint-Denis, Amiens, Magdeburg, Nôtre-Dame in Paris, and many other Gothic churches. Although the story of the Wise and Foolish Virgins is encountered less frequently in the visual arts of the sixteenth century than in medieval portrayals, the meaning of Christ's tale as a prefiguration of the Last Judgment was as well understood in Bruegel's time as in the Middle Ages, as *The Parable of the Wise and Foolish Virgins* clearly demonstrates.<sup>2</sup> In the center of the composition an angel is shown in a posture that strongly resembles the traditional pose of Christ in Judgment, while two other angels herald the Second Coming by blowing the Trumpet of Doom, just as in representations of doomsday. In the upper half of the engraving, the house of God is presented as a churchlike edifice in the late Gothic style. To the left, at the central angel's right—the blessed side in Christian symbolism—there is an open door where Christ, as the spiritual groom, receives the wise virgins with their burning lamps. On this angel's left—traditionally the damned side—the foolish virgins stand before a closed door. Their unfortunate fate has also been determined.

Whereas Bruegel elaborated traditional iconography in the upper half of his design for this engraving, his rendering of the virgins in the lower portion is highly unusual. Although the Bible declares that the maidens sleep while awaiting their groom, Bruegel showed them awake and active. The foolish virgins dance to the music of a bagpipe, having left their lamps empty and cast aside their tools. Their wiser counterparts are working hard by the light of their lamps, another detail that flagrantly departs from the biblical description, in which the lamps are kindled only upon the arrival of the groom. The meaning is not difficult to grasp: working hard and diligently will be rewarded after life, while squandering one's time will be punished. This is a subject that rather suddenly became popular in Netherlandish prints in the sixteenth century, when humanist literature and moral guidebooks began to laud labor and diligence as enthusiastically as they condemned indolence. These positions were not, as has long been thought, exclusive





to Calvinism, but were taken up by authors and artists of all denominations.<sup>3</sup>

Whether Bruegel's innovative representation of the Wise and Foolish Virgins was perhaps influenced by artists who worked in Haarlem is a matter for speculation. In Haarlem the well-known painter and print designer Maarten van Heemskerck, the influential humanist scholar and engraver Dirck Volckertsz. Coornhert, and the young printmaker Philips Galle all produced numerous prints and print series in which the central subject is the contrast between the virtue of Labor and the vice of Sloth.<sup>4</sup> All three collaborated intensively with the Antwerp print publisher Hieronymus Cock, as did Bruegel himself. In fact, it was probably Galle who engraved the unsigned *Parable of the Wise and Foolish Virgins*, as its execution is very close to that of his signed prints after Bruegel. Given the fact that comparable prints by Galle after the master, such as *The Seven Virtues* (cat. nos. 65, 67, 69, 71, 73, 75, 77), were made about 1560 and that the printmaker stopped working for

Cock in 1563, it seems likely that *The Parable of the Wise and Foolish Virgins* can be dated to 1560–63.<sup>5</sup> MS

1. This impression is one of the earliest known and shows light traces of the original sketch of the full inscription under the final text in the lower margin. Unlike many other prints after Bruegel, it was not reprinted, as far as is known. The copperplate was in the estate of Cock's widow, Volcxken Dierickx, at her death in 1601 ("Eene coperen plaete van de 5 Wyse ende 5 Dwaese Maechden"), as were twenty-seven printed impressions; Duverger 1984, pp. 26, 25.
2. The Last Judgment, on the other hand, was immensely popular as a subject of prints in Haarlem and Antwerp in the second half of the sixteenth century; see Sellink 1991–92 and Sellink 1997, pp. 78–79, 82–83, 94–102. Worthy of note is a series, which is somewhat later than the present example, consisting of a title page and seven prints, engraved by Crispijn de Passe after Maarten de Vos, entirely devoted to the parable of the Wise and Foolish Virgins; Hollstein 1949–, vol. 54 (De Passe), nos. 597–604.
3. See Veldman 1992. In fact, the principle that we are all responsible for working for our own salvation and are judged by our virtues and transgressions in life is difficult to reconcile with the strictest Calvinist interpretation of the doctrine of predestination.
4. Stridbeck (1956, p. 256) pointed out that Bruegel's interpretation of the parable of the Wise and Foolish Virgins runs parallel to Coornhert's ethical opinions; on Coornhert's opinions, see also Veldman in Gouda 1990.
5. See Sellink 1997, pp. 17–18.

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 87. *The Descent of Christ into Limbo*, 1561

Pen and brown ink, contours indented for transfer  
22.3 x 29.4 cm (8¾ x 11½ in.)

Signed in brown ink at lower left: *BRUEGEL*; dated in darker brown ink in lower margin: 1561; inscribed by another hand in reddish-brown ink in lower margin: *Toblite o porte capita vestea attollimine forces sempiternae et ingredietur Rex ille gloriosus* (free version of Psalm 24:9: Lift up your heads, O ye gates; even lift them up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in)

Graphische Sammlung Albertina, Vienna 7873

PROVENANCE: Pierre Wouters (ca. 1702–1797); his auction, 1797; Albert von Sachsen-Teschen (1738–1822), Vienna (Lugt 174).

LITERATURE: Romdahl 1905, p. III; Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907, no. 87; Tolnai 1925, no. 45; Benesch 1928, no. 79; Van Gelder and Borms 1939, no. 16; Tolnay 1952, no. 64; Münz 1961, no. 149; Marijnissen et al. 1988, p. 165; Mielke 1996, no. 55.

## PIETER VAN DER HEYDEN AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 88. *The Descent of Christ into Limbo*, ca. 1561

Engraving; first state of three

23.2 x 29.1 cm (9¼ x 11½ in.)

Inscribed at lower center: *PAME* [monogram]; at lower left: *H-cock execut Bruegel Inuent*; in lower margin: *TOBLITE Ô PORTE, CAPITA VESTEAE, ATTOLLIMINI FORES SEMPITERNE, ET INGREDIETVR REX ILLE GLORIOVS* (free version of Psalm 24:9: Lift up your heads, O ye gates; even lift them up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.)

Bibliothèque Royale de Belgique, Cabinet des Estampes, Brussels S II 312 14 folio

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 115; Hollstein 1949–, vol. 9 (Van der Heyden), no. 14; Brussels 1969, no. 38; Tokyo 1989, no. 38.

Enclosed in a luminous bubble, Christ descends into limbo in the company of music-making angels. He has come to save the prophets and patriarchs of the Old Testament, who emerge from the mouth of hell, the gates of which have been torn aside.

Bruegel used different shades of ink in a number of designs for prints, reinforcing lines of a lighter color in a slightly darker tone to strengthen points here and there. In this sheet he appears to have made an initial drawing in light brown ink, much of which he subsequently went over in darker brown, perhaps to achieve the degree of darkness he desired in the infernal scene. Like all of Pieter van der Heyden's engravings after Bruegel, the print follows the design almost line for line. On the left edge of the engraving, however, some lines clearly extend beyond those in the drawing and exceed the engraved border. It seems that Van der Heyden began to widen the composition slightly but never completed the attempt. Early impressions such as this example retain evidence of how the engraver of the inscription worked: first two horizontal ruling lines were laid out to set the size of the smaller letters, and then the inscription was lightly traced between them. The first words of this inscription were initially sketched farther to the right, as evidenced by a second delicately marked *Ô* still visible before the word *PORTE*.

Some authorities have questioned whether the drawing dates to 1561, the year inscribed on the sheet by a hand other than Bruegel's in an ink darker than that used for the composition.<sup>1</sup> The style of the drawing and the Boschian imagery, they have suggested, belong to an earlier moment in Bruegel's oeuvre, about 1556–57, when he made the series

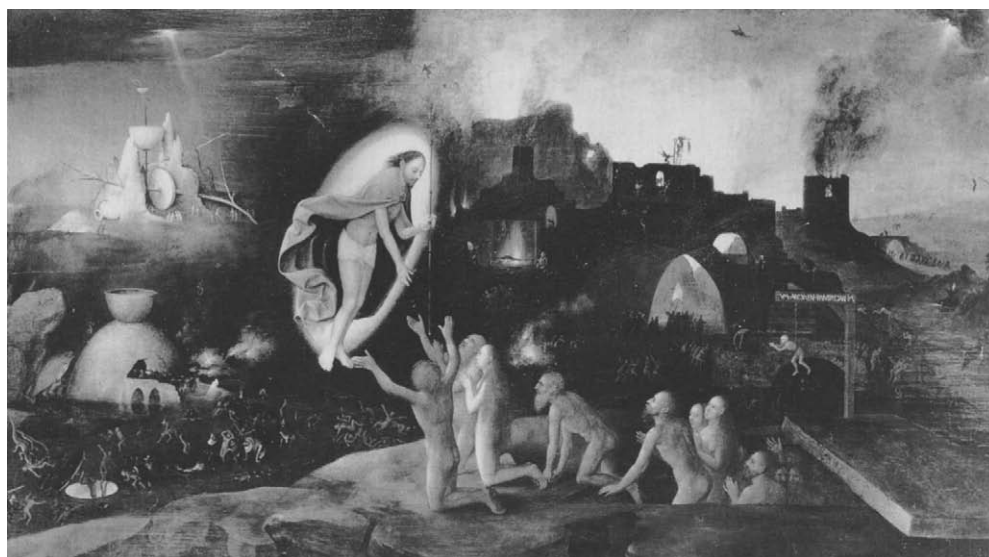


Fig. 94. Jan Mandijn.  
*The Descent of Christ into  
Limbo*, ca. 1530–60. Oil on  
panel. National Gallery of  
Ireland, Dublin







of Seven Deadly Sins (cat. nos. 42–54). In fact, the style of the drawing accords quite well with Bruegel's later work. Christ and the Old Testament patriarchs are long and thin, constituting a rather ethereal figure type that appears for the first time in Bruegel's oeuvre in the drawings *Justitia* (*Justice*), 1559 (cat. no. 72), *Fortitudo* (*Fortitude*), 1560 (cat. no. 74), and *Temperantia* (*Temperance*), 1560 (cat. no. 76), from the series of Virtues. It makes perfect sense, therefore, that this drawing would have been done on the heels of the Virtues. Indeed, *The Descent of Christ into Limbo* was once considered to be the final print in that series, a theory rejected in recent times.<sup>2</sup> However, some evidence suggests that this early assumption should not be discarded completely. The inventory compiled in 1601 of the possessions of Volcxken Diericx, the widow of Bruegel's publisher Hieronymus Cock, includes a series of seven Virtues, consisting of eight copperplates—the last of which might well have been for this print.<sup>3</sup>

Bruegel's depiction of Christ's descent into limbo is unusual.<sup>4</sup> The scene, which is derived from the Gospel of Nicodemus (chaps. 13–17) in the Apocryphal New Testament, generally shows Christ as he enters the mouth of hell. Sometimes he has a luminous halo or emits an aura of light, but he is not suspended in a radiant bubble in the company

of angels. As he greets the Old Testament figures in the standard representations, he tramples the gates of hell, under which the Devil is crushed. In contrast, Bruegel created a limbo populated by devils, monsters, and diabolic machines. The fantastic creatures and the bubble that envelops Christ are reminiscent of images in the work of Hieronymus Bosch and suggest that Bruegel may have been inspired by Boschian precedents. Although no paintings by Bosch of this subject are known, several, including one that was in the collection of Archduke Ernest in Brussels in 1595,<sup>5</sup> are mentioned in archival records. Versions of the theme by Bosch's followers perhaps provide some idea of the original works; one of these is a painting by Jan Mandyn (fig. 94), which shows Christ in a luminous oval.<sup>6</sup> N M O

1. Van Gelder and Borms 1939, p. 38.
2. Van Gelder and Borms (*ibid.*, p. 37), Tolnay (1952, p. 75) and Münz (1961, p. 34) have all considered the drawing to be part of the series.
3. "Acht koperen plaeten van de 7 Duechden" (eight copperplates of the seven Virtues), Duverger 1984, p. 30; also "Acht Historiën van de 7 Duechden van achten" (eight stories of the Seven Virtues of eight [plates]), but just below this note there appears the phrase "Vier Historiën van de Seven Duechden van sevenen" (Four stories of the Seven Virtues of seven [plates]); *ibid.*, p. 21.
4. On this subject, see Worthen 1981.
5. See Vandenbroeck 1981, p. 128, and De Maeyer 1955, p. 260; see also Cinotti 1971, pp. 116–17, nos. 100, 112, 126.
6. See Unverfehrt 1980, pp. 283–84.

## FRANS HUYS AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 89–94. The Sailing Vessels, 1561–65

Six prints from the series of ten

LITERATURE FOR THE ENTIRE SERIES: Van Bastelaer 1908, nos. 100, 101, 103–5, 107; Lebeer 1943; Hollstein 1949–, vol. 4 (Cock), nos. 216–26, vol. 9 (Huys), nos. 16–26; Smekens and Voet 1959; Smekens 1961; Vienna 1967–68, nos. 42–45; Ramaix 1968–69, nos. 43, 44, 46–48, 50; Brussels 1969, nos. 43, 44, 46–48, 50; Brussels 1970, no. 161; Riggs 1971, pp. 88–89; De Groot and Vorstman 1980, nos. 2, 4, 5; Rotterdam 1988, no. 29; Tokyo 1989, nos. 43, 44, 46–48, 50; Van Bastelaer 1992, nos. 100, 101, 103–5, 107; Rotterdam 1996–97, nos. 2–5; Silver 1997, pp. 126–30.

## FRANS HUYS AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 89. *Armed Three-Master with Daedalus and Icarus in the Sky*, ca. 1561–62

Engraving and etching; first state of two  
22.2 x 28.7 cm (8¾ x 11¼ in.)

Inscribed in cartouche at lower left: ·F·H· bruegel; in right portion of lower margin: ·Cum·privileg

The Metropolitan Museum of Art, New York, Harris Brisbane Dick Fund, 1928 28.4(2)

## FRANS HUYS AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

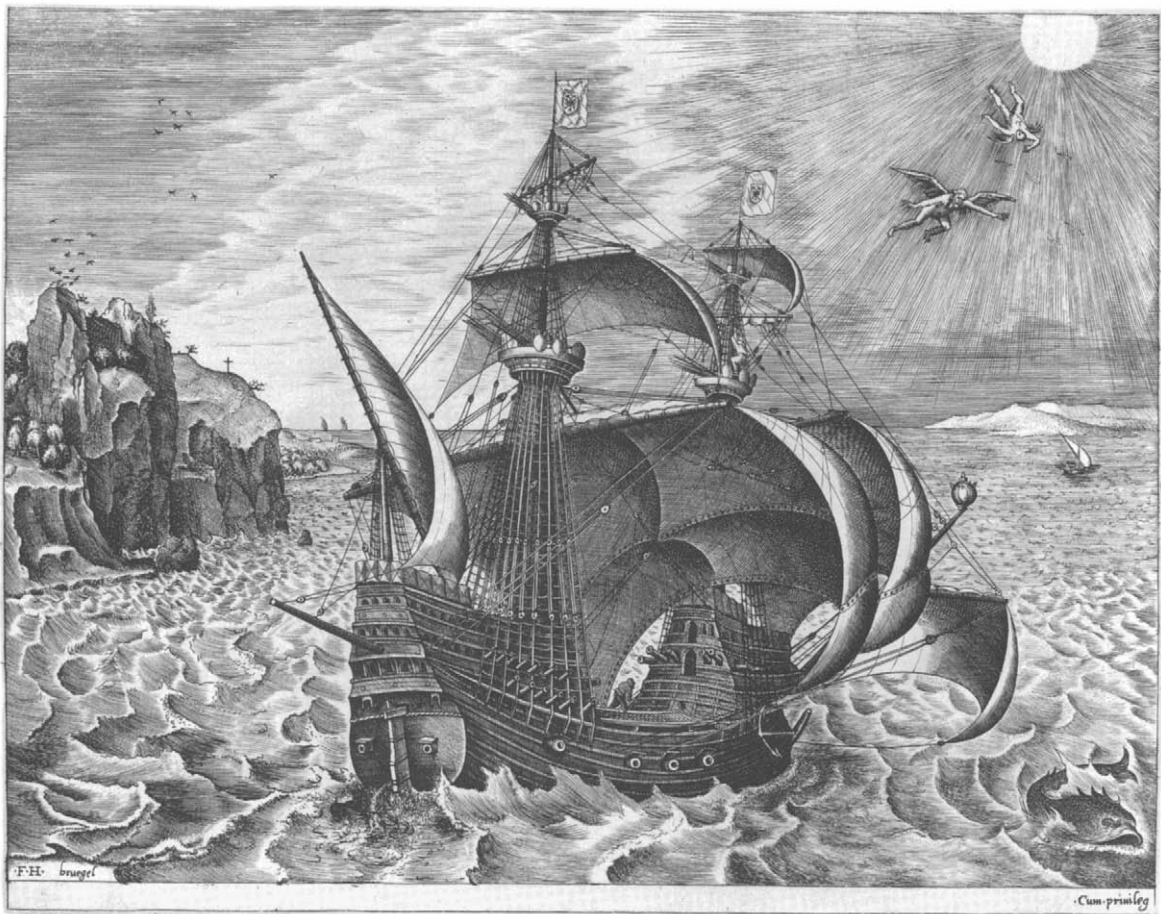
### 90. *Three Caravels in a Rising Squall with Arion on a Dolphin*, ca. 1561–62

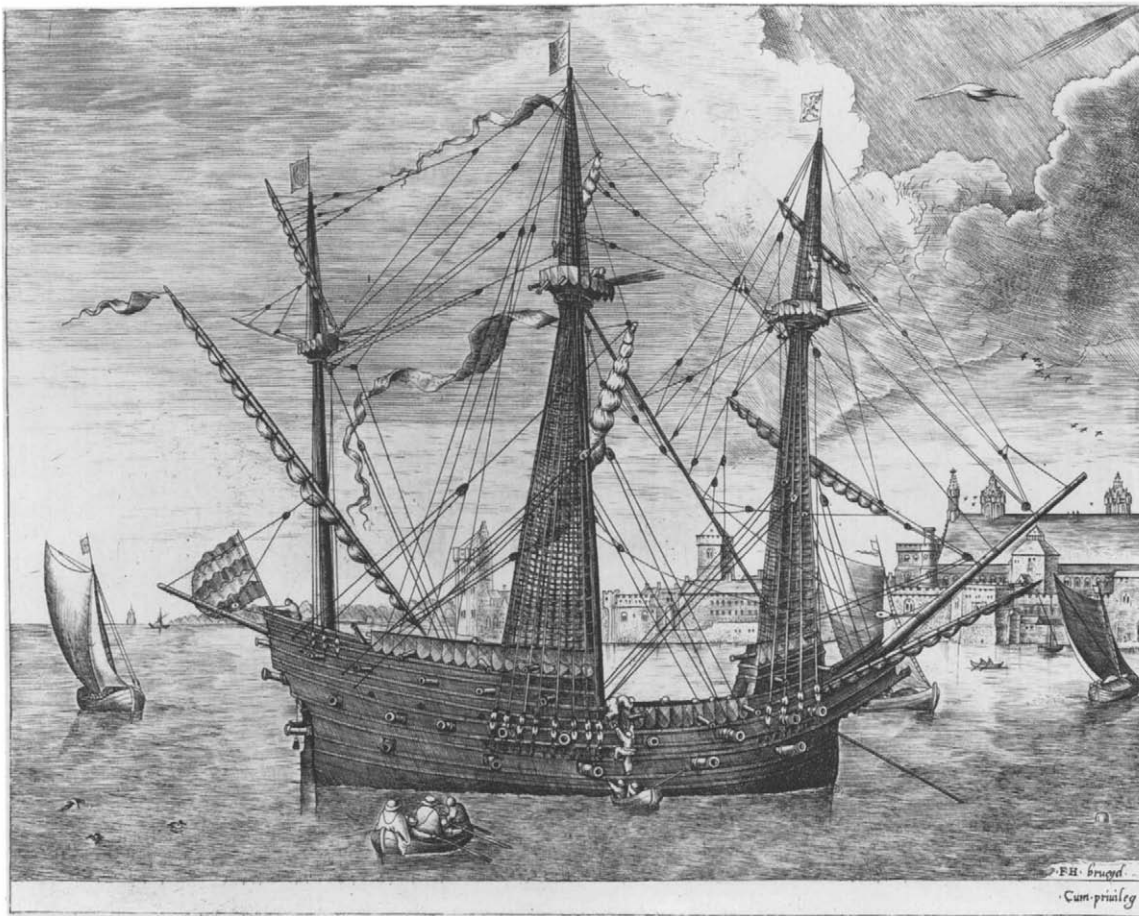
Engraving and etching; first state of five  
22 x 28.6 cm (8¾ x 11¼ in.)

Inscribed in cartouche at lower left: ·F· H· bruegel; in right portion of lower margin: ·Cum·privileg

The Metropolitan Museum of Art, New York, Bequest of Alexandrine Sinsheimer, 1958 59.534.24







Cat. no. 91

FRANS HUYS  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

91. *Armed Three-Master Anchored near a City*,  
ca. 1561–62

Engraving and etching; only state

23 x 28.7 cm (9 x 11¼ in.)

Inscribed in cartouche at lower right: · F·H· bruegel·; in right portion of lower margin: · Cum · privilegio

The Metropolitan Museum of Art, New York, Harris Brisbane Dick Fund, 1928 28.4(4)

FRANS HUYS  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

93. *Fleet of Galleys Escorted by a Caravel*,  
ca. 1561–62

Engraving and etching; first state of three

22.3 x 29 cm (8¾ x 11½ in.)

Inscribed at lower left: · F· H·; at lower right: bruegel; in right portion of lower margin: · Cum · privilegio

The Metropolitan Museum of Art, New York, Harris Brisbane Dick Fund, 1928 28.4(10)

FRANS HUYS  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

92. *Four-Master and Two Three-Masters  
Anchored near a Fortified Island with a  
Lighthouse*, ca. 1561–62

Engraving and etching; first state of two

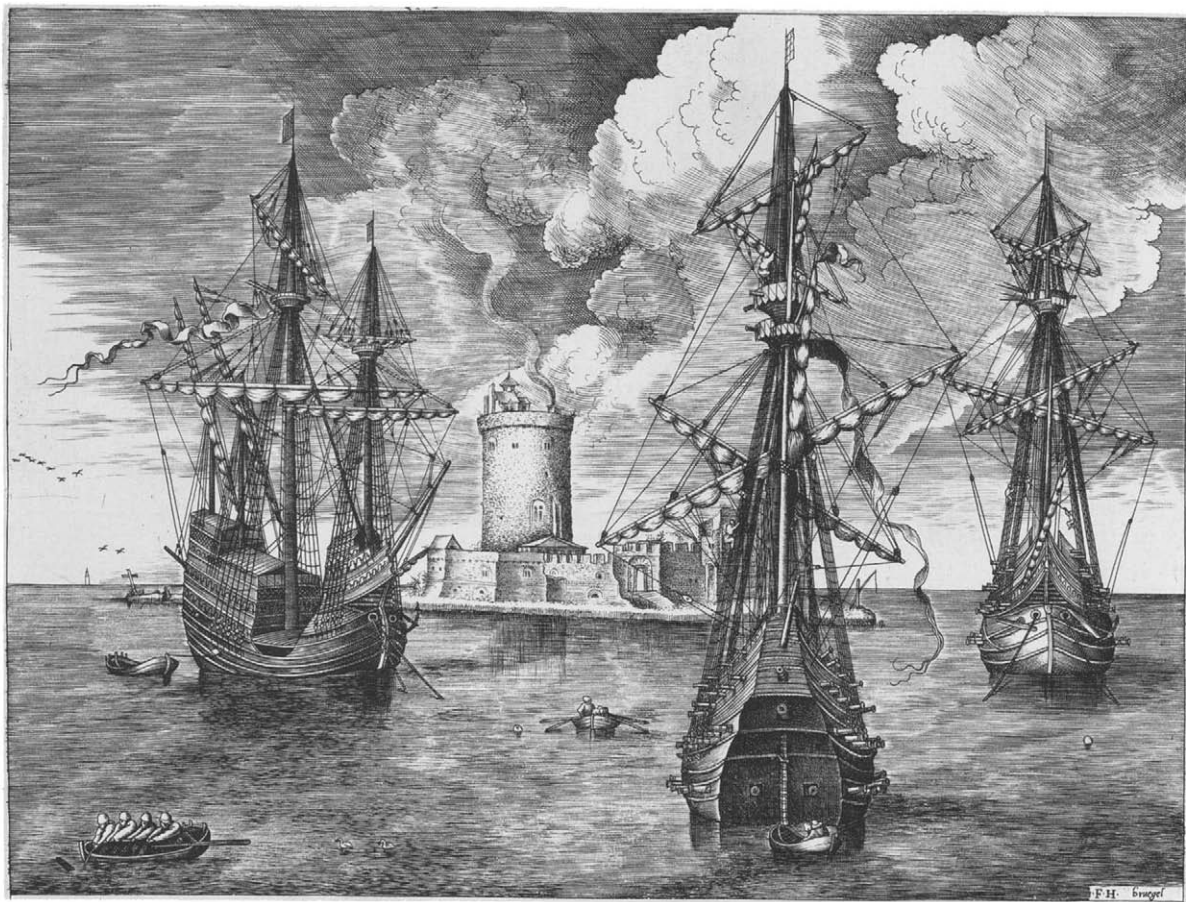
22.2 x 28.9 cm (8¾ x 11½ in.)

Inscribed in cartouche at lower right: · F·H· bruegel; in right portion of lower margin: · Cum · privilegio

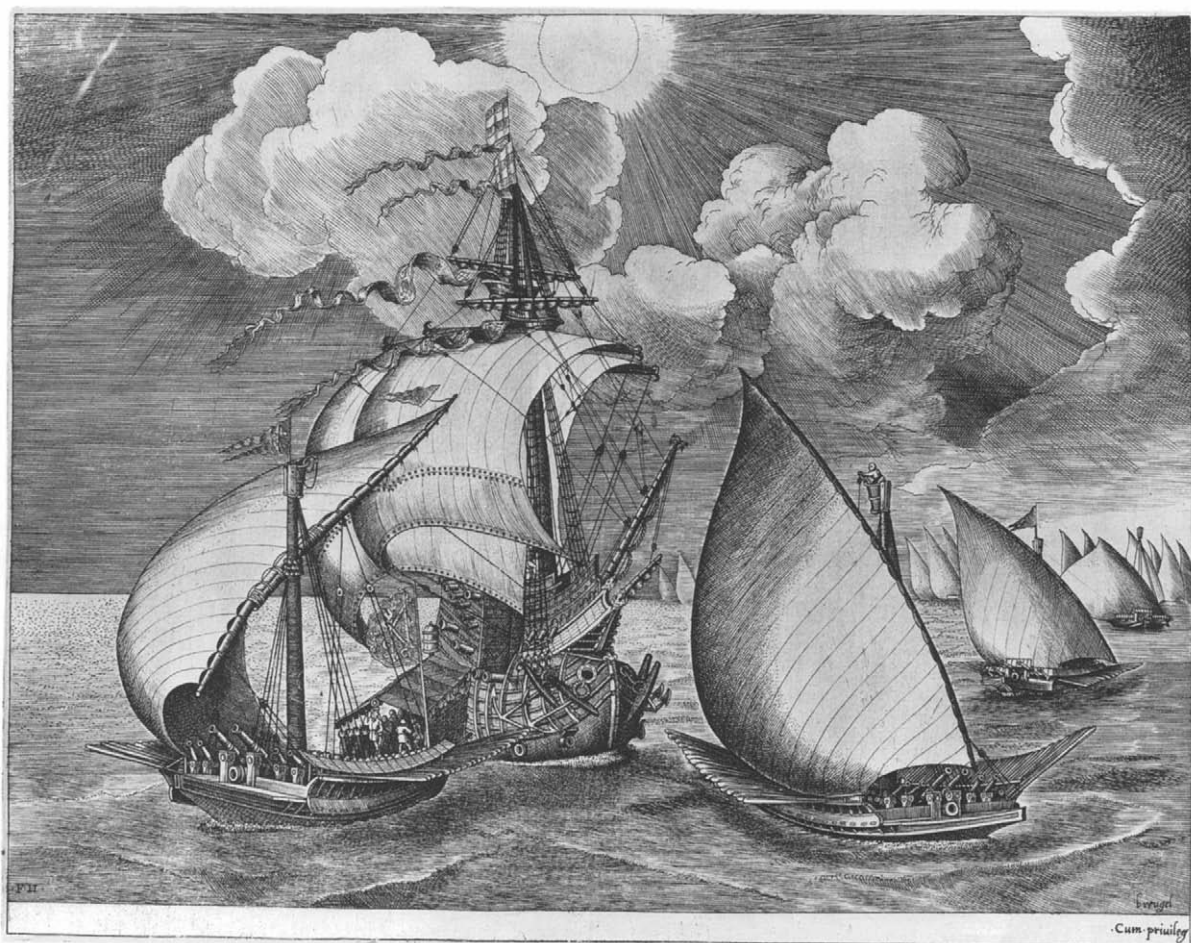
Watermark: pot (similar to Briquet 12638)

The Metropolitan Museum of Art, New York, Bequest of Alexandrine Sinsheimer, 1958 59.534.23

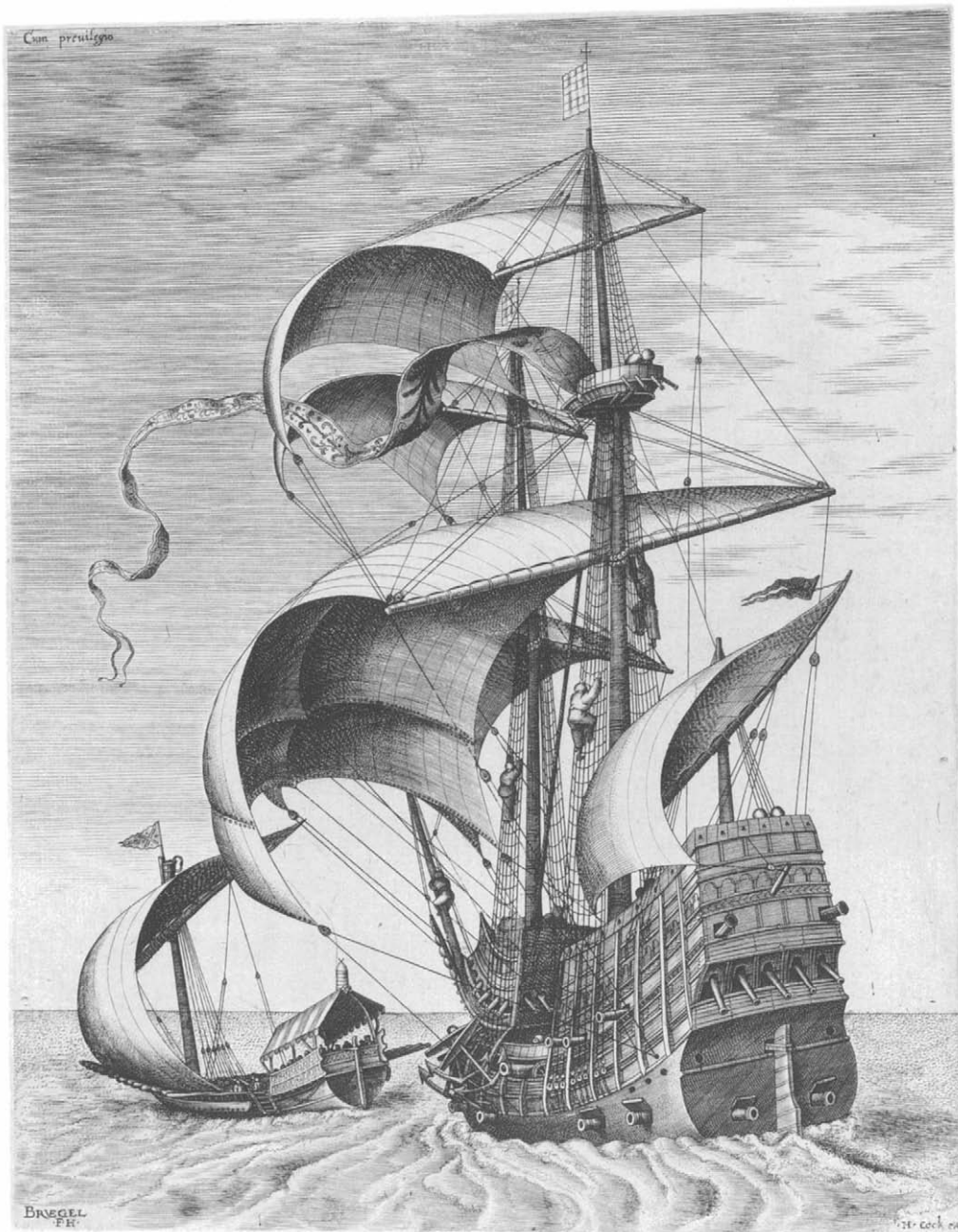




Cat. no. 92



Cat. no. 93



FRANS HUYS  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

94. *Armed Three-Master on the Open Sea  
Accompanied by a Galley*, ca. 1561–62

Engraving and etching; first state of two

31.3 x 24.6 cm (12 $\frac{3}{8}$  x 9 $\frac{3}{4}$  in.)

Inscribed in cartouche at lower left: *BREGEL · F · H ·*; in  
cartouche at lower right: *· H · Cock ex.*; at upper left: *Cum  
privilegio*

Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam BdH 9590

PROVENANCE: auction, C. G. Boerner, Leipzig, November 15,  
1928, no. 140; bought by Johan Catharinus Justus Bierens de  
Haan (1867–1951), Amsterdam; his bequest, 1951.

In a series of ten prints after Pieter Bruegel a wide range of sailing vessels is displayed: merchantmen and warships, large seagoing vessels and small coasters, three-masters and four-masters, galleys and caravels. While some engravings focus on one ship in particular, others show a small fleet. The weather and water conditions vary from bright and sunny with a calm sea to dark with threatening clouds and strong winds that whip up the waves. The background changes from print to print as well: ships are clearly on the open sea, closer to the coast, or anchored near a city that is shown in detail. Three engravings include mythological





Fig. 95. Pieter Bruegel the Elder. *View of the River Scheldt near Antwerp*, ca. 1559. Pen and brown ink. Courtauld Institute Galleries, Seilern Collection, London

figures; we see Daedalus and Icarus flying in the sky (cat. no. 89), Arion on a Dolphin (cat. no. 90), and Jupiter attacking Phaeton with his thunderbolt in the last print in the set, which is not shown here. Bruegel's admirable variety in portraying these sailing ships is equaled by the liveliness of the compositional solutions in each print.

At what point in his life Bruegel became interested in ships as a subject for his work is unclear. Unfortunately no drawings or documents survive that relate to this series. But given the painstaking accuracy with which the sailing vessels are rendered in the prints, there can be no doubt that Bruegel made numerous sketches, elaborate studies, and detailed preparatory drawings—all of which are lost.<sup>1</sup> We would expect that he sketched many sailing vessels, as well as details of ships, that he observed in harbors, on beaches, or on the banks of rivers, either in Antwerp or during his travels. Only a mere trio of his remaining drawings betrays a little of this interest: the *Ripa Grande in Rome* of about 1552–54 (cat. no. 8), the *Riverscape near Baasrode*, made about 1555 (cat. no. 21), and the Courtauld Institute's *View of the River Scheldt near Antwerp*, generally dated about 1559 (fig. 95).<sup>2</sup> Although it does not relate to any specific engraving in the group, the last sheet is very close to the prints in its composition and character, combining, for instance, the way the stormy sea is drawn in the *Three Caravels in a Rising Squall with Arion on a Dolphin* (cat. no. 90) with the distant view of a harbor in the *Armed Three-Master Anchored near a City* (cat. no. 91). Indeed, we might consider the Courtauld sheet to be a preparatory drawing for *The Sailing Vessels* were it not for the fact that its ships are seen from a great distance while those in the series are shown up close.

Sometime before 1562—when the engraver Frans Huys, whose signature appears on eight of the ten *Sailing Vessels*, died—the Antwerp publisher Hieronymus Cock decided to start work on a series of prints of ships after designs by Bruegel. As the individual sheets are unnumbered and the group is often found incomplete in print rooms, the number of prints in the set has often been the subject of speculation. However, a document from 1568, in which the illustrious printer and book publisher Christophe Plantin notes that he had paid Cock for a complete set of ships consisting of ten sheets, seems to leave little doubt about the original scope of the series.<sup>3</sup>

After Huys died, in the winter or early spring of 1562, leaving eight plates completed, Cock stopped production of *The Sailing Vessels*. It was only after a few years that he again took an interest in the project, at which point the ninth print in the group, the *Dutch Hulk and a Boeier* (fig. 96), was made.<sup>4</sup> This sheet bears two dates—1564, engraved on the stern of the ship, and 1565, incised in the waves in the foreground. It also combines elements of Huys's delicate style of engraving, particularly in the large hulk in the center, with omissions and treatments at odds with the other eight plates: the lively etched outlines Huys



Fig. 96. Frans Huys and Cornelis Cort? after Pieter Bruegel the Elder. *Dutch Hulk and a Boeier*, 1564–65. Engraving. Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam

usually added around waves and clouds are absent, there is no signature, the air is engraved rather stiffly, the city in the left background is strangely vague, and the ship in the right background, the *boeier*, is unfinished. All told, the two dates and the inconsistent style suggest that work on this copperplate was started by Huys, left unfinished at his death in 1562, and completed by another engraver in 1564–65. This man may have been the same printmaker who was responsible for the tenth plate, *Two Galleys Sailing behind an Armed Three-Master with Phaeton and Jupiter in the Sky*. With its bold handling of the burin and its strong emphasis on chiaroscuro effects, this tenth print was obviously not engraved by Huys and perhaps can be attributed to Cornelis Cort, one of the best engravers in the service of Cock before 1565.<sup>5</sup>

Why Cock as well as Bruegel took a profound interest in sailing vessels and made them the subject of a print series is easy to understand in the context of Antwerp's economy in their time. In the sixteenth century facilities for transport were, as they are now, a key factor in the economic growth and commercial prosperity of every city or region. As a mercantile superpower with direct access to the North Sea and a favorable geographical situation in northern Europe, Antwerp had, and still has, natural advantages that were brought to bear by exploiting its harbor and focusing on the shipping trade.<sup>6</sup> During the years they lived in the city on the Scheldt, Bruegel and Cock witnessed an unparalleled economic boom there. Since the maritime trade played a primary role in this boom, Cock would have supposed that a series of prints on the subject of ships might find favor with the local citizenry. As a businessman whose publishing house distributed prints throughout Europe, he must also have considered the theme well suited for a wide and international public. To serve such an audience, the usual explanatory Latin texts were omitted, as were specific references to the national colors under which the ships are sailing. Moreover, the clear layer of allegorical or symbolic meaning found in so many other works by or after Bruegel was avoided, notwithstanding the three prints with mythological figures—which seem to have been added as afterthoughts and perhaps were not designed by the master himself.<sup>7</sup>

What the prints do emphatically show is the importance of the shipping trade as well as its many-sided character, which any contemporary would have recognized. Their allusions to the maritime business as a major contributor to the economy and a potential source of prosperity certainly pleased the audience. But *The Sailing Vessels* would also have appealed to public excitement about travels to distant

and exotic countries, for the sixteenth century was the first great era of intercontinental voyages. Seen in this light, the series can be considered one of a rapidly growing number of related products, including printed maps and atlases, books on foreign cultures, cosmographic studies, and travel accounts, that appeared on the European book and print market during Bruegel's time. And, in fact, Antwerp was the most important center of this production.<sup>8</sup> Cock, a prolific publisher with a keen eye for new developments in the market, undoubtedly was aware of this trend and may have encouraged Bruegel to conceive a series of images of ships to serve the public interest he anticipated.

Whatever the source of their appeal and the circumstances of their design, *The Sailing Vessels* was a highly original creation that by far surpassed the few existing specimens of the genre in technique, style, and imaginative vision. Combining the best of Bruegel's draftsmanship and Huys's abilities as an engraver, the series initiated a flourishing tradition of portrayals of ships in Dutch art that survived until the nineteenth century.<sup>9</sup> MS

1. Some of the lost studies for this series were probably also used for Huys's *Naval Battle in the Strait of Messina* (cat. no. 85).
2. Mielke 1996, no. 52. Like the other drawings from the Seilern and Lee collections in the Courtauld Institute, this sheet is not included in the exhibition because these donors have stipulated that their gifts may not leave the London area.
3. Although not always taken into account in later literature, this document is clearly referred to in Brussels 1969, pp. 134–35. That there were ten prints in the original set is confirmed by the 1601 inventory of the estate of Cock's widow, Volcxken Dierickx, which lists "Tien coperen plaeten van de Scheepkens van Bruegel" (ten copperplates of the ships by Bruegel); Duverger 1984, p. 31. The confusion about the number of prints was in part caused by the as-yet-unexplained mention of "Acht Historiën van Schepen van elff bladeren" (eight [printed impressions] of the history of ships consisting of eleven sheets; *ibid.*, p. 21) in the same inventory and in part by a later edition of the series by Theodoor Galle—as well as by the reasons cited in the text. The Galle set is unnumbered and includes two additional compositions; see Duverger 1989, p. 20. Moreover, Galle's address is found on later states of two of the prints in the original series.
4. Van Bastelaer 1908, no. 98; Brussels 1969, no. 41; Tokyo 1989, no. 41.
5. Van Bastelaer 1908, no. 106; Brussels 1969, no. 49; Tokyo 1989, no. 49. Timothy Riggs's suggestion (1979, p. 173) that Cort was the engraver, hitherto unnoticed by me and therefore not included in my recent catalogue on the artist (Sellink 2000), seems to be convincing.
6. See Silver 1997. On the economic situation of Antwerp, see Marnef 1996, pp. 21–46.
7. Several authors have questioned whether Bruegel designed these additions of mythological content, which in their composition as well as subject matter hardly accord with the primary imagery of the series; see Lebeer in Brussels 1969 and Freedberg in Tokyo 1989. For a summary discussion of the flags on the ships, which are often difficult to identify, see Silver 1997, p. 147, n. 18.
8. For a recent summary of information regarding the popularity of geography and cosmography in painting, prints, and books in this period, see Hamburg 1999 and Büttner 2000, pp. 47–60.
9. On this tradition, see De Groot and Vorstman 1980. On earlier examples and prototypes of ship imagery Bruegel may have used, see Lebeer 1943.





PIETER VAN DER HEYDEN  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

95. *The Merchant Robbed by Monkeys*, 1562

Engraving; second state of eight

22.5 x 29 cm (8 $\frac{7}{8}$  x 11 $\frac{3}{8}$  in.)

Inscribed at lower left: *BRVEGHEL INV.*; at lower center: *H. Cock excu 1562*; at lower right: *PAME* [monogram]

Rijksmuseum, Amsterdam RP-P-08-75.239

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 148; Hollstein 1949—, vol. 9 (Van der Heyden), no. 55; Brussels 1969, no. 53; Tokyo 1989, no. 53.

As an itinerant merchant takes a nap, monkeys rummage through his wares. They try on glasses and stockings, hang gloves and necklaces from tree branches, play with musical instruments and hobbyhorses, pull down his pants, and defecate in his hat.

Bruegel seems to have had monkeys on his mind when

he designed this print in 1561 or 1562: his small painting *Two Monkeys* (Staatliche Museen zu Berlin, Gemäldegalerie) dates to the latter year. Although no design by Bruegel is known for this engraving, there is little doubt that Pieter van der Heyden would have followed the pattern of his past collaborations with the master and based his composition on a drawing very close to the image in the print but executed in reverse of it. As with *The Stone Operation* (cat. no. 78), the lower margin of this print in its original finished form was left empty in order to provide a space for the attachment of separately printed letterpress inscriptions in one or the other of various languages. The often-quoted inscription attached to a later state of *The Merchant Robbed by Monkeys*—*Quand le mercier son doulx repos veult prendre, en vente les singes ses marchandises vont tendre* (When the



Fig. 97. Anonymous German. *The Merchant Robbed by Monkeys*, ca. 1480–90. Woodcut. Schlossmuseum, Gotha



Fig. 98. Pieter van der Borcht. *The Merchant Robbed by Monkeys*, ca. 1575. Etching. The Metropolitan Museum of Art, New York, The Elisha Whittelsey Collection, The Elisha Whittelsey Fund, 1956 56.597.51

merchant wants to rest, the apes will offer his goods for sale)—probably dates from the time the Galle family first published the print.<sup>1</sup>

*The Merchant Robbed by Monkeys* stands out among the engravings made after Bruegel's designs because it is one of the few works that do not raise questions of interpretation. Indeed, the scene as represented is entirely in keeping with a longstanding popular tradition in fifteenth- and sixteenth-century art.<sup>2</sup> Certain details included here are standard for the genre: the monkey defecating into the peddler's hat, the ape looking at himself in the mirror, the hanging of luxury items on a tree, and, of course, the snoozing merchant. A number of late-fifteenth-century examples of Italian and German origin relate quite closely to the

present print. Possibly the closest known work is a German woodcut of about 1480–90, a similarly horizontal composition that also features the peddler with his head propped against a basket and the dancing monkeys (fig. 97).<sup>3</sup> The merchants in the Van der Heyden and German examples are stretched out in opposite directions, which supports the theory that Bruegel based his drawing on this particular woodcut: his figure would have been oriented the same way as the German peddler before it was reversed in printing.

The subject's unambiguous meaning is overwhelmingly humorous—the slothful merchant foolishly sleeps while his belongings are carried away by apes that mimic human actions. To the traditional image Bruegel added contemporary



symbols of folly, such as the spectacles, flutes, and Jew's harps. Bruegel's image itself spun off several copies, including prints published in Paris and Rome, as well as a variation after a design by Pieter van der Borcht, clearly based on the present image but in which the monkeys have set up shop in the background and are selling the merchant's goods to simian customers (fig. 98).

N M O

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 96. *The Resurrection of Christ*, ca. 1562

Pen and brown ink, with light and dark blue wash in part possibly added by a later hand, pasted on oak panel; contours indented for transfer

43.1 x 30.7 cm (17 x 12 1/8 in.)

Inscribed by a later hand at lower right, partly over older signature: *BRVEVEGEL*; on recto of oak panel: label of De Bas (?); seal of R. Accademia di Milano . . . esportazione

On permanent loan to Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam N 121

PROVENANCE: August Grahl (1791–1868), Dresden; his son-in-law Alfred Rethel (1816–1859), Düsseldorf; his daughter Else Sohn-Rethel, Düsseldorf; bought by Franz Koenigs (1881–1941), Haarlem, 1925; bought by Daniël George van Beuningen (1877–1955), Rotterdam, 1940; gift to Stichting Museum Boymans, Rotterdam, 1940.

LITERATURE: Cohen 1924; Tolnay 1935, p. 92, under no. 37 (as not Bruegel); Tolnay 1952, no. A21 (as not Bruegel); Grossmann 1954, pp. 54–63; Münz 1961, no. A58 (as not Bruegel); Van Lennep 1965, pp. 115–17; Berlin 1975, no. 85; Schneeman 1986, pp. 31–33; Marijnissen et al. 1988, p. 170; Mielke 1996, no. 56.

## PHILIPS GALLE AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 97. *The Resurrection of Christ*, ca. 1562–63

Engraving; first state of three<sup>1</sup>

45.1 x 33 cm (17 3/4 x 13 in.)

Inscribed at lower left: *BRVEGEL · INVEN · / COCK · EXCVDEBAT ·*

Rijksmuseum, Amsterdam RP-P-1950-408

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 114; Hollstein 1949–, vol. 4 (Cock), no. 227, vol. 7 (Galle), no. 106; Grossmann 1954, pp. 59–60; Vienna 1967–68, no. 57; Brussels 1969, no. 84; Riggs 1971, pp. 105–6; Dolders 1987, no. 044; Tokyo 1989, no. 84; Van Bastelaer 1992, no. 114; Sellink 1997, p. 78.

1. This is one of the few printing plates after Bruegel's designs that does not appear to have been kept by the publisher Hieronymus Cock's widow since it is not listed in the 1601 inventory of her possessions.

2. See Janson 1952, pp. 216–25.

3. Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907, p. 79, n. 2, and Lebeer 1943, pp. 221–23. The Italian examples were catalogued as Florentine, about 1470–90, by Hind, who believed that they were based on Northern models (1938–48, vol. 1, nos. A.1.76, A.1.77). Schreiber (1926–30, vol. 4, no. 1985) believed the German woodcut was based on an Italian model.

*The Resurrection of Christ*, engraved by Philips Galle and published by Hieronymus Cock about 1562–63, is one of the most impressive prints made after Pieter Bruegel, thanks to its size, quality, and dramatic impact. Using his considerable technical powers, Galle brilliantly succeeded in rendering the supernatural intensity of the moment of Christ's resurrection from his tomb. Through its subtle and finely hatched lines, its endless variety of black and gray tones, and its chiaroscuro effects, the early impressions of the engraving add an expressive vigor to the composition that Bruegel's badly damaged and poorly conserved original pen-and-brush drawing now lacks.<sup>2</sup>

After the drawing came to light at the beginning of the twentieth century, its attribution to Bruegel was doubted and several scholars considered it to be a copy after a lost grisaille by the master. However, Bruegel's authorship has generally been accepted since the publication of Fritz Grossmann's thorough analysis of the sheet in 1954.<sup>3</sup> A problem that had made some reluctant to acknowledge Bruegel's hand in the work was the use of brush, a technique unknown in his drawn oeuvre until the recent discovery of the *Wooded Landscape with a Distant View toward the Sea* (cat. no. 14). As this drawing was unknown to Grossmann at the time of his study, he based his arguments in favor of Bruegel's authorship on other evidence. However damaged the work may be, he noted, the unhesitating and expert lines of the pen and the fine, painterly effects of the brushwork make it unlikely that the drawing is a copy. Furthermore, the outlines of the images are indented—as they would be if the drawing had been rubbed with chalk at the back and transferred to a copperplate—and closely match the contours in the engraving. The elongated forms of the figures and the dress and facial features of the angel also correspond to details in paintings by Bruegel, notably *The Fall of the Rebel Angels* from 1562 in the Koninklijk Museum voor Schone Kunsten, Brussels.<sup>4</sup> It is because of these parallels that the *Resurrection* is commonly assumed to have been made about 1562. This date would accord with the attribution of the engraving to Philips Galle, who stopped



Cat. no. 96





Cat. no. 97

working for Cock in 1563. The assignment to Galle is primarily based on the print's close resemblance in style and technique to his signed engraving after Bruegel's grisaille *Death of the Virgin* (cat. no. 117).<sup>5</sup>

Christ's resurrection from the grave is equivalent to his death on the Cross as a quintessential episode of the Passion. Along with the Crucifixion and the Nativity, the Resurrection is one of the New Testament stories most often illustrated in Christian art, for it is crucial in Church doctrine: the final proof that Jesus was the Son of God, who gave his life for humanity and returned to heaven to await his Second Coming on Judgment Day. Furthermore, as related in the Gospels, it is a story full of suspense and drama that offers artists countless possibilities for a compelling, theatrical presentation. For his conception Bruegel seems to have mainly followed the version of Matthew (28:1–7), the most elaborate and dramatic offered in the four Gospels:

*In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre. And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it. His countenance was like lightning, and his raiment white as snow: And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men. And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified. He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay. And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.*

In the lower portion of the composition Bruegel focused on the shock and distress of the soldiers, some of whom are bewildered and have been struck down by what they see, while others stare into the empty grave. Here he was adhering to the pictorial conventions of the fifteenth and sixteenth centuries, which often show the soldiers playing a prominent role, for Matthew does not describe the keepers but speaks of them only as having become “dead men.”<sup>6</sup> In the upper portion, however, Bruegel's vision literally follows the Bible: the triumphant Christ emerges miraculously from the cave in which he had been buried, and his halo is echoed by the light radiating from the angel and, above all, by the rising sun at the right, a symbol of the promise of Salvation and a new era.<sup>7</sup>

More than Bruegel did in his drawing, Galle dramatized his engraved translation of *The Resurrection of Christ* by means of emphatic chiaroscuro effects that appear to be

produced by three sources of light. These effects endow the composition with a striking, painterly quality that is difficult to realize in the essentially linear technique of engraving. Galle's dazzling virtuoso display gives the work a wall power that perhaps recalls his *Death of the Virgin* but has little in common with the far more subtle qualities of other engravings after Bruegel. That Bruegel did not conceive his drawings of the Resurrection and the Death of the Virgin as preparatory designs for prints but as autonomous works of art surely led Galle to carry out his interpretations of the original compositions in an unusually free manner.

Although we have no evidence that the drawing of the *Resurrection* was not originally intended as a preparatory design for a print, there is general agreement that it was meant to be an independent work of art. There are two convincing reasons for accepting this conclusion: the sheet contains wash—a medium Bruegel never used for print designs—and he did not take the reversal that occurs in printing into account in his image. As an experienced designer of prints Bruegel would certainly have known that in the sheet printed after his drawing Christ would bless with his left hand, rather than his right as dictated by the Bible. It is true, however, that as an experienced engraver Galle could have made the necessary correction—although he did not feel the need to do so.

M S

1. A first state before the completion of the thin, engraved frame that appears in later states is mentioned in all the literature. As yet, however, there is no proof of its existence. Its description is based on an unverifiable account in an 1870 auction catalogue mentioned by Lebeer in Brussels 1969, p. 186.
2. Before the early nineteenth century the drawing was pasted on an oak panel, possibly to support the fragile paper, and the glue used has worsened the condition of the sheet. Investigations regarding possible conservation treatments of the drawing were still in progress when this text was written. The drawing, which is often incorrectly described in the literature as a grisaille, is in such bad condition that it is difficult to judge its original appearance and aesthetic appeal.
3. Grossmann 1954, pp. 54–63.
4. See Marijnissen et al. 1988, pp. 180–81.
5. Also supporting the attribution to Galle is the existence of a second state of the print with the address *GALLE. EXCUDEBAT* replacing Cock's address. The plate for the second state was in the estate of Cock's widow at her death in 1601 (Duverger 1984, p. 29), as were twenty printed impressions (ibid., p. 23). Galle, who leased only plates of prints he had previously engraved for Cock, may have leased this plate and printed it under his own name before 1601. On the practice of leasing plates, see Sellink 1997, pp. 20, 159 n. 113. A third edition of *The Resurrection of Christ* was published by Jan Houwens, who is unknown except for his production of this print.
6. On the iconography of the Resurrection, with further references, see Kirschaum 1968–76, vol. 1, pp. 201–18. On Bruegel's indebtedness to earlier Netherlandish and German images of the same subject, see Grossmann 1954, pp. 62–63; Anzelewsky in Berlin 1975, p. 75; and Schneeman 1986.
7. Details of Bruegel's composition, such as the rising sun, the cavelike grave, the bundle of wood, and the hollow tree in the left foreground, have given rise to entirely unproven speculation that the image is filled with alchemical symbolism; see Van Lennep 1965 and Van Lennep 1989, p. 79.



## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 98. *The Bagpipe Player*, mid-1560s

Pen and brown ink; some contours reworked by another hand;  
some contours indented for transfer

20.5 x 14.5 cm (8 $\frac{1}{8}$  x 5 $\frac{3}{4}$  in.)

Inscribed at lower left: *P. Breugelf*

The Woodner Collections on deposit at the National Gallery of Art, Washington

PROVENANCE: Possibly Samuel van Huls (1655–1734); his auction, Swart, The Hague, May 14, 1736, Album XX, no. 2795; private collection; auction, Hôtel Drouot, Paris, May 20, 1966, no. 144.

LITERATURE: Tolnay 1969, pp. 62–63; Haverkamp-Begemann 1974, pp. 34, 37 n. 1; Berlin 1975, under no. 103; Washington–New York 1986–87, under no. 30; Washington 1995–96, no. 55; Mielke 1996, no. 58.

## ANONYMOUS

## AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 99. *The Bagpipe Player*, ca. 1600

Pen and brown ink

28 x 19.5 cm (11 x 7 $\frac{5}{8}$  in.)

Inscribed in pen and brown ink at lower left: *Bruegel / Q*, collection mark of Johann Gottlob van Quandt (Lugt 2123); in pen and brown-gray ink at lower right: *G*, unknown collection mark; in pen and brown ink on verso at lower center: *Constich Herpen Luyten of Velen / . . . Is met den bachuys spelen / Deen can Schauen en dander can slypen / . . . (To play artfully the harp, lute or violin / . . . to play with the face / One can shave[?], another can sharpen / . . . )*

Watermark: city gate (Briquet 15952)

The Metropolitan Museum of Art, New York, Bequest of Harry G. Sperling, 1975 1975.131.172

PROVENANCE: Johann Gottlob von Quandt (1787–1859), Leipzig; auction, Christie's, London, June 28, 1960, no. 77; Harry G. Sperling (1906–1971), New York; his bequest, 1971.

LITERATURE: Haverkamp-Begemann 1974, pp. 34–35, fig. 1, p. 37 n. 1 (erroneously, with wrong accession number); Mielke 1996, under no. 58 (as copy).

With eyes tightly closed and cheeks puffed out, the musician in the drawing from Washington blows a bagpipe with great concentration and effort as he balances on a precariously tipped stool.<sup>1</sup>

Surprisingly, this type of single-figure study is a rarity among Pieter Bruegel's drawings: we would expect to find many more works of the kind given the prominence of

figures in his paintings. The sheet probably dates to the mid-1560s, as it is comparable to the drawings *Spring* (cat. no. 105) and *Summer* (cat. no. 109), dated, respectively, 1565 and 1568, in showing the same assurance, economy of line, and simple, expressive clarity of form. Unfortunately, the condition of the present work is no longer pristine. The surface is rather rubbed and has suffered several losses, which have been repaired. Moreover, some of the contours, including the outline of the lower section of the left leg, were redrawn by a later hand. Nevertheless, there is no reason to doubt the drawing's autograph status, made evident by its quite monumental effect and the superb quality of the technique in details such as the hair, face, and subtle parallel hatchings of the left thigh.

The figure was not drawn from life but is clearly an invention that is a variation on a theme with which Bruegel was often concerned. He frequently included bagpipe players in his works, among them the drawings and prints *Luxuria* (cat. nos. 48, 49) and *Temperantia* (cat. nos. 76, 77), the print *Kermis at Hoboken* (cat. no. 80), and his paintings *The Peasant Wedding* and *The Peasant Dance* (both Kunsthistorisches Museum, Vienna).<sup>2</sup> All the players in his pictures have instruments with long drones, which must have been the most popular type of bagpipe in Flanders in the sixteenth century.<sup>3</sup> At the time, bagpipes, like most wind instruments, were associated with the lower classes, especially farmers and peasants. The deformation of the face caused by blowing them was thought to be ludicrous and even indecent by members of the upper echelons of society.<sup>4</sup> Thus, by the standards of the sixteenth century, the musician in the present drawing is behaving in a very unrefined manner.

A comparison of the Washington sheet with the copy points up Bruegel's mastery of subtle characterization. The great exertion clearly visible on the face of Bruegel's figure has disappeared completely in the copy, in which the musician, who stares forward blandly, could just as well be sucking on a lollipop as playing an instrument. The copyist also strayed from the prototype in slightly altering certain details, such as the shoulder line and the hatchings in the sleeve and the left thigh. However, the copy provides us with an approximation of the original appearance of the Washington drawing, which has been cut down. It reveals that Bruegel's image must once have included the very long drones of the bagpipe to their full extent in the upper right, a portion of the sheet that is now lost. Whether



Cat. no. 98





Cat. no. 99

there was also more space on the left, as in the copy, is difficult to determine. The copy is most likely a product of the Bruegel renaissance, which took place about 1600.<sup>5</sup> MCP

1. I thank my colleague Stewart S. Pollens of the Department of Musical Instruments at the Metropolitan Museum for his help in writing this entry.
2. For other works by Bruegel showing bagpipe players, see Marijnissen et al.

1988, pp. 208 (*The Fat Kitchen*), 293, 316, 327, 370 (paintings with depictions of peasants), 387 (*Pilgrimage of Epileptics at Molenbeek*).

3. For discussions of bagpipes, see Winternitz 1979, pp. 66–85, and Boone 1983.
4. See Utrecht–Braunschweig 1986–87, pp. 113–15. The phrase “to play with the face” in the inscription on the verso of the copy seems to be related in some way to the subject of indecent blowing of wind instruments. Unfortunately, the text is too fragmentary to draw any firm conclusions about its meaning.
5. Haverkamp-Begemann 1974, p. 34.

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 100. *The Painter and the Connoisseur*, mid-1560s

Pen and gray-brown ink, with touches of light brown ink  
25.5 x 21.5 cm (10 x 8½ in.)

Inscribed in pen and light brown ink at lower left: *BRUEGEL*

Graphische Sammlung Albertina, Vienna 7500

PROVENANCE: Albert von Sachsen-Teschen (1738–1822),  
Vienna.

LITERATURE: Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907,  
pp. 201–2, no. 104; Tolnai 1925, pp. 71, 88, no. 83; Benesch 1928,  
no. 84; Tolnay 1952, no. 118; Benesch 1953, p. 180; Münz 1961,  
no. 126; Vienna 1967–68, no. 70a; Gombrich 1973, pp. 132–34;  
Berlin 1975, no. 95; Washington–New York 1984–85, no. 25;  
Marijnissen et al. 1988, p. 250; Mielke 1996, no. 60.

A painter, identified as such by his brush, stares intently at something outside the drawing; he has a beard, rather wild hair, and a small nutshell-like hat. Behind him stands a man, also with a hat, who seems to have no hair whatsoever (he even lacks eyebrows) and no lips. With the aid of spectacles he too scrutinizes something outside the picture space, but he does not look in the same direction as the painter. He keeps his hand on the pouch at his belt.

It is hard to miss the message of this drawing. Bruegel is contrasting the experienced, visionary painter, who has an almost prophetlike aura, with the bloodless intellectual, who cannot trust his own eyes but needs spectacles to see. He cannot see, nor can he discern, for sight is the emblem of the capacity or ability to judge. His handicap is exacerbated by his materialism, as indicated by the tight hand he holds on his pouch. This connoisseur in all likelihood stands for the viewer and perhaps for the public in general. Thus, we might assume that the painter represents Bruegel himself and is a self-portrait. This is probably not the case, however, as the artist bears no resemblance to the portrait of Bruegel published by Hieronymus Cock's widow in 1572 (fig. 1).<sup>1</sup>

Bruegel's subject may owe some debt to depictions of monarchs visiting artists at work, such as the many variations on the classical theme of Alexander the Great Watching Apelles Paint Campaspe, and portrayals of more contemporary figures, for example Hans Burgkmair's woodcut *Emperor Maximilian in a Painter's Studio*.<sup>2</sup> However, the spectators in these pictures are both royal and knowledgeable, whereas Bruegel's connoisseur is an intellectual seen

in an entirely negative light and as such represents an innovative concept.

It is difficult to determine the function of this extremely unconventional drawing. That it was a preliminary study for a print or a painting is unlikely, given the insulting interpretation of the connoisseur, who represents the potential buyer of a finished work of art of that kind. For the same reason we can probably assume that it was not made as an independent drawing for sale. Perhaps, then, Bruegel executed it for himself or for one of his artist friends. But it may be that we should not consider the subject in this context, for it is possible that he did not begin the drawing with this peculiar theme in mind—which brings us to the question of how the sheet originated.

In this connection it is important to note that the appearance of the sheet was radically altered at some point after Bruegel started to draw. The paper was cut down on at least two sides, resulting in the loss of parts of the painter's purse, left arm, and brush. Moreover, the composition is unresolved:<sup>3</sup> the spatial relationship between the figures is unclear, as the painter is in front of the connoisseur, but the connoisseur's head seems closer to the viewer than the painter's. Furthermore, the connoisseur is obviously drawn less carefully than the artist, as attested by several inkblots on his body, the hit-or-miss nature of the pleats on his sleeve, and the unconvincingly realized area of his belt, pouch, and waist. All these considerations lead us to surmise that Bruegel's original drawing showed a painter, possibly at full length and perhaps in front of an easel, who may have held a palette or a maulstick in addition to a brush.<sup>4</sup> Once the sheet was mutilated, it could have lost its status as a finished work of art, encouraging Bruegel to deal with it very freely and alter his conventional subject matter. At that point, perhaps as a joke, he inserted the figure of the connoisseur.<sup>5</sup>

*The Painter and the Connoisseur* is generally dated to the mid-1560s, when Bruegel considerably enlarged his figures and proportioned them more realistically than he had earlier, probably due to the influence of renewed contact with Italian art. Sheets from about the same time are *The Geese Herdsman* (Staatliche Kunstsammlungen, Dresden), *The Bagpipe Player* (cat. no. 98), and other single-figure studies, with which the drawing in its original state would have





shown close affinities. That the final version of *The Painter and the Connoisseur* was extremely popular is attested to by the existence of three drawn copies dating from the sixteenth and seventeenth centuries, now in the British Museum, London, and the Fondation de Boer, Amsterdam, and formerly in the Kornfeld Collection, Bern.<sup>6</sup> MCP

1. For several identifications of the painter in the portrait, see Berlin 1975, no. 95. For Bruegel's portrait, see Hollstein 1949–, vol. 4, p. 184; see also Berlin 1975, no. 137.
2. For Burgkmair, see Hollstein 1954–, vol. 5, p. 118, no. 445, ill. For the related motif of the painter in his studio, see Levey 1981.
3. As recognized by Marian Bisanz-Prakken (in Washington–New York 1984–85, no. 25).

4. The original composition might have resembled that of a drawing from Bruegel's circle, now in Paris, of a painter in front of an easel (see Mielke 1996, pp. 72–73, probl. 6a–c).
5. The possibility that the figure was added by another artist should not be ruled out altogether. If the connoisseur was crudely drawn on purpose, which seems to be the case, we would assume he was probably done by Bruegel; however, if we believe that the careless execution was not deliberate, it is difficult to believe that he is from Bruegel's hand.
6. For these copies, see Mielke 1996, p. 65, ill. The Amsterdam and Berlin drawings have old annotations—"Jacques Savery" and "Hufnagel 1602," respectively. As Vignau-Wilberg (1987, p. 204) has noted, "Hoefnagel" may refer to Joris Hoefnagel or to his son Jacob Hoefnagel. A fourth version (formerly collection Vincent Korda, London) is in fact a copy after the Amsterdam drawing, as was noted by Bisanz-Prakken (in Washington–New York 1984–85, p. 208, under no. 25).

## PIETER VAN DER HEYDEN AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 101. *Saint James and the Magician Hermogenes*, 1565

Engraving; first state of three  
22.2 x 29 cm (8¾ x 11⅝ in.)

Inscribed at bottom center: *Bruegel inuent*; at lower right:  
*Cock excudebat 1565*; in lower margin: *DIVVS IACOBVS*  
*DIABOLICIS PRAESTIGIIS ANTE MAGVM SISTITVR*  
(Saint James, by devilish deception, is placed before the  
magician)

Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam BdH 7166

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 117; Brussels 1969,  
no. 58; Marijnissen et al. 1988, p. 239; Tokyo 1989, no. 58.

Saint James, recognizable by his pilgrim's staff, his cloak, and his hat adorned with his attribute, the scallop shell, has been transported to the lair of the magician Hermogenes, who sits in a chair reading a book, surrounded by demonic creatures. James has presumably come to help Hermogenes's assistant, Philetus, who is hunched over on a stool in the background, paralyzed by his master's spell—he has been punished by the magician for allowing himself to be converted by the saint, whom he had been sent to confront. Diabolical activities take place all around the heretic's den: a large hole in the foreground reveals a ritual performed underground in the shadow of a devil's head by a magician who reads from a book as demons nearby hold a man down; in the right corner a nude man standing on a large platter bends over to carry out a ritual with a snake and a sword; and witches mounted on broomsticks, fantastic creatures, and a goat ride up the chimney and across the

sky. This is the first of two pendant prints designed by Bruegel that present parts of the apocryphal story of Saint James the Greater and the magician Hermogenes derived from Jacobus de Voragine's *Golden Legend*. According to the narrative, Saint James was able to convert Hermogenes after resisting several of the magician's spells and prevailing over his demonic envoys.

Bruegel's design for this engraving by Pieter van der Heyden is not known, but it was most likely a precise pen-and-brown-ink drawing in reverse of the print, very much like the one for its pendant *The Fall of the Magician Hermogenes* (cat. no. 102). The engraving can serve as a useful guide to the appearance of the lost pen drawing because Van der Heyden was always extremely faithful to Bruegel's designs, as their many previous collaborations demonstrate. A small but significant detail in the print was changed between the first state, seen here, and a recently recognized second state. The narrow cloth draped over the back of the man bending over and performing some magic rite in the right corner is adorned with a small cross in the first state, but in the second state the cross has been transformed into a star by the addition of lines.<sup>1</sup> No doubt the cloth adorned with the cross resembled the liturgical stoles worn by priests, a detail that might have been seen as equating the practices of priests with the demonic pursuits of the magician. Thus the alteration constitutes an instance of minor censorship, one of a number of such found here and there in state changes throughout Bruegel's printed





work. The early state with the cross is not rare, which suggests that this change was made after many impressions of the print had been pulled, perhaps in response to censorship regulations that were imposed at some point after the original print was made.<sup>2</sup>

The scene depicted here, in which the saint visits the magician, was not described by Voragine, who wrote that James sent only his handkerchief to release Philetus from Hermogenes's spell.<sup>3</sup> This story was a rare one in the visual arts of the sixteenth century. A panel painted by Bosch (fig. 99)<sup>4</sup> also represents this episode but in a manner that is much more restrained and more clearly in keeping with the text.

N M O



Fig. 99. Hieronymus Bosch. Detail, *Saint James and The Magician Hermogenes*, 1510–20. Oil on panel. Musée des Beaux-Arts, Valenciennes

1. Van Bastelaer 1992, p. 143, state B; in the impression of state B that is reproduced the date also appears to have been reinscribed. Unfortunately the location of this impression is not identified.
2. On issues of censorship, see Van der Stock 1998, pp. 43–56.
3. Jacobus de Voragine (ca. 1260) 1993, vol. 2, p. 4.
4. See 's-Hertogenbosch 1967, p. 65, no. 8.

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 102. *The Fall of the Magician Hermogenes*, 1564

Pen and light brown to dark black-brown ink; contours indented for transfer

23.3 x 29.6 cm (9 $\frac{1}{8}$  x 11 $\frac{1}{2}$  in.)

Signed and dated at lower left: *BRUEGEL·MD·XLiiii* [*X* and *L* incorrectly reversed to read 1544 instead of *MDLXIII*, or 1564];

Rijksmuseum stamp on verso: L.2228

Watermark: eagle with the letter F over coat of arms (see Briquet 137)

Rijksmuseum, Amsterdam RP-T-00-559

PROVENANCE: Kupferstichkabinet van de Universiteit, Leiden; transferred to Rijksprentenkabinet, Amsterdam, after 1866.

LITERATURE: Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907, no. 88; Tolnai 1925, no. 47; Tolnay 1952, no. 66; Münz 1961, no. 150; Berlin 1975, no. 89; Boon 1978, no. 103; Mielke 1996, no. 61.

## PIETER VAN DER HEYDEN AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 103. *The Fall of the Magician Hermogenes*, 1565

Engraving; first state of four

22.2 x 28.8 cm (8 $\frac{3}{4}$  x 11 $\frac{1}{2}$  in.)

Inscribed on table: *PAME* [monogram]; at lower center:

*Cock·excudebat·1565*; at lower right: *Bruegel.inuent*; in lower

margin: *IDEM IMPETRAVIT A DEO VT MAGVS A*  
*DEMONIBVS DISCERPERETVR*· (Hence [the saint]

obtained from God that the magician should be torn to pieces by demons)

The Metropolitan Museum of Art, New York, Harris Brisbane Dick Fund, 1928 28.4(18)

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 118; Hollstein 1949–, vol. 9 (Van der Heyden), no. 16; Brussels 1969, no. 58; Marijnissen et al. 1988, p. 241; Tokyo 1989, no. 58.

Saint James stands in front of a church door, his hand raised in a sign of blessing. Hermogenes the magician has been brought before James by his own demons, now in the service of the saint. The magician has been thrown off his chair and is dangled upside down; according to the Latin inscription on the print, he is to be torn to pieces by demons. The figure of the falling magician is quoted from a figure of Pride in a Florentine engraving of about 1470–80 (fig. 100).<sup>1</sup> The print is the second of a pair after Bruegel depicting the story of Saint James and Hermogenes derived from Jacobus de Voragine's *Golden Legend*.<sup>2</sup> Bruegel's assortment of demons is more unusual in the present composition

than in the first print (cat. no. 101) because here he incorporated not only strange Boschian characters among them but also performers, including acrobats walking a tightrope, balancing on stacked stools, standing on their hands, and turning somersaults, as well as musicians banging drums and playing horns, a magician showing a trick with cups and balls, and a puppeteer.

Bruegel's drawing is typical for his print designs. The measured yet mellifluous pen lines do not set out to evoke textures or tones but are meant to define the composition as clearly as possible. While doing so, Bruegel managed to impart a great deal of liveliness, not only in the wild gestures of the attacking demons but also in less obvious details—for instance, in the interaction between the fool playing the drum and the small monkey dressed as a fool at his side. The sheer abundance of demons depicted suggests that Bruegel must have enjoyed drawing such fantastic compilations of creatures. Careful examination reveals that in this drawing, as in many of Bruegel's designs for prints, the artist went over outlines with a slightly different color



Fig. 100. Anonymous Florentine. *Pride*, ca. 1470–80. Engraving. The British Museum, London





ink than he used initially, probably to reinforce a lightly traced original sketch of the composition. The engraving by Pieter van der Heyden, executed in reverse of the drawing, remains true to its model. In a second state, changed after numerous impressions of the print were pulled, further definition was given to the saint's face and beard.

The inscription strays from the text by Voragine, which reports that Hermogenes was converted to Christianity rather than torn apart by demons. It has been suggested that in Bruegel's interpretation the magician's fate was confused with that of another apocryphal magician, Simon Magus, whose confrontation with Saint Peter led to his death.<sup>3</sup> The present scene has been considered a disguised satire on the abuses of the Inquisition, likening the holy man, Saint James, to the inquisitors who torture heretics, such as Hermogenes.<sup>4</sup> This negative view of the saint, who was popular at the time Bruegel conceived the image,

seems unlikely. A more probable message is the more straightforward one that a man of God can overcome even the most potent magical powers.<sup>5</sup> The inclusion of the acrobats, magician, and puppeteer among Hermogenes's demons would accord with the contemporary association of street performers, victims of persecution since ancient times, with evil and diabolical magic, but the reason for their emphatic presence here deserves further investigation. A detail rarely remarked upon is the beheaded body and a sword laid out on a table in the lower right corner of the composition. This may refer to the future martyrdom by beheading of Saint James.

N M O

1. Hind 1938–48, vol. 1, no. A.11.20; Sullivan 1981, p. 125, n. 69.
2. Jacobus de Voragine (ca. 1260) 1993, vol. 2, pp. 4–5.
3. Berlin 1975, p. 78.
4. Tolnay 1952, p. 75, no. 66.
5. Lebeer in Brussels 1969, no. 58.

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 104. *The Calumny of Apelles*, mid-1560s

Pen and gray-brown ink, with gray and brown wash; face of Calumnia reworked, probably by another hand, in black and brown ink and white gouache; left hand of Calumnia filled in and retouched, probably by another hand, in pen and brown ink 20.3 x 30.6 cm (8 x 12 in.)

Signed and dated at lower right: *M.D.LXV/P BRUEG.*, signature reworked by another hand; inscribed by the artist across drawing: *[V]ERITAS, PENI[T]ENCIA, INSIDIA, FALLACIA, CALVMNIA, LYVOR, SV[SP]ICIO, IGNORAMCIA*; inscribed in red chalk on verso: *n° 937*

The British Museum, London 1959-2-14-1 (P.16)

PROVENANCE: Auction, Sotheby's, London, January 21, 1959, no. 2; bought by P. and D. Colnaghi.

LITERATURE: White 1959, pp. 336–41; Münz 1961, app. 8; Berlin 1975, no. 98; Marijnissen et al. 1988, p. 244; Massing 1990, pp. 352–54, no. 25.A.; Mielke 1996, no. 63; Ramakers 1997, pp. 81–94.

Enthroned on the right is Prince Ptolomeus. Next to him are his two female advisers, Ignorantia and Suspicio (Ignorance and Suspicion). Lyvor (Envy) stands before him with one foot on the platform of the throne, pointing at him and gesturing for silence. Envy is followed by Calumnia

(Calumny), in a state of high excitement; she has a torch in one hand and pulls a child with the other. Behind them we see two women, Insidia (Guile), counting false arguments, and Fallacia (Deceit), waving both arms in the air. The group concludes with a woman in mourning, Poenitentia (Repentance), who turns toward the last figure, the naked Veritas (Truth), who is kneeling. The drama unfolds against a blank backdrop.

The drawing should be dated to the mid-1560s on the basis of its stylistic affinities with works securely placed in that period. Here we see the same focus on relatively large figures and the same manner of depicting folds in clothing encountered in *Spring* (cat. no. 105), dated 1565. The *Calumny* is also closely related to Bruegel's grisailles of the mid-1560s, in particular *Christ and the Woman Taken in Adultery* (formerly Courtauld Institute Galleries, London), which is marked by a comparable composition, with three inter-related figure groups shown against a closed-off background.

*The Calumny* was one of the most famous works of Apelles, the celebrated Greek painter of the late fourth and the early third century B.C., who painted it in response to false accusations that he had participated in a plot to overthrow





Ptolemy. Starting in the early Renaissance, artists, more frequently in southern than in northern Europe, attempted to reconstruct his picture; indeed it was a Renaissance subject par excellence, and interpreting it must have been considered as worthy as designing buildings according to the specifications of Vitruvius.<sup>1</sup> *The Calumny of Apelles* is Bruegel's only known drawing on a classical theme and as such occupies a special place in his oeuvre. Apelles' *Calumny*, like the rest of his work, was no longer extant by Bruegel's time but was known through a description by the Syrian-Greek author Lucian. Bruegel probably was familiar with Lucian's account through Philipp Melanchthon's translation, published in Frankfurt in 1543, and Alberti's *De Pictura*, issued in 1435.<sup>2</sup> Whether Bruegel referred to a particular pictorial source for his drawing is still to be determined. Surprisingly, the precedent that seems closest to it is an illustration in a fifteenth-century manuscript made for Ercole I of Ferrara, a copy of which Bruegel may have known (it does not seem likely that he would have seen the original).<sup>3</sup>

Since its relatively recent discovery, in 1959, *The Calumny of Apelles* has been cited as proof that Bruegel, the painter

of peasants and peasant life, was concerned with intellectual, humanist issues as well as vernacular themes. A close reading of the drawing, however, does not fully bear out this analysis, as it shows that the image is not entirely classical in feeling. The figures, for example, are not wearing antique clothing. More important, they are shown as if on a stage before a theatrical backdrop, and the attitude and gestures of Lyvor, who addresses the viewer, reinforce the sense that a play is being presented.<sup>4</sup> These features suggest that Bruegel was not following exclusively classical precedent but was inspired by bourgeois vernacular culture in the form of contemporary drama by rederijker rhetoricians. Thus he was conjoining elitist and popular models in the *Calumny*.<sup>5</sup>

That Bruegel not only drew but probably also painted a *Calumny of Apelles* is indicated by a letter of 1670 written by the Antwerp art dealer Gilliam Fourchoudt that mentions a painting by the master titled *De Calomnie*.<sup>6</sup> In fact, the present sheet may be a study for that painting: it is the only known drawing by Bruegel that exhibits extensive use of wash, which is characteristic of a preparatory study for a painting rather than an engraving.<sup>7</sup>

The painted *Calumny of Apelles* may well be the work that Karel van Mander described in his *Schilder-boeck* of 1604 as “a picture of Truth Will Out—[which according to Bruegel] was the best he ever made.”<sup>8</sup> MCP

1. This comparison was made by White (1959, p. 339).
2. Bruegel's portrayals closely follow Melanchthon's descriptions of the figures, as noted by Winner in Berlin 1975, under no. 98. For the relationship to the *De Pictura*, see Ramakers 1997, pp. 91–92. Whether Bruegel himself read Latin or had these sources translated for him (perhaps by Abraham Ortelius, as White [1959, p. 341] suggested) is unknown.
3. The manuscript, which is now in the Staatliche Museen zu Berlin, Kupferstichkabinett, was reported to be in Ercole's library as early as 1472; White 1959, p. 340; Berlin 1975, under no. 98. For the manuscript, see Massing 1990, pp. 251–52, ill.
4. White (1959, p. 339) pointed out that Lyvor's gesture corresponds to one described in Cesare Ripa's *Iconologia* (1611, p. 262). Although Ripa wrote

some fifty years after Bruegel executed his drawings, he must have been recording a traditional motif.

5. Ramakers 1997, pp. 94–97; Gibson 1998, pp. 127–29. It should be noted here that no rederijker drama on the theme of Calumny is known.
6. See Glück 1943, pp. 178–79.
7. White 1959, p. 341. The signature and date on the drawing imply that the sheet was an independent work of art (a simple preparatory study for a painting would not have been inscribed in such a manner), but it may have achieved this status late in its history.
8. Van Mander 1994–99, vol. 1, p. 194 (1604, fol. 234r). Van Mander did not recognize the subject as The Calumny of Apelles, which is puzzling because he was familiar with Lucian's description. Glück (1943, p. 177) and White (1959, p. 340) have theorized that Van Mander did not make the connection because he had not seen Bruegel's painting. Glück (1943, p. 177) was the first to suggest that the work to which Van Mander was referring may be *The Calumny of Apelles*. It has recently, and rather unconvincingly, been proposed that the picture in question is Bruegel's *Triumph of Death* in Madrid (see Verougstraete and Van Schoute 1993, pp. 36, 46).

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 105. *Spring*, 1565

Pen and brown ink; contours indented for transfer  
22 x 29 cm (8 $\frac{5}{8}$  x 11 $\frac{3}{8}$  in.)

Signed and dated at lower right: *M.D.LXV / BRUEGEL*;  
inscribed by the artist in lower margin: *de lenten Mert April Meij*

Graphische Sammlung Albertina, Vienna 23.750

PROVENANCE: Max Strauss; his auction, Miethke, Vienna,  
May 2, 1906, no. 17; Gottfried Eissler, until 1924; acquired 1924.

LITERATURE: Tolnai 1925, no. 48; Benesch 1928, no. 83; Van  
Gils 1947, pp. 14–18; Tolnay 1952, no. 67; Münz 1961, no. 151;  
Vienna 1967–68, no. 70a; Washington–New York 1984–85,  
no. 24; Marijnissen et al. 1988, p. 242; Buchanan 1990, p. 544;  
Mielke 1996, no. 64.

## PIETER VAN DER HEYDEN AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 106. *Spring*, 1570

Engraving; first state of four  
22.8 x 28.7 cm (9 x 11 $\frac{1}{4}$  in.)

Inscribed at lower left: *Bruegel inuēt.*; at lower right: *H · Cock · excud · 1570.*; *PAME* [monogram]; in left portion of lower margin: *Martius, Aprilis, Maius, sunt tempora ueris.* (March, April, and May are the months of Spring.); in cartouche in center of lower margin: *VER / Pueritie compar* (Spring, similar to childhood); in right portion of lower margin: *Vere Venus gaudet florentibus aurea sertis.* (In Spring golden Venus rejoices in garlands of blooming flowers.)<sup>1</sup>

The Metropolitan Museum of Art, New York, Harris Brisbane  
Dick Fund, 1926 26.72.57

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 200; Hollstein 1949–,  
vol. 9 (Van der Heyden), no. 63; Brussels 1969, no. 77; Tokyo  
1989, no. 77.

The composition is divided into three unequal compartments. The foreground is taken up by a formal garden in which people are hard at work digging with spades, planting, raking, and clipping. At one side a woman is giving instructions to a gardener. A little above the center of the image there is a sheepfold in which animals are being sheared. In the background a May garden is shown; here people make love, boat, and play music.

With fabulous mastery of the pen Bruegel alternated fine, long, even lines with careful hatchings and areas of delicate, light stippling to achieve an extraordinary range of tones in his drawing. Following his usual practice with designs for prints, he went over the sheet once it was finished, reinforcing it here and there with quick strokes—for example in the sleeves, the hat, and the back of the left leg of the stooping gardener in the foreground. Like *The Beekeepers* (cat. no. 107), *Summer* (cat. no. 109), and other drawings made after 1563, this sheet stands in remarkable contrast to Bruegel's earlier designs for prints, in which tiny figures pile up on one another. Here and in all the later drawings the foreground figures have a monumental, three-dimensional quality, and the staffage elements diminish gradually in scale as they move toward the background. It is thought that the new stylistic character of such sheets





reflects a renewed contact Bruegel may have made with Italian art during this late period, when he moved from Antwerp to Brussels, but the decisive influences have not yet been clearly identified.<sup>2</sup>

The drawings *Spring* of 1565 and *Summer*, carried out three years later, are designs for a set of engravings devoted to the cycle of the seasons, which Bruegel unfortunately did not complete: in 1570, a year after Bruegel's death, Hieronymus Cock issued the full, four-part series with *Fall* and *Winter* designed by Hans Bol. Although only *Spring* bears the monogram of Pieter van der Heyden, we can be reasonably certain that this printmaker engraved the entire series;<sup>3</sup> and we can clearly see that in both *Spring* and *Summer* he beautifully preserved the power of Bruegel's spatial conception as well as the more delicate aspects of his drawings. The inscriptions in the lower margins of the sheets, some of which compare each season with an age of man (spring, for example, is childhood), must have been afterthoughts, perhaps invented by Cock, as the images themselves offer no hint of these ideas.<sup>4</sup>

During the Middle Ages a tradition evolved that dictated the representation of each month in the cycle of a year by means of a specific activity and the representation of each of the four seasons by the activities of the months it encompasses. For *Spring*—which Bruegel executed the same year he painted his famous series of the twelve months (now dispersed in Vienna, Prague, and New York)<sup>5</sup>—the master drew on this tradition, altering only one of the prescribed details. Depicting an activity associated with one month of spring in each division of his tripartite composition, he showed gardening for March, sheep shearing for

April, and fêtes galantes for May. It is in the sheep shearing that Bruegel departed from the standard iconography, for driving sheep to pasture is the usual activity associated with April. This was no doubt a deliberate variation, chosen to express his notion of spring as the season of regulated, well-ordered country life, when humanity is in control of nature. This message is conveyed as well by the geometrically arranged garden in which peasants work together harmoniously, by the gardener who carefully flattens the edge of an already immaculate flower bed—the very embodiment of the idea of our supremacy over nature—by the potted plants, by the clipped and tied climbing plants, and by the birds flying in strict formation. Even the tucked-away portrayal of May is dominated by a large tree that is clipped. The atmosphere of controlled regularity stands in glaring contrast to Bruegel's vision of *Summer*.<sup>6</sup> MCP

1. Veldman (1980, p. 160) discovered that the texts inscribed at the right in the lower margins of the four prints of the seasons series are taken from the *Anthologia Latina* and that each is from a different epigram by a different author. The lines inscribed on *Spring* are from Euphorbius.
2. Tolnay (1952, pp. 31–32) suggested that one of the foreground figures was inspired by the image of Noah digging in Michelangelo's Sistine ceiling. It has also been proposed that this same figure is derived from a print after Maarten van Heemskerck (see Orenstein 1998a, p. 417).
3. Remarkably, thirty years after the set was published the contributions of Bol and Van der Heyden seem to have been forgotten. The series was described in the 1601 inventory of the estate of Volcxken Diericx, the widow of Hieronymus Cock, as "Vier coperen plaeten van 12 Maenden van Bruegel" (four copperplates of 12 months by Bruegel); Duverger 1984, p. 31.
4. Freedberg (in Tokyo 1989, p. 177, under no. 77), posits that it was probably Cock's idea to add these.
5. For this cycle of paintings, see New York 1998–99, pp. 386–91.
6. Van Gils (1947, pp. 14–18) proposed that *Spring* and *Summer* be contrasted in this way.

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 107. *The Beekeepers*, ca. 1567–68

Pen and brown ink

20.3 x 30.9 cm (8 x 12 $\frac{1}{8}$  in.)

Signed and dated at lower right: *BRUEGEL MDLXV* . . . ; inscribed, probably by the artist, at lower left: *dije den nest Weet dije[n?] Weeten / dijen Roft dij beeten* (He who knows where the nest is has the knowledge / he who robs it has the nest); on verso: collection stamp of Karl Ferdinand Friedrich von Nagler (Lugt 2529)

Staatliche Museen zu Berlin, Kupferstichkabinett KdZ 713

PROVENANCE: Karl Ferdinand Friedrich von Nagler (1770–1846), Berlin; acquired 1835.

LITERATURE: Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907, no. 100; Tolnai 1925, no. 50; Bock and Rosenberg 1930, p. 18, no. 713; Boström 1949, pp. 77–89; Tolnay 1952, no. 69; Münz 1961, no. 154; Berlin 1975, no. 100; Washington–New York 1986–87, no. 31; Marijnissen et al. 1988, pp. 342–45; Brandt 1989, pp. 59–61; Sybesma 1991, pp. 467–78; Mielke 1996, no. 66; Kavalier 1999, pp. 233–54.





In a hilly farmyard in the vicinity of a village church three beekeepers appear with beehives, probably preparing to catch a swarm of insects. On the right a boy or a young man has climbed a tree. To the left of center, in the background, a brook with a water mill can be seen.

The sheet shows striking parallels with *Spring*, 1565 (cat. no. 105), and *Summer*, 1568 (cat. no. 109). So close is *The Beekeepers* to them in style, with its large figures placed in the foreground, and in its subject, an outdoor scene, that we might think it belongs to the same series as those designs for prints. This idea would seem to be supported by the great care invested in the details here, a characteristic of Bruegel's designs for prints. But such an assumption is overturned by two factors: *The Beekeepers* is slightly larger than *Spring* and *Summer*, and, unlike them, it is inscribed with a proverb. We can, however, posit that the three works were created in the same period on the basis of their stylistic affinities and also because the present sheet, which is trimmed, bears an incomplete date that now appears to be MDLXV (1565) but must originally have read 1566, 1567, or 1568.<sup>1</sup> It seems most plausible to date *The Beekeepers* to about 1567–68, as it is a little closer to *Summer* than to the earlier *Spring*.

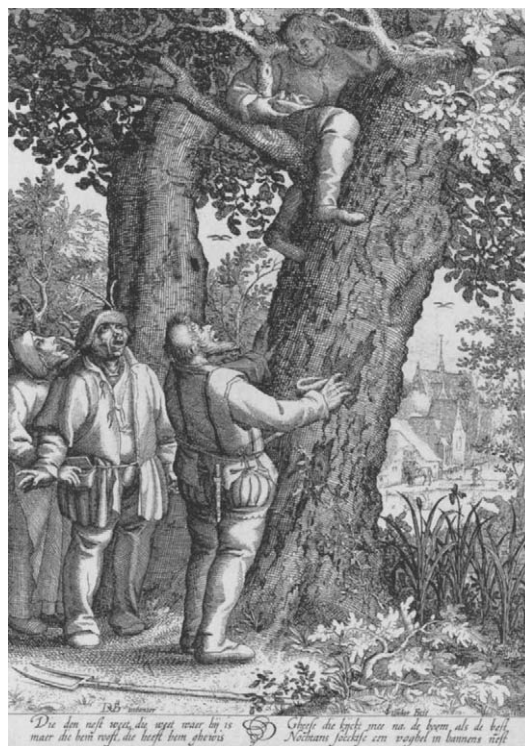


Fig. 101. Claes Jansz. Visscher after David Vinckboons. *The Bird-Nester*, ca. 1610. Etching. The Metropolitan Museum of Art, New York, The Elisha Whittelsey Collection, The Elisha Whittelsey Fund, 1951 51.501.6584

The text in the lower left corner of *The Beekeepers*—in all likelihood written by Bruegel himself<sup>2</sup>—reads: “He who knows where the nest is has the knowledge / he who robs it has the nest.” This Flemish proverb, still in use today, alludes to the futility of having knowledge unless it is accompanied by action. It should explain the image but in fact it obscures the meaning of this ostensibly simple peasant scene, making it mysterious and difficult to interpret.

Interestingly, in 1568—about the same time Bruegel drew *The Beekeepers*—he painted the *Peasant and the Bird Nester* (Kunsthistorisches Museum, Vienna), whose subject clearly relates to the proverb, and about forty years later two etchings bearing the text of the saying and made after a composition by David Vinckboons (figs. 75, 101) were issued. Although the boy in the tree is the only element of the present drawing that appears in the *Peasant and the Bird Nester* and the etchings, one scholar has attempted to show that Bruegel’s drawing carries the same meaning as the other works.<sup>3</sup> He noticed that just as in Vinckboons’s composition a young lad strips the nest while peasants merely watch and allow themselves to be robbed, so in Bruegel’s drawing activity and passivity are contrasted in the form of the boy who steals a swarm of bees while the oblivious beekeepers concern themselves with their work.<sup>4</sup> This argument founders, however, because there is no swarm of bees in Bruegel’s image,<sup>5</sup> nor does the boy seem to have a receptacle for the insects, and, furthermore, the proverb speaks of nests rather than beehives.

Recently *The Beekeepers* has been the subject of several other studies. One of these suggests that the sheet illustrates the deadly sin of avarice and unwittingly revives the earliest identifications of the subject, which date from the late eighteenth and the early nineteenth century, in maintaining that the figures are robbers who are looking for a treasure (the nest) in the beehives.<sup>6</sup> The boy in the tree is the lookout and the thief on the right is still searching for the prize. The villain on the left has found it and is trying to flee without sharing the spoils; the man in the center knows this and grabs at a dagger with which to threaten his partner and prevent his escape.

Another recent analysis views the image as symbolic rather than as a straightforward representation of a real activity and considers its message to be religious and political.<sup>7</sup> According to this interpretation, Bruegel’s beehives stand for the Catholic parish churches, for in the sixteenth century the Church was frequently compared to a beehive. After the iconoclastic raids of August 1566 many churches in Flanders had been emptied of their clergy (bees) and their contents (honey). Thus, in Bruegel’s picture three

faithful Catholics (the beekeepers) are attempting to restore the hives and put them back in their proper places,<sup>8</sup> while an iconoclast (the boy in the tree) turns his back on them, doing nothing. The work of the beekeepers, the action alluded to in the inscribed proverb, is action that benefits the Church. The study also suggests other possible readings—for example, that the boy sees how a Catholic hive and a Protestant church can coexist peacefully—and concludes with the rather farfetched idea that the image may present a Protestant point of view as well.<sup>9</sup>

Whether there is truth in any of these theories remains to be seen. It also remains to be seen whether *The Beekeepers* is the sole survivor of a group of Bruegel’s drawings with sensitive religious and political content that Karel van Mander asserted the dying master asked his wife to burn because “he was afraid that on their account she would get into trouble or she might have to answer for them.”<sup>10</sup> Clearly Bruegel’s *Beekeepers*, “one of the most enigmatic drawings” of the sixteenth century, has not yet yielded all its secrets.<sup>11</sup>

MCP

1. The date is also incomplete on the two known copies of the drawing, which are in The British Museum, London (5236–59), and the Achenbach Foundation for Graphic Arts, The Fine Arts Museums of San Francisco (1978.2.31).
2. Vanbeselaere (1944, p. 85) and Boström (1949, pp. 79, 88) had doubts about whether Bruegel inscribed the text.
3. Boström 1949.
4. Renger (in Berlin 1975, no. 100) suggested that the drawing might also contrast audacity and caution, as symbolized by the unprotected boy and the covered-up beekeepers.
5. Admittedly, as Kavalier (1999, p. 235) has noted, the drawing may have been trimmed along the upper edge, which would perhaps have eliminated this crucial detail.
6. See Brandt 1989. The early identifications appear in two Dutch auction catalogues: Van der Schley and Yver, Amsterdam, April 28, 1783, Album A, no. 40 (“A Landscape . . . with some disguised persons who are stealing beehives . . .”); Daniel van Diepen, Amsterdam, April 8, 1805, Album H, no. 41 (same description).
7. Sybesma 1991.
8. According to Sybesma (ibid., p. 472), the three beekeepers may be agents of the Inquisition, since the Dutch word *corfidrager* can mean “hive or basket carrier” and also “secret informer.”
9. Sybesma (ibid., pp. 476, 478) notes that the source for any presumed Protestant content would have been *De Biënkorf der H. Roomsche Kercke* (The Beehive of the Holy Roman Church) of 1569 by Philips van Marnix van Sint Aldegonde, in which the Catholic Church is ridiculed. However, this was published after the drawing was made, a fact that Sybesma explains away by hinting that Bruegel deliberately misdated his sheet to protect himself from the Inquisitors. Sybesma proposes that the proverb as well as the image can be interpreted as a Protestant message. Another recent interpretation suggests that *The Beekeepers* contrasts the communal ethic (as represented by the beekeepers) to individual enterprise (symbolized by the boy in the tree); see Kavalier 1999, pp. 233ff.
10. Van Mander 1994–99, vol. 1, pp. 193–94 (1604, fols. 233v–234r) describes these sheets as “neatly and carefully drawn with some captions on them.”
11. Sybesma 1991, p. 467.





ANONYMOUS  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

108. *The Wild Man or The Masquerade of Orson and Valentine, 1566*

Woodcut, lower corners replaced  
27.4 x 41 cm (10 $\frac{3}{4}$  x 16 $\frac{1}{2}$  in.)  
Inscribed at lower right: 1566 / BRVEGEL

The Metropolitan Museum of Art, New York, Harris Brisbane Dick Fund, 1926 26.72.45

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 215; Brussels 1969, no. 60; Tokyo 1989, no. 60.

A male figure in the dress of a wild man and carrying a club is confronted by a man with a crossbow, a royal figure wearing a crown and holding an orb, and a woman holding a ring. They are itinerant actors wearing false beards and costumes who are performing a Shrovetide folk play. Two costumed figures in the background collect money from spectators in a nearby building.

This appealing print is the only woodcut after a design by Bruegel that was ever completed. Most likely it was



Fig. 102. Pieter Bruegel the Elder. Detail, *The Battle between Carnival and Lent*, 1559. Oil on panel. Kunsthistorisches Museum, Vienna

meant to have a pendant in the unrealized print from the unfinished woodcut of *The Dirty Bride* (cat. no. III). Presumably, Bruegel drew the design for *The Wild Man*, like that of *The Dirty Bride*, on the surface of a woodblock coated with a white ground. If this were the case, his drawing would have been lost when the block, which no longer exists, was cut to make the print. Although the print is not signed by the block cutter and bears no publisher's address, we can be fairly certain that it was not made in the shop of Bruegel's longtime publisher Hieronymus Cock: Cock did not issue any woodcuts, which required craftsmen and a kind of press different from those employed for the engraved metal plates produced by his establishment, Aux Quatre Vents. The skillfully cut block for this print was no doubt made by one of Antwerp's many block cutters—who were more often occupied with book illustrations than with large single-sheet prints by the 1560s, when the popularity of woodcuts was waning as engravings and etchings came into favor. A letterpress text with verses and the name and address of the print's publisher probably originally accompanied the print and likely over time was cut from many impressions, as often happened.<sup>1</sup>

Of all the prints after Bruegel produced during the master's lifetime, the woodcut of *The Wild Man* and the engraving of *The Dirty Bride*, originally meant to be a woodcut, are the most closely related to any of his paintings. Indeed, both repeat small details showing street performers in Bruegel's painting of some years earlier, *The Battle between Carnival and Lent*, 1559 (fig. 102).<sup>2</sup> It seems

likely that the two woodcuts were commissioned from Bruegel by someone familiar with the painting because both the medium and the close repetition of subject matter fall outside the scope of the artist's other printed work.

The play shown in *The Wild Man* may be one of two frequently performed medieval dramas. It is often identified as *Orson and Valentine*, the story of twin brothers abandoned in the forest as infants. Orson, reared by bears, became a wild man. He would be the figure standing in the center held at bay with a crossbow by a knight, Valentine, who was reared by King Pepin, on the left. The woman holding up a ring on the right may be the mother of the twins, Bellisant.<sup>3</sup> Alternatively, the subject is thought to be a more generic sort of play, a dramatization of the hunt for the wild man that was often performed before Lent. According to this interpretation, the wild man in the center has been brought out of the forest, lured by the woman holding the ring, who has tempted him with a symbol of holy matrimony, a state from which he is barred. The crowned man on the left would be the emperor, who will judge the wild man before he is killed by the soldier holding the crossbow.<sup>4</sup> N M O

1. According to Hollstein (1949–, vol. 3 [Bruegel], no. 215), impressions of *The Wild Man* were often accompanied by four lines in letterpress beginning: *Ick Wildeman, moet mij nu wel ghevangen gheven* (I, Wild Man, have let myself be captured now), but no such examples have been found.
2. Bruegel repeated another detail from the background of the painting in a small panel, *Crippled Beggars*, in the Louvre, Paris (RF 730).
3. On the story of Orson and Valentine, see Bernheimer 1952, pp. 17–20.
4. Ibid., pp. 52–55 and 49–84 (on theatrical depictions of the wild man).



## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 109. *Summer*, 1568

Pen and brown ink; contours indented for transfer

22 x 28.6 cm (8 $\frac{7}{8}$  x 11 $\frac{1}{4}$  in.)

Dated in brown ink at lower center: *M.D.LXVIII*; inscribed in brown ink at lower left: *RVEGHEL* (partially cut off); in red ink at lower left: collection mark of Johann Goll van Franckenstein I, *N 288r* (Lugt 2987; Beck 1981)

Watermark: small eagle with letter F in a shield (similar to Briquet 137)

Hamburger Kunsthalle, Kupferstichkabinett 21758

PROVENANCE: Jan van der Does, lord of Bergestein (1621–1704); Valerius Röver (1686–1739); Johann Goll van Franckenstein I (1722–1785); Johan Goll van Franckenstein II (1756–1821); Pieter Hendrik Goll van Franckenstein (1787–1832); his auction, Amsterdam, July 1, 1833, album X, no. 10; to Ernst Georg Harzen (1790–1863); bequest, 1863.

LITERATURE: Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907, pp. 389 ff.; Tolnai 1925, no. 51; Van Gils 1947, pp. 14–18; Tolnay 1952, no. 68; Münz 1961, no. 152; Berlin 1975, no. 106; Marijnissen et al. 1988, p. 338; Mielke 1996, no. 67.

## PIETER VAN DER HEYDEN AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 110. *Summer*, ca. 1570

Engraving; first state of two

22.5 x 28.3 cm (8 $\frac{7}{8}$  x 11 $\frac{1}{4}$  in.)

Inscribed at lower right: *Cock excu. Bruegel Inuet*; in left portion of lower margin: *Iulius, Augustus, nec non et Iunius Aestas*. (July, August, and also June make Summer.); in cartouche in center of lower margin: *AESTAS // Adoles centie imago / imago* (Summer, image of youth); in right portion of lower margin: *Frugiferas aruis fert Aestas torrida messeis*. (Hot summer brings bounteous harvests to the fields.)<sup>1</sup>

The Metropolitan Museum of Art, New York, Harris Brisbane Dick Fund, 1926 26.72.23

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 202; Hollstein 1949–, vol. 9 (Van der Heyden), no. 64; Brussels 1969, no. 78; Tokyo 1989, no. 77.

Near a village in a hilly landscape peasants are hard at work. In the foreground several are busy reaping and gleaning corn. Farther back, in the middle ground, sheaves of corn are carried away one by one, and fruit is picked from trees. At the very front of the picture a man drinks greedily from a jug; beside him are two women, one of whom is heavily laden with fruit. In the background, near the river and on

the hill, people are harvesting hay. This is summer, represented by the activities traditionally associated with the months June (fruit picking), July (hay harvesting), and August (corn harvesting).

The drawing was clearly meant to be engraved, as revealed by the careful execution and the left-handed figures—which are intended to appear in reverse and thus right-handed in the printed image based on it. The engraver, doubtless Pieter van der Heyden, followed Pieter Bruegel's model faithfully, changing only one detail: he raised the scythe in the foreground slightly, in order to show more of it. He also translated the drawing with great skill, beautifully rendering the effect of sunlight and heat on the distant field and the richness of the shadows in the foreground. The print bears an inscription that compares summer to adolescence, just as its companion, the engraving for *Spring*, presents a text that equates its season with childhood (see entry for cat. nos. 105, 106). And *Summer*—again like *Spring*—is a characteristically late work, made after Bruegel moved to Brussels, which probably reflects the influence of Italian art: in their contrapposto stances some of the foreground figures certainly recall Italian prototypes and, according to some scholars, may specifically reveal the inspiration of Michelangelo.<sup>2</sup> The drinker's attitude has prompted art historians to look for precedents in classical antiquity also, and recently it has been suggested that some of the peasants may have had their source in the work of Maarten van Heemskerck.<sup>3</sup> Whatever the models may be for the individual figures, the composition is one of the most powerful in Bruegel's oeuvre.

Whereas in *Spring* Bruegel emphasized all that is regular, well ordered, and controlled in country life, here he portrayed the disorganized, unbridled, and humorous character of the peasantry. This he accomplished through various strategies. For example, he chose not to segregate the activities of each month of the season in compartments as he had done in the rigorously organized *Spring*. Above all, he set the tone by boldly allowing the scythe and a bare foot of the drinker to cross over the border of the image. This unprecedented and daring manipulation of details represents a literal depiction of an expression still in use in the Netherlands: *over de schreef gaan*, meaning to cross permitted borders or to go beyond all bounds.<sup>4</sup> The unrestrained gesture of the drinker conveys the same idea, as do the attitude and appearance of the boy mowing at one side



of the picture. His behavior is strange, dangerous, and disorganized, for he is working against the grain, that is, in the direction opposite that of the other peasants; and his disorderly character is underscored by his wild, curly hair—a style encountered nowhere else in Bruegel's work—which was thought to indicate a passionate, stubborn nature.<sup>5</sup> Visual jokes add notes of humor, as peasants fuse with the products of the earth: a woman's head seems to have become a basket of vegetables; a sheaf of corn appears to be growing out of the boy bending over near the center of the composition, a detail that probably refers to the Netherlandish word *cornuut* or *cornuyt*, literally meaning corn out of it and figuratively a peasant, crock, or bumpkin.<sup>6</sup>

These are no doubt the comical effects Karel van Mander had in mind when he wrote, "one sees few pictures by [Bruegel] which a spectator can contemplate seriously and without laughing."<sup>7</sup>

The first known owner of *Summer*, Jan van der Does, had at least two other sheets by Bruegel in his collection: *Landscape with Three Pilgrims* (cat. no. 22) and a large, double-folio *View of Naples*, which is lost. Given the high quality of Van der Does's two known drawings, we can probably assume that the *View of Naples* was authentic and important; it may have been the preparatory drawing for Bruegel's painting *View of Naples* in the Galleria Doria Pamphilj, Rome.<sup>8</sup>

MCP





1. Veldman (1980, p. 160) discovered that the inscriptions in the right bottom margins of the prints of the seasons series to which the engraving of *Summer* belongs are from the *Anthologia Latina*, and that each is a different epigram by a different author. The lines inscribed on *Summer* are from Julian.
2. Tolnay 1934, p. 129 n. 52; Tolnay 1952, p. 76, under no. 68; Blunt 1968, p. 191.
3. For classical prototypes, see Tolnay 1952, no. 68, and Stridbeck 1956, p. 286. On Heemskerck and Bruegel, see Stuttgart-Bochum 1997–98, p. 120, and Orenstein 1998a, p. 417. Orenstein has drawn my attention to the resemblance between the mower on the right in Bruegel's drawing and a figure in a representation by Heemskerck of people laboring in the fields (see Veldman 1993–94, part 2, no. 500 [also Galle after Heemskerck]).

4. *Buiten schreef*, literally "over the border," connotes extreme, excessive behavior and drunkenness. For these and other meanings connected with the word *schreef*, see *Woordenboek der Nederlandsche taal*, vol. 14, pp. 1008–10.
5. For the word *kroes*, which signifies very curly hair, see *ibid.*, vol. 8, pp. 307–8.
6. For *cornuut* and *cornuyt*, see Verwijs and Verdam, *Middel-Nederlands woordenboek*, vol. 3, pp. 1935–36.
7. Van Mander 1994–99, vol. 1, p. 190 (1604, fol. 233r).
8. All three Bruegel drawings owned by Van der Does were bought by Valerius Röver (see Röver manuscript inventories at the University Library, Amsterdam [inv. nos. 11-A14, 11-A18]). For the *View of Naples* in Rome, see Marijnissen et al. 1988, p. 381.

## PIETER BRUEGEL THE ELDER

### III. *The Dirty Bride or The Wedding of Mopsus and Nisa*, ca. 1566

Pen and black-brown ink on white-prepared partially carved block of applewood

26.4 x 41.6 x 2.9 cm (10 $\frac{3}{8}$  x 16 $\frac{3}{8}$  x 1 $\frac{1}{8}$  in.)

The Metropolitan Museum of Art, New York, Harris Brisbane Dick Fund, 1932 32.63

PROVENANCE: Blasius Höfel (1792–1863); F. J. Gsell; Carl Kayser; Theodor von Frimmel; Albert Figdor (Lugt Suppl. 926d).

LITERATURE: Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907, no. 217; Ivins 1933, pp. 5–6; Ivins 1934; Münz 1961, no. 153; Berlin 1975, no. 99; Marijnissen et al. 1988, p. 290; Tokyo 1989, no. 79; Mielke 1996, no. 65.

## PIETER VAN DER HEYDEN AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### II2. *The Dirty Bride or The Wedding of Mopsus and Nisa*, 1570

Engraving; first state of four

22.2 x 28.9 cm (8 $\frac{3}{4}$  x 11 $\frac{3}{8}$  in.)

Inscribed at lower left: *PAME* [monogram]; at lower right: *H·cock·excud·1570·Bruegel·Inuentor·*; in lower margin: *MOPSO NISA DATVR, QVID NON SPEREMVS AMANTES* (Mopsus marries Nisa, what may not we lovers hope for)

The Metropolitan Museum of Art, New York, Harris Brisbane Dick Fund, 1926 26.72.39

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 216; Hollstein 1949–, vol. 9 (Van der Heyden), no. 62; Brussels 1969, no. 80; Tokyo 1989, no. 80.

The subject is a group of street performers putting on a comical Shrovetide folk play, *De Vuile Bruid* (The Dirty Bride). A coarse, bedraggled bride is led from a shabby nuptial tent by her prancing groom and a motley band of celebrants. A man with a false nose plays music with a shovel and a knife. A boy in front of the tent carries a teardrop-shaped container to collect money from passersby.

This remarkable drawing on wood was meant to serve as a design for a woodcut. Although designs for woodcuts were often made on paper for transfer onto the block,<sup>1</sup> the lively nature of the lines in this composition indicate that Bruegel drew directly on the block over a now-faded white ground that coats its surface. For an unknown reason the carving of the block was abandoned after the cutting in the

upper left corner was carried out. (Other drawings on uncut or partially cut woodblocks exist, most notably examples by Albrecht Dürer and Albrecht Altdorfer.)<sup>2</sup> Bruegel executed this drawing with more brio than he displayed in his relatively measured designs for engravings, and he worked out the hatching and finer details with far fewer lines. The foliage, for example, is defined in a general way and the individual leaves are not delineated. He may have adopted this abbreviated approach at least in part for a technical reason: woodcuts cannot support the degree of detail that engraving allows. Indeed, the incised tree trunk and branches in the upper left corner demonstrate the complex nature of the cutting required to produce even simple parallel hatching in a woodcut. Moreover, Bruegel had not worked with woodcutters before he made this drawing, and he appears to have been willing to leave them a good deal more room for invention in the definition of patterns and hatching than he granted the engravers who executed his designs.

The woodcut that was to be produced from this block was probably intended as a pendant to *The Wild Man* (cat. no. 108). Thus, the present block, which is undated, may have been executed in the same year as *The Wild Man*, which is dated 1566. In fact, the figure of the groom is a variation on the man dancing in the lower right foreground of Bruegel's painting *The Wedding Dance*, also dated 1566 (fig. 104). It



Fig. 103. Pieter Bruegel the Elder. Detail, *The Battle between Carnival and Lent*, 1559. Oil on panel. Kunsthistorisches Museum, Vienna





seems likely that the woodblock predates the engraving of *The Dirty Bride*, which was issued a year after Bruegel died by his publisher, Hieronymus Cock. Presumably it was the death of the artist that brought the design on the block, never realized as a woodcut, into the publisher's hands and to fruition as an engraving. The present block, like *The Wild Man* print, must have been produced in the shop of one of Antwerp's many block cutters. However, as Cock never produced woodcuts, he had the design engraved by the most consistent printmaker after Bruegel, Pieter van der Heyden. The engraving stands as a good representation of the original appearance of the now-worn woodblock, which, on the basis of comparison with the print, seems to have been cut down on the top and on the right. The untrimmed block would have been closer to *The Wild Man* print in height, although somewhat wider than that probable pendant.

For *The Dirty Bride*, as in *The Wild Man*, Bruegel took his central subject from a minor detail in his painting *The Battle between Carnival and Lent*, 1559 (fig. 103). When Cock published the image, he added the inscription *MOPSO NISA DATVR, QVID NON SPEREMVS AMANTES* (Mopsus marries Nisa, what may not we lovers hope for). The phrase derives from the story of Mopsus and Nisa in the Eighth Eclogue of the Roman poet Virgil and appears in several contemporary books of proverbs. In Virgil's time, as well as when they were taken up in the

sixteenth century, these words were understood as an ironic reference to a world turned upside down—if Mopsus can marry Nisa, anything can happen.<sup>3</sup> Certainly, learned members of Cock's audience would have been amused by the association of the ancient quotation with contemporary folk custom.<sup>4</sup>

If the woodblock does in fact date to about 1566, it may be that the cutting was halted because of a perceived relationship between the farcical marriage depicted and the extravagant wedding that Margaret of Parma, the regent of the Low Countries, hosted in Brussels in 1565 for her son, an event that was much criticized by contemporaries.<sup>5</sup> The inventory taken of Cock's widow's possessions in 1601 shows that, despite the inscription, the plate was still identified as *The Dirty Bride* when the list was made.<sup>6</sup>

N M O

1. For an explanation of this process, see Delen 1934–35, vol. 2, pp. 71–72.
2. The Dürer blocks are in the Staatliche Museen zu Berlin, Kupferstichkabinett; see Basel–Berlin 1997–98, pp. 96–109, nos. 10.3, 10.4. The Altdorfer block is in the Staatliche Graphische Sammlung, Munich; Winzinger 1950.
3. Sullivan 1991, p. 462; I am grateful to Margaret Sullivan for sharing her thoughts on this subject.
4. Kavalier 1999, p. 132.
5. I extend my thanks to Margaret Sullivan (correspondence with the author, May 4, 2000) for sharing her theory about why the block was not finished. See also Sullivan 1994, p. 102.
6. “Zevenendertig bladeren van de Vuyl Bruyt” and “Een koperen plaete van een Vuyl Bruyt”; Duverger 1984, pp. 23, 33.

## PIETER VAN DER HEYDEN AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 113. *The Peasant Wedding Dance*, after 1570

Engraving; first state of four

37.5 x 42.3 cm (14¾ x 16⅞ in.)

Inscribed at lower left: *P.BRUEGEL. INVENT*; at lower center: *Aux quatre Vents*; at lower right: *PAME* [monogram]; in lower margin: *Locht op speelman ende latet wel dueren, / Soo langh als de lul ghaet en den rommel vermach: / Doet lyse wel dapper haer billen rueren / Want ten is vry met haer gheen bruyloft alden dach. // Nu hebbelyck hannen danst soomen plach, / Ick luyster na de pyp en ghy mist den voete: / Maer ons bruyt neemt nu van dansen verdrach, / Trouwens, tis oock best, want sy ghaet vol en soete.* (Keep it up musicians and make it last, / So long as the flute and drum play, / Liz will pluckily move her rump / Because her wedding is not every day. // Tricky Dicks are doing fancy steps, / I'm listening to the fife and you've missed a beat. / Our bride has given up dancing, / Which, by the way is for the best, because she's full and sweet.)

The Metropolitan Museum of Art, New York, Harris Brisbane Dick Fund, 1933 33.52.29

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 210; Hollstein 1949–, vol. 9 (Van der Heyden), no. 61; Brussels 1969, no. 61; Tokyo 1989, no. 61.

Guests take part in a boisterous wedding celebration, as the bride, seated at a table in the background, accepts gifts brought to her by a lively, milling crowd. According to the accompanying inscription, she is “full and sweet”—in other words, she is pregnant. A man in scholarly garb on the right, unnoticed by the couples embracing and dancing around him, observes the unrestrained revelry.

*The Peasant Wedding Dance* relates to Bruegel's 1566 painting *The Wedding Dance* in Detroit (fig. 104). However, there are substantial differences between the two works, which have led to much scholarly debate as to whether this





print executed by Pieter van der Heyden—as well as the many variations on it produced by Bruegel's sons, Pieter II and Jan—was based on another, now-lost painting or a now-lost drawing by the master.<sup>1</sup> While the foreground couples in the print correspond fairly closely to those in the painting, the background scenes in the two works diverge markedly. The words *Aux quatre Vents* inscribed at the bottom of the image indicate that the print was produced after the publisher Hieronymus Cock's death in 1570, since this is the form of Cock's address used by his widow when she took over her husband's business. The address also reveals that the publication of the print postdates Bruegel's death in 1569 by at least a year. Although it is certainly possible that a drawing by Bruegel for the print had been deposited with Cock before 1569, characteristics of the engraving



Fig. 104. Pieter Bruegel the Elder. *The Wedding Dance*, 1566. Oil on panel. The Detroit Institute of Arts



Fig. 105. Pieter van der Borcht. *Peasant Wedding*, 1560. Engraving. The Metropolitan Museum of Art, New York, The Elisha Whittelsey Collection, The Elisha Whittelsey Fund, 1956 56.597.9

signal that Van der Heyden did not follow such a model. Most important, the shading is produced in patches rather than in the linear manner of other prints by Van der Heyden after Bruegel, suggesting that the engraver worked from a painted prototype.<sup>2</sup>

There is even reason to question whether his direct model was an original work by Bruegel: in this print there are so many irregularities in the figures, particularly those of the background, in terms of the awkward way hats and hair sit on heads and the clumsy articulation of limbs and torsos, it is difficult to believe that Van der Heyden, who followed Bruegel's designs faithfully, was guided by one of the master's own works. Odd details of the sort seen here do not appear in prints by Van der Heyden known to be based directly on Bruegel's drawings, such as *Summer* (cat. no. 110), from about 1570 and derived from a design of 1568 (cat. no. 109), which was probably engraved only a little earlier than the present example.

The present print and similar scenes by Bruegel have generated a good deal of controversy as to whether he was sympathetic to or critical of the festivities he depicted.<sup>3</sup> Is this engraving a warning against lust and gluttony or a celebration of national traditions? As the inscription implies, the bride is pregnant, yet even discounting this information, there is less ambiguity in the print than in the Detroit picture. In the print a cradle is among the presents offered to the bride, while in the canvas there is no such suggestive detail—here one woman carries a box to her. Moreover, the bride in the painting is certainly not the straightforward center of attention she is in the print; rather she is relegated to the background and barely visible. And the meaning of the observer is far more mysterious in the painting than in the engraving. Clothed as a scholar in the print, he stands among the wedding guests yet is clearly set apart from them in social class; in the painting, however, the corresponding figure is dressed quite similarly to the revelers but is placed far from them, on the outer edge of the celebration. We must, therefore, wonder whether or not he is one of the peasants.

Because the engraving lacks the extreme ambiguity we see in Bruegel's work in general and in the Detroit painting in particular, it is likely that the print follows an intermediary work based on the Detroit picture. This would have been an adaptation of the Detroit canvas, perhaps by someone in Cock's workshop but probably not by the master himself. Bruegel's initial conception of the theme was no doubt influenced by a print of 1560 by Pieter van der Borcht showing a peasant wedding (fig. 105).

N M O

1. See Essen–Vienna–Antwerp 1997–98, nos. 19, 20; Van Hauwert 1978; and Marlier 1969.
2. Riggs 1979, p. 169.
3. Gibson (1991, pp. 11–46) provides a thoughtful summary and discussion of the arguments regarding Bruegel's attitudes toward peasants. To this can be added Sullivan 1994 and Ramakers 1997.





## PIETER VAN DER HEYDEN AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

### 114. *The Festival of Fools*, after 1570

Engraving; first state of three

32.5 x 43.7 cm (12 $\frac{3}{4}$  x 17 $\frac{1}{4}$  in.)

Inscribed at lower left: *P.Brueghel Inuentor*; *PAME* [monogram];  
at lower center: *Aux quatre Vents*; in lower margin: *Ghy Sottebollen, die met ydelheyt, ghequelt=syt, / Compt al ter banen, die lust hebt om rollen, / Al wordet één syn ere en dander t'gelt=quyt, / De weerelt die pryst, de grootste Sottebollen. // Men vint Sottebols, onder elcke nacie, / Al en draghen sy geen sotscappen, op haeren cop. / Die int dansen hebben, al sulken gracie, / Dat hunnen Sottebol, drayet, ghelyck eenen top. // De vuylste Sottebols, lappent al duer de billen, / Dan synder, die d'een dander, metten neuse vatten, / De sulck, vercoopt trompen en dander brillen, / Daer sy veel, Sottebollen mede verschatten. // Al synder Sottebols, die haer wysselyck draghen, / En van tSottenbollen, den rechten sin-smaken, / Om dat sy in hun selfs sottheyt hebben behagen / Sal hueren Sottebol alder best de pin=raken.* (You numbskulls who are plagued with foolishness, / Come to the green if you want to go bowling, / Although one has lost his honor and another his money, / The world values the greatest



Fig. 106. Pieter van der Heyden. *The Festival of Fools*, after 1570. Engraving; second state. The Metropolitan Museum of Art, New York, The Elisha Whittelsey Collection, The Elisha Whittelsey Fund, 1969 69.598

numbskulls. // Numbskulls are found in all nations, / Even if they do not wear a fool's cap on their heads. / They have such grace / in dancing that their foolish heads spin like tops. // The foulest numbskulls squander their estates, / Then there are those who take others by the nose. / Some sell Jew's harps and the others spectacles / With which they deceive many nitwits. // Yet there are numbskulls who behave themselves wisely, / And understand the true sense of numbskulling / Because they [who] have found folly in themselves / Shall best hit the pin with their numbskulls.<sup>1</sup>

Private collection

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 195; Hollstein 1949–, vol. 9 (Van der Heyden), no. 60; Brussels 1969, no. 29; Feinblatt 1971; Moxey 1982; Tokyo 1989, no. 29.

Fools of all sorts with their characteristic eared hoods hold a festival. They dance, play music, perform tricks, play games with balls, and make lewd gestures.

Bruegel's drawing for this engraving is not known. Nevertheless, the print is often placed about 1559, the date of *The Stone Operation* or *The Witch of Mallegem* (cat. no. 78), which also treats folly and, with its large figures concentrated in the foreground of the scene, is compositionally similar. However, the words *Aux quatre Vents* inscribed on *The Festival of Fools* argue for a later dating—after Bruegel's death in 1569—for this is the form of the publisher's address used by the widow of the print's publisher, Hieronymus Cock, following his death in 1570.<sup>2</sup> The sheet exhibited here is one of only two known impressions of an early proof state of the print taken before shadows in the foreground were lengthened, vines were added to the pergola in the left background, and the cupola in the right background was ornamented (fig. 106).<sup>3</sup> The existence of these early proofs further supports a late dating for the engraving, since they show Van der Heyden working in a manner very different from that of his usual collaborations with Bruegel. In engravings known to have been executed during Bruegel's lifetime, Van der Heyden followed the master's designs to the letter, effecting few if any alterations and none after the addition of the inscription. Here, however, significant changes were made once the plate had reached a relatively finished level of completion, after the

inscription was appended. This suggests that Van der Heyden most likely engraved or at least finished *The Festival of Fools* after Bruegel's death and perhaps that he was working from an unfinished drawing.

This humorous scene showing fools playing with balls is enhanced and illuminated by the inscription, which puns on the words *sottebol*, meaning fool, and its component *bol*, meaning head or ball, and *bollen*, meaning to play the game of *boules*. Here the bald heads of the fools resemble the balls they carry, and several fools are playing *boules* in the foreground. The inscribed phrase “there are those who take others by the nose,” which means that some lead their fellows astray, is illustrated literally by two fools pulling each other's nose. The inscription also plays on the word *trompe*, which can mean either trumpet or Jew's harp.<sup>4</sup> It surely means Jew's harp here, for the print does not show a trumpet but includes a fool on the right who plays a Jew's harp. Indeed, the selling of Jew's harps and spectacles, which signified swindling and is referred to in the inscription, is a motif that also appears in Bruegel's *Merchant Robbed by Monkeys* (cat. no. 95). The conclusion of the inscription extols the wise fools who recognize folly in themselves, embracing the idea that self-knowledge is the key to overcoming moral failings, a notion that has its source in Erasmus's *Praise of Folly* (1509).<sup>5</sup> Some scholars have associated *The Festival of Fools* with an actual Feast of Fools organized by the Chambers of Rhetoric in Brabant in 1551.<sup>6</sup> It seems, however, that this print was meant not as a representation of a real festival but rather as an allegory on the many forms of folly, which certainly could have been made to coincide with or to be sold at the time of some such event.<sup>7</sup>

N M O

1. Translation adapted from Moxey 1982.

2. *The Festival of Fools* was listed in the inventory taken of her possessions after her death in 1601 as “Een plaete van de Sottebollen” she had thirty-one impressions of the print; Duverger 1984, p. 26.

3. De Pauw-De Veen included a proof impression from the collection of Paul van den Bosch in Brussels 1970, no. 115, which may be the same impression exhibited here. A second proof impression is in the Los Angeles County Museum of Art (Feinblatt 1971).

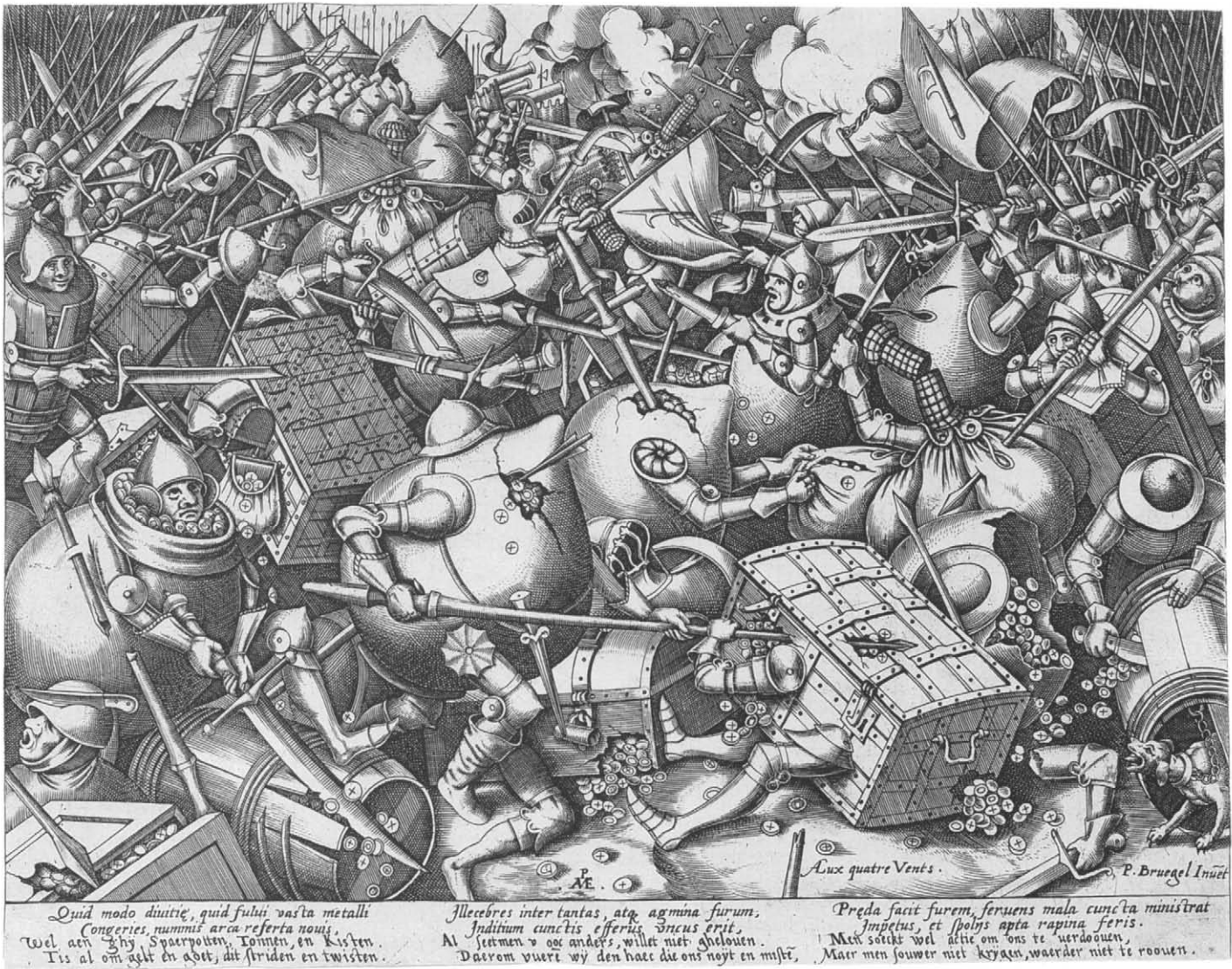
4. Bax 1979, p. 105; Marijnissen et al. 1988, p. 113.

5. Moxey 1982, pp. 645–46.

6. See Lebeer in Brussels 1969, p. 88.

7. Moxey 1982, pp. 641–44.





PIETER VAN DER HEYDEN  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

115. *The Battle about Money*, after 1570

Engraving; second state of four<sup>1</sup>

23.6 x 30.4 cm (9 1/4 x 12 in.)

Inscribed at lower right: *Aux quatre Vents*; *P. Bruegel inue[n]t*;  
at lower center: *.PAME.* [monogram]; in lower margin: *Quid  
modo diuiti[a]e, quid fului vasta metalli/ Congeries, nummis arca  
referta nouis, // Illecebres inter tantas, atq[ue] agmina furum/  
Inditium cunctis efferus vncus erit, // Pr[a]eda facit furem, seruens  
mala cuncta ministrat/ Impetus, et spolijs apta rapina feris.* (The  
savage grappling hook will reveal to all the riches, the vast pile of  
yellow metal, the strongbox stuffed with new coins among these  
great enticements and the ranks of thieves. Booty makes the  
thief, the assault that serves all evil helps him, and so does the  
pillage good for fierce spoils.);<sup>2</sup> *Wel aen ghij Spaerpotten, Tonnen,  
en Kisten. / Tis al om gelt en goet, dit striden en twisten. // Al seet  
men u ooc anders, willet niet ghelouen. / Daerom vueren[n] wij den  
haec die ons noijt en miste[n] // Men soeckt wel actie om ons te*

*uerdoouen, / Maer men souwer niet krijgen, waerder niet te roouen.*

(Forward, you piggy banks, barrels, and chests. / It's all for  
money and goods, this fighting and quarreling. // Even if they  
tell you something different, don't believe it. / That is why we  
carry that hook, which has never forsaken us, on our banners. //  
They are taking action to quiet us down, / but there would be no  
battle if there were nothing to steal.)<sup>3</sup>

The Metropolitan Museum of Art, New York, Harris Brisbane  
Dick Fund, 1926 26.72.40

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 146; Hollstein 1949–,  
vol. 4 (Cock), no. 252, vol. 9 (Van der Heyden), no. 53; Würten-  
berger 1957, pp. 78–80; Vienna 1967–68, no. 61; Brussels 1969,  
no. 54; Brussels 1970, no. 113; Tokyo 1989, no. 54; Brussels 1991,  
no. 322; Van Bastelaer 1992, no. 146; Kavalier 1997; Gibson 1998,  
pp. 122–23; Kavalier 1999, pp. 98–110.

In what seems to be a highly peculiar picture, strongboxes, piggy banks, money bags, barrels of coins, and treasure chests heavily armed with swords, knives, and lances fight ferociously with one another. Some of these warriors are equipped with human heads, others are headless, but all have limbs with which they attack their opponents. Although the subject is always identified as a fight between money bags or piggy banks and strongboxes, it is, in fact, impossible to determine who is fighting whom. Both from the left and the right all kinds of money soldiers assault whomever or whatever they encounter on the battlefield. As the Dutch verses inscribed in the lower margin of the print inform us, this is a battle about possessions: "It's all for money and goods, this fighting and quarreling." Led by greed, exemplified by the banner with the "savage grappling hook" identified in the Latin inscription, humanity's lust for money is here shown to be at the root of armed conflict.

Given the strong linear and graphic qualities of Pieter van der Heyden's print, we can assume that the original composition by Pieter Bruegel on which it is based was probably a drawing that was meant to be engraved. Although undated, the engraving was certainly executed some years after Bruegel's death in 1569: it bears the address Aux Quatre Vents, which is found only on prints that were published by Volcxken Diericx, the widow of Bruegel's publisher Hieronymus Cock, who continued to operate her husband's print shop on a modest scale after his death in 1570.<sup>4</sup> The composition's stylistic affinities with certain dated engravings, notably the pendants *The Thin Kitchen* (fig. 59) and *The Fat Kitchen* (fig. 60), suggest a date about 1563 for Bruegel's original image, although other dates have been proposed.<sup>5</sup>

Because the inscriptions on the posthumously published print would have been written after Bruegel's death, we can only speculate about what meanings he intended to convey with the unprecedented iconography of *The Battle about Money*. It is not surprising that the master took up the subject of acquisitiveness, for criticism of greed for money was common in precapitalist Netherlandish society, and avarice is

one of the vices he so strikingly illustrated in his series *The Seven Deadly Sins* (cat. nos. 42–54). The enormous growth of mercantile trade and commerce in Antwerp as well as in other cities in Europe during the sixteenth century gave rise to many discussions on such issues as the tension between the desire for profit and self-interest, on the one hand, and the concern for the general welfare, on the other. Bruegel may well have been inspired by arguments in this debate, which was especially important in Antwerp, where trade and commerce were at the very core of the city's prosperity.<sup>6</sup> But we can suppose that he was also looking beyond these contemporary references to illustrate the old and universal truth that the longing for riches leads to war—a message clarified in the engraving's Latin and Dutch inscriptions. To underscore this reading, the publisher Johannes Galle added the following verses from the Old Testament Book of Ecclesiasticus (8:3) on a mid-seventeenth century reprint of the image: "Riches make thieves. Gold and silver have destroyed many."<sup>7</sup> MS

1. The state of the print exhibited here has traditionally been considered the first state. However, Nadine M. Orenstein recently discovered that an impression in the Graphische Sammlung Albertina, Vienna, bears an earlier form of the inscription: in the two bottom lines of the second group of verses the word *oec* is written *oec* and there is no line over the *re* in *vuere*. A fourth state listed as state B in Van Bastelaer does not exist.
2. Translation from Tokyo 1989, no. 54.
3. Translation adapted from *ibid.* and Kavalier 1997, p. 165.
4. The copperplate for the engraving, as well as sixteen printed impressions, were in the inventory of Aux Quatre Vents taken after Volcxken Diericx's death in 1601: "Een koperen plaete van eenen Geltsack" and "Zestien bladeren van den Spaerpot"; Duverger 1984, pp. 32, 23. Johannes Galle reprinted the plate in two editions in the mid-seventeenth century.
5. Lebeer (in Brussels 1969) first proposed 1563; Tolnay (1935, p. 27) suggested 1567; and Württemberg (1957, p. 58) put forward 1558. For *The Thin Kitchen* and *The Fat Kitchen*, see Brussels 1969, nos. 55, 56.
6. For an interpretation of *The Battle about Money* as a satirical comment in an ideological discussion of this topic, see Kavalier 1997 and Kavalier 1999, pp. 98–110 (a slightly revised version). Bruegel's *Everyman* (cat. nos. 58, 59) also, in part, treats humanity's search for possessions.
7. In the literature this text has sometimes been identified as a quotation from Ecclesiastes. Ecclesiasticus, or the Book of Sirach, is included in the Apocrypha of the King James Version of the Bible but has always been part of the Vulgate.





ATTRIBUTED TO PIETER VAN DER  
HEYDEN  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

116. *The Land of Cockaigne*, after 1570?

Engraving; first state of two<sup>1</sup>

20.8 x 27.6 cm (8¼ x 10⅞ in.)

Inscribed at lower right: *P. Bruegel. / inuentor*; in lower margin:

*Die daer luy en lacker sijt boer crysman oft clercken / die gheraecht daer en smaect claer van als sonder werken // Die tuinen sijn worsten die huysen met vlaijen / cappuinen en kieckens t vlechter al ghebruynen* (The lazy and gluttonous farmers, soldiers, and clerks / get there and taste all for nothing. // The gardens are sausages, the houses are made of tarts. / The capons and chickens fly by already roasted)<sup>2</sup>

Watermark: high crown

The Metropolitan Museum of Art, New York, Harris Brisbane Dick Fund, 1926 26.72.44

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, nos. 147, 147a; Lebeer 1955; Brussels 1969, no. 63; Tokyo 1989, no. 63; Frank 1991; Van Bastelaer 1992, no. 147.

In the land of plenty a soldier, a farmer, and a clerk lie on their backs, sleeping and idling their time away after they have eaten all they can swallow. This is the mythical Land of Cockaigne, or Luilekkerland—the country of the lazy and the gluttonous—as it has been called in Dutch literature since the middle of the sixteenth century.<sup>3</sup> The immensely popular story of Luilekkerland tells of a place where there is no need to work and where food is so abundant that we have only to open our mouths to catch roasted fowl flying in the air—as demonstrated at the right of the engraving—or lie on the ground and wait for drink to drip

down from above—as the clerk does in the left foreground. The only way to reach this land is to eat a passage through an enormous mountain of buckwheat pudding. In the left background we see someone who is falling out of this mountain, with the spoon he has used still in his hand.

The engraving accurately follows in reverse a painting by Pieter Bruegel, which is signed and dated 1567 (fig. 107).<sup>4</sup> Whether the master intended the composition to be reproduced is uncertain, given that no preparatory drawing for the engraving has survived. Moreover, it is possible that Bruegel was not even involved in the production of the print, as there are no known impressions that bear the address of Hieronymus Cock, his usual publisher. In fact, no publisher is noted on the first, most widely known state, an omission that suggests that the engraver himself may have undertaken to print and publish *The Land of Cockaigne*. This engraver's identity is a matter for speculation because the print is unsigned, but the plate's traditional attribution to Pieter van der Heyden seems entirely plausible for various reasons. The long and fluent lines of the burin find parallels in many signed works that Van der Heyden engraved after Bruegel on behalf of Cock, such as *The Merchant Robbed by Monkeys* (cat. no. 95). Furthermore, in the style of engraving and of the lettering of the inscription *The Land of Cockaigne* closely recalls five unsigned circular prints that are often given to Van der Heyden.<sup>5</sup>

We can perhaps assume that Van der Heyden, or whoever else might have been responsible for the engraving, did not have a drawing by Bruegel at his disposal but worked from the painting or relied on a drawn copy of it by another artist. This procedure would account for some of the deficiencies of the print, such as the lack of depth and the overcrowding in the composition as well as the rather awkward

foreshortening of the prone figures. These lapses and also the notion that the printmaker was solely responsible for the production of the engraving would accord with a probable dating of the work to after 1570, after both Bruegel and Cock had died, when Cock's widow took over his printshop: it was then that the quality of prints produced in the establishment declined<sup>6</sup> and new opportunities for other individuals arose on the Antwerp print market.

Bruegel's interpretation of Luilekkerland was clearly inspired by an engraving by Peeter Baltens (fig. 108), with whom he had collaborated in Mechelen in 1551, when he was a young, up-and-coming painter.<sup>7</sup> Bruegel copied all his major compositional elements as well as several telling small details from Baltens's undated print: the tree in the center, the figures lying around the tree, the mountain of buckwheat in one corner of the background, a house with tarts on the roof in the other, the sea between them, the roasted pig with the knife in its back, and the fence of sausages. But it is also obvious that Bruegel improved on his predecessor's model by translating its incoherent composition into a unified and powerful image.

Dutch verses in the margins of both the print by Baltens and the engraving after Bruegel give a short characterization of the apparently desirable land of plenty that is portrayed. However, an anonymous Flemish poem from 1546 offers us a better understanding of the meaning of the subject in the Netherlands in the middle of the sixteenth century. The poet leaves no doubt about his moral purpose in describing Luilekkerland: "To be lazy, to eat plenty, and do what you want, those are three things that are wrong. . . . Until now this land was known to nobody, except the good-for-nothings, who discovered it first, and it is to be found near the gallows."<sup>8</sup> The last words alert the reader to what



Fig. 107. Pieter Bruegel the Elder. *Land of Cockaigne*, 1567. Oil on panel. Alte Pinakothek, Munich



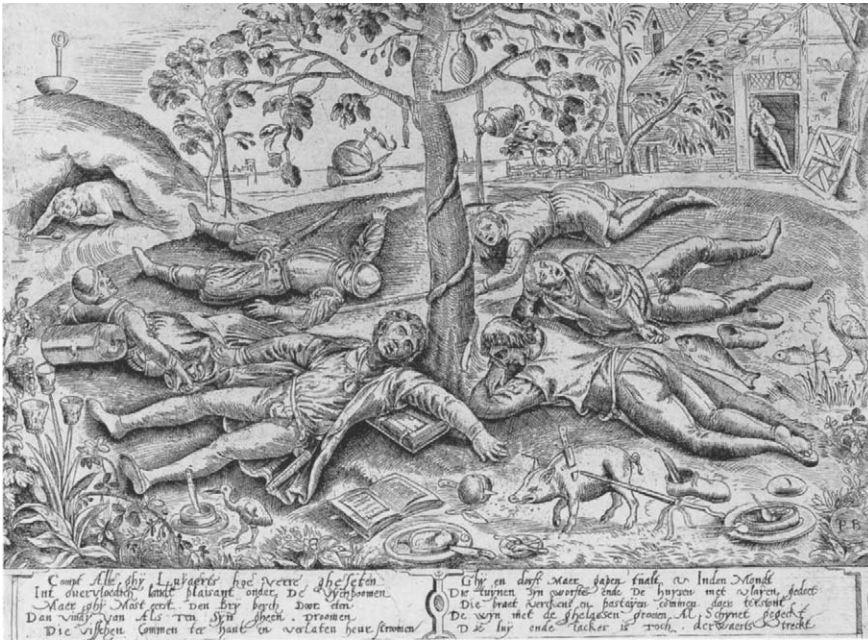


Fig. 108. Peeter Baltens.  
*Land of Cockaigne*, ca. 1560.  
Engraving. Bibliothèque  
Royale de Belgique, Cabinet  
des Estampes Brussels

can happen when humans give way to their inclination to sin, an inclination common to individuals from all levels of society, as the soldier, clerk, and farmer of Bruegel's portrayal testify. Although contemporary viewers were expected to appreciate the humor and wit of the comic reversal of the rules of society Bruegel showed, they would also have understood his picture's serious undertone, which decries the vices of sloth and gluttony.<sup>9</sup>

MS

1. Of the five states listed in Van Bastelaer 1992, states B and C (taken from Van Bastelaer 1908 and Brussels 1969) probably do not exist. In addition, state D listed in Van Bastelaer 1992 does not exist; its citation is based on a misreading of earlier literature. No impressions bearing the address of Hieronymus Cock or erasures thereof have been found; also compare Riggs 1971, p. 387, no. A-12, and Riggs 1979, p. 173. This would lead us to surmise that Cock did not publish the print, a notion supported by the fact that the plate is not listed in the 1601 inventory of the stock of his shop, Aux Quatre Vents. The second edition was published in the mid-seventeenth century by Johannes Galle.

2. Translation adapted from Tokyo 1989, no. 63.

3. On the literary and visual tradition of the subject, see Lebeer 1955, with additional remarks by Lebeer in Brussels 1969, no. 63. On *Luilekkerland* in the context of late medieval Netherlandish texts that mock and reverse commonly held ethical opinions and social conventions, see Pleij 1983, especially pp. 181–82, 220.

4. On Bruegel's painting, see Gibson 1977, pp. 178–80, and Marijnissen et al. 1988, pp. 333–34.

5. See Van Bastelaer 1908, nos. 181–84, 186, and Brussels 1969, nos. 72–76. These prints, now no longer considered to be after designs by Bruegel (see Tokyo 1989, p. 16), were also issued without the address of a publisher.

6. See Nadine M. Orenstein, "Images to Print," pp. 48–49, in this publication.

7. On the relationship between Baltens and Bruegel, including an analysis of their individual versions of *The Land of Cockaigne*, see Kostyshyn 1994, pp. 254–304.

8. "Luy en lecker en veel te meughen, Dat sijn drie dinghen die niet en deughen . . . Dit landt is tot noch toe niemant bekend geweest, dan alleene den Deugh-nieten, diet alder eerst gevonden hebben, ende het is gheleghen . . . na by die Galghe"; quoted from Brussels 1969, p. 156. See also Lebeer 1955.

9. See also Kavalier 1999, pp. 8–9 and no. 124. For a rather overwrought interpretation of Bruegel's picture, seen in the light of allusions to political events of his time, see Frank 1991.

PHILIPS GALLE  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER

117. *The Death of the Virgin*, 1574

Engraving; first state of two

30.6 x 41.8 cm (12 x 16½ in.)

Inscribed in cartouche at left in lower margin: *Sic Petri Brugelij/ archetypu[m] Philipp./ Gall[ae]us imitabatur* (Thus Philips Galle reproduced the prototype by Pieter Bruegel); in cartouche at right in lower margin: *Abrah. Ortelius, / sibi & amicis, / fieri curabat.* (On behalf of himself and his friends Abraham Ortelius took care of the production.); at bottom center below line of cartouche in lower margin: 1574; in lower margin: *Gnati certa tui Virgo cum regna petebas / Complebant pectus gaudia quanta tuum? / Quid tibi dulce magis fuerat quam carcer[a]e terre / Migrare optati in templa superna poli? // Cumq[ue] sacram turbam, fueras cui pr[a]esidium tu, / Linquebas, nata est qu[a]e tibi maestitia / Quam m[a]jestus quoq[ue], quam l[a]etus spectabat eunte[m] / Te, nati atq[ue] idem grex tuus ille pius? // Quid magis his gratum, quam te regnare, quid [a]eque / Triste fuit, facie quam caruisse tua? / M[a]jestiti[a]e l[a]etus habitus, vultusque proborum / Artifici monstrat picta tabella manu? (Virgin, when you sought the secure realms of your son, what great joys filled your breast! What would have been sweeter for you than to migrate from the prison of the earth to the lofty temples of the longed-for heavens! And when you left the sacred group [of followers of Christ] whose mentor you had been, what sadness sprang up in you. How sad as well as how joyful was that pious gathering of you and your son as they watched you go. What was a greater joy for them than for you to reign [in heaven], what greater sadness than to miss your appearances? This picture, created by a skillful hand, shows the happy bearing of sadness on the faces of the just.)*

Mr. and Mrs. Julian I. Edison

LITERATURE: Van Bastelaer 1908, no. 116; Popham 1931; Hollstein 1949–, vol. 7 (Galle), no. 155; Vienna 1967–68, no. 58; Brussels 1969, no. 86; Dolders 1987, no. 060; Tokyo 1989, no. 86; Van Bastelaer 1992, no. 116; Saint Louis–Cambridge (Mass.) 1995, no. 17; Melion 1997; Sellink 1997, p. 23; Gibson 1998, pp. 123–24.

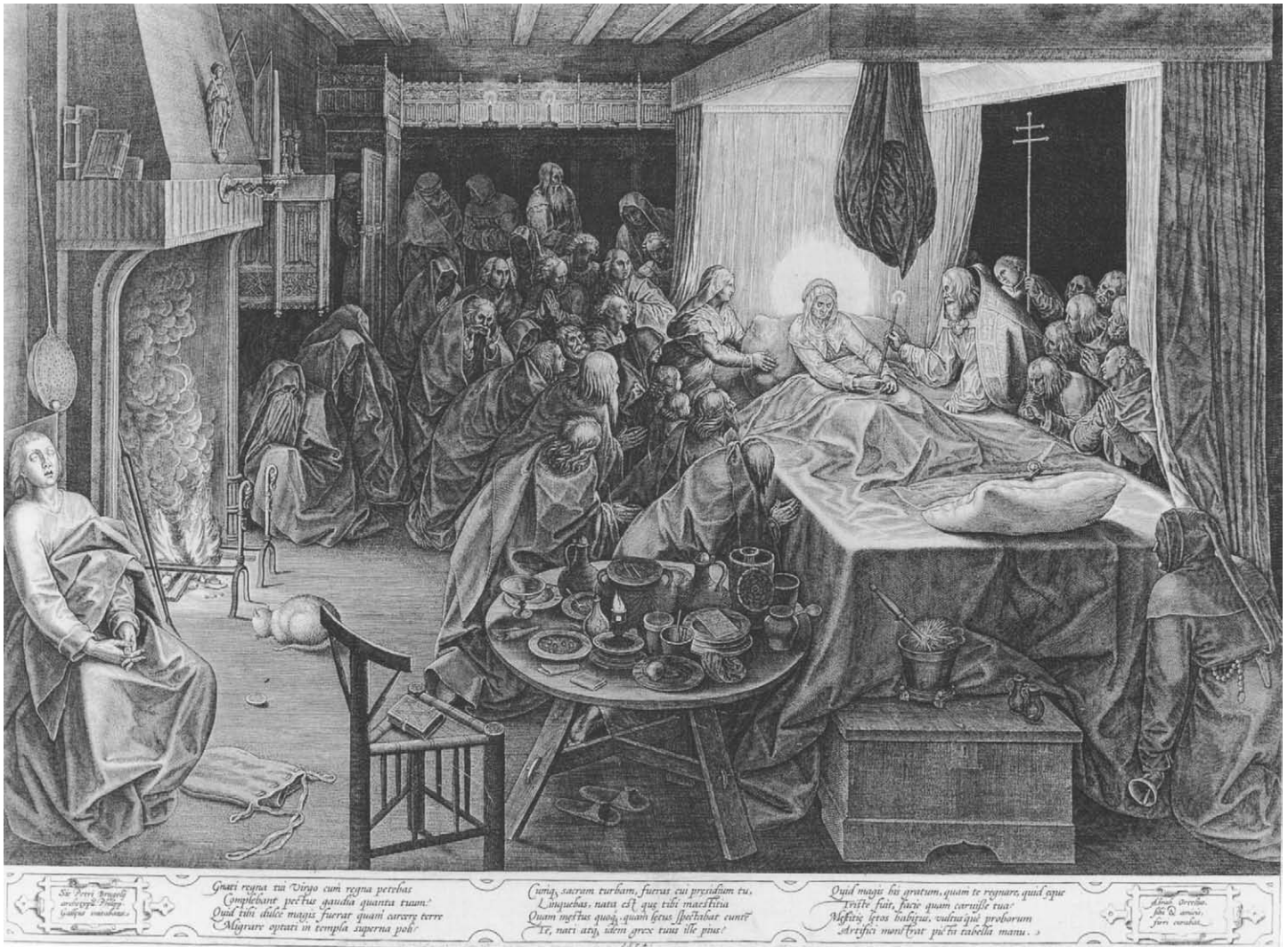
In several respects *The Death of the Virgin* is an extremely unusual engraving after Pieter Bruegel. It was not made until five years after Bruegel's death in 1569, and it reproduces a grisaille painting by the master that was not meant to be engraved. Executed as a result of the efforts of two eminent men who were close friends of Bruegel, it inspired two illustrious contemporary scholars to pen appreciations—which are among the very few commentaries written on prints in the sixteenth century. And finally *The Death of the Virgin* is simply one of the best prints engraved after a composition by Bruegel.

The renowned Antwerp humanist and geographer Abraham Ortelius owned Bruegel's grisaille *Death of the*

*Virgin*, painted about 1564 (fig. 109).<sup>1</sup> As one of the inscriptions in the lower margin of the print tells us, he had the engraving made for himself and his friends; in 1574 he asked Philips Galle to copy the composition in copper so that he could give away printed reproductions of his admired possession. It is generally assumed that the erudite Ortelius himself wrote the unsigned Latin verses in the margin, which dwell on the religious content of the image. That the scholar did present friends with impressions of the print is known from the written testimony of two men. In July 1578 the Dutch moralist, playwright, and engraver Dirck Volckertsz. Coornhert thanked Ortelius for sending it to him and offered elegant words of praise for all concerned: “from top to bottom I viewed [the sheet] with pleasure, and in admiration for the artful drawing and the meticulous engraving. Bruegel and Philips [Galle] have surpassed themselves. I do not think that either has ever done better. Thus their friend Abraham [Ortelius] with his favors [in acquiring the painting and ordering the print] encouraged both their arts. Never did I see, such is my opinion, a better drawing, nor an engraving of the same quality than this sorrowful chamber.”<sup>2</sup> Some twelve years later the Spanish theologian and royal librarian Benito Arias Montano appealed to Ortelius for an impression as a token of friendship, recalling in a letter of March 1590 that he had seen the grisaille at his friend's house and describing it as “painted in the most skillful manner and with the greatest piety”; the next year, in April 1591, he gratefully acknowledged receipt of the engraving.<sup>3</sup>

The death of the Virgin is not recorded in the Bible. Only in the Middle Ages was the theme gradually incorporated into what were for the most part apocryphal accounts of the life of Mary. The subject became increasingly popular, due especially to a detailed narrative in the *Golden Legend* by Jacobus de Voragine, a much-read compilation of writings from the second half of the thirteenth century on the lives of Christian saints and martyrs. Although it never found as much favor as stories about other moments from the life of Mary, the theme of The Death of the Virgin was taken up by some of the greatest northern European artists of the fifteenth century. Paintings by Hugo van der Goes and Dieric Bouts and prints by Martin Schongauer and Albrecht Dürer on the subject established a pictorial tradition that Bruegel





embraced. Indeed, for his own *Death of the Virgin* Bruegel borrowed specific compositional elements from engravings by Schongauer (fig. 110) and Dürer (fig. 111).<sup>4</sup>

Like most artists of his time, Bruegel derived his conception of the death of the Virgin from the *Golden Legend*. While other artists based their representations of the subject quite directly on the account in that volume, however, he introduced highly unusual, innovative features into his scene. According to tradition, he chose to show the sad event at night, which enabled him to dramatize the composition by means of emphatic chiaroscuro effects especially appropriate to the grisaille technique of his painting. In Galle's powerful translation of Bruegel's image, the bedroom is dimly lit by a fireplace, a few candles, and the light radiating from Mary. Bruegel filled the room—which literary sources tell us is in the house of the apostle John—with furniture and household utensils, creating an unusually domestic setting, replete with homey details such as the table in the foreground with the remains of a meal. Whereas the *Golden Legend* speaks only of the apostles present, here many individuals pay their respects to the dying Virgin. Dressed as a priest, the apostle Peter, the first leader of the Christian community after the death of Christ, stands at Mary's bed as if he were administering extreme unction; an acolyte holding a cross-staff appears behind Peter; and a friar kneels at the edge of the bed in the right foreground: like the numerous guests in the background, these are elements that are new to the story and suggest that the events shown could just as easily have taken place in Antwerp in the sixteenth century as in biblical times.

It seems probable that here Bruegel chose a familiar contemporary setting, as he did in other religious works, to bring his image close to his viewers so that they could identify with those attending Mary on her deathbed and thus elicit from them strong spiritual feelings. As one scholar has recently pointed out, Bruegel's reading of the event as taking place in his own time is close to that of roughly contemporary Jesuit texts on the meaning and interpretation of the Virgin's death.<sup>5</sup> The only inexplicable detail in his composition is the sleeping man in the left foreground. He is generally considered to be John the Evangelist, although there is no evidence to confirm this identification, nor has anyone yet convincingly accounted for why he is so conspicuously sleeping at the very moment of the Virgin's death.<sup>6</sup>

It is usually assumed that Ortelius was the first owner of Bruegel's grisaille of *The Death of the Virgin* and that he may have helped to conceive its innovative iconography. His involvement on this level is certainly plausible, for he belonged to a circle of learned friends in Antwerp that included Bruegel as well as Galle and Arias Montano. It was in this circle of humanist scholars and a few artists, with the publisher Christophe Plantin and his press, Officina Plantiniana, at its heart, that Bruegel's *Death of the Virgin* originated and was circulated by means of Galle's engraving. Ortelius's tribute to Bruegel, written in his *Album Amicorum* about 1573, is both brief and apt: "That Pieter Bruegel was the most perfect painter of his age, no one—unless jealous or envious or ignorant of his art—could ever deny."<sup>7</sup>

MS

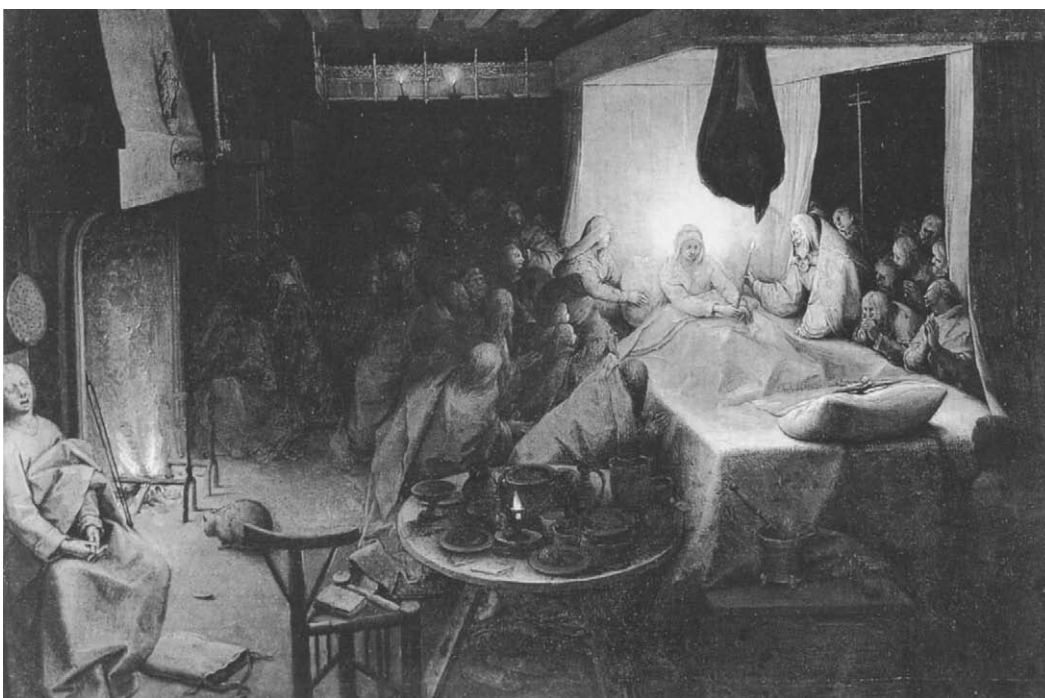


Fig. 109. Pieter Bruegel the Elder. *The Death of the Virgin*, ca. 1564. Oil on panel. National Trust, Upton House, Banbury





Fig. 110. Martin Schongauer. *The Death of the Virgin*, ca. 1470–75. Engraving. Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam



Fig. 111. Albrecht Dürer. *The Death of the Virgin*, 1510. Woodcut. Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam

1. On the grisaille, see Grossmann 1952, pp. 221–23, and Marijnissen et al. 1988, pp. 236–37.
2. “u gift . . . / Dye ic van boven tot ondren/ vrolyc doorsach met verwondren,/ om ‘t constich tekenen en ‘t geduldich snyden./ Bruegel en Philips hebben hen zelf overwonnen./ Elc van hen, acht ic, hevet noyt bat geconnen./ Zo heeft hun vrients Abrams jonste/ geprickelt hun luyder conste . . . / Noyt zach ic (dunct my) tekening bequamere/ noch gelyken snee, dan dees droeve camere.” The full text of this letter, dated July 15, 1578, is given in Ortelius 1887, pp. 175–76, and Becker 1928, pp. 316–18. Also see the thorough analysis in Melion 1993, p. 51 (on the appreciation of prints in this period), and Melion 1997, pp. 42–43 (on Coornhert’s reading of the print). Melion does not give enough weight to the fact that Coornhert was following humanist conventions in his effusive flattery and may have been biased in favor of Galle, who was a close friend and former pupil.
3. “Memini videre apud te tabellam de virginis matris ex hac mortali vita separatione, et dexterrime et valde pie depictam: quam tu Philippo Gall[a]eo nostro ad imitationem dabas en [a]les incisuro.” The full text of the letter, dated March 30, 1590, is given in Ortelius 1887, pp. 428–29; for the letter of acknowledgment, dated April 10, 1591, see *ibid.*, p. 471, and Hänsel 1991,

p. 184. Rubens too admired the grisaille: he owned it and drew a copy after it; see Jaffé 1979, pp. 37–39.

4. For the iconographic tradition, see Kirschbaum 1968–76, vol. 4, pp. 233–38. Also see Munich 1991, no. 16, and Colmar 1991, no. 69, with further references. Bruegel may have been exposed to the engravings through Ortelius, who was an ardent collector of Dürer prints; see Buchanan 1982.
5. See Melion 1997, pp. 17–32.
6. Grossmann (1952, p. 225) and Klein (1963, p. 255) suggest that the whole scene is a vision, seen by John in a miraculous dream. This is convincingly refuted by Melion (1997, p. 19). For Melion’s own ingenious but unproven theory that John has fallen into a “blessed sleep” and that issues of salvation are involved, see *ibid.*, pp. 32–36.
7. “Petrus Brugelium Pictorem fuisse sui seculi absolutissimum, nemo nisi invidus, emulus, aut eius artis ignarus, umquam negabit.”; see Popham 1931, pp. 187–88; Muylle 1981; and Freedberg in Tokyo 1989, pp. 57–62. On Ortelius’s *Album Amicorum*, see Puraye in Ortelius 1969. The translation is quoted from Tokyo 1989, p. 65. On the circle of friends around Plantin and their views on religion, see Sellink 1997, pp. 17–34, with further references. For an overview of Dutch humanism in this period, see Veldman 1995.

## PIETER BRUEGEL THE ELDER(?)

### 118. *The Damned*

Pen and brown ink

26 x 16.9 cm (10 $\frac{1}{4}$  x 6 $\frac{5}{8}$  in.)

At lower left: stamp of Louvre (Lugt 1886a)

Département des Arts Graphiques du Musée du Louvre,  
Paris 19.185

LITERATURE: Benesch 1925, pp. 181–86 (as Netherlandish, mid-15th century); Brussels–Delft 1957–58, no. 43 (as Netherlandish, first half of 16th century); Winkler 1958, pp. 105–6; Lugt 1968, no. 66 (as Netherlandish, probably Bruegel); Berlin 1975, no. 179 (as Netherlandish, second half of 15th century); Mielke 1996, probl. 4.

The damned are carried by devils and monsters down into the gaping and fiery mouth of hell. The sheet most likely copies a panel from a lost fifteenth-century altarpiece, possibly by Jan van Eyck, Dieric Bouts, or Colijn de Coter.<sup>1</sup>

A surprising change of attribution for this sheet and a stylistically similar drawing of Christ Carrying the Cross (fig. 112) from “anonymous fifteenth-century” to Pieter Bruegel was first proposed in 1958.<sup>2</sup> Since then there has been no clear consensus among scholars in regard to the period in which the present drawing was made, let alone concerning the identity of its author. Most recently it has been brought back into Bruegel’s oeuvre as a problematic attribution.<sup>3</sup> Although *The Damned* shares affinities with drawings of the fifteenth century, and its source must certainly have been a work from that period, the attribution to Bruegel is not without merit. Many characteristics of the draftsmanship find parallels in securely attributed works. For example, the combinations of dots and dashes used here to differentiate surfaces are seen throughout Bruegel’s drawings, and the clear outlines of forms that are assured yet also slightly tremulous are typical of the master’s pen work. Moreover, lines and details are reinforced here and there with a darker ink than that of the original drawing, following a practice Bruegel frequently indulged, particularly in his figural compositions. Further support for the attribution to Bruegel, although not a confirmation of it,

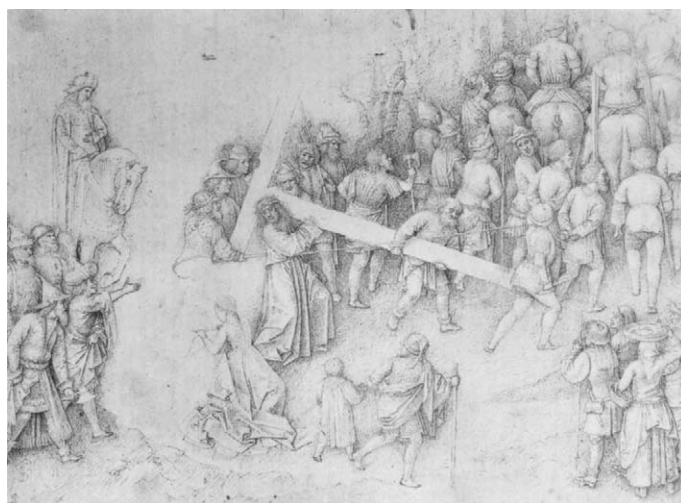


Fig. 112. Pieter Bruegel the Elder? *Christ Carrying the Cross*. Pen and brown ink. Graphische Sammlung Albertina, Vienna

is the appearance of several of the drawing’s details in *Aeneas in the Underworld*, a painting by the artist’s son Jan Brueghel (Kunsthistorisches Museum, Vienna).<sup>4</sup> Jan may have been using his father’s work as a source for his own image, as he often did, but it is also possible that he was quoting the same fifteenth-century model that was the basis for this drawing.

NMO

1. The drawing shares certain details with Bouts’s *Fall of the Damned* (Louvre, Paris, on loan to Musée des Beaux-Arts, Lille), but that painting was clearly not its source; see Benesch 1925, pp. 181–82, fig. 3.

2. Benesch (ibid.) first related the two drawings, and Winkler (1958) proposed the change of attribution.

3. Grossmann (1959, p. 345), Popham (orally, according to Lugt), and Lugt (1968) all agreed with the attribution to Bruegel; Anzelewsky (in Berlin 1975), however, ascribed the authorship to a Netherlandish master of the second half of the fifteenth century. Mielke (1996) included it among his list of problematic works that might be given to Bruegel.

4. Ertz 1979, no. 67, fig. 133.







ATTRIBUTED TO JAN BRUEGHEL  
(1568–1625)  
AFTER PIETER BRUEGEL THE ELDER?

119. *Landscape with Exotic Animals*, ca. 1600?

Pen and brown ink, brush and brown ink at upper left added by another hand

33.5 x 23 cm (13¼ x 9 in.)

Inscribed at lower right: [Br]uegel inuen 1554

The Fogg Art Museum, Harvard University Art Museums,  
Cambridge, Massachusetts 1977.4

PROVENANCE: Auction, Sotheby's, London, March 11, 1964,  
no. 194; Schaeffer Galleries, New York.

LITERATURE: Arndt 1965–66, p. 10, no. 6; Arndt 1972, p. 105;  
Mielke 1994, pp. 15–16; Mielke 1996, p. 70, probl. 1.

Pieter Bruegel's younger son, Jan Brueghel, copied a number of drawings by his father. After the master's death, some of his drawings apparently remained in the family and were employed by Jan and also by his other son, Pieter Brueghel, as sources of inspiration for their own workshop practice and as models to copy. (Their continual use of these sheets may partially explain why so many drawings by Bruegel the Elder are lost and why so many of his studies that have survived are in poor condition.) Several copies by Jan are known. One is a sheet in London drawn after his father's *Riverscape near Baasrode* (cat. no. 21); the other is the present *Landscape with Exotic Animals* in Cambridge, Massachusetts, which appeared on the art market in the 1960s and is considered by some to be modeled after a lost composition by Pieter Bruegel the Elder.

The *Landscape with Exotic Animals* must be considered in light of what has become known as the Lugt group, a cluster of wooded landscapes, mostly in vertical format and drawn by Bruegel about 1554. To this group belong the Brussels *Stream with an Angler* (cat. no. 18), the *Bears in a Wood* from London (fig. 19), the Prague *Landscape with Bears* (cat. no. 15), and numerous sheets by later artists that reflect lost prototypes by Bruegel.<sup>1</sup> All these drawings are dominated by a large, twisted tree with massive roots. At the foot of the tree animals and occasionally human figures are presented against a background of distant houses, a village, or a city on a hill. In style and technique the Lugt group reveals the influence that drawings by and prints after Titian exerted on Bruegel during his stay in Italy in the years 1552 to 1554.

That the *Landscape with Exotic Animals* is not by Bruegel the Elder is made clear not only by its style but also by its

inscription, *Bruegel inuen 1554*: "Bruegel designed this in 1554," not "Bruegel made this in 1554." The *Wooded Landscape with a Family of Bears, Deer, and Other Wild Animals*, ca. 1600, in Paris (fig. 113) bears an almost identical inscription in the same handwriting in the lower left corner and is closely comparable to the present sheet in subject, size, and technique.<sup>2</sup> The drawing in Paris is generally accepted to be by Jan Brueghel, who must also be the author of the Cambridge landscape. However, whether or not Jan copied a specific composition by his father, as the inscription suggests, remains very much in question. Karel Boon remarked of the Lugt drawing that the animals and the human figures are placed more or less arbitrarily, without any relation to one another or to the landscape. This observation



Fig. 113. Jan Brueghel? *Wooded Landscape with a Family of Bears, Deer, and Other Wild Animals*, ca. 1600. Pen and brown ink on brownish paper. Collection Frits Lugt, Institut Néerlandais, Paris





and his conclusion that “Jan Brueghel the Elder, instead of literally copying a drawing of his father’s, was probably content to borrow some motifs from the latter and combine them in a different fashion” seem to apply to the *Landscape with Exotic Animals* as well.<sup>3</sup>

MS

1. The name of this group originates from a 1927 study by Frits Lugt. See Mielke 1996, pp. 16–17, for a discussion of the group and further references. On the London drawing, see *ibid.*, no. 18.
2. Boon 1992, no. 46. This inscription reads: *Bruegel inven 1554. Roma*. The Lugt drawing is the best of a group of five versions. Although he catalogues it as school of Pieter Bruegel, in his text Boon clearly accepts the attribution to Jan Brueghel.
3. *Ibid.*, p. 78.

## MASTER OF THE MOUNTAIN LANDSCAPES (late 16th or early 17th century)

120–125. *Six drawings*

The most controversial scholarship of the last few decades regarding Bruegel's drawn oeuvre is a study that deattributes twenty unsigned Alpine landscapes long considered core works by the artist. These majestic views, some of them large finished sheets, others smaller, incomplete sketches, had been viewed as testimony to Bruegel's encounter with the Alps during his Italian journey. The sheets in question would have been the sketches famously mentioned by Karel van Mander in his biography of the master. "On his travels he drew many views from life so that it is said that when he was in the Alps he swallowed all those mountains and rocks which, upon returning home, he spat out again onto canvases and panels, so faithfully was he able, in this respect and others, to follow Nature."<sup>1</sup> This remarkable subtraction from Bruegel's oeuvre was proposed by Hans Mielke in 1991; surprisingly, it was brought about by a straightforward observation. Two drawings in the group, the *Mountain Landscape with a River, Village, and Castle* (cat. no. 120) and the *Broad Mountain Range* in Dresden (fig. 114), were executed on paper that has an identifiable watermark constituted of the Strasbourg Lily with the initials WR attached below it—a watermark found on paper dating from the mid-1580s through the seventeenth century.<sup>2</sup> This indicates that both drawings must date, at the very earliest, to about fifteen years after Bruegel's death and some thirty years after the period 1552 to 1554, when they were generally supposed to have been created. The implications raised by this observation were especially significant because they applied not only to the two sheets with the lily watermark but also

to other drawings that are stylistically similar.<sup>3</sup> Eighteen sheets were originally included in this extended group, but we are adding one more, the *Sollicitudo Rustica* (*Rustic Cares*) (cat. no. 125), to their number. It should be noted that some of these drawings had been taken away from Bruegel at various times in the past, but the entire group had never been deattributed nor had the large finished landscapes ever been questioned.<sup>4</sup> Now that Bruegel is no longer considered the author of these sheets, his oeuvre is almost entirely restricted to finished works composed in the studio.

The deattributed works all have a certain statuesque monumentality and a reserved character that now seem atypical for Bruegel as well as unusual for drawings produced in the mid-sixteenth century. They also share sharp, thin, controlled pen work that describes the contours of mountains and parallel hatching, which differ from the relatively thick, minutely wavering lines characteristic of Bruegel's accepted drawings. In addition, the drawings of the deattributed group often show light traces of a careful black chalk underdrawing that the pen lines follow.

The watermark evidence threw into a new light certain features previously recognized in the drawings. For instance, it had been noticed that several of the sheets contain details that directly correspond to elements in *The Large Landscapes* etchings (cat. nos. 22–34), and this led to the supposition that Bruegel had used some of the sketches as models for prints. However, this theory was now seen to be suspect because the motifs in the sheets in both media appear in the same direction, rather than in reverse of each

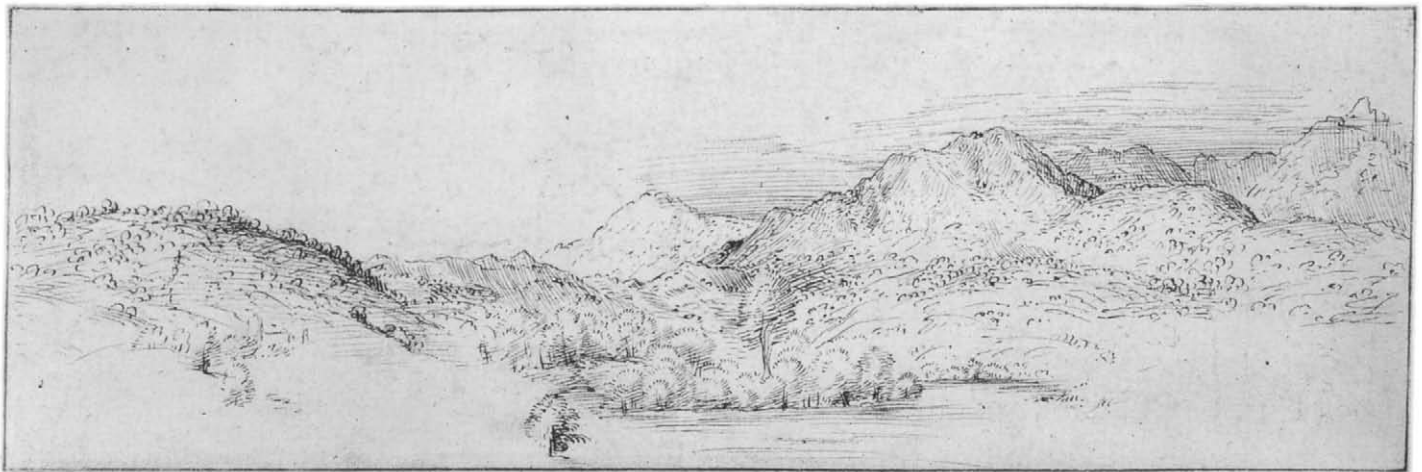


Fig. 114. Master of the Mountain Landscapes. *Broad Mountain Range*, late 16th or early 17th century. Pen and brown ink. Staatliche Kunstsammlungen Dresden



other, which is usually the case when prints are based on drawings. In addition, some of the details are repeated in several drawings, which likely would not have happened if they had been made on site. These facts suggest that the author of the drawings had a number of The Large Landscapes before him from which he picked and chose motifs that he artfully worked into his Alpine scenes. In fact, in these sketches ostensibly executed in nature he also appears to have copied from the prints pointillist delineation of foliage and cross-hatching on rock faces.

It remains to be determined who drew these fascinating works, which have lost their attribution to Bruegel but none of their grandeur and monumentality. Indeed, we must admire not only these qualities but also the artist's skill in imitation. Roelandt Savery was tentatively suggested as a possible author, and Jacob Savery, his older brother, has been proposed more recently.<sup>5</sup> Neither supposition is entirely satisfying, however. For want of a more acceptable attribution, here we have chosen to give the name Master

of the Mountain Landscapes to the late-sixteenth- or early-seventeenth-century Netherlandish author of this stylistically and, for the most part, thematically coherent group of sheets. Perhaps now that the negative evidence pointing away from Bruegel has been assessed, we can examine more closely the positive aspects of the drawings and finally identify the artist responsible for them.

NMO

1. Van Mander 1994–99, vol. 1, p. 190 (1604, fol. 233r).
2. He first published his conclusions in Mielke 1991a and Mielke 1991b; see also Mielke 1996, p. 74 and no. 20.
3. No watermark evidence was available for the other drawings: some had no watermark, while others were pasted onto thick backing that would have obscured any watermark that might exist.
4. The *Landscape with the Martinswand near Innsbruck* in the Staatliche Museen zu Berlin, Kupferstichkabinett, which Tolnay (1952, no. A4) and Münz (1961, no. A16) both doubted, is among the drawings deattributed in earlier years.
5. Mielke (1991a, 1991b) made a possible attribution to Roelandt Savery and catalogued the drawings as Roelandt Savery? in 1996. Royalton-Kisch (1998, p. 208, n. 3) suggested Jacob Savery as an alternative, in his review of Mielke 1996.



Detail, cat. no. 120

## MASTER OF THE MOUNTAIN LANDSCAPES

### 120. *Mountain Landscape with a River, Village, and Castle*, late 16th or early 17th century

Pen and several shades of brown ink with black-brown reinforcements, and brush and brown ink in foreground

35.7 x 44.4 cm (14 x 17½ in.)

Inscribed at lower right: *P. Breug...L*; in brown ink on verso:

*Hemskirk*; in graphite on lining: *This drawing comes from a collection formed in 1770 by the Rev<sup>d</sup> Thos. Carwardine / of Earls Colne Priory Essex when travelling on the Continent with George Romney / Romney painted the Rev. and Mr<sup>s</sup> Carwardine with son*; below in an earlier hand, partially effaced and crossed out: *John Vosterman b. 1643 / J. Savery / or Dom. Campagnola d. 1540*; numerous inscriptions in a more recent hand

Watermark: Strasbourg Lily with letters WR below (similar to Briquet 7210 and Piccard 1297–1350)

The Pierpont Morgan Library, New York, Purchased with the assistance of the Fellows, 1952 1952.25

(Exhibited in New York only)

PROVENANCE: Rev. Thomas Carwardine (1735–1824); probably his daughter Anne (Mrs. Thomas Probert); her son W. J. Probert; his son Geoffrey Probert; his descendant Col. Oliver Probert; auction, Christie's, London, May 16, 1952, no. 41.

LITERATURE: Benesch 1953, p. 79; Münz 1961, no. 21 (as Bruegel); Berlin 1975, no. 57 (as Bruegel); Washington–New York 1986–87, no. 25 (as Bruegel); Marijnissen et al. 1988, p. 68 (as Bruegel); Mielke 1991b (as Roelandt Savery); Stampfle 1991, no. 43 (as Bruegel); Mielke 1996, no. A1 (as Roelandt Savery?).

A fortress stands on the hilltop above a small village nestled in a magnificent mountain valley.

This sheet, which was believed to be a presentation drawing rather than one done in nature, was long considered one of Bruegel's most accomplished works. However, the appearance of the Strasbourg Lily watermark in the paper—a mark found on paper dating to the mid-1580s

through the seventeenth century—revealed that it should be removed from Bruegel's drawn oeuvre. The watermark was only the first evidence pointing to deattribution, for this grand mountainscape, like the stylistically similar Rhine landscape at Bowdoin College (cat. no. 121), differs in many respects from accepted Bruegel sheets. For example, the silhouettes of the hilltops are sharp and careful, as are the lines of parallel hatching on shaded faces of the mountains, while Bruegel's pen lines are generally more energetic and playful, tending to wander slightly, even in his more controlled print designs. We need only compare the bushes that frame the foreground in the present sheet with similarly placed greenery in the accepted landscapes in Oslo (cat. no. 3) and Braunschweig (cat. no. 4) to fully appreciate the greater vivacity of Bruegel's briefly sketched foliage. Moreover, the dotted contours of small trees that line the mountains in the background of this drawing have not been composed with the same softness as those in accepted Bruegel landscapes. And in general the lines here are somewhat thinner than the ones produced by Bruegel's use of the pen.

The foliage of the trees in the foreground is defined by straight sprays of lines that are reminiscent of the leaves seen in landscape drawings known to be by Jacob Savery. However, this drawing and the other sheets in the group to which it belongs for the most part differ dramatically from his characteristic works. Nevertheless, an assignment to Jacob Savery may be worthy of consideration, as his name is cited in an inscription on the verso of the present sheet that seems to list artists to whom it might have been attributed at an early date.

NMO









## MASTER OF THE MOUNTAIN LANDSCAPES

### 121. *Alpine Landscape (View of Waltersburg)*, late 16th or early 17th century

Pen and brown ink

32 x 27.4 cm (12 $\frac{5}{8}$  x 10 $\frac{3}{4}$  in.)

Inscribed at upper center: £56 *Waltersspurg*; on verso: *den ouden brougol No. 56*

Bowdoin College Museum of Art, Brunswick, Maine 1811.142

PROVENANCE: Bequest of James Bowdoin III, 1811.

LITERATURE: Tolnay 1935, p. 102, no. 5 (as Bruegel); Tolnay 1952, no. 16 (as Bruegel); Münz 1961, no. 19 (as Bruegel); Berlin 1975, no. 57a (as Bruegel); Brunswick-Williamstown-Lawrence-Toronto 1985-86, no. 8 (as Bruegel); Marijnissen et al. 1988, p. 71 (as Bruegel); Mielke 1996, no. A10 (as Roelandt Savery?).

A broad mountain valley with a lake partly conceals a small house in the foreground. Two tiny figures walk with a dog in the lower left. An inscription at the top in a hand later

than that of the drawing's author identifies the view as "Waltersspurg," or Waltersburg, in the Upper Rhine, but it is probably an invented landscape.

This drawing was recently removed from Bruegel's oeuvre as a consequence of the deattribution of the stylistically similar majestic mountain view in *The Pierpont Morgan Library* (cat. no. 120). The connection of the present sheet to Bruegel was made long before it was associated with other drawings given to the artist in 1914; an early-eighteenth-century inscription on the verso shows that it was given to Bruegel at that time, but that attribution evidently was forgotten at some point before 1914.<sup>1</sup> As in the *Morgan* drawing and other sheets in the group to which it belongs, motifs have distinctive silhouettes that are carefully described by sharp, thin lines, and the ridges of the mountains are brought out with dark ink—features not seen in works by Bruegel. Moreover, the foliage of the bushy





## MASTER OF THE MOUNTAIN LANDSCAPES

tree in the lower left is mostly delineated with straight lines, which is not characteristic of the practice of Bruegel, who seems to have enjoyed suggesting the leaves on a tree with innumerable loops.

The identity of the author of this drawing is not clear. The trees in the foreground here and in the Morgan Library sheet are composed of sprays of dashes arranged in semi-circles that recall trees found in the work of Jacob Savery. However, the grandeur of the scene is not typical of his work as we know it.

NMO

1. Mather 1914. Before 1914 it had been catalogued in the Bowdoin College Museum of Art collection as anonymous. For early references to the drawing, see Brunswick-Williamstown-Lawrence-Toronto 1985-86, no. 8.

### 122. *Landscape with Cross*, late 16th or early 17th century

Pen and brown and red-brown ink, and brush and brown ink  
23.5 x 27.5 cm (9¼ x 10⅞ in.)

Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam N 145

PROVENANCE: Burlet, Berlin (Tolnai 1925, p. 72); J. W. Böhler, Lucerne; bought by Franz Koenigs, 1929 (Lugt Suppl. 1023a); gift of Daniël George van Beuningen, 1941.

LITERATURE: Swarzenski and Schilling 1924, no. 22 (as Bruegel); Tolnai 1925, p. 72 (as Bruegel imitator); Tolnay 1952, no. A8 (as Bruegel follower, last quarter of 16th century); Grossmann 1954, pp. 52-54 (as Bruegel); Münz 1961, no. 20 (as Bruegel); Berlin 1975, no. 54 (as Bruegel); Mielke 1996, no. A11 (as Roelandt Savery?).

By the shore of a mountain lake stands a wooden cross. The landscape includes several small figures, among them two people in a boat on the lake and a man fishing.

The deattribution of this drawing is based on its clear resemblance to the mountain landscape in *The Pierpont Morgan Library* (cat. no. 120), which was removed from Bruegel's oeuvre on strong evidence. The straight vertical hatching used to shade the sides of the rocks in the background and the dots and dashes that delineate the fir trees are the most evident stylistic parallels between the two sheets. A comparison of the firs in this drawing with those in the indisputably genuine *Mule Caravan on Hillside* (cat. no. 6) clearly reveals stylistic differences. In *Landscape with Cross* brusque dots and dashes suggest the branches and leaves of the firs, while in the *Mule Caravan* the equivalent motifs are drawn with fluid lines that end in broad loops. As one authority has noted, the pointillist delineation of the other trees in the present sheet is based not on landscape drawings by Bruegel but on *The Large Landscapes*

prints after the master (cat. nos. 22–34), in which the foliage is treated as empty-centered clumps defined by short dashes.<sup>1</sup>

Significantly, *The Large Landscapes* also served as sources for rocks shown in some of the other drawings in the group of recently deattributed drawings that includes this piece. In the past some scholars had discounted the *Landscape with Cross*, considering it the product of a follower of Bruegel of the last quarter of the sixteenth century, while others doubted some of the lines in the foreground and the boat on the lake as rework by a later artist.<sup>2</sup> The brushwork has long been rejected by students of Bruegel's drawings as a later addition.

NMO

1. Mielke 1996, no. AII.

2. Tolnay (1925, 1952) rejected the work. Grossmann (1954) maintained that Roelandt Savery had redrawn much of the foliage and added the boat as well.

## MASTER OF THE MOUNTAIN LANDSCAPES

### 123. *Mountain near a Lake*, late 16th or early 17th century

Pen and brown ink  
17.5 x 25.6 cm (6 $\frac{7}{8}$  x 10 $\frac{1}{8}$  in.)  
Inscribed on verso: *M. No. 19*

The Duke of Devonshire and the Chatsworth Settlement  
Trustees, Chatsworth 1094

LITERATURE: Tolnay 1935–36, p. 37 (as Bruegel); Tolnay 1952, no. 14 (as Bruegel); Münz 1961, no. 11 (as Bruegel); Berlin 1975, no. 53 (as Bruegel); Oberhuber 1981, p. 147 (as Bruegel); Mielke 1996, no. A13 (as Roelandt Savery?).

A massive range of mountains rises beyond the banks of a calm lake.

This drawing and several related mountainscapes in which the foregrounds are largely left blank were long

considered unfinished sketches that Bruegel had made on site in the Alps during his Italian journey. The attribution to Bruegel has now generally been discounted, prompted by the evidence provided by two such sheets, the *Mountain Landscape with a River, Village, and Castle* in New York (cat. no. 120) and the *Broad Mountain Range* in Dresden (fig. 124), each of which bears a watermark associated with paper made in the mid-1580s and later.<sup>1</sup> The handling of the thin, sharp lines and the fine parallel hatching are atypical for Bruegel, as is the emphasis on the silhouette of the mountains produced by its slightly darker outlines and hatching.

NMO

1. Mielke 1991a, Mielke 1991b; see also Mielke 1996, pp. 74, 100, and no. 20.





## MASTER OF THE MOUNTAIN LANDSCAPES

### 124. *Path through a Village*, late 16th or early 17th century

Pen and brown ink

15.4 x 21.6 cm (6 x 8½ in.)

Inscribed in brown ink at lower right: *P. Bruegel*.; at lower right: collection stamp of Spencer (Lugt 1530); inscribed in black ink on verso: *P. Flyurweelen Bruegel*

Staatliche Museen zu Berlin, Kupferstichkabinett KdZ 4468

PROVENANCE: Spencer collection; acquired 1909.

LITERATURE: Friedländer 1921, p. 128 (as Bruegel); Tolnai 1925, p. 73, no. c (as not Bruegel); Bock and Rosenberg 1930, p. 20 (as Bruegel); Münz 1961, no. A13 (as Jacob Savery?); Berlin 1975, no. 36 (as after Bruegel); Mielke 1991b, pp. 133–34 (as Roelandt Savery); Mielke 1996, no. A16 (as Roelandt Savery?).

A peasant approaches a small village nestled among trees. Two other figures stand talking in the middle of the road that winds through the village.

This is the only drawing in the Master of the Mountain Landscapes group of sheets recently removed from Bruegel's oeuvre that does not represent a mountainscape. It is instead a village scene, similar in subject to the drawings and prints by and after the so-called Master of the Small Landscapes

(cat. nos. 135–144). The attribution to Bruegel had been doubted at times in the past, but only recently has the drawing been associated with the mountainscapes now thought of as the Master of the Mountain Landscapes group.<sup>1</sup> The most evident feature it shares with that group is the treatment of the foliage on the trees as empty clumps defined by dashes and straight horizontals, a treatment apparent, for example, in the trees in the foregrounds of the Morgan Library and Bowdoin College sheets (cat. nos. 120, 121). In addition, the small man with hunched shoulders and a flat hat who is viewed from the back is a type that wanders through several of the Alpine mountainscapes; he sits in the lower left foreground of the *Landscape with the Martinswand near Innsbruck* in the Staatliche Museen zu Berlin, Kupferstichkabinett,<sup>2</sup> and just the head and shoulders of the same sort of person can be spotted fishing in the foreground of the *Landscape with Cross* (cat. no. 122).

NMO

1. It was doubted by Tolnay (1925) and by Münz (1961); the latter tentatively attributed it to Jacob Savery based on the *IS*, the Spencer collection stamp, in the lower right, which he misinterpreted as a possible Savery monogram.
2. Mielke 1996, no. A8.

## MASTER OF THE MOUNTAIN LANDSCAPES

### 125. *Sollicitudo Rustica (Rustic Cares)*, late 16th or early 17th century

Pen and brown ink over black chalk

24.4 x 35.2 cm (9½ x 13¾ in.)

The British Museum, London 1963-10-12-1 (P. Add. 17)

PROVENANCE: Private collection, England; acquired 1963.

LITERATURE: White 1963, p. 560 (as Bruegel); Brussels 1980, no. 14 (as Bruegel); Mielke 1996, no. 25 (as Bruegel).

An expansive view reveals a winding river that passes through a valley amid high mountains.

There had been little doubt about this sheet's authenticity since it first came to light in 1963.<sup>1</sup> Scholars considered it a preparatory drawing in reverse for the *Sollicitudo Rustica (Rustic Cares)* (cat. no. 28), one of The Large Landscapes etchings after Bruegel; more specifically, it was

thought to be an intermediary sheet that the master would have produced before he created the final design for the print. Although the drawing is very close to the print, it diverges from it in several ways; most noticeably, it lacks elements of the etching—the tree and figures in the foreground, as well as some of the staffage that dots the landscape—but shows a detail not seen there—smoke rising from a fire burning in the village on the far right.

Despite this sheet's similarity to the *Sollicitudo Rustica* print, there can be no doubt that the hand that drew it is the same one responsible for the mountainscapes in the Master of the Mountain Landscapes group that has recently been removed from Bruegel's oeuvre.<sup>2</sup> The draftsmanship is more precise and measured than is typical for Bruegel, and it lacks the spring and movement found in the accepted landscapes. Characteristic of the Master of the Mountain Landscapes group are the fine, sharp, controlled line work







and the pen strokes that define the shading of the rock faces in careful parallel hatching and delicately emphasize the silhouette of the mountain range against the sky. Moreover, light traces of a carefully executed black chalk underdrawing are visible, as in many of the Master of the Mountain Landscapes drawings. The sheet most closely resembles a number of other drawings in the group, such as *Mountain near a Lake* (cat. no. 123), in which the artist left foreground areas blank as he might have done in quick sketches created in nature.

Some of the other drawings by the Master of the Mountain Landscapes quote details from The Large Landscapes in the direction in which they appear in the etchings, suggesting that they are copies after, rather than designs for, the prints. However, the image here is executed in reverse

of the composition of the *Sollicitudo Rustica* etching, as we would expect of a design for the etching.<sup>3</sup> This most puzzling fact leads to the supposition that the drawing perhaps was made as a very precise copy of a lost preparatory sketch by Bruegel for the print or that it is a skillful, intentionally deceptive imitation of such a preparatory sketch. NMO

1. The work was accepted as a Bruegel in the most recent monograph by Mielke (1996, no. 25), who proposed that it was a faded drawing by the master that had been largely reworked by the same careful hand responsible for the addition of the fire in the village. However, the entire drawing seems to have been executed by one hand, and no faded elements are visible.
2. The drawing was first connected with this group by Royalton-Kisch (1998, p. 208).
3. A copy in reverse of the *Sollicitudo Rustica* print that includes the foreground elements and staffage missing from the present sheet is in the Louvre, Paris (19.726), see Mielke 1996, p. 45.

## JACOB SAVERY (CA. 1565–1603)

### 126–129. *Four drawings*

Included here are four of a group of some twenty-five closely related pen landscapes, long given to Pieter Bruegel the Elder, that are now generally considered to have been created by the late-sixteenth-century artist Jacob Savery, probably as forgeries of the master's work.<sup>1</sup> These small drawings of rocky landscapes with fortifications or villages bear Bruegel's name as well as dates ranging from 1559 to 1562. All were executed in pen and shades of brown ink, which now tend to have a distinctive orange tone, usually over black chalk. And all are carried out in a style characterized by frequent use of rather free parallel hatching and foliage modeled with a combination of dots and zigzag strokes that sometimes resemble corkscrews. Although some of the drawings are sketchier than others, all are closely related enough in style and technique to allow us to conclude that the entire group is by the same hand.

Since the 1920s various authors have expressed doubts about the attribution of certain of the sheets, mainly on the basis of quality and because their style does not accord well with that of Bruegel's drawn oeuvre of the 1560s. Bruegel's freely drawn *Rabbit Hunt* of 1560 (cat. no. 81), for example, does not contain the kind of loose corkscrewlike zigzag

strokes seen in the disputed works. At first the misgivings centered on the sketchier sheets from the group, but later some of the more precisely executed drawings also came under fire. A clear indication that something was amiss with the more finished examples was the fact, noted in 1935, that two sheets dated 1562 that depict the walls, towers, and gates of Amsterdam include architectural elements that were not built until the 1590s.<sup>2</sup> It was not until 1986, however, that the entire group of dubious landscapes was definitively removed from Bruegel's oeuvre.<sup>3</sup>

In 1925 it was suggested for the first time that Jacob Savery might be the author of one of these sheets.<sup>4</sup> In succeeding years the name of this pupil of Hans Bol was repeated time and again in connection with drawings from the group. Indeed, two signed drawings by Savery corroborate the attribution of the disputed works to him. These are *Landscape with a Castle* in the Morgan Library, New York (fig. 115), and *A Ruined Circular Bastion and Bridge* in the Collection Frits Lugt, Institut Néerlandais, Paris, which are characterized by the same loose parallel hatchings and the same airy building up of forms with dots and small strokes that we see in the group.<sup>5</sup> These two signed sheets



and, in turn, all the landscapes formerly given to Bruegel that are discussed here must date from the end of Savery's career, which would be in the 1590s.

One question remains: what was the intent of these drawings? The "signatures" often were carried out in the same color ink as the drawings themselves, so in all likelihood they were written by Savery himself. Does this indicate that these drawings were deliberate falsifications? The answer seems to be yes. Contemporaries of Savery are known to have executed drawings and prints that were virtuoso emulations of the works of famous artists, but these were not meant to be passed off as the real thing nor were they carried out in large groups.<sup>6</sup> The great number of the Savery landscapes leads us to believe that they were not displays of artistic skill of this sort. In 1598, not long after the group was completed, Jacques de Gheyn II made a print after one of the drawings, on which he transcribed the words *Brueghel inv. 1561*;<sup>7</sup> this perhaps suggests that there was purposeful deception on Savery's part, for it seems unlikely that De Gheyn would have engraved this inscription on the plate if he had known that the image was an imitation. Perhaps Savery started these Bruegel-like drawings in good faith and only after

noticing how easily he could mislead did he choose to make deliberate forgeries.<sup>8</sup> The deceit was not discovered until well into the twentieth century because Savery was ingenious enough, or perhaps just lucky enough, to date his forgeries to a period from which very few landscape drawings by Bruegel survive: thus the Savery landscapes filled a gap in the chronology of the master's oeuvre.

NMO and MCP

1. Mielke 1986, pp. 76–81; Mielke 1996, pp. 80–85, nos. A21–45.
2. Significantly, Savery lived in Amsterdam in the 1590s and therefore could certainly have drawn these details from life; Van Eeghen 1935, p. 5. For a summary of his argument, see Mielke 1996, p. 84.
3. Mielke 1986, pp. 76–81.
4. For a full analysis of this drawing, *View of a Castle on a Rock (Blick auf ein Schloss auf einem Felsen)*, in Besançon, see Tolnai 1925, p. 73, and Mielke 1996, no. A38.
5. For these two drawings, see Mielke 1986, pp. 76–81, figs. 3, 4, and Washington–New York 1986–87, p. 252, fig. 1, p. 258, no. 100.
6. The most notable example is Hendrik Goltzius, who made drawings and prints in the style of Albrecht Dürer, Lucas van Leyden, and Pieter Bruegel the Elder, see Reznicek 1961, pp. 108–10, and Mielke 1996, p. 85. The term "virtuoso emulation" was coined by Robinson in Washington–New York 1986–87, p. 253.
7. Filedt Kok and Leesberg, 2000, part 1, p. 71, no. 215.
8. This may explain why some of the drawings, and possibly the earlier ones, are inscribed in ink of a color different from that of the image.



Fig. 115. Jacob Savery. *Landscape with a Castle*, ca. 1590. Pen and brown ink. The Pierpont Morgan Library, New York



## JACOB SAVERY

### 126. *Rocky Landscape*, ca. 1590

Pen and light brown ink, with traces of black chalk

11 x 20.1 cm (4 1/8 x 7 7/8 in.)

Inscribed at lower left: *P BRUEGEL 1560*

Collection Frits Lugt, Institut Néerlandais, Paris 2973

PROVENANCE: Erik von Juriée, Vienna; Hans Boerner (1871–1947), Leipzig, and Gustav Nebehay (1881–1935), Berlin and Vienna; acquired by Frits Lugt, May 1927.

LITERATURE: Tolnai 1925, no. 86; Tolnay 1952, no. 27; Münz 1961, no. 31; Liess 1982, pp. 81, 93–95, pl. 150; Mielke 1986, pp. 76–81; Boon 1992, no. 43; Mielke 1996, no. A23.

This sheet stands apart from the other drawings formerly attributed to Bruegel and now given to Jacob Savery because it depicts merely a cluster of rocks rather than a fuller landscape. The few dispersed bushes and trees hardly alleviate the desolate and remote effect created by the rockscape. A close look does, however, reveal a possible trace of human intervention: a path, starting in the right foreground corner, passes under a large overhanging rock and appears again, only to quickly vanish behind the large boulder in the center.

It seems likely that Savery's drawings were based on firsthand knowledge of works by Bruegel, which he may have owned. This surmise is supported by the backing used on the present work, six other drawings in the group to which it belongs, and three genuine sheets by Bruegel, the *Riverscape near Baasrode* (cat. no. 21), *Gula (Gluttony)* (cat. no. 44), and *The Rabbit Hunt* (cat. no. 81).<sup>1</sup> The backing paper on these sheets is identical and bears a watermark of a double-headed crowned eagle that is datable to about 1590,<sup>2</sup> which suggests that all were in the same collection at the end of the sixteenth century. It may well be that Savery himself added the backing paper to these drawings and that therefore the Bruegels as well as his own works were in his collection. This is, of course, pure speculation, but it is relevant to note here that two of the Bruegel sheets in question are landscapes and one, the *Riverscape near Baasrode*, shows trees that closely resemble the trees in sheets by Savery.

NMO and MCP

1. Mielke 1996, p. 84. The same backing paper is also found on two drawings by Peter Stevens in the Collection Frits Lugt, Institut Néerlandais, Paris (see Boon 1992, vol. 1, nos. 193, 194, vol. 2, p. 90 [illustration of watermark]).

2. Briquet 6164.





## JACOB SAVERY

### 127. *Rocky Landscape with Castle and a River*, ca. 1590

Pen and yellow-brown and darker brown ink over black chalk  
19.2 x 31 cm (7½ x 12¼ in.)

Inscribed at upper center: *Bruegel 1562*; at lower right: 8948

Staatliche Graphische Sammlung, Munich 1092

PROVENANCE: Freiherr Georg von Stengel; Baron Stephan von Stengel; acquired from his estate, 1824.

LITERATURE: Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907, p. 177, no. 29; Tolnai 1925, no. 25; Tolnay 1952, no. 39; Münz 1961, no. 44; Wegner 1973, no. 21; Berlin 1975, no. 81; Munich 1989–90, no. 60; Mielke 1996, no. A42.

In an almost barren rocky mountain landscape, a river meanders toward the horizon. On the right is a road with several travelers; one, a man on horseback, pauses to speak to another, a man standing beside him. On the left, at the foot of two tall cliffs, rises a fortress overgrown with foliage.

The characteristics of Jacob Savery's drawing style are in evidence here. Typical are the airy and delicate modeling of the castle, effected with dots and small strokes rather than outlines; the free zigzag hatching of the rocks, bushes, and foreground trees; and the handling of the composition, which focuses far more on the foreground and the middle ground

than on the background. These features are inconsistent with Bruegel's manner, as are the chubby, compact elements of the staffage, which are at odds with the generally thinner figures seen in the master's work of the late 1550s and early 1560s.<sup>1</sup>

Stylistically, this drawing is close to three sheets by Savery that depict the city walls of Amsterdam with its towers and gates.<sup>2</sup> All share the same precise draftsmanship, and the castle shown here, with its pair of towers overlooking the river, seems to be inspired by the elaborate fortifications of the city of Amsterdam presented in the other drawings. That this sheet and the group of imaginative compositions to which it belongs are not by Bruegel's hand should not detract from their high quality. Together with many paintings and drawings carried out in the manner of Bruegel by Roelandt Savery, David Vinckboons, Jan Brueghel, and Jacques de Gheyn II, the Savery landscapes testify to the revival of interest in the master's art that took place between about 1590 and 1610.<sup>3</sup>

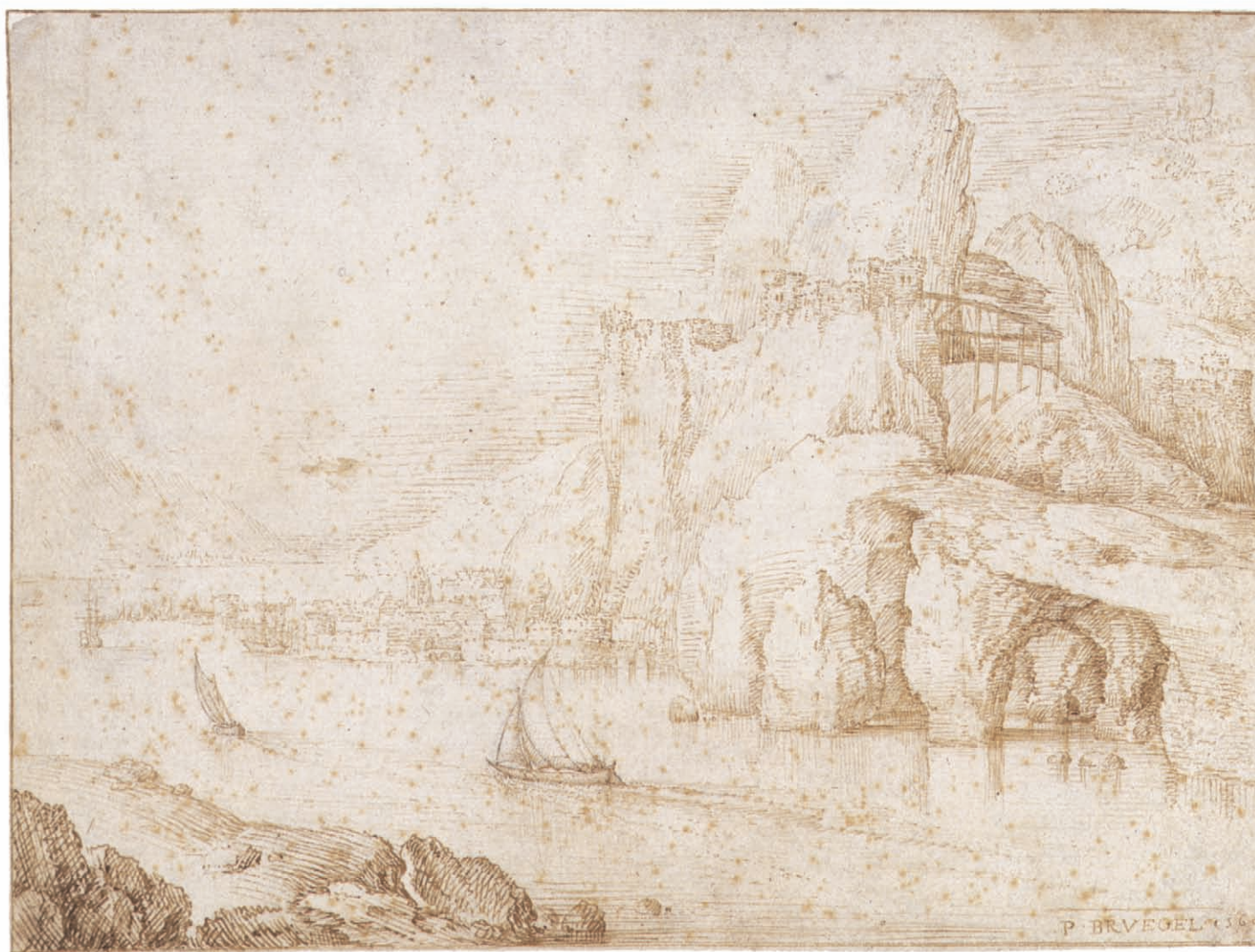
NMO and MCP

1. This was observed by Bevers in Munich 1989–90, under no. 60.

2. Mielke 1996, nos. A43–45.

3. Washington–New York 1986–87, p. 257.





## JACOB SAVERY

### 128. *River Flowing by Rocky Cliffs and a Town*, ca. 1590

Pen and light brown ink, possibly with traces of black chalk  
14.4 x 19 cm (5 $\frac{5}{8}$  x 7 $\frac{1}{2}$  in.)

Inscribed at lower right: *P. BRVEGEL 1560*

Rijksmuseum, Amsterdam RP-T-1948-386

PROVENANCE: Barthold Suermondt, auction, Prestel, Frankfurt, May 5, 1879, no. 28 (with Mielke 1996, no. A25); Josef Carl Ritter von Klinkosch, auction, C. J. Wawra, Vienna, April 15, 1889, no. 223; auction, Frederik Muller, Amsterdam, May 27, 28, 1913, no. 69; Prince of Liechtenstein; acquired through Cassirer, Zurich, 1948.

LITERATURE: Tolnai 1925, p. 73; Tolnay 1952, no. 28; Münz 1961, no. 30; Boon 1978, no. 105; Mielke 1996, no. A26.

Several boats navigate a broad river that flows through a barren, rocky landscape. A curving road supported by tall stakes planted in the rock leads to a fortification that overlooks a city standing on the bank of the river.

Although the subject matter of this drawing appears typical for Bruegel's landscape drawings, the technique, with its airy zigzag and parallel hatchings, betrays Jacob Savery's authorship. For the delineation of the fortress and the city, Savery cleverly imitated a notable feature of Bruegel's execution—the suggestion of houses and trees with brief dots and dashes. Here the overall effect is quite different from that of the master's drawings, however. Whereas the empty spaces between Bruegel's dots and dashes suggest light and form, the openness of Savery's hatchings makes shapes seem insubstantial.

NMO and MCP





## JACOB SAVERY

### 129. *Castle in a Ravine*, ca. 1590

Pen and red-yellow-brown ink with traces of black chalk  
16 x 21 cm (6¼ x 8¼ in.)

Inscribed at upper left: *BRUEGEL 1566* / *S.*

Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam MB 1687

PROVENANCE: Carel Emil Duits (b. 1882), London; dealer  
P. de Boer, Amsterdam, 1934; acquired 1938.

LITERATURE: Tolnay 1952, no. 37; Münz 1961, no. 42; Boon  
1992, p. 70, under no. 43; Mielke 1996, no. A37.

A small brook divides a rocky landscape. On the right rise steep cliffs; on the left a road leads uphill to a small castle. Two travelers ascend the hill on horseback.

The execution, with its profuse parallel hatchings, zigzag strokes and dots used to represent foliage, and airy, delicate modeling of the castle, clearly indicates that this sheet

belongs to the group of some twenty-five drawings by Jacob Savery that were formerly attributed to Bruegel. Savery often employed variations of the same motifs to articulate the invented landscapes in this group. In its structure the castle on the left of this drawing, consisting of a single tower connected to a cluster of additional towers by an arched bridge, resembles the fortress in another drawing in the group, the *Rocky Landscape with Castle and a River* (cat. no. 127). And the figures heading up the hill on horseback are similar to figures in yet another, the *Besançon View of a Castle on a Rock*. The *Besançon* sheet was given a probable attribution to Savery in 1925, prompting a reevaluation of the entire group to which it belongs, which is now convincingly assigned to him.<sup>1</sup>

NMO and MCP

1. Mielke 1996, no. A38; Tolnay 1925, p. 73 (*Blick auf ein Schloss auf einem Felsen*).





## ROELANDT SAVERY (1576–1639)

### 130–134. *The naer het leven* Drawings, ca. 1605–10

Five drawings from a group of about eighty

LITERATURE FOR THE ENTIRE SERIES: Grossman 1954, pp. 43–51; Van Leeuwen 1970; Spicer 1970a; Spicer 1970b; Van Leeuwen 1971; Spicer-Durham 1979, pp. 196–245.

## ROELANDT SAVERY

### 130. *Standing Peasant Seen from the Rear*, ca. 1605–10

Pen and brown ink over traces of black chalk

19.3 x 12.4 cm (7 $\frac{5}{8}$  x 4 $\frac{7}{8}$  in.)

Inscribed at upper right: *swartte hoedt* (black hat); at right side: *grisse rock* (gray tunic); at left side: [*grijsse tas* (gray bag [text partially cut off])]; at lower right: *swardtte lerssen* (black boots); *naer het leven* (from life [text partially cut off]); on verso: 1102; collection stamp of Franz Koenigs (Lugt Suppl. 1023a)

On permanent loan to Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam N 144





PROVENANCE: Julius Wilhelm Böhler (1883–1966), Lucerne; bought by Franz Koenigs (1881–1941), Haarlem, 1929; bought by Daniël George van Beuningen (1877–1955), Rotterdam, 1940; gift to Stichting Museum Boymans, Rotterdam, 1940.

LITERATURE: Tolnay 1935, p. 103, no. 12; Tolnay 1952, no. 103; Grossmann 1954, p. 46; Haverkamp-Begemann 1957, no. 11; Münz 1961, no. 116; Spicer-Durham 1979, no. c217.

## ROELANDT SAVERY

### 131. *Peasant Seen in Half-Length*, ca. 1605–10

Pen and brown ink over traces of black chalk  
19.2 x 14 cm (7½ x 5½ in.)

Inscribed at upper right: *swardtte must* (black cap); at right side: *grisse rock* (gray tunic); at left side: *grisse/ mael* (gray bag); at lower right: *nardt hedt leven* (from life); on verso: *provient de la collection/ d'Armand Mestral—St Saphorin/ 1738–1805/ acheté a un des ses descendants/ . . .* [illegible signature]; on recto: collection stamp of Charles Eggiman (Lugt 530); on verso: collection stamp of Franz Koenigs (Lugt Suppl. 1023a); collection stamp of Charles Eggiman (Lugt 530)

On permanent loan to Museum Boijmans Van Beuningen,  
Rotterdam N 126

PROVENANCE: Armand de Mestral St. Saphorin (1738–1805); Charles Eggiman (1863–1948), Paris; R. Blay, Paris; his auction,

Hôtel Drouot, Paris, July 7, 1929, no. 18; bought by Franz Koenigs (1881–1941), Haarlem; bought by Daniël George van Beuningen (1877–1955), Rotterdam, 1940; gift to Stichting Museum Boijmans, Rotterdam, 1940.

LITERATURE: Tolnay 1935, p. 103, no. 11; Tolnay 1952, no. A35; Grossmann 1954, pp. 46–48; Münz 1961, no. 114; Spicer-Durham 1979, no. C222.

## ROELANDT SAVERY

### 132. *Two Peasants Standing*, ca. 1605–10

Pen and brown ink over black chalk

17.6 x 12.9 cm (6 $\frac{7}{8}$  x 5 $\frac{1}{4}$  in.)

Inscribed at upper right: *swardtt/ hoedt* (black hat); *vijlle/ roede/ rock* (dirty red tunic); at right side: *grijse/ broeck* (gray trousers); *wijdtte/ kousen* (wide stockings); at left side: *re* [text partially cut off]; *te* [text partially cut off]; on recto: collection stamp of Emile Wauters (Lugt 911); collection stamp of Franz Koenigs (Lugt Suppl. 1023a); collection stamp of D. G. van Beuningen (not in Lugt; compare Lugt 758)

Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam MB 1958/T 27

PROVENANCE: Emile Wauters (1846–1933), Paris; his auction, Frederik Muller, Amsterdam, June 15, 1926, no. 30; bought by Franz Koenigs (1881–1941), Haarlem; bought by Daniël George van Beuningen (1877–1955), Rotterdam, 1940; acquired with Van Beuningen collection, 1958.

LITERATURE: Tolnay 1935, p. 103, no. 13; Hannema 1949, no. 155; Tolnay 1952, no. 106; Münz 1961, no. 111; Spicer-Durham 1979, no. C218.

## ROELANDT SAVERY

### 133. *Two Beggars and a Woman's Headdress*, ca. 1605–10

Pen and brown ink over red chalk

15.5 x 20.7 cm (6 $\frac{1}{8}$  x 8 $\frac{1}{8}$  in.)

Inscribed at upper left: *swardtte mus* (black bonnet); *gelle grisse/ rock* (yellow-gray tunic); near upper center: *ville witte/ doeck* (dirty white cloth); at upper right: *grisse rock* (gray tunic); at left side: *ville swardtte/ rock* (dirty black tunic); at right side: *ville swar[dtte]/ lappen* (dirty black rags [text partially cut off]); *swardtte rock* (black tunic); *gelle lappen* (yellow rags); at lower right: *nar bedt leven* (from life); *breugel*; on verso: collection stamp of Boijmans bequest (Lugt 1857)

Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam MB 1791

PROVENANCE: Frans Jacob Otto Boijmans (1767–1847), Utrecht; his bequest, 1847.

LITERATURE: Lamme 1852, pp. 191–95; Lamme 1869, pp. 50–54; Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907, no. 39; Tolnai 1925, no. 71; Hannema 1927, no. 534; Tolnay 1952, no. 104; Grossmann 1954, pp. 45–46; Münz 1961, no. 85; Spicer-Durham 1979, no. C215.

## ROELANDT SAVERY

### 134. *Three Peasants*, ca. 1605–10

Pen and brown ink over red chalk

15.3 x 20 cm (6 x 7 $\frac{7}{8}$  in.)

Inscribed at upper left: *nart het leven* (from life); at upper center: *wijt grijse mus* (wide gray cap); *omberre lap* (umber cloth); *swartte stroije/ mus* (black straw cap); *roden/rock* (red tunic); at upper right: *grisse mus* (gray cap); at left side: *vijlle lerre/ lap* (dirty leather piece); *[br]uin ock/ re/ [ro]ck* (brown ocher tunic [text partially cut off]); at center: *witte/ lap* (white cloth); *grisse/ wambaus* (gray jerkin); *groen/ van binnen* (green inside); *omber/ broeck* (umber trousers); at right side: *bruinock/ rock* (brown ocher tunic); *die rock/ groen van/ binnen* (tunic green inside); *swartte/ tas* (black bag); at lower left: *ville witte/ doeck ken* (dirty white rags); at lower center: *omberre/ kousen* (umber stockings); *swartte lerssen* (black boots); *gelle/ broeck* (yellow trousers)

Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam MB 1792

PROVENANCE: Frans Jacob Otto Boijmans (1767–1847), Utrecht; his bequest, 1847.

LITERATURE: Lamme 1852, pp. 191–95; Lamme 1869, pp. 50–54; Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907, no. 76; Tolnai 1925, no. 72; Hannema 1927, no. 533; Tolnay 1952, no. 105; Grossmann 1954, pp. 45–46; Haverkamp-Begemann 1957, no. 10; Münz 1961, no. 84; Spicer-Durham 1979, no. C212.

Redefining the oeuvre of a famous artist can attract a great deal of attention, not only from art historians but also from the press and the general public. In the field of Bruegel studies by far the most sensational reassessment was the removal of a large group of so-called *naer het leven* drawings (studies from life) from the master's work and their attribution to Roelandt Savery—an artist who was not even a pupil of Bruegel and was born in 1576, seven years after the master died.

For a number of reasons this provoked an uproar in the press—mainly in the Netherlands and Belgium—in the early 1970s. First, these studies of peasants, beggars, and other men and women from the lower strata of society were essential to the common notion, held by specialists and laymen alike, of *Boeren* Bruegel (Peasant Bruegel): an artist of humble peasant origin who painted and drew the people, the farms, and the peasant villages as he knew them from his own life.<sup>1</sup> Removing these sheets from the oeuvre leaves no surviving drawings of peasants by Bruegel except for *The Bagpipe Player* (cat. no. 98) and two other sheets, a circumstance that was as disturbing to scholars as it was to the public at large, whose image of the artist is perhaps mostly defined by the immensely popular paper place mats with exactly such subjects in Dutch pancake restaurants.



Furthermore, it was, as it always is, difficult to acknowledge that highly praised works are not by one of the great masters in the history of art but by a much lesser known artist without any public appeal. And the deattribution resulted in an enormous decrease in the value on the art market of the works in question. This was a touchy issue, especially for an established generation of connoisseurs of Bruegel drawings whose previously held opinions were being disputed and whose reputations were, at least in part, at stake. Finally, there was controversy about who first came forward with the idea that Savery, not Bruegel, was the author of the drawings.

The inscription *naer het leven*, borne on many of the sheets in the group, gives the drawings their name.<sup>2</sup> The group consists of roughly eighty drawings, mostly sketched in black chalk and then emphatically reworked in pen and ink that has now turned brown, but was probably darker and blacker when it was applied. A handful of the drawings, two of which are shown here (cat. nos. 133, 134), were set down in red chalk.<sup>3</sup> The peasant subjects were drawn not from life, as was long thought, in Flanders about 1560, but from models in Bohemia, in central Europe, after 1603. Indeed, Savery lived and worked for several years in Prague and its surroundings, and it was there that he found the subjects of these figure drawings: beggars on crutches in the streets or crouching in porches, peasants huddled in layers of clothes to protect themselves against the fierce winter cold, and better-dressed peasants with money bags shown as the artist must have seen them in marketplaces.<sup>4</sup>

Once scholars accepted the *naer het leven* group as the work of Savery, they realized that several of the drawings show subjects typical of Prague, a city Bruegel had never visited. Among these are the sheet with the Bohemian headdress of a woman (cat. no. 133) and a number of examples featuring people from the large Jewish community in Prague. The spontaneous and lifelike nature of the primary chalk sketches and the oft-repeated inscription *naer het leven* leave little doubt that Savery wandered through the streets of Prague and the surrounding countryside with a sketchbook in hand to look for models, quite a novel practice for a Netherlandish artist of his time.<sup>5</sup> It also seems clear that the drawings were meant as sketches for paintings, as they are annotated with quickly written descriptions, for example, “black straw cap,” “dirty white cloth,” and “umber trousers.” We have enough evidence to show that Savery used these studies in his paintings, although there is no complete survey that reveals exactly how and to what extent he did so. The old, bearded peasant seen in half-length (cat. no. 131), for instance, reappears in the

background of Savery’s painting *Village Feast* (private collection, the Netherlands).<sup>6</sup>

Some of the *naer het leven* studies, such as the two drawings with red chalk in the present exhibition, were attributed to Bruegel in the early nineteenth century. Judging by annotations made on the versos of sheets by their owners, many others have been given to artists as various as Hieronymus Bosch, Albrecht Dürer, and Hans Bol, as well as Roelandt Savery himself.<sup>7</sup> But it was only at the beginning of the twentieth century, when Bruegel’s reputation was growing rapidly and the first studies of his drawn oeuvre were published, that the *naer het leven* sketches were described as a coherent group of works by a single artist, namely Pieter Bruegel the Elder. After René van Bastelaer and Georges Hulin de Loo isolated a series of these sheets in their pioneering catalogue of Bruegel drawings published in 1907, subsequent authors added ever more examples until their number reached the present total of about eighty. This they did even though the studies are unsigned and with only one exception show no relation to Bruegel’s paintings.<sup>8</sup>

Yet to have made the assignment to Bruegel was perhaps not as strange as it now seems, given that their conclusions rested in good measure on the testimony of the artist-biographer Karel van Mander. From Van Mander, whose writings were once taken to represent the literal truth reported by a near-contemporary eyewitness to the events of Bruegel’s life, we learn that “Brueghel entertained himself observing the nature of the peasants” and that “he was wonderfully sure in his poses and he had a very pure and subtle technique with the pen with which he drew many small views from life [*nae t’ leven*].”<sup>9</sup> Scholars were understandably tempted to link these two passages from different parts of Van Mander’s text and to connect them, incorrectly as it turns out, with studies of peasants annotated with almost the identical phrase—*naer het leven*—the author used. Bruegel was considered the painter par excellence of peasant life, and there are no signed figure drawings by him that could have served as studies for his paintings. With the benefit of hindsight, it is easy to see that the vivacious *naer het leven* studies neatly accorded with what art historians expected Bruegel’s peasant drawings to look like and with sketches that might have been used for his paintings.

In private several scholars apparently voiced doubts about the attribution to Bruegel, possibly based on variations in the quality of the drawings and on the lettering of annotations, which is unlike that seen in the master’s inscriptions. Not until 1952, however, was it suggested in print that Savery might be the author of the group.<sup>10</sup> The suggestion was immediately refuted, and over the next



Cat. no. 132

fifteen years Bruegel scholars and connoisseurs argued against it. But the lengthiness of Fritz Grossmann's 1954 defense of Bruegel's authorship indicates how seriously the unpublished attribution to Savery was taken.<sup>11</sup> It seems that only a new generation of experts could change the image of the revered Bruegel. Between 1967 and 1971 two young art historians working independently of each other considered earlier arguments in favor of an attribution to Savery together with new observations and concluded in a number of studies that he was responsible for the entire *naer het leven* series. In 1967 the Dutch student Frans van Leeuwen announced his findings in a lecture in Amsterdam. Focusing on the annotations, he argued convincingly that the handwriting had no relation to that of known inscriptions

by Bruegel but corresponded closely with the lettering that appears on drawings securely given to Savery.<sup>12</sup> At the same time in the United States Joaneath Spicer proposed in her dissertation that Savery was responsible for the group, based on her study of watermarks, stylistic issues, and comparisons of the drawings to Savery's paintings.<sup>13</sup>

Van Leeuwen and Spicer each claim to have been the first to show that Savery was responsible for the drawings, and, fueled by their hot dispute, the press gave the deattribution from Bruegel considerable attention.<sup>14</sup> The new attribution has not been doubted, although it has taken art historians some years to adjust to it. The text in the catalogue that accompanied the Bruegel exhibition held in Berlin in 1975 left little doubt that the organizers fully





Cat. no. 133



Cat. no. 134

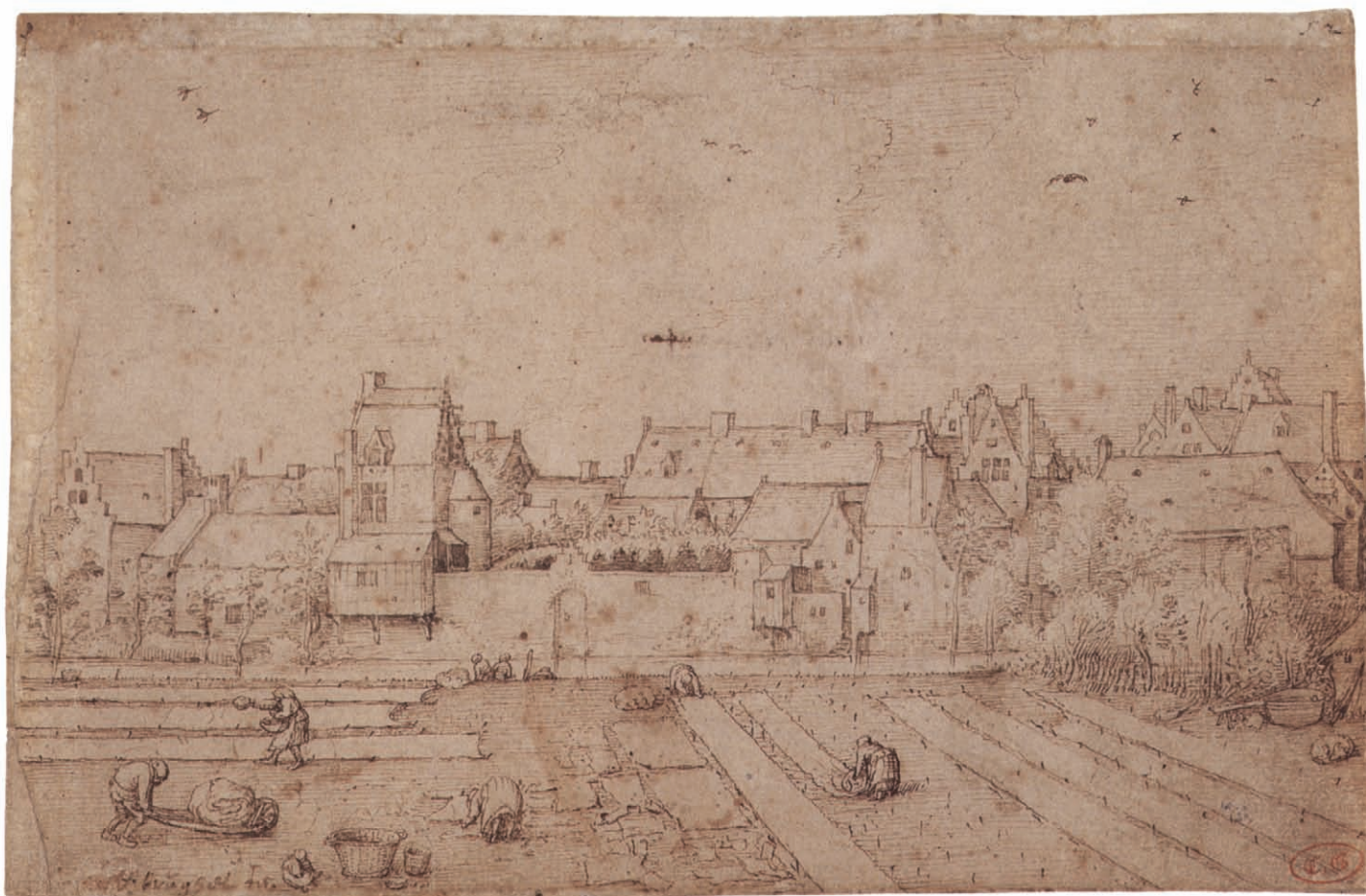
accepted Van Leeuwen's and Spicer's assignment. However, the captions for the reproductions of the drawings read "probably by Roelandt Savery," as if there were still some hope that they could have been made by Bruegel.<sup>15</sup> In all later publications these last hesitations have been dropped, and the *naer het leven* sheets are now accepted for what they are: a fine group of figure drawings by Roelandt Savery.

MS

1. For various interpretations of the meaning of peasants in Bruegel's work and a survey of the abundant literature and widely diverging opinions on the subject, see Gibson 1991, Sullivan 1994, Silver 1997, and Kavalier 1999.
2. The inscriptions on the *naer het leven* drawings are studied in detail in Van Leeuwen 1970.
3. It has been suggested that some of the drawings were first sketched with graphite, a new medium in the last decades of the sixteenth century and a precursor of our pencil, rather than black chalk; see Spicer 1970a, pp. 12–13.
4. The subjects, style, technique, and chronology of the *naer het leven* drawings are studied most fully in Spicer-Durham 1979, pp. 196–245. The dates given for the four sheets in the present exhibition follow Spicer's chronology for the entire group. In her chronology she convincingly proposes that all four drawings shown here belong to the latest, most mature period of Savery's figure drawings of this kind.
5. Raupp (1985) does not contest that the drawings were made from life but argues that in them Savery was more concerned with the Netherlandish tradition of peasant motifs than with the inspiration of life models. See the critical remarks on this supposition in DaCosta Kaufmann 1986.
6. For the painting see Cologne–Utrecht 1985–86, no. 3 (ill. p. 67). The old man appears in the doorway in the left background. According to the Cologne catalogue, the date on the painting could be either 1605 or 1615. Other readings of the date are 1610 or 1612 (Spicer-Durham 1979, p. 231) and 1616 (De Geus van den Heuvel 1963, no. 59). For recent studies of comparable *naer het leven* drawings and their use in paintings, see Washington–New York 1986–87, nos. 102, 103; Schapellhouman 1987, nos. 71–74; and Boon 1992, no. 174.

7. As far as I know, only two drawings (Spicer-Durham 1979, nos. c183, c196) are annotated with the name Savery.
8. The one exception is a *naer het leven* drawing from the Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam, that shows two figures also found in Bruegel's painting *Christ Carrying the Cross* in the Kunsthistorisches Museum, Vienna; see Grossmann 1954, pp. 43–51, figs. 6, 7. It is now generally assumed that Savery copied the two men from Bruegel's painting. The sheet is one of the few in the group that does not bear the annotation "from life."
9. Van Mander 1994–99, vol. 1, p. 190 (1604, fol. 233r), vol. 3, p. 260 (commentary).
10. Before World War II Lugt, for instance, seems to have had some doubts; see Boon 1992, no. 174. In his revised catalogue of Bruegel drawings Tolnay (1952, p. 95) wrote that several scholars thought that Savery might be responsible for the group, but he did not specify who they were or when they gave their opinions.
11. Grossmann 1954, pp. 43–51.
12. Van Leeuwen gave his lecture to a small audience of students at the Art Historical Institute of the University of Amsterdam, April 13, 1967. In 1969 he privately published a text based on the lecture and sent it to museums, universities, and scholars. The manuscript was published in a revised version in *Oud-Holland* (Van Leeuwen 1970), after which the original text was printed verbatim in *Simiolus* (Van Leeuwen 1971).
13. Spicer's opinions, possibly sharpened by the knowledge that Van Leeuwen was working on the same topic and arriving at a similar conclusion through a different line of research, were known to several people through correspondence. Her arguments were first made public in 1969 in a lecture in Prague, published as Spicer 1970b, and fully elaborated in *Master Drawings* (Spicer 1970a).
14. Van Leeuwen claims that Spicer came to her conclusions after learning of his discoveries, for which she did not credit him. He also asserts that he was hindered in his attempt to publish his findings in *Oud-Holland*. For several arguments on the controversy, see the editorial in *Simiolus* (1971, pp. 137–38) and letters to the editor in *Master Drawings* (1971, pp. 284–85). Van Leeuwen continues publishing on the affair through his private press. Documentation on the dispute and publications, as well as several official and unofficial reports, can be found in most large art libraries in the Netherlands, including those of the Rijksprentenkabinet, Amsterdam, and the Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam.
15. Dreyer in Berlin 1975, pp. 157–58, and nos. 220–39.





## MASTER OF THE SMALL LANDSCAPES

### 135-144. *Ten drawings*

LITERATURE FOR THE ENTIRE GROUP: Bierens de Haan 1948, pp. 216-22; Berlin 1975, pp. 139-44; Haverkamp-Begemann 1979; Liess 1979-80; Liess 1981; Liess 1982; Boon 1992, pp. xxii-xxv; Mielke 1996, pp. 85-89; Gibson 2000, pp. 1-26; Hautekeete 2000.

## MASTER OF THE SMALL LANDSCAPES

### 135. *Bleaching Fields before a Town*, ca. 1555-60

Pen and brown ink

13.4 x 20.3 cm (5¼ x 8 in.)

Inscribed in brown ink at lower left: *bruegel fe* [ . . . ]; in brown ink on verso: *JBruegel Vierre* [*Vieux* overwritten] *le Jeune, dit d'enfer* [crossed out] / *h=0,132 L=203* / *Dessin acheté* [ . . . ] *à mon frère Paul Emile a Avesnes en 185[?]* / *C. Gasc*; in red chalk, S.P.[?]; in graphite: *10* [?]; *P.Brueghel École Flamande*

The Fogg Art Museum, Harvard University Art Museums, Cambridge, Massachusetts, The Kate, Maurice R., and Melvin R. Seiden Special Purchase Fund 1994.137

PROVENANCE: Amedée-Paul-Emile Gasc (b. 1817); Charles Gasc (b. ca. 1850) (Lugt 543); Kate de Rothschild; Vermeer Associates, Brampton, Canada.

LITERATURE: Liess 1982, pp. 159-60 (as copy after "Pieter Bruegel" drawing in Florence); Washington-New York 1986-87, p. 230, n. 6; Boon 1992, p. 91, n. 13 (as Matthijs Cock).





Cat. no. 136

## MASTER OF THE SMALL LANDSCAPES

### 136. *Village View*, ca. 1555–60

Pen and brown ink

12.7 x 39.7 cm (5 x 15½ in.)

Inscribed at lower center by a later hand: *Peter Bruegel*

The Metropolitan Museum of Art, New York, purchase, Rogers Fund, 1906 06.1042.6

LITERATURE: Hellman 1915, pp. 390–92 (as Bruegel); Bierens de Haan 1948, pp. 220–21, nos. 6 (left half), 11 (right half as Cornelis Cort); Berlin 1975, no. 188; Haverkamp-Begemann 1979, p. 26, no. 9 (as Joos van Liere); Liess 1979–80, no. B6 (as Cornelis Cort?).

## MASTER OF THE SMALL LANDSCAPES

### 137. *Street Scene in a Village*, ca. 1555–60

Pen and brown ink

12.3 x 19 cm (4¾ x 7½ in.)

Inscribed at upper center: *iii*; at upper right: 5

The Duke of Devonshire and the Chatsworth Settlement Trustees, Chatsworth 843 A

LITERATURE: Bierens de Haan 1948, p. 220, no. 1 (as Cornelis Cort); Berlin 1975, p. 140, no. 2; Haverkamp-Begemann 1979, p. 25, no. 2 (as Joos van Liere); Liess 1979–80, no. A2 (as Bruegel); Mielke 1996, no. A46.2.



Fig. 116. Joannes and Lucas van Doetecum after the Master of the Small Landscapes. *Village View*. 1559–61. Etching. Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam



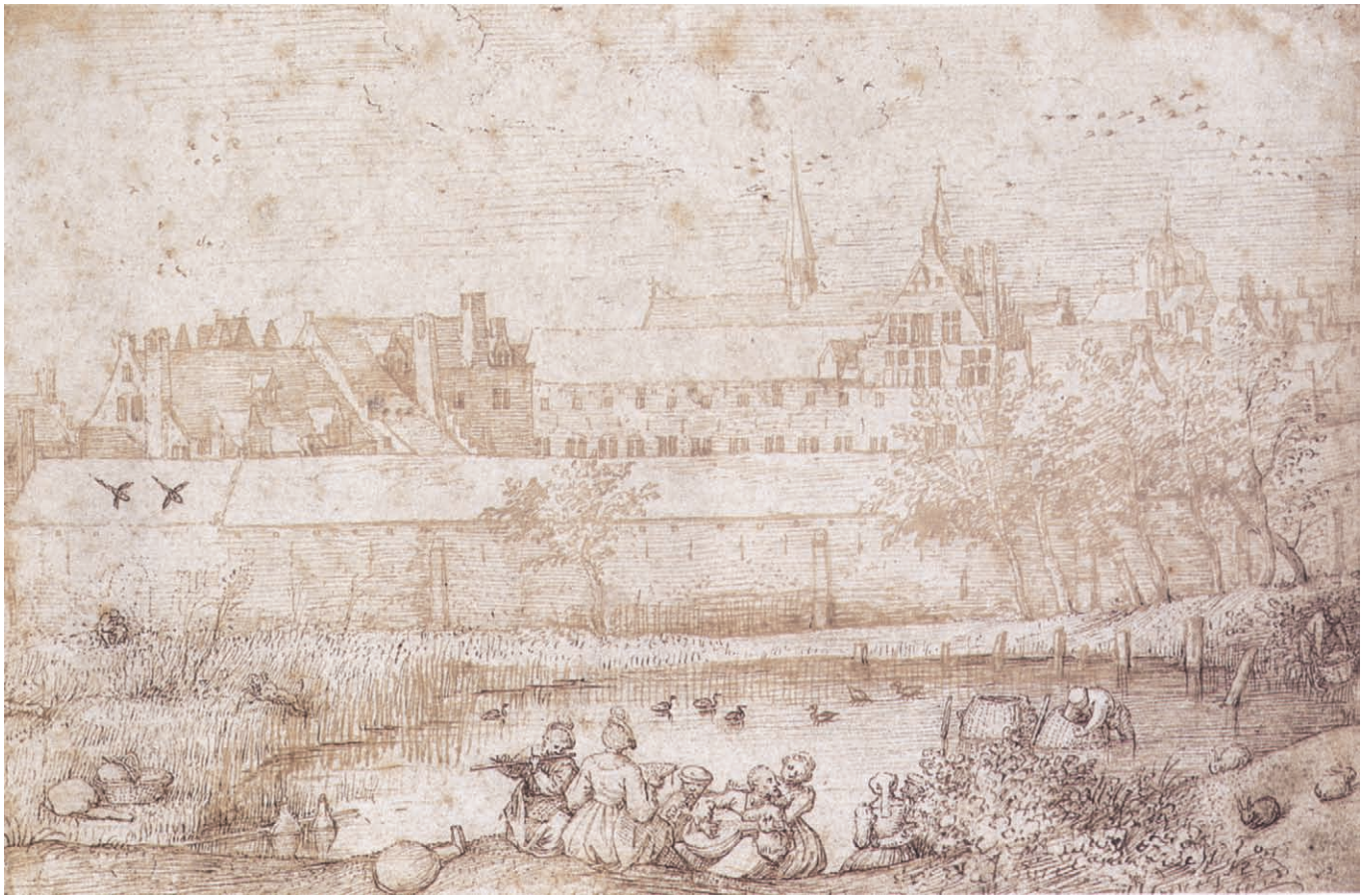


Fig. 117. Joannes and Lucas van Doetecum after the Master of the Small Landscapes. *Street Scene in a Village*, 1559–61. Etching. Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam



Cat. no. 137





Cat. no. 138



Cat. no. 139





Cat. no. 140

## MASTER OF THE SMALL LANDSCAPES

### 138. *Music Making Party before a Castle*, ca. 1555–60

Pen and brown ink; figures in foreground slightly reworked in pen and darker brown ink by another hand  
13.1 x 19.5 cm (5 $\frac{1}{8}$  x 7 $\frac{7}{8}$  in.)

The Duke of Devonshire and the Chatsworth Settlement  
Trustees, Chatsworth 842 A

LITERATURE: Bierens de Haan 1948, p. 221, no. 9 (as Cornelis Cort); Berlin 1975, no. 192; Haverkamp-Begemann 1979, p. 25, no. 13 (as Joos van Liere); Liess 1979–80, no. c3 (as Bruegel); Mielke 1996, no. A46.7.

## MASTER OF THE SMALL LANDSCAPES

### 139. *Landscape with Figures Throwing Clubs at a Goose*, ca. 1555–60

Pen and brown ink  
13.1 x 19.5 cm (5 $\frac{1}{8}$  x 7 $\frac{7}{8}$  in.)  
Inscribed at upper center: *li*; at upper right: 7

The Duke of Devonshire and the Chatsworth Settlement  
Trustees, Chatsworth 842 B

LITERATURE: Bierens de Haan 1948, p. 221, no. 10 (as Cornelis Cort); Berlin 1975, no. 193; Haverkamp-Begemann 1979, p. 25, no. 14 (as Joos van Liere); Liess 1979–80, no. c4 (as Bruegel); Mielke 1996, no. A46.8.

## MASTER OF THE SMALL LANDSCAPES

### 140. *Antwerp with the Kronenburg Tower*, ca. 1555–60

Pen and brown ink; several ships, figures, and birds in foreground reworked or added in pen and darker brown ink by another hand  
12.3 x 19.2 cm (4 $\frac{7}{8}$  x 7 $\frac{1}{2}$  in.)

The Duke of Devonshire and the Chatsworth Settlement  
Trustees, Chatsworth 843 B

LITERATURE: Bierens de Haan 1948, p. 221, no. 8 (as Cornelis Cort); Berlin 1975, p. 140, no. 7; Haverkamp-Begemann 1979, p. 25, no. 15 (as Joos van Liere); Liess 1979–80, no. c5 (as Bruegel); Mielke 1996, no. A46.9.





Cat. no. 141

## MASTER OF THE SMALL LANDSCAPES

### 141. *Village View*, ca. 1555–60

Pen and black ink, gray wash, traces of white and blue gouache  
on blue-green prepared paper

18.3 x 25.6 cm (7 $\frac{1}{4}$  x 10 $\frac{1}{8}$  in.)

Inscribed at lower right in pen and black ink by a later hand:  
*van Uden*

Collection Frits Lugt, Institut Néerlandais, Paris 3440

PROVENANCE: August Artaria (1807–1893), Vienna; auction, Vienna, May 6–13, 1896, no. 1172 (sold to Meder on behalf of dealers Amsler and Ruthardt, Berlin); Amsler and Ruthardt, Berlin; Rudolf Philip Goldschmidt (ca. 1840–1914), Berlin; auction, Frankfurt, October 4, 5, 1917, no. 566; dealers Winkel and Magnussen, Berlin; Winkel and Magnussen, Copenhagen; Karl Eric Maison (1900–1971), Berlin and London; acquired by Frits Lugt (1885–1970), Blaricum and Paris, 1928.

LITERATURE: Bierens de Haan 1948, p. 221, no. 7 (as Cornelis Cort); Berlin 1975, no. 189; Haverkamp-Begemann 1979, pp. 18–19 (as Matthijs or Hieronymus Cock); Liess 1979–80, no. A5 (as Bruegel); Boon 1992, no. 54 (as Matthijs Cock); Mielke 1996, no. A46.5.

## MASTER OF THE SMALL LANDSCAPES

### 142. *Village View*, ca. 1555–60

Pen and brown ink

9 x 19.3 cm (3 $\frac{1}{2}$  x 7 $\frac{7}{8}$  in.)

On recto: collection stamp of Earl Spencer (Lugt 1530)

On permanent loan to Museum Boijmans Van Beuningen,  
Rotterdam N 119

PROVENANCE: probably John Spencer (1708–1746), Althorp; John, first Earl Spencer (1734–1783), Althorp; George John, second Earl Spencer (1758–1834), Althorp; bought by Franz Koenigs (1881–1941), Haarlem, 1928; bought by Daniël George van Beuningen (1877–1955), Rotterdam, 1940; gift to Stichting Museum Boymans, Rotterdam, 1940.

LITERATURE: Bierens de Haan 1948, p. 221, no. 17 (as Cornelis Cort); Berlin 1975, p. 140, under no. 9 (as not by the Master of the Small Landscapes); Liess 1979–80, no. D6 (as by unknown draftsman).





Cat. no. 142



Cat. no. 143

## MASTER OF THE SMALL LANDSCAPES

### 143. *Village View*, ca. 1555–60

Pen and brown ink  
12.4 x 19.8 cm (4 $\frac{1}{4}$  x 7 $\frac{3}{4}$  in.)

On permanent loan to Museum Boijmans Van Beuningen,  
Rotterdam N 31

PROVENANCE: Franz Koenigs (1881–1941), Haarlem; bought  
by Daniël George van Beuningen (1877–1955), Rotterdam, 1940;  
gift to Stichting Museum Boymans, Rotterdam, 1940.

LITERATURE: Bierens de Haan 1948, p. 221, no. 16 (as Cornelis  
Cort); Berlin 1975, p. 140, no. 9; Haverkamp-Begemann 1979,  
p. 27, no. 19 (as Joos van Liere); Liess 1979–80, no. F2 (as Bruegel?).





## MASTER OF THE SMALL LANDSCAPES

### 144. *View of Antwerp*, ca. 1555–60

Pen and brown ink

12.9 x 20.1 cm (5 $\frac{1}{8}$  x 7 $\frac{7}{8}$  in.)

Inscribed at upper center: *xlij*; at lower center by a later hand:  
*Brughel fecit*

Staatliche Museen zu Berlin, Kupferstichkabinett, Berlin  
KdZ 5719

PROVENANCE: Adolf von Beckerath (1834–1915), Berlin; gift  
with Beckerath collection, 1902.

LITERATURE: Berlin 1975, no. 194; Haverkamp-Begemann  
1979, p. 26, no. 12 (as Joos van Liere); Liess 1979–80, no. c16 (as  
Bruegel); Mielke 1996, no. A46.10.

“Many and very attractive places of various cottages, farms, fields, roads, and the like, ornamented with animals of all sorts. All portrayed from life, and mostly situated in the country near Antwerp.”<sup>1</sup> Under this title Hieronymus Cock published a remarkable series of forty-four etched landscape

views in two sets, the first issued in 1559, the second in 1561 (see figs. 116, 117). It has as yet been impossible to determine how the prints were originally divided between the two editions. Moreover, their authorship is in question: for unknown reasons Cock did not list either the designer of the prints or the printmaker. Scholars now generally accept that the etchers were the brothers Joannes and Lucas van Doetecum,<sup>2</sup> but the identity of the draftsman responsible for the designs of these innovative and influential landscapes remains an intriguing enigma that countless art historians have tried to solve over the past century. They have attributed the designs as well as a large group of related drawings, ten of which are included here, to artists as various as Hans Bol, Pieter Bruegel the Elder, Hieronymus Cock himself, his brother Matthijs Cock, Cornelis Cort,



Cornelis van Dalem, Joos van Liere, Cornelis Massys, and the anonymous draftsman called the Master of the Small Landscapes. Opinions regarding that master's identity are as diverse as opinions on whether all the drawings in question are by one hand. And those who, probably correctly, believe that several hands are discernible in the group do not agree about how to divide the works or to whom certain clusters of drawings within the group should be given.<sup>3</sup>

Together the prints and drawings are known as The Small Landscapes, and all show the Flemish countryside at its most peaceful, an idealized world of quiet villages with animals and with people resting, taking strolls, and playing games. They do not present the humblest parts of the landscape but include, in addition to modest houses of wood and straw, larger buildings of stone, or even stately country mansions and castles. The people and animals do not play important roles but function as staffage to underscore the peace and quiet of the surroundings. All the drawings are horizontal in format, and most feature a low and flat horizon. With an impressive inventiveness, however, the draftsman countered the horizontal emphasis by introducing clusters of deftly situated tall trees, one or two tall buildings, or diagonally placed fields, roads, and stretches of water in the foreground. In their focus on the Flemish countryside as subject, their tranquil and bucolic atmosphere, their skillful execution, and subtle style, both the drawings and the prints of The Small Landscapes series were novel in the Netherlands; moreover, by virtue of these qualities the etchings became highly influential in the development of Dutch landscape art from the early seventeenth century onward.<sup>4</sup>

The Small Landscapes drawings constitute a heterogeneous group, and while all are related to the prints, not every one is preparatory to an etching. All feature the same technique, namely pen and various shades of brown ink. In several drawings, among them *Music Making Party before a Castle* (cat. no. 138) and *Antwerp with the Kronenburg Tower* (cat. no. 140), the figures and animals were added or reworked by a later hand. Infrared examination of *Bleaching Fields before a Town* (cat. no. 135) has confirmed theories that several sheets in the group were drawn by the same hand in two campaigns, each in a different type of brown ink: the town in the background in one ink, the bleaching fields in the foreground in the other. (It seems likely that the artist drew the town in situ and later filled in the foreground in his studio.)<sup>5</sup> The quality varies from sheet to sheet, prompting several scholars to distinguish at least two hands in the sequence: an extremely talented draftsman—the Master of the Small Landscapes—and one or more

lesser imitators. But which artist was responsible for which drawing remains a subject of controversy, as we have already noted. Thus, of the works exhibited here, only the rather stiffly drawn *Village View* from Rotterdam (cat. no. 142) is thought by nearly all scholars to be the product of an inferior artist, while the four sheets from Chatsworth (cat. nos. 137–140) have traditionally been considered part of the core group of works by the Master of the Small Landscapes. The handsome *View of Antwerp* from Berlin (cat. no. 144) was given to the master, and convincingly so, only fairly recently, at the time of the Bruegel exhibition in Berlin in 1975. On the other hand, the *Village View* from Paris (cat. no. 141) had always been seen as part of the core group of drawings by the master, despite its clearly anomalous technique, until 1992, when Karel Boon attributed it to Matthijs Cock.<sup>6</sup> And the Cambridge, Massachusetts, *Bleaching Fields before a Town* (cat. no. 135), which came to light only some twenty years ago, has also provoked much dispute. Depending on the scholar, the drawing is either a copy after a similar composition in the Uffizi or the original drawing after which the version in Florence was copied. Of the sheets in the present exhibition, only two are preparatory to Cock's series of etchings and thus relate directly to them. The *Street Scene in a Village* (cat. no. 137) is repeated in reverse in an etching (fig. 117), while the left half of the exquisite New York *Village View* (cat. no. 136) is reproduced in another print (fig. 116).<sup>7</sup> The others are linked to The Small Landscapes through comparison with such preparatory drawings.

While the 1559 and 1561 editions of The Small Landscapes provide no clue to the identity of their designer, a reprint of the entire group published in 1601 lists Cornelis Cort as draftsman.<sup>8</sup> This new edition was issued by Philips Galle, who had acquired the plates from the estate of Cock's widow, Volcxken Diericx, after her death.<sup>9</sup> Galle was a renowned Antwerp printmaker and print publisher who had been close to Bruegel, Cort, and Cock, as well as to all the other masters to whom The Small Landscapes have been attributed. Because Cort was famous for his prints after Italian masters but not for Flemish landscapes, Galle can hardly have added his name to boost sales of his issue; thus an attribution to Cort should perhaps be considered seriously.<sup>10</sup>

Pieter Bruegel too has been associated with The Small Landscapes—hence the inclusion of these drawings in the present catalogue. His name is listed on the title page of a series of twenty-three copies of The Small Landscapes, executed in a slightly smaller size than the originals and in the same direction, that was etched and published by Claes

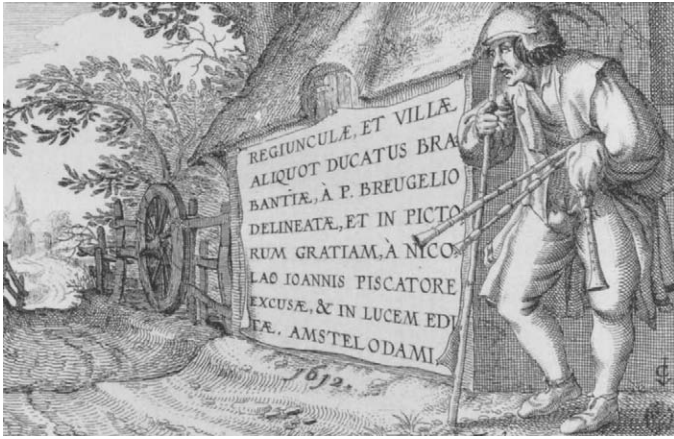


Fig. 118. Claes Jansz. Visscher. Title page, *The Small Landscapes*, 1612. Etching. Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam

Jansz. Visscher in Amsterdam in 1612.<sup>11</sup> The title page (fig. 118) declares “A P. BRUEGELIO DELINEATÆ” (drawn by Pieter Bruegel); yet this hardly constitutes good evidence of a link between Bruegel and *The Small Landscapes*, as the Amsterdam series appeared more than fifty years after the original group and marks the first time that the master’s name was connected to the prints. It is for other reasons that Bruegel has been considered the author of the initial designs. Art historians of the earlier twentieth century, recognizing the originality and importance of *The Small Landscapes* for the development of Dutch landscape art, almost automatically attributed them to Bruegel precisely because of their innovative character and their significance.

Several authors, however, saw that there was no factual evidence for this supposition and brought other suggestions to the fore. Two relatively plausible alternatives have been proposed in recent scholarship, although a number of attempts, most notably by Reinhard Liess, have been made to reinstate the assignment to Bruegel. One of these alternatives is Cornelis Cort. This identification is based mainly on the evidence of the addition of his name to the 1601 reprint of *The Small Landscapes* by Galle but also on affinities between them and the handful of signed landscape drawings by Cort. Problematic here is the fact that Cort’s drawings were probably made after 1565 and that they show Italian subject matter and a strong Titianesque influence not present in *The Small Landscapes*. The alternative theory is offered by Egbert Haverkamp-Begemann’s proposal that the little-known landscape artist Joos van Liere was responsible for most of the landscapes. Crucial evidence in this attribution is a badly damaged drawing in Vienna of a fortified village or small city that seems to carry the signature *Joost van L[iere]*? (fig. 119) that Haverkamp-Begemann believes is by the same hand that drew the core group of *The Small Landscapes*.<sup>12</sup> The execution of the sheet, however, especially the lack of depth and volume and the rather poorly drawn figures, does not convincingly support the assertion that this work is by the Master of the *Small Landscapes*.

In sum, there is as yet no persuasive solution to the riddle of the master’s identity. Although Bruegel’s depictions of the Flemish landscapes—in, for instance, the backgrounds



Fig. 119. Joos van Liere?. *View of a Fortified City*, ca. 1560. Pen and brown ink with brown wash. Graphische Sammlung Albertina, Vienna



of such riverscapes as the *Riverscape near Baasrode* (cat. no. 21) and *The Virtues* (cat. nos. 64–77)—show affinities with *The Small Landscapes*, there is no firm evidence that Bruegel himself was responsible for these charming village views. But it is certainly in his circle that future art historians will find the artist who was the Master of the Small Landscapes.

MS

1. "Vele ende seer fraeye ghe-/ leghentheden van diverssche Dorps huysingen, Hoe-/ ven, Velden, Straten, ende dier ghlycken, met/ alderhande Beestkens verciert. Al te samen ghe-/ conterfeyt naer dleven, ende meest rontom/ Antwerpen gheleghen sijnde."; translation taken from Gibson 2000, p. 2.
2. The first serious attribution to the Doetecum brothers was made by Oberhuber (in Vienna 1967–68, pp. 43–45). The Latin titles of the series are *Multi fariarum casularum ruriumque lineamenta curiose ad vivum expressa* (first edition) and *Praediorum villarum et rusticarum casularum icones elegantissimae ad vivum in aere deformatae* (second edition). For recent descriptions of the prints and further references, see Sellink 2000, nos. 151–94 (as not by or after Cort), and Nalis 1998, nos. 118–61 (as etched by the Doetecum brothers).
3. Two recent and balanced surveys of the entire group of prints and drawings in relation to Flemish landscape traditions are Gibson 2000, pp. 1–16, and Hautekeete 2000. By far the most detailed study—although not the most convincing one in terms of attribution—of all the drawings associated with *The Small Landscapes* is by Liess (published in three parts, 1979–80 [with catalogue], 1981, and 1982).
4. For Netherlandish landscapes in the sixteenth century and the role of *The Small Landscapes* in their evolution, see Franz 1969 and Gibson 1989. On sources of the landscapes, also see Spickernagel 1970. The influence of *The Small Landscapes* as effected mainly through copies made by Claes Jansz. Visscher (see below) is discussed in Freedberg 1980 and Amsterdam 1993–94b. The relation between popular cosmographic studies and Netherlandish landscapes of the second half of the sixteenth century is a new subject of research; see Hamburg 1999 and Büttner 2000.

5. I thank William W. Robinson of the Fogg Art Museum, Cambridge, Massachusetts, for sharing this information with me.
6. Boon 1992, no. 54. Although the attribution of this sheet to Matthijs Cock is not improbable, Boon's conclusion that all designs of the 1559 series, but apparently not the 1561 edition, are by his hand seems rather farfetched. Boon (ibid., pp. xxii–xxiii) suggests that Hieronymus Cock let another draftsman "translate" his brother Matthijs's spontaneous landscape drawings for the first group into more mechanical preparatory drawings for the etchers. While this may have been done in the case of the Paris drawing—of which there is a finished version in Berlin (KdZ 14039; Berlin 1975, no. 190) that was used as a preparatory design for the etching—there is no evidence that this procedure was followed for any of the other sheets.
7. For *Street Scene in a Village* and *Village View*, see Van Bastelaer 1908, nos. 22, 51, and Nalis 1998, nos. 156, 124, respectively.
8. On Cort, see Sellink 1999.
9. The prints are listed in the inventory of her estate as "Negen coperen plaeten van Boerenhuyskens" (Nine copperplates of farmhouses [1559 edition?]) and "Dertien coperen plaeten van Boerenhuyskens met een plaetken van 't Copertement" (Thirteen copperplates of farmhouses with a plate of tin [1561 edition?]); Duverger 1984, p. 34. As has been proven recently (Nalis 1998, vol. 1, pp. 94–95), the plates were uncut at the time of the inventory, with two compositions on one copperplate. Galle, who was trustee of Diericx's estate, cut the twenty-two copperplates and issued them as forty-four separate prints.
10. In an exhibition in Rotterdam and Maastricht in 2003 that will focus on the Master of the Small Landscapes and in a forthcoming publication on Cort's drawings, I hope to shed more light on a possible identification of Cort as the Master of the Small Landscapes.
11. Hollstein 1949–, vol. 38 (Visscher), nos. 292–317; see also Gibson 2000, pp. 39–42. The *Small Landscapes* themselves were published in the seventeenth century: by Philips Galle's son Theodoor before 1633 and by Theodoor's son Johannes before 1676; see Nalis 1998, vol. 1, pp. 94–95.
12. Haverkamp-Begemann (1979) also draws attention to an etching from 1614 after Van Liere as a stylistically related work. The Vienna drawing is also discussed in Mielke 1996, pp. 70–71, as a problematic sheet, with an unconvincing attribution to Bruegel.





# Bibliography

## Ackley 1980

See Boston–Saint Louis 1980–81.

## Aikema and Brown 1999

See Venice 1999–2000.

## Ainsworth et al. 1998

See New York 1998–99.

## Alexander et al. 1994

See London–New York 1994–95.

## Alpers 1972–73

Svetlana Alpers. "Bruegel's Festive Peasants."  
*Simiolus* 6 (1972–73), pp. 163–76.

## Alpers 1975–76

Svetlana Alpers. "Realism as a Comic Mode:  
Low-Life Painting Seen through Bredero's Eyes."  
*Simiolus* 8 (1975–76), pp. 115–44.

## Alpers 1978–79

Svetlana Alpers. "Taking Pictures Seriously: A  
Reply to Hessel Miedema." *Simiolus* 10 (1978–79),  
pp. 46–50.

## Alpers 1995

Svetlana Alpers. *The Making of Rubens*. New  
Haven, 1995.

## Amsterdam 1989

*Het kunstbedrijf van de familie Vingboons: Schilders,  
architecten en kaartmakers in de Gouden Eeuw*. Exhi-  
bition, Koninklijk Paleis op de Dam, Amsterdam,  
June 1–September 3, 1989. Catalogue by Jacobine  
E. Huysen and Friso Lammertse. Maarssen, 1989.

## Amsterdam 1993

*Tekeningen van Oude Meesters: De verzameling  
Jacobus A. Klaver*. Exhibition, Rijksprentenkabi-  
net, Rijksmuseum, Amsterdam, May 8–July 25,  
1993. Catalogue by Marijn Schapellhouman and  
Peter Schatborn. Zwolle, 1993.

## Amsterdam 1993–94a

*Dawn of the Golden Age: Northern Netherlandish  
Art, 1580–1620*. Exhibition, Rijksmuseum, Ams-  
terdam, December 11, 1993–March 6, 1994. Cata-  
logue by Ger Luijten, Ariane van Suchtelen,  
Reinier Baarsen, Wouter Kloek, and Marijn  
Schapellhouman; translated from Dutch by  
Michael Hoyle et al. Amsterdam, 1993.

## Amsterdam 1993–94b

*Nederland naar 't leven. Landschapsprenten uit de  
Gouden Eeuw*. Exhibition, Museum het Rem-  
brandthuis, Amsterdam, December 18, 1993–  
March 7, 1994. Catalogue by Boudewijn Bakker  
and Huigen Leeftang, with contributions by Ed  
de Heer et al. Zwolle, 1993.

## Amsterdam 1996–97

*Patriarchs, Angels, and Prophets: The Old Testament  
in Netherlandish Printmaking from Lucas van  
Leyden to Rembrandt*. Exhibition, Museum het  
Rembrandthuis, Amsterdam, December 20,  
1996–March 9, 1997. Catalogue by Peter van der  
Coelen, with contributions by Christian Tümpel  
et al. Amsterdam, 1996.

## Amsterdam 1997

*Mirror of Everyday Life: Genreprints in the Nether-  
lands, 1550–1700*. Exhibition, Rijksprentenkabinet,  
Rijksmuseum, Amsterdam, February 8–May 4,  
1997. Catalogue by Eddy de Jongh and Ger  
Luijten; translated from Dutch by Michael  
Hoyle. Ghent, 1997.

## Amsterdam–Boston–Philadelphia 1987–88

*Masters of 17th-Century Dutch Landscape Painting*.  
Exhibition, Rijksmuseum, Amsterdam, October 2,  
1987–January 3, 1988; Museum of Fine Arts,  
Boston, February 3–May 1, 1988; Philadelphia  
Museum of Art, June 5–July 31, 1988. Catalogue by  
Peter C. Sutton, with contributions by Albert  
Blankert et al. Boston, 1987.

## Antwerp 1993

*Antwerp. Story of a Metropolis, 16th–17th Century*.  
Exhibition, Hessenhuis, Antwerp, June 25–  
October 10, 1993. Catalogue edited by Jan van der  
Stock. Ghent, 1993.

## Antwerp 1993a

*The Triumph of Death by Pieter Bruegel the  
Younger*. Exhibition, Museum Mayer van den Bergh,  
Antwerp, beginning June 17, 1993. Catalogue com-  
piled by James I. W. Corcoran. Antwerp, 1993.

## Antwerp–London 1999

*The Light of Nature: Landscape Drawings by Van  
Dyck and His Contemporaries*. Exhibition, Rubens-  
huis, Antwerp, May 15–August 15, 1999; British  
Museum, London, September 18–December 5,  
1999. Catalogue by Martin Royalton-Kisch.  
London, 1999.

## Anzelewsky et al. 1975

See Berlin 1975.

## Anzelewsky et al. 1991

See Colmar 1991.

## Anzelewsky et al. 1997

See Basel–Berlin 1997–98.

## Arndt 1965–66

Karl Arndt. "Pieter Bruegel d. Ä. als Vorläufer  
Coninxloos: Bemerkungen zur Geschichte der

Waldlandschaft." *Kunstgeschichtliche Gesellschaft zu  
Berlin, Sitzungsberichte*, n.s., 14 (1965–66), pp. 9–11.

## Arndt 1966

Karl Arndt. "Unbekannte Zeichnungen von  
Pieter Bruegel d. Ä." *Pantheon* 24 (1966),  
pp. 207–16.

## Arndt 1967

Karl Arndt. "Frühe Landschaftszeichnungen von  
Pieter Bruegel d. Ä." *Pantheon* 25 (1967),  
pp. 97–104.

## Arndt 1972

Karl Arndt. "Pieter Bruegel d. Ä. und die  
Geschichte der 'Waldlandschaft.'" *Jahrbuch der  
Berliner Museen*, n.s., 14 (1972), pp. 69–121.

## Auner 1956

Michael Auner. "Pieter Bruegel: Umriss eines  
Lebensbildes." *Jahrbuch der Kunsthistorischen  
Sammlungen in Wien* 52 (1956), pp. 51–122.

## Vander Auwera 1981

Joost vander Auwera. "Sebastiaen Vrancx  
(1573–1647) en zijn samenwerking met Jan I  
Brueghel (1568–1625)." *Jaarboek van het Koninklijk  
Museum voor Schone Kunsten*, 1981, pp. 135–50.

## Bakker and Leeftang 1993

See Amsterdam 1993–94b.

## Barnouw 1947

Adriaan J. Barnouw. *The Fantasy of Pieter  
Brueghel*. New York, 1947.

## Bartsch 1803–21

Adam von Bartsch. *Le peintre graveur*. 21 vols. in  
14 parts. Vienna, 1803–21.

## Basel–Berlin 1997–98

*Dürer, Holbein, Grünewald: Meisterzeichnungen der  
deutschen Renaissance aus Berlin und Basel*. Exhi-  
bition, Kunstmuseum Basel, May 14–August 24,  
1997; Kupferstichkabinett der Staatlichen Museen  
zu Berlin, Preussischer Kulturbesitz, June 5–  
August 23, 1998. Catalogue by Fedja Anzelewsky  
et al. Ostfildern–Ruit, 1997.

## Van Bastelaer 1908

René van Bastelaer. *Les estampes de Peter Bruegel  
l'Ancien*. Brussels, 1908.

## Van Bastelaer 1992

René van Bastelaer. *The Prints of Peter Bruegel the  
Elder. Catalogue Raisonné*. New ed. Translated and  
revised by Susan Fargo Gilchrist. San Francisco,  
1992.

## Van Bastelaer and Hulin de Loo 1907

René van Bastelaer and Georges Hulin de Loo.

*Peter Bruegel l'Ancien, son oeuvre et son temps: Étude historique, suivie des catalogues raisonnés de son oeuvre dessiné et gravé.* 5 parts. Brussels, 1907.

#### **Bauer and Bauer 1984**

Linda Bauer and George Bauer. "The *Winter Landscape with Skaters and Bird Trap*, by Pieter Bruegel the Elder." *Art Bulletin* 66 (1984), pp. 145–50.

#### **Bax 1949**

Dirk Bax. *Ontcijfering van Jeroen Bosch*. The Hague, 1949.

#### **Bax 1979**

Dirk Bax. *Hieronymus Bosch: His Picture-Writing Deciphered*. Translation of Bax 1949 by M. A. Bax-Botha. Rotterdam, 1979.

#### **Beck 1981**

Hans-Ulrich Beck. "Anmerkungen zu den Zeichnungsammlungen von Valerius Röver und Goll van Franckenstein." *Nederlands kunsthistorisch jaarboek* 32 (1981), pp. 111–25.

#### **Becker 1928**

Bruno Becker. *Bronnen tot de kennis van het leven en de werken van D. V. Coornbert*. Rijksgeschiedkundige publicatiën, kleine Serie 25. The Hague, 1928.

#### **Becker 1973**

Jochen Becker. "Zur niederländischen Kunstliteratur des 16. Jahrhunderts: Domenicus Lampsonius." *Nederlands kunsthistorisch jaarboek* 24 (1973), pp. 45–61.

#### **Becker 1985**

See Brunswick–Williamstown–Lawrence–Toronto 1985–86.

#### **Bedaux and Van Gool 1974**

Jan Baptist Bedaux and A. van Gool. "Bruegel's Birthyear, Motive of an Ars/Natura Transmutation." *Simiolus* 7 (1974), pp. 133–56.

#### **Bellori 1672**

Giovanni Pietro Bellori. *Le vite de' pittori, scultori et architetti moderni: Parte prima*. Rome, 1672.

#### **Benesch 1925**

Otto Benesch. "Über einige Handzeichnungen des XV. Jahrhunderts." *Jahrbuch der Preussischen Kunstsammlungen* 46 (1925), pp. 181–90.

#### **Benesch 1927**

Otto Benesch. "Bruegel's *Fortitudo*." *Old Master Drawings* 2 (June 1927), pp. 2–5.

#### **Benesch 1928**

Otto Benesch. *Die Zeichnungen der niederländischen Schulen des XV. und XVI. Jahrhunderts*. Beschreiben der Katalog der Handzeichnungen in der Graphischen Sammlung Albertina, vol. 2. Vienna, 1928.

#### **Benesch 1938**

Otto Benesch. "Meisterzeichnungen des 15. und 16. Jahrhunderts aus dem südniederländischen Kunstkreis." *Annuaire des Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique* 1 (1938), pp. 31–45.

#### **Benesch 1953**

Otto Benesch. Review of Tolnay 1952. *Kunstchronik* 6 (1953), pp. 76–82.

#### **Bergmans 1965**

Simone Bergmans. "Le problème du Monogramme de Brunswick." *Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique, Bulletin* 14 (1965), pp. 143–62.

#### **Bergström 1956**

Ingvar Bergström. "The Iconological Origins of *Spes* by Pieter Brueghel the Elder." *Nederlands kunsthistorisch jaarboek* 7 (1956), pp. 53–63.

#### **Berlin 1975**

Pieter Bruegel d. Ä. als Zeichner: *Herkunft und Nachfolge*. Exhibition, Staatliche Museen Preussischer Kulturbesitz, Kupferstichkabinett, Berlin, September 19–November 16, 1975. Catalogue by Fedja Anzelewsky, Peter Dreyer, Lutz Malke, Hans Mielke, Konrad Renger, and Matthias Winner. Berlin, 1975.

#### **Bernheimer 1952**

Richard Bernheimer. *Wild Men in the Middle Ages: A Study in Art, Sentiment, and Demonology*. Cambridge, Massachusetts, 1952.

#### **Bertelotti 1881–82**

A. Bertelotti. "Don Giulio Clovio: Principe dei Miniatori." *Atti e memorie delle R. R. Deputazione di Storia Patria per le Provincie dell'Emilia* (Modena) 7 (1881–82), pp. 259–79.

#### **Beyers 1989**

See Munich 1989–90.

#### **Beyers et al. 1995**

See Tokyo 1995.

#### **Bierens de Haan 1948**

Johan Catharinus Justus Bierens de Haan. *L'oeuvre gravé de Cornelis Cort. Graveur hollandais, 1533–1578*. The Hague, 1948.

#### **Birke et al. 1984**

See Washington–New York 1984–85.

#### **Blankert and Slatkes 1986**

See Utrecht–Braunschweig 1986–87.

#### **Blunt 1968**

Anthony Blunt. "Picasso's Classical Period (1917–25)." *Burlington Magazine* 110 (1968), pp. 187–91.

#### **Bock and Rosenberg 1930**

Elfried Bock and Jakob Rosenberg. *Die niederländischen Meister: Beschreibendes Verzeichnis sämtlicher Zeichnungen*. 2 vols. Die Zeichnungen Alter Meister im Kupferstichkabinett. Berlin, 1930.

#### **Boczkowska 1971**

Anna Boczkowska. "The Lunar Symbolism of *The Ship of Fools* by Hieronymus Bosch." *Oud Holland* 86 (1971), pp. 47–69.

#### **Bolton 1966**

See Leiden 1966–67.

#### **Boon 1978**

Karel G. Boon. *Netherlandish Drawings of the*

*Fifteenth and Sixteenth Centuries*. 2 vols. Catalogue of the Dutch and Flemish Drawings in the Rijksmuseum, 2. Amsterdam, 1978.

#### **Boon 1980**

See Florence–Paris 1980–81.

#### **Boon 1982**

Karel G. Boon. "Patientia dans les gravures de la Réforme aux Pays-Bas." *Revue de l'art*, no. 56 (1982), pp. 7–24.

#### **Boon 1992**

Karel G. Boon. *The Netherlandish and German Drawings of the XVth and XVIth Centuries of the Frits Lugt Collection*. 3 vols. Paris, 1992.

#### **Boon et al. 1967**

See 's-Hertogenbosch 1967.

#### **Boone 1983**

Hubert Boone. *La cornemuse*. Translated by Bernard Vanderheijden. Les instruments de musique populaire en Belgique et aux Pays-Bas. Brussels, 1983.

#### **Boorsch, Lewis, and Lewis 1985**

See Saint Louis–New York–Los Angeles 1985.

#### **Bos and De Haan 1996**

See Rotterdam 1996–97.

#### **Boston–Saint Louis 1980–81**

*Printmaking in the Age of Rembrandt*. Exhibition, Museum of Fine Arts, Boston, October 28, 1980–January 4, 1981; Saint Louis Art Museum, February 19–April 12, 1981. Catalogue by Clifford S. Ackley. Boston, 1980.

#### **Boston–Toledo 1993–94**

*The Age of Rubens*. Exhibition, Museum of Fine Arts, Boston, September 22, 1993–January 2, 1994; Toledo Museum of Art, February 2–April 24, 1994. Catalogue by Peter C. Sutton and Marjorie E. Wieseman. Boston, 1993.

#### **Boström 1949**

Kjell Boström. "Das Sprichwort vom Vogelneest." *Konsthistorisk tidskrift* 18 (1949), pp. 77–89.

#### **Bottari 1754–68**

Giovanni Gaetano Bottari. *Raccolta di lettere sulla pittura, scultura ed architettura, scritte da' più celebri professori che in dette arti fiorirono dal secolo XV. al XVII*. 6 vols. Rome, 1754–68.

#### **Boumans 1954**

René Boumans. "The Religious Views of Abraham Ortelius." *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 17 (1954), pp. 374–77.

#### **Bowen 1993**

Barbara C. Bowen, ed. *Rabelais in Context. Proceedings of the 1991 Vanderbilt Conference*. Birmingham, Alabama, 1993.

#### **Bowen 1997**

Karen Lee Bowen. *Christopher Plantin's Books of Hours. Illustration and Production*. Bibliotheca Bibliographica Neerlandica, vol. 32. Nieuwkoop, 1997.



**Brabant 1976**

Hyacinthe Brabant. "Les traitements burlesques de la folie aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles." In *Folie et déraison à la Renaissance: Colloque international tenu en novembre 1973 sous les auspices de la Fédération Internationale des Instituts et Sociétés pour l'Étude de la Renaissance*, pp. 75–97. Brussels, 1976.

**Brandt 1989**

Wolfgang Brandt. "Die Bienenzüchter verraten, was sie sind: Eine neue Deutung der Zeichnung von Pieter Bruegel." *Kunst und Antiquitäten*, no. 4 (1989), pp. 59–61.

**Braun and Hogenberg 1572–1618**

Georg Braun and Franz Hogenberg. *Civitates Orbis Terrarum, 1572–1618*. Facsimile ed. of the 6 vols. apparently printed by Peter von Brachel, 1618–23. Amsterdam, 1965.

**Briels 1976**

Jan G. C. A. Briels. "De Zuidnederlandse immigratie in Amsterdam en Haarlem omstreeks 1572–1630; met een keuze van archivalische gegevens." Proefschrift, Rijksuniversiteit, Utrecht, 1976.

**Briels 1980**

Jan G. C. A. Briels. "Amator Pictoriae Artis: De Antwerpse kunstverzamelaar Peeter Stevens (1590–1668) en zijn Constkamer." *Jaarboek van het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten Antwerpen*, 1980, pp. 137–226.

**Briels 1987**

Jan G. C. A. Briels. *Peintres flamands en Hollande au début du Siècle d'Or: 1585–1630*. Antwerp, 1987. Also published in Dutch.

**Briquet**

Charles-Moïse Briquet. *Les filigranes: Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*. Facsimile of 1907 ed., with supplementary material. Edited by Allan Stevenson. 4 vols. Amsterdam, 1968.

**Brown 1986**

See London 1986.

**Brunswick–Williamstown–Lawrence–Toronto 1985–86**

*Old Master Drawings at Bowdoin College*. Exhibition, Bowdoin College Museum of Art, Brunswick, Maine, May 17–July 7, 1985; Sterling and Francine Clark Institute, Williamstown, Massachusetts, September 14–October 27, 1985; Helen Foresman Spencer Museum of Art, University of Kansas, Lawrence, January 19–March 2, 1986; Art Gallery of Ontario, Toronto, May 17–June 29, 1986. Catalogue by David P. Becker. Brunswick, 1985.

**Brussels 1969**

*Catalogue raisonné des estampes de Pierre Bruegel l'Ancien*. Exhibition, Bibliothèque Royale Albert Ier, Brussels, September 6–November 2, 1969. Catalogue by Louis Lebeer. Brussels, 1969. Also published in Dutch.

**Brussels 1970**

*Jérôme Cock, éditeur d'estampes et graveur 1507?–1570*. Exhibition, Bibliothèque Royale Albert Ier, Brussels, November 21–December 24, 1970. Catalogue by Lydia de Pauw-de Veen; translated from Dutch by L. Maka. Brussels, 1970. Also published in Dutch.

**Brussels 1980**

*Bruegel: Une dynastie de peintres*. Exhibition, Palais des Beaux-Arts, Brussels, September 18–November 18, 1980. Catalogue by Philippe Roberts-Jones, Fritz Grossmann, Konrad Oberhuber, A. W. F. M. [Bram] Meij, et al. Brussels, 1980. Also published in Dutch.

**Brussels 1991**

*Stad in Vlaanderen: Cultuur en maatschappij, 1477–1787*. Exhibition, Galerij van het Gemeentekrediet te Brussel, March 6–April 28, 1991. Catalogue by Jan van der Stock et al. Brussels, 1991.

**Brussels 2000**

*Met passer en penseel: Brussel en het oude hertogdom Brabant in beeld*. Exhibition, Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique–Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België, Brussels, September 15–December 17, 2000. Catalogue by Stefaan Hautekeete et al. Brussels, 2000.

**Brussels–Delft 1957–58**

*Dieric Bouts*. Exhibition, Palais des Beaux-Arts, Brussels; Stedelijk Museum "Het Prinsenhof," Delft, June 5, 1957–1958. Catalogue by Frans Bau-douin and Karel G. Boon; preface by Ary Bob De Vries, in honor of the ninetieth birthday of Max J. Friedländer. Brussels, 1957.

**Brussels–Rome 1995**

*Fiamminghi a Roma, 1508–1608: Artisti dei Paesi Bassi e del Principato di Liegi a Roma durante il Rinascimento*. Exhibition, Palais des Beaux-Arts, Brussels, February 24–May 21, 1995; Palazzo delle Esposizioni, Rome, June 16–September 10, 1995. Catalogue edited by Hans Devisscher. Brussels, 1995. Also published in Dutch.

**Bruyn 1987–88**

Joos Bruyn. "Toward a Scriptural Reading of Seventeenth-Century Dutch Landscape Paintings." In Amsterdam–Boston–Philadelphia 1987–88, pp. 84–103.

**Bruyn 1993**

Joos Bruyn. "A Turning-Point in the History of Dutch Art." In Amsterdam 1993–94a, pp. 112–21.

**Bruyn 1994**

Joos Bruyn. "Le paysage hollandais du XVII<sup>e</sup> siècle comme métaphore religieuse." In *Le paysage en Europe du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle: Actes du colloque, Louvre*, 1990, pp. 65–88. Paris, 1994.

**Buchanan 1982**

Iain Buchanan. "Dürer and Abraham Ortelius." *Burlington Magazine* 124 (1982), pp. 734–41.

**Buchanan 1990**

Iain Buchanan. "The Collection of Nicolaes Jongelincx: II, The 'Months' by Pieter Bruegel the Elder." *Burlington Magazine* 132 (1990), pp. 541–50.

**Burgers 1988**

See Rotterdam 1988.

**Büttner 2000**

Nils Büttner. *Die Erfindung der Landschaft: Kosmographie und Landschaftskunst im Zeitalter Bruegels*. Göttingen, 2000.

**Butts and Koerner 1995**

See Saint Louis–Cambridge (Mass.) 1995.

**Calmann 1960**

Gerta Calmann. "The Picture of Nobody: An Iconographical Study." *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 23 (1960), pp. 60–104.

**Campbell 1985**

Lorne Campbell. *The Early Flemish Pictures in the Collection of Her Majesty the Queen*. Cambridge, 1985.

**Cast 1981**

David Cast. *The Calumny of Apelles: A Study in the Humanist Tradition*. New Haven, 1981.

**Castelli et al. 1971**

Enrico Castelli et al. *L'Umanesimo e "la Follia"*. Rome, 1971.

**Christiansen 1998**

Keith Christiansen. "The View from Italy." In New York 1998–99, pp. 39–61.

**Cinotti 1971**

Mia Cinotti. *The Complete Paintings of Bosch*. Introduction by Gregory Martin. New York, 1971. First published in Italian, Milan, 1966.

**Cionini-Visani and Gamulin 1980**

Maria Giononi [i.e. Cionini]–Visani and Grgo Gamulin. *Giorgio Clovio: Miniaturist of the Renaissance*. New York, 1980.

**Clark 1949**

Kenneth Clark. *Landscape into Art*. London, 1949.

**Cleveland–New Haven 1978**

*The Graphic Art of Federico Barocci: Selected Drawings and Prints*. Exhibition, Cleveland Museum of Art, February 15–March 26, 1978; Yale University Art Gallery, New Haven, April 11–June 4, 1978. Catalogue by Edmund P. Pillsbury and Louise S. Richards. New Haven, 1978.

**Van der Coelen 1996a**

Peter van der Coelen. "Netherlandish Printmakers and the Old Testament." In Amsterdam 1996–97, pp. 8–29.

**Van der Coelen 1996b**

Peter van der Coelen. "Something for Everyone? The Marketing of Old Testament Prints in Holland's Golden Age." In Amsterdam 1996–97, pp. 37–61.

**Van der Coelen 1998**

Peter van der Coelen. *De Schrift verbeeld. Oudtestamentische prenten uit Renaissance en Barok*. Nijmegen: Nijmegen, 1998. Originally the author's dissertation, Katholieke Universiteit van Nijmegen, 1998.

**Cohen 1924**

Walter Cohen. "Eine unbekannte Handzeichnung Pieter Bruegels des Älteren." *Wallraf-Richartz-Jahrbuch* 1 (1924), pp. 114–17.

**Colmar 1991**

*Le beau Martin: Gravures et dessins de Martin Schongauer (vers 1450–1491)*. Exhibition, Musée d'Unterlinden, Colmar, September 13–December 1, 1991. Catalogue by Fedja Anzelewsky, Albert Châtelet, et al. Colmar, 1991.

**Cologne–Antwerp–Vienna 1992–93**

*Von Bruegel bis Rubens: Das goldene Jahrhundert der flämischen Malerei*. Exhibition, Wallraf-Richartz-Museum, Cologne, September 4–November 22, 1992; Koninklijk Museum voor Schone Kunsten, Antwerp, December 12, 1992–March 8, 1993; Kunsthistorisches Museum, Vienna, April 2–June 20, 1993. Catalogue by Ekkehard Mai, Hans Vlieghe, et al. Cologne, 1992. Also published in Dutch.

**Cologne–Utrecht 1985–86**

*Roelant Savery in seiner Zeit (1576–1639)*. Exhibition, Wallraf-Richartz-Museum, Cologne, September 28–November 24, 1985; Centraal Museum Utrecht, December 21, 1985–February 16, 1986. Catalogue by Ekkehard Mai et al. Cologne, 1985. Also published in Dutch.

**Combe 1948**

Jacques Combe. "Jerome Bosch dans l'art de Pierre Bruegel." *Les arts plastiques*, nos. 11–12 (1948), pp. 435–46.

**Coornhert 1942**

Dirck Volckertsz. Coornhert. *Zedekunst dat is Wellevenskunste: Vermids waarheyds kennisse vanden mensche, vande zonden ende vande dueghden nu alder eerst beschreven int Neerlandisch*. Edited by Bruno Becker from the edition of 1586. Leiden, 1942.

**Corcoran 1993**

See Antwerp 1993a.

**Crawford 1905**

Francis Marion Crawford. *Salve Venetia: Gleanings from Venetian History*. 2 vols. New York, 1905.

**Czobor 1963**

Agnes Czobor. "Zu Vinckboons' Darstellungen von Soldatenszenen." *Oud Holland* 78 (1963), pp. 151–53.

**DaCosta Kaufmann 1986**

Thomas DaCosta Kaufmann. Review of Cologne–Utrecht 1985–86. *Simiolus* 16 (1986), pp. 249–53.

**Delen 1934–35**

Albert J. J. Delen. *Histoire de la gravure dans les anciens Pays-Bas et dans les provinces belges, des origines jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle*. Part 2, *Le XVI<sup>e</sup> siècle: Les graveurs-illustrateurs; les graveurs d'estampes*. 2 parts. Paris, 1934–35.

**Demus, Klauner, and Schütz 1981**

Klaus Demus, Friderike Klauner, and Karl Schütz. *Flämische Malerei von Jan van Eyck bis Pieter Bruegel d. Ä.: Katalog der Gemäldesammlung*. Führer durch das Kunsthistorische Museum. Vienna, 1981.

**Denon 1829**

See Duval 1829.

**Descamps 1753**

Jean Baptiste Descamps. *La vie des peintres flamands*. Vol. 1. Paris, 1753.

**Devisscher 1992**

Hans Devisscher. "Die Entstehung der Walddlandschaft in den Niederlanden." In Cologne–Antwerp–Vienna 1992–93, pp. 191–202.

**Devisscher et al. 1995**

See Brussels–Rome 1995.

**Dittrich 1997**

See Dresden–Vienna 1997–98.

**Dolders 1987**

Arno Dolders. *Netherlandish Artists: Philips Galle*. The Illustrated Bartsch, vol. 56. New York, 1987.

**Dresden–Vienna 1997–98**

*Van Eyck, Bruegel, Rembrandt: Niederländische Zeichnungen des 15. bis 17. Jahrhunderts aus dem Kupferstich-Kabinett Dresden*. Exhibition, Albertinum, Dresden, August 15–October 19, 1997; Kunstforum, Vienna, December 17, 1997–February 22, 1998. Catalogue by Christian Dittrich. Eurasburg, 1997.

**Dreyer 1977**

Peter Dreyer. "Bruegels Alchimist von 1558: Versuch einer Deutung ad Sensus Mysticum." *Jahrbuch der Berliner Museen*, n.s., 19 (1977), pp. 69–113.

**Dublin 1981**

See National Gallery of Ireland 1981.

**Duval 1829**

Charles Alexander Amaury Pineux Duval. *Monuments des arts du dessin chez les peuples tant anciens que modernes; recueillis par le Baron Vivant Denon . . . pour servir à l'histoire des arts; lithographiés par ses soins et sous ses yeux*. 4 vols. Paris, 1829.

**Duverger 1984**

Erik Duverger. *Antwerpse kunstinventarissen uit de zeventiende eeuw*. Vol. 1, 1600–1617. *Fontes historiae artis Neerlandicae*, 1. Brussels, 1984.

**Duverger 1989**

Erik Duverger. *Antwerpse kunstinventarissen uit de zeventiende eeuw*. Vol. 4, 1636–1642. *Fontes historiae artis Neerlandicae*, 1. Brussels, 1989.

**Van Eeghen 1935**

Christian Pieter van Eeghen. "Poorten en torens van Amsterdam." *Ochtendblad, algemeen handelsblad*, December 3, 1935.

**Egger 1911**

Hermann Egger. *Römische Veduten: Handzeichnungen aus dem XV.–XVIII. Jahrhundert*. 2 vols. Vienna and Leipzig, 1911.

**Elen et al. 1995**

See Moscow 1995–96.

**Enklaar 1940**

Diderik Theodorus Enklaar. *Uit Uilenspiegel's kring*. Assen, 1940.

**Erasmus (1524) 1967**

Desiderius Erasmus. "Gespräch oder Unterredung über den freien Willen [1524]," translated and with introduction and notes by Winfried Lesowsky. In *Ausgewählte Schriften, Erasmus von Rotterdam*, edited by Werner Welzig, vol. 4, pp. 1–195. Darmstadt, 1967. In Latin and German.

**Ertz 1979**

Klaus Ertz. *Jan Brueghel der Ältere (1568–1625): Die Gemälde mit kritischem Oeuvrekatalog*. Cologne, 1979.

**Ertz 1986**

Klaus Ertz. *Josse de Momper der Jüngere, 1564–1635: Die Gemälde mit kritischem Oeuvrekatalog*. Freren, 1986.

**Ertz 2000**

Klaus Ertz. *Pieter Brueghel der Jüngere (1564–1637/38): Die Gemälde mit kritischem Oeuvrekatalog*. 2 vols. Lingen, 2000.

**Ertz and Nitze-Ertz et al. 1997**

See Essen–Vienna–Antwerp 1997–98.

**Essen–Vienna–Antwerp 1997–98**

*Pieter Breughel der Jüngere–Jan Brueghel der Ältere: Flämische Malerei um 1600, Tradition und Fortschritt*. Exhibition, Kulturstiftung Ruhr, Villa Hügel Essen, August 16–November 16, 1997; Kunsthistorisches Museum, Vienna, December 7, 1997–April 14, 1998; Koninklijk Museum voor Schone Kunsten, Antwerp, May 2–July 26, 1998. Catalogue edited by Klaus Ertz and Christa Nitze-Ertz. Essen, 1997. Also published in Dutch.

**Evanston–Chapel Hill 1993**

*Graven Images: The Rise of Professional Printmakers in Antwerp and Haarlem, 1540–1640*. Exhibition, Mary and Leigh Block Gallery, Northwestern University, Evanston, Illinois, May 6–June 27, 1993; Ackland Art Museum, University of North Carolina, Chapel Hill, August 15–September 26, 1993. Catalogue by Timothy Riggs, Walter S. Melion, and Larry Silver. Evanston, 1993.

**Falk and Hirthe 1991**

See Munich 1991.

**Falkenburg 1988**

Reindert L. Falkenburg. *Joachim Patinir: Landscape*



- as an Image of the Pilgrimage of Life. Translated from Dutch by Michael Hoyle. Amsterdam, 1988.
- Falkenburg 1993**  
Reindert L. Falkenburg. "Pieter Bruegels *Kruisdraging*: Een proeve van 'close-reading'." *Oud Holland* 107 (1993), pp. 17–33.
- Falkenburg 1998**  
Reindert L. Falkenburg. "Marginal Motifs in Early Flemish Landscape Painting." In *Herri met de Bles: Studies and Explorations of the World Landscape Tradition*, edited by Norman Muller, Betsy Rosasco, and James H. Marrow, pp. 153–69. Turnhout, 1998.
- Fehl 1970**  
Philipp P. Fehl. "Peculiarities in the Relation of Text and Image in Two Prints by Pieter Bruegel: *The Rabbit Hunt* and *Fides*." *North Carolina Museum of Art Bulletin* 9 (March 1970), pp. 25–35.
- Feinblatt 1961**  
See Los Angeles 1961.
- Feinblatt 1971**  
Ebria Feinblatt. "The First State of Bruegel's *Fête des Fous*." *Print Collector's Newsletter* 1 (January–February 1971), pp. 127–28.
- Filedt Kok 1996**  
Jan Piet Filedt Kok. "Artists Portrayed by Their Friends: Goltzius and His Circle." *Simiolus* 24 (1996), pp. 161–81.
- Filedt Kok and Leesberg 2000**  
Jan Piet Filedt Kok and Marjolein Leesberg, comps. *The De Gheyn Family*. The New Hollstein Dutch and Flemish Etchings, Engravings, and Woodcuts, 1450–1700. Rotterdam, 2000.
- Filipczak 1987**  
Zirka Zaremba Filipczak. *Picturing Art in Antwerp, 1550–1700*. Princeton, 1987.
- Fischer 1990**  
See Rotterdam 1990–91.
- Fishman 1982**  
Jane Susannah Fishman. *Boerenverdriet: Violence between Peasants and Soldiers in Early Modern Netherlands Art*. Studies in Fine Arts, Iconography, no. 5. Ann Arbor, 1982. Revision of the author's Ph.D. dissertation, University of California, Berkeley, 1979.
- Flehsig 1923**  
Eduard Flehsig. *Zeichnungen Alter Meister im Landesmuseum in Braunschweig*. Vol. 2, *Niederländer des 15. und 16. Jahrhunderts*. Frankfurt am Main, 1923.
- Florence–Paris 1980–81**  
*Attraverso il Cinquecento neerlandese: Disegni della Collezione Frits Lugt, Institut Néerlandais, Parigi*. Exhibition, Istituto Universitario Olandese di Storia dell'Arte, Florence, October 25–November 30, 1980; Institut Néerlandais, Paris, February 26–April 12, 1981. Catalogue by Karel G. Boon. Florence, 1980. Also published in French.
- Franits 1997**  
Wayne Franits, ed. *Looking at Seventeenth-Century Dutch Art: Realism Reconsidered*. Cambridge, 1997.
- Frank 1991**  
Ross H. Frank. "An Interpretation of *Land of Cockaigne* (1567), by Pieter Bruegel the Elder." *Sixteenth Century Journal* 22 (1991), pp. 299–329.
- Frankenthal 1995**  
*Kunst, Kommerz, Glaubenskampf. Frankenthal um 1600*. Exhibition, Erkenbert-Museum, Frankenthal, May 27–August 6, 1995. Catalogue by Edgar J. Hürkey, with contributions by Ingrid Bürgy-de Ruijter. Frankenthal, 1995.
- Franz 1963**  
Heinrich Gerhard Franz. "De boslandschappen van Gillis Coninxloo en hun voorbeelden." *Bulletin Museum Boymans–Van Beuningen* 14 (1963), pp. 66–85.
- Franz 1965**  
Heinrich Gerhard Franz. "Hans Bol als Landschaftszeichner." *Jahrbuch des Kunsthistorischen Institutes der Universität Graz* 1 (1965), pp. 19–67.
- Franz 1968**  
Heinrich Gerhard Franz. "Das niederländische Waldbild und seine Entstehung im 16. Jahrhundert." *Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique, Bulletin* 7 (1968), pp. 15–38.
- Franz 1969**  
Heinrich Gerhard Franz. *Niederländische Landschaftsmalerei im Zeitalter des Manierismus*. 2 vols. Graz, 1969.
- Frays 1999**  
Michael Frayn. *Headlong*. London, 1999.
- Freedberg 1980**  
David Freedberg. *Dutch Landscape Prints of the Seventeenth Century*. London, 1980.
- Freedberg 1989**  
See Tokyo 1989.
- Friedländer 1909**  
Max J. Friedländer. "Notiz: Der Alchimist." *Jahrbuch der Preussischen Kunstsammlungen* 30 (1909), pp. 153–54.
- Friedländer 1921**  
Max J. Friedländer. *Pieter Bruegel*. Berlin, 1921.
- Friedländer 1967–76**  
Max J. Friedländer. *Early Netherlandish Painting*. 14 vols. Leiden and Brussels, 1967–76.
- Friedländer Festschrift**  
*Festschrift für Max J. Friedländer zum 60. Geburtstage*. Leipzig, 1927.
- Geisberg 1974**  
Max Geisberg. *The German Single-Leaf Woodcut, 1500–1550*. Revised and edited by Walter L. Strauss. 4 vols. New York, 1974. Originally published as *Der deutsche Einblatt-Holzschnitt in der ersten Hälfte des XVI. Jahrhunderts*.
- Geissler et al. 1989**  
See Stuttgart–Karlsruhe 1989–90.
- Van Gelder and Borms 1939**  
Jan Gerrit van Gelder and Jan Borms. *Brueghel's zeven deugden en zeven hoofdzonden*. Amsterdam, 1939.
- Genaille 1979**  
Robert Genaille. "La Montée au Calvaire de Bruegel l'Ancien." *Jaarboek van het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten Antwerpen*, 1979, pp. 143–96.
- Genaille 1982**  
Robert Genaille. "Carel van Mander et la jeunesse de Bruegel l'Ancien." *Jaarboek van het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten Antwerpen*, 1982, pp. 119–51.
- Genaille 1983**  
Robert Genaille. "De Bruegel à G. van Coninxloo: Remarques sur le paysage maniériste à la fin du XVI<sup>ème</sup> siècle." *Jaarboek van het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten Antwerpen*, 1983, pp. 129–67.
- Genaille 1988**  
Robert Genaille. "Le paysage dans la peinture des anciens Pays-Bas au temps de Bruegel." *Jaarboek van het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten Antwerpen*, 1988, pp. 137–87.
- Gere and Pouncey 1983**  
John A. Gere and Philip Pouncey, with the assistance of Rosalind Wood. *Artists Working in Rome, c. 1550 to c. 1640*. 2 vols. Italian Drawings in the Department of Prints and Drawings in the British Museum. London, 1983.
- Gerszi 1976**  
Teréz Gerszi. "Bruegels Nachwirkung auf die niederländischen Landschaftsmaler um 1600." *Oud Holland* 90 (1976), pp. 201–29.
- Gerszi 1997**  
Teréz Gerszi. "Zur Zeichenkunst Jan Brueghels d. Ä." In *Essen–Vienna–Antwerp 1997–98*, pp. 32–40.
- De Geus van den Heuvel 1963**  
B. de Geus van den Heuvel. *Catalogus schilderijen-aquarellen en etsen. Collectie B. de Geus van den Heuvel*. 2 vols. Amsterdam, 1963.
- Ghent 1999–2000**  
*Carolus: Charles Quint, 1500–1558*. Exhibition, Sint-Pietersabdij, Ghent, November 16, 1999–January 30, 2000. Catalogue edited by Hugo Soly and Johan van de Wiele, with contributions by Hans Devisscher and Nathalie Callens. Ghent, 1999.
- Gibson 1973**  
Walter S. Gibson. "The Garden of Earthly Delights by Hieronymus Bosch: The Iconography of the Central Panel." *Nederlands kunsthistorisch jaarboek* 24 (1973), pp. 1–26.

- Gibson 1977**  
Walter S. Gibson. *Bruegel*. London, 1977.
- Gibson 1979**  
Walter S. Gibson. "Bruegel, Dulle Griet, and Sexist Politics in the Sixteenth Century." In Simson and Winner 1979, pp. 9–15.
- Gibson 1981**  
Walter S. Gibson. "Artists and *Rederijers* in the Age of Bruegel." *Art Bulletin* 63 (1981), pp. 426–46.
- Gibson 1989**  
Walter S. Gibson. *Mirror of the Earth: The World Landscape in Sixteenth-Century Flemish Painting*. Princeton, 1989.
- Gibson 1991**  
Walter S. Gibson. *Pieter Bruegel the Elder: Two Studies*. Franklin D. Murphy Lectures, II. Lawrence, Kansas: Spencer Museum of Art, University of Kansas, 1991.
- Gibson 1992a**  
Walter S. Gibson. "Bosch's Dreams: A Response to the Art of Bosch in the Sixteenth Century." *Art Bulletin* 74 (1992), pp. 205–18.
- Gibson 1992b**  
Walter S. Gibson. "Speaking Deeds: Some Proverb Drawings by Pieter Bruegel and His Contemporaries." *Drawing* 14 (November–December 1992), pp. 73–76.
- Gibson 1992c**  
Walter S. Gibson. "Verbeeck's Grotesque Wedding Feasts: Some Reconsiderations." *Simiolus* 21 (1992), pp. 29–39.
- Gibson 1998**  
Walter S. Gibson. Review of De Jong et al. 1997. *Simiolus* 26 (1998), pp. 120–29.
- Gibson 2000**  
Walter S. Gibson. *Pleasant Places: The Rustic Landscape from Bruegel to Ruisdael*. Berkeley and Los Angeles, 2000.
- Van Gils 1940–42**  
Johan Baptist Franciscus van Gils. *Een andere kijk op Pieter Brueghel den Ouden*. 3 vols. The Hague, 1940–42.
- Van Gils 1947**  
Johan Baptist Franciscus van Gils. "Pieter Bruegel's teekeningen 'Lente' en 'Zomer.'" *Maandblad voor beeldende kunsten* 23 (1947), pp. 14–18.
- Glück 1910**  
Gustav Glück. *Les tableaux de Peter Bruegel, le vieux, au Musée Impérial à Vienne*. Brussels, 1910. Originally published in German.
- Glück 1943**  
Gustav Glück. "Peter Brueghel the Elder and Classical Antiquity." *Art Quarterly* 6 (1943), pp. 167–87.
- Glück 1951**  
Gustav Glück. *Das grosse Bruegelwerk*. Vienna, 1951.
- Goedde 1989**  
Lawrence O. Goedde. *Tempest and Shipwreck in Dutch and Flemish Art: Convention, Rhetoric, and Interpretation*. University Park, Pennsylvania, 1989.
- Goedde 1997**  
Lawrence O. Goedde. "Naturalism as Convention: Subject, Style, and Artistic Self-Consciousness in Dutch Landscape." In Franits 1997, pp. 129–43.
- Gombrich 1966**  
Ernst H. Gombrich. "The Renaissance Conception of Artistic Progress and Its Consequences." In his *Norm and Form*, pp. 1–10. London, 1966.
- Gombrich 1971**  
Ernst H. Gombrich. "The Renaissance Theory of Art and the Rise of Landscape." In his *Norm and Form*, pp. 107–21. London, 1971.
- Gombrich 1973**  
Ernst H. Gombrich. "Dürer, Vives, and Bruegel." In *Album Amicorum J. G. van Gelder*, pp. 132–34. The Hague, 1973.
- Goossens 1954**  
Korneel Goossens. *David Vinckboons*. Antwerp, 1954.
- Gouda 1990**  
*De wereld tussen goed en kwaad: Late prenten van Coornhert*. Exhibition, Stedelijk Museum het Catharina Gasthuis, Gouda, September 29–December 2, 1990. Catalogue by Ilja M. Veldman. The Hague, 1990.
- Grasselli 1995**  
*See* Washington 1995–96.
- Grauls 1957**  
Jan Grauls. *Volkstaal en volksleven in het werk van Pieter Bruegel*. Amsterdam and Antwerp, 1957.
- De Groot and Vorstman 1980**  
Irene de Groot and Robert Vorstman. *Sailing Ships. Prints by the Dutch Masters from the Sixteenth to the Nineteenth Century*. Maarssen and New York, 1980.
- Grossmann 1952**  
Fritz Grossmann. "Bruegel's 'Woman Taken in Adultery' and Other Grisailles." *Burlington Magazine* 94 (1952), pp. 218–29.
- Grossmann 1954**  
Fritz Grossmann. "The Drawings of Pieter Bruegel the Elder in the Museum Boymans and Some Problems of Attribution," parts 1, 2. *Bulletin Museum Boymans Rotterdam* 5 (1954), pp. 41–63, 76–85.
- Grossmann 1955**  
Fritz Grossmann. *Bruegel: The Paintings. Complete Edition*. London, 1955.
- Grossmann 1959**  
Fritz Grossmann. "New Light on Bruegel, I: Documents and Additions to the *Oeuvre*;" Problems of Form." *Burlington Magazine* 101 (1959), pp. 341–46.
- Grossmann 1966**  
Fritz Grossmann. *Bruegel: The Paintings. Complete Edition*. 2d ed. of Grossmann 1955. London, 1966.
- Grossmann 1973**  
Fritz Grossmann. "Notes on Some Sources in Bruegel's Art." In *Album Amicorum J. G. van Gelder*, pp. 147–54. The Hague, 1973.
- Grossmann et al. 1980**  
*See* Brussels 1980.
- Guevara (1560–63) 1788**  
Felipe de Guevara. *Comentarios de la pintura* [1560–63]. Introduction and notes by Antonio Ponz. Madrid, 1788.
- Guicciardini 1567**  
Lodovico Guicciardini. *Descrittione di M. Lodovico Guicciardini patritio fiorentino, di tutti i Paesi Bassi, altrimenti detti Germania Inferiore; con piu carte di geographia del paese, & col ritratto naturale di piu terre principali*. . . . Antwerp, 1567.
- Hamburg 1997**  
*Italienische Zeichnungen der Renaissance aus dem Kupferstichkabinett der Hamburger Kunsthalle*. Exhibition, Kunsthalle, Hamburg, January 17–March 23, 1997. Catalogue by Eckhard Schaar. Ostfildern–Ruit, 1997.
- Hamburg 1999**  
*Im Blickfeld: Böhmen liegt am Meer. Die Erfindung der Landschaft um 1600*. Exhibition, Kunsthalle, Hamburg, July 23–October 10, 1999. Catalogue by Thomas Ketelsen, with a contribution by Stefan Bartilla; edited by Uwe M. Schneede. Hamburg, 1999.
- Hand et al. 1986**  
*See* Washington–New York 1986–87.
- Hannema 1927**  
Dirk Hannema. *Catalogus der schilderijen, teekeningen en beeldhouwwerken tentoongesteld in het Museum Boymans te Rotterdam*. Rotterdam, 1927.
- Hannema 1949**  
Dirk Hannema. *Catalogue of the D. G. van Beuningen Collection*. Rotterdam, 1949.
- Hanschke 1988**  
Ulrike Hanschke. *Die flämische Waldlandschaft: Anfänge und Entwicklungen im 16. und 17. Jahrhundert*. Worms, 1988.
- Hänsel 1991**  
Sylvaine Hänsel. *Der spanische Humanist Benito Arias Montano (1527–1598) und die Kunst*. Spanische Forschungen der Görresgesellschaft, ser. 2, vol. 25. Münster, 1991.
- Harbison 1976**  
Craig Harbison. *The Last Judgment in Sixteenth Century Northern Europe: A Study of the Relation between Art and the Reformation*. Outstanding Dissertations in the Fine Arts. New York, 1976.



**Härting 1991**

Ursula Härting. "Fragen an eine 'Kreuzerrichtung' mit dem heiligen Bavo: Bemerkungen zu einer verlorenen 'Cruyssingh Cristy' von Pieter Bruegel I." *Niederdeutsche Beiträge zur Kunstgeschichte* 30 (1991) pp. 97–118.

**Härting 1997**

Ursula Härting. "De subventionne pauperum: Zu Pieter Bruegels *Caritas mit den sieben Werken der Barmherzigkeit* von 1559." In De Jong et al. 1997, pp. 107–23.

**Hautekeete 1992**

Stefaan Hautekeete. "Meesterwerken op papier." *Openbaar kunstbezit in Vlaanderen* 30 (1992), pp. 82–110.

**Hautekeete 2000**

Stefaan Hautekeete. "Van Stad en Land: Het beeld van Brabant in de vroege topografische tekenkunst." In Brussels 2000, pp. 46–57.

**Van Hauwert 1978**

Françoise van Hauwert. "La copie chez Pierre Brueghel le Jeune." *Revue des archéologues et historiens d'art de Louvain* 11 (1978), pp. 84–100.

**Haverkamp-Begemann 1957**

Egbert Haverkamp-Begemann. *Viijfeewen tekenkunst. Tekeningen van Europese meesters in het Museum Boymans te Rotterdam*. Rotterdam, 1957.

**Haverkamp-Begemann 1964**

Egbert Haverkamp-Begemann. Review of Münz 1961. *Master Drawings* 2 (1964), pp. 55–58.

**Haverkamp-Begemann 1974**

Egbert Haverkamp-Begemann. "Dutch and Flemish Figure Drawings from the Collection of Harry G. Sperling." *Master Drawings* 11 (1974), pp. 34–39.

**Haverkamp-Begemann 1979**

Egbert Haverkamp-Begemann. "Joos van Liere." In Simson and Winner 1979, pp. 17–28.

**Held 1963**

Julius S. Held. "The Early Appreciation of Drawings." In *Studies in Western Art: Acts of the 20th International Congress of the History of Art, New York, 7–12 September 1961*, vol. 3, pp. 72–95. Princeton, 1963.

**Hellerstedt 1986**

See Pittsburgh 1986.

**Hellman 1915**

George S. Hellman. "Drawings by Dutch and Flemish Artists in The Metropolitan Museum of Art." *Print-Collector's Quarterly* 5 (December 1915), pp. 371–96.

**Henkel and Schöne 1967**

Arthur Henkel and Albrecht Schöne, eds. *Emblemata. Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI. und XVII. Jahrhunderts*. Stuttgart, 1967.

**Henkel and Schöne 1976**

Arthur Henkel and Albrecht Schöne, eds.

*Emblemata. Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI. und XVII. Jahrhunderts*. Supplement. Stuttgart, 1976.

**Henkel and Schöne 1978**

Arthur Henkel and Albrecht Schöne, eds. *Emblemata. Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI. und XVII. Jahrhunderts*. Rev. ed. Stuttgart, 1978.

**'s-Hertogenbosch 1967**

*Jheronimus Bosch*. Exhibition, Noordbrabants Museum, 's-Hertogenbosch, September 17–November 15, 1967. Catalogue edited by Karel G. Boon, with contributions by J. K. Steppe et al. 2 vols. 's-Hertogenbosch, 1967.

**Hessels 1887**

See Ortelius 1887.

**Heusinger 1997**

Christian von Heusinger. *Die Handzeichnungsammlung: Geschichte und Bestand. Katalog zu Tafelband I*. Braunschweig: Herzog Anton Ulrich-Museum, 1997.

**Hind 1938–48**

Arthur M. Hind. *Early Italian Engraving: A Critical Catalogue with Complete Reproductions of All the Prints Described*. 7 vols. New York and London, 1938–48.

**Hoet 1770**

Gerard Hoet. *Catalogus of naamlyst van schilderyen*. . . . Vol. 3, edited by Pieter Terwesten. The Hague, 1770.

**Hollanda and Vasconcellos 1899**

Francisco de Hollanda and Joaquim Antonio da Vasconcellos. *Vier Gespräche über die Malerei geführt zu Rom 1538; Originaltext [by Francisco de Hollanda] mit Übersetzung, Einleitung, Beilagen und Erläuterungen von Joaquim de Vasconcellos*. Quellenschriften für Kunstgeschichte und Kunsttechnik des Mittelalters und der Renaissance, n.s., vol. 9. Vienna, 1899. In Portuguese and German.

**Hollstein 1949–**

F. W. H. Hollstein. *Dutch and Flemish Etchings, Engravings, and Woodcuts, ca. 1450–1700*. Amsterdam, 1949–.

**Hollstein 1954–**

F. W. H. Hollstein. *German Engravings, Etchings, and Woodcuts, ca. 1400–1700*. Amsterdam, 1954–.

**Hourihane 2000**

Colum Hourihane, ed. *Virtue and Vice: The Personifications in the Index of Christian Art*. Princeton, 2000.

**Hubaux and Puraye 1949**

Jean Hubaux and Jean Puraye. "Dominique Lampson, 'Lamberti Lombardi . . . Vita': traduction et notes." *Revue belge d'archéologie et d'histoire de l'art* 18 (1949), pp. 53–77.

**Huiskens and Lammertse 1989**

See Amsterdam 1989.

**Hürkey 1995**

See Frankenthal 1995.

**Husband et al. 1995**

See New York 1995.

**International Congress of the History of Art 1972**

*Évolution générale et développements régionaux en histoire de l'art: Actes du XXII<sup>e</sup> Congrès International d'Histoire de l'Art*. Budapest, 1969. 3 vols. Budapest, 1972.

**Ivins 1933**

William M. Ivins Jr. "In the Print Galleries." *Bulletin of The Metropolitan Museum of Art* 28 (January 1933), pp. 5–8.

**Ivins 1934**

William M. Ivins Jr. "A Woodblock by Brueghel." *Metropolitan Museum Studies* 5, part 1 (June 1934), p. 116.

**Jacobus de Voragine 1993**

Jacobus de Voragine. *The Golden Legend: Readings on the Saints* [ca. 1260]. Translated by William Granger Ryan. Princeton, 1993.

**Jacquot et al. 1960**

Jean Jacquot et al. *Les fêtes et cérémonies au temps de Charles Quint*. Vol. 2 of *Les fêtes de la Renaissance*. II<sup>e</sup> Congrès de l'Association Internationale des Historiens de la Renaissance (2<sup>e</sup> section), September 1957. Paris, 1960.

**Jacquot and Williams 1960**

Jean Jacquot and Sheila Williams. "Ommegangs anversoos du temps de Bruegel et de Van Heemskerck." In Jacquot et al. 1960, pp. 359–88.

**Jaffé 1979**

Michael Jaffé. "Rubens and Bruegel." In Simson and Winner 1979, pp. 37–42.

**Jaffé 1994**

Michael Jaffé. "The Roman Sketchbook of Sebastian Vrancx at Chatsworth." In Mai, Schütz, and Vlieghe 1994, pp. 195–205.

**Janson 1952**

Horst Waldemar Janson. *Apes and Ape Lore in the Middle Ages and the Renaissance*. Studies of the Warburg Institute, vol. 20. London, 1952.

**De Jong et al. 1997**

Jan de Jong, Mark Meadow, Herman Roodenburg, Frits Scholten. *Pieter Bruegel. Nederlands kunsthistorisch jaarboek* 47 (1996). Zwolle, 1997.

**De Jongh and Luijten 1997**

See Amsterdam 1997.

**Jung 1985**

Richard Jung. "Peeter Baltens, a Forgotten Draughtsman of the Bruegel Circle: His Landscape Drawings." *Nationalmuseum bulletin* (Stockholm) 9 (1985), pp. 47–59.

**Karling 1976**

Sten Karling. "The Attack by Pieter Bruegel the Elder in the Collection of the Stockholm University." *Konsthistorisk tidskrift* 45 (1976), pp. 1–18.

**Kaulbach and Schleier 1997**

See Stuttgart–Bochum 1997–98.

**Kavaler 1997**

Ethan M. Kavaler. "Pictorial Satire, Ironic Inversion, and Ideological Conflict: Bruegel's *Battle between the Piggy Banks and Strong Boxes*." In De Jong et al. 1997, pp. 155–79.

**Kavaler 1999**

Ethan M. Kavaler. *Pieter Bruegel: Parables of Order and Enterprise*. Cambridge, 1999.

**Kayser 1960**

Wolfgang J. Kayser. *Das Groteske in Malerei und Dichtung*. Reinbek bei Hamburg, 1960.

**Ketelsen 1999**

See Hamburg 1999.

**Kirschbaum 1968–76**

Engelbert Kirschbaum et al. *Lexikon der christlichen Ikonographie*. 8 vols. Rome, 1968–76.

**Klauner 1949–50**

Friederike Klauner. "Zur Landschaft Jan Breughels d. Ä." *Nationalmusei årsbok*, 1949–50, pp. 5–28.

**Klein 1963**

H. Arthur Klein. *Graphic Worlds of Peter Bruegel the Elder*. New York, 1963.

**Knipping 1939–40**

John Baptist Knipping. *De iconografie van de contra-reformatie in de Nederlanden*. 2 vols. Hilversum, 1939–40.

**Knipping 1974**

John Baptist Knipping. *Iconography of the Counter Reformation in the Netherlands: Heaven on Earth*. Nieuwkoop, 1974. Translation and revision of Knipping 1939–40.

**Kostyshyn 1994**

Stephen J. Kostyshyn. "'Door tsoecken men vindt': A Reintroduction to the Life and Work of Peeter Baltens alias Custodis of Antwerp (1527–1584)." 3 vols. Ph.D. dissertation, Case Western Reserve University, Cleveland, 1994.

**Kramár 1948**

Vincenc Kramár. "O jedné vlámské Kresbe Národní Galerie." *Památky (Historie)* 43 (1948), pp. 33–44.

**Krautheimer 1980**

Richard Krautheimer. *Rome: Profile of a City, 312–1308*. Princeton, 1980.

**Krötke 1989**

Wolf Krötke. "Gott auf der Suche nach dem Menschen." *Zeitschrift für Theologie und Kirche* 86 (1989), pp. 517–32.

**Lafranchi 1998**

Matteo Lafranchi. "Antonio Tronsarelli: A Roman Collector of the Late Sixteenth Century." *Burlington Magazine* 140 (1998), pp. 537–50.

**Lamme 1852**

[Arie Lamme]. *Catalogus der teekeningen in het Museum te Rotterdam gesticht door Mr. F. J. O. Boymans*. Rotterdam, 1852.

**Lamme 1869**

[Arie Lamme]. *Beschrijving der teekeningen in het Museum te Rotterdam gesticht door F. J. O. Boymans*. Rotterdam, 1869.

**Lampsonius 1565**

Dominicus Lampsonius. *Lamberti Lombardi apud Eburones pictoris celeberrimi vita, pictoribus, sculptoribus, architectis, aliisque id genus artificibus utilis et necessaria*. Bruges, 1565.

**Lampsonius 1572**

Dominicus Lampsonius. *Pictorum aliquot celeberrimum Germaniae Inferioris effigies*. Antwerp, 1572.

**Landau and Parshall 1994**

David Landau and Peter Parshall. *The Renaissance Print, 1470–1550*. New Haven, 1994.

**La Perrière 1553**

Guillaume de La Perrière. *La morosophie de Guillaume de La Perrière, Tolosain, contenant cent emblemes moraux, illustrez de cent tetrastiques latins, reduitz en autant de quatrains françois*. Lyons, 1553.

**Lawrence–New Haven–Austin 1983–84**

*Dutch Prints of Daily Life: Mirrors of Life or Masks of Morals?* Spencer Museum of Art, University of Kansas, Lawrence, October 8–December 31, 1983; Yale University Art Gallery, New Haven, January 15–February 26, 1984; Huntington Gallery, University of Texas at Austin, March 18–April 29, 1984. Catalogue by Linda Stone-Ferrier. Lawrence, Kansas, 1983.

**Lebeer 1943**

Louis Lebeer. "Nog enkele wetenswaardigheden in verband met Pieter Bruegel den Oude." *Gentsche bijdragen tot de kunstgeschiedenis* 9 (1943), pp. 217–36.

**Lebeer 1955**

Louis Lebeer. "Le Pays de Coccagne (Het Luilekkerland)." *Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique, Bulletin* 4 (1955), pp. 199–214.

**Lebeer 1969**

See Brussels 1969.

**Lebeer 1991**

Louis Lebeer. *Bruegel, les estampes: Catalogue raisonné*. Brussels, 1991. Revised ed. of Brussels 1969.

**Leefflang 1995**

Huigen Leefflang. Review of Levesque 1994. *Simiolus* 23 (1995), pp. 273–80.

**Van Leeuwen 1970**

Frans van Leeuwen. "Iets over het handschrift van de 'naar het leven'—tekenaar." *Oud Holland* 85 (1970), pp. 25–32.

**Van Leeuwen 1971**

Frans van Leeuwen. "Figuurstudies van 'P. Bruegel.'" *Simiolus* 5 (1971), pp. 139–49.

**Legrand, Méjanès, and Starcky 1990**

See Paris 1990c.

**Legrand, Méjanès, and Starcky 1994**

Catherine Legrand, Jean-François Méjanès, and Emmanuel Starcky, eds. *Le paysage en Europe du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle: Actes du colloque organisé au Musée du Louvre par le Service Culturel du 25 au 27 janvier 1990*. Paris, 1994.

**Leiden 1966–67**

"Het vroege landschap". *Tekeningen uit het bezit van het Prentenkabinet van de Rijksuniversiteit te Leiden*. Exhibition, Stedelijk Museum "De Lakenhal," Leiden, December 18, 1966–January 16, 1967. Catalogue by Jaap Bolten. Leiden, 1966.

**Van Lennep 1965**

Jacques van Lennep. "L'alchimie et Pierre Bruegel l'Ancien." *Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique, Bulletin* 14 (1965), pp. 105–26.

**Van Lennep 1966**

Jacques van Lennep. *Art et alchimie: Étude de l'iconographie hermétique et de ses influences*. Paris and Brussels, 1966.

**Van Lennep 1989**

Jacques van Lennep. "An Alchemical Message in Bruegel's Prints?" In Tokyo 1989, pp. 66–79.

**Levesque 1994**

Catherine Levesque. *Journey through Landscape in Seventeenth-Century Holland: The Haarlem Print Series and Dutch Identity*. University Park, Pennsylvania, 1994.

**Levey 1981**

Michael Levey. *The Painter Depicted: Painters as a Subject in Painting*. Walter Neurath Memorial Lecture, no. 13. New York, 1981.

**Liess 1979–80**

Reinhard Liess. "Die kleinen Landschaften Pieter Bruegels d. Ä. im Lichte seines Gesamtwerks," part 1. *Kunsthistorisches Jahrbuch Graz* 15–16 (1979–80), pp. 1–116.

**Liess 1981**

Reinhard Liess. "Die kleinen Landschaften Pieter Bruegels d. Ä. im Lichte seines Gesamtwerks," part 2. *Kunsthistorisches Jahrbuch Graz* 17 (1981), pp. 35–150.

**Liess 1982**

Reinhard Liess. "Die kleinen Landschaften Pieter Bruegels d. Ä. im Lichte seines Gesamtwerks," part 3. *Kunsthistorisches Jahrbuch Graz* 18 (1982), pp. 79–164.

**Lomazzo 1584**

Giovanni Paolo Lomazzo. *Trattato dell'arte de la pittura*. Milan, 1584.

**London 1986**

*Dutch Landscape: The Early Years, Haarlem and Amsterdam, 1590–1650*. Exhibition, National Gallery, London, September 3–November 23, 1986. Catalogue by Christopher Brown. London, 1986.



**London–New York 1994–95**

*The Painted Page: Italian Renaissance Book Illumination, 1450–1550.* Exhibition, Royal Academy of Arts, London, October 27, 1994–January 22, 1995; Pierpont Morgan Library, New York, February 15–May 7, 1995. Catalogue edited by Jonathan J. G. Alexander, with contributions by Lilian Armstrong et al. London, 1994.

**Los Angeles 1961**

*Prints and Drawings of Pieter Bruegel the Elder.* Exhibition, Los Angeles County Museum, March 22–May 7, 1961. Catalogue by Ebria Feinblatt. Los Angeles, 1961.

**Lugt**

Frits Lugt. *Les marques de collections de dessins et d'estampes*. . . . Amsterdam, 1921.

**Lugt Suppl.**

Frits Lugt. *Les marques de collections de dessins et d'estampes*. . . . *Supplément*. Amsterdam and The Hague, 1956.

**Lugt 1927**

Frits Lugt. "Pieter Bruegel und Italien." In Friedländer Festschrift, pp. 111–29.

**Lugt 1931**

Frits Lugt. "Beiträge zu dem Katalog der niederländischen Handzeichnungen in Berlin." *Jahrbuch der Preussischen Kunstsammlungen* 52 (1931), pp. 36–80.

**Lugt 1968**

Frits Lugt. *Inventaire général des dessins des écoles du nord publié sous les auspices du Cabinet des Dessins: Maîtres des anciens Pays-Bas nés avant 1550*. Paris, 1968.

**Luijten et al. 1993**

See Amsterdam 1993–94a.

**Luijten and Meij 1990**

See New York–Fort Worth–Cleveland 1990–91.

**Madrid 1994–95**

*The Golden Age of Dutch Landscape Painting.* Exhibition, Museo Thyssen–Bornemisza, Madrid, October 10, 1994–February 12, 1995. Catalogue by Peter C. Sutton, with John Loughman. Madrid, 1994.

**De Maeyer 1955**

Marcel de Maeyer. *Albrecht en Isabella en de schilderkunst: Bijdrage tot de geschiedenis van de XVII<sup>e</sup>-eeuwse schilderkunst in de Zuidelijke Nederlanden*. Verhandelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België, Klasse der schone kunsten, no. 9. Brussels, 1955.

**Mai et al. 1985**

See Cologne–Utrecht 1985–86.

**Mai et al. 1992**

See Cologne–Antwerp–Vienna 1992–93.

**Mai, Schütz, and Vlieghe 1994**

Ekkehard Mai, Karl Schütz, and Hans Vlieghe,

eds. *Die Malerei Antwerpens: Gattungen, Meister, Wirkungen. Studien zur flämischen Kunst des 16. und 17. Jahrhunderts. Internationales Kolloquium Wien 1993*. Cologne, 1994.

**Van Mander 1604**

Karel van Mander. *Het schilder-boeck waerin voor eerst de leerlustighe Iueght den grondt der edel vry schilderconst in verscheyden deelen wort voorghe-draghen*. . . . Haarlem, 1604.

**Van Mander 1973**

Karel van Mander. *Den grondt der edel vry schilderconst*. Facsimile of 1604 ed., with translation and commentary by Hessel Miedema. 2 vols. Utrecht, 1973.

**Van Mander 1994–99**

Karel van Mander. *The Lives of the Illustrious Netherlandish and German Painters, from the First Edition of the Schilder-boeck (1603–1604): Preceded by the Lineage, Circumstances and Place of Birth, Life, and Works of Karel van Mander, Painter and Poet and Likewise His Death and Burial, from the Second Edition of the Schilder-boeck (1616–1618)*. Edited by Hessel Miedema. 6 vols. Doornspijk, 1994–99.

**Mariette 1741**

Pierre-Jean Mariette. *Description sommaire des desseins des grands maîtres d'Italie, des Pays-Bas et de France, du cabinet de feu M. Crozat; avec des réflexions sur la manière de dessiner des principaux peintres*. Paris, 1741.

**Mariette 1851–53**

Pierre-Jean Mariette. *Abecedario . . . et autres notes inédites de cet amateur sur les arts et les artistes*. Vol. 1. Edited by Ph. de Chennevières and A. de Montaignon. Archives de l'art français. 2. Paris, 1851–53.

**Marijnissen 1976**

Roger H. Marijnissen. "Bosch and Bruegel on Human Folly." In *Folie et déraison à la Renaissance: Colloque international tenu en novembre 1973 sous les auspices de la Fédération Internationale des Instituts et Sociétés pour l'Étude de la Renaissance*, pp. 41–52. Brussels, 1976.

**Marijnissen et al. 1988**

Roger H. Marijnissen, with Peter Ruyffelaere, Paul van Calster and A. W. F. M. [Bram] Meij. *Bruegel: Tout l'oeuvre peint et dessiné*. Translated from Dutch by C. Krings, J. Rossbach, and M. Vincent. Antwerp and Paris, 1988.

**Marijnissen and Ruyffelaere 1987**

Roger H. Marijnissen, with Peter Ruyffelaere. *Hieronymus Bosch. The Complete Works*. Translated by Ted Alkins et al. Antwerp, 1987.

**Marlier 1969**

Georges Marlier. *Pierre Brueghel le Jeune*. Posthumous edition edited and annotated by Jacqueline Folie. Brussels, 1969.

**Marnef 1996**

Guido Marnef. *Antwerpen in de tijd van de Reformatie. Ondergronds protestantisme in een handelsmetropool, 1550–1577*. Amsterdam and Antwerp, 1996.

**Van Marnix van St. Aldegonde 1569**

Philips van Marnix van St. Aldegonde. *De Biënkorf der H. Roomsche Kercke* (The Beehive of the H. Roman Church). Emden, 1569.

**Massing 1990**

Jean Michel Massing. *La Calomnie d'Apelle et son iconographie: Du texte à l'image*. Strasbourg, 1990.

**Mather 1914**

Frank Jewett Mather Jr. "Drawings by Old Masters at Bowdoin College Ascribed to Northern Schools, II." *Art in America* 2 (1914), pp. 108–25.

**Mattioli 1976**

D. Mattioli. "Nuove ipotesi sui quadri di 'Bruol Vecchio' appartenuti al Gonzaga." *Civiltà mantovana* 10, nos. 55–56 (1976), pp. 32–43.

**Meadow 1992**

Mark A. Meadow. "On the Structure of Knowledge in Bruegel's Netherlandish Proverbs." *Volkskundig Bulletin* 18 (1992), pp. 141–69.

**Meadow 1997a**

Mark A. Meadow. "Bruegel's *Procession to Calvary*, Aemulatio and the Space of Vernacular Style." In De Jong et al. 1997, pp. 181–205.

**Meadow 1997b**

Mark A. Meadow. "Introduction: Putting Bruegel in His Place. Contextual Studies of Pieter Bruegel the Elder." In De Jong et al. 1997, pp. 7–13.

**Meijer 1999**

Bert W. Meijer. "Titian and the North." In Venice 1999–2000, pp. 498–505.

**Melion 1990**

Walter S. Melion. "Hendrick Goltzius's Project of Reproductive Engraving." *Art History* 13 (1990), pp. 458–87.

**Melion 1991**

Walter S. Melion. *Shaping the Netherlandish Canon: Karel van Mander's Schilder-boeck*. Chicago, 1991.

**Melion 1993**

Walter S. Melion. "Theory and Practice: Reproductive Engravings in the Sixteenth-Century Netherlands." In Evanston–Chapel Hill 1993, pp. 47–69.

**Melion 1997**

Walter S. Melion. "Ego enim quasi obdormivi: Salvation and Blessed Sleep in Philips Galle's *Death of the Virgin* after Pieter Bruegel." In De Jong et al. 1997, pp. 15–53.

**Menzel 1966**

Gerhard W. Menzel. *Pieter Bruegel der Ältere*. Leipzig, 1966.

**Meyer-Heisig 1960**

Elrich Meyer-Heisig. "Vom 'Herrn Niemand.'"

- Deutsches Jahrbuch für Volkskunde* 6 (1960), pp. 65–76.
- Michel 1938**  
Edouard Michel. “Bruegel et la critique moderne.” *Gazette des Beaux-Arts*, ser. 6, 19 (1938), pp. 27–46.
- Michiel 1521–43**  
Marcantonio Michiel. *Notizie d'opere di disegno*. Venice, 1521–43.
- Miedema 1977**  
Hessel Miedema. “Realism and Comic Mode: The Peasant.” *Simiolus* 9 (1977), pp. 205–19.
- Miedema 1981a**  
Hessel Miedema. “Feestende boeren—lachende dorpers. Bij twee recente aanwinsten van het Rijksprentenkabinet.” *Bulletin van het Rijksmuseum* 29 (1981), pp. 191–213.
- Miedema 1981b**  
Hessel Miedema. *Kunst, kunstenaar en kunstwerk bij Karel van Mander: Een analyse van zijn levensbeschrijvingen*. Alphen aan den Rijn, 1981.
- Mielke 1975**  
Hans Mielke. “Antwerpener Graphik in der 2. Hälfte des 16. Jahrhunderts. Der Thesaurus veteris et novi Testamenti des Gerard de Jode (1585) und seine Künstler.” *Zeitschrift für Kunstgeschichte* 38 (1975), pp. 29–83.
- Mielke 1979**  
Hans Mielke. “Radierer um Bruegel.” In Simson and Winner 1979, pp. 63–71.
- Mielke 1986**  
Hans Mielke. Review of *L'époque de Lucas de Leyde et Pierre Bruegel*, by Karel G. Boon (Florence–Paris 1980–81). *Master Drawings* 23–24 (spring 1986), pp. 75–90.
- Mielke 1991a**  
Hans Mielke. “Noch einmal zum Problem von Pieter Bruegels Landschaftszeichnungen: Eigene Studien oder Ableitungen?” *Münchener Jahrbuch der bildenden Kunst*, ser. 3, 42 (1991), pp. 137–47.
- Mielke 1991b**  
Hans Mielke. “Pieter Bruegel d. Ä.: Probleme seines zeichnerischen Oeuvres.” *Jahrbuch der Berliner Museen*, n.s., 33 (1991), pp. 129–34.
- Mielke 1994**  
Hans Mielke. “La question des paysages forestiers dans l'oeuvre de Pieter Bruegel.” In Legrand, Méjanès, and Starcky 1994, pp. 13–23.
- Mielke 1996**  
Hans Mielke. *Pieter Bruegel: Die Zeichnungen*. [Turnhout], 1996.
- Miscellanea Duverger 1968**  
*Miscellanea Jozef Duverger. Bijdragen tot de Kunstgeschiedenis der Nederlanden*. 2 vols. Ghent, 1968.
- Miscellanea Van Regteren Altena 1969**  
Hessel Miedema et al. *Miscellanea I.Q. van Regteren Altena, 16/V/1969*. Amsterdam, 1969.
- Moes 1901**  
Ernst Wilhelm Moes. “Uit oude Antwerpsche Inventarissen.” *Oud Holland* 19 (1901), pp. 53–59.
- Monballieu 1964**  
Adolf Monballieu. “Pieter Bruegel en het altaar van de Mechelse Handschoenmakers (1551).” *Handelingen van de Koninklijke Kring voor Oudheidkunde, Letteren en Kunst van Mechelen* 68 (1964), pp. 92–110.
- Monballieu 1974**  
Adolf Monballieu. “De ‘Kermis van Hoboken’ bij P. Bruegel, J. Grimmer en G. Mostaert.” *Jaarboek van het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten Antwerpen*, 1974, pp. 139–69.
- Monballieu 1981**  
Adolf Monballieu. “P. Bruegels ‘Schaatsenrijden bij de St.-Jorispoort te Antwerpen,’ de betekenis van het jaar-tal 1553 en een archiefstuk.” *Jaarboek van het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten Antwerpen*, 1981, pp. 17–29.
- Monballieu 1987**  
Adolf Monballieu. “Nog eens Hoboken bij Bruegel en tijdgenoten.” *Jaarboek van het Museum voor Schone Kunsten Antwerpen*, 1987, pp. 185–206.
- Mori 1971**  
Yoko Mori. “The Iconography of Pieter Bruegel’s ‘Temperantia.’” *Bijutsushu* (Journal of the Japanese Art History Society) 21 (1971), pp. 4–6.
- Mori 1976**  
Yoko Mori. “The Influence of German and Flemish Prints on the Works of Pieter Bruegel.” *Bulletin of the Tama School of Art* 2 (1976), pp. 17–60.
- Mori 1978**  
Yoko Mori. “The Tradition and the Sources of the Peasant’s World of Pieter Bruegel.” *Bulletin of the Tama School of Art* 4 (1978), pp. 109–62.
- Mori 1991–92**  
Yoko Mori. “The Iconography of Pieter Bruegel’s ‘Temperantia,’” parts 1, 2. *Bijutsushu* (Journal of the Japanese Art History Society) 82 (1991), pp. 165–85; 83 (1992), pp. 105–110.
- Moscow 1995–96**  
*Counterparts. Old Master Drawings from the Koenigs Collection in the Museum Boymans–Van Beuningen in Rotterdam: A Selection of Drawings Closely Related to the Recovered Drawings Exhibited in the Pushkin Museum, Moscow*. Exhibition, [State Library of Foreign Literature, Moscow], 1995–96. Catalogue by Albert J. Elen et al. The Hague and Rotterdam, 1995.
- Moxey 1982**  
Keith Moxey. “Pieter Bruegel and *The Feast of Fools*.” *Art Bulletin* 64 (1982), pp. 640–46.
- Moxey 1989**  
Keith Moxey. *Peasants, Warriors and Wives: Popular Imagery in the Reformation*. Chicago, 1989.
- Muller 1863–82**  
Frederik Muller, comp. *De Nederlandsche geschiedenis in platen: Beredeneerde beschrijving van Nederlandsche historieplaten, zinneprenten en historische kaarten*. 4 vols. Amsterdam, 1863–82.
- Muller 1989**  
Jeffrey M. Muller. *Rubens: The Artist as Collector*. Princeton, 1989.
- Müller 1993**  
Jürgen Müller. *Concordia Pragensis: Karel van Manders Kunsttheorie im Schüler-Boeck. Ein Beitrag zur Rhetorisierung von Kunst und Leben am Beispiel der rudolfnischen Hofkünstler*. Munich, 1993.
- Müller 1996**  
Jürgen Müller. “Pieter Bruegel.” In *Allgemeines Künstlerlexikon. Die bildenden Künstler aller Zeiten und Völker*, vol. 14, pp. 474–78. Munich: Saur, 1996.
- Müller 1997**  
Jürgen Müller. “Bibliography.” In De Jong et al. 1997, pp. 247–71.
- Müller 1999**  
Jürgen Müller. *Das Paradox als Bildform. Studien zur Ikonologie Pieter Bruegels d. Ä.* Munich, 1999.
- Müller Hofstede 1976**  
Justus Müller Hofstede. Review of Berlin 1975. *Kunstchronik* 29 (February 1976), pp. 29–47.
- Müller Hofstede 1979**  
Justus Müller Hofstede. “Zur Interpretation von Pieter Bruegels Landschaft: Ästhetischer Landschaftsbegriff und stoische Weltbetrachtung.” In Simson and Winner 1979, pp. 73–142.
- Munich 1989–90**  
*Niederländische Zeichnungen des 16. Jahrhunderts in der Staatlichen Graphischen Sammlung München*. Exhibition, Staatliche Graphische Sammlung München, November 22, 1989–January 21, 1990. Catalogue by Holm Bevers. Munich, 1989.
- Munich 1991**  
*Martin Schongauer, Das Kupferstichwerk*. Exhibition, Staatliche Graphische Sammlung München, September 11–November 10, 1991. Catalogue by Tilman Falk and Thomas Hirthe. Munich, 1991.
- Münz 1961**  
Ludwig Münz. *Bruegel, The Drawings*. Complete Edition. London, 1961.
- Muylle 1981**  
Jan Muylle. “Pieter Bruegel en Abraham Ortelius: Bijdrage tot de literaire receptie van Pieter Bruegels werk.” In Smeyers 1981, pp. 319–37.
- Muylle 1984**  
Jan Muylle. “‘Pieter den Drol’—Karel van Mander en Pieter Bruegel: Bijdrage tot de literaire receptie van Pieter Bruegels werk.” In Vekeman and Müller Hofstede 1984, pp. 137–44.



**Nalis 1998**

Henk Nalis, comp. *The Van Doetecum Family, Parts I–IV, 1554–1606*. 4 vols. The New Hollstein Dutch and Flemish Etchings, Engravings, and Woodcuts, 1450–1700. Rotterdam, 1998.

**National Gallery of Ireland 1981**

*National Gallery of Ireland. Illustrated Summary Catalogue of Paintings*. Introduction by Homan Potterton. Dublin, 1981.

**Nevitt, forthcoming**

H. Rodney Nevitt. *Courtship and Culture in Seventeenth-Century Dutch Painting*. Cambridge, in press.

**New York 1995**

*The Luminous Image. Painted Glass Roundels in the Lowlands, 1480–1560*. Exhibition, The Metropolitan Museum of Art, New York, May 23–August 20, 1995. Catalogue by Timothy Husband, with contributions by Ilja M. Veldman, Ellen Konowitz, and Zsuzsanna van Ruyven-Zeman. New York, 1995.

**New York 1998–99**

*From Van Eyck to Bruegel: Early Netherlandish Painting in The Metropolitan Museum of Art*. Exhibition, The Metropolitan Museum of Art, New York, September 22, 1998–January 21, 1999. Edited by Maryan W. Ainsworth and Keith Christiansen, with contributions by Maryan W. Ainsworth et al. New York, 1998.

**New York–Fort Worth–Cleveland 1990–91**

*From Pisanello to Cézanne: Master Drawings from the Museum Boymans–Van Beuningen, Rotterdam*. Exhibition, Pierpont Morgan Library, New York, May 15–August 5, 1990; Kimbell Art Museum, Fort Worth, August 18–October 21, 1990; Cleveland Museum of Art, November 13, 1990–January 13, 1991. Catalogue by Ger Luijten and A. W. F. M. [Bram] Meij. Rotterdam, 1990. Also published in Dutch.

**Norgate (1649) 1997**

Edward Norgate. *Miniatura; or, The Art of Limning* [1649]. Edited by Jeffrey M. Muller and Jim Murrell. New Haven, 1997.

**Novotny 1948**

Fritz Novotny. *Die Monatsbilder Pieter Bruegels d. Ä.* Vienna, 1948.

**Oberhuber 1967**

See Vienna 1967–68.

**Oberhuber 1976**

See Venice 1976.

**Oberhuber 1981**

Konrad Oberhuber. “Bruegel’s Early Landscape Drawings.” *Master Drawings* 19 (summer 1981), pp. 146–56.

**Oberhuber et al. 1974**

See Washington 1974.

**O’Reilly 1988**

Jennifer O’Reilly. *Studies in the Iconography of the Virtues and Vices in the Middle Ages*. New York, 1988.

**Orenstein 1995**

Nadine M. Orenstein. “The Shift from Antwerp: The Change in Print Publishing in Holland around 1600.” *Block Prints* 2 (1995), pp. 47–63.

**Orenstein 1996**

Nadine M. Orenstein. *Hendrick Hondius and the Business of Prints in Seventeenth-Century Holland*. Studies in Prints and Printmaking, vol. 1. Rotterdam, 1996.

**Orenstein 1998a**

Nadine M. Orenstein. “Allegorical Print Series.” *Print Quarterly* 15, no. 4 (1998), pp. 415–17.

**Orenstein 1998b**

Nadine M. Orenstein. “Bruegel, the Land, and the Peasants.” In New York 1998–99, pp. 379–85.

**Ortelius 1887**

Abraham Ortelius. *Abrahami Ortelii (geographi Antverpiensis) et virorum eruditorum ad eundem et ad Jacobum Colium Ortelianum (Abrahami Ortelii sororis filium) epistulae. Cum aliquot aliis epistolis et tractatibus quibusdam ab utroque collectis (1524–1628) ex autographis mandante Ecclesia Londino–Batava edidit*. Compiled and edited by Joannes Henricus Hessels. Cambridge, 1887. Facsimile ed., Osnabrück, 1969.

**Ortelius 1969**

Abraham Ortelius. *Album Amicorum*. Facsimile ed., edited, annotated, and translated by Jean Puraye. Amsterdam, 1969.

**Paris 1990**

*Le paysage en Europe du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle*. Exhibition, Cabinet des Dessins, Musée du Louvre, Paris, January 18–April 23, 1990. Catalogue by Catherine Legrand, Jean-François Méjanès, and Emmanuel Starcky. Paris, 1990.

**Parker 1938**

Karl Theodore Parker. *Catalogue of the Collection of Drawings in the Ashmolean Museum*. Vol. 1, *Netherlandish, German, French, and Spanish Schools*. Oxford, 1938.

**Parshall 1999**

Peter Parshall. “The Vision of the Apocalypse in the Sixteenth and Seventeenth Centuries.” In *The Apocalypse and the Shape of Things to Come*, edited by Frances Carey, pp. 99–124. Exh. cat. London: British Museum, 1999.

**De Pauw–De Veen 1968**

Lydia de Pauw–de Veen. “Heyden, Pieter van der.” In *Nationaal biografisch woordenboek*, vol. 3, cols. 386–93. Brussels, 1968.

**De Pauw–De Veen 1970**

See Brussels 1970.

**De Pauw–De Veen 1973**

Lydia de Pauw–de Veen. “Cornelis Metsijs of Bartholomeus de Mompere?” In *Album Amicorum J. G. Van Gelder*, pp. 248–50. The Hague, 1973.

**De Pauw–De Veen 1975**

Lydia de Pauw–de Veen. “Archivalische gegevens over Volcxken Diercx, weduwe van Hieronymus Cock.” *De gulden passer* 53 (1975), pp. 215–47.

**Piccard**

Gerhard Piccard. *Die Wasserzeichenkartei Piccard im Hauptstaatsarchiv Stuttgart: Findbuch*. Stuttgart, 1961–.

**Pillsbury and Richards 1978**

See Cleveland–New Haven 1978.

**Pinson 1993**

Yona Pinson. “The Water Mill in Brueghel’s *Witch of Mallegheem* (1559) or Incurable Folly.” *Source* 12, no. 4 (1993), pp. 30–33.

**Pinson 1999**

Yona Pinson. “Folly and Vanity in Bruegel’s *Dulle Griet*: Proverbial Metaphors and Their Relationship to Bosch’s Imagery.” *Studies in Iconography* 20 (1999), pp. 185–213.

**Pittsburgh 1986**

*Gardens of Earthly Delight: Sixteenth and Seventeenth-Century Netherlandish Gardens*. Exhibition, Frick Art Museum, Pittsburgh, April 3–May 18, 1986. Catalogue by Kahren Jones Hellerstedt. Pittsburgh, 1986.

**Pleij 1979**

Herman Pleij. *Het gilde van de Blauwe Schuit: Literatuur, volksfeest en burgermoraal in de late middeleeuwen*. Amsterdam, 1979.

**Pleij 1983**

Herman Pleij. *Het gilde van de Blauwe Schuit: Literatuur, volksfeest en burgermoraal in de late middeleeuwen*. 2d, rev. ed. Amsterdam, 1983.

**Pleij 1988**

Herman Pleij. *De sneeuwpoppen van 1511. Literatuur en stadscultuur tussen middeleeuwen en moderne tijd*. Amsterdam and Leuven, 1988.

**Pope–Hennessy 1948**

John Pope–Hennessy. *The Drawings of Domenichino in the Collection of His Majesty the King at Windsor Castle*. The Italian Drawings at Windsor Castle. London, 1948.

**Popham 1926**

Arthur Ewart Popham. *Drawings of the Early Flemish School*. London, 1926.

**Popham 1931**

Arthur Ewart Popham. “Pieter Bruegel and Abraham Ortelius.” *Burlington Magazine* 59 (1931), pp. 184–88.

**Popham 1932**

Arthur Ewart Popham. *Catalogue of Drawings by Dutch and Flemish Artists Preserved in the Department of Prints and Drawings in the British Museum*. Vol. 5, *Dutch and Flemish Drawings of the XV and XVI Centuries*. London, 1932.

**Popham 1935**

Arthur Ewart Popham. *Catalogue of Drawings in*

- the Collection Formed by Sir Thomas Phillipps, bart., F.R.S., now in the Possession of His Grandson, T. FitzRoy Phillipps Fenwick of Thirlestaine House, Cheltenham.* [London], 1935.
- Préaud et al. 1987**  
Maxime Préaud, Pierre Casselle, Marianne Grivel, and Corinne Le Bitouzé. *Dictionnaire des éditeurs d'estampes à Paris sous l'Ancien Régime.* Paris, 1987.
- Puraye 1969**  
See Ortelius 1969.
- Quad 1609**  
Matthias Quad. *Teutscher Nation Herligkeit: Ein aussführliche Beschreibung des gegenwertigen, alten, und ubralten Standts Germaniae.* Cologne, 1609.
- Rabb and Seigel 1969**  
Theodore K. Rabb and Jerrold E. Seigel, eds. *Action and Conviction in Early Modern Europe: Essays in Memory of E. H. Harbison.* Princeton, 1969.
- Raczynski 1937**  
Joseph Alexander Graf Raczynski. *Die flämische Landschaft vor Rubens: Beiträge zur Entwicklungs-geschichte der flämischen Landschaftsmalerei in der Zeit von Brueghel bis zu Rubens.* Frankfurt am Main, 1937.
- Ramaix 1968–69**  
Isabelle de Ramaix. "Frans Huys: La personnalité de Frans Huys (vers 1522–1562). Catalogue," parts 1, 2. *Le livre et l'estampe*, nos. 55–56 (1968), pp. 258–93, nos. 57–58 (1969), pp. 23–54.
- Ramakers 1997**  
B. A. M. Ramakers. "Bruegel en de rederijkers: Schilderkunst en literatuur in de zestiende eeuw." In De Jong et al. 1997, pp. 81–105.
- Raupp 1985**  
Hans-Joachim Raupp. "Bemerkungen zu den Genrebildern Saverys." In Cologne–Utrecht 1985–86, pp. 39–45.
- Raupp 1986**  
Hans-Joachim Raupp. *Bauernsatiren: Entstehung und Entwicklung des bäuerlichen Genres in der deutschen und niederländischen Kunst ca. 1470–1570.* Niederzier, 1986.
- Reznicek 1961**  
Emil K. J. Reznicek. *Die Zeichnungen von Hendrick Goltzius.* 2 vols. Translated from Dutch by Maria Simon and Ingrid Jost. Utrecht, 1961.
- Reznicek 1979**  
Emil K. J. Reznicek. "Bruegels Bedeutung für das 17. Jahrhundert." In Simson and Winner 1979, pp. 159–64.
- Reznicek 1986**  
Emil K. J. Reznicek. "Hendrick Goltzius and His Conception of Landscape." In London 1986, pp. 57–62.
- Reznicek 1993**  
Emil K. J. Reznicek. *Hendrick Goltzius: Drawings Rediscovered, 1962–1992: Supplement to Die Zeichnungen von Hendrick Goltzius (1961).* New York, 1993. Originally published in *Master Drawings* 31, no. 3 (1993).
- Riggs 1971**  
Timothy A. Riggs. "Hieronymus Cock (1510–1570). Printmaker and Publisher in Antwerp at the Sign of The Four Winds." Ph.D. dissertation, Yale University, New Haven, 1971.
- Riggs 1977**  
Timothy A. Riggs. *Hieronymus Cock, Printmaker and Publisher.* Outstanding Dissertations in the Fine Arts. New York, 1977.
- Riggs 1979**  
Timothy A. Riggs. "Bruegel and His Publisher." In Simson and Winner 1979, pp. 165–73.
- Riggs, Melion, and Silver 1993**  
See Evanston–Chapel Hill 1993.
- Ripa 1611**  
Cesare Ripa. *Iconologia; ovvero, Descrittione d'imagini delle virtù, vizio, affetti, passioni humane, corpi celesti, mondo e sue parti.* Padua, 1611. First edition published Rome, 1593.
- Roberts-Jones and Roberts-Jones 1997**  
Philippe Roberts-Jones and Françoise Roberts-Jones. *Pierre Bruegel l'Ancien.* Paris, 1997.
- Robinson 1999**  
William W. Robinson. "Abrams Dutch Drawings Given to the Fogg Art Museum, Cambridge, Mass." *Apollo* 150 (December 1999), pp. 14–16.
- Rombouts and Van Lerijs 1872–76**  
Philippe F. Rombouts and Théodore van Lerijs. *De liggeren en andere historische archieven der Antwerpsche Sint Lucas gilde, onder zinspreuk.* 2 vols. Antwerp, 1872–76.
- Romdahl 1905**  
Axel L. Romdahl. "Pieter Bruegel der Ältere und sein Kunstschaffen." *Jahrbuch der Kunsthistorischen Sammlungen des Allerhöchsten Kaiserhauses* 25, no. 3 (1905), pp. 85–169.
- Rotterdam 1988**  
In *de Vier Winden: De prentuitgeverij van Hieronymus Cock 1507/10–1570 te Antwerpen; uit de collectie tekeningen en prenten.* Exhibition, Museum Boymans–Van Beuningen, Rotterdam. Catalogue by Jacqueline Burgers. Rotterdam, 1988.
- Rotterdam 1990–91**  
Fra Bartolommeo: *Master Draughtsman of the High Renaissance. A Selection from the Rotterdam Albums and Landscape Drawings from Various Collections.* Exhibition, Museum Boymans–Van Beuningen, Rotterdam, December 16, 1990–February 17, 1991. Catalogue by Chris Fischer. Rotterdam, 1990.
- Rotterdam 1994**  
Cornelis Cort: "Constich plaedt-snijder van Horne in Hollandt / Accomplished Plate-cutter from Hoorn in Holland." Exhibition, Museum Boymans–Van Beuningen Rotterdam, March 13–May 1, 1994. Catalogue by Manfred Sellink. Rotterdam, 1994.
- Rotterdam 1996–97**  
Het rijk van Neptunus: *Maritieme prentkunst rond de Gouden Eeuw.* Exhibition, Maritiem Museum "Prins Hendrik," Rotterdam, December 21, 1996–March 31, 1997. Catalogue by Elly Bos and Maartje de Haan. Rotterdam, 1996.
- Rotundo 1991**  
Domenico Rotundo. "Il forte di Pentimele a Reggio Calabria." *Calabria letteraria* 39 (1991), pp. 33–35.
- Royalton-Kisch 1998**  
Martin Royalton-Kisch. Review of Mielke 1996. *Burlington Magazine* 140 (1998), no. 1140, pp. 207–8.
- Royalton-Kisch 1999**  
See Antwerp–London 1999.
- Royalton-Kisch 2000**  
Martin Royalton-Kisch. "A Sketch for a 'Journey to Emmaus' by Pieter Bruegel the Elder." *Master Drawings* 38 (winter 2000), pp. 443–47.
- Saint Louis–Cambridge (Mass.) 1995**  
The Printed World of Pieter Bruegel the Elder. Exhibition, Saint Louis Art Museum, April 4–June 25, 1995; Arthur M. Sackler Museum, Harvard University, Cambridge, Massachusetts, September 2–November 12, 1995. Catalogue by Barbara Butts and Joseph Leo Koerner. Saint Louis, 1995.
- Saint Louis–New York–Los Angeles 1985**  
The Engravings of Giorgio Ghisi. Exhibition, Saint Louis Art Museum, April 16–May 26, 1985; The Metropolitan Museum of Art, New York, June 18–September 1, 1985; Grunwald Center for the Graphic Arts, University of California, Los Angeles, September 24–November 10, 1985. Catalogue by Suzanne Boorsch, Michal Lewis, and R. E. Lewis. New York, 1985.
- Savelsberg 1992**  
Wolfgang Savelsberg. "Flämische Druckgraphik in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts: Humanistische Gelehrsamkeit und die Anfänge einer gegenreformatorischen Bildsprache." In Cologne–Antwerp–Vienna 1992–93, pp. 225–34.
- Scarpa Sonino 1992**  
Annalisa Scarpa Sonino. *Cabinet d'amateur: Le grandi collezioni d'arte nei dipinti dal XVII al XIX secolo.* Milan, 1992.
- Schaar 1997**  
See Hamburg 1997.
- Schapelhouman 1987**  
Marijn Schapelhouman. *Nederlandse tekeningen omstreeks 1600 / Netherlandish Drawings circa 1600.* Catalogus van de Nederlandse tekeningen in het Rijksprentenkabinet, Rijksmuseum, Amsterdam, vol. 3. The Hague, 1987.



**Schapelhouman and Schatborn 1993**

See Amsterdam 1993.

**Schmitt 1993**

Stefan Schmitt. *Diogenes: Studien zu seiner Ikonographie in der niederländischen Emblematik und Malerei des 16. und 17. Jahrhunderts*. Studien zur Kunstgeschichte, vol. 74. Hildesheim, 1993.

**Schneeman 1986**

Liane Schneeman. "Pieter Bruegel the Elder and the Vogthers: Some Sources of Influence." *Zeitschrift für Kunstgeschichte* 49 (1986), pp. 29–40.

**Schönbrunner and Meder 1896–1908**

Josef Elder von Schönbrunner and Josef Meder. *Handzeichnungen Alter Meister aus der Albertina und anderen Sammlungen*. 12 vols. Vienna, 1896–1908.

**Van Schoute and Verougstraete 1995**

Roger van Schoute and Hélène Verougstraete. "La Dulle Griet et le Triomphe de la mort de Pierre Bruegel: Observations d'ordre technologique." In Verougstraete and Van Schoute 1995, pp. 7–12.

**Schreiber 1926–30**

Wilhelm Ludwig Schreiber. *Handbuch der Holz- und Metallschnitte des XV. Jahrhunderts*. 8 vols. Leipzig, 1926–30.

**Schuster 1981**

Peter Klaus Schuster. "Niemand folgt Christus nach." *Anzeiger des Germanischen Nationalmuseums* 1981, pp. 28–43.

**Sellink 1991–92**

Manfred Sellink. "Een teruggevonden Laatste Oordeel van Hendrick Goltzius: Goltzius' relatie met de Antwerpse uitgever Philips Galle." *Nederlands kunsthistorisch jaarboek* 42–43 (1991–92), pp. 145–58.

**Sellink 1994**

See Rotterdam 1994.

**Sellink 1997**

Manfred Sellink. "Philips Galle (1537–1612): Engraver and Print Publisher in Haarlem and Antwerp." Ph.D. dissertation, Vrije Universiteit, Amsterdam, 1997.

**Sellink 1999**

Manfred Sellink. "Cornelis Cort." In *Allgemeines Künstlerlexikon. Die bildenden Künstler aller Zeiten und Völker*, vol. 21, pp. 341–44. Munich: Saur, 1999.

**Sellink 2000**

Manfred Sellink, comp. *Cornelis Cort*. 3 vols. The New Hollstein Dutch and Flemish Etchings, Engravings, and Woodcuts, 1450–1700. Rotterdam, 2000.

**Serebrennikov 1986**

Nina Eugenia Serebrennikov. "Pieter Bruegel the Elder's Series of 'Virtues' and 'Vices.'" Ph.D. dissertation, University of North Carolina, Chapel Hill, 1986.

**Serebrennikov 1993**

Nina Eugenia Serebrennikov. "On the Surface of

'Dulle Griet': Pieter Bruegel in the Context of Rabelais." In Bowen 1993, pp. 158–78.

**Serebrennikov 1995**

Nina Eugenia Serebrennikov. "'Dwelck den Mensche, aldermeest tot Consten verweert': The Artist's Perspective." *Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen. Verhandelingen. Afd. Letterkunde*, n.s., 162 (1995), pp. 219–46.

**Serebrennikov 1997**

Nina Eugenia Serebrennikov. "Imitating Nature / Imitating Bruegel." In De Jong et al. 1997, pp. 223–46.

**Serebrennikov 1998**

Nina Eugenia Serebrennikov. Review of Mielke 1996. *Art Bulletin* 80 (1998), pp. 176–80.

**Silver 1983**

Larry Silver. "Forest Primeval: Albrecht Altdorfer and the German Wilderness Landscape." *Simiolus* 13 (1983), pp. 4–43.

**Silver 1997**

Larry Silver. "Pieter Bruegel in the Capital of Capitalism." In De Jong et al. 1997, pp. 125–53.

**Silver 1999**

Larry Silver. "Second Bosch: Family Resemblance and the Marketing of Art in the Sixteenth-Century Low Countries." Paper presented at "The Culture of Exchange: Real and Imagined Markets in the Low Countries, 1500–1800," an international conference at the University of Pennsylvania, Philadelphia, March 1999.

**Simson and Winner 1979**

Otto Georg von Simson and Matthias Winner, eds. *Pieter Bruegel und seine Welt: Ein Colloquium veranstaltet vom Kunsthistorischen Institut der Freien Universität Berlin und dem Kupferstichkabinett der Staatlichen Museen Stiftung Preussischer Kulturbesitz am 13. und 14. November 1975*. Berlin, 1979.

**Slive 1995**

Seymour Slive. *Dutch Painting 1600–1800*. New Haven, 1995.

**Smekens 1961**

Frans Smekens. "Het schip bij Pieter Bruegel de Oude: Een authenticiteitscriterium?" *Koninklijk Museum voor Schone Kunsten, Antwerp, Jaarboek* (1961), pp. 5–57.

**Smekens and Voet 1959**

Frans Smekens and Léon Voet. *Reeks der zeeschepen naar Pieter Brueghel de Oude*. Antwerp, 1959.

**Smeyers 1981**

Maurits Smeyers, ed. *Archivum Artis Lovaniense. Bijdragen tot de geschiedenis van de kunst der Nederlanden. Opgedragen aan Prof. Em. Dr. J. K. Steppe*. Leuven, 1981.

**Soly et al. 1999**

See Ghent 1999–2000.

**Sonkes 1969**

Micheline Sonkes. *Dessins du XV<sup>e</sup> siècle. Groupe*

*Van der Weyden: Essai de catalogue des originaux du maître, des copies et des dessins anonymes inspirés par son style*. Les primitifs flamands, III: Contributions à l'étude des primitifs flamands, 5. Brussels, 1969.

**Speth-Holterhoff 1957**

S. Speth-Holterhoff. *Les peintres flamands de cabinets d'amateurs au XVII<sup>e</sup> siècle*. Brussels, 1957.

**Spicer 1970a**

Joaneath Spicer. "The 'Naer het Leven' Drawings: By Pieter Bruegel or Roelandt Savery?" *Master Drawings* 8 (spring 1970), pp. 3–30.

**Spicer 1970b**

Joaneath Spicer. "Roelandt Savery's Studies in Bohemia." *Ument* 18 (1970), pp. 270–75.

**Spicer-Durham 1979**

Joaneath Spicer-Durham. "The Drawings of Roelandt Savery." 2 vols. Ph.D. dissertation, Yale University, New Haven, 1979.

**Spickernagel 1970**

Ellen Spickernagel. "Die Descendenz der 'Kleinen Landschaften'. Studien zur Entwicklung einer Form des niederländischen Landschaftsbildes vor Pieter Bruegel." Ph.D. dissertation, Westfälische-Wilhelms-Universität, Münster, 1970.

**Stampfle 1991**

Felice Stampfle. *Netherlandish Drawings of the Fifteenth and Sixteenth Centuries and Flemish Drawings of the Seventeenth and Eighteenth Centuries in the Pierpont Morgan Library*. With the assistance of Ruth S. Kraemer and Jane Shoaf Turner. New York, 1991.

**Van der Stock 1989**

Jan van der Stock. "The Impact of the Prints of Pieter Bruegel the Elder." In Tokyo 1989, pp. 89–102.

**Van der Stock 1993**

See Antwerp 1993.

**Van der Stock 1998**

Jan van der Stock. *Printing Images in Antwerp: The Introduction of Printmaking in a City, Fifteenth Century to 1585*. Translated from Dutch by Beverley Jackson. Studies in Prints and Printmaking, vol. 2. Rotterdam, 1998.

**Van der Stock et al. 1991**

See Brussels 1991.

**Stone-Ferrier 1983**

See Lawrence–New Haven–Austin 1983–84.

**Stridbeck 1954**

Carl Gustaf Stridbeck. "Bruegels Fidesdarstellung: Ein Dokument seiner religiösen Gesinnung." *Konsthistorisk tidskrift* 23 (1954), pp. 1–11.

**Stridbeck 1956**

Carl Gustaf Stridbeck. *Bruegelstudien: Untersuchungen zu den ikonologischen Problemen bei Pieter Bruegel d. Ä., sowie dessen Beziehungen zum nieder-*

*ländischen Romanismus*. Translated by Felix Horb and Gerhard Eimer. Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Studies in History of Art, 2. Stockholm, 1956.

**Stuttgart–Bochum 1997–98**

*“Der Welt Lauf”: Allegorische Graphikserien des Manierismus*. Exhibition, Staatsgalerie Stuttgart, Graphische Sammlung, October 18, 1997–January 25, 1998; Museum Bochum, May 17–July 5, 1998. Catalogue by Hans-Martin Kaulbach and Reinhart Schleier. Stuttgart, 1997.

**Stuttgart–Karlsruhe 1989–90**

*Zeichnungen des 16. bis 18. Jahrhunderts: Vermächtnis Richard Jung*. Exhibition, Staatsgalerie Stuttgart, Graphische Sammlung, August 12–October 1, 1989; Staatliche Kunsthalle Karlsruhe, November 4, 1989–January 7, 1990. Edited by Heinrich Geissler, Achim Riether, and Horst Vey; catalogue entries by Albert Boesten-Stengel et al. Stuttgart and Karlsruhe, 1989.

**Sullivan 1981**

Margaret A. Sullivan. “Peter Bruegel the Elder’s *Two Monkeys*: A New Interpretation.” *Art Bulletin* 63 (1981), pp. 114–26.

**Sullivan 1991**

Margaret A. Sullivan. “Bruegel’s Proverbs: Art and Audience in the Northern Renaissance.” *Art Bulletin* 73 (1991), pp. 431–66.

**Sullivan 1994**

Margaret A. Sullivan. *Bruegel’s Peasants: Art and Audience in the Northern Renaissance*. Cambridge, 1994.

**Summers 1981**

David Summers. *Michelangelo and the Language of Art*. Princeton, 1981.

**Sutton 1987**

See Amsterdam–Boston–Philadelphia 1987–88.

**Sutton and Loughman 1994**

See Madrid 1994–95.

**Sutton and Wieseman 1993**

See Boston–Toledo 1993–94.

**Swarzenski and Schilling 1924**

Georg Swarzenski and Edmund Schilling, eds. *Handzeichnungen Alter Meister aus deutschem Privatbesitz*. Frankfurt am Main, 1924.

**Sybesma 1991**

Jetske Sybesma. “The Reception of Bruegel’s *Beekeepers*: A Matter of Choice.” *Art Bulletin* 73 (1991), pp. 467–78.

**Theuwissen 1968**

Jan Theuwissen. “Is het houtzagen, afgebeeld op de ‘Prudentia’ van Pieter Bruegel, een ironisch-satirisch taferel?” In *Miscellanea Duverger* 1968, vol. 1, pp. 260–64.

**Theuwissen 1979**

Jan Theuwissen. “Volkskundliche Aspekte im Werke Pieter Bruegels.” In Simson and Winner 1979, pp. 175–85.

**Thijs 1990**

Alfons K. L. Thijs. *Van Geuzenstad tot katholiek bolwerk: Maatschappelijke betekenis van de kerk in contrareformatorisch Antwerpen*. [Turnhout], 1990.

**Tokyo 1989**

*The Prints of Pieter Bruegel the Elder*. Exhibition, Bridgestone Museum of Art, Tokyo, January 7–February 26, 1989, and at three other locations in Japan through June 18. Catalogue by David Freedberg. Tokyo, 1989.

**Tokyo 1995**

*The World of Bruegel: The Coppée Collection and Eleven International Museums*. Exhibition, Tobu Museum of Art, Tokyo, March 28–June 25, 1995. Catalogue by Holm Bevers, S. Leclercq, Yoko Mori, and M. Takahashi. [Tokyo], 1995.

**Tolnai 1925**

Karl Tolnai. *Die Zeichnungen Pieter Bruegels*. Munich, 1925.

**Tolnai 1929**

Karl Tolnai. “Beiträge zu Bruegels Zeichnungen.” *Jahrbuch der Preussischen Kunstsammlungen* 50 (1929), pp. 195–216.

**Tolnai 1934**

Karl Tolnai. “Studien zu den Gemälden P. Bruegels d. Ä.” *Jahrbuch der Kunsthistorischen Sammlungen in Wien*, n.s., 8 (1934), pp. 105–35.

**Tolnay 1935**

Charles de Tolnay. *Pierre Bruegel l’Ancien*. 2 vols. Brussels, 1935.

**Tolnay 1935–36**

Charles de Tolnay. “Three Unnoticed Drawings by Pieter Bruegel.” *Old Master Drawings* 10 (1935–36), pp. 37–39.

**Tolnay 1952**

Charles de Tolnay. *The Drawings of Pieter Bruegel the Elder, with a Critical Catalogue*. Translation and revision of 1925 ed. London, 1952.

**Tolnay 1965**

Charles de Tolnay. “Newly Discovered Miniatures by Pieter Bruegel the Elder.” *Burlington Magazine* 107 (1965), pp. 110–14.

**Tolnay 1969**

Charles de Tolnay. “A Contribution to Pieter Bruegel the Elder as Draughtsman.” In *Miscellanea Van Regteren Altena* 1969, pp. 61–63.

**Tolnay 1978**

Charles de Tolnay. “A New Miniature by Pieter Bruegel.” *Burlington Magazine* 120 (1978), pp. 393–97, and letter, p. 444.

**Tolnay 1980**

Charles de Tolnay. “Further Miniatures by Pieter Bruegel the Elder.” *Burlington Magazine* 122 (1980), pp. 616–23.

**Van Tuyll van Serooskerken 2000**

Carel van Tuyll van Serooskerken. *The Italian*

*Drawings of the Fifteenth and Sixteenth Centuries in the Teyler Museum*. Ghent, 2000.

**Unverfehrt 1980**

Gerd Unverfehrt. *Hieronymus Bosch: Die Rezeption seiner Kunst im frühen 16. Jahrhundert*. Berlin, 1980.

**Unverfehrt 1984a**

Gerd Unverfehrt. “Christliches Exempel und profane Allegorie: Zum Verhältnis von Wort und Bild in der Graphik der Boschnachfolge.” In Vekeman and Müller Hofstede 1984, pp. 220–41.

**Unverfehrt 1984b**

Gerd Unverfehrt. “Grosse Fische fressen kleine Fische: Zu Entstehung und Gebrauch eines satirischen Motivs.” In *Bild als Waffe: Mittel und Motive der Karikatur in fünf Jahrhunderten*, edited by Gerhard Langemeyer, pp. 402–14. Exh. cat. Munich, 1984.

**Urbach 1978**

Zsuzsa Urbach. “Notes on Bruegel’s Archaism: His Relation to Early Netherlandish Painting and Other Sources.” *Acta historiae artium: Academiae Scientiarum Hungaricae* 24 (1978), pp. 237–56.

**Urbach 1999**

Zsuzsa Urbach. “Research Report on Examinations of Underdrawings in the Museum of Fine Arts in Budapest.” In *Le dessin sous-jacent et la technologie dans la peinture, Colloque XII, 11–13 Sept. 1997: La peinture dans les Pays-Bas au 16<sup>e</sup> siècle; pratiques d’atelier, infrarouges et autres méthodes d’investigation*, edited by Hélène Verougstraete and Roger van Schoute, pp. 121–35. Leuven, 1999.

**Utrecht–Braunschweig 1986–87**

*Nieuw licht op de Gouden Eeuw: Hendrick ter Brugghen en tijdgenoten*. Exhibition, Centraal Museum Utrecht, November 13, 1986–January 12, 1987; Herzog Anton Ulrich-Museum Braunschweig, February 12–April 12, 1987. Catalogue by Albert Blankert and Leonard J. Slatkes, with contributions by Marten Jan Bok et al. Utrecht and Braunschweig, 1986.

**Vandenbroeck 1981**

Paul Vandenbroeck. “Rudolf II als verzamelaar van werk van en naar Jheronimus Bosch.” *Jaarboek van het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten Antwerpen*, 1981, pp. 119–33.

**Vandenbroeck 1984**

Paul Vandenbroeck. “Verbeeck’s Peasant Weddings: A Study of Iconography and Social Function.” *Simiolus* 14 (1984), pp. 79–124.

**Vandenbroeck 1987**

Paul Vandenbroeck. *Jheronimus Bosch: Tussen volksleven en stads cultuur*. Berchem, 1987.

**Vandenbroeck 1991**

Paul Vandenbroeck. “Stads cultuur: Tussen bovengrondse eenheid en onderhuidse strijd.” In Brussels 1991, pp. 77–92.



**Vasari 1550**

Giorgio Vasari. *Le vite de' più eccellenti architetti, pittori, et scultori italiani, da Cimabue insino a' tempi nostri*. . . . 2 vols. Florence, 1550.

**Vasari 1568**

Giorgio Vasari. *Le vite de' più eccellenti pittori, scultori, et architettori*. . . . 2d ed. 3 vols. Florence, 1568.

**Vekeman and Müller Hofstede 1984**

Herman Vekeman and Justus Müller Hofstede, eds. *Wort und Bild in der niederländischen Kunst und Literatur des 16. und 17. Jahrhunderts*. Erfstadt, 1984. Revisions of papers presented at a symposium held September 30–October 4, 1981.

**Van de Velde 1973**

Carl van de Velde. "Hercules en Antaeus": Een teruggevonden schilderij van Frans Floris." In *Album Amicorum J. G. van Gelder*, pp. 333–36. The Hague, 1973.

**Van de Velde 1975**

Carl van de Velde. *Frans Floris (1519/20–1570): Leven en werken*. 2 vols. Brussels, 1975.

**Veldman 1980**

Ilja M. Veldman. "Seasons, Planets, and Temperaments in the Work of Maarten van Heemskerck: Cosmo-astrological Allegory in Sixteenth-Century Netherlandish Prints." *Simiolus* 11 (1980), pp. 149–76.

**Veldman 1990**

See Gouda 1990.

**Veldman 1992**

Ilja M. Veldman. "Images of Labor and Diligence in Sixteenth-Century Netherlandish Prints: The Work Ethic Rooted in Civic Morality or Protestantism?" *Simiolus* 21 (1992), pp. 227–64.

**Veldman 1993–94**

Ilja M. Veldman, comp. *Maarten van Heemskerck*. 2 vols. The New Hollstein Dutch and Flemish Etchings, Engravings, and Woodcuts, 1450–1700, edited by Ger Luijten. Roosendaal, 1993–94.

**Veldman 1995**

Ilja M. Veldman. "Characteristics of Iconography in the Lowlands during the Period of Humanism and the Reformation: 1480 to 1560." In *New York 1995*, pp. 15–31.

**Venice 1976**

*Disegni di Tiziano e della sua cerchia: Catalogo*. Exhibition, Fondazione Cini, Venice, 1976. Catalogue by Konrad Oberhuber, with the assistance of Hilliard Goldfarb. Venice, 1976.

**Venice 1999–2000**

*Renaissance Venice and the North: Crosscurrents in the Time of Bellini, Dürer, and Titian*. Exhibition, Palazzo Grassi, Venice, September 5, 1999–January 9, 2000. Catalogue edited by Bernard Aikema and Beverly Louise Brown. Milan, 1999. Also published in Italian.

**Vergara 1982**

Lisa Vergara. *Rubens and the Poetics of Landscape*. New Haven, 1982.

**Verougstraete and Van Schoute 1993**

Hélène Verougstraete and Roger van Schoute. "The Triumph of Death by Pieter Bruegel the Elder and Pieter Brueghel the Younger." In *Antwerp 1993a*, pp. 35–53.

**Verougstraete and Van Schoute 1995**

Hélène Verougstraete and Roger van Schoute, eds. *Le dessin sous-jacent dans la peinture: Colloque X, 5–7 septembre 1993. Le dessin sous-jacent dans le processus de création*. Louvain-la Neuve: Université Catholique de Louvain, 1995.

**Vienna 1967–68**

*Zwischen Renaissance und Barock: Das Zeitalter von Bruegel und Bellange*. Exhibition, Graphische Sammlung Albertina, Vienna, November 9, 1967–February 18, 1968. Catalogue by Konrad Oberhuber. Die Kunst der Graphik IV. Vienna, 1967.

**Vignau-Wilberg 1987**

Thea Vignau-Wilberg. "'Qualche deseigni d'importancia': Joris Hoefnagel als Zeichnungsammler." *Münchener Jahrbuch der bildenden Kunst*, ser. 3, 38 (1987), pp. 185–214.

**Vitruvius**

Vitruvius Pollio. *Vitruvius: Ten Books on Architecture*. Translated by Ingrid D. Rowland; commentary by Thomas Noble Howe, Ingrid D. Rowland, and Michael J. Dewar. New ed. Cambridge, 1999.

**Vlieghe 1962**

Hans Vlieghe. "Overname van motieven uit het werk van Mantegna in schilderijen van Pieter Bruegel de Oude." *Musées Royaux des Beaux-Arts, Bulletin* 11 (1962), pp. 277–84.

**Voet 1969–72**

Léon Voet. *The Golden Compasses: A History and Evaluation of the Printing and Publishing Activities of the Officina Plantiniana at Antwerp*. 2 vols. Amsterdam, 1969–72.

**Voet and Voet-Grisolle 1980–83**

Léon Voet and Jenny Voet-Grisolle. *The Plantin Press (1535–1589). A Bibliography of the Works Printed and Published by Christopher Plantin at Antwerp and Leiden*. 6 vols. Amsterdam, 1980–83.

**Van der Vossen 1951**

E. Van der Vossen. "De 'Maandenreeks' van Pieter Bruegel den Ouden." *Oud Holland* 66 (1951), pp. 103–16.

**De Vries 1957**

See Brussels–Delft 1957–58.

**Wallen 1983**

Burr Wallen. *Jan van Hemessen: An Antwerp Painter between Reform and Counter-Reform*. Studies in Renaissance Art History, no. [3]. Ann Arbor, 1983.

**Washington 1974**

*Recent Acquisitions and Promised Gifts: Sculpture, Drawings and Prints*. Exhibition, National Gallery of Art, Washington, D.C., June 2–September 2, 1974. Catalogue by Konrad Oberhuber et al. Washington, D.C., 1974.

**Washington 1995–96**

*The Touch of the Artist: Master Drawings from the Woodner Collections*. Exhibition, National Gallery of Art, Washington, D.C., October 1, 1995–January 28, 1996. Catalogue edited by Margaret Morgan Grasselli. Washington, D.C., 1995.

**Washington–New York 1984–85**

*Old Master Drawings from the Albertina*. Exhibition, National Gallery of Art, Washington, D.C., October 28, 1984–January 13, 1985; Pierpont Morgan Library, New York, March 8–May 26, 1985. Catalogue by Veronika Birke et al. Washington, D.C.: International Exhibitions Foundation, 1984.

**Washington–New York 1986–87**

*The Age of Bruegel: Netherlandish Drawings in the Sixteenth Century*. Exhibition, National Gallery of Art, Washington, D.C., November 7, 1986–January 18, 1987; Pierpont Morgan Library, New York, January 30–April 5, 1987. Catalogue by John Oliver Hand, J. Richard Judson, William W. Robinson, and Martha Wolff. Washington, D.C., 1986.

**Wegner 1973**

Wolfgang Wegner. *Die niederländischen Handzeichnungen des 15.–18. Jahrhunderts*. 2 vols. Staatliche Graphische Sammlung München, Kataloge, vol. 1. Berlin, 1973.

**Wegner and Peé 1980**

Wolfgang Wegner and Herbert Peé. "Die Zeichnungen des David Vinckboons." *Münchener Jahrbuch der bildenden Kunst*, ser. 3, 31 (1980), pp. 35–128.

**White 1959**

Christopher White. "Pieter Bruegel the Elder: Two New Drawings." *Burlington Magazine* 101 (1959), pp. 336–41.

**White 1963**

Christopher White. "Pieter Bruegel the Elder: A New Alpine Landscape Drawing." *Burlington Magazine* 105 (1963), pp. 560–63.

**White 1969**

Lynn White Jr. "The Iconography of Temperantia and the Virtuousness of Technology." In Rabb and Seigel 1969, pp. 197–219.

**White 1979**

Christopher White. "'The Rabbit Hunters,' by Pieter Bruegel the Elder." In Simson and Winner 1979, pp. 187–91.

**Wied 1979**

Alexander Wied. *Bruegel*. Milan, 1979.

**Wied 1996**

Alexander Wied. "Pieter Bruegel I." In *The*

- Dictionary of Art*, edited by Jane Turner, vol. 4, pp. 894–910. London, 1996.
- Winkler 1958**  
Friedrich Winkler. “Die Wiener Kreuztragung.” *Nederlands kunsthistorisch jaarboek* 9 (1958), pp. 83–108.
- Winner 1961**  
Matthias Winner. “Zeichnungen des Älteren Jan Brueghel.” *Jahrbuch der Berliner Museen*, n.s., 3 (1961), pp. 190–241.
- Winner 1979**  
Matthias Winner. “Zu Bruegels ‘Alchemist.’” In Simson and Winner 1979, pp. 193–202.
- Winternitz 1979**  
Emanuel Winternitz. *Musical Instruments and Their Symbolism in Western Art: Studies in Musical Iconology*. New Haven, 1979.
- Winzinger 1950**  
Franz Winzinger. “Albrecht Altdorfers Münchner Holzstock.” *Münchner Jahrbuch der bildenden Kunst*, ser. 3, 1 (1950), pp. 191–203.
- Wolfthal 1989**  
Diane Wolfthal. *The Beginnings of Netherlandish Canvas Painting, 1400–1530*. Cambridge, 1989.
- Wood 1998**  
C. S. Wood. “The Errera Sketchbook and the Landscape Drawing on Grounded Paper.” In *Herri met de Bles*, edited by N. E. Miller et al., pp. 101–13. Turnhout, 1998.
- Worthen 1981**  
Thomas Fletcher Worthen. “The Harrowing of Hell in the Art of the Italian Renaissance.” 2 vols. Ph.D. dissertation, University of Iowa, Iowa City, 1981.
- Würtenberger 1957**  
Franzsepp Würtenberger. *Pieter Bruegel d. Ä. und die deutsche Kunst*. Wiesbaden, 1957.
- Zupnick 1966**  
Irving L. Zupnick. “The Meaning of Bruegel’s ‘Nobody’ and ‘Everyman.’” *Gazette des Beaux-Arts*, ser. 6, 67 (1966), pp. 257–70.
- Zupnick 1969**  
Irving L. Zupnick. “The Influence of Erasmus’ ‘Enchiridion’ on Bruegel’s ‘Seven Virtues.’” *De gulden passer* 47 (1969), pp. 225–35.
- Zupnick 1971**  
Irving L. Zupnick. “Bruegel’s *Virtues* as the Epitome of Folly.” In Castelli 1971, pp. 89–106.
- Zupnick 1972**  
Irving L. Zupnick. “Appearance and Reality in Bruegel’s *Virtues*.” In International Congress of the History of Art 1972, vol. 1, pp. 745–53.
- Zwollo 1979**  
An Zwollo. “Jacob Savery, Nachfolger von Pieter Bruegel und Hans Bol.” In Simson and Winner 1979, pp. 203–13.



# Index

*Italic* page numbers refer to illustrations; **boldface** page numbers, to catalogue entries. The catalogue number (No.) is provided for catalogue works and the figure (Fig.) number for other illustrated works.

Agrippa, Cornelius, 172  
 Alberti, Leon Battista, 235  
 Alexander the Great, 228  
 Alpers, Svetlana, 75  
 Altdorfer, Albrecht, 246  
 Alva, duke of (Fernando Alvarez de Toledo), 9  
 Amstel, Jan van, 19  
 Andréossy, Count Antoine-François, 160  
 Anonymous Fabriczy, 23  
 anonymous works  
   drawings, after Bruegel, Pieter the Elder: *The Bagpipe Player* (No. 99), **225–27**, 227; *Mule Caravan on Hillside* (No. 7), **94**, 95  
   prints  
     after Bruegel, Pieter the Elder, *The Wild Man* or *The Masquerade of Orson and Valentine* (No. 108), 7, 42, **241**, **241–42**, 246  
     Florentine, *Pride* (Fig. 100), 232, 232  
     German, *The Merchant Robbed by Monkeys* (Fig. 97), 220, 220  
     Italian, after Titian or Campagnola, Domenico, *Two Goats at the Foot of a Tree* (Fig. 79), 88, 89  
     after Lombard, Lambert, *The Raising of Lazarus* (Fig. 41), 43, 43  
 Anthonisz, Cornelis, print, *Sorgheloos Reduced to Poverty* (Fig. 89), 172, 172  
 Apelles, 13, 228; painting, *The Calumny*, 63–64, 234–35, 235  
 Arias Montano, Benito, 258, 260  
 Arndt, Karl, 90, 108  
 Avercamp, Hendrick, 74  
  
 Baltens, Peeter, 14, 24–26, 90  
   painted altarpiece for glove maker's guild, cathedral of Saint Rombout, Mechelen, 5, 26  
   drawing, *Landscape with Rider and Shepherd* (Fig. 27), 24, 25  
   print, *Land of Cockaigne* (Fig. 108), 256, 257  
 Barocci, Federico, 21, 81; drawings: *Landscape* (Fig. 18), 20, 20; *Landscape with the Stigmatization of Saint Francis* (Fig. 20), 21, 21  
 Bartolommeo, Fra, 23; drawing, *Farm Buildings on the Crest of a Hill and a View of a Fortified Town in a Valley* (Fig. 24), 23, 23, 34  
 Bastelaer, René van, 104, 285  
 Beusecom, Frans van, 72  
 Blake, William, 27  
 Bles, Herri met de, 19, 100

Bol, Hans, 48, 68, 70, 73, 74, 75, 76, 80, 82, 276, 285, 296  
   drawings: *Fall*, 238; *Winter*, 238  
   print, *boerenverdriet* scene, 75  
   print after, by Heyden, Pieter van der, *Winter* (Fig. 69), 73, 74  
 Boldrini, Niccolò, after Titian, print, *Saint Jerome in the Wilderness* (Fig. 14), 16, 17  
 Bolswert, Boëthius à, 79  
 Boon, Karel, 264, 297  
 Borcht, Pieter van der, prints: *The Merchant Robbed by Monkeys* (Fig. 98), 220, 221; *Peasant Kermis* (Figs. 54, 92), 53, 53, 196, 198, 199; *Peasant Wedding* (Fig. 105), 250, 250  
 Bosch, Hieronymus, 10, 13, 14, 15, 26–28, 29, 34, 35, 48, 57, 58–59, 60, 64, 116, 117, 137, 139, 141, 144, 145, 158, 162, 164, 177, 192, 210, 212, 232, 285  
   paintings: *Garden of Earthly Delights*, 26, 145; *Haywain*, 141; *Saint James and the Magician Hermogenes*, detail (Fig. 99), 231, 231; *The Seven Deadly Sins*, detail *Invidia* (Envy) (Fig. 86), 142, 144; *Temptation of Saint Anthony*, 141  
   drawings: *The Field Has Eyes, the Forest Has Ears* (Fig. 9), 14, 14; *Two Sketches of a Beast* (Fig. 34), 14, 33, 34  
   print after, by Du Hameel, Alart, *The Last Judgment* (Fig. 30), 27, 28  
 Bosch, Hieronymus, or Circle, drawing, *The Deposition* (Fig. 82), 116, 116  
 Bouts, Dieric, 258, 262  
 Brant, Sebastian, 172; *Narrenschiff* (Ship of Fools), illustration for, *Vom Wider-Gott-Reden* (On Blasphemy), 169  
 Briels, Jan, 75  
 Bruegel, Pieter the Elder, portraits of  
   by Sadeler, Aegidius, 81  
   by Wierix, Johannes (Fig. 1), 3, 3, 13, 81, 228  
 Bruegel, Pieter the Elder, works of  
   paintings  
     *The Adoration of the Kings*, 58  
     *The Adoration of the Magi*, 31  
     altarpiece wings for the glove makers' guild, cathedral of Saint Rombout, Mechelen, 5, 26  
     *The Attack*, 75, 79  
     *The Battle between Carnival and Lent* (Figs. 6, 102, 103), 7, 8, **241**, 242, 246, 248  
     *The Bay of Naples*, 30  
     *The Blind Leading the Blind*, 9, 31, 77, 78  
     *The Calumny of Apelles*, 235–36  
     *The Carrying of the Cross*, 58, 59  
     *The Children's Games*, 7  
     *Christ and the Woman Taken in Adultery*, 234  
     *The Cripples*, 77, 78

*The Crucifixion*, 31, 58  
*The Death of the Virgin* (Fig. 109), 9, 258–60, 259  
*De Calomnie* (*The Calumny of Apelles?*), 235–36  
*Dulle Griet*, 8, 145  
*The Fall of Icarus*, 30  
*The Fall of the Rebel Angels*, 8, 221  
*Flight into Egypt*, 8, 68  
*The Harvesters* (Fig. 3), 3, 4  
*The Hunters in the Snow*, 200–202  
*Kermis*, 79  
*Land of Cockaigne* (Fig. 107), 256, 256  
*Leon di Francia*, 22  
*The Magpie on the Gallows* (Fig. 7), 9, 10, 75  
*Massacre of the Innocents*, 75, 79  
*The Misanthrope*, 31, 78  
*The Months, or The Seasons*, series, 9, 238  
*The Netherlandish Proverbs*, 7, 78, 80  
*The Parable of the Sower*, 7  
*The Peasant and the Bird Nester*, 78, 240  
*The Peasant Dance*, 225  
*The Peasant Wedding*, 225  
*The Return of the Herd*, 200–202  
*Road to Calvary* (*The Carrying of the Cross*), 8–9  
*The Sermon of Saint John the Baptist*, 8  
*The Suicide of Saul*, 58  
*The Tower of Babel* (lost), 6, 22  
*The Tower of Babel* (Rotterdam) (Fig. 5), 7, 7, 14, 30, 58, 96–97  
*The Tower of Babel* (Vienna), 8, 14, 30, 58, 96–97  
*Truth Will Out*, 236  
*Two Monkeys*, 7, 219  
*View of Naples*, 244  
*The Wedding Banquet* (Fig. 2), 3, 4, 13  
*The Wedding Dance* (Fig. 104), 8, 246, 248–49, 249, 250  
*Winter Landscape with Bird Trap*, 74  
*Winter Landscape with Skaters*, 73  
 drawings  
   *The Alchemist* (No. 60), 7, 97, **170–72**, 171, 173, 193  
   *Alpine Landscape* (No. 12), 14, 97–98, 100, **102**, 103  
   *The Ass at School* (No. 40), 28–29, 35, 42, 44, 45, 117, 121, 123, **142–44**, 143  
   *The Bagpipe Player* (No. 98), 30, **225–27**, 226, 228, 284; anonymous drawing after (No. 99), **225–27**, 227  
   *Bears in a Wood* (Fig. 19), 20, 21, 26, 113, 264  
   *The Beekeepers* (Fig. 12, No. 107), 2, 3, 9, 15, 16, 23, 30, 64, 78, 236, **238–40**, 239  
   *Big Fish Eat Little Fish* (No. 38), 28, 45, 117, 121, 123, 140, **140–42**, 144, 158  
   *The Calumny of Apelles* (No. 104), 27, 63–64, **234–36**, 235

*Cow Pasture before a Farmhouse* (No. 19), 24, 63, 64, 90, 104, 106, 112, **114–15**, 115, 123  
*The Descent of Christ into Limbo* (No. 87), 27, 56, 59, 158, **210–12**, 211  
*The Dirty Bride or The Wedding of Mopsus and Nisa* (No. 111), 7, 42, 242, **246–48**, 247  
*Estuary with City in Background* (No. 15, verso), **108**, 110, 110, 112, 119  
*Everyman* (No. 58), 7, 61, 64, 158, 166, **166–70**  
*The Fall of the Magician Hermogenes* (No. 102), 27, 40, 58, 59, 230, **232–34**, 233  
*The Geese Herdsman, or The Gozzard*, 30, 228  
“Hill of St. Gotthard,” 68  
*Ice Skating before the Gate of Saint George* (No. 62), 27, 30, 42, 44, 73–74, 174, **174–76**, 176  
*Italian Landscape (after Domenico Campagnola)* (No. 13, recto), 19–20, 73, **104–6**, 105, 112, 115  
*Journey to Emmaus* (No. 83), 34, **202–4**, 203  
*The Kermis at Hoboken* (Fig. 55), 30, 53, 54, 198  
*Landscape with a Group of Trees and a Mule* (No. 17), 24, 90, **111, 111–12**  
*Landscape with Bears* (No. 15, recto), 7, 41, 45, 71, 88–89, **108**, 109, 110, 119, 121, 122–23, 264  
*Landscape with Castle* (No. 13, verso), 20, **104**, 105, 107, 112  
*Landscape with Fortified City* (No. 10), 14, 17–19, 20, 21, 24, 26, 44, 94, 97–98, 99, **99–100**, 100, 102, 112, 123, 200  
*Landscape with Saint Jerome* (No. 11), 26, 97, 100, **100–101**, 101, 102, 104, 123  
The Large Landscapes group, 7, 26, 28, 41, 47–48, 63, 64, 101, 102, 116, **120–34**, 136, 196, 202, 203, 266–67, 272, 276  
*Alpine Landscape* (Fig. 84), 45, 102, 121, 129, 129  
*Landscape with Three Pilgrims* (No. 22), 23, 44, 45, 58, 110, 116, 117, 122, **122–23**, 125, 244  
*The Last Judgment* (No. 56), 27, 59, 158, 160, **163–65**, 163, 164, 191  
*Mountain Landscape with Ridge and Valley* (No. 4), 14, 24, 90, **90–92**, 91, 206  
*Mountain Landscape with River and Travelers* (No. 9), 14, 94, **97–98**, 98, 99, 100, 102  
*Mule Caravan on Hillside* (No. 6), **94**, 95, 206, 272; anonymous drawing after (No. 7), **94**, 95  
*The Painter and the Connoisseur* (Fig. 63, No. 100), 34, 63, 64, 65, 67, 82, **228–30**, 229; drawings after, 230  
*Pastoral Landscape* (No. 3), 14, 24, 26, 88, **90**, 91, 92, 94, 104, 202, 268  
*Path through a Village* (No. 5), 24, 90, **92–93**, 93, 112  
*The Rabbit Hunt* (No. 81), 23, 30, 34, **200–202**, 201, 202–3, 276, 278  
*Rest on the Flight into Egypt* (No. 20), 14, 97, **116–17**, 117  
*The Resurrection of Christ* (No. 96), 32, **221–24**, 222  
*Ripa Grande in Rome* (No. 8), 6, 34, 96, **96–97**, 116, 119, 217

*River Landscape* (Figs. 10, 81), 14, 15, 16–17, 23, 24, 30, 87–88, **111**, 112  
*River Landscape with Mercury and Psyche*, 116  
*Riverscape near Baasrode* (No. 21), 110, 118, **118–19**, 217, 278, 299; drawing after, by Brueghel, Jan, 119, 264  
*Riverscape with Angler*, 119  
*Riverscape with Village*, 119  
The Seasons series, 63, 73, 238  
*Spring* (No. 105), 7, 23, 30, 63, 66, 73, 142, 225, 234, **236–38**, 237, 239, 243  
*Summer* (Fig. 62, No. 109), 7, 9, 23, 30, 63, 64, 64, 73, 142, 225, 236, 238, 239, **243–44**, 244, 250  
The Seven Deadly Sins, or The Vices, series, 7, 10, 27, 28, 29, 30, 50, 60, 61, **144–60**, 164–65, 167, 177, 178, 191, 192, 212, 254  
*Avaritia (Greed)* (No. 42), 60, 61, 145, **146**, 146, 158, 168  
*Desidia (Sloth)* (No. 52), 27, 29, 60, 61, 145, **156**, 156, 158–59  
*Gula (Gluttony)* (No. 44), 60, 145, **148**, 148, 278  
*Invidia (Envy)* (No. 50), 60, 145, **154**, 154, 158–59  
*Ira (Anger)* (Fig. 87), 145, 158, 158–59  
*Luxuria (Lust)* (Figs. 28, 51, No. 48), 26, 27–28, 50–51, 52, 60, 145, **152**, 152, 225  
*Superbia (Pride)* (Fig. 29, No. 46), 26, 28, 60, 145, **150**, 150  
The Seven Virtues series, 7, 27, 29–30, 47, 60, 64, 145, 158, 160, 164, 165, **177–92**, 219, 299  
*Caritas (Charity)* (No. 66), 30, 60–61, 178, **180**, 180  
*Fides (Faith)* (Fig. 45, No. 64), 30, 46, 47, 177–78, **178–79**, 178  
*Fortitudo (Fortitude)* (No. 74), 29–30, **44**, 47, 178, **188**, 188, 212  
*Iustitia (Justice)* (Fig. 47, No. 72), 46, 47, 177, **186**, 186, 212  
*Prudentia (Prudence)* (Fig. 31, No. 68), 29, 30, 178, **182**, 182  
*Spes (Hope)* (No. 70), 30, 49, 177, **184**, 184  
*Temperantia (Temperance)* (No. 76), 47, 177, **190**, 190, 212, 225  
*Southern Clister in a Valley* (No. 1), 6, 14, 16, 23, 24, 30, 63, 87, **87–88**, 88, 92, 93, 98, 106  
*Stream with an Angler* (No. 18), 71, 108, **112–14**, 113, 264  
*The Temptation of Saint Anthony* (No. 36), 28, 45, 58, 59, 117, 123, **137–39**, 138, 139  
*The Tower of Babel*, 34  
*View of Naples*, 244  
*View of Reggio di Calabria* (No. 84), **204–7**, 205  
*View of the River Scheldt near Antwerp* (Fig. 95), 30, 217, 217  
*Wooded Landscape with a Distant View toward the Sea* (No. 14), 20, 90, 104, **106–7**, 107, 110, 115, 202, 221; underdrawing (Fig. 80), 107, 107  
*Wooded Landscape with Mills* (No. 2), 14, 16, 17, 20, 24, 26, 71, 73, 88, **88–89**, 89, 90, 92, 97, 101, 104, 106, 112

print, *The Rabbit Hunt* (No. 82), 23, 30, 41, 75, **200–202**, 201  
prints after  
anonymous, *The Wild Man or The Masquerade of Orson and Valentine* (No. 108), 7, 42, 241, **241–42**, 246  
by Cock, Hieronymus, *The Temptation of Christ* (No. 16), 7, 48, 71, **108–10**, 109  
attributed to Cort, Cornelis, *Two Gallies Sailing Behind an Armed Three-Master with Phaeton and Jupiter in the Sky*, 217, 218  
by Doetecum, Joannes and Lucas van  
*Kermis of Saint George* (No. 79), 52, 53, 63, 74, 75, 77, **196–97**, 197, 198, 202  
*The Large Alpine Landscape* (No. 35), 48, 102, 120, **136**, 136  
The Large Landscapes group, 7, 26, 28, 41, 47–48, 63, 64, 101, 102, 116, **120–34**, 136, 196, 202, 203, 266–67, 272, 276  
*Alpine Landscape* (No. 29), 45, 102, 127, **129**, 129, 202  
*Euntes in Emaus (The Way to Emmaus)* (No. 23), 58, 73, **122–23**, 123, 202, 203  
*Hieronymus in Deserto (Saint Jerome in the Wilderness)* (No. 25), 58, **125**, 125, 202  
*Insidiosus Auceps (The Crafty Bird Catcher)* (No. 27), 78, 126, **127**, 202  
*Magdalena Poenitens (Penitent Magdalene)* (No. 26), 58, 125, 126, **127**, 202  
*Milites Requiescentes (Soldiers at Rest)* (No. 31), 75, **131**, 131, 202  
*Pagus Nemorosus (Wooded Region)* (No. 32), 71, 74, 77, **132**, 132, 202  
*Plaustrum Belgicum (The Belgian Wagon)* (No. 30), 49, **130**, 130, 202  
*Prospectus Tyburtinus (View of Tivoli)* (No. 24), 6, 96, **124**, 124  
*Sollicitudo Rustica (Rustic Cares)* (No. 28), **128**, 128, 202, 274, 276  
For two additional Large Landscapes prints by the Doetecums, see Bruegel, Pieter the Elder? prints after  
by Galle, Philips  
*The Alchemist* (No. 61), 7, **170–72**, 171  
*The Death of the Virgin* (No. 117), 9, 58, 160, 192, 224, **258–60**, 259  
*The Parable of the Good Shepherd* (Fig. 56), 58, 59  
*The Parable of the Wise and Foolish Virgins* (No. 86), 44, 58, **208–9**, 209  
*The Resurrection of Christ* (No. 97), **221–24**, 222  
The Seven Virtues series, 7, 27, 29–30, 47, 60, 64, 145, 158, 160, 164, 165, **177–92**, 212, 299  
*Caritas (Charity)* (Fig. 58, No. 67), 60–61, 61, 178, **181**, 181, 209  
*Fides (Faith)* (Fig. 46, No. 65), 46, 47, 177–78, **179**, 179, 209  
*Fortitudo (Fortitude)* (No. 75), 44, **189**, 189, 209  
*Iustitia (Justice)* (Fig. 48, No. 73), 46, 47, 177, **187**, 187, 209  
*Prudentia (Prudence)* (No. 69), 178, **183**, 183, 209



- Spes (Hope)* (No. 71), 49, 177, **185**, 185, 209  
*Temperantia (Temperance)* (No. 77), 177, **191**, 191, 209, 225  
 by Heyden, Pieter van der  
*The Ass at School* (No. 41), 28–29, 49, 121, **142–44**, 143, 170  
*The Battle about Money* (No. 115), 27, 61, 158, 168, 253, **253–54**  
*Big Fish Eat Little Fish* (No. 39), 28, 49, 121, **140–42**, 141, 144, 145, 170  
*The Descent of Christ into Limbo* (No. 88), 59–60, 158, **210–12**, 211  
*The Dirty Bride or The Wedding of Mopsus and Nisa* (No. 112), **246–48**, 247  
*The Fall of the Magician Hermogenes* (No. 103), 58, 59, **232–34**, 233  
*The Fat Kitchen* (Fig. 60), 61, 62, 254  
*The Festival of Fools*: first state (No. 114), 27, 48, 251, **251–52**; second state (Fig. 106), 48, 251, 252  
*The Last Judgment* (No. 57), 59, 158, **163–65**, 165, 191  
*The Merchant Robbed by Monkeys* (No. 95), 27, 49, 219, **219–21**, 252, 256  
*Patientia (Patience)*: first state (No. 55), 28, 41, 51, 161, **161–62**; second state (Figs. 53, 88), 51, 52, 162, 162  
*The Peasant Wedding Dance* (Fig. 61, No. 113), 27, 48, 63, 63, 74, **248–50**, 249  
*Saint James and the Magician Hermogenes* (No. 101), 58–59, **230–31**, 231, 232  
 The Seasons series, 63, 73, 238  
*Spring* (No. 106), 63, 73, 80, **236–38**, 237, 243  
*Summer* (No. 110), 9, 63, 73, 238, **243–44**, 245, 250  
 The Seven Deadly Sins, or The Vices, series, 7, 10, 27, 28, 29, 30, 50, 60, 61, **144–60**, 164–65, 167, 177, 178, 191, 192, 212, 254  
*Avaritia (Greed)* (Fig. 57, No. 43), 60, 60, 61, 145, **147**, 147, 168  
*Desidia (Sloth)* (No. 53), 60, 61, 145, **157**, 157  
*Gula (Gluttony)* (No. 45), 60, 137, 145, **149**, 149  
*Invidia (Envy)* (No. 51), 60, **155**, 155  
*Ira (Anger)* (No. 54), 60, 145, **158**, 159  
*Luxuria (Lust)* (Fig. 52, No. 49), 50–51, 52, 60, 145, **153**, 153, 225  
*Superbia (Pride)* (No. 47), 60, 145, **151**, 151  
*The Stone Operation or The Witch of Mallegem*: third state (No. 78), 49, 50, **193–94**, 194, 195, 219, 252; with letterpress text (Figs. 49, 91), 49, 50, 193, 194  
*The Temptation of Saint Anthony* (No. 37), 28, 58, 59, **137–39**, 138, 141, 162  
*The Thin Kitchen* (Fig. 59), 61, 62, 254  
 attributed to Heyden, Pieter van der  
*Everyman* (No. 59), 7, 49, 61, 158, **166–70**, 167  
*The Land of Cockaigne* (No. 116), 61, 255, **255–57**  
 published by Hoefnagel, Joris, *River Landscape with Mercury and Psyche*, 116  
 by Hogenberg, Frans, *The Kermis at Hoboken* (No. 80), 30, 52, 53, 63, 74, 75, 77, 196, **198–99**, 199, 225  
 by Huys, Frans  
*Ice Skating before the Gate of Saint George*: first state (No. 63), 48, 49, 73, **174–76**, 175; second state (Fig. 90), 175, 176  
*Naval Battle in the Strait of Messina* (No. 85), 6, 30, 47, **204–7**, 205  
 The Sailing Vessels series (Nos. 89–94), 30, 41, 47, 204, 206, **212–18**  
*Armed Three-Master Anchored near a City* (No. 91), **214**, 214, 217  
*Armed Three-Master on the Open Sea Accompanied by a Galley* (No. 94), **216**, 216  
*Armed Three-Master with Daedalus and Icarus in the Sky* (No. 89), **212**, 213, 217  
*Fleet of Galleys Escorted by a Caravel* (No. 93), **214**, 215  
*Four-Master and Two Three-Masters Anchored near a Fortified Island with a Lighthouse* (No. 92), **214**, 215  
*Three Caravels in a Rising Squall with Arion on a Dolphin* (Fig. 93, No. 90), 204, 206, **212**, 213, 217  
 by Huys, Frans, and Cort, Cornelis? *Dutch Hulk and a Boeier* (Fig. 96), 217, 217–18  
 attributed to Novellanus, Simon, *Landscape with Mercury Abducting Psyche* (Fig. 4), 6, 6  
 Bruegel, Pieter the Elder?  
 drawings: *Christ Carrying the Cross* (Fig. 112), 262, 262; *The Damned* (No. 118), **262**, 263  
 drawing after? attributed to Brueghel, Jan, *Landscape with Exotic Animals* (No. 119), 71, 108, 113, **264–65**, 265  
 prints after, by Doetecum, Joannes and Lucas van *Fuga Deiparae in Aegyptum (The Rest on the Flight into Egypt)* (No. 33), 121, 128, 133, **133–34**, 134, 202  
*Nundinae Rusticorum (The Rustic Market)*: first state (Fig. 85), 134, 135; second state (No. 34), 121, 128, 133, 134, **134**, 135, 202  
 Bruegel, Pieter the Elder, Circle of, drawings: *Two Figures* (Fig. 35), 33, 34; *A Woman Carrying a Pail* (Fig. 32), 31, 34  
 Brueghel, Jan, 9, 67–68, 72, 73, 75, 76, 82, 94, 97, 113, 202, 249, 264, 279  
 paintings: *Aeneas in the Underworld*, 262; *Landscape with Tobias*, 114  
 drawings: *Swamp Landscape* (Fig. 67), 71, 71  
 after Bruegel, Pieter the Elder, *Riverscape near Baasrode*, 119, 264  
 after Cock, Hieronymus, after Bruegel, Pieter the Elder, *The Temptation of Christ*, 71  
 Brueghel, Jan, with figures by Vrancx, Sebastiaan, painted panels of 1607, 75  
 Brueghel, Jan, attributed to, after Bruegel, Pieter the Elder?, drawing, *Landscape with Exotic Animals* (No. 119), 71, 108, 113, **264–65**, 265  
 Brueghel, Jan?, drawing, *Wooded Landscape with a Family of Bears, Deer, and Other Wild Animals* (Fig. 113), 71, 264, 264  
 Brueghel, Pieter the Younger, 9, 34, 67–68, 73, 74, 75, 82, 113, 249, 264  
 Brueghel, Pieter the Younger, attributed to (after Bruegel, Pieter the Elder?), *Five Standing Men* (Fig. 33), 32, 34  
 Bruyn, Nicolaes de, 72, 76, 80; prints:  
 after Coninxloo, Gillis van, *The Finding of Moses* (Fig. 68), 72, 72  
 after Vinckboons, David, *The Feast in the Glade* (Fig. 78), 80, 81  
 Burgkmair, Hans, print, *Emperor Maximilian in a Painter's Studio*, 228  
 Campagnola, Domenico, 19, 89, 98, 99, 102, 104, 112, 115  
 drawings: *Landscape with a River before a Mountain* (Fig. 21), 21, 21; *Landscape with Mills* (lost), 19, 104  
 drawing after, by Bruegel, Pieter the Elder, *Italian Landscape (after Domenico Campagnola)* (No. 13, recto), 19–20, 73, **104–6**, 105, 115  
 print after, by Delamardelle (Fig. 17), 19, 19  
 See also Titian or Campagnola, Domenico  
 Charles V, Holy Roman emperor, 15  
 Clovio, Giulio, 6, 22–23, 31; manuscript illumination, *Farnese Hours: Landscape*, detail (Fig. 23), 22, 23  
 Cock, Hieronymus, 7, 9, 26, 28, 41, 42, 43, 45, 47–48, 49, 50, 51, 53, 73, 74, 75, 82, 104, 110, 120, 121, 130, 132, 134, 137–39, 141, 159, 160, 164, 167, 169, 176, 192, 197, 198, 206, 207, 209, 212, 217, 218, 221, 224, 238, 242, 248, 249, 252, 254, 256, 296, 297; wife and widow of, see Diericx, Volcxken  
 print after Bruegel, Pieter the Elder, *The Temptation of Christ* (No. 16), 7, 48, 71, **108–10**, 109  
 Cock, Jan Wellens de, 28, 106  
 Cock, Matthijs, 106, 296, 297  
 Coecke, Mayken, 7, 9, 31, 35, 50, 64, 240  
 Coecke van Aelst, Pieter, 5, 14, 15, 26; drawing, *The Capture of the City of Ai* (Fig. 11), 15, 16  
 Coninxloo, Gillis van, 68, 72, 73, 76, 78, 80, 82  
 drawings: *Christ and the Woman with an Issue of Blood*, 73; *Elisha and the Children of Bethel*, 73; *The Finding of Moses*, 73; *Jacob and Esau*, 73; *The Judgment of Paris*, 73; *The Prophet Hosea Praying*, 73; *Samson Fighting with the Lion*, 73; *The Way to Emmaus*, 73  
 print after, by Bruyn, Nicolaes de, *The Finding of Moses* (Fig. 68), 72, 72  
 Coornhert, Dirck Volckertsz., 43, 47, 57, 64, 160, 192, 209, 258; prints after Heemskerck, Maarten van: *Christ on the Cross between Two Thieves* (Fig. 50), 50, 51; *Man Protected by a Shield of Faith* (Fig. 43), 43, 44  
 Cort, Cornelis, 47, 296, 297, 298; print after Floris, Frans, *The Sense of Touch* (Fig. 39), 42, 43  
 Cort, Cornelis, attributed to, print after Bruegel, Pieter the Elder, *Two Galleys Sailing behind an Armed Three-Master with Phaeton and Jupiter in the Sky*, 217, 218  
 Coter, Colijn de, 262  
 Crabbe, Frans, 41  
 Dalem, Cornelis van, 206, 207, 297  
 David, Gerard, 35  
 Delamardelle after Campagnola, Domenico, print, *Landscape with Mills* (Fig. 17), 19, 19

- Dierickx, Volcxken, 45, 47, 49, 160, 162, 193, 197, 212, 228, 248, 249, 252, 254, 256, 297
- Diogenes, 169
- Does, Jan van der, 244
- Doetecum, Joannes and Lucas van, 45, 47, 110, 120–21, 136, 202, 296; prints:  
after Bruegel, Pieter the Elder  
*Kermis of Saint George* (No. 79), 52, 53, 63, 74, 75, 77, **196–97**, 197, 198, 202  
*The Large Alpine Landscape* (No. 35), 48, 102, 120, **136**, 136  
The Large Landscapes group, 7, 26, 28, 41, 47–48, 63, 64, 101, 102, 116, **120–34**, 136, 196, 202, 203, 266–67, 272, 276  
*Alpine Landscape* (No. 29), 45, 102, 127, **129**, 129, 202  
*Euntes in Emaus (The Way to Emmaus)* (No. 23), 58, 73, 120, **122–23**, 123, 202, 203  
*Hieronymus in Deserto (Saint Jerome in the Wilderness)* (No. 25), 58, **125**, 125, 202  
*Insidiosus Auceps (The Crafty Bird Catcher)* (No. 27), 78, 126, **127**, 202  
*Magdalena Poenitens (Penitent Magdalene)* (No. 26), 58, 125, 126, **127**, 202  
*Milites Requiescentes (Soldiers at Rest)* (No. 31), 75, **131**, 131, 202  
*Pagus Nemorosus (Wooded Region)* (No. 32), 71, 74, 77, **132**, 132, 202  
*Plaustrum Belgium (The Belgian Wagon)* (No. 30), 49, **130**, 130, 202  
*Prospectus Tyburtinus (View of Tivoli)* (No. 24), 6, 96, **124**, 124  
*Sollicitudo Rustica (Rustic Cares)* (No. 28), **128**, 128, 202, 274, 276  
after Bruegel, Pieter the Elder?  
*Fuga Deiparae in Aegyptum (The Rest on the Flight into Egypt)* (No. 33), 121, 128, 133, **133–34**, 134, 202  
*Nundinae Rusticorum (The Rustic Market):* first state (Fig. 85), 134, 135; second state (No. 34), 121, 128, 133, 134, **134**, 135, 202  
after the Master of the Small Landscapes: *Street Scene in a Village* (Fig. 117), 291, 296, 297; *Village View* (Fig. 116), 290, 296, 297
- Dorizi, Claude, 5, 15
- Du Hameel, Alart, print, after Bosch, Hieronymus, *The Last Judgment* (Fig. 30), 27, 28
- Dürer, Albrecht, 16, 81, 246, 258–60, 285; prints:  
*The Death of the Virgin* (Fig. 111), 258–60, 261; illustrations to the Book of Revelation, 35
- Erasmus, 35, 49, 142, 252
- Ercole I, duke of Ferrara, 235
- Ernest, Archduke, 10, 31, 212
- Este, Ercole I d', duke of Ferrara, 235
- Eupompas, 13
- Eyck, Jan van, 13–14, 19, 32, 35, 36, 57, 262; drawings:  
*Portrait of Cardinal Alberghati*, 14; *Saint Barbara* (Fig. 8), 14, 14
- Falkenburg, Reindert, 73
- Fishman, Jane, 75
- Floris, Frans, 42–43, 45, 48, 145  
drawing, *The Sense of Touch* (Fig. 38), 42, 43  
print after, by Cort, Cornelis, *The Sense of Touch* (Fig. 39), 42, 43
- Fourchoudt, Gilliam, 235
- Franchert, Hans, 5
- Friedländer, Max, 119
- Frisius, Simon, prints  
after Goltzius, Hendrik, *Mountainous Landscape* (Fig. 66), 69, 70  
after Vinckboons, David, *Winter*, 74
- Gaddi, Niccolò, 30
- Galle, Johannes, 160, 176, 254
- Galle, Philips, 47, 64, 159, 192, 198, 209, 221–24, 297, 298; prints after Bruegel, Pieter the Elder  
*The Alchemist* (No. 61), 7, **170–72**, 171  
*The Death of the Virgin* (No. 117), 9, 58, 160, 192, 224, **258–60**, 259  
*The Parable of the Good Shepherd* (Fig. 56), 58, 59  
*The Parable of the Wise and Foolish Virgins* (No. 86), 44, 58, **208–9**, 209  
*The Resurrection of Christ* (No. 97), **221–24**, 222  
The Seven Virtues series, 7, 27, 29–30, 47, 60, 64, 145, 158, 160, 164, 165, **177–92**, 212, 299  
*Caritas (Charity)* (Fig. 58, No. 67), 60–61, 61, 178, **181**, 181, 209  
*Fides (Faith)* (Fig. 46, No. 65), 46, 47, 177–78, **179**, 179, 209  
*Fortitudo (Fortitude)* (No. 75), 44, **189**, 189, 209  
*Justitia (Justice)* (Fig. 48, No. 73), 46, 47, 177, **187**, 187, 209  
*Prudentia (Prudence)* (No. 69), 178, **183**, 183, 209  
*Spes (Hope)* (No. 71), 49, 177, **185**, 185, 209  
*Temperantia (Temperance)* (No. 77), 177, **191**, 191, 209, 225
- Galle, Theodoor, 160
- Galle family, 49, 220
- Gerritsz, Hessel? print, after Vinckboons, David, *The Bird-Nester* (Fig. 75), 78, 78, 240
- Gheyn, Jacques II de, 277, 279
- Ghisi, Giorgio, 48; prints after Raphael, Stanze frescoes, 48
- Gibson, Walter, 63
- Giorgione, 31
- Goes, Damião de, 26
- Goes, Hugo van der, 258
- Goltzius, Hendrick, 69, 70, 81  
drawings: *Dune Landscape near Haarlem* (Fig. 64), 68, 69; *Mountainous Coastal Landscape* (Fig. 65), 69, 69  
prints: Master Prints, 81  
print after, by Frisius, Simon, *Mountainous Landscape* (Fig. 66), 69, 70
- Gossaert, Jan, 41
- Goya, Francisco, 27
- Granvelle, Antoine Perrenot de, Cardinal, 8, 9–10, 26, 35
- Grimani, Domenico and Marino, 26
- Grossmann, Fritz, 137, 221, 286
- Guevara, Felipe de, 26
- Guicciardini, Lodovico, 10, 13, 22, 26, 28
- Haarlem, 58, 209
- Haverkamp-Begemann, Egbert, 298
- Heemskerck, Maarten van, 43, 47, 48, 145, 209, 243  
drawing, *Man Protected by a Shield of Faith* (Fig. 42), 43, 44  
prints after, by Coornhert, Dirck Volckertsz.:  
*Christ on the Cross between Two Thieves* (Fig. 50), 50, 51; *Man Protected by a Shield of Faith* (Fig. 43), 43, 44
- Hendrick III, count of Nassau, 26
- Heyden, Pieter van der, 45–47, 137, 144, 159, 162, 167, 192, 198, 252, 256; prints:  
after Bol, Hans, *Winter* (Fig. 69), 73, 74  
after Bosch, Hieronymus, 48  
after Bruegel, Pieter the Elder, 48  
*The Ass at School* (No. 41), 28–29, 49, 121, **142–44**, 143, 170  
*The Battle about Money* (No. 115), 27, 61, 158, 168, 253, **253–54**  
*Big Fish Eat Little Fish* (No. 39), 28, 49, 121, **140–42**, 141, 144, 145, 170  
*The Descent of Christ into Limbo* (No. 88), 59–60, 158, **210–12**, 211  
*The Dirty Bride or The Wedding of Mopsus and Nisa* (No. 112), **246–48**, 247  
*The Fall of the Magician Hermogenes* (No. 103), 58, 59, **232–34**, 233  
*The Fat Kitchen* (Fig. 60), 61, 62, 254  
*The Festival of Fools: first state* (No. 114), 27, 48, 251, **251–52**; second state (Fig. 106), 48, 251, 252  
*The Last Judgment* (No. 57), 59, 158, **163–65**, 165, 191  
*The Merchant Robbed by Monkeys* (No. 95), 27, 49, 219, **219–21**, 252, 256  
*Patientia (Patience): first state* (No. 55), 28, 41, 51, 161, **161–62**; second state (Figs. 53, 88), 51, 52, 162, 162  
*The Peasant Wedding Dance* (Fig. 61, No. 113), 27, 48, 63, 63, 74, **248–50**, 249  
*Saint James and the Magician Hermogenes* (No. 101), 58–59, **230–31**, 231, 232  
The Seasons series, 31, 63, 73, 238  
*Spring* (No. 106), 63, 73, 80, **236–38**, 237, 243  
*Summer* (No. 110), 9, 63, 73, 238, **243–44**, 245, 250  
The Seven Deadly Sins, or The Vices, series, 7, 10, 27, 28, 29, 30, 50, 60, 61, **144–60**, 164–65, 167, 177, 178, 191, 192, 212, 254  
*Avaritia (Greed)* (Fig. 57, No. 43), 60, 60, 61, 145, **147**, 147, 168  
*Desidia (Sloth)* (No. 53), 60, 61, 145, **157**, 157  
*Gula (Gluttony)* (No. 45), 60, 137, 145, **149**, 149  
*Invidia (Envy)* (No. 51), 60, **155**, 155  
*Ira (Anger)* (No. 54), 60, 145, **158**, 159  
*Luxuria (Lust)* (Fig. 52, No. 49), 50–51, 52, 60, 145, **153**, 153, 225  
*Superbia (Pride)* (No. 47), 60, 145, **151**, 151  
*The Stone Operation or The Witch of Mallegem: third state* (No. 78), 49, 50, **193–94**, 194, 195, 219, 252; with letterpress text (Figs. 49, 91), 49, 50, 193, 194  
*The Temptation of Saint Anthony* (No. 37), 28, 58, 59, **137–39**, 138, 141, 162



- The Thin Kitchen* (Fig. 59), 61, 62, 254  
after Lombard, Lambert, *The Crucifixion* (Fig. 44), 45, 45  
Heyden, Pieter van der, attributed to  
prints: after Bruegel, Pieter the Elder: *Everyman* (No. 59), 7, 49, 61, 158, 166–70, 167; *The Land of Cockaigne* (No. 116), 61, 255, 255–57  
five unsigned circular prints, 256  
Hoefnagel, Joris, 30, 36; after Bruegel, Pieter the Elder, print, *River Landscape with Mercury and Psyche*, 116  
Hogenberg, Frans, after Bruegel, Pieter the Elder, *Kermis at Hoboken* (No. 80), 30, 52, 53, 63, 74, 75, 77, 196, 198–99, 199, 225  
Hollanda, Francisco de, 36  
Hondecoeter, Gillis d', 76  
Hulin de Loo, Georges, 104, 285  
Huys, Frans, 47, 159, 198, 206, 217; prints, after Bruegel, Pieter the Elder  
*Ice Skating before the Gate of Saint George*: first state (No. 63), 48, 49, 73, 174–76, 175; second state (Fig. 90), 175, 176  
*Naval Battle in the Strait of Messina* (No. 85), 6, 30, 47, 204–7, 205  
The Sailing Vessels series (Nos. 89–94), 30, 41, 47, 206, 212–18  
*Armed Three-Master Anchored near a City* (No. 91), 214, 214, 217  
*Armed Three-Master on the Open Sea Accompanied by a Galley* (No. 94), 216, 216  
*Armed Three-Master with Daedalus and Icarus in the Sky* (No. 89), 212, 213, 217  
*Fleet of Galleys Escorted by a Caravel* (No. 93), 214, 215  
*Four-Master and Two Three-Masters Anchored near a Fortified Island with a Lighthouse* (No. 92), 214, 215  
*Three Caravels in a Rising Squall with Arion on a Dolphin* (Fig. 93, No. 90), 204, 206, 212, 213, 217  
Huys, Frans, and Cort, Cornelis? print, after Bruegel, Pieter the Elder, *Dutch Hulk and a Boeier* (Fig. 96), 217, 217–18  
Huys, Peter, 28  
  
Jansens, Sanders, 50  
Jongelinck, Jacob, 6, 9  
Jongelinck, Nicolaes, 8–9, 31, 35  
Junius, Hadrianus, 192  
  
Lampsonius, Dominicus, 10, 13, 26, 35, 43, 59  
La Perrière, Guillaume de, *Morosophie*, emblem 31, 169  
Lebeer, Louis, 192  
Leeuwen, Frans van, 286–88  
Le Jeune, Martin, 49  
Leonardo da Vinci, 15, 19; drawing, *A Storm over a Valley* (Fig. 36), 33, 34  
Liere, Joos van, 297, 298  
Liere, Joos van? drawing, *View of a Fortified City* (Fig. 119), 298, 298  
Liess, Reinhard, 298  
Lomazzo, Giovanni Paolo, 26  
  
Lombard, Lambert, 43, 45, 48  
drawing, *The Raising of Lazarus* (Fig. 40), 43, 43  
prints after  
anonymous, *The Raising of Lazarus* (Fig. 41), 43, 43  
by Heyden, Pieter van der, *The Crucifixion* (Fig. 44), 45, 45  
Londerseel, Johannes van, 72; print, after Vinckboons, David, *Landscape with Travelers Attacked by a Gang of Robbers* (Fig. 76), 75, 79, 79  
Lucas van Leyden, 80, 81  
Lucian, 63–64, 235  
Lugt, Frits, 104, 108, 112–13, 114, 202, 203, 264  
  
Mander, Karel van, 3–5, 7, 9, 13, 19, 26, 28, 30–31, 32, 35, 43, 50, 59, 64, 65, 69, 72, 81, 120, 206, 236, 240, 244, 266, 285  
Mandijn, Jan, 28; painting, *The Descent of Christ into Limbo* (Fig. 94), 210, 212  
Margaret, duchess of Parma and regent of the Netherlands, 8, 248  
Mariette, Pierre-Jean, 21  
Massys, Cornelis, 19, 41, 98, 297; drawing, *Landscape with a Castle* (Fig. 15), 17, 18, 19  
Master of the Errera Sketchbook, 23, 24; drawings: *Coastal Landscape with a Windmill* (Fig. 25), 24, 24; *Tree* (Fig. 26), 24, 25  
Master of the Mountain Landscapes, 11, 23, 206, drawings:  
*Broad Mountain Range* (Fig. 114), 266, 266, 272  
*Landscape with a Mule* (Fig. 83), 127, 127  
*Landscape with the Martinswand near Innsbruck*, 274  
six drawings (Nos. 120–125), 11, 23, 33, 41, 88, 94, 121, 127, 202, 266–76  
*Alpine Landscape (View of Waltensburg)* (No. 121), 70, 88, 94, 268, 270, 270–71, 274  
*Landscape with Cross* (No. 122), 88, 94, 271, 271–72, 274  
*Mountain Landscape with a River, Village, and Castle* (No. 120), 70, 88, 94, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 274  
*Mountain near a Lake* (No. 123), 88, 94, 272, 273, 276  
*Path through a Village* (No. 124), 88, 94, 274, 275  
*Sollicitudo Rustica (Rustic Cares)* (No. 125), 88, 94, 128, 266, 274–76, 275  
Master of the Small Landscapes  
drawings (Nos. 135–144), 23, 24, 33, 82, 132, 274, 289–99  
*Antwerp with the Kronenburg Tower* (No. 140), 293, 293, 297  
*Bleaching Fields before a Town* (No. 135), 289, 289, 297  
*Landscape with Figures Throwing Clubs at a Goose* (No. 139), 292, 293, 297  
*Music Making Party before a Castle* (No. 138), 292, 293, 297  
*Street Scene in a Village* (No. 137), 290, 291, 297  
*View of Antwerp* (No. 144), 296, 296, 297  
*Village View* (No. 136), 290, 290–91, 297  
*Village View* (No. 141), 294, 294, 297  
  
*Village View* (No. 142), 294, 295, 297  
*Village View* (No. 143), 295, 295  
prints after, by Doetecum, Joannes and Lucas van:  
*Street Scene in a Village* (Fig. 117), 291, 296, 297; *Village View* (Fig. 116), 290, 296, 297  
Maximilian I, Holy Roman emperor, 228  
Melanchthon, Philipp, 235  
Mendoza, Mencía de, marquesa de Cenete, 26  
Michelangelo, 15, 23, 30, 31, 36, 243; paintings: *The Conversion of Saint Paul*, 15; *The Crucifixion of Saint Peter*, 15; *The Last Judgment*, 15; *The Sacrifice of Noah*, detail (Fig. 13), 15, 16  
Michiel, Marcantonio, 26  
Mielke, Hans, 14, 16, 24, 28, 30, 32, 78, 90, 93, 104, 115, 119, 137, 139, 200, 202, 266  
Mompere, Bartholomeus de, 52–53, 74, 198, 199  
Mompere, de, family, 69  
Müller, Jürgen, 158, 167, 192  
Müller Hofstede, Justus, 104  
Muziano, Girolamo, 112  
  
Norgate, Edward, 31, 36  
Novellanus, Simon, attributed to, print, after Bruegel, Pieter the Elder, *Landscape with Mercury Abducting Psyche* (Fig. 4), 6, 6  
  
Ortelius, Abraham, 9, 10, 13, 35, 64, 258, 260  
  
Patinir, Joachim, 19, 69, 98, 100, 106, 115, 116, 120; drawing, *Landscape with Cliffs* (Fig. 16), 18, 19  
Paul III, pope, 15  
Pencz, Georg, print, *Nobody (Die Niemand)*, 169  
Petrarch, 172  
Philip II, king of Spain, 26, 199  
Plantin, Christophe, 35, 49, 50, 64, 217, 260; print, *The Funeral Procession of Charles V*, 50  
Pliny the Elder, 13, 207  
  
Rabelais, 145  
Raphael, 15, 19; prints after, by Ghisi, Giorgio, of Stanze frescoes, 48  
Romano, Giulio, 15  
Roylton-Kisch, Martin, 90, 202  
Rubens, Peter Paul, 31, 36, 57, 69; painting, *Kermis*, 68  
Rubens, Peter Paul, attributed to, drawing, after Bruegel, Pieter the Elder, *The Painter and the Connoisseur*, 67, 68  
Rudolf II, Holy Roman emperor, 10, 26, 32  
  
Sadeler, Aegidius, portrait of Bruegel, 81  
Savery, Jacob, 11, 23, 32, 67, 68, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 82, 116, 202, 267, 268, 271, drawings:  
*The Blind* (Fig. 73), 77, 78  
*boerenverdriet* scene, 75  
*Castle in a Ravine* (No. 129), 281, 281  
*River Flowing by Rocky Cliffs and a Town* (No. 128), 280, 280  
*Rocky Landscape* (No. 126), 278, 278  
*Rocky Landscape with Castle and a River* (No. 127), 279, 279, 281  
*Landscape with a Castle* (Fig. 115), 276–77, 277  
*A Ruined Circular Bastion and Bridge*, 276–77  
*View of a Castle on a Rock*, 281

- Savery, Roelandt, 23, 32, 33, 34, 67, 68, 71, 73, 82, 267, 279, 285  
 painting, *Village Feast*, 285  
*naer het leven* drawings (Nos. 130–134), 23, 32, 33, 67, 202, 282–88  
*Peasant Seen in Half-Length* (No. 131), 283, 283–84, 285  
*Standing Peasant Seen from the Rear* (No. 130), 282, 282–83  
*Three Peasants* (No. 134), 284, 285, 287  
*Two Beggars and a Woman's Headdress* (No. 133), 284, 285, 287  
*Two Peasants Standing* (No. 132), 284, 286
- Schoen, Erhard, formerly attributed to, print, *The Owl Hates Light*, 169
- Schongauer, Martin, 258–60; print, *The Death of the Virgin* (Fig. 110), 258–60, 261
- Scorel, Jan van, drawing, *The Tower of Babel* (Fig. 37), 34, 34
- Serlio, Sebastiano, 15
- Spicer, Joaneath, 286–88
- Stridbeck, Carl Gustaf, 160
- Terenmus, Johannes, 35
- Titian, 15–16, 19, 23, 63, 81, 98, 99, 100, 102, 104, 106, 110, 112, 113, 115, 264, 298  
 drawing, *Landscape with a Fortified Castle* (Fig. 22), 21, 22  
 print after, by Boldrini, Niccolò, *Saint Jerome in the Wilderness* (Fig. 14), 17
- Titian or Campagnola, Domenico, anonymous  
 Italian woodcut after, *Two Goats at the Foot of a Tree* (Fig. 79), 88, 89
- Tolnay, Charles de, 104, 136, 137, 139
- Tronsarelli, Antonio, 31
- Vasari, Giorgio, 10, 13, 15, 22–23, 26, 27, 31
- Velde, Esaias van de, painting, 76, 80, 82; *Garden Party*, 80
- Velde, Jan II van de, 74, 82; print, *Winter* from the Four Seasons series (Fig. 70), 74, 74
- Vellert, Dirk, 41
- Verhulst, Mayken, 5, 7, 22, 32
- Vermeyen, Jan, 41
- Veronese, Paolo, 35
- Vinckboons, David, 68, 73, 74, 75–80, 82, 279  
 paintings: *Blind Hurdy-gurdy Player*, 77; *Census at Bethlehem*, 76; *Conversion of Paul*, 76; *Peasants' Distress*, 79; *Peasants' Revenge*, 79; *The Preaching of John the Baptist*, 76  
 drawings: *boerenverdriet* scene, 75; *Boy Bird-Nester* (Fig. 74), 78, 78; *Festive Peasants, Soldiers, and Harlots* (Fig. 77), 79, 80; *Village Kermis* (Fig. 71), 76, 77  
 prints after  
 by Bruyn, Nicolaes de, *The Feast in the Glade* (Fig. 78), 80, 81  
 by Gerritsz, Hessel?, *The Bird-Nester* (Fig. 75), 78, 78, 240  
 by Londerseel, Johannes van, *Landscape with Travelers Attacked by a Gang of Robbers* (Fig. 76), 75, 79, 79  
 by Visscher, Claes Jansz., *The Bird-Nester* (Fig. 101), 239, 240; *Leper Procession* (Fig. 72), 77, 77–78
- Vinckboons, Philip, 75–76
- Virgil, 248
- Visscher, Claes Jansz., 72, 76, 79, 82, 297–98; prints: Pleasant Places series, 82; title page, *The Small Landscapes* (Fig. 118), 297–98, 298; after Vinckboons, David: *The Bird-Nester* (Fig. 101), 239, 240; *Leper Procession* (Fig. 72), 77, 77–78
- Vitruvius, 235; *On Architecture*, 145
- Vivant-Denon, Baron Dominique, 104, 160
- Voragine, Jacobus de, *Golden Legend*, 230, 231, 232, 234, 258, 260
- Vos, Maarten de, 6
- Vrancx, Sebastiaan, 33. *See also* Brueghel, Jan, with figures by Vrancx, Sebastiaan
- Vries, Jan Vredeman de, 48
- Wellens, Cornelis, 176
- Weyden, Rogier van der, 13, 14
- Wierix, Hieronymus, prints: Twelve Flemish Proverbs series, 77
- Wierix, Johannes, attributed to, print, *Portrait of Pieter Bruegel the Elder* (Fig. 1), 3, 3, 13, 228
- Würtenberger, Franzsepp, 169



# Photograph Credits

Photographs were in most cases provided by the owners of the works and are reproduced by their permission; their courtesy is gratefully acknowledged.

New photography of works in the Metropolitan Museum collection by Bruce Schwarz and Juan Trujillo, the Photograph Studio, The Metropolitan Museum of Art

© A.C.L., Brussels: figs. 25, 31

Sina Althofer: fig. 7

Biblioteca Ambrosiana, Milan., all rights reserved: cat. no. 2

© Ashmolean Museum, Oxford: cat. nos. 36, 59, 61

© British Museum, London: cat. nos. 9, 10, 42, 45, 49, 54, 58, 104, 125; figs. 14, 17, 19, 30, 66, 70, 76, 78, 79, 82, 100

© 1999 Chatsworth Photo Library: cat. nos. 8, 123, 137–39

Charles Choffet: fig. 33

© 1997 Detroit Institute of Arts: fig. 104

DOWIC: fig. 24

Lutz Ebhardt: fig. 97

Tom Haartsen, Amstel: cat. nos. 6, 23, 25, 35, 57, 65–67, 69, 71, 73, 75–77, 83, 85, 86, 94, 96, 101, 122, 130, 132–34, 142, 143; figs. 56, 96, 117, 118

© 2000 President and Fellows of Harvard College: cat. no. 35; fig. 80

© President and Fellows of Harvard College / photograph by David Mathews: cat. nos. 14, 119

© KIK/IRPA, Brussels: fig. 8

© Kupferstichkabinett, Staatliche Museen zu Berlin-Preussischer Kulturbesitz / photograph by Jörg Anders: cat. nos. 1, 13 recto, verso, 21, 40, 60, 70, 107, 124, 144; figs. 9, 12, 15, 34, 73

The Pierpont Morgan Library, New York: cat. no. 62

The Pierpont Morgan Library, New York / photograph by David A. Loggie: cat. no. 120

© 2000 Museum of Fine Arts, Boston; courtesy Museum of Fine Arts, Boston: cat. nos. 24, 27–29, 31, 32

Národní Galerie, Prague / photograph by Jan Diviš: cat. no. 15 recto, verso

Board of Trustees, National Gallery of Art, Washington: cat. nos. 19, 30, 33, 41, 98

Board of Trustees, National Gallery of Art, Washington / photograph by Dean Beason: cat. no. 11

© Rijksmuseum-Stichting, Amsterdam: cat. nos. 53, 64, 79, 102; figs. 43, 74, 75, 77, 89

Photo RMN: figs. 10, 11, 22, 81

Photo RMN / Michèle Bellot: cat. nos. 12, 118

Photo RMN / R. G. Ojeda: fig. 99

The Royal Collection © Her Majesty Queen Elizabeth II: fig. 36

Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique-Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België, Brussels / photograph by Cussac: cat. no. 68

The Saint Louis Museum of Art: cat. no. 16

© Photo d'Art-Kunstfoto Speltdoorn / photograph by Speltdoorn: fig. 26

© Staatliche Graphische Kunstsammlung, Munich: cat. no. 7

© Teylers Museum, Haarlem: fig. 21

© Herzog Anton Ulrich Museum, Braunschweig / photograph by Bernd-Peter Keiser

Richard Valencia: cat. nos. 82, 114

© Elke Walford: cat. no. 109

Elke Walford: fig. 18

